



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114705700>

56



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 36

**An Act to enact the
Local Food Act, 2013**

The Hon. K. Wynne
Minister of Agriculture and Food

Government Bill

1st Reading March 25, 2013
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 36

**Loi édictant la
Loi de 2013 sur les aliments locaux**

L'honorable K. Wynne
Ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 25 mars 2013
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The *Local Food Act, 2013* is enacted. Highlights of the Act are as follows:

1. The week beginning on the Monday before Thanksgiving Day in each year is proclaimed as Local Food Week.
2. The Minister of Agriculture and Food may establish goals or targets to aspire to in respect of local food. The Minister must engage in consultation before setting the goals or targets. The Minister may direct a public sector organization to provide information that would assist the Minister in establishing goals or targets, understanding steps that are being taken or have been taken to meet a goal or target, or assessing progress that is being made or has been made toward meeting a goal or target.
3. The Minister must prepare a report about local food activities at least once every three years.

NOTE EXPLICATIVE

La *Loi de 2013 sur les aliments locaux* est édictée. Ses points principaux sont les suivants :

1. La semaine qui commence le lundi précédant le jour de l'Action de Grâce de chaque année est proclamée Semaine des aliments locaux.
2. Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation peut fixer des buts ou des objectifs à viser en ce qui concerne les aliments locaux. Le ministre doit toutefois mener des consultations au préalable. Il peut ordonner à un organisme du secteur public de lui fournir des renseignements qui l'aideront à fixer un but ou un objectif, à comprendre les mesures que l'organisme prend ou a prises pour atteindre ce but ou cet objectif ou à évaluer les progrès que l'organisme accomplit ou a accomplis pour l'atteindre.
3. Le ministre doit préparer un rapport sur les activités en matière d'aliments locaux au moins une fois tous les trois ans.

An Act to enact the Local Food Act, 2013

Preamble

Ontario has robust and resilient local food systems: a highly productive agricultural land base, a favourable climate and water supply, efficient transportation and distribution systems, and knowledgeable, innovative farmers, food processors, distributors, retailers and restaurateurs. These resources help ensure that local food systems thrive throughout the province, allowing the people of Ontario to know where their food comes from and connect with those who produce it.

The variety of food produced, harvested and made in Ontario reflects the diversity of its people. This variety is something to be celebrated, cherished and supported. Strong local and regional food systems deliver economic benefits and build strong communities.

Maintaining and growing Ontario's local and regional food systems requires a shared vision and a collaborative approach that includes working with public sector organizations. The process of setting goals and targets to which the people of Ontario can aspire provides an opportunity to work with industry, the public sector and other partners to promote local food and to develop a shared understanding of what needs to be done to support local food in Ontario.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Purposes

1. The purposes of this Act are as follows:
 1. To foster successful and resilient local food economies and systems throughout Ontario.
 2. To increase awareness of local food in Ontario, including the diversity of local food.
 3. To encourage the development of new markets for local food.

Definitions

2. In this Act,

Loi édictant la Loi de 2013 sur les aliments locaux

Préambule

L'Ontario est doté de systèmes alimentaires locaux robustes et résistants : des terres agricoles hautement productives, un climat favorable, un approvisionnement en eau abondant, des réseaux de transport et de distribution efficaces et des agriculteurs, des transformateurs d'aliments, des distributeurs, des détaillants et des restaurateurs bien informés et innovateurs. Ces ressources contribuent à la prospérité des systèmes alimentaires locaux partout dans la province et permettent aux Ontariennes et Ontariens de savoir d'où proviennent leurs aliments et de créer des liens avec les gens qui les produisent.

La variété des aliments qui sont produits, récoltés et fabriqués en Ontario reflète la diversité de la population de cette province. Cette variété est un aspect précieux à célébrer et à soutenir, car des systèmes alimentaires locaux et régionaux ont des retombées économiques et renforcent les collectivités.

Pour maintenir et développer les systèmes alimentaires locaux et régionaux de l'Ontario, il faut une vision commune et une approche collaborative qui implique les organismes du secteur public. L'établissement de buts et d'objectifs que les Ontariennes et les Ontariens peuvent viser offre une occasion de travailler avec l'industrie, le secteur public et les autres partenaires afin de promouvoir les aliments locaux et d'arriver à une compréhension commune de ce qu'il faut faire pour soutenir ces aliments en Ontario.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Objets

1. Les objets de la présente loi sont les suivants :
 1. Favoriser partout en Ontario des économies et systèmes alimentaires locaux qui soient prospères et résistants.
 2. Sensibiliser le public aux aliments locaux en Ontario, notamment à leur diversité.
 3. Encourager le développement de nouveaux débouchés pour les aliments locaux.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“agency of the Government of Ontario” means a public body designated in regulations made under the *Public Service of Ontario Act, 2006*; (“organisme du gouvernement de l’Ontario”)

“hospital” means,

- (a) a hospital within the meaning of the *Public Hospitals Act*,
- (b) a private hospital within the meaning of the *Private Hospitals Act* that received public funds in the previous fiscal year of the Government of Ontario, and
- (c) the University of Ottawa Heart Institute/Institut de cardiologie de l’Université d’Ottawa; (“hôpital”)

“local food” means,

- (a) food produced or harvested in Ontario, and
- (b) subject to any limitations in the regulations, food and beverages made in Ontario if they include ingredients produced or harvested in Ontario; (“aliments locaux”)

“Minister” means, unless the context requires otherwise, the Minister of Agriculture and Food or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“ministry” means, unless the context requires otherwise, the ministry of the Minister; (“ministère”)

“public sector organization” means,

- (a) a ministry of the Government of Ontario,
- (b) an agency of the Government of Ontario,
- (c) a municipality within the meaning of the *Municipal Act, 2001*,
- (d) a university in Ontario and every college of applied arts and technology and post-secondary institution in Ontario whether or not affiliated with a university, the enrolments of which are counted for purposes of calculating annual operating grants and entitlements,
- (e) a board within the meaning of the *Education Act*,
- (f) a hospital,
- (g) a long-term care home within the meaning of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*,
- (h) a corporation described in clause (f) of the definition of “designated broader public sector organization” in subsection 1 (1) of the *Broader Public Sector Accountability Act, 2010*,
- (i) any other organization prescribed by regulation. (“organisme du secteur public”)

Local Food Week

3. The week beginning on the Monday before Thanksgiving Day in each year is proclaimed as Local Food Week.

«aliments locaux» S’entend de ce qui suit :

- a) les aliments produits ou récoltés en Ontario;
- b) sous réserve de toute restriction énoncée dans les règlements, les aliments et boissons fabriqués en Ontario, s’ils contiennent des ingrédients qui y sont produits ou récoltés. («local food»)

«hôpital» S’entend de ce qui suit :

- a) un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*;
- b) un hôpital privé, au sens de la *Loi sur les hôpitaux privés*, qui a reçu des fonds publics au cours de l’exercice précédent du gouvernement de l’Ontario;
- c) l’University of Ottawa Heart Institute/Institut de cardiologie de l’Université d’Ottawa. («hospital»)

«ministère» Sauf indication contraire du contexte, le ministère du ministre. («ministry»)

«ministre» Sauf indication contraire du contexte, le ministre de l’Agriculture et de l’Alimentation ou l’autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«organisme du gouvernement de l’Ontario» Organisme public désigné dans les règlements pris en vertu de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l’Ontario*. («agency of the Government of Ontario»)

«organisme du secteur public» S’entend de ce qui suit :

- a) les ministères du gouvernement de l’Ontario;
- b) les organismes du gouvernement de l’Ontario;
- c) les municipalités au sens de la *Loi de 2001 sur les municipalités*;
- d) les universités de l’Ontario ainsi que les collèges d’arts appliqués et de technologie et les établissements postsecondaires de l’Ontario, qu’ils soient affiliés ou non à une université, dont l’effectif entre dans le calcul des subventions de fonctionnement annuelles et des sommes auxquelles ils ont droit;
- e) les conseils au sens de la *Loi sur l’éducation*;
- f) les hôpitaux;
- g) les foyers de soins de longue durée au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*;
- h) les personnes morales visées à l’alinéa f) de la définition de «organisme désigné du secteur parapublic» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2010 sur la responsabilisation du secteur parapublic*;
- i) tout autre organisme prescrit par règlement. («public sector organization»)

Semaine des aliments locaux

3. La semaine qui commence le lundi précédant le jour de l’Action de Grâce de chaque année est proclamée Semaine des aliments locaux.

Goals and targets

4. (1) The Minister may, to further the purposes of this Act, establish goals or targets to aspire to in respect of local food.

Consultation

(2) Before establishing or amending a goal or target, the Minister shall consult organizations that, in the Minister's opinion, have an interest in the goal or target.

Scope

(3) A goal or target may be general or particular in its application and, without limiting the generality of the foregoing, may be established in respect of,

- (a) one or more types of local food specified in the goal or target;
- (b) one or more entities specified in the goal or target, including one or more public sector organizations; or
- (c) one or more specified geographic areas.

Identification of public sector organization

(4) If a goal or target applies to one or more public sector organizations, the goal or target shall specify the public sector organization or organizations to which it applies.

Publication of goals and targets

(5) The Minister shall publish each goal and target established under this section on a Government of Ontario website, together with a summary of the information the Minister relied on to establish the goal or target.

Non-application of the *Legislation Act, 2006*, Part III

(6) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to a goal or target established under this section.

Information to be provided to Minister

5. (1) The Minister may direct a public sector organization to provide the Minister with specified information in order to assist the Minister in,

- (a) establishing a goal or target or determining the actions required to meet a goal or target;
- (b) understanding the steps that are being taken or have been taken to meet a goal or target;
- (c) assessing the progress that is being made or has been made toward meeting a goal or target; or
- (d) preparing a report under section 6.

Public sector organization to provide information

(2) If the Minister directs a public sector organization to provide information, the public sector organization shall provide the information on or before the deadline specified by the Minister in the direction.

Triennial reports

6. (1) At least once every three years, the Minister shall prepare a report that, in respect of the reporting period,

Buts et objectifs

4. (1) Le ministre peut, afin de réaliser les objets de la présente loi, fixer des buts ou des objectifs à viser en ce qui concerne les aliments locaux.

Consultation

(2) Avant de fixer ou de modifier un but ou un objectif, le ministre consulte les organisations qui, à son avis, sont intéressées par le but ou l'objectif.

Portée

(3) Un but ou un objectif peut avoir une portée générale ou particulière et peut notamment viser ce qui suit :

- a) un ou plusieurs types d'aliments locaux selon ce que précise le but ou l'objectif;
- b) une ou plusieurs entités, y compris un ou plusieurs organismes du secteur public, selon ce que précise le but ou l'objectif;
- c) une ou plusieurs zones géographiques précisées.

Organismes du secteur public

(4) Le but ou l'objectif qui s'applique à un ou plusieurs organismes du secteur public précise le ou les organismes auxquels il s'applique.

Publication des buts et objectifs

(5) Le ministre publie sur un site Web du gouvernement de l'Ontario chaque but et objectif fixé en vertu du présent article ainsi qu'un résumé des renseignements sur lesquels il s'est fondé pour le fixer.

Non-application de la partie III de la *Loi de 2006 sur la législation*

(6) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux buts et objectifs fixés en vertu du présent article.

Renseignements à fournir au ministre

5. (1) Le ministre peut ordonner à un organisme du secteur public de lui fournir les renseignements précisés afin de l'aider :

- a) à fixer un but ou un objectif ou à décider des mesures nécessaires pour atteindre un but ou un objectif;
- b) à comprendre les mesures qui sont ou ont été prises pour atteindre un but ou un objectif;
- c) à évaluer les progrès qui sont ou ont été accomplis pour atteindre un but ou un objectif;
- d) à préparer le rapport prévu à l'article 6.

Renseignements fournis par un organisme du secteur public

(2) Si le ministre lui ordonne de fournir des renseignements, l'organisme du secteur public les fournit au plus tard à la date limite que précise le ministre dans l'ordre.

Rapports triennaux

6. (1) Au moins une fois tous les trois ans, le ministre prépare un rapport qui, concernant la période visée :

- (a) summarizes the government's activities in respect of local food;
- (b) describes the local food goals or targets that have been established under the Act;
- (c) summarizes the steps that have been taken and the progress that has been made by public sector organizations in respect of goals or targets; and
- (d) includes such other information as the Minister determines.

Publication

(2) The Minister shall publish the report on a Government of Ontario website.

Regulations

7. The Minister may make regulations,
- (a) limiting what constitutes local food under clause (b) of the definition of "local food" in section 2;
 - (b) prescribing organizations for the purposes of the definition of "public sector organization" in section 2.

Commencement

8. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

9. The short title of this Act is the *Local Food Act, 2013*.

- a) résume les activités du gouvernement en ce qui concerne les aliments locaux;
- b) décrit les buts ou les objectifs fixés en vertu de la Loi en ce qui concerne les aliments locaux;
- c) résume les mesures prises et les progrès accomplis par les organismes du secteur public relativement aux buts ou aux objectifs;
- d) comprend les autres renseignements que précise le ministre.

Publication

(2) Le ministre publie le rapport sur un site Web du gouvernement de l'Ontario.

Règlements

7. Le ministre peut, par règlement :
- a) restreindre ce qui constitue des aliments locaux pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «aliments locaux» à l'article 2;
 - b) prescrire des organismes pour l'application de la définition de «organisme du secteur public» à l'article 2.

Entrée en vigueur

8. La présente loi entre en vigueur le jour que lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

9. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur les aliments locaux*.



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 36

Projet de loi 36

**An Act to enact the
Local Food Act, 2013
and to amend the Taxation Act, 2007
to provide for a tax credit
to farmers for donating
certain agricultural products
that they have produced**

**Loi édictant la
Loi de 2013 sur les aliments locaux
et modifiant la Loi de 2007 sur
les impôts pour prévoir
un crédit d'impôt pour les agriculteurs
qui font don de certains
produits agricoles qu'ils ont produits**

The Hon. K. Wynne
Minister of Agriculture and Food

L'honorable K. Wynne
Ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading March 25, 2013
2nd Reading May 15, 2013
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 25 mars 2013
2^e lecture 15 mai 2013
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on Social Policy and as reported
to the Legislative Assembly October 30, 2013)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent de la politique sociale
et rapporté à l'Assemblée législative le 30 octobre 2013)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike through~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

EXPLANATORY NOTE

The *Local Food Act, 2013* is enacted. Highlights of the Act are as follows:

1. The week beginning on the first Monday before Thanksgiving Day in June in each year is proclaimed as Local Food Week.
2. The Minister of Agriculture and Food ~~may establish goals or targets to aspire to in respect of local food~~ must establish local food goals or targets to aspire to in respect of the matters listed in the Bill. The Minister may also set additional targets. The Minister must engage in consultation before setting the goals or targets. The Minister may direct a public sector organization to provide information that would assist the Minister in establishing goals or targets, understanding steps that are being taken or have been taken to meet a goal or target, or assessing progress that is being made or has been made toward meeting a goal or target.
3. The Minister must prepare ~~a~~ an annual report about local food activities ~~at least once every three years.~~

NOTE EXPLICATIVE

La *Loi de 2013 sur les aliments locaux* est édictée. Ses points principaux sont les suivants :

1. La semaine qui commence le premier lundi de juin précédant le jour de l'Action de Grâce de chaque année est proclamée Semaine des aliments locaux.
2. Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation doit ~~peut~~ fixer des buts ou des objectifs à viser en ce qui concerne les aliments locaux à l'égard des questions énoncées dans le projet de loi. Il peut également fixer des objectifs additionnels. Le ministre doit toutefois mener des consultations au préalable. Il peut ordonner à un organisme du secteur public de lui fournir des renseignements qui l'aideront à fixer un but ou un objectif, à comprendre les mesures que l'organisme prend ou a prises pour atteindre ce but ou cet objectif ou à évaluer les progrès que l'organisme accomplit ou a accomplis pour l'atteindre.
3. Le ministre doit préparer un rapport annuel sur les activités en matière d'aliments locaux ~~au moins une fois tous les trois ans.~~

**An Act to enact the
Local Food Act, 2013
and to amend the Taxation Act, 2007
to provide for a tax credit
to farmers for donating
certain agricultural products
that they have produced**

Preamble

Ontario has robust and resilient local food systems: a highly productive agricultural land base, a favourable climate and water supply, efficient transportation and distribution systems, and knowledgeable, innovative farmers, food processors, distributors, retailers and restaurateurs. These resources help ensure that local food systems thrive throughout the province, allowing the people of Ontario to know where their food comes from and connect with those who produce it.

The variety of food produced, harvested and made in Ontario reflects the diversity of its people. This variety is something to be celebrated, cherished and supported. Strong local and regional food systems deliver economic benefits and build strong communities.

Maintaining and growing Ontario's local and regional food systems requires a shared vision and a collaborative approach that includes working with public sector organizations. The process of setting goals and targets to which the people of Ontario can aspire provides an opportunity to work with industry, the public sector and other partners to promote local food and to develop a shared understanding of what needs to be done to support local food in Ontario.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Purposes

1. The purposes of this Act are as follows:
 1. To foster successful and resilient local food economies and systems throughout Ontario.
 2. To increase awareness of local food in Ontario, including the diversity of local food.
 3. To encourage the development of new markets for local food.

**Loi édictant la
Loi de 2013 sur les aliments locaux
et modifiant la Loi de 2007 sur
les impôts pour prévoir
un crédit d'impôt pour les agriculteurs
qui font don de certains
produits agricoles qu'ils ont produits**

Préambule

L'Ontario est doté de systèmes alimentaires locaux robustes et résistants : des terres agricoles hautement productives, un climat favorable, un approvisionnement en eau abondant, des réseaux de transport et de distribution efficaces et des agriculteurs, des transformateurs d'aliments, des distributeurs, des détaillants et des restaurateurs bien informés et innovateurs. Ces ressources contribuent à la prospérité des systèmes alimentaires locaux partout dans la province et permettent aux Ontariennes et Ontariens de savoir d'où proviennent leurs aliments et de créer des liens avec les gens qui les produisent.

La variété des aliments qui sont produits, récoltés et fabriqués en Ontario reflète la diversité de la population de cette province. Cette variété est un aspect précieux à célébrer et à soutenir, car des systèmes alimentaires locaux et régionaux ont des retombées économiques et renforcent les collectivités.

Pour maintenir et développer les systèmes alimentaires locaux et régionaux de l'Ontario, il faut une vision commune et une approche collaborative qui implique les organismes du secteur public. L'établissement de buts et d'objectifs que les Ontariennes et les Ontariens peuvent viser offre une occasion de travailler avec l'industrie, le secteur public et les autres partenaires afin de promouvoir les aliments locaux et d'arriver à une compréhension commune de ce qu'il faut faire pour soutenir ces aliments en Ontario.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Objets

1. Les objets de la présente loi sont les suivants :
 1. Favoriser partout en Ontario des économies et systèmes alimentaires locaux qui soient prospères et résistants.
 2. Sensibiliser le public aux aliments locaux en Ontario, notamment à leur diversité.
 3. Encourager le développement de nouveaux débouchés pour les aliments locaux.

Definitions

2. In this Act,

“agency of the Government of Ontario” means a public body designated in regulations made under the *Public Service of Ontario Act, 2006*; (“organisme du gouvernement de l’Ontario”)

“hospital” means,

- (a) a hospital within the meaning of the *Public Hospitals Act*,
- (b) a private hospital within the meaning of the *Private Hospitals Act* that received public funds in the previous fiscal year of the Government of Ontario, and
- (c) the University of Ottawa Heart Institute/Institut de cardiologie de l’Université d’Ottawa; (“hôpital”)

“local food” means,

- ~~— (a) food produced or harvested in Ontario, and~~
- (a) food produced or harvested in Ontario, including forest or freshwater food, and
- (b) subject to any limitations in the regulations, food and beverages made in Ontario if they include ingredients produced or harvested in Ontario; (“aliments locaux”)

“Minister” means, unless the context requires otherwise, the Minister of Agriculture and Food or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“ministry” means, unless the context requires otherwise, the ministry of the Minister; (“ministère”)

“public sector organization” means,

- (a) a ministry of the Government of Ontario,
- (b) an agency of the Government of Ontario,
- (c) a municipality within the meaning of the *Municipal Act, 2001*,
- (d) a university in Ontario and every college of applied arts and technology and post-secondary institution in Ontario whether or not affiliated with a university, the enrolments of which are counted for purposes of calculating annual operating grants and entitlements,
- (e) a board within the meaning of the *Education Act*,
- (f) a hospital,
- (g) a long-term care home within the meaning of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*,
- (h) a corporation described in clause (f) of the definition of “designated broader public sector organization” in subsection 1 (1) of the *Broader Public Sector Accountability Act, 2010*,
- (i) any other organization prescribed by regulation. (“organisme du secteur public”)

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«aliments locaux» S’entend de ce qui suit :

- ~~— a) les aliments produits ou récoltés en Ontario;~~
- a) les aliments produits ou récoltés en Ontario, y compris les aliments provenant des forêts ou des eaux douces;
- b) sous réserve de toute restriction énoncée dans les règlements, les aliments et boissons fabriqués en Ontario, s’ils contiennent des ingrédients qui y sont produits ou récoltés. («local food»)

«hôpital» S’entend de ce qui suit :

- a) un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*;
- b) un hôpital privé, au sens de la *Loi sur les hôpitaux privés*, qui a reçu des fonds publics au cours de l’exercice précédent du gouvernement de l’Ontario;
- c) l’University of Ottawa Heart Institute/Institut de cardiologie de l’Université d’Ottawa. («hospital»)

«ministère» Sauf indication contraire du contexte, le ministère du ministre. («ministry»)

«ministre» Sauf indication contraire du contexte, le ministre de l’Agriculture et de l’Alimentation ou l’autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«organisme du gouvernement de l’Ontario» Organisme public désigné dans les règlements pris en vertu de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l’Ontario*. («agency of the Government of Ontario»)

«organisme du secteur public» S’entend de ce qui suit :

- a) les ministères du gouvernement de l’Ontario;
- b) les organismes du gouvernement de l’Ontario;
- c) les municipalités au sens de la *Loi de 2001 sur les municipalités*;
- d) les universités de l’Ontario ainsi que les collèges d’arts appliqués et de technologie et les établissements postsecondaires de l’Ontario, qu’ils soient affiliés ou non à une université, dont l’effectif entre dans le calcul des subventions de fonctionnement annuelles et des sommes auxquelles ils ont droit;
- e) les conseils au sens de la *Loi sur l’éducation*;
- f) les hôpitaux;
- g) les foyers de soins de longue durée au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*;
- h) les personnes morales visées à l’alinéa f) de la définition de «organisme désigné du secteur parapublic» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2010 sur la responsabilisation du secteur parapublic*;

Local Food Week

~~—3. The week beginning on the Monday before Thanksgiving Day in each year is proclaimed as Local Food Week.~~

Local Food Week

3. The week beginning on the first Monday in June in each year is proclaimed as Local Food Week.

Goals and targets

~~—4. (1) The Minister may, to further the purposes of this Act, establish goals or targets to aspire to in respect of local food.~~

Goals and targets

4. (1) The Minister shall, to further the purposes of the Act, establish goals or targets to aspire to in the following areas:

1. Improving food literacy in respect of local food.
2. Encouraging increased use of local food by public sector organizations.
3. Increasing access to local food.

Timing

(1.1) Each goal or target shall be established within one year after the day the relevant paragraph in subsection (1) comes into force.

Additional goals

(1.2) The Minister may, to further the purposes of the Act, establish additional goals or targets to aspire to in respect of local food.

Consultation

(2) Before establishing or amending a goal or target, the Minister shall consult organizations that, in the Minister's opinion, have an interest in the goal or target.

Scope

(3) A goal or target may be general or particular in its application and, without limiting the generality of the foregoing, may be established in respect of,

- (a) one or more types of local food specified in the goal or target;
- (b) one or more entities specified in the goal or target, including one or more public sector organizations; or
- (c) one or more specified geographic areas.

Identification of public sector organization

(4) If a goal or target applies to one or more public sector organizations, the goal or target shall specify the public sector organization or organizations to which it applies.

- i) tout autre organisme prescrit par règlement. («public sector organization»)

Semaine des aliments locaux

~~—3. La semaine qui commence le lundi précédant le jour de l'Action de Grâce de chaque année est proclamée Semaine des aliments locaux.~~

Semaine des aliments locaux

3. La semaine qui commence le premier lundi de juin de chaque année est proclamée Semaine des aliments locaux.

Buts et objectifs

~~—4. (1) Le ministre peut, afin de réaliser les objets de la présente loi, fixer des buts ou des objectifs à viser en ce qui concerne les aliments locaux.~~

Buts et objectifs

4. (1) Afin de réaliser les objets de la présente loi, le ministre fixe des buts ou des objectifs à viser à l'égard de ce qui suit :

1. Améliorer la littératie alimentaire en ce qui concerne les aliments locaux.
2. Encourager les organismes du secteur public à utiliser davantage les aliments locaux.
3. Accroître l'accès aux aliments locaux.

Délais

(1.1) Chaque but ou objectif est fixé dans l'année qui suit l'entrée en vigueur de la disposition pertinente du paragraphe (1).

Buts additionnels

(1.2) Afin de réaliser les objets de la présente loi, le ministre peut fixer des buts ou des objectifs additionnels à viser en ce qui concerne les aliments locaux.

Consultation

(2) Avant de fixer ou de modifier un but ou un objectif, le ministre consulte les organisations qui, à son avis, sont intéressées par le but ou l'objectif.

Portée

(3) Un but ou un objectif peut avoir une portée générale ou particulière et peut notamment viser ce qui suit :

- a) un ou plusieurs types d'aliments locaux selon ce que précise le but ou l'objectif;
- b) une ou plusieurs entités, y compris un ou plusieurs organismes du secteur public, selon ce que précise le but ou l'objectif;
- c) une ou plusieurs zones géographiques précisées.

Organismes du secteur public

(4) Le but ou l'objectif qui s'applique à un ou plusieurs organismes du secteur public précise le ou les organismes auxquels il s'applique.

Publication of goals and targets

(5) The Minister shall publish each goal and target established under this section on a Government of Ontario website, together with a summary of the information the Minister relied on to establish the goal or target.

Non-application of the *Legislation Act, 2006*, Part III

(6) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to a goal or target established under this section.

Information to be provided to Minister

5. (1) The Minister may direct a public sector organization to provide the Minister with specified information in order to assist the Minister in,

- (a) establishing a goal or target or determining the actions required to meet a goal or target;
- (b) understanding the steps that are being taken or have been taken to meet a goal or target;
- (c) assessing the progress that is being made or has been made toward meeting a goal or target; or
- (d) preparing a report under section 6.

Public sector organization to provide information

(2) If the Minister directs a public sector organization to provide information, the public sector organization shall provide the information on or before the deadline specified by the Minister in the direction.

Triennial Annual reports

~~6. (1) At least once every three years, the Minister shall prepare a report that, in respect of the reporting period~~ The Minister shall prepare an annual report that,

- (a) summarizes the government's activities in respect of local food;
- (b) describes the local food goals or targets that have been established under the Act;
- (c) summarizes the steps that have been taken and the progress that has been made by public sector organizations in respect of goals or targets; and
- (d) includes such other information as the Minister determines.

Publication

(2) The Minister shall publish the report on a Government of Ontario website.

Regulations

7. The Minister may make regulations,

- (a) limiting what constitutes local food under clause (b) of the definition of "local food" in section 2;
- (b) prescribing organizations for the purposes of the definition of "public sector organization" in section 2.

Publication des buts et objectifs

(5) Le ministre publie sur un site Web du gouvernement de l'Ontario chaque but et objectif fixé en vertu du présent article ainsi qu'un résumé des renseignements sur lesquels il s'est fondé pour le fixer.

Non-application de la partie III de la *Loi de 2006 sur la législation*

(6) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux buts et objectifs fixés en vertu du présent article.

Renseignements à fournir au ministre

5. (1) Le ministre peut ordonner à un organisme du secteur public de lui fournir les renseignements précisés afin de l'aider :

- a) à fixer un but ou un objectif ou à décider des mesures nécessaires pour atteindre un but ou un objectif;
- b) à comprendre les mesures qui sont ou ont été prises pour atteindre un but ou un objectif;
- c) à évaluer les progrès qui sont ou ont été accomplis pour atteindre un but ou un objectif;
- d) à préparer le rapport prévu à l'article 6.

Renseignements fournis par un organisme du secteur public

(2) Si le ministre lui ordonne de fournir des renseignements, l'organisme du secteur public les fournit au plus tard à la date limite que précise le ministre dans l'ordre.

Rapports triennaux annuels

~~6. (1) Au moins une fois tous les trois ans, le ministre prépare un rapport qui, concernant la période visée~~ Le ministre prépare un rapport annuel qui :

- a) résume les activités du gouvernement en ce qui concerne les aliments locaux;
- b) décrit les buts ou les objectifs fixés en vertu de la Loi en ce qui concerne les aliments locaux;
- c) résume les mesures prises et les progrès accomplis par les organismes du secteur public relativement aux buts ou aux objectifs;
- d) comprend les autres renseignements que précise le ministre.

Publication

(2) Le ministre publie le rapport sur un site Web du gouvernement de l'Ontario.

Règlements

7. Le ministre peut, par règlement :

- a) restreindre ce qui constitue des aliments locaux pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «aliments locaux» à l'article 2;
- b) prescrire des organismes pour l'application de la définition de «organisme du secteur public» à l'article 2.

Taxation Act, 2007

7.3 (1) Subsection 16 (2) of the Taxation Act, 2007 is amended by striking out “sections 17 to 22” at the end and substituting “sections 17 to 22 and 103.1.2”.

(2) The Act is amended by adding the following Part:

PART IV.0.1
NON-REFUNDABLE TAX CREDITS

Community food program donation tax credit for farmers

103.1.2 (1) In this section,

“agricultural product” has the meaning prescribed by the regulations; (“produit agricole”)

“eligible community food program” means a person or entity that,

(a) is engaged in the distribution of food to the public without charge in Ontario, including as a food bank,

(b) is registered as a charity under the Federal Act, and

(c) satisfies the other conditions that are prescribed by the regulations; (“programme alimentaire communautaire admissible”)

“eligible person” means,

(a) an individual who carries on the business of farming in Ontario or his or her spouse or common-law partner, or

(b) a corporation that carries on the business of farming in Ontario. (“personne admissible”)

Qualifying donation

(2) A donation is a qualifying donation for a taxation year if both of the following criteria are met:

1. The donation is a donation of one or more agricultural products produced in Ontario by an eligible person and is donated by an eligible person to an eligible community food program in Ontario.

2. The donation is made on or after January 1, 2014.

Amount of the tax credit, individuals

(3) An eligible person who is an individual and who was resident in Ontario on the last day of a taxation year ending after the date prescribed by the Minister of Finance may deduct from the amount of tax otherwise payable for the year under Division B of Part II a community food program donation tax credit not exceeding the amount calculated using the formula,

$$A \times B$$

in which,

Loi de 2007 sur les impôts

7.3 (1) Le paragraphe 16 (2) de la Loi de 2007 sur les impôts est modifié par remplacement de «articles 17 à 22» par «articles 17 à 22 et 103.1.2» à la fin du paragraphe.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE IV.0.1
CRÉDITS D'IMPÔT NON REMBOURSABLES

Crédit d'impôt aux agriculteurs pour dons à un programme alimentaire communautaire

103.1.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«personne admissible» S'entend, selon le cas :

a) d'un particulier qui exploite une entreprise agricole en Ontario ou de son conjoint ou conjoint de fait;

b) d'une société qui exploite une entreprise agricole en Ontario. («eligible person»)

«produit agricole» S'entend au sens prescrit par les règlements. («agricultural product»)

«programme alimentaire communautaire admissible» Personne ou entité qui réunit les conditions suivantes :

a) son activité consiste à distribuer gratuitement des aliments au public en Ontario, y compris en tant que banque alimentaire;

b) elle est enregistrée comme organisme de bienfaisance en vertu de la loi fédérale;

c) elle satisfait aux autres conditions prescrites par les règlements. («eligible community food program»)

Don admissible

(2) Est un don admissible pour une année d'imposition le don qui répond aux critères suivants :

1. Il s'agit d'un don d'un ou de plusieurs produits agricoles produits en Ontario par une personne admissible et le don est fait par une personne admissible à un programme alimentaire communautaire admissible de l'Ontario.

2. Le don est fait le 1^{er} janvier 2014 ou après cette date.

Montant du crédit d'impôt : particuliers

(3) La personne admissible qui est un particulier et qui résidait en Ontario le dernier jour d'une année d'imposition se terminant après la date prescrite par le ministre des Finances peut déduire de son impôt payable par ailleurs pour l'année en application de la section B de la partie II un crédit d'impôt pour dons à un programme alimentaire communautaire qui ne dépasse pas le montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

“A” is the sum of the fair market value of each qualifying donation, the fair market value of which was used in calculating the amount deducted by the individual under subsection 9 (21) in computing the amount of his or her tax payable for the year under Division B of Part II, and

“B” is 25 per cent.

Amount of the tax credit, corporations

(4) An eligible person that is a corporation may deduct from the amount of tax otherwise payable for the year under Division B of Part III, for a taxation year ending after the date prescribed by the Minister of Finance, a community food program donation tax credit not exceeding the amount calculated using the formula,

$$\frac{C}{100} \times D$$

in which,

“C” is that part of the person’s qualifying donations for the year that was deducted by the person under subsection 110.1 (1) of the Federal Act in computing the person’s taxable income for the year, and

D” is 25 per cent.

Trusts

(5) A trust is not entitled to a tax credit under this section.

Regulations

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing any rules the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable for the purposes of the proper administration of the credit under this section.

Commencement

8. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

9. The short title of this Act is the *Local Food Act, 2013*.

«A» représente la somme de la juste valeur marchande de chaque don admissible dont la juste valeur marchande a servi à calculer le montant déduit par le particulier en vertu du paragraphe 9 (21) dans le calcul de son impôt payable pour l’année en application de la section B de la partie II;

«B» représente 25 %.

Montant du crédit d’impôt : sociétés

(4) La personne admissible qui est une société peut déduire de son impôt payable par ailleurs pour l’année en application de la section B de la partie III, pour une année d’imposition se terminant après la date prescrite par le ministre des Finances, un crédit d’impôt pour dons à un programme alimentaire communautaire qui ne dépasse pas le montant calculé selon la formule suivante :

$$\frac{C}{100} \times D$$

où :

«C» représente la portion de ses dons admissibles pour l’année que la personne a déduite en vertu du paragraphe 110.1 (1) de la loi fédérale dans le calcul de son revenu imposable pour l’année;

«D» représente 25 %.

Fiducies

(5) Une fiducie n’a pas droit au crédit d’impôt prévu au présent article.

Règlements

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les règles qu’il estime nécessaires ou souhaitables aux fins de la bonne administration du crédit d’impôt prévu au présent article.

Entrée en vigueur

8. La présente loi entre en vigueur le jour que lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

9. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur les aliments locaux*.

XB
B56



Government of Ontario
Publication

2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 36

*(Chapter 7
Statutes of Ontario, 2013)*

**An Act to enact the
Local Food Act, 2013
and to amend the Taxation Act, 2007
to provide for a tax credit
to farmers for donating
certain agricultural products
that they have produced**

The Hon. K. Wynne
Minister of Agriculture and Food

Projet de loi 36

*(Chapitre 7
Lois de l'Ontario de 2013)*

**Loi édictant la
Loi de 2013 sur les aliments locaux
et modifiant la Loi de 2007 sur
les impôts pour prévoir
un crédit d'impôt pour les agriculteurs
qui font don de certains
produits agricoles qu'ils ont produits**

L'honorable K. Wynne
Ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation

1st Reading	March 25, 2013
2nd Reading	May 15, 2013
3rd Reading	November 5, 2013
Royal Assent	November 6, 2013

1 ^{re} lecture	25 mars 2013
2 ^e lecture	15 mai 2013
3 ^e lecture	5 novembre 2013
Sanction royale	6 novembre 2013



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 36 and does not form part of the law. Bill 36 has been enacted as Chapter 7 of the Statutes of Ontario, 2013.

The *Local Food Act, 2013* is enacted. Highlights of the Act are as follows:

1. The week beginning on the first Monday in June in each year is proclaimed as Local Food Week.
2. The Minister of Agriculture and Food must establish local food goals or targets to aspire to in respect of the matters listed in the Bill. The Minister may also set additional targets. The Minister must engage in consultation before setting the goals or targets. The Minister may direct a public sector organization to provide information that would assist the Minister in establishing goals or targets, understanding steps that are being taken or have been taken to meet a goal or target, or assessing progress that is being made or has been made toward meeting a goal or target.
3. The Minister must prepare an annual report about local food activities.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 36, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 36 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 2013.

La *Loi de 2013 sur les aliments locaux* est édictée. Ses points principaux sont les suivants :

1. La semaine qui commence le premier lundi de juin de chaque année est proclamée Semaine des aliments locaux.
2. Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation doit fixer des buts ou des objectifs à viser en ce qui concerne les aliments locaux à l'égard des questions énoncées dans le projet de loi. Il peut également fixer des objectifs additionnels. Le ministre doit toutefois mener des consultations au préalable. Il peut ordonner à un organisme du secteur public de lui fournir des renseignements qui l'aideront à fixer un but ou un objectif, à comprendre les mesures que l'organisme prend ou a prises pour atteindre ce but ou cet objectif ou à évaluer les progrès qu'a réalisés l'organisme accompli ou a accomplis pour l'atteindre.
3. Le ministre doit préparer un rapport annuel sur les activités en matière d'aliments locaux.

**An Act to enact the
Local Food Act, 2013
and to amend the Taxation Act, 2007
to provide for a tax credit
to farmers for donating
certain agricultural products
that they have produced**

**Loi édictant la
Loi de 2013 sur les aliments locaux
et modifiant la Loi de 2007 sur
les impôts pour prévoir
un crédit d'impôt pour les agriculteurs
qui font don de certains
produits agricoles qu'ils ont produits**

Preamble

Ontario has robust and resilient local food systems: a highly productive agricultural land base, a favourable climate and water supply, efficient transportation and distribution systems, and knowledgeable, innovative farmers, food processors, distributors, retailers and restaurateurs. These resources help ensure that local food systems thrive throughout the province, allowing the people of Ontario to know where their food comes from and connect with those who produce it.

The variety of food produced, harvested and made in Ontario reflects the diversity of its people. This variety is something to be celebrated, cherished and supported. Strong local and regional food systems deliver economic benefits and build strong communities.

Maintaining and growing Ontario's local and regional food systems requires a shared vision and a collaborative approach that includes working with public sector organizations. The process of setting goals and targets to which the people of Ontario can aspire provides an opportunity to work with industry, the public sector and other partners to promote local food and to develop a shared understanding of what needs to be done to support local food in Ontario.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Purposes

1. The purposes of this Act are as follows:
 1. To foster successful and resilient local food economies and systems throughout Ontario.
 2. To increase awareness of local food in Ontario, including the diversity of local food.
 3. To encourage the development of new markets for local food.

Préambule

L'Ontario est doté de systèmes alimentaires locaux robustes et résistants : des terres agricoles hautement productives, un climat favorable, un approvisionnement en eau abondant, des réseaux de transport et de distribution efficaces et des agriculteurs, des transformateurs d'aliments, des distributeurs, des détaillants et des restaurateurs bien informés et innovateurs. Ces ressources contribuent à la prospérité des systèmes alimentaires locaux partout dans la province et permettent aux Ontariennes et Ontariens de savoir d'où proviennent leurs aliments et de créer des liens avec les gens qui les produisent.

La variété des aliments qui sont produits, récoltés et fabriqués en Ontario reflète la diversité de la population de cette province. Cette variété est un aspect précieux à célébrer et à soutenir, car des systèmes alimentaires locaux et régionaux ont des retombées économiques et renforcent les collectivités.

Pour maintenir et développer les systèmes alimentaires locaux et régionaux de l'Ontario, il faut une vision commune et une approche collaborative qui implique les organismes du secteur public. L'établissement de buts et d'objectifs que les Ontariennes et les Ontariens peuvent viser offre une occasion de travailler avec l'industrie, le secteur public et les autres partenaires afin de promouvoir les aliments locaux et d'arriver à une compréhension commune de ce qu'il faut faire pour soutenir ces aliments en Ontario.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Objets

1. Les objets de la présente loi sont les suivants :
 1. Favoriser partout en Ontario des économies et systèmes alimentaires locaux qui soient prospères et résistants.
 2. Sensibiliser le public aux aliments locaux en Ontario, notamment à leur diversité.
 3. Encourager le développement de nouveaux débouchés pour les aliments locaux.

Definitions

2. In this Act,

“agency of the Government of Ontario” means a public body designated in regulations made under the *Public Service of Ontario Act, 2006*; (“organisme du gouvernement de l’Ontario”)

“hospital” means,

- (a) a hospital within the meaning of the *Public Hospitals Act*,
- (b) a private hospital within the meaning of the *Private Hospitals Act* that received public funds in the previous fiscal year of the Government of Ontario, and
- (c) the University of Ottawa Heart Institute/Institut de cardiologie de l’Université d’Ottawa; (“hôpital”)

“local food” means,

- (a) food produced or harvested in Ontario, including forest or freshwater food, and
- (b) subject to any limitations in the regulations, food and beverages made in Ontario if they include ingredients produced or harvested in Ontario; (“aliments locaux”)

“Minister” means, unless the context requires otherwise, the Minister of Agriculture and Food or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“ministry” means, unless the context requires otherwise, the ministry of the Minister; (“ministère”)

“public sector organization” means,

- (a) a ministry of the Government of Ontario,
- (b) an agency of the Government of Ontario,
- (c) a municipality within the meaning of the *Municipal Act, 2001*,
- (d) a university in Ontario and every college of applied arts and technology and post-secondary institution in Ontario whether or not affiliated with a university, the enrolments of which are counted for purposes of calculating annual operating grants and entitlements,
- (e) a board within the meaning of the *Education Act*,
- (f) a hospital,
- (g) a long-term care home within the meaning of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*,
- (h) a corporation described in clause (f) of the definition of “designated broader public sector organization” in subsection 1 (1) of the *Broader Public Sector Accountability Act, 2010*,
- (i) any other organization prescribed by regulation. (“organisme du secteur public”)

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«aliments locaux» S’entend de ce qui suit :

- a) les aliments produits ou récoltés en Ontario, y compris les aliments provenant des forêts ou des eaux douces;
- b) sous réserve de toute restriction énoncée dans les règlements, les aliments et boissons fabriqués en Ontario, s’ils contiennent des ingrédients qui y sont produits ou récoltés. («local food»)

«hôpital» S’entend de ce qui suit :

- a) un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*;
- b) un hôpital privé, au sens de la *Loi sur les hôpitaux privés*, qui a reçu des fonds publics au cours de l’exercice précédent du gouvernement de l’Ontario;
- c) l’University of Ottawa Heart Institute/Institut de cardiologie de l’Université d’Ottawa. («hospital»)

«ministère» Sauf indication contraire du contexte, le ministère du ministre. («ministry»)

«ministre» Sauf indication contraire du contexte, le ministre de l’Agriculture et de l’Alimentation ou l’autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«organisme du gouvernement de l’Ontario» Organisme public désigné dans les règlements pris en vertu de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l’Ontario*. («agency of the Government of Ontario»)

«organisme du secteur public» S’entend de ce qui suit :

- a) les ministères du gouvernement de l’Ontario;
- b) les organismes du gouvernement de l’Ontario;
- c) les municipalités au sens de la *Loi de 2001 sur les municipalités*;
- d) les universités de l’Ontario ainsi que les collèges d’arts appliqués et de technologie et les établissements postsecondaires de l’Ontario, qu’ils soient affiliés ou non à une université, dont l’effectif entre dans le calcul des subventions de fonctionnement annuelles et des sommes auxquelles ils ont droit;
- e) les conseils au sens de la *Loi sur l’éducation*;
- f) les hôpitaux;
- g) les foyers de soins de longue durée au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*;
- h) les personnes morales visées à l’alinéa f) de la définition de «organisme désigné du secteur parapublic» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2010 sur la responsabilisation du secteur parapublic*;
- i) tout autre organisme prescrit par règlement. («public sector organization»)

Local Food Week

3. The week beginning on the first Monday in June in each year is proclaimed as Local Food Week.

Goals and targets

4. (1) The Minister shall, to further the purposes of the Act, establish goals or targets to aspire to in the following areas:

1. Improving food literacy in respect of local food.
2. Encouraging increased use of local food by public sector organizations.
3. Increasing access to local food.

Timing

(2) Each goal or target shall be established within one year after the day the relevant paragraph in subsection (1) comes into force.

Additional goals

(3) The Minister may, to further the purposes of the Act, establish additional goals or targets to aspire to in respect of local food.

Consultation

(4) Before establishing or amending a goal or target, the Minister shall consult organizations that, in the Minister's opinion, have an interest in the goal or target.

Scope

(5) A goal or target may be general or particular in its application and, without limiting the generality of the foregoing, may be established in respect of,

- (a) one or more types of local food specified in the goal or target;
- (b) one or more entities specified in the goal or target, including one or more public sector organizations; or
- (c) one or more specified geographic areas.

Identification of public sector organization

(6) If a goal or target applies to one or more public sector organizations, the goal or target shall specify the public sector organization or organizations to which it applies.

Publication of goals and targets

(7) The Minister shall publish each goal and target established under this section on a Government of Ontario website, together with a summary of the information the Minister relied on to establish the goal or target.

Non-application of the *Legislation Act, 2006*, Part III

(8) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to a goal or target established under this section.

Information to be provided to Minister

5. (1) The Minister may direct a public sector organi-

Semaine des aliments locaux

3. La semaine qui commence le premier lundi de juin de chaque année est proclamée Semaine des aliments locaux.

Buts et objectifs

4. (1) Afin de réaliser les objets de la présente loi, le ministre fixe des buts ou des objectifs à viser à l'égard de ce qui suit :

1. Améliorer la littératie alimentaire en ce qui concerne les aliments locaux.
2. Encourager les organismes du secteur public à utiliser davantage les aliments locaux.
3. Accroître l'accès aux aliments locaux.

Délais

(2) Chaque but ou objectif est fixé dans l'année qui suit l'entrée en vigueur de la disposition pertinente du paragraphe (1).

Buts additionnels

(3) Afin de réaliser les objets de la présente loi, le ministre peut fixer des buts ou des objectifs additionnels à viser en ce qui concerne les aliments locaux.

Consultation

(4) Avant de fixer ou de modifier un but ou un objectif, le ministre consulte les organisations qui, à son avis, sont intéressées par le but ou l'objectif.

Portée

(5) Un but ou un objectif peut avoir une portée générale ou particulière et peut notamment viser ce qui suit :

- a) un ou plusieurs types d'aliments locaux selon ce que précise le but ou l'objectif;
- b) une ou plusieurs entités, y compris un ou plusieurs organismes du secteur public, selon ce que précise le but ou l'objectif;
- c) une ou plusieurs zones géographiques précisées.

Organismes du secteur public

(6) Le but ou l'objectif qui s'applique à un ou plusieurs organismes du secteur public précise le ou les organismes auxquels il s'applique.

Publication des buts et objectifs

(7) Le ministre publie sur un site Web du gouvernement de l'Ontario chaque but et objectif fixé en vertu du présent article ainsi qu'un résumé des renseignements sur lesquels il s'est fondé pour le fixer.

Non-application de la partie III de la *Loi de 2006 sur la législation*

(8) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux buts et objectifs fixés en vertu du présent article.

Renseignements à fournir au ministre

5. (1) Le ministre peut ordonner à un organisme du

zation to provide the Minister with specified information in order to assist the Minister in,

- (a) establishing a goal or target or determining the actions required to meet a goal or target;
- (b) understanding the steps that are being taken or have been taken to meet a goal or target;
- (c) assessing the progress that is being made or has been made toward meeting a goal or target; or
- (d) preparing a report under section 6.

Public sector organization to provide information

(2) If the Minister directs a public sector organization to provide information, the public sector organization shall provide the information on or before the deadline specified by the Minister in the direction.

Annual report

6. (1) The Minister shall prepare an annual report that,

- (a) summarizes the government's activities in respect of local food;
- (b) describes the local food goals or targets that have been established under the Act;
- (c) summarizes the steps that have been taken and the progress that has been made by public sector organizations in respect of goals or targets; and
- (d) includes such other information as the Minister determines.

Publication

(2) The Minister shall publish the report on a Government of Ontario website.

Regulations

7. The Minister may make regulations,

- (a) limiting what constitutes local food under clause (b) of the definition of "local food" in section 2;
- (b) prescribing organizations for the purposes of the definition of "public sector organization" in section 2.

Taxation Act, 2007

8. (1) Subsection 16 (2) of the *Taxation Act, 2007* is amended by striking out "sections 17 to 22" at the end and substituting "sections 17 to 22 and 103.1.2".

(2) The Act is amended by adding the following Part:

PART IV.0.1 NON-REFUNDABLE TAX CREDITS

Community food program donation tax credit for farmers

103.1.2 (1) In this section,

secteur public de lui fournir les renseignements précisés afin de l'aider :

- a) à fixer un but ou un objectif ou à décider des mesures nécessaires pour atteindre un but ou un objectif;
- b) à comprendre les mesures qui sont ou ont été prises pour atteindre un but ou un objectif;
- c) à évaluer les progrès qui sont ou ont été accomplis pour atteindre un but ou un objectif;
- d) à préparer le rapport prévu à l'article 6.

Renseignements fournis par un organisme du secteur public

(2) Si le ministre lui ordonne de fournir des renseignements, l'organisme du secteur public les fournit au plus tard à la date limite que précise le ministre dans l'ordre.

Rapport annuel

6. (1) Le ministre prépare un rapport annuel qui :

- a) résume les activités du gouvernement en ce qui concerne les aliments locaux;
- b) décrit les buts ou les objectifs fixés en vertu de la Loi en ce qui concerne les aliments locaux;
- c) résume les mesures prises et les progrès accomplis par les organismes du secteur public relativement aux buts ou aux objectifs;
- d) comprend les autres renseignements que précise le ministre.

Publication

(2) Le ministre publie le rapport sur un site Web du gouvernement de l'Ontario.

Règlements

7. Le ministre peut, par règlement :

- a) restreindre ce qui constitue des aliments locaux pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «aliments locaux» à l'article 2;
- b) prescrire des organismes pour l'application de la définition de «organisme du secteur public» à l'article 2.

Loi de 2007 sur les impôts

8. (1) Le paragraphe 16 (2) de la *Loi de 2007 sur les impôts* est modifié par remplacement de «articles 17 à 22» par «articles 17 à 22 et 103.1.2» à la fin du paragraphe.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE IV.0.1 CRÉDITS D'IMPÔT NON REMBOURSABLES

Crédit d'impôt aux agriculteurs pour dons à un programme alimentaire communautaire

103.1.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

“agricultural product” has the meaning prescribed by the regulations; (“produit agricole”)

“eligible community food program” means a person or entity that,

- (a) is engaged in the distribution of food to the public without charge in Ontario, including as a food bank,
- (b) is registered as a charity under the Federal Act, and
- (c) satisfies the other conditions that are prescribed by the regulations; (“programme alimentaire communautaire admissible”)

“eligible person” means,

- (a) an individual who carries on the business of farming in Ontario or his or her spouse or common-law partner, or
- (b) a corporation that carries on the business of farming in Ontario. (“personne admissible”)

Qualifying donation

(2) A donation is a qualifying donation for a taxation year if both of the following criteria are met:

- 1. The donation is a donation of one or more agricultural products produced in Ontario by an eligible person and is donated by an eligible person to an eligible community food program in Ontario.
- 2. The donation is made on or after January 1, 2014.

Amount of the tax credit, individuals

(3) An eligible person who is an individual and who was resident in Ontario on the last day of a taxation year ending after the date prescribed by the Minister of Finance may deduct from the amount of tax otherwise payable for the year under Division B of Part II a community food program donation tax credit not exceeding the amount calculated using the formula,

$$A \times B$$

in which,

“A” is the sum of the fair market value of each qualifying donation, the fair market value of which was used in calculating the amount deducted by the individual under subsection 9 (21) in computing the amount of his or her tax payable for the year under Division B of Part II, and

“B” is 25 per cent.

Amount of the tax credit, corporations

(4) An eligible person that is a corporation may deduct from the amount of tax otherwise payable for the year under Division B of Part III, for a taxation year ending after the date prescribed by the Minister of Finance, a community food program donation tax credit not exceeding the amount calculated using the formula,

«personne admissible» S’entend, selon le cas :

- a) d’un particulier qui exploite une entreprise agricole en Ontario ou de son conjoint ou conjoint de fait;
- b) d’une société qui exploite une entreprise agricole en Ontario. («eligible person»)

«produit agricole» S’entend au sens prescrit par les règlements. («agricultural product»)

«programme alimentaire communautaire admissible» Personne ou entité qui réunit les conditions suivantes :

- a) son activité consiste à distribuer gratuitement des aliments au public en Ontario, y compris en tant que banque alimentaire;
- b) elle est enregistrée comme organisme de bienfaisance en vertu de la loi fédérale;
- c) elle satisfait aux autres conditions prescrites par les règlements. («eligible community food program»)

Don admissible

(2) Est un don admissible pour une année d’imposition le don qui répond aux critères suivants :

- 1. Il s’agit d’un don d’un ou de plusieurs produits agricoles produits en Ontario par une personne admissible et le don est fait par une personne admissible à un programme alimentaire communautaire admissible de l’Ontario.
- 2. Le don est fait le 1^{er} janvier 2014 ou après cette date.

Montant du crédit d’impôt : particuliers

(3) La personne admissible qui est un particulier et qui résidait en Ontario le dernier jour d’une année d’imposition se terminant après la date prescrite par le ministre des Finances peut déduire de son impôt payable par ailleurs pour l’année en application de la section B de la partie II un crédit d’impôt pour dons à un programme alimentaire communautaire qui ne dépasse pas le montant calculé selon la formule suivante :

$$A \times B$$

où :

«A» représente la somme de la juste valeur marchande de chaque don admissible dont la juste valeur marchande a servi à calculer le montant déduit par le particulier en vertu du paragraphe 9 (21) dans le calcul de son impôt payable pour l’année en application de la section B de la partie II;

«B» représente 25 %.

Montant du crédit d’impôt : sociétés

(4) La personne admissible qui est une société peut déduire de son impôt payable par ailleurs pour l’année en application de la section B de la partie III, pour une année d’imposition se terminant après la date prescrite par le ministre des Finances, un crédit d’impôt pour dons à un programme alimentaire communautaire qui ne dépasse pas le montant calculé selon la formule suivante :

$$C \times D$$

in which,

“C” is that part of the person’s qualifying donations for the year that was deducted by the person under subsection 110.1 (1) of the Federal Act in computing the person’s taxable income for the year, and

“D” is 25 per cent.

Trusts

(5) A trust is not entitled to a tax credit under this section.

Regulations

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing any rules the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable for the purposes of the proper administration of the credit under this section.

Commencement

9. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

10. The short title of this Act is the *Local Food Act, 2013*.

$$C \times D$$

où :

«C» représente la portion de ses dons admissibles pour l’année que la personne a déduite en vertu du paragraphe 110.1 (1) de la loi fédérale dans le calcul de son revenu imposable pour l’année;

«D» représente 25 %.

Fiducies

(5) Une fiducie n’a pas droit au crédit d’impôt prévu au présent article.

Rèlements

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les règles qu’il estime nécessaires ou souhaitables aux fins de la bonne administration du crédit d’impôt prévu au présent article.

Entrée en vigueur

9. La présente loi entre en vigueur le jour que lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

10. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur les aliments locaux*.



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 37

**An Act to amend
the Planning Act
with respect to
inclusionary housing**

Ms DiNovo

Private Member's Bill

1st Reading March 26, 2013
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 37

**Loi modifiant la
Loi sur l'aménagement du territoire
à l'égard de l'inclusion
de logements abordables**

M^{me} DiNovo

Projet de loi de député

1^{re} lecture 26 mars 2013
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

Section 34 of the Act is amended to allow the councils of local municipalities to pass zoning by-laws to require inclusionary housing in the municipality by mandating that a specified percentage of housing units in new housing developments containing 20 or more housing units must be affordable to low and moderate income households.

New section 37.1 of the Act deals with inclusionary housing by-laws in greater detail.

Section 51 of the Act is amended to allow the approval authority to impose, as a condition of approval of a plan of subdivision, a requirement that a specified percentage of housing units in new housing developments in the subdivision containing 20 or more housing units must be affordable to low and moderate income households.

NOTE EXPLICATIVE

L'article 34 de la Loi est modifié pour permettre au conseil d'une municipalité locale d'adopter des règlements municipaux de zonage afin d'exiger l'inclusion de logements abordables dans la municipalité en rendant obligatoire qu'un pourcentage précisé de logements dans les nouveaux ensembles domiciliaires comptant 20 logements ou plus soit constitué de logements abordables pour les ménages à revenu faible et modéré.

Le nouvel article 37.1 de la Loi traite de manière plus détaillée des règlements municipaux sur l'inclusion de logements abordables.

L'article 51 de la Loi est modifié pour permettre à l'autorité approbatrice d'imposer, comme condition d'approbation d'un plan de lotissement, une exigence voulant qu'un pourcentage précisé de logements dans les nouveaux ensembles domiciliaires du lotissement comptant 20 logements ou plus soit obligatoirement constitué de logements abordables pour les ménages à revenu faible et modéré.

**An Act to amend
the Planning Act
with respect to
inclusionary housing**

Note: This Act amends the *Planning Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 1 (1) of the *Planning Act* is amended by adding the following definition:

“affordable” has the same meaning as in the Provincial Policy Statement issued under section 3 that is published by and available from the Ministry of Municipal Affairs and Housing; (“abordable”)

2. Subsection 34 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

Inclusionary housing

4.1 Requiring that a specified percentage of housing units in all new housing developments containing 20 or more housing units be affordable, and specifying the percentage.

3. The Act is amended by adding the following section:

Inclusionary housing by-law

37.1 (1) The council of a local municipality may, in a by-law passed under section 34,

(a) require that a specified percentage of housing units in all new housing developments containing 20 or more housing units be affordable; and

(b) specify the percentage.

Condition

(2) A by-law shall not contain a requirement described in subsection (1) unless there is an official plan in effect in the local municipality that contains provisions relating to inclusionary housing requirements.

**Loi modifiant la
Loi sur l'aménagement du territoire
à l'égard de l'inclusion
de logements abordables**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'aménagement du territoire*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«abordable» S'entend au sens de la Déclaration de principes provinciale faite en vertu de l'article 3 qui est publiée par le ministère des Affaires municipales et du Logement et que l'on peut se procurer auprès de celui-ci. («affordable»)

2. Le paragraphe 34 (1) de la *Loi* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

Inclusion de logements abordables

4.1 Exiger qu'un pourcentage précisé de logements dans tous les nouveaux ensembles domiciliaires comptant 20 logements ou plus soit constitué de logements abordables et préciser le pourcentage.

3. La *Loi* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Règlement municipal d'inclusion

37.1 (1) Le conseil de la municipalité locale peut, par règlement municipal adopté en vertu de l'article 34 :

a) exiger qu'un pourcentage précisé de logements dans tous les nouveaux ensembles domiciliaires comptant 20 logements ou plus soit constitué de logements abordables;

b) préciser le pourcentage.

Condition

(2) Le règlement municipal ne contient l'exigence visée au paragraphe (1) que si un plan officiel est en vigueur dans la municipalité locale et contient des dispositions concernant les exigences en matière d'inclusion de logements abordables.

By-law applies to all developments

(3) A by-law described in subsection (1) applies regardless of whether a new housing development requires amendments to an existing by-law or not.

Incentives

(4) The existence of a by-law described in subsection (1) does not require the municipality to provide any financial assistance or other incentives to developers.

Agreements

(5) If a municipality has passed a by-law described in subsection (1), the municipality may require the developer of a new housing development containing 20 or more housing units to enter into one or more agreements with the municipality dealing with affordable housing requirements in the development.

Agreement re: affordability

(6) Without restricting the generality of subsection (5), an agreement entered into under that subsection may restrict the ownership and occupancy of affordable units to eligible persons.

Registration of agreement

(7) Any agreement entered into under subsection (5) may be registered against the land to which it applies and the municipality is entitled to enforce the provisions thereof against the developer and, subject to the provisions of the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, any and all subsequent owners of the land.

Regulations

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations dealing with the following matters in connection with affordable housing units that are required by by-laws described in subsection (1):

1. The number of bedrooms in the affordable units.
2. The size of affordable units.
3. The timing of the construction of the affordable units.
4. The location and distribution of the affordable units.
5. The design and construction standards required for the affordable units.
6. The eligibility requirements for ownership and occupancy of affordable units.
7. Alternative methods for satisfying inclusionary housing requirements, including but not limited to payment of fees in lieu and the provision of land.
8. Such other matters as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with the provision of inclusionary housing.

Application du règlement municipal à tous les ensembles

(3) Le règlement municipal visé au paragraphe (1) s'applique peu importe si un nouvel ensemble domiciliaire exige ou non la modification d'un règlement municipal existant.

Incitatifs

(4) L'existence d'un règlement municipal visé au paragraphe (1) n'a pas pour effet d'obliger la municipalité à fournir une aide financière ou d'autres incitatifs aux promoteurs.

Conventions

(5) La municipalité qui a adopté un règlement municipal visé au paragraphe (1) peut exiger que le promoteur d'un nouvel ensemble domiciliaire comptant 20 logements ou plus conclue avec elle une ou plusieurs conventions traitant des exigences en matière de logement abordable au sein de l'ensemble domiciliaire.

Convention : abordabilité

(6) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (5), une convention conclue en vertu de ce paragraphe peut réserver la propriété et l'occupation de logements abordables aux personnes admissibles.

Enregistrement de la convention

(7) La convention conclue en vertu du paragraphe (5) peut être enregistrée à l'égard du terrain auquel elle s'applique. La municipalité a le droit d'en faire respecter les conditions par le promoteur et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, par les propriétaires subséquents du terrain.

Règlements

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter des questions suivantes ayant trait aux logements abordables qu'exigent les règlements municipaux visés au paragraphe (1) :

1. Le nombre de chambres à coucher dans les logements abordables.
2. Les dimensions des logements abordables.
3. L'échéancier de construction des logements abordables.
4. L'emplacement et la distribution des logements abordables.
5. Les normes de conception et de construction à respecter pour les logements abordables.
6. Les conditions à remplir pour pouvoir être propriétaire d'un logement abordable et pour pouvoir occuper un tel logement.
7. Les autres moyens de satisfaire aux exigences en matière d'inclusion de logements abordables, notamment le versement de sommes compensatoires et la fourniture de terrains.
8. Les autres questions que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires ou souhaitables en ce qui a trait à l'inclusion de logements abordables.

4. Subsection 51 (25) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (c) and by adding the following clause:

- (c.1) that a specified percentage of housing units in all new housing developments in the subdivision containing 20 or more housing units be affordable, and specifying the percentage; and

Commencement

5. This Act comes into force six months after the day it receives Royal Assent.

Short title

***6. The short title of this Act is the *Planning Amendment Act (Enabling Municipalities to Require Inclusionary Housing)*, 2013.**

4. Le paragraphe 51 (25) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- c.1) qu’un pourcentage précisé de logements dans tous les nouveaux ensembles domiciliaires du lotissement comptant 20 logements ou plus soit constitué de logements abordables et que le pourcentage soit précisé;

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur six mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 modifiant la Loi sur l’aménagement du territoire (inclusion de logements abordables par les municipalités)*.



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 38

**An Act respecting
criminal record checks
for volunteers**

Ms Jones

Private Member's Bill

1st Reading March 26, 2013
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 38

**Loi concernant
les vérifications du casier judiciaire
des bénévoles**

M^{me} Jones

Projet de loi de député

1^{re} lecture 26 mars 2013
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts a new Act with respect to criminal record checks for volunteers. The Act does not apply in a municipality where a police force does not charge any fee for releasing a criminal record check for a volunteer.

An organization that retains the services of a volunteer is prohibited from requiring a criminal record check for the volunteer, as a condition for the volunteer's starting work with the organization, if the organization receives a criminal record check for the volunteer that is dated within the year before the day on which the volunteer starts work with the organization and that is the most recent criminal record check that the volunteer has obtained. The criminal record check must meet the authenticity requirements specified by the regulations made under the Act. The organization can also require the volunteer to provide notice of all pending criminal proceedings and the final disposition of those proceedings.

After a volunteer starts work with an organization, the organization can require a new criminal record check from the volunteer dated at yearly intervals. In addition, the organization can require a criminal record check for a volunteer at any time if the organization has actual notice or reasonable grounds to believe that a conviction for an offence has been added to the volunteer's criminal record since the date of the most recent criminal record check for the volunteer that the organization has received.

When a police force releases a criminal record check for a volunteer, whether to an organization or to the volunteer, the police force is required to release a maximum of five additional originals of the check to the volunteer at no additional charge if the volunteer so requests.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte une nouvelle loi à l'égard des vérifications du casier judiciaire des bénévoles. La Loi ne s'applique pas dans une municipalité où un corps de police ne demande aucuns frais pour communiquer une telle vérification.

Il est interdit à l'organisation qui retient les services d'un bénévole d'exiger une vérification de son casier judiciaire comme condition pour commencer à travailler au sein de l'organisation, si cette dernière reçoit une vérification du casier judiciaire du bénévole qui date de moins d'un an avant le jour où il commence à travailler au sein de l'organisation et qui est la plus récente que le bénévole ait obtenue. La vérification doit satisfaire aux exigences que précisent les règlements pris en vertu de la Loi en matière d'authenticité. L'organisation peut également exiger que le bénévole fournisse un avis de toutes les instances criminelles en cours et du règlement définitif de telles instances.

Après qu'un bénévole commence à travailler au sein d'une organisation, celle-ci peut exiger du bénévole une nouvelle vérification de son casier judiciaire à des intervalles d'un an. En outre, elle peut en exiger une à n'importe quel moment si elle a connaissance réelle du fait ou a des motifs raisonnables de croire qu'une déclaration de culpabilité pour une infraction a été ajoutée au casier judiciaire du bénévole depuis la date de la vérification la plus récente qu'elle a reçue.

Le corps de police qui communique une vérification du casier judiciaire d'un bénévole, que ce soit à une organisation ou au bénévole, est tenu de communiquer sans autres frais au bénévole, si celui-ci le demande, au plus cinq autres originaux de la vérification.

An Act respecting criminal record checks for volunteers

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Purpose

1. The purpose of this Act is to promote volunteerism by reducing the frequency with which an organization that retains the services of a volunteer can require a criminal record check for the volunteer and by reducing the cost to a volunteer of obtaining a criminal record check, while still ensuring public safety.

Definitions

2. In this Act,

“criminal record”, with respect to a person, means a record of the offences under the *Criminal Code* (Canada), the *Controlled Drugs and Substances Act* (Canada) or any other Act of Canada of which the person has been convicted and for which the person has not received a pardon under the *Criminal Records Act* (Canada); (“casier judiciaire”)

“criminal record check”, with respect to a person, means a copy of the person’s criminal record, the copy of which complies with the authenticity requirements that are prescribed in the regulations made under this Act; (“vérification du casier judiciaire”)

“organization” includes a person or body; (“organisation”)

“volunteer” means a person who performs work or supplies a service but who receives no monetary compensation for doing so, other than an allowance for expenses or an honorarium. (“bénévole”)

Non-application of Act

3. This Act does not apply in a municipality where a police force does not charge any fee for releasing a criminal record check for a volunteer to the volunteer or to an organization that proposes to retain the services of the volunteer.

Frequency for criminal record checks

4. (1) An organization that retains the services of a volunteer shall not require the volunteer, as a condition of starting to act as a volunteer with the organization, to provide the organization, or to consent to having a police

Loi concernant les vérifications du casier judiciaire des bénévoles

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Objet

1. La présente loi a pour objet de promouvoir le bénévolat en diminuant la fréquence avec laquelle une organisation qui retient les services d’un bénévole peut exiger une vérification de son casier judiciaire et en diminuant les frais qu’engage le bénévole pour l’obtention d’une telle vérification, tout en assurant la sécurité publique.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«bénévole» Personne qui exécute un travail ou fournit un service, mais qui ne reçoit aucune rémunération en argent pour ce faire, si ce n’est une indemnité pour frais ou un montant symbolique. («volunteer»)

«casier judiciaire» Relativement à une personne, s’entend du dossier des infractions au *Code criminel* (Canada), à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* (Canada) ou à toute autre loi du Canada dont la personne a été déclarée coupable et à l’égard desquelles la réhabilitation ne lui a pas été octroyée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* (Canada). («criminal record»)

«organisation» S’entend notamment d’une personne ou d’un organisme. («organization»)

«vérification du casier judiciaire» Relativement à une personne, s’entend d’une copie de son casier judiciaire qui est conforme aux exigences prescrites par les règlements pris en vertu de la présente loi en matière d’authenticité. («criminal record check»)

Non-application de la Loi

3. La présente loi ne s’applique pas dans une municipalité où un corps de police ne demande aucuns frais pour communiquer une vérification du casier judiciaire d’un bénévole au bénévole même ou à une organisation qui entend retenir ses services.

Fréquence des vérifications du casier judiciaire

4. (1) L’organisation qui retient les services d’un bénévole ne doit pas exiger de celui-ci, comme condition pour commencer à agir à titre de bénévole au sein de l’organisation, qu’il lui fournisse ou qu’il consente à ce

force provide the organization, with a criminal record check for the volunteer if the volunteer has provided the organization with a criminal record check for the volunteer that is,

- (a) dated less than one year before the day on which the volunteer starts to act as a volunteer with the organization; and
- (b) the most recent criminal record check that the volunteer has obtained.

Notice of pending proceedings

(2) An organization that retains the services of a volunteer may require the volunteer, as a condition of starting to act as a volunteer with the organization, to provide the organization with notice of,

- (a) all proceedings that have been commenced against the volunteer and that could result in the volunteer being convicted of an offence where the conviction would be added to the volunteer's criminal record; and
- (b) the final disposition of the proceedings described in clause (a).

Subsequent criminal record checks

(3) An organization that retains the services of a volunteer shall not require the volunteer, as a condition of continuing to act as a volunteer with the organization, to provide the organization, or to consent to having a police force provide the organization, with a criminal record check for the volunteer dated less than one year after the date of the most recent criminal record check for the volunteer that the organization has received.

Exception

(4) Despite subsections (1) and (3), an organization that retains the services of a volunteer may require the volunteer, as a condition of starting or continuing to act as a volunteer with the organization, to provide the organization, or to consent to having a police force provide the organization, with a criminal record check for the volunteer at any time if,

- (a) the organization has actual notice or reasonable grounds to believe that a conviction for an offence has been added to the volunteer's criminal record since the date of the most recent criminal record check for the volunteer that the organization has received; or
- (b) the circumstances prescribed by the regulations made under this Act exist.

Providing additional criminal record checks to volunteer

5. (1) If a police force releases a criminal record check for a volunteer to an organization in response to a request of the organization and if the request of the organization includes a request of the volunteer for a maximum of five additional originals of the check, the police force shall, at no additional charge when releasing the check to the organization, release the additional originals to the volunteer that the volunteer has requested.

qu'un corps de police lui fournisse une vérification de son casier judiciaire s'il lui en a déjà fourni une qui :

- a) d'une part, date de moins d'un an avant le jour où il commence à agir à titre de bénévole au sein de l'organisation;
- b) d'autre part, est la plus récente qu'il ait obtenue.

Avis d'instance en cours

(2) L'organisation qui retient les services d'un bénévole peut exiger de celui-ci, comme condition pour commencer à agir à titre de bénévole au sein de l'organisation, qu'il lui fournisse un avis de ce qui suit :

- a) toutes les instances introduites contre le bénévole pour une infraction susceptibles de mener à une déclaration de culpabilité qui serait ajoutée à son casier judiciaire;
- b) le règlement définitif des instances visées à l'alinéa a).

Vérifications du casier judiciaire subséquentes

(3) L'organisation qui retient les services d'un bénévole ne doit pas exiger de celui-ci, comme condition pour continuer à agir à titre de bénévole au sein de l'organisation, qu'il lui fournisse ou qu'il consente à ce qu'un corps de police lui fournisse une vérification de son casier judiciaire qui date de moins d'un an après la date de la plus récente vérification que l'organisation ait reçue à son sujet.

Exception

(4) Malgré les paragraphes (1) et (3), l'organisation qui retient les services d'un bénévole peut exiger de celui-ci, comme condition pour commencer ou continuer à agir à titre de bénévole au sein de l'organisation, qu'il lui fournisse ou qu'il consente à ce qu'un corps de police lui fournisse une vérification de son casier judiciaire à n'importe quel moment si, selon le cas :

- a) l'organisation a connaissance réelle du fait ou a des motifs raisonnables de croire qu'une déclaration de culpabilité pour une infraction a été ajoutée au casier judiciaire du bénévole depuis la date de la vérification de son casier judiciaire la plus récente qu'elle a reçue;
- b) les circonstances prescrites par les règlements pris en vertu de la présente loi existent.

Fourniture d'autres vérifications du casier judiciaire au bénévole

5. (1) Si un corps de police communique à une organisation qui en a fait la demande une vérification du casier judiciaire d'un bénévole et que la demande de celle-ci comprend une demande du bénévole qui désire obtenir au plus cinq autres originaux de la vérification, le corps de police, lorsqu'il communique la vérification à l'organisation, communique également sans autres frais au bénévole les autres originaux qu'il a demandés.

Same, original request by volunteer

(2) If a police force releases a criminal record check for a volunteer to the volunteer in response to a request of the volunteer and if the request includes a request for a maximum of five additional originals of the check, the police force shall, at no additional charge when releasing the check to the volunteer, release the additional originals to the volunteer that the volunteer has requested.

Regulations

6. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing anything described as prescribed in this Act;
- (b) specifying time periods for complying with obligations specified in this Act.

Commencement

7. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

8. The short title of this Act is the *Helping Volunteers Give Back Act, 2013*.

Idem : demande d'original du bénévole

(2) Si un corps de police communique à un bénévole qui en a fait la demande une vérification de son casier judiciaire et que le bénévole demande dans celle-ci au plus cinq autres originaux de la vérification, le corps de police, lorsqu'il communique la vérification au bénévole, lui communique également sans autres frais les autres originaux qu'il a demandés.

Rèlements

6. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit;
- b) préciser les délais impartis pour se conformer aux obligations précisées dans la présente loi.

Entrée en vigueur

7. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 visant à aider les bénévoles à contribuer*.



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 39

**An Act to provide for control
by local municipalities over renewable
and affordable energy undertakings**

Ms Thompson

Private Member's Bill

1st Reading March 26, 2013
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 39

**Loi prévoyant le contrôle des
entreprises d'énergie renouvelable et
abordable par les municipalités locales**

M^{me} Thompson

Projet de loi de député

1^{re} lecture 26 mars 2013
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts a new Act to deal with industrial wind turbines which are generally defined as a structure that supports an electrical generator and electrical and mechanical equipment used to convert wind energy into electricity.

No person is allowed to install or operate an industrial wind turbine unless authorized by a by-law of the municipality where the turbine is located or an order of the Minister of Energy if the turbine is located in territory without municipal organization. The possibility to obtain that authorization does not exist for the Niagara Escarpment Planning Area or the Oak Ridges Moraine Conservation Plan Area: the installation or operation of industrial wind turbines is entirely prohibited in those areas.

The Bill amends the *Electricity Act, 1998* to prohibit the Ontario Power Authority (OPA) from entering into contracts for the procurement of electricity supply or capacity derived from renewable energy sources unless the price for the supply or capacity does not exceed the price that would be payable if the supply or capacity were derived from non-renewable energy sources. The Bill terminates the feed-in tariff program that the OPA has developed to procure energy from renewable energy sources.

The Bill amends the *Green Energy Act, 2009* to allow municipalities, by by-law, to restrict the use of goods, services and technologies designed to promote energy conservation and to restrict activities with respect to renewable energy projects, renewable energy sources or renewable energy testing projects.

The Bill amends the *Planning Act* to reverse the effect of the amendments made to the Act by Schedule K to the *Green Energy and Green Economy Act, 2009*. Those amendments exempted renewable energy undertakings from the normal application of the *Planning Act*, including policy statements, provincial plans, official plans, demolition control by-laws, zoning by-laws and development permit regulations and by-laws.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte une nouvelle loi qui traite des éoliennes industrielles. Une éolienne industrielle s'entend généralement d'une construction qui soutient une génératrice électrique et de l'équipement électrique et mécanique utilisé pour convertir l'énergie éolienne en électricité.

Nul ne peut installer ou exploiter une éolienne industrielle à moins d'y être autorisé par un règlement municipal de la municipalité où l'éolienne est située, ou par un arrêté du ministre de l'Énergie si l'éolienne est située dans un territoire non érigé en municipalité. Toutefois, il n'est pas possible d'obtenir une telle autorisation pour la zone de planification de l'escarpement du Niagara ou le territoire auquel s'applique le Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges, car l'installation ou l'exploitation d'éoliennes industrielles y est entièrement interdite.

Le projet de loi modifie la *Loi de 1998 sur l'électricité* afin d'interdire à l'Office de l'électricité de l'Ontario (OEO) de conclure des contrats d'acquisition dans le domaine de l'approvisionnement en électricité ou de la capacité de production provenant de sources d'énergie renouvelable, sauf si le prix de l'approvisionnement ou de la capacité ne dépasse pas celui qui serait payable si l'un ou l'autre provenait de sources d'énergie non renouvelable. Le projet de loi met fin au programme de tarifs de rachat garantis que l'OEO a élaboré pour permettre l'acquisition d'énergie provenant de sources d'énergie renouvelable.

Le projet de loi modifie la *Loi de 2009 sur l'énergie verte* afin de permettre aux municipalités d'imposer, par règlement municipal, des restrictions sur l'utilisation de biens, de services et de technologies conçus pour promouvoir la conservation de l'énergie, et sur les activités liées aux projets d'énergie renouvelable, aux sources d'énergie renouvelable et aux projets d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable.

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'aménagement du territoire* pour renverser l'effet des modifications apportées à la Loi par l'annexe K de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte et l'économie verte*. Ces modifications soustrayaient les entreprises d'énergie renouvelable de l'application normale de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, notamment des déclarations de principes, des plans provinciaux, des plans officiels, des règlements municipaux réglementant la démolition, des règlements municipaux de zonage et des règlements et règlements municipaux relatifs aux permis d'exploitation.

**An Act to provide for control
by local municipalities over renewable
and affordable energy undertakings**

**Loi prévoyant le contrôle des
entreprises d'énergie renouvelable et
abordable par les municipalités locales**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

Définitions

1. In this Act,
- “industrial wind turbine” means the structure that supports an electrical generator and electrical and mechanical equipment used to convert wind energy into electricity, and includes the base and foundation to which the structure is attached, but does not include,
- (a) any additional land, building and structures, or
 - (b) any transformer, transmission or distribution line or other equipment; (“éolienne industrielle”)
- “Minister” means the Minister of Energy or whatever other member of the Executive Council to whom the responsibility for the administration of this Act is assigned under the *Executive Council Act*. (“ministre”)

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.
- «éolienne industrielle» La construction qui soutient une génératrice électrique et l'équipement électrique et mécanique utilisé pour convertir l'énergie éolienne en électricité, y compris la base et la fondation auxquelles la construction est attachée. Sont exclus :
- a) les bien-fonds, bâtiments et constructions additionnels;
 - b) les transformateurs, les lignes de transport ou de distribution ou tout autre équipement. («industrial wind turbine»)
- «ministre» Le ministre de l'Énergie ou l'autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité d'administrer la présente loi est assignée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

Control over industrial wind turbines

Contrôle des éoliennes industrielles

2. (1) No person shall install or operate an industrial wind turbine in a local municipality unless the installation or operation is authorized by a by-law of the municipality.
- Same, territory without municipal organization
- (2) No person shall install or operate an industrial wind turbine in territory without municipal organization unless the installation or operation is authorized by an order of the Minister.

2. (1) Nul ne doit installer ou exploiter une éolienne industrielle dans une municipalité locale à moins qu'un règlement municipal de cette dernière ne l'y autorise.
- Idem : territoire non érigé en municipalité
- (2) Nul ne doit installer ou exploiter une éolienne industrielle dans un territoire non érigé en municipalité à moins qu'un arrêté du ministre ne l'y autorise.

Not a regulation

Arrêté n'étant pas un règlement

- (3) An order made under subsection (2) is not a regulation for the purposes of Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006*.
- ELECTRICITY ACT, 1998**
3. Section 25.32 of the *Electricity Act, 1998* is amended by adding the following subsection:

- (3) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (2) n'est pas un règlement pour l'application de la partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation*.
- LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ**
3. L'article 25.32 de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Restriction on contracts re renewable energy sources

(2.1) The OPA shall not enter into a contract for the procurement of electricity supply or capacity derived from renewable energy sources unless the price for the supply or capacity does not exceed the price that would be payable if the supply or capacity were derived from non-renewable energy sources.

4. Section 25.35 of the Act is repealed and the following substituted:**Feed-in tariff program**

25.35 The feed-in tariff program that the OPA has developed to procure energy from renewable energy sources under this section, as it read immediately before the *Ensuring Affordable Energy Act, 2013* received Royal Assent, is terminated.

5. Subsection 114 (1.3) of the Act is amended by adding the following clause:

- (i) governing all matters necessary to implement the termination of the feed-in tariff program described in section 25.35.

GREEN ENERGY ACT, 2009

6. (1) Subsection 4 (2) of the *Green Energy Act, 2009* is amended by striking out “a municipal by-law”.

(2) Subsection 4 (4) of the Act is amended by striking out “or regulation” at the end and substituting “a regulation or a municipal by-law”.

7. (1) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out “a municipal by-law”.

(2) Subsection 5 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

- (4) Subsections (2) and (3) do not apply,
 - (a) with respect to a restriction imposed by an Act, a regulation or a municipal by-law; or
 - (b) with respect to prescribed instruments or other restrictions or prescribed classes of instruments or other restrictions.

NIAGARA ESCARPMENT PLANNING AND DEVELOPMENT ACT

8. (1) Section 19 of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* is amended by adding the following subsections:

Prohibition against industrial wind turbines

(2.2) Section 2.2 of Part 2 of the Niagara Escarpment Plan is amended by adding the following paragraph:

Industrial wind turbines prohibited

11.2 No industrial wind turbines shall be installed or operated.

Restriction : contrats de sources d'énergie renouvelable

(2.1) L'OEO ne doit pas conclure de contrat d'acquisition dans le domaine de l'approvisionnement en électricité ou de la capacité de production provenant de sources d'énergie renouvelable, sauf si le prix de l'approvisionnement ou de la capacité ne dépasse pas celui qui serait payable si l'un ou l'autre provenait de sources d'énergie non renouvelable.

4. L'article 25.35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Programme de tarifs de rachat garantis**

25.35 Il est mis fin au programme de tarifs de rachat garantis que l'OEO a élaboré en vertu du présent article, tel qu'il existait immédiatement avant que la *Loi de 2013 favorisant l'énergie abordable* a reçu la sanction royale, pour permettre l'acquisition d'énergie provenant de sources d'énergie renouvelable.

5. Le paragraphe 114 (1.3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- i) régir toutes les questions nécessaires pour mettre fin au programme de tarifs de rachat garantis visé à l'article 25.35.

LOI DE 2009 SUR L'ÉNERGIE VERTE

6. (1) Le paragraphe 4 (2) de la *Loi de 2009 sur l'énergie verte* est modifié par suppression de «un règlement municipal,».

(2) Le paragraphe 4 (4) de la Loi est modifié par remplacement de «ou un règlement» par «, un règlement ou un règlement municipal» à la fin du paragraphe.

7. (1) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par suppression de «un règlement municipal,».

(2) Le paragraphe 5 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

- (4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas :
 - a) à l'égard d'une restriction imposée par une loi, un règlement ou un règlement municipal;
 - b) à l'égard d'actes prescrits ou d'autres restrictions ou de catégories prescrites d'actes ou d'autres restrictions.

LOI SUR LA PLANIFICATION ET L'AMÉNAGEMENT DE L'ESCARPEMENT DU NIAGARA

8. (1) L'article 19 de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Interdiction visant les éoliennes industrielles

(2.2) L'article 2.2 de la partie 2 du Plan d'aménagement de l'escarpement du Niagara est modifié par adjonction de la disposition suivante :

Interdiction visant les éoliennes industrielles

11.2 Aucune éolienne industrielle ne doit être installée ou exploitée.

Same

(2.3) Appendix 2 of the Niagara Escarpment Plan is amended by adding the following definition:

Industrial wind turbine — the structure that supports an electrical generator and electrical and mechanical equipment used to convert wind energy into electricity, and includes the base and foundation to which the structure is attached, but does not include,

- a) Any additional land, building and structures, or
- b) Any transformer, transmission or distribution line or other equipment.

(2) Subsection 19 (3) of the Act is amended by striking out “subsection (2.1)” at the end and substituting “subsections (2.1), (2.2) and (2.3)”.

OAK RIDGES MORAINÉ CONSERVATION ACT, 2001

9. Section 5 of the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001* is amended by adding the following subsections:

Industrial wind turbines prohibited

(2) The Oak Ridges Moraine Conservation Plan is deemed to provide that no person shall install or operate an industrial wind turbine in the Oak Ridges Moraine Conservation Plan Area described in subsection 2 (1) of Ontario Regulation 140/02 (Oak Ridges Moraine Conservation Plan) made under this Act.

Definition

(3) In subsection (2),

“industrial wind turbine” means the structure that supports an electrical generator and electrical and mechanical equipment used to convert wind energy into electricity, and includes the base and foundation to which the structure is attached, but does not include,

- (a) any additional land, building and structures, or
- (b) any transformer, transmission or distribution line or other equipment.

Non-application

(4) For greater certainty, the requirements of sections 11 and 12 with respect to amendments to the Oak Ridges Moraine Conservation Plan do not apply to the amendments described in subsection (2).

PLANNING ACT

10. The definitions of “renewable energy generation facility”, “renewable energy project”, “renewable energy testing facility”, “renewable energy testing project” and “renewable energy undertaking” in subsection 1 (1) of the *Planning Act* are repealed.

11. (1) Clause 50 (3) (d.1) of the Act is repealed.

Idem

(2.3) L'annexe 2 du Plan d'aménagement de l'escarpement du Niagara est modifiée par adjonction de la définition suivante :

Éolienne industrielle — La construction qui soutient une génératrice électrique et l'équipement électrique et mécanique utilisé pour convertir l'énergie éolienne en électricité, y compris la base et la fondation auxquelles la construction est attachée. Sont exclus :

- a) les bien-fonds, bâtiments et constructions additionnels;
- b) les transformateurs, les lignes de transport ou de distribution ou tout autre équipement.

(2) Le paragraphe 19 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «au paragraphe (2.1)» par «aux paragraphes (2.1), (2.2) et (2.3)» à la fin du paragraphe.

LOI DE 2001 SUR LA CONSERVATION DE LA MORAINÉ D'OAK RIDGES

9. L'article 5 de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Interdiction visant les éoliennes industrielles

(2) Le Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges est réputé prévoir que nul ne doit installer ou exploiter une éolienne industrielle sur le territoire auquel s'applique le Plan et visé au paragraphe 2 (1) du Règlement de l'Ontario 140/02 (Oak Ridges Moraine Conservation Plan) pris en vertu de la présente loi.

Définition

(3) La définition qui suit s'applique au paragraphe (2).

«éolienne industrielle» La construction qui soutient une génératrice électrique et l'équipement électrique et mécanique utilisé pour convertir l'énergie éolienne en électricité, y compris la base et la fondation auxquelles la construction est attachée. Sont exclus :

- a) les bien-fonds, bâtiments et constructions additionnels;
- b) les transformateurs, les lignes de transport ou de distribution ou tout autre équipement.

Non-application

(4) Il est entendu que les exigences des articles 11 et 12 à l'égard des modifications apportées au Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges ne s'appliquent pas aux modifications visées au paragraphe (2).

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

10. Les définitions de «entreprise d'énergie renouvelable», «installation de production d'énergie renouvelable», «installation d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable», «projet d'énergie renouvelable» et «projet d'évaluation du potentiel en énergie renouvelable» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* sont abrogées.

11. (1) L'alinéa 50 (3) d.1) de la Loi est abrogé.

(2) Clause 50 (5) (c.1) of the Act is repealed.

12. Section 62.0.2 of the Act is repealed.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

13. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1, 2, 10, 11 and 12 come into force 90 days after this Act receives Royal Assent.

Short title

14. The short title of this Act is the *Ensuring Affordable Energy Act, 2013*.

(2) L’alinéa 50 (5) c.1) de la Loi est abrogé.

12. L’article 62.0.2 de la Loi est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

13. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1, 2, 10, 11 et 12 entrent en vigueur 90 jours après que la présente loi reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

14. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 favorisant l’énergie abordable*.



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 40

**An Act to amend
the Regulated Health
Professions Act, 1991**

Mr. Clark

Private Member's Bill

1st Reading March 26, 2013
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 40

**Loi modifiant la
Loi de 1991 sur les professions
de la santé réglementées**

M. Clark

Projet de loi de député

1^{re} lecture 26 mars 2013
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

Currently, subsection 1 (3) of the Health Professions Procedural Code, which is a Schedule to the *Regulated Health Professions Act, 1991*, sets out a definition of “sexual abuse” which includes sexual relations between a patient and a member of a regulated health profession. New subsection 1 (5) of the Code enables each regulated profession to provide, by regulation, an exemption for such conduct when the patient is also the member’s spouse.

A definition of “spouse” is added to the Act and applies to all regulated professions.

NOTE EXPLICATIVE

À l’heure actuelle, le paragraphe 1 (3) du Code des professions de la santé, qui constitue une annexe à la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, donne une définition de «mauvais traitements d’ordre sexuel» qui comprend les rapports sexuels entre un patient et un membre d’une profession de la santé réglementée. Le nouveau paragraphe 1 (5) du Code permet à chaque profession réglementée de prévoir, par règlement, une exemption à l’égard d’une telle conduite quand le patient est aussi le conjoint du membre.

Est ajoutée à la Loi une définition de «conjoint» qui s’applique à toutes les professions réglementées.

**An Act to amend
the Regulated Health
Professions Act, 1991**

Note: This Act amends the *Regulated Health Professions Act, 1991*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 1 (1) of the *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended by adding the following definition:

“spouse” in relation to a member, means,

- (a) a person who is the member’s spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*,
- (b) a person who lives with the member in a conjugal relationship outside marriage, or
- (c) a person who satisfies the criteria prescribed by the regulations; (“conjoint”)

2. Subsection 43 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (0.a) prescribing criteria for the purposes of clause (c) of the definition of “spouse” in subsection 1 (1);

3. Section 1 of Schedule 2 to the Act is amended by adding the following subsection:

Spousal exemption

(5) The Council may, under clause 95 (1) (0.a), prescribe circumstances in which the conduct, behaviour or remarks referred to in subsection (3) do not constitute sexual abuse between a member and his or her spouse.

4. Subsection 95 (1) of Schedule 2 to the Act is amended by adding the following clause:

- (0.a) prescribing circumstances for the purposes of subsection 1 (5);

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Loi modifiant la
Loi de 1991 sur les professions
de la santé réglementées**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, dont l’historique législatif figure à la page pertinente de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«conjoint» Relativement à un membre, s’entend, selon le cas :

- a) d’une personne qui est le conjoint du membre au sens de l’article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) d’une personne qui vit avec le membre dans une union conjugale hors du mariage;
- c) d’une personne qui satisfait aux critères prescrits par les règlements. («spouse»)

2. Le paragraphe 43 (1) de la *Loi* est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- 0.a) prescrire des critères pour l’application de l’alinéa c) de la définition de «conjoint» au paragraphe 1 (1);

3. L’article 1 de l’annexe 2 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exemption : conjoints

(5) Le conseil peut, en vertu de l’alinéa 95 (1) 0.a), prescrire les circonstances dans lesquelles la conduite, les comportements ou les remarques visés au paragraphe (3) ne constituent pas des mauvais traitements d’ordre sexuel entre un membre et son conjoint.

4. Le paragraphe 95 (1) de l’annexe 2 de la *Loi* est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- 0.a) prescrire des circonstances pour l’application du paragraphe 1 (5);

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Short title

6. The short title of this Act is the *Regulated Health Professions Amendment Act (Treating Spouses), 2013*.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 modifiant la Loi sur les professions de la santé réglementées (traitement des conjoints)*.



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 41

Projet de loi 41

**An Act to amend the
Places to Grow Act, 2005
with respect to
the finality of certain
municipal planning decisions**

**Loi modifiant la
Loi de 2005 sur les zones de croissance
en ce qui concerne le caractère
définitif de certaines décisions
prises au niveau municipal
en matière d'aménagement**

Mr. Klees

M. Klees

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading March 27, 2013
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 27 mars 2013
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Growth Plan for the Greater Golden Horseshoe, 2006, established under the *Places to Grow Act, 2005*, provides that a significant portion of new growth in the plan area is to take place through intensification.

The Bill amends the Act to provide that certain municipal decisions rejecting development proposals that would involve intensification in the plan area are not subject to appeal to the Ontario Municipal Board. The new provision prevails over all other legislation.

NOTE EXPLICATIVE

Le Plan de croissance de la région élargie du Golden Horseshoe, 2006, établi en application de la *Loi de 2005 sur les zones de croissance*, prévoit qu'une part considérable de la nouvelle croissance dans la zone du Plan doit se faire au moyen de la densification.

Le projet de loi modifie la Loi pour prévoir que certaines décisions municipales consistant à rejeter des propositions d'aménagement qui entraîneraient une densification dans la zone du Plan ne sont pas susceptibles d'appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario. La nouvelle disposition l'emporte sur tous les autres textes de loi.

**An Act to amend the
Places to Grow Act, 2005
with respect to
the finality of certain
municipal planning decisions**

Note: This Act amends the *Places to Grow Act, 2005*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Places to Grow Act, 2005* is amended by adding the following section:

Certain municipal decisions final

Definitions

14.1 (1) In this section,

“Plan” means the Growth Plan for the Greater Golden Horseshoe, 2006; (“Plan”)

“plan area” means the Greater Golden Horseshoe Growth Plan Area designated under clause 3 (a). (“zone du Plan”)

Finality, conditions

(2) A decision made by a municipal council with respect to a part of the plan area is final and not subject to appeal to the Ontario Municipal Board if the following conditions are satisfied:

1. The decision is to refuse a request to amend the municipality’s official plan with respect to land that is designated as one or both of the following:
 - i. Stable Residential Area.
 - ii. Parks and Open Space.
2. The municipal council has passed a resolution stating that the requested official plan amendment would not be in the best interests of the residents of the municipality.

Same, failure to adopt requested official plan amendment

(3) The failure of a municipal council to adopt a requested official plan amendment with respect to a part of

**Loi modifiant la
Loi de 2005 sur les zones de croissance
en ce qui concerne le caractère
définitif de certaines décisions
prises au niveau municipal
en matière d’aménagement**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2005 sur les zones de croissance*, dont l’historique législatif figure à la page pertinente de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. La *Loi de 2005 sur les zones de croissance* est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Caractère définitif de certaines décisions municipales

Définitions

14.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«Plan» Le Plan de croissance de la région élargie du Golden Horseshoe, 2006. («Plan»)

«zone du Plan» La zone de croissance planifiée de la région élargie du Golden Horseshoe désignée en vertu de l’alinéa 3 a). («plan area»)

Caractère définitif : conditions

(2) Toute décision prise par un conseil municipal à l’égard d’une partie de la zone du Plan est définitive et non susceptible d’appel devant la Commission des affaires municipales de l’Ontario si les conditions suivantes sont remplies :

1. La décision consiste à rejeter une demande de modification du plan officiel de la municipalité concernant un bien-fonds qui est désigné pour une des utilisations suivantes ou les deux :
 - i. Quartier résidentiel établi.
 - ii. Parcs et espaces libres.
2. Le conseil municipal a adopté une résolution énonçant que la modification du plan officiel demandée ne serait pas dans l’intérêt véritable des résidents de la municipalité.

Idem : défaut d’adopter une modification du plan officiel demandée

(3) Le défaut d’un conseil municipal d’adopter une modification du plan officiel à l’égard d’une partie de la

the plan area within 180 days after the day the request is received is deemed on the 181st day to be a decision for the purposes of this section if the requested official plan amendment, if it were adopted, would amend the municipality's official plan with respect to land designated as described in paragraph 1 of subsection (2).

Same

(4) Subsections (2), (3) and (6) apply if the municipality can demonstrate it is achieving the applicable population growth and intensification targets determined under the Plan.

Application to municipal planning area and authority

(5) This section applies to a municipal planning area and municipal planning authority, and the municipal planning area and municipal planning authority are deemed to be a municipality or a municipal council, respectively, for the purposes of this section.

Transition

(6) This section applies with respect to the following:

1. A decision described in subsection (2) that is made on or after March 27, 2013.
2. A decision described in subsection (3) that is deemed to have been made before March 27, 2013, if on March 26, 2013 a right of appeal existed but no notice of appeal had been filed.
3. A decision described in subsection (3) that is deemed to have been made on or after March 27, 2013.

Conflict

(7) This section prevails over anything else in,

- (a) this Act, a regulation made under this Act or a growth plan;
- (b) the *Planning Act*, a regulation made under that Act, a provincial plan as defined in that Act or a policy statement issued under that Act; or
- (c) any other Act or regulation.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Preserving Existing Communities Act, 2013*.

zone du Plan dans les 180 jours qui suivent la réception de la demande de modification est réputée, le 181^e jour, une décision pour l'application du présent article lorsque la modification du plan officiel demandée, si elle était adoptée, modifierait le plan officiel de la municipalité concernant un bien-fonds qui est désigné tel que le prévoit la disposition 1 du paragraphe (2).

Idem

(4) Les paragraphes (2), (3) et (6) s'appliquent si la municipalité peut démontrer qu'elle a atteint les objectifs de croissance démographique et de densification applicables fixés aux termes du Plan.

Application à une zone et un office d'aménagement municipal

(5) Le présent article s'applique à une zone d'aménagement municipal et à un office d'aménagement municipal, lesquels sont respectivement réputés une municipalité ou un conseil municipal pour l'application du présent article.

Disposition transitoire

(6) Le présent article s'applique à l'égard de ce qui suit :

1. Une décision visée au paragraphe (2) qui est prise le 27 mars 2013 ou après cette date.
2. Une décision visée au paragraphe (3) qui est réputée avoir été prise avant le 27 mars 2013 si, le 26 mars 2013, un droit d'appel existait mais qu'aucun avis d'appel n'avait été déposé.
3. Une décision visée au paragraphe (3) qui est réputée avoir été prise le 27 mars 2013 ou après cette date.

Incompatibilité

(7) Le présent article l'emporte sur les dispositions incompatibles de ce qui suit :

- a) la présente loi, un règlement pris en vertu de celle-ci ou un plan de croissance;
- b) la *Loi sur l'aménagement du territoire*, un règlement pris en vertu de cette loi, un plan provincial au sens de cette loi ou une déclaration de principes faite en vertu de cette loi;
- c) toute autre loi ou tout autre règlement.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 visant à préserver les collectivités existantes*.



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 42

**An Act to amend
the Ombudsman Act
with respect to
children's aid societies**

Miss Taylor

Private Member's Bill

1st Reading March 27, 2013
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 42

**Loi modifiant la
Loi sur l'ombudsman
en ce qui a trait
aux sociétés d'aide à l'enfance**

M^{lle} Taylor

Projet de loi de député

1^{re} lecture 27 mars 2013
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



**An Act to amend
the Ombudsman Act
with respect to
children's aid societies**

Note: This Act amends the *Ombudsman Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Ombudsman Act* is amended by adding the following section:

Ombudsman may investigate children's aid societies

14.1 (1) Anything that the Ombudsman may do under this Act in respect of a governmental organization, the Ombudsman may do in respect of a society as defined in subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act*.

Same

(2) If the Ombudsman does or proposes to do anything in respect of a society as defined in subsection 3 (1) of the *Child and Family Services Act*, any reference in this Act to a governmental organization is deemed to be a reference to the society.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Ombudsman Amendment Act (Children's Aid Societies), 2013*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Ombudsman Act* to allow the Ombudsman to investigate any decision or recommendation made or any act done or omitted in the course of the administration of a children's aid society.

**Loi modifiant la
Loi sur l'ombudsman
en ce qui a trait
aux sociétés d'aide à l'enfance**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'ombudsman*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur l'ombudsman* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Autorisation d'enquêter sur les sociétés d'aide à l'enfance

14.1 (1) L'ombudsman peut faire à l'égard d'une société au sens du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* tout ce que la présente loi l'autorise à faire à l'égard d'une organisation gouvernementale.

Idem

(2) Si l'ombudsman fait ou envisage de faire quoi que ce soit à l'égard d'une société au sens du paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, toute mention dans la présente loi d'une organisation gouvernementale est réputée valoir mention de la société.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 modifiant la Loi sur l'ombudsman (sociétés d'aide à l'enfance)*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'ombudsman* pour conférer à l'ombudsman le pouvoir d'enquêter sur les décisions prises, les recommandations formulées ou les actes accomplis ou omis dans le cadre des activités des sociétés d'aide à l'enfance.



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 43

**An Act to amend the
Mining Act
to require resources
to be processed in Ontario**

Mr. Mantha

Private Member's Bill

1st Reading March 27, 2013
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 43

**Loi modifiant
la Loi sur les mines
afin d'exiger que les ressources
soient transformées en Ontario**

M. Mantha

Projet de loi de député

1^{re} lecture 27 mars 2013
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



**An Act to amend the
Mining Act
to require resources
to be processed in Ontario**

**Loi modifiant
la Loi sur les mines
afin d'exiger que les ressources
soient transformées en Ontario**

Note: This Act amends the *Mining Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 91 (1) of the *Mining Act* is amended by striking out “Canada” and substituting “Ontario”.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Mining Amendment Act (Resources Processed in Ontario), 2013*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Mining Act* which currently provides that all ores or minerals raised or removed from lands, claims or mining rights that are patented, leased or otherwise disposed of must be treated and refined in Canada. The amendment of subsection 91 (1) changes this by providing that all such ores or minerals must be treated and refined in Ontario.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les mines*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 91 (1) de la *Loi sur les mines* est modifié par remplacement de «au Canada» par «en Ontario».

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 modifiant la Loi sur les mines (ressources transformées en Ontario)*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les mines*, laquelle prévoit actuellement que tous les minerais et minéraux qui sont tirés ou extraits d'un terrain, d'un claim ou de droits miniers qui sont aliénés, notamment par lettres patentes ou bail, soient traités et raffinés au Canada. La modification apportée au paragraphe 91 (1) prévoit que de tels minerais et minéraux doivent être traités et raffinés en Ontario.



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 44

**An Act to deal with
arbitration in the public sector**

Mr. Wilson

Private Member's Bill

1st Reading March 28, 2013
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 44

**Loi traitant de l'arbitrage
dans le secteur public**

M. Wilson

Projet de loi de député

1^{re} lecture 28 mars 2013
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts the *Public Sector Capacity to Pay Act, 2013* and makes related amendments to 11 Acts in connection with interest arbitration in the public sector, which is broadly defined. The Bill implements many of the recommendations contained in the report submitted on February 15, 2012 by the Commission on the Reform of Ontario's Public Services led by Don Drummond.

In accordance with the process specified by the regulations made under the Act, the Minister of Labour is required to establish a roster of arbitrators having the qualifications specified by the regulations. A single arbitrator is to conduct an arbitration. The Minister appoints the arbitrator after having provided the parties with a list of at least three available arbitrators taken from the roster of arbitrators. If the parties jointly propose the name of a person who is not on the list but who is on the roster, the Minister may appoint that person as the arbitrator.

The arbitrator is required to convene a conference for the parties to the arbitration to disclose the issues that they intend to raise during the arbitration and the evidence that they intend to present during the arbitration. A party is precluded from raising an issue or presenting evidence after the end of the conference if the party has not disclosed it during the conference. The arbitrator is required to take into account the criteria set out in section 8, in the case of employers in the municipal sector, or section 9, in the case of employers in the rest of the public sector, in addition to any other criteria provided by law. The criteria include economic indicators of particular communities and employment contracts.

The arbitrator is required to render decisions within nine months after having been appointed. If this deadline is not met, the responsible Minister or other official has the power to make an order to ensure that a decision will be rendered within a reasonable time.

The arbitrator is required to provide written reasons clearly demonstrating that he or she has given proper consideration to the criteria and has applied the criteria on the basis that no tax rate will be increased to pay the costs of the decision.

The Minister of Finance is required to establish, within existing resources of the Ministry of Finance, a Capacity to Pay Division whose function is the collection and publication of information about interest arbitrations in the public sector and about related matters.

The *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997* is amended to add a reference to "the pressing financial need of the Province of Ontario to achieve fiscal solvency by freezing compensation levels in the public sector until the Province no longer has an annual deficit".

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte la *Loi de 2013 sur la capacité de payer du secteur public* et apporte des modifications connexes à 11 lois relativement à l'arbitrage des différends dans le secteur public, au sens large du terme. Le projet de loi met en oeuvre nombre de recommandations contenues dans le rapport remis le 15 février 2012 par la Commission de réforme des services publics de l'Ontario présidée par Don Drummond.

Conformément au processus précisé par les règlements pris en vertu de la Loi, le ministre du Travail est tenu de dresser un tableau des arbitres ayant les qualités requises précisées par les règlements. L'arbitrage est effectué par un arbitre unique. Le ministre désigne l'arbitre après avoir remis aux parties une liste d'au moins trois personnes dont le nom figure au tableau des arbitres qui sont disponibles pour effectuer l'arbitrage. Si les parties proposent conjointement le nom d'une personne qui ne figure pas sur la liste mais qui est inscrite au tableau, le ministre peut désigner cette personne en qualité d'arbitre.

L'arbitre est tenu de convoquer les parties à l'arbitrage à une conférence afin qu'elles divulguent les questions qu'elles entendent soulever et les preuves qu'elles entendent présenter au cours de l'arbitrage. Nulle partie ne doit soulever une question ou présenter des preuves après la fin de la conférence si elle n'a pas divulgué la question ou les preuves durant la conférence. L'arbitre doit tenir compte des critères énoncés à l'article 8, dans le cas des employeurs du secteur municipal, ou à l'article 9, dans le cas des employeurs du reste du secteur public, en plus de tout autre critère prévu par la loi. Les critères comprennent des indicateurs économiques relatifs à des collectivités et des contrats de travail particuliers.

L'arbitre est tenu de rendre ses décisions dans les neuf mois qui suivent sa désignation. En cas de non-respect du délai, le ministre responsable ou un autre agent a le pouvoir de prendre un arrêté ou une ordonnance afin de veiller à ce qu'une décision soit rendue dans un délai raisonnable.

L'arbitre est tenu de donner les motifs écrits qui établissent clairement qu'il a dûment tenu compte des critères et qu'il les a appliqués en supposant qu'aucun taux d'imposition ne sera augmenté pour couvrir le coût de la décision.

Le ministre des Finances est tenu de créer, à l'aide des ressources existantes du ministère des Finances, la Division de la capacité de payer, ayant pour fonction de recueillir et de publier des renseignements sur l'arbitrage des différends dans le secteur public et sur d'autres questions connexes.

La *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public* est modifiée pour faire mention du «besoin pressant, sur le plan financier, qu'a la Province de l'Ontario d'atteindre la solvabilité, en gelant les niveaux de rémunération dans le secteur public jusqu'à ce que la Province n'ait plus de déficit annuel».

**An Act to deal with
arbitration in the public sector**

**Loi traitant de l'arbitrage
dans le secteur public**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d’une loi. L’historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

- 1. Definitions
- 2. Application of this Act
- 3. Voluntary arbitration
- 4. First agreement arbitration
- 5. Roster of arbitrators
- 6. Appointment of arbitrator
- 7. Pre-arbitration conference
- 8. Arbitration criteria, municipal sector
- 9. Arbitration criteria, rest of public sector
- 10. Capacity to Pay Division
- 11. Reasons for decision or award
- 12. Scope of award
- 13. Regulations
- 14. Transition
- 15. Repeal of section 10
- 16. Ambulance Services Collective Bargaining Act, 2001
- 17. Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993
- 18. Education Act
- 19. Fire Protection and Prevention Act, 1997
- 20. Hospital Labour Disputes Arbitration Act
- 21. Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006
- 22. Police Services Act
- 23. Provincial Schools Negotiations Act
- 24. Public Sector Dispute Resolution Act, 1997
- 25. Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997
- 26. Toronto Transit Commission Labour Disputes Resolution Act, 2011
- 27. Commencement
- 28. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

- 1. (1) In this Act,

SOMMAIRE

- 1. Définitions
- 2. Application de la présente loi
- 3. Accord d'arbitrage
- 4. Arbitrage de la première convention
- 5. Tableau des arbitres
- 6. Désignation d'un arbitre
- 7. Conférence préparatoire à l'arbitrage
- 8. Critères d'arbitrage : secteur municipal
- 9. Critères d'arbitrage : reste du secteur public
- 10. Division de la capacité de payer
- 11. Motifs de la décision ou de la sentence
- 12. Portée de la sentence arbitrale
- 13. Règlements
- 14. Disposition transitoire
- 15. Abrogation de l'article 10
- 16. Loi de 2001 sur la négociation collective dans les services d'ambulance
- 17. Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne
- 18. Loi sur l'éducation
- 19. Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie
- 20. Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux
- 21. Loi de 2006 sur la négociation collective relative à la Police provinciale de l'Ontario
- 22. Loi sur les services policiers
- 23. Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales
- 24. Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public
- 25. Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public
- 26. Loi de 2011 sur le règlement des conflits de travail à la Commission de transport de Toronto
- 27. Entrée en vigueur
- 28. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

- 1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“employee” includes a director or officer of an employer, and a holder of office elected or appointed under the authority of an Act of Ontario; (“employé”)

“employer” means,

- (a) an employer in the public sector that does not carry on its activities for the purpose of gain or profit to its members or shareholders, and includes the Crown and a body to which a person is elected or appointed under the authority of an Act of Ontario,
- (b) Hydro One Inc. and each of its subsidiaries, and
- (c) Ontario Power Generation Inc. and each of its subsidiaries; (“employeur”)

“Hydro One Inc.” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*; (“Hydro One Inc.”)

“Minister” means the Minister of Labour or any other member of the Executive Council to whom the responsibility for the administration of this Act is assigned or transferred under the *Executive Council Act*, except if the context specifically provides or requires otherwise; (“ministre”)

“Ontario Power Generation Inc.” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*; (“Ontario Power Generation Inc.”)

“public sector” means,

- (a) the Crown in right of Ontario, every agency thereof, and every authority, board, commission, corporation, office or organization of persons, a majority of whose directors, members or officers are appointed or chosen by or under the authority of the Lieutenant Governor in Council or a member of the Executive Council,
- (b) the corporation of every municipality in Ontario,
- (c) subject to the Government funding condition in subsection (2), every local board as defined by the *Municipal Affairs Act* and every authority, board, commission, corporation, office or organization of persons, some or all of whose members, directors or officers are appointed or chosen by or under the authority of the council of the corporation of a municipality in Ontario,
- (d) every board as defined in the *Education Act*,
- (e) every university in Ontario and every college of applied arts and technology and post-secondary institution in Ontario whether or not affiliated with a university, the enrolments of which are counted for purposes of calculating annual operating grants entitlements,
- (f) every hospital referred to in the list of hospitals and their grades and classifications maintained by the Minister of Health and Long-Term Care under the *Public Hospitals Act* and every private hospital operated under the authority of a licence issued under the *Private Hospitals Act*,
- (g) subject to the Government funding condition in subsection (2), every corporation with share capi-

«employé» S’entend en outre d’un administrateur ou dirigeant d’un employeur et du titulaire d’une charge élu ou nommé en vertu d’une loi de l’Ontario. («employé»)

«employeur» S’entend de ce qui suit :

- a) un employeur du secteur public qui exerce ses activités sans but lucratif pour ses membres ou ses actionnaires et, en outre, la Couronne ainsi qu’un organisme auquel une personne est élue ou nommée en vertu d’une loi de l’Ontario;
- b) Hydro One Inc. et chacune de ses filiales;
- c) Ontario Power Generation Inc. et chacune de ses filiales. («employeur»)

«Hydro One Inc.» S’entend au sens de la *Loi de 1998 sur l’électricité*. («Hydro One Inc.»)

«ministre» Le ministre du Travail ou l’autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité de l’application de la présente loi est assignée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*, sauf si le contexte prévoit ou exige expressément le contraire. («Minister»)

«Ontario Power Generation Inc.» S’entend au sens de la *Loi de 1998 sur l’électricité*. («Ontario Power Generation Inc.»)

«secteur public» S’entend de ce qui suit :

- a) la Couronne du chef de l’Ontario, les organismes qui en relèvent, ainsi que les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux ou organisations de personnes dont la majorité des administrateurs, des membres ou des dirigeants sont nommés ou choisis par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par un membre du Conseil exécutif, ou sous leur autorité;
- b) les municipalités de l’Ontario;
- c) sous réserve de la condition relative à l’aide financière du gouvernement énoncée au paragraphe (2), les conseils locaux au sens de la *Loi sur les affaires municipales* ainsi que les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux ou organisations de personnes dont tout ou partie des membres, des administrateurs ou des dirigeants sont nommés ou choisis par le conseil d’une municipalité de l’Ontario, ou sous son autorité;
- d) les conseils au sens de la *Loi sur l’éducation*;
- e) les universités de l’Ontario ainsi que les collèges d’arts appliqués et de technologie et les établissements postsecondaires de l’Ontario — qu’ils soient affiliés ou non à une université — dont l’effectif entre dans le calcul des subventions de fonctionnement annuelles auxquelles ils ont droit;
- f) les hôpitaux mentionnés sur la liste des hôpitaux et de leurs classes et catégories que tient le ministre de la Santé et des Soins de longue durée aux termes de la *Loi sur les hôpitaux publics* et les hôpitaux privés exploités aux termes d’un permis délivré en vertu de la *Loi sur les hôpitaux privés*;

tal, at least 90 per cent of the issued shares of which are beneficially held by or for an employer or employers described in clauses (a) to (f), and every wholly-owned subsidiary thereof,

- (h) subject to the Government funding condition in subsection (2), every corporation without share capital, the majority of whose members, directors or officers are members of, or are appointed or chosen by or under the authority of, an employer or employers described in clauses (a) to (f), and every wholly-owned subsidiary thereof,
- (i) every board of health under the *Health Protection and Promotion Act*,
- (j) the Office of the Lieutenant Governor of Ontario, the Office of the Assembly, members of the Assembly and the offices of persons appointed on an address of the Assembly,
- (k) any corporation, entity, person or organization of persons to which the Government funding condition in subsection (2) applies,
- (l) any authority, board, commission, corporation, office, person or organization of persons, or any class of authorities, boards, commissions, corporations, offices, persons or organizations of persons, prescribed as an employer by the regulations made under this Act,
- (m) Hydro One Inc. and each of its subsidiaries, and
- (n) Ontario Power Generation Inc. and each of its subsidiaries; («secteur public»)

“roster of arbitrators” means the roster of persons described in subsection 5 (1). («tableau des arbitres»)

Funding received from Government

(2) A body referred to in clause (c), (g), (h) or (k) of the definition of “public sector” in subsection (1) is included in the definition of “public sector” in a year only if the body received funding from the Government of Ontario in that year of an amount that is at least equal to,

- (a) \$1,000,000; or
- (b) 10 per cent of the body’s gross revenues for the year if that percentage is \$120,000 or more.

Proof of percentage of funding

(3) The Management Board of Cabinet may require an officer, director or employee of a body to provide evidence satisfactory to the Secretary of the Management Board of Cabinet that the funding received from the Government of Ontario by the body in a year is less than 10 per cent of the body’s gross revenues for the year, if, for the year,

- g) sous réserve de la condition relative à l’aide financière du gouvernement énoncée au paragraphe (2), les personnes morales avec capital-actions dont au moins 90 % des actions émises sont détenues à titre bénéficiaire par un ou plusieurs employeurs visés aux alinéas a) à f) ou pour leur compte, ainsi que les filiales en propriété exclusive de ces personnes morales;
- h) sous réserve de la condition relative à l’aide financière du gouvernement énoncée au paragraphe (2), les personnes morales sans capital-actions dont la majorité des membres, des administrateurs ou des dirigeants sont nommés ou choisis par un ou plusieurs des employeurs visés aux alinéas a) à f) ou sous leur autorité, ou en sont membres, ainsi que les filiales en propriété exclusive de ces personnes morales;
- i) les conseils de santé visés par la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*;
- j) le Bureau du lieutenant-gouverneur de l’Ontario, le Bureau de l’Assemblée, les députés à l’Assemblée et les bureaux des personnes nommées sur adresse de l’Assemblée;
- k) les personnes morales, entités, personnes ou organisations de personnes auxquelles s’applique la condition relative à l’aide financière du gouvernement énoncée au paragraphe (2);
- l) les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux, personnes ou organisations de personnes, ou les catégories de ceux-ci, qui sont prescrits comme employeur par les règlements pris en application de la présente loi;
- m) Hydro One Inc. et chacune de ses filiales;
- n) Ontario Power Generation Inc. et chacune de ses filiales. («public sector»)

«tableau des arbitres» Tableau de personnes mentionné au paragraphe 5 (1). («roster of arbitrators»)

Aide financière du gouvernement

(2) Les organismes visés à l’alinéa c), g), h) ou k) de la définition de «secteur public» au paragraphe (1) ne sont compris dans la définition de «secteur public» dans une année que s’ils ont reçu cette année-là une aide financière du gouvernement de l’Ontario dont le montant est égal à au moins :

- a) soit 1 000 000 \$;
- b) soit 10 % de leurs revenus bruts pour l’année si ce pourcentage correspond à 120 000 \$ ou plus.

Preuve du pourcentage d’aide financière

(3) Le Conseil de gestion du gouvernement peut exiger qu’un dirigeant, un administrateur ou un employé d’un organisme fournisse une preuve, jugée satisfaisante par le secrétaire de ce conseil, que l’aide financière reçue du gouvernement de l’Ontario par l’organisme dans une année représente moins de 10 % de ses revenus bruts pour l’année si, pour cette année, les conditions suivantes sont réunies :

- (a) the body received funding from the Government of Ontario of at least \$120,000 but less than \$1,000,000; and
- (b) the body would be an employer to which this Act applies if its funding from the Government of Ontario for the year were at least 10 per cent of its gross revenues for the year.

Failure to provide evidence

(4) If satisfactory evidence is not provided under subsection (3), the Management Board of Cabinet may require that payments from a ministry of the Crown to fund any activity or program of that body be withheld, and section 5 of the *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996* applies, with necessary modifications, in respect of the payment withheld.

When government funding condition not applicable

(5) If an employer described in clause (c), (g), (h) or (k) of the definition of “public sector” in subsection (1) is also described in another clause of that definition, the employer is in the public sector whether or not the government funding condition in subsection (2) is met.

Application of this Act

2. This Act applies with respect to an arbitration settling all or part of a collective agreement for employees of an employer if the *Labour Relations Act, 1995* applies with respect to the collective agreement but the arbitration is not an arbitration under any of the following provisions:

1. Section 20 of the *Ambulance Services Collective Bargaining Act, 2001*.
2. Section 4 or 5 of the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*.
3. Section 277.9.2 or 277.9.3 of the *Education Act*.
4. Section 50.2 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*.
5. Section 6 of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*.
6. Section 6 of the *Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006*.
7. Section 122 of the *Police Services Act*.
8. Section 6.2 or 6.3 of the *Provincial Schools Negotiations Act*.
9. Section 32 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*.
10. Section 5 of the *Toronto Transit Commission Labour Disputes Resolution Act, 2011*.

- a) l'organisme a reçu une aide financière du gouvernement de l'Ontario d'au moins 120 000 \$ mais de moins de 1 000 000 \$;
- b) l'organisme serait un employeur auquel la présente loi s'applique si l'aide financière qu'il a reçue du gouvernement de l'Ontario pour l'année représentait au moins 10 % de ses revenus bruts pour l'année.

Omission de fournir une preuve

(4) Si une preuve satisfaisante n'est pas fournie, contrairement au paragraphe (3), le Conseil de gestion du gouvernement peut exiger que les versements que fait un ministère de la Couronne pour financer une activité ou un programme de l'organisme soient retenus, auquel cas l'article 5 de la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des versements retenus.

Non-application de la condition relative à l'aide financière du gouvernement

(5) Si un employeur visé à l'alinéa c), g), h) ou k) de la définition de «secteur public» au paragraphe (1) est également visé par un autre alinéa de cette définition, il fait partie du secteur public, que la condition relative à l'aide financière du gouvernement au paragraphe (2) soit remplie ou non.

Application de la présente loi

2. La présente loi s'applique à l'égard d'un arbitrage qui règle la totalité ou une partie d'une convention collective s'appliquant à des employés d'un employeur si la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique à l'égard de la convention collective, mais que l'arbitrage n'est pas un arbitrage visé par l'une ou l'autre des dispositions suivantes :

1. L'article 20 de la *Loi de 2001 sur la négociation collective dans les services d'ambulance*.
2. L'article 4 ou 5 de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*.
3. L'article 277.9.2 ou 277.9.3 de la *Loi sur l'éducation*.
4. L'article 50.2 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*.
5. L'article 6 de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*.
6. L'article 6 de la *Loi de 2006 sur la négociation collective relative à la Police provinciale de l'Ontario*.
7. L'article 122 de la *Loi sur les services policiers*.
8. L'article 6.2 ou 6.3 de la *Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales*.
9. L'article 32 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*.
10. L'article 5 de la *Loi de 2011 sur le règlement des conflits de travail à la Commission de transport de Toronto*.

Voluntary arbitration

3. (1) Under subsection 40 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*, if the parties agree to refer matters remaining in dispute between them to arbitration, the referral shall be to an arbitrator appointed under section 6 and the parties shall notify the Minister.

Applicable provisions

(2) Subsections 6 (7), (12), (13) and (15), section 7, subsections 9 (3) and (4) and sections 9.1 and 17.1 of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* and subsections 48 (12) and (18) of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, to the arbitrator.

First agreement arbitration

4. (1) Upon receiving an application under subsection 43 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*, the Ontario Labour Relations Board shall forward a copy to the Minister.

Arbitrator

(2) An arbitrator appointed under section 6 shall conduct the arbitration.

Non-applicable provisions

(3) Subsections 43 (3) to (7), (9) and (10) of the *Labour Relations Act, 1995* do not apply to the arbitration.

Applicable provisions

(4) Subsections 6 (7), (12), (13) and (15), section 7, subsections 9 (3) and (4) and sections 9.1 and 17.1 of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* and subsections 48 (12) and (18) of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, to the arbitrator.

Roster of arbitrators

5. (1) In accordance with the process specified by the regulations made under this Act, the Minister shall establish a roster of persons who, in the opinion of the Minister, possess the qualifications prescribed by the regulations made under this Act for being appointed as an arbitrator for an arbitration under section 3 or 4.

Changes to roster

(2) In accordance with the process specified by the regulations made under this Act, the Minister may,

- (a) remove the name of a person from the roster of arbitrators if the Minister is of the opinion that the person ceases to possess the qualifications mentioned in subsection (1); or
- (b) add the name of a person to the roster of arbitrators if the Minister is of the opinion that the person has acquired the qualifications mentioned in subsection (1).

Appointment of arbitrator

6. (1) Within seven days after the parties have agreed to refer matters to arbitration under subsection 3 (1) or after the Minister receives the copy of an application un-

Accord d'arbitrage

3. (1) Pour l'application du paragraphe 40 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, si les parties conviennent de soumettre les questions encore en litige à l'arbitrage, elles les soumettent à un arbitre désigné en application de l'article 6 et en avisent le ministre.

Dispositions applicables

(2) Les paragraphes 6 (7), (12), (13) et (15), l'article 7, les paragraphes 9 (3) et (4) et les articles 9.1 et 17.1 de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* et les paragraphes 48 (12) et (18) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'arbitre.

Arbitrage de la première convention

4. (1) Sur réception d'une requête présentée en vertu du paragraphe 43 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, la Commission des relations de travail de l'Ontario envoie une copie au ministre.

Arbitre

(2) Un arbitre désigné en application de l'article 6 effectue l'arbitrage.

Dispositions non applicables

(3) Les paragraphes 43 (3) à (7), (9) et (10) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne s'appliquent pas à l'arbitrage.

Dispositions applicables

(4) Les paragraphes 6 (7), (12), (13) et (15), l'article 7, les paragraphes 9 (3) et (4) et les articles 9.1 et 17.1 de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* et les paragraphes 48 (12) et (18) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'arbitre.

Tableau des arbitres

5. (1) Conformément au processus précisé par les règlements pris en vertu de la présente loi, le ministre dresse un tableau des personnes qui, à son avis, possèdent les qualités requises prescrites par les règlements pris en vertu de la présente loi pour être désignées en qualité d'arbitre aux fins d'un arbitrage prévu à l'article 3 ou 4.

Modifications apportées au tableau

(2) Conformément au processus précisé par les règlements pris en vertu de la présente loi, le ministre peut :

- a) supprimer le nom d'une personne du tableau des arbitres s'il est d'avis que la personne ne possède plus les qualités requises visées au paragraphe (1);
- b) ajouter le nom d'une personne au tableau des arbitres s'il est d'avis que la personne a acquis les qualités requises visées au paragraphe (1).

Désignation d'un arbitre

6. (1) Au plus tard sept jours après que les parties ont convenu de soumettre les questions à l'arbitrage aux termes du paragraphe 3 (1) ou après que le ministre a reçu

der subsection 4 (1), as the case may be, the Minister shall provide the parties with a list of no fewer than three persons from the roster of arbitrators who are available to conduct the arbitration.

Response of parties

(2) Within seven days of receiving the list, the parties shall,

- (a) give notice to the Minister that they jointly agree on having a person whose name appears on the list act as the arbitrator; or
- (b) give notice to the Minister setting out the name of a person whose name does not appear on the list but whose name does appear on the roster of arbitrators and whom the parties jointly propose that the Minister should appoint as the arbitrator.

If no response by parties

(3) If the parties do not comply with subsection (2), the Minister may appoint as the arbitrator any person whose name appears on the list.

Arbitrator appointed from list

(4) If the parties comply with clause (2) (a), the Minister shall appoint the person named in the notice described in that clause as the arbitrator.

Minister's reaction

(5) If the parties comply with clause (2) (b), the Minister shall consider the notice described in that clause and, within 14 days after receiving it, appoint as the arbitrator the person named in the notice or any person whose name appears on the list.

Replacement

(6) If an arbitrator appointed under subsection (3), (4) or (5) is unable or unwilling to perform his or her duties, the Minister shall provide the parties with a list of no fewer than three persons from the roster of arbitrators who are available to conduct the arbitration and subsections (2) to (5) shall apply, with necessary modifications, with respect to the appointment of an arbitrator.

Pre-arbitration conference

7. (1) As soon as practicable after being appointed and before holding any hearing in an arbitration or allowing the parties to the arbitration to make submissions, an arbitrator shall convene a conference of the parties, during which each party shall disclose to the arbitrator and to the other party the issues that the party intends to raise during the arbitration and the evidence that the party intends to present during the arbitration.

Details of disclosure

(2) The disclosure shall contain the details that are reasonably necessary to allow the arbitrator and the other party to understand the nature of the issue or the evidence, as the case may be.

Length of conference

(3) The arbitrator shall determine the length of the conference which shall terminate no later than 30 days after the arbitrator is appointed.

une copie d'une requête en application du paragraphe 4 (1), selon le cas, le ministre remet aux parties une liste d'au moins trois personnes dont le nom figure au tableau des arbitres qui sont disponibles pour effectuer l'arbitrage.

Réponse des parties

(2) Dans les sept jours qui suivent la réception de la liste, les parties :

- a) soit remettent au ministre un avis indiquant qu'elles acceptent conjointement qu'une personne dont le nom figure sur la liste agisse en qualité d'arbitre;
- b) soit remettent au ministre un avis indiquant le nom d'une personne qui ne figure pas sur la liste mais qui est inscrite au tableau des arbitres et qu'elles proposent conjointement au ministre de désigner en qualité d'arbitre.

Absence de réponse des parties

(3) Si les parties ne se conforment pas au paragraphe (2), le ministre peut désigner, en qualité d'arbitre, toute personne dont le nom figure sur la liste.

Arbitre choisi dans la liste

(4) Si les parties se conforment à l'alinéa (2) a), le ministre désigne en qualité d'arbitre la personne nommée dans l'avis mentionné à cet alinéa.

Réaction du ministre

(5) Si les parties se conforment à l'alinéa (2) b), le ministre tient compte de l'avis mentionné à cet alinéa et, dans les 14 jours qui suivent sa réception, désigne en qualité d'arbitre la personne qui y est nommée ou toute autre personne dont le nom figure sur la liste.

Nouvel arbitre

(6) Si l'arbitre désigné aux termes du paragraphe (3), (4) ou (5) ne peut pas ou ne veut pas exercer ses fonctions, le ministre remet aux parties une liste d'au moins trois personnes dont le nom figure au tableau des arbitres qui sont disponibles pour effectuer l'arbitrage et les paragraphes (2) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la désignation d'un arbitre.

Conférence préparatoire à l'arbitrage

7. (1) Dès que matériellement possible après avoir été désigné et avant de tenir une audience ou d'autoriser les parties à l'arbitrage à présenter des observations, l'arbitre convoque les parties à une conférence durant laquelle chaque partie divulgue à l'arbitre et à l'autre partie les questions qu'elle entend soulever et les preuves qu'elle entend présenter au cours de l'arbitrage.

Détails de la divulgation

(2) La divulgation contient les détails qui sont raisonnablement nécessaires pour permettre à l'arbitre et à l'autre partie de comprendre la nature des questions ou des preuves, selon le cas.

Durée de la conférence

(3) L'arbitre fixe la durée de la conférence, laquelle doit se terminer au plus tard 30 jours après la désignation de l'arbitre.

If no disclosure

(4) A party shall not raise any issue or present any evidence in any proceedings in the arbitration after the end of the conference unless the party has disclosed it during the conference in accordance with subsections (1) and (2).

Process binds the parties

(5) The arbitrator shall not be entitled to relieve any party of the party's obligations under this section or the restriction described in subsection (4).

Arbitration criteria, municipal sector

8. (1) In making a decision or award, an arbitrator settling all or part of a collective agreement for employees of an employer that is a municipality or local board as defined in section 1 of the *Municipal Act, 2001* or section 3 of the *City of Toronto Act, 2006* shall take into account the primary criteria listed in subsection (3) and the secondary criteria listed in subsection (4), in addition to any other criteria provided by law.

Ranking

(2) The primary criteria shall be given greater weight than the secondary criteria.

Primary criteria

(3) The primary criteria mentioned in subsection (1) are the following:

1. A comparison with the wages and conditions of employment of employees of the employer who are outside the bargaining unit involved in the arbitration.
2. A comparison with the wages and conditions of employment of persons working outside the public sector in the same municipality.
3. A comparison of total compensation costing of the collective agreement, including present and future liabilities, with the total compensation costing of any comparator agreement.
4. The net changes in the Consumer Price Index for Ontario as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act* (Canada) for the five-year period before the referral to arbitration.
5. The decline or improvement in the fiscal health of the municipality, relative to comparable municipalities in Ontario, as measured by changes to the unemployment rate, participation rate and employment rate in the five-year period before the referral to arbitration.
6. The decline or improvement in the fiscal health of the municipality, relative to comparable municipalities in Ontario, as measured by changes to the following in the five-year period before the referral to arbitration:

Absence de divulgation

(4) Nulle partie ne doit soulever une question ou présenter des preuves dans le cadre de la procédure d'arbitrage après la fin de la conférence si elle n'a pas divulgué la question ou les preuves durant la conférence conformément aux paragraphes (1) et (2).

Parties liées par le processus

(5) L'arbitre n'a pas le droit d'exempter l'une ou l'autre partie des obligations qui lui incombent en application du présent article ou de la restriction mentionnée au paragraphe (4).

Critères d'arbitrage : secteur municipal

8. (1) Lorsqu'il rend une décision ou une sentence arbitrale, l'arbitre qui règle la totalité ou une partie d'une convention collective s'appliquant aux employés d'un employeur qui est une municipalité ou un conseil local au sens de l'article 1 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de l'article 3 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* tient compte des critères principaux énoncés au paragraphe (3) et des critères secondaires énoncés au paragraphe (4), en plus de tout autre critère prévu par la loi.

Priorité

(2) Il faut accorder plus de poids aux critères principaux qu'aux critères secondaires.

Critères principaux

(3) Les critères principaux visés au paragraphe (1) sont les suivants :

1. La comparaison avec les salaires et les conditions d'emploi des employés de l'employeur qui n'appartiennent pas à l'unité de négociation participant à l'arbitrage.
2. La comparaison avec les salaires et les conditions d'emploi des personnes qui travaillent en dehors du secteur public dans la même municipalité.
3. La comparaison entre le total des coûts d'indemnisation liés à la convention collective, y compris les obligations actuelles et futures, et le total des coûts d'indemnisation liés à une convention comparable.
4. Les variations nettes de l'indice des prix à la consommation pour l'Ontario publié par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique* (Canada) pour la période de cinq ans qui précède le renvoi à l'arbitrage.
5. L'aggravation ou l'amélioration de la santé budgétaire de la municipalité, par rapport à des municipalités comparables de l'Ontario, mesurée en fonction de l'évolution du taux de chômage, du taux d'activité et du taux d'emploi durant la période de cinq ans qui précède le renvoi à l'arbitrage.
6. L'aggravation ou l'amélioration de la santé budgétaire de la municipalité, par rapport à des municipalités comparables en Ontario, mesurée en fonction de l'évolution des données suivantes durant la période de cinq ans qui précède le renvoi à l'arbitrage :

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> i. Total property tax assessment and weighted property tax assessment per household. ii. Actual tax revenue. iii. Assessment ratio among residential, commercial and industrial properties. iv. Taxes receivable as a percentage of total taxes levied. v. End of year reserve balance as a percentage of total operating expenditures. vi. Per capita cost of post-employment benefit liability. vii. Caseloads under the <i>Ontario Works Act, 1997</i> and the <i>Ontario Disability Support Program Act, 1997</i>. viii. Median household income. ix. Annual change in assessment measured by new construction. x. Ratio of population between 18 and 65 years of age to population under 18 or over 65. xi. Percentage of population above the low income cut-off as published by Statistics Canada under the authority of the <i>Statistics Act</i> (Canada). | <ul style="list-style-type: none"> i. Le total de l'évaluation foncière et l'évaluation foncière pondérée par foyer. ii. Les recettes fiscales réelles. iii. La proportion que représentent les propriétés résidentielles, commerciales et industrielles dans l'évaluation foncière. iv. Le montant des impôts à recevoir en pourcentage du total des impôts prélevés. v. Le solde de réserve à la clôture de l'exercice exprimé en pourcentage du total des dépenses de fonctionnement. vi. Le coût par habitant des obligations liées aux avantages postérieurs à l'emploi. vii. Le nombre de dossiers ouverts dans le cadre de la <i>Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail</i> et de la <i>Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées</i>. viii. Le revenu médian des ménages. ix. La variation de l'évaluation annuelle mesurée en fonction des nouvelles constructions. x. La proportion que représente la part de la population âgée de 18 à 65 ans par rapport à celle âgée de moins de 18 ans ou de plus de 65 ans. xi. Le pourcentage de la population au-dessus du seuil de faible revenu publié par Statistique Canada en application de la <i>Loi sur la statistique</i> (Canada). |
|---|---|
-
- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> 7. A comparison with the wages and conditions of employment of persons in comparable municipalities with similar fiscal health characteristics, <ul style="list-style-type: none"> i. in the public sector, and ii. outside the public sector. 8. Any Act, regulation or ministerial directive that limits the employer's expenditures or revenue collection. 9. The extent to which services may have to be reduced, in light of the decision or award, if current funding and taxation levels are not increased. | <ul style="list-style-type: none"> 7. La comparaison avec les salaires et les conditions d'emploi des personnes habitant dans des municipalités comparables aux caractéristiques de santé budgétaire comparables : <ul style="list-style-type: none"> i. dans le secteur public, ii. en dehors du secteur public. 8. Toute loi, tout règlement ou toute directive ministérielle qui limite les dépenses de l'employeur ou les revenus qu'il perçoit. 9. La mesure dans laquelle la décision ou la sentence arbitrale risquerait d'entraîner une réduction des services, si les niveaux de financement et d'imposition actuels ne sont pas relevés. |
|---|--|

Secondary criteria

(4) The secondary criteria mentioned in subsection (1) are the following:

1. The general economic situation in Ontario and in the municipality, to the extent that it has not been addressed by the primary criteria.
2. The job security of the employees, compared to the job security of other persons employed in the municipality in the public sector and outside the public sector.

Critères secondaires

(4) Les critères secondaires visés au paragraphe (1) sont les suivants :

1. La situation économique générale en Ontario et au sein de la municipalité, dans la mesure où cela n'a pas été couvert par les critères principaux.
2. La sécurité d'emploi des employés, par rapport à celle d'autres personnes employées dans la municipalité dans le secteur public et en dehors du secteur public.

3. The employer's ability to attract and retain qualified employees.
4. The interest and welfare of the municipality.

No tax increase

(5) In applying the criteria listed in subsection (3) or (4), the arbitrator shall assume that no tax rate will be increased to pay the costs of the decision or award.

Arbitration criteria, rest of public sector

9. (1) In making a decision or award, an arbitrator settling all or part of a collective agreement for employees of an employer that is not a municipality or local board as described in subsection 8 (1) shall take into account the following criteria, in addition to any other criteria provided by law:

1. National, provincial and local unemployment rates, economic growth rates and personal income levels.
2. A comparison, as between the employees and other comparable employees in the public and private sectors, of the terms and conditions of employment, including remuneration and benefits, and the nature of the work performed.
3. Inherent advantages in bargaining enjoyed by the employees because there is a monopoly on services, because the activities are not carried on for profit, or for both reasons.
4. If applicable, the mandate of elected officials.
5. The following matters with respect to the Province of Ontario:
 - i. Projected budget surplus or deficit.
 - ii. Revenue and expenditures.
 - iii. Growth or decline of the tax base.
 - iv. Net debt and borrowing costs.

No tax increase

(2) In applying the criteria listed in subsection (1), the arbitrator shall assume that no tax rate will be increased to pay the costs of the decision or award.

Capacity to Pay Division

10. (1) The Minister of Finance shall establish a division within the Ministry, to be known in English as the Capacity to Pay Division and in French as Division de la capacité de payer.

Existing resources only

(2) The budget and staff of the Capacity to Pay Division shall be drawn only from the resources allocated to the Ministry on or before the day this Act comes into force.

Collection and publication of information

(3) The Capacity to Pay Division shall collect and pub-

3. La capacité de l'employeur d'attirer et de garder des employés qualifiés.
4. L'intérêt et le bien-être de la municipalité.

Aucune augmentation des impôts

(5) Lorsqu'il applique les critères énoncés au paragraphe (3) ou (4), l'arbitre suppose qu'aucun taux d'imposition ne sera augmenté pour couvrir le coût de la décision ou de la sentence.

Critères d'arbitrage : reste du secteur public

9. (1) Lorsqu'il rend une décision ou une sentence arbitrale, l'arbitre qui règle la totalité ou une partie d'une convention collective s'appliquant aux employés d'un employeur qui n'est pas une municipalité ou un conseil local au sens visé au paragraphe 8 (1) tient compte des critères suivants, en plus de tout autre critère prévu par la loi :

1. Les taux de chômage, taux de croissance économique et niveaux de revenu personnel à l'échelle nationale, provinciale et locale.
2. La comparaison, établie entre les employés et des employés comparables des secteurs public et privé, des conditions d'emploi, notamment la rémunération et les avantages, et de la nature du travail exécuté.
3. Les avantages particuliers dont jouissent les employés dans la négociation en raison du monopole qui existe sur les services, du fait que les activités sont sans but lucratif ou pour ces deux raisons.
4. S'il y a lieu, le mandat des élus.
5. Les questions suivantes à l'égard de la province de l'Ontario :
 - i. L'excédent ou le déficit budgétaire prévu.
 - ii. Les recettes et les dépenses.
 - iii. La croissance ou le déclin de l'assiette fiscale.
 - iv. La dette nette et les coûts d'emprunt.

Aucune augmentation des impôts

(2) Lorsqu'il applique les critères énoncés au paragraphe (1), l'arbitre suppose qu'aucun taux d'imposition ne sera augmenté pour couvrir le coût de la décision ou de la sentence.

Division de la capacité de payer

10. (1) Le ministre des Finances crée, dans le ministère, une division appelée Division de la capacité de payer en français et Capacity to Pay Division en anglais.

Ressources existantes

(2) Le budget et le personnel de la Division de la capacité de payer doivent provenir uniquement des ressources attribuées au ministère le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou avant ce jour.

Collecte et publication de renseignements

(3) La Division de la capacité de payer recueille et

lish information relating to arbitrations settling all or part of collective agreements for employees.

Specific publications

(4) Without limiting what else the Capacity to Pay Division may publish, it shall publish the following:

1. National, provincial and local unemployment rates, economic growth rates and personal income levels.
2. For employees in the public and private sectors, comparisons of the terms and conditions of employment, including remuneration and benefits.
3. Information on the criteria set out in subparagraphs 5 i to iv of subsection 9 (1).
4. Information on recent arbitration decisions or awards settling all or part of collective agreements for employees of employers in Ontario or similar organizations elsewhere in Canada.
5. Information on collective agreements for employees of employers in Ontario or similar organizations elsewhere in Canada.

Filing with Capacity to Pay Division

(5) If an arbitrator makes a decision or award settling all or part of a collective agreement for employees of an employer, the arbitrator shall, as soon as possible, file a copy of the decision or award with the Capacity to Pay Division.

Reasons for decision or award

11. (1) Upon making a decision or award, the arbitrator shall provide written reasons to each party.

Same

(2) The written reasons must clearly demonstrate that the arbitrator has given proper consideration to the criteria listed in section 8 or 9, as the case may be, and has done so in accordance with subsections 8 (2) and (5) and 9 (2).

Scope of award

12. In making a decision or award, an arbitrator shall not deal with a term or condition of employment that was not the subject of negotiation between the parties to the arbitration during the period before matters were referred to arbitration.

Regulations

13. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) doing anything described as prescribed in clause (1) of the definition of “public sector” in subsection 1 (1);
- (b) specifying the qualifications, including education and professional experience, that persons must possess to be eligible to be appointed to the roster of arbitrators;

publie des renseignements concernant les arbitrages qui règlent la totalité ou une partie de certaines conventions collectives s’appliquant à des employés.

Publications spécifiques

(4) La Division de la capacité de payer peut notamment publier ce qui suit :

1. Les taux de chômage, taux de croissance économique et niveaux de revenu personnel à l’échelle nationale, provinciale et locale.
2. Pour les employés des secteurs public et privé, des comparaisons des conditions d’emploi, notamment de la rémunération et des avantages.
3. Des renseignements sur les critères énoncés aux sous-dispositions 5 i à iv du paragraphe 9 (1).
4. Des renseignements sur les décisions ou sentences récentes qui règlent la totalité ou une partie de certaines conventions collectives s’appliquant à des employés d’employeurs en Ontario ou d’organisations semblables ailleurs au Canada.
5. Des renseignements sur certaines conventions collectives s’appliquant à des employés d’employeurs en Ontario ou d’organisations semblables ailleurs au Canada.

Dépôt auprès de la Division de la capacité de payer

(5) Si un arbitre rend une décision ou une sentence qui règle la totalité ou une partie d’une convention collective s’appliquant à des employés d’un employeur, l’arbitre dépose, dès que possible, une copie de la décision ou de la sentence auprès de la Division de la capacité de payer.

Motifs de la décision ou de la sentence

11. (1) Lorsqu’il rend une décision ou une sentence, l’arbitre en donne les motifs par écrit à chaque partie.

Idem

(2) Les motifs écrits doivent clairement établir que l’arbitre a dûment tenu compte des critères énoncés à l’article 8 ou 9, selon le cas, et qu’il l’a fait conformément aux paragraphes 8 (2) et (5) et 9 (2).

Portée de la sentence arbitrale

12. Lorsqu’il rend une décision ou une sentence, l’arbitre ne doit pas traiter des conditions d’emploi qui n’ont pas fait l’objet de négociations entre les parties à l’arbitrage avant le renvoi des questions à l’arbitrage.

Règlements

13. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) accomplir tout acte mentionné comme étant prescrit à l’alinéa l) de la définition de «secteur public» au paragraphe 1 (1);
- b) préciser les qualités requises, notamment la formation et l’expérience professionnelle, que les personnes doivent posséder pour pouvoir figurer au tableau des arbitres;

- (c) specifying the process that the Minister shall follow in establishing the roster of arbitrators;
- (d) in addition to the requirements of this Act, governing the conduct of arbitration hearings by arbitrators and prescribing procedures for them.

Mandatory qualifications for roster of arbitrators

(2) The qualifications specified in a regulation made under clause (1) (b) shall include experience in alternate dispute resolution.

Process requirements for roster of arbitrators

(3) The process specified in a regulation made under clause (1) (c) shall be based on the principles of fairness to the parties to an arbitration, impartiality, independence from the Minister and respect for taxpayers.

Transition

14. This Act does not apply to an arbitration proceeding if the matter subject to arbitration has been referred to arbitration before 90 days after the day this Act comes into force.

Repeal of section 10

15. The following apply with respect to section 10:

1. Section 10 is repealed on the third anniversary of the day this Act comes into force unless, before that time, the Legislative Assembly passes a resolution that the section should not be repealed.
2. If the Assembly passes a resolution that section 10 should not be repealed, the section is repealed on the third anniversary of the passing of that resolution unless, before that time, the Assembly passes another resolution that the section should not be repealed.
3. For greater certainty, paragraph 2 applies with respect to all subsequent resolutions of the Assembly that section 10 should not be repealed.

Ambulance Services Collective Bargaining Act, 2001

16. (1) Section 18 of the *Ambulance Services Collective Bargaining Act, 2001* is amended by adding the following subsection:

Mediation

(10.1) The Board shall not order arbitration under this section unless the parties have conferred with a mediator to attempt to effect a collective agreement.

(2) Subsections 20 (1), (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Appointment of arbitrator and selection of method

- (1) If the Board orders that all matters remaining in

- c) préciser le processus que doit suivre le ministre pour dresser le tableau des arbitres;
- d) outre les exigences de la présente loi, régir la conduite des audiences arbitrales tenues par les arbitres et en prescrire la procédure.

Tableau des arbitres : qualités requises obligatoires

(2) Les qualités requises précisées dans un règlement pris en vertu de l'alinéa (1) b) comprennent notamment une expérience en matière de règlement extrajudiciaire des différends.

Tableau des arbitres : modalités du processus

(3) Le processus précisé dans un règlement pris en vertu de l'alinéa (1) c) est fondé sur les principes d'équité pour les parties à l'arbitrage, d'impartialité, d'indépendance vis-à-vis du ministre et de respect pour les contribuables.

Disposition transitoire

14. La présente loi ne s'applique pas à une procédure d'arbitrage si la question qui en fait l'objet a été renvoyée à l'arbitrage avant le 90^e jour qui suit le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Abrogation de l'article 10

15. Les dispositions suivantes s'appliquent à l'égard de l'article 10 :

1. L'article 10 est abrogé au troisième anniversaire du jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, sauf si l'Assemblée législative adopte auparavant une résolution selon laquelle l'article ne doit pas être abrogé.
2. Si l'Assemblée législative adopte une résolution selon laquelle l'article 10 ne doit pas être abrogé, celui-ci est abrogé au troisième anniversaire de l'adoption de la résolution sauf si l'Assemblée législative adopte auparavant une autre résolution selon laquelle l'article ne doit pas être abrogé.
3. Il est entendu que la disposition 2 s'applique à l'égard de toutes les résolutions subséquentes de l'Assemblée législative selon lesquelles l'article 10 ne doit pas être abrogé.

Loi de 2001 sur la négociation collective dans les services d'ambulance

16. (1) L'article 18 de la *Loi de 2001 sur la négociation collective dans les services d'ambulance* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Médiation

(10.1) La Commission ne doit pas ordonner d'arbitrage dans le cadre du présent article, sauf si les parties se sont entretenues avec un médiateur pour tenter de parvenir à une convention collective.

(2) Les paragraphes 20 (1), (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Désignation d'un arbitre et choix de la méthode

- (1) Si la Commission ordonne que toutes les questions

dispute be referred to an arbitrator, the Minister shall, within seven days of the issuance of the order, provide the parties with a list of no fewer than three persons from the roster of arbitrators who are available to conduct the arbitration.

Definition

(2) In this section,

“roster of arbitrators” has the same meaning as in the *Public Sector Capacity to Pay Act, 2013*.

Response of parties

(3) Within seven days of receiving the list, the parties shall,

- (a) give notice to the Minister that they jointly agree on having a person whose name appears on the list act as the arbitrator; or
- (b) give notice to the Minister setting out the name of a person whose name does not appear on the list but whose name does appear on the roster of arbitrators and whom the parties jointly propose that the Minister should appoint as the arbitrator.

If no response by parties

(4) If the parties do not comply with subsection (3), the Minister may appoint as the arbitrator any person whose name appears on the list.

Arbitrator appointed from list

(5) If the parties comply with clause (3) (a), the Minister shall appoint the person named in the notice described in that clause as the arbitrator.

Minister's reaction

(5.1) If the parties comply with clause (3) (b), the Minister shall consider the notice described in that clause and, within 14 days after receiving it, appoint as the arbitrator the person named in the notice or any person whose name appears on the list.

Replacement

(5.2) If an arbitrator appointed under subsection (4), (5) or (5.1) is unable or unwilling to perform his or her duties, the Minister shall provide the parties with a list of no fewer than three persons from the roster of arbitrators who are available to conduct the arbitration and subsections (3) to (5.1) shall apply, with necessary modifications, with respect to the appointment of an arbitrator.

(3) Subsections 21 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Arbitration

(1) The arbitrator shall examine into and decide on matters that are in dispute, but the arbitrator shall not,

- (a) deal with a term or condition of employment that was not the subject of negotiation between the parties during the period before matters were referred to arbitration; or
- (b) decide any matters that come within the jurisdiction of the Board.

encore en litige soient soumises à un arbitre, le ministre remet aux parties, au plus tard sept jours après qu'est rendue l'ordonnance, une liste d'au moins trois personnes dont le nom figure au tableau des arbitres qui sont disponibles pour effectuer l'arbitrage.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«tableau des arbitres» S'entend au sens de la *Loi de 2013 sur la capacité de payer du secteur public*.

Réponse des parties

(3) Dans les sept jours qui suivent la réception de la liste, les parties :

- a) soit remettent au ministre un avis indiquant qu'elles acceptent conjointement qu'une personne dont le nom figure sur la liste agisse en qualité d'arbitre;
- b) soit remettent au ministre un avis indiquant le nom d'une personne qui ne figure pas sur la liste mais qui est inscrite au tableau des arbitres et qu'elles proposent conjointement au ministre de désigner en qualité d'arbitre.

Absence de réponse des parties

(4) Si les parties ne se conforment pas au paragraphe (3), le ministre peut désigner en qualité d'arbitre toute personne dont le nom figure sur la liste.

Arbitre choisi dans la liste

(5) Si les parties se conforment à l'alinéa (3) a), le ministre désigne en qualité d'arbitre la personne nommée dans l'avis mentionné à cet alinéa.

Réaction du ministre

(5.1) Si les parties se conforment à l'alinéa (3) b), le ministre tient compte de l'avis mentionné à cet alinéa et, dans les 14 jours qui suivent sa réception, désigne en qualité d'arbitre la personne qui y est nommée ou toute autre personne dont le nom figure sur la liste.

Nouvel arbitre

(5.2) Si l'arbitre désigné aux termes du paragraphe (4), (5) ou (5.1) ne peut pas ou ne veut pas exercer ses fonctions, le ministre remet aux parties une liste d'au moins trois personnes dont le nom figure au tableau des arbitres qui sont disponibles pour effectuer l'arbitrage et les paragraphes (3) à (5.1) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la désignation d'un arbitre.

(3) Les paragraphes 21 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Arbitrage

(1) L'arbitre examine et tranche les questions en litige mais il ne doit pas :

- a) traiter des conditions d'emploi qui n'ont pas fait l'objet de négociations entre les parties avant le renvoi des questions à l'arbitrage;
- b) trancher les questions qui relèvent de la compétence de la Commission.

Criteria

(2) In making a decision, the arbitrator shall consider:

- (a) the primary criteria listed in subsection (2.3) and the secondary criteria listed in subsection (2.4), if the employer is a municipality or local board as defined in section 1 of the *Municipal Act, 2001* or section 3 of the *City of Toronto Act, 2006*; or
- (b) the criteria listed in subsection (2.5), if the employer is not a municipality or local board as defined in section 1 of the *Municipal Act, 2001* or section 3 of the *City of Toronto Act, 2006*.

Definition

(2.1) In this section,

“public sector” has the same meaning as in the *Public Sector Capacity to Pay Act, 2013*.

Ranking, municipal delivery agent

(2.2) The primary criteria shall be given greater weight than the secondary criteria.

Primary criteria

(2.3) The primary criteria mentioned in clause (2) (a) are the following:

1. A comparison with the wages and conditions of employment of employees of the employer who are outside the bargaining unit involved in the arbitration.
2. A comparison with the wages and conditions of employment of persons working outside the public sector in the same municipality.
3. A comparison of total compensation costing of the collective agreement, including present and future liabilities, with the total compensation costing of any comparator agreement.
4. The net changes in the Consumer Price Index for Ontario as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act* (Canada) for the five-year period before the referral to arbitration.
5. The decline or improvement in the fiscal health of the municipality, relative to comparable municipalities in Ontario, as measured by changes to the unemployment rate, participation rate and employment rate in the five-year period before the referral to arbitration.
6. The decline or improvement in the fiscal health of the municipality, relative to comparable municipalities in Ontario, as measured by changes to the following in the five-year period before the referral to arbitration:
 - i. Total property tax assessment and weighted property tax assessment per household.

Critères

(2) Lorsqu’il rend une décision, l’arbitre prend en considération :

- a) les critères principaux énoncés au paragraphe (2.3) et les critères secondaires énoncés au paragraphe (2.4), si l’employeur est une municipalité ou un conseil local au sens de l’article 1 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de l’article 3 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*;
- b) les critères énoncés au paragraphe (2.5), si l’employeur n’est ni une municipalité ni un conseil local au sens de l’article 1 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de l’article 3 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*.

Définition

(2.1) La définition qui suit s’applique au présent article.

«secteur public» S’entend au sens de la *Loi de 2013 sur la capacité de payer du secteur public*.

Priorité : agent de prestation municipal

(2.2) Il faut accorder plus de poids aux critères principaux qu’aux critères secondaires.

Critères principaux

(2.3) Les critères principaux visés à l’alinéa (2) a) sont les suivants :

1. La comparaison avec les salaires et les conditions d’emploi des employés de l’employeur qui n’appartiennent pas à l’unité de négociation participant à l’arbitrage.
2. La comparaison avec les salaires et les conditions d’emploi des personnes qui travaillent en dehors du secteur public dans la même municipalité.
3. La comparaison entre le total des coûts d’indemnisation liés à la convention collective, y compris les obligations actuelles et futures, et le total des coûts d’indemnisation liés à une convention comparable.
4. Les variations nettes de l’indice des prix à la consommation pour l’Ontario publié par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique* (Canada) pour la période de cinq ans qui précède le renvoi à l’arbitrage.
5. L’aggravation ou l’amélioration de la santé budgétaire de la municipalité, par rapport à des municipalités comparables de l’Ontario, mesurée en fonction de l’évolution du taux de chômage, du taux d’activité et du taux d’emploi durant la période de cinq ans qui précède le renvoi à l’arbitrage.
6. L’aggravation ou l’amélioration de la santé budgétaire de la municipalité, par rapport à des municipalités comparables en Ontario, mesurée en fonction de l’évolution des données suivantes durant la période de cinq ans qui précède le renvoi à l’arbitrage :
 - i. Le total de l’évaluation foncière et l’évaluation foncière pondérée par foyer.

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ii. Actual tax revenue. iii. Assessment ratio among residential, commercial and industrial properties. iv. Taxes receivable as a percentage of total taxes levied. v. End of year reserve balance as a percentage of total operating expenditures. vi. Per capita cost of post-employment benefit liability. vii. Caseloads under the <i>Ontario Works Act, 1997</i> and the <i>Ontario Disability Support Program Act, 1997</i>. viii. Median household income. ix. Annual change in assessment measured by new construction. x. Ratio of population between 18 and 65 years of age to population under 18 or over 65. xi. Percentage of population above the low income cut-off as published by Statistics Canada under the authority of the <i>Statistics Act</i> (Canada). | <ul style="list-style-type: none"> ii. Les recettes fiscales réelles. iii. La proportion que représentent les propriétés résidentielles, commerciales et industrielles dans l'évaluation foncière. iv. Le montant des impôts à recevoir en pourcentage du total des impôts prélevés. v. Le solde de réserve à la clôture de l'exercice exprimé en pourcentage du total des dépenses de fonctionnement. vi. Le coût par habitant des obligations liées aux avantages postérieurs à l'emploi. vii. Le nombre de dossiers ouverts dans le cadre de la <i>Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail</i> et de la <i>Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées</i>. viii. Le revenu médian des ménages. ix. La variation de l'évaluation annuelle mesurée en fonction des nouvelles constructions. x. La proportion que représente la part de la population âgée de 18 à 65 ans par rapport à celle âgée de moins de 18 ans ou de plus de 65 ans. xi. Le pourcentage de la population au-dessus du seuil de faible revenu publié par Statistique Canada en application de la <i>Loi sur la statistique</i> (Canada). |
| <ul style="list-style-type: none"> 7. A comparison with the wages and conditions of employment of persons in comparable municipalities with similar fiscal health characteristics, <ul style="list-style-type: none"> i. in the public sector, and ii. outside the public sector. 8. Any Act, regulation or ministerial directive that limits the employer's expenditures or revenue collection. 9. The extent to which services may have to be reduced, in light of the decision or award, if current funding and taxation levels are not increased. | <ul style="list-style-type: none"> 7. La comparaison avec les salaires et les conditions d'emploi des personnes habitant dans des municipalités comparables aux caractéristiques de santé budgétaire comparables : <ul style="list-style-type: none"> i. dans le secteur public, ii. en dehors du secteur public. 8. Toute loi, tout règlement ou toute directive ministérielle qui limite les dépenses de l'employeur ou les revenus qu'il perçoit. 9. La mesure dans laquelle la décision ou la sentence arbitrale risquerait d'entraîner une réduction des services, si les niveaux de financement et d'imposition actuels ne sont pas relevés. |

Secondary criteria

(2.4) The secondary criteria mentioned in clause (2) (a) are the following:

1. The general economic situation in Ontario and in the municipality, to the extent that it has not been addressed by the primary criteria.
2. The job security of the employees, compared to the job security of other persons employed in the municipality in the public sector and outside the public sector.
3. The employer's ability to attract and retain qualified employees.

Critères secondaires

(2.4) Les critères secondaires visés à l'alinéa (2) a) sont les suivants :

1. La situation économique générale en Ontario et au sein de la municipalité, dans la mesure où cela n'a pas été couvert par les critères principaux.
2. La sécurité d'emploi des employés, par rapport à celle d'autres personnes employées dans la municipalité dans le secteur public et en dehors du secteur public.
3. La capacité de l'employeur d'attirer et de garder des employés qualifiés.

4. The interest and welfare of the municipality.

Non-municipal delivery agent

(2.5) The criteria mentioned in clause (2) (b) are the following:

1. National, provincial and local unemployment rates, economic growth rates and personal income levels.
2. A comparison, as between the employees and other comparable employees in the public and private sectors, of the terms and conditions of employment, including remuneration and benefits, and the nature of the work performed.
3. Inherent advantages in bargaining enjoyed by the employees because there is a monopoly on services, because the activities are not carried on for profit, or for both reasons.
4. If applicable, the mandate of elected officials.
5. The following matters with respect to the Province of Ontario:
 - i. Projected budget surplus or deficit.
 - ii. Revenue and expenditures.
 - iii. Growth or decline of the tax base.
 - iv. Net debt and borrowing costs.

No tax increase

(3) In applying the criteria listed in subsection (2.3), (2.4) or (2.5), the arbitrator shall assume that no tax rate will be increased to pay the costs of the decision.

(4) Subsections 21 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Same

(6) Clauses 48 (12) (a) to (i) of the *Labour Relations Act, 1995* and section 7 of the *Public Sector Capacity to Pay Act, 2013* apply, with necessary modifications, to the proceedings before the arbitrator and to his or her decision.

Non-application

(7) The *Arbitration Act, 1991* and the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to arbitration proceedings under this Act.

(5) Subsection 21 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Time for decision

(9) The arbitrator shall make a decision within nine months after being appointed.

(6) Section 21 of the Act is amended by adding the following subsections:

Reasons

(10.1) Upon making the decision, the arbitrator shall provide written reasons to each party.

4. L'intérêt et le bien-être de la municipalité.

Agent de prestation non municipal

(2.5) Les critères visés à l'alinéa (2) b) sont les suivants :

1. Les taux de chômage, taux de croissance économique et niveaux de revenu personnel à l'échelle nationale, provinciale et locale.
2. La comparaison, établie entre les employés et des employés comparables des secteurs public et privé, des conditions d'emploi, notamment la rémunération et les avantages, et de la nature du travail exécuté.
3. Les avantages particuliers dont jouissent les employés dans la négociation en raison du monopole qui existe sur les services, du fait que les activités sont sans but lucratif ou pour ces deux raisons.
4. S'il y a lieu, le mandat des élus.
5. Les questions suivantes à l'égard de la province de l'Ontario :
 - i. L'excédent ou le déficit budgétaire prévu.
 - ii. Les recettes et les dépenses.
 - iii. La croissance ou le déclin de l'assiette fiscale.
 - iv. La dette nette et les coûts d'emprunt.

Aucune augmentation des impôts

(3) Lorsqu'il applique les critères énoncés au paragraphe (2.3), (2.4) ou (2.5), l'arbitre suppose qu'aucun taux d'imposition ne sera augmenté pour couvrir le coût de la décision.

(4) Les paragraphes 21 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

(6) Les alinéas 48 (12) a) à i) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* et l'article 7 de la *Loi de 2013 sur la capacité de payer du secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances tenues devant l'arbitre et à sa décision.

Non-application

(7) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* et la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas à la procédure d'arbitrage prévue par la présente loi.

(5) Le paragraphe 21 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délai imparti

(9) L'arbitre rend une décision dans les neuf mois qui suivent sa désignation.

(6) L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Motifs

(10.1) Lorsqu'il rend sa décision, l'arbitre en donne les motifs par écrit à chaque partie.

Same

(10.2) The written reasons must clearly demonstrate that the arbitrator has given proper consideration to the criteria required by subsection (2) and has done so in accordance with subsections (2.2) and (2.6).

(7) The Act is amended by adding the following section:

Transition

28.1 (1) In this section,

“referral date” means the date on which an order made by the Board under clause 18 (8) (d) with respect to a bargaining unit of ambulance workers is deemed to have been released, in accordance with subsection 23 (9).

Same

(2) Arbitration proceedings for which the referral date falls before the day section 2 of the *Public Sector Capacity to Pay Act, 2013* comes into force shall continue under this Act as it read immediately before that day.

Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993

17. (1) Subsections 4 (2), (3), (4), (5), (6), (7) and (8) of the Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993 are repealed and the following substituted:

Referral to arbitrator

(2) Under subsection 40 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*, if the parties agree to refer matters remaining in dispute between them to arbitration, the referral shall be to an arbitrator appointed under subsection (4.1), (4.2) or (4.3).

Appointment of arbitrator

(3) Within seven days after the parties have agreed to refer matters to arbitration, the Minister shall provide the parties with a list of no fewer than three persons from the roster of arbitrators who are available to conduct the arbitration.

Definition

(4) In this section,

“roster of arbitrators” has the same meaning as in the *Public Sector Capacity to Pay Act, 2013*.

Response of parties

(4.1) Within seven days of receiving the list, the parties shall,

- (a) give notice to the Minister that they jointly agree on having a person whose name appears on the list act as the arbitrator; or
- (b) give notice to the Minister setting out the name of a person whose name does not appear on the list but whose name does appear on the roster of arbitrators and whom the parties jointly propose that the Minister should appoint as the arbitrator.

Idem

(10.2) Les motifs écrits doivent clairement établir que l'arbitre a dûment tenu compte des critères exigés par le paragraphe (2) et qu'il l'a fait conformément aux paragraphes (2.2) et (2.6).

(7) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Disposition transitoire

28.1 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«date de renvoi» Date à laquelle l'ordonnance que rend la Commission en vertu de l'alinéa 18 (8) d) en ce qui concerne une unité de négociation de préposés aux services d'ambulance est réputée avoir été communiquée, conformément au paragraphe 23 (9).

Idem

(2) Les procédures d'arbitrage visées par une date de renvoi qui tombe avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2013 sur la capacité de payer du secteur public* se poursuivent conformément à la présente loi dans sa version antérieure à ce jour.

Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne

17. (1) Les paragraphes 4 (2), (3), (4), (5), (6), (7) et (8) de la Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Renvoi à un arbitre

(2) Dans le cadre du paragraphe 40 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, si les parties conviennent de soumettre les questions encore en litige à l'arbitrage, elles les soumettent à un arbitre désigné en application du paragraphe (4.1), (4.2) ou (4.3).

Désignation d'un arbitre

(3) Au plus tard sept jours après que les parties ont convenu de soumettre les questions à l'arbitrage, le ministre remet aux parties une liste d'au moins trois personnes dont le nom figure au tableau des arbitres qui sont disponibles pour effectuer l'arbitrage.

Définition

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

«tableau des arbitres» S'entend au sens de la *Loi de 2013 sur la capacité de payer du secteur public*.

Réponse des parties

(4.1) Dans les sept jours qui suivent la réception de la liste, les parties :

- a) soit remettent au ministre un avis indiquant qu'elles acceptent conjointement qu'une personne dont le nom figure sur la liste agisse en qualité d'arbitre;
- b) soit remettent au ministre un avis indiquant le nom d'une personne qui ne figure pas sur la liste mais qui est inscrite au tableau des arbitres et qu'elles proposent conjointement au ministre de désigner en qualité d'arbitre.

If no response by parties

(4.2) If the parties do not comply with subsection (4.1), the Minister may appoint as the arbitrator any person whose name appears on the list.

Arbitrator appointed from list

(4.3) If the parties comply with clause (4.1) (a), the Minister shall appoint the person named in the notice described in that clause as the arbitrator.

Minister's reaction

(4.4) If the parties comply with clause (4.1) (b), the Minister shall consider the notice described in that clause and, within 14 days after receiving it, appoint as the arbitrator the person named in the notice or any person whose name appears on the list.

Replacement

(4.5) If an arbitrator appointed under subsection (4.2), (4.3) or (4.4) is unable or unwilling to perform his or her duties, the Minister shall provide the parties with a list of no fewer than three persons from the roster of arbitrators who are available to conduct the arbitration and subsections (4.1) to (4.4) shall apply, with necessary modifications, with respect to the appointment of an arbitrator.

Applicable provisions

(5) Subsections 6 (7), (12), (13) and (15), section 7, subsections 9 (1.1) to (1.1.6), (1.3), (1.4), (3) and (4) and sections 9.1 and 17.1 of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*, subsections 48 (12) and (18) of the *Labour Relations Act, 1995* and section 7 of the *Public Sector Capacity to Pay Act, 2013* apply, with necessary modifications, to the arbitrator and the arbitrator's decision.

Procedure

(6) The arbitrator shall determine his or her own procedure but shall give full opportunity to the parties to present their evidence and make their submissions and section 117 of the *Labour Relations Act, 1995* applies to the arbitrator and the arbitrator's decision and proceedings as if he or she were the Board.

Cost of arbitration

(7) Each party shall pay one-half of the remuneration and expenses of the arbitrator.

Reference back to arbitrator

(8) The arbitrator may, upon application by a party within 10 days after the release of a decision, amend, alter or vary the decision if it is shown to the satisfaction of the arbitrator that he or she failed to deal with any matter in dispute referred to him or her or that an error is apparent on the face of the decision.

(2) Subsection 4 (9) of the Act is amended by striking out "or board".

(3) Subsection 4 (11) of the Act is amended by striking out "or board of arbitration".

(4) Subsection 4 (12) of the Act is repealed and the following substituted:

Absence de réponse des parties

(4.2) Si les parties ne se conforment pas au paragraphe (4.1), le ministre peut désigner en qualité d'arbitre toute personne dont le nom figure sur la liste.

Arbitre choisi dans la liste

(4.3) Si les parties se conforment à l'alinéa (4.1) a), le ministre désigne en qualité d'arbitre la personne nommée dans l'avis mentionné à cet alinéa.

Réaction du ministre

(4.4) Si les parties se conforment à l'alinéa (4.1) b), le ministre tient compte de l'avis mentionné à cet alinéa et, dans les 14 jours qui suivent sa réception, désigne en qualité d'arbitre la personne qui y est nommée ou toute autre personne dont le nom figure sur la liste.

Nouvel arbitre

(4.5) Si l'arbitre désigné aux termes du paragraphe (4.2), (4.3) ou (4.4) ne peut pas ou ne veut pas exercer ses fonctions, le ministre remet aux parties une liste d'au moins trois personnes dont le nom figure au tableau des arbitres qui sont disponibles pour effectuer l'arbitrage et les paragraphes (4.1) à (4.4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la désignation d'un arbitre.

Dispositions applicables

(5) Les paragraphes 6 (7), (12), (13) et (15), l'article 7, les paragraphes 9 (1.1) à (1.1.6), (1.3), (1.4), (3) et (4) et les articles 9.1 et 17.1 de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*, les paragraphes 48 (12) et (18) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* et l'article 7 de la *Loi de 2013 sur la capacité de payer du secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'arbitre et à sa décision.

Procédure

(6) L'arbitre décide lui-même de la procédure à suivre, mais donne aux parties la pleine possibilité de présenter leurs preuves et de faire valoir leurs arguments. L'article 117 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique à l'arbitre ainsi qu'à la décision qu'il rend et aux instances tenues devant lui, comme s'il s'agissait de la Commission.

Frais de l'arbitrage

(7) Chaque partie verse la moitié de la rémunération et des indemnités de l'arbitre.

Renvoi à l'arbitre

(8) À la demande d'une partie dans les 10 jours qui suivent la communication d'une décision, l'arbitre peut modifier sa décision s'il est convaincu qu'il a omis d'examiner une question en litige qui lui était soumise ou que la décision présente une erreur manifeste.

(2) Le paragraphe 4 (9) de la Loi est modifié par suppression de «ou le conseil».

(3) Le paragraphe 4 (11) de la Loi est modifié par suppression de «ou du conseil d'arbitrage».

(4) Le paragraphe 4 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Scope of arbitration

(12) In making a decision, the arbitrator shall not deal with,

- (a) a term or condition of employment that was not the subject of negotiation between the parties during the period before matters were referred to arbitration; or
- (b) any matters upon which the parties have agreed if the arbitrator is notified in writing of the agreement of the parties on those matters.

(5) Subsection 4 (14) of the Act is repealed and the following substituted:

Collective agreement prepared by arbitrator

(14) If the parties have not agreed upon the terms of a collective agreement within 30 days after the release of the decision of the arbitrator, the arbitrator shall prepare a document giving effect to the decision and any agreement between the parties about which the arbitrator has been notified.

(6) Subsection 4 (15) of the Act is amended by striking out “or board of arbitration”.

Education Act

18. (1) The Education Act is amended by adding the following sections:

Definition

277.9.1 In this section and sections 277.9.2 to 277.9.4,

“Minister” means the Minister of Labour.

Voluntary arbitration

277.9.2 (1) Section 40 of the *Labour Relations Act, 1995* applies with respect to resolving matters in dispute between parties under this Part with the modifications set out in this section.

Referral to arbitrator

(2) Under subsection 40 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*, if the parties agree to refer matters remaining in dispute between them to arbitration, the referral shall be to an arbitrator appointed under section 277.9.4 and the parties shall notify the Minister.

Applicable provisions

(3) Subsections 6 (7), (12), (13) and (15), section 7, subsections 9 (3) and (4) and sections 9.1 and 17.1 of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*, subsections 48 (12) and (18) of the *Labour Relations Act, 1995* and section 7 of the *Public Sector Capacity to Pay Act, 2013* apply, with necessary modifications, to the arbitrator and the arbitrator’s decision.

First agreement arbitration

277.9.3 (1) Section 43 of the *Labour Relations Act, 1995* applies with respect to resolving matters in dispute between parties under this Part with the modifications set out in this section.

Portée de l’arbitrage

(12) Lorsqu’il rend une décision, l’arbitre ne doit pas traiter :

- a) des conditions d’emploi qui n’ont pas fait l’objet de négociations entre les parties avant le renvoi des questions à l’arbitrage;
- b) de questions sur lesquelles les parties se sont entendues s’il est avisé par écrit de l’entente conclue entre les parties sur ces questions.

(5) Le paragraphe 4 (14) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rédaction de la convention collective par l’arbitre

(14) Si, dans les 30 jours qui suivent la communication de la décision de l’arbitre, les parties ne se sont pas entendues sur les clauses d’une convention collective, l’arbitre rédige un document donnant effet à sa décision et à toute entente conclue entre les parties dont il a été avisé.

(6) Le paragraphe 4 (15) de la Loi est modifié par suppression de «ou le conseil d’arbitrage».

Loi sur l’éducation

18. (1) La Loi sur l’éducation est modifiée par adjonction des articles suivants :

Définition

277.9.1 La définition qui suit s’applique au présent article et aux articles 277.9.2 à 277.9.4.

«ministre» Le ministre du Travail.

Accord d’arbitrage

277.9.2 (1) L’article 40 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s’applique à l’égard du règlement des questions en litige entre les parties dans le cadre de la présente partie, avec les adaptations énoncées au présent article.

Questions soumises à l’arbitre

(2) Dans le cadre du paragraphe 40 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, si les parties conviennent de soumettre les questions encore en litige à l’arbitrage, elles les soumettent à un arbitre désigné en application de l’article 277.9.4 et en avisent le ministre.

Dispositions applicables

(3) Les paragraphes 6 (7), (12), (13) et (15), l’article 7, les paragraphes 9 (3) et (4) et les articles 9.1 et 17.1 de la *Loi sur l’arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*, les paragraphes 48 (12) et (18) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* et l’article 7 de la *Loi de 2013 sur la capacité de payer du secteur public* s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l’arbitre et à sa décision.

Arbitrage de la première convention

277.9.3 (1) L’article 43 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s’applique à l’égard du règlement des questions en litige entre les parties dans le cadre de la présente partie, avec les adaptations énoncées au présent article.

Arbitrator

(2) Upon receiving an application under subsection 43 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*, the Ontario Labour Relations Board shall forward a copy to the Minister.

Non-applicable provisions

(3) Subsections 43 (3) to (7), (9) and (10) of the *Labour Relations Act, 1995* do not apply to an arbitration conducted by the arbitrator under this section.

Applicable provisions

(4) Subsections 6 (7), (12), (13) and (15), section 7, subsections 9 (3) and (4) and sections 9.1 and 17.1 of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*, subsections 48 (12) and (18) of the *Labour Relations Act, 1995* and section 7 of the *Public Sector Capacity to Pay Act, 2013* apply, with necessary modifications, to the arbitrator and the arbitrator's decision.

Appointment of arbitrator

277.9.4 (1) Within seven days after the parties have agreed to refer matters to arbitration under subsection 277.9.2 (2) or after the Minister receives the copy of an application under subsection 277.9.3 (2), as the case may be, the Minister shall provide the parties with a list of no fewer than three persons from the roster of arbitrators who are available to conduct the arbitration.

Definition

(2) In this section,

“roster of arbitrators” has the same meaning as in the *Public Sector Capacity to Pay Act, 2013*.

Response of parties

(3) Within seven days of receiving the list, the parties shall,

- (a) give notice to the Minister that they jointly agree on having a person whose name appears on the list act as the arbitrator; or
- (b) give notice to the Minister setting out the name of a person whose name does not appear on the list but whose name does appear on the roster of arbitrators and whom the parties jointly propose that the Minister should appoint as the arbitrator.

If no response by parties

(4) If the parties do not comply with subsection (3), the Minister may appoint as the arbitrator any person whose name appears on the list.

Arbitrator appointed from list

(5) If the parties comply with clause (3) (a), the Minister shall appoint the person named in the notice described in that clause as the arbitrator.

Minister's reaction

(6) If the parties comply with clause (3) (b), the Minister

Arbitre

(2) Sur réception d'une requête présentée en vertu du paragraphe 43 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, la Commission des relations de travail de l'Ontario envoie une copie au ministre.

Dispositions non applicables

(3) Les paragraphes 43 (3) à (7), (9) et (10) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne s'appliquent pas à un arbitrage effectué par l'arbitre dans le cadre du présent article.

Dispositions applicables

(4) Les paragraphes 6 (7), (12), (13) et (15), l'article 7, les paragraphes 9 (3) et (4) et les articles 9.1 et 17.1 de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*, les paragraphes 48 (12) et (18) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* et l'article 7 de la *Loi de 2013 sur la capacité de payer du secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'arbitre et à sa décision.

Désignation d'un arbitre

277.9.4 (1) Au plus tard sept jours après que les parties ont convenu de soumettre les questions à l'arbitrage aux termes du paragraphe 277.9.2 (2) ou après que le ministre a reçu la copie d'une requête en application du paragraphe 277.9.3 (2), selon le cas, le ministre remet aux parties une liste d'au moins trois personnes dont le nom figure au tableau des arbitres qui sont disponibles pour effectuer l'arbitrage.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«tableau des arbitres» S'entend au sens de la *Loi de 2013 sur la capacité de payer du secteur public*.

Réponse des parties

(3) Dans les sept jours qui suivent la réception de la liste, les parties :

- a) soit remettent au ministre un avis indiquant qu'elles acceptent conjointement qu'une personne dont le nom figure sur la liste agisse en qualité d'arbitre;
- b) soit remettent au ministre un avis indiquant le nom d'une personne qui ne figure pas sur la liste mais qui est inscrite au tableau des arbitres et qu'elles proposent conjointement au ministre de désigner en qualité d'arbitre.

Absence de réponse des parties

(4) Si les parties ne se conforment pas au paragraphe (3), le ministre peut désigner en qualité d'arbitre toute personne dont le nom figure sur la liste.

Arbitre choisi dans la liste

(5) Si les parties se conforment à l'alinéa (3) a), le ministre désigne en qualité d'arbitre la personne nommée dans l'avis mentionné à cet alinéa.

Réaction du ministre

(6) Si les parties se conforment à l'alinéa (3) b), le mi-

ter shall consider the notice described in that clause and, within 14 days after receiving it, appoint as the arbitrator the person named in the notice or any person whose name appears on the list.

Replacement

(7) If an arbitrator appointed under subsection (4), (5) or (6) is unable or unwilling to perform his or her duties, the Minister shall provide the parties with a list of no fewer than three persons from the roster of arbitrators who are available to conduct the arbitration and subsections (3) to (6) shall apply, with necessary modifications, with respect to the appointment of an arbitrator.

Arbitration decision

277.9.5 (1) In making a decision, the arbitrator shall take into consideration the primary criteria listed in subsection (4) and the secondary criteria listed in subsection (5).

Definition

(2) In this section, “public sector” has the same meaning as in the *Public Sector Capacity to Pay Act, 2013*.

Ranking

(3) The primary criteria shall be given greater weight than the secondary criteria.

Primary criteria

(4) The primary criteria mentioned in subsection (1) are the following:

1. A comparison with the wages and conditions of employment of employees of the employer who are outside the bargaining unit involved in the arbitration.
2. A comparison with the wages and conditions of employment of persons working outside the public sector in the same municipality.
3. A comparison of total compensation costing of the collective agreement, including present and future liabilities, with the total compensation costing of any comparator agreement.
4. The net changes in the Consumer Price Index for Ontario as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act* (Canada) for the five-year period before the referral to arbitration.
5. The decline or improvement in the fiscal health of the municipality, relative to comparable municipalities in Ontario, as measured by changes to the unemployment rate, participation rate and employment rate in the five-year period before the referral to arbitration.
6. The decline or improvement in the fiscal health of the municipality, relative to comparable municipalities in Ontario, as measured by changes to the following in the five-year period before the referral to arbitration:

nistre tient compte de l’avis mentionné à cet alinéa et, dans les 14 jours qui suivent sa réception, désigne en qualité d’arbitre la personne qui y est nommée ou toute autre personne dont le nom figure sur la liste.

Nouvel arbitre

(7) Si l’arbitre désigné aux termes du paragraphe (4), (5) ou (6) ne peut pas ou ne veut pas exercer ses fonctions, le ministre remet aux parties une liste d’au moins trois personnes dont le nom figure au tableau des arbitres qui sont disponibles pour effectuer l’arbitrage et les paragraphes (3) à (6) s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l’égard de la désignation d’un arbitre.

Décision arbitrale

277.9.5 (1) Lorsqu’il rend une décision, l’arbitre prend en considération les critères principaux énoncés au paragraphe (4) et les critères secondaires énoncés au paragraphe (5).

Définition

(2) La définition qui suit s’applique au présent article. «secteur public» S’entend au sens de la *Loi de 2013 sur la capacité de payer du secteur public*.

Priorité

(3) Il faut accorder plus de poids aux critères principaux qu’aux critères secondaires.

Critères principaux

(4) Les critères principaux visés au paragraphe (1) sont les suivants :

1. La comparaison avec les salaires et les conditions d’emploi des employés de l’employeur qui n’appartiennent pas à l’unité de négociation participant à l’arbitrage.
2. La comparaison avec les salaires et les conditions d’emploi des personnes qui travaillent en dehors du secteur public dans la même municipalité.
3. La comparaison entre le total des coûts d’indemnisation liés à la convention collective, y compris les obligations actuelles et futures, et le total des coûts d’indemnisation liés à une convention comparable.
4. Les variations nettes de l’indice des prix à la consommation pour l’Ontario publié par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique* (Canada) pour la période de cinq ans qui précède le renvoi à l’arbitrage.
5. L’aggravation ou l’amélioration de la santé budgétaire de la municipalité, par rapport à des municipalités comparables de l’Ontario, mesurée en fonction de l’évolution du taux de chômage, du taux d’activité et du taux d’emploi durant la période de cinq ans qui précède le renvoi à l’arbitrage.
6. L’aggravation ou l’amélioration de la santé budgétaire de la municipalité, par rapport à des municipalités comparables en Ontario, mesurée en fonction de l’évolution des données suivantes durant la période de cinq ans qui précède le renvoi à l’arbitrage :

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> i. Total property tax assessment and weighted property tax assessment per household. ii. Actual tax revenue. iii. Assessment ratio among residential, commercial and industrial properties. iv. Taxes receivable as a percentage of total taxes levied. v. End of year reserve balance as a percentage of total operating expenditures. vi. Per capita cost of post-employment benefit liability. vii. Caseloads under the <i>Ontario Works Act, 1997</i> and the <i>Ontario Disability Support Program Act, 1997</i>. viii. Median household income. ix. Annual change in assessment measured by new construction. x. Ratio of population between 18 and 65 years of age to population under 18 or over 65. xi. Percentage of population above the low income cut-off as published by Statistics Canada under the authority of the <i>Statistics Act</i> (Canada). | <ul style="list-style-type: none"> i. Le total de l'évaluation foncière et l'évaluation foncière pondérée par foyer. ii. Les recettes fiscales réelles. iii. La proportion que représentent les propriétés résidentielles, commerciales et industrielles dans l'évaluation foncière. iv. Le montant des impôts à recevoir en pourcentage du total des impôts prélevés. v. Le solde de réserve à la clôture de l'exercice exprimé en pourcentage du total des dépenses de fonctionnement. vi. Le coût par habitant des obligations liées aux avantages postérieurs à l'emploi. vii. Le nombre de dossiers ouverts dans le cadre de la <i>Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail</i> et de la <i>Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées</i>. viii. Le revenu médian des ménages. ix. La variation de l'évaluation annuelle mesurée en fonction des nouvelles constructions. x. La proportion que représente la part de la population âgée de 18 à 65 ans par rapport à celle âgée de moins de 18 ans ou de plus de 65 ans. xi. Le pourcentage de la population au-dessus du seuil de faible revenu publié par Statistique Canada en application de la <i>Loi sur la statistique</i> (Canada). |
| <p>7. A comparison with the wages and conditions of employment of persons in comparable municipalities with similar fiscal health characteristics,</p> <ul style="list-style-type: none"> i. in the public sector, and ii. outside the public sector. | <p>7. La comparaison avec les salaires et les conditions d'emploi des personnes habitant dans des municipalités comparables aux caractéristiques de santé budgétaire comparables :</p> <ul style="list-style-type: none"> i. dans le secteur public, ii. en dehors du secteur public. |
| <p>8. Any Act, regulation or ministerial directive that limits the employer's expenditures or revenue collection.</p> | <p>8. Toute loi, tout règlement ou toute directive ministérielle qui limite les dépenses de l'employeur ou les revenus qu'il perçoit.</p> |
| <p>9. The extent to which services may have to be reduced, in light of the decision or award, if current funding and taxation levels are not increased.</p> | <p>9. La mesure dans laquelle la décision ou la sentence arbitrale risquerait d'entraîner une réduction des services, si les niveaux de financement et d'imposition actuels ne sont pas relevés.</p> |

Secondary criteria

(5) The secondary criteria mentioned in subsection (1) are the following:

1. The general economic situation in Ontario and in the municipality, to the extent that it has not been addressed by the primary criteria.
2. The job security of the employees, compared to the job security of other persons employed in the municipality in the public sector and outside the public sector.

Critères secondaires

(5) Les critères secondaires visés au paragraphe (1) sont les suivants :

1. La situation économique générale en Ontario et au sein de la municipalité, dans la mesure où cela n'a pas été couvert par les critères principaux.
2. La sécurité d'emploi des employés, par rapport à celle d'autres personnes employées dans la municipalité dans le secteur public et en dehors du secteur public.

3. The employer's ability to attract and retain qualified employees.
4. The interest and welfare of the municipality.

No tax increase

(6) In applying the criteria listed in subsection (4) or (5), the arbitrator shall assume that no tax rate will be increased to pay the costs of the decision.

Scope of decision

(7) In making a decision, the arbitrator shall not deal with a term or condition of employment that was not the subject of negotiation between the parties during the period before matters were referred to arbitration.

Reasons

(8) Upon making the decision, the arbitrator shall provide written reasons to each party.

Same

(9) The written reasons must clearly demonstrate that the arbitrator has given proper consideration to the criteria required by subsection (1) and has done so in accordance with subsection (6).

(2) Section 277.10 of the Act is amended by striking out "or board of arbitration".

Fire Protection and Prevention Act, 1997

19. (1) Section 50.1 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* is repealed.

(2) Subsections 50.2 (1), (2), (3), (4), (5), (6), (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

Appointment of arbitrator

(1) Within seven days after the day upon which the Minister has informed the parties that the conciliation officer has been unable to effect a collective agreement, the Minister shall provide the parties with a list of no fewer than three persons from the roster of arbitrators who are available to conduct the arbitration.

Definition

(2) In this section, "roster of arbitrators" has the same meaning as in the *Public Sector Capacity to Pay Act, 2013*.

Response of parties

(3) Within seven days of receiving the list, the parties shall,

- (a) give notice to the Minister that they jointly agree on having a person whose name appears on the list act as the arbitrator; or
- (b) give notice to the Minister setting out the name of a person whose name does not appear on the list but whose name does appear on the roster of arbitrators and whom the parties jointly propose that the Minister should appoint as the arbitrator.

3. La capacité de l'employeur d'attirer et de garder des employés qualifiés.
4. L'intérêt et le bien-être de la municipalité.

Aucune augmentation des impôts

(6) Lorsqu'il applique les critères énoncés au paragraphe (4) ou (5), l'arbitre suppose qu'aucun taux d'imposition ne sera augmenté pour couvrir le coût de la décision.

Portée de la décision

(7) Lorsqu'il rend une décision, l'arbitre ne doit pas traiter des conditions d'emploi qui n'ont pas fait l'objet de négociations entre les parties avant le renvoi des questions à l'arbitrage.

Motifs

(8) Lorsqu'il rend sa décision, l'arbitre en donne les motifs par écrit à chaque partie.

Idem

(9) Les motifs écrits doivent clairement établir que l'arbitre a dûment tenu compte des critères exigés par le paragraphe (1) et qu'il l'a fait conformément au paragraphe (6).

(2) L'article 277.10 de la Loi est modifié par suppression de «ou un conseil d'arbitrage».

Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie

19. (1) L'article 50.1 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie* est abrogé.

(2) Les paragraphes 50.2 (1), (2), (3), (4), (5), (6), (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Désignation d'un arbitre

(1) Au plus tard sept jours après le jour où le ministre a informé les parties que le conciliateur n'est pas parvenu à la conclusion d'une convention collective, le ministre remet aux parties une liste d'au moins trois personnes dont le nom figure au tableau des arbitres qui sont disponibles pour effectuer l'arbitrage.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article. «tableau des arbitres» S'entend au sens de la *Loi de 2013 sur la capacité de payer du secteur public*.

Réponse des parties

(3) Dans les sept jours qui suivent la réception de la liste, les parties :

- a) soit remettent au ministre un avis indiquant qu'elles acceptent conjointement qu'une personne dont le nom figure sur la liste agisse en qualité d'arbitre;
- b) soit remettent au ministre un avis indiquant le nom d'une personne qui ne figure pas sur la liste mais qui est inscrite au tableau des arbitres et qu'elles proposent conjointement au ministre de désigner en qualité d'arbitre.

If no response by parties

(4) If the parties do not comply with subsection (3), the Minister may appoint as the arbitrator any person whose name appears on the list.

Arbitrator appointed from list

(5) If the parties comply with clause (3) (a), the Minister shall appoint the person named in the notice described in that clause as the arbitrator.

Minister's reaction

(6) If the parties comply with clause (3) (b), the Minister shall consider the notice described in that clause and, within 14 days after receiving it, appoint as the arbitrator the person named in the notice or any person whose name appears on the list.

Replacement

(7) If an arbitrator appointed under subsection (4), (5) or (6) is unable or unwilling to perform his or her duties, the Minister shall provide the parties with a list of no fewer than three persons from the roster of arbitrators who are available to conduct the arbitration and subsections (3) to (6) shall apply, with necessary modifications, with respect to the appointment of an arbitrator.

Selection of method

(8) Subject to subsections (9) to (11), the Minister shall select the method of arbitration and shall advise the arbitrator of the selection.

(3) Subsections 50.2 (12), (13), (14), (15) and (16) of the Act are repealed.

(4) Subsections 50.2 (17), (18) and (19) of the Act are repealed and the following substituted:

When hearings commence

(17) The arbitrator shall hold the first hearing within 30 days after being appointed.

Exception

(18) If the method of arbitration selected by the Minister under subsection (3) is mediation-arbitration or mediation-final offer selection, the time limit set out in subsection (17) does not apply in respect of the first hearing, but applies instead, with necessary modifications, in respect of the commencement of mediation.

(5) Subsections 50.2 (20), (21), (22), (23), (24), (25), (26), (27), (28) and (29) of the Act are repealed and the following substituted:

Order to expedite proceedings

(20) The arbitrator shall keep the Minister advised of the progress of the arbitration and if the Minister is advised that the arbitrator has failed to make a decision within the time set out in subsection 50.5 (5), the Minister may, after consulting the parties and the arbitrator, issue whatever order he or she considers necessary in the circumstances to ensure that a decision will be made within a reasonable time.

Absence de réponse des parties

(4) Si les parties ne se conforment pas au paragraphe (3), le ministre peut désigner en qualité d'arbitre toute personne dont le nom figure sur la liste.

Arbitre choisi dans la liste

(5) Si les parties se conforment à l'alinéa (3) a), le ministre désigne en qualité d'arbitre la personne nommée dans l'avis mentionné à cet alinéa.

Réaction du ministre

(6) Si les parties se conforment à l'alinéa (3) b), le ministre tient compte de l'avis mentionné à cet alinéa et, dans les 14 jours qui suivent sa réception, désigne en qualité d'arbitre la personne qui y est nommée ou toute autre personne dont le nom figure sur la liste.

Nouvel arbitre

(7) Si l'arbitre désigné aux termes du paragraphe (4), (5) ou (6) ne peut pas ou ne veut pas exercer ses fonctions, le ministre remet aux parties une liste d'au moins trois personnes dont le nom figure au tableau des arbitres qui sont disponibles pour effectuer l'arbitrage et les paragraphes (3) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la désignation d'un arbitre.

Choix de la méthode

(8) Sous réserve des paragraphes (9) à (11), le ministre choisit la méthode d'arbitrage et en avise l'arbitre.

(3) Les paragraphes 50.2 (12), (13), (14), (15) et (16) de la Loi sont abrogés.

(4) Les paragraphes 50.2 (17), (18) et (19) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Début des audiences

(17) L'arbitre tient la première audience dans les 30 jours qui suivent sa désignation.

Exception

(18) Si la méthode d'arbitrage que choisit le ministre aux termes du paragraphe (3) est la médiation-arbitrage ou la médiation-arbitrage des propositions finales, le délai prévu au paragraphe (17) ne s'applique pas à l'égard de la première audience, mais s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du début de la médiation.

(5) Les paragraphes 50.2 (20), (21), (22), (23), (24), (25), (26), (27), (28) et (29) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Arrêté en vue d'accélérer les travaux

(20) L'arbitre tient le ministre au courant des progrès de l'arbitrage et si le ministre est avisé que l'arbitre n'a pas rendu de décision dans le délai prévu au paragraphe 50.5 (5), le ministre peut, après avoir consulté les parties et l'arbitre, prendre tout arrêté qu'il juge nécessaire dans les circonstances pour faire en sorte qu'une décision soit rendue dans un délai raisonnable.

Procedure

(21) Subject to the other provisions of this section, the arbitrator shall determine his or her own procedure but shall give full opportunity to the parties to present their evidence and make their submissions.

Powers

(22) The arbitrator has all the powers of a chair and the members of a board of arbitration under the *Labour Relations Act, 1995*.

(6) Section 50.3 of the Act is repealed and the following substituted:

Appointment or proceedings of arbitrator not subject to review

50.3 If an arbitrator has been appointed, it shall be presumed conclusively that he or she has been appointed in accordance with this Part and no application shall be made, taken or heard for judicial review or to question the appointment or to review, prohibit or restrain any of his or her proceedings.

(7) Subsection 50.4 (1) of the Act is amended by striking out “board of arbitration” at the end and substituting “arbitrator”.

(8) Subsections 50.4 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Powers of arbitrator

(3) In an arbitration to which this section applies, the arbitrator may, in addition to the powers conferred upon an arbitrator by this Part,

- (a) make a decision on matters of common dispute between all of the parties; and
- (b) refer matters of particular dispute to the parties concerned for further bargaining.

Same

(4) If matters of particular dispute are not resolved by further collective bargaining under clause (3) (b), the arbitrator shall decide the matters.

(9) Subsections 50.5 (1), (2), (3), (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Duty of arbitrator

(1) The arbitrator shall examine into and decide on matters that are in dispute but shall not deal with a term or condition of employment that was not the subject of negotiation between the parties during the period before matters were referred to arbitration.

Applicable provisions

(1.1) Sections 7 and 12 of the *Public Sector Capacity to Pay Act, 2013* apply, with necessary modifications, to the arbitrator and the arbitrator's decision.

Criteria

- (2) In making a decision, the arbitrator shall consider,

Procédure

(21) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'arbitre décide lui-même de la procédure à suivre, mais donne pleinement aux parties l'occasion de présenter leur preuve et leurs observations.

Pouvoirs

(22) L'arbitre a tous les pouvoirs du président et des membres d'un conseil d'arbitrage aux termes de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

(6) L'article 50.3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Désignation ou travaux de l'arbitre non susceptibles de révision

50.3 Si un arbitre a été désigné, sa désignation est présumée, de façon irréfragable, s'être effectuée conformément à la présente partie. Est irrecevable une requête en révision judiciaire ou une requête en contestation de la désignation, ou une requête visant à faire réviser, interdire ou restreindre ses travaux.

(7) Le paragraphe 50.4 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «conseil d'arbitrage» par «arbitre» à la fin du paragraphe.

(8) Les paragraphes 50.4 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Pouvoirs de l'arbitre

(3) Dans un arbitrage auquel s'applique le présent article, l'arbitre peut, en plus d'exercer les pouvoirs que confère la présente partie à un arbitre :

- a) rendre une décision sur des questions en litige communes à toutes les parties;
- b) renvoyer des questions en litige particulières aux parties en cause afin qu'elles les soumettent à des négociations supplémentaires.

Idem

(4) Si des questions en litige particulières ne sont pas réglées par des négociations collectives supplémentaires en vertu de l'alinéa (3) b), l'arbitre tranche ces questions.

(9) Les paragraphes 50.5 (1), (2), (3), (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Fonction de l'arbitre

(1) L'arbitre examine et tranche les questions en litige mais ne doit pas traiter des conditions d'emploi qui n'ont pas fait l'objet de négociations entre les parties avant le renvoi des questions à l'arbitrage.

Dispositions applicables

(1.1) Les articles 7 et 12 de la *Loi de 2013 sur la capacité de payer du secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'arbitre et à sa décision.

Critères

- (2) Lorsqu'il rend une décision, l'arbitre prend en considération :

- (a) the primary criteria listed in subsection (2.3) and the secondary criteria listed in subsection (2.4), if the employer is a municipality or local board as defined in section 1 of the *Municipal Act, 2001* or section 3 of the *City of Toronto Act, 2006*; or
- (b) the criteria listed in subsection (2.5), if the employer is not a municipality or local board as defined in section 1 of the *Municipal Act, 2001* or section 3 of the *City of Toronto Act, 2006*.

Definition

(2.1) In this section,

“public sector” has the same meaning as in the *Public Sector Capacity to Pay Act, 2013*.

Ranking, employer is a municipality

(2.2) The primary criteria shall be given greater weight than the secondary criteria.

Primary criteria

(2.3) The primary criteria mentioned in clause (2) (a) are the following:

1. A comparison with the wages and conditions of employment of employees of the employer who are outside the bargaining unit involved in the arbitration.
2. A comparison with the wages and conditions of employment of persons working outside the public sector in the same municipality.
3. A comparison of total compensation costing of the collective agreement, including present and future liabilities, with the total compensation costing of any comparator agreement.
4. The net changes in the Consumer Price Index for Ontario as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act* (Canada) for the five-year period before the referral to arbitration.
5. The decline or improvement in the fiscal health of the municipality, relative to comparable municipalities in Ontario, as measured by changes to the unemployment rate, participation rate and employment rate in the five-year period before the referral to arbitration.
6. The decline or improvement in the fiscal health of the municipality, relative to comparable municipalities in Ontario, as measured by changes to the following in the five-year period before the referral to arbitration:
 - i. Total property tax assessment and weighted property tax assessment per household.
 - ii. Actual tax revenue.

- a) les critères principaux énoncés au paragraphe (2.3) et les critères secondaires énoncés au paragraphe (2.4), si l'employeur est une municipalité ou un conseil local au sens de l'article 1 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de l'article 3 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*;
- b) les critères énoncés au paragraphe (2.5), si l'employeur n'est ni une municipalité, ni un conseil local au sens de l'article 1 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de l'article 3 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*.

Définition

(2.1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«secteur public» S'entend au sens de la *Loi de 2013 sur la capacité de payer du secteur public*.

Priorité : municipalité comme employeur

(2.2) Il faut accorder plus de poids aux critères principaux qu'aux critères secondaires.

Critères principaux

(2.3) Les critères principaux visés à l'alinéa (2) a) sont les suivants :

1. La comparaison avec les salaires et les conditions d'emploi des employés de l'employeur qui n'appartiennent pas à l'unité de négociation participant à l'arbitrage.
2. La comparaison avec les salaires et les conditions d'emploi des personnes qui travaillent en dehors du secteur public dans la même municipalité.
3. La comparaison entre le total des coûts d'indemnisation liés à la convention collective, y compris les obligations actuelles et futures, et le total des coûts d'indemnisation liés à une convention comparable.
4. Les variations nettes de l'indice des prix à la consommation pour l'Ontario publié par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique* (Canada) pour la période de cinq ans qui précède le renvoi à l'arbitrage.
5. L'aggravation ou l'amélioration de la santé budgétaire de la municipalité, par rapport à des municipalités comparables de l'Ontario, mesurée en fonction de l'évolution du taux de chômage, du taux d'activité et du taux d'emploi durant la période de cinq ans qui précède le renvoi à l'arbitrage.
6. L'aggravation ou l'amélioration de la santé budgétaire de la municipalité, par rapport à des municipalités comparables en Ontario, mesurée en fonction de l'évolution des données suivantes durant la période de cinq ans qui précède le renvoi à l'arbitrage :
 - i. Le total de l'évaluation foncière et l'évaluation foncière pondérée par foyer.
 - ii. Les recettes fiscales réelles.

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> iii. Assessment ratio among residential, commercial and industrial properties. iv. Taxes receivable as a percentage of total taxes levied. v. End of year reserve balance as a percentage of total operating expenditures. vi. Per capita cost of post-employment benefit liability. vii. Caseloads under the <i>Ontario Works Act, 1997</i> and the <i>Ontario Disability Support Program Act, 1997</i>. viii. Median household income. ix. Annual change in assessment measured by new construction. x. Ratio of population between 18 and 65 years of age to population under 18 or over 65. xi. Percentage of population above the low income cut-off as published by Statistics Canada under the authority of the <i>Statistics Act</i> (Canada). | <ul style="list-style-type: none"> iii. La proportion que représentent les propriétés résidentielles, commerciales et industrielles dans l'évaluation foncière. iv. Le montant des impôts à recevoir en pourcentage du total des impôts prélevés. v. Le solde de réserve à la clôture de l'exercice exprimé en pourcentage du total des dépenses de fonctionnement. vi. Le coût par habitant des obligations liées aux avantages postérieurs à l'emploi. vii. Le nombre de dossiers ouverts dans le cadre de la <i>Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail</i> et de la <i>Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées</i>. viii. Le revenu médian des ménages. ix. La variation de l'évaluation annuelle mesurée en fonction des nouvelles constructions. x. La proportion que représente la part de la population âgée de 18 à 65 ans par rapport à celle âgée de moins de 18 ans ou de plus de 65 ans. xi. Le pourcentage de la population au-dessus du seuil de faible revenu publié par Statistique Canada en application de la <i>Loi sur la statistique</i> (Canada). |
|--|--|
-
- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> 7. A comparison with the wages and conditions of employment of persons in comparable municipalities with similar fiscal health characteristics, <ul style="list-style-type: none"> i. in the public sector, and ii. outside the public sector. 8. Any Act, regulation or ministerial directive that limits the employer's expenditures or revenue collection. 9. The extent to which services may have to be reduced, in light of the decision or award, if current funding and taxation levels are not increased. | <ul style="list-style-type: none"> 7. La comparaison avec les salaires et les conditions d'emploi des personnes habitant dans des municipalités comparables aux caractéristiques de santé budgétaire comparables : <ul style="list-style-type: none"> i. dans le secteur public, ii. en dehors du secteur public. 8. Toute loi, tout règlement ou toute directive ministérielle qui limite les dépenses de l'employeur ou les revenus qu'il perçoit. 9. La mesure dans laquelle la décision ou la sentence arbitrale risquerait d'entraîner une réduction des services, si les niveaux de financement et d'imposition actuels ne sont pas relevés. |
|---|--|

Secondary criteria

(2.4) The secondary criteria mentioned in clause (2) (a) are the following:

1. The general economic situation in Ontario and in the municipality, to the extent that it has not been addressed by the primary criteria.
2. The job security of the employees, compared to the job security of other persons employed in the municipality in the public sector and outside the public sector.
3. The employer's ability to attract and retain qualified employees.
4. The interest and welfare of the municipality.

Critères secondaires

(2.4) Les critères secondaires visés à l'alinéa (2) a) sont les suivants :

1. La situation économique générale en Ontario et au sein de la municipalité, dans la mesure où cela n'a pas été couvert par les critères principaux.
2. La sécurité d'emploi des employés, par rapport à celle d'autres personnes employées dans la municipalité dans le secteur public et en dehors du secteur public.
3. La capacité de l'employeur d'attirer et de garder des employés qualifiés.
4. L'intérêt et le bien-être de la municipalité.

Employer is not a municipality

(2.5) The criteria mentioned in clause (2) (b) are the following:

1. National, provincial and local unemployment rates, economic growth rates and personal income levels.
2. A comparison, as between the employees and other comparable employees in the public and private sectors, of the terms and conditions of employment, including remuneration and benefits, and the nature of the work performed.
3. Inherent advantages in bargaining enjoyed by the employees because there is a monopoly on services, because the activities are not carried on for profit, or for both reasons.
4. If applicable, the mandate of elected officials.
5. The following matters with respect to the Province of Ontario:
 - i. Projected budget surplus or deficit.
 - ii. Revenue and expenditures.
 - iii. Growth or decline of the tax base.
 - iv. Net debt and borrowing costs.

No tax increase

(3) In applying the criteria listed in subsection (2.3), (2.4) or (2.5), the arbitrator shall assume that no tax rate will be increased to pay the costs of the decision.

Reasons

(3.1) Upon making the decision, the arbitrator shall provide written reasons to each party.

Same

(3.2) The written reasons must clearly demonstrate that the arbitrator has given proper consideration to the criteria required by subsection (2) and has done so in accordance with subsections (2.2) and (3).

Arbitrator to remain seized of matters

(4) The arbitrator shall remain seized of and may deal with all matters in dispute between the parties until a collective agreement is in effect between the parties.

Time for decision

(5) The arbitrator shall make a decision within nine months after being appointed.

(10) Subsection 50.5 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Cost of arbitration

(7) Each party shall pay one-half of the remuneration and expenses of the arbitrator.

(11) Subsection 50.5 (8) of the Act is amended by striking out “arbitration board” and substituting “arbitrator”.

Employeur autre qu’une municipalité

(2.5) Les critères visés à l’alinéa (2) b) sont les suivants :

1. Les taux de chômage, taux de croissance économique et niveaux de revenu personnel à l’échelle nationale, provinciale et locale.
2. La comparaison, établie entre les employés et des employés comparables des secteurs public et privé, des conditions d’emploi, notamment la rémunération et les avantages, et de la nature du travail exécuté.
3. Les avantages particuliers dont jouissent les employés dans la négociation en raison du monopole qui existe sur les services, du fait que les activités sont sans but lucratif ou pour ces deux raisons.
4. S’il y a lieu, le mandat des élus.
5. Les questions suivantes à l’égard de la province de l’Ontario :
 - i. L’excédent ou le déficit budgétaire prévu.
 - ii. Les recettes et les dépenses.
 - iii. La croissance ou le déclin de l’assiette fiscale.
 - iv. La dette nette et les coûts d’emprunt.

Aucune augmentation des impôts

(3) Lorsqu’il applique les critères énoncés au paragraphe (2.3), (2.4) ou (2.5), l’arbitre suppose qu’aucun taux d’imposition ne sera augmenté pour couvrir le coût de la décision.

Motifs

(3.1) Lorsqu’il rend sa décision, l’arbitre en donne les motifs par écrit à chaque partie.

Idem

(3.2) Les motifs écrits doivent clairement établir que l’arbitre a dûment tenu compte des critères exigés par le paragraphe (2) et qu’il l’a fait conformément aux paragraphes (2.2) et (3).

L’arbitre demeure saisi des questions en litige

(4) L’arbitre demeure saisi et connaît de toutes les questions en litige entre les parties jusqu’à ce qu’une convention collective entre les parties entre en vigueur.

Délai imparti

(5) L’arbitre rend une décision dans les neuf mois qui suivent sa désignation.

(10) Le paragraphe 50.5 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Frais de l’arbitrage

(7) Chaque partie verse la moitié de la rémunération et des indemnités de l’arbitre.

(11) Le paragraphe 50.5 (8) de la Loi est modifié par remplacement de «conseil d’arbitrage» par «arbitre».

(12) Subsection 50.6 (1) of the Act is amended by striking out “board of arbitration” and substituting “arbitrator”.

(13) Subsections 50.6 (3), (4), (5), (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Decision of arbitrator

(3) If, during the bargaining under this Part or during the proceedings before the arbitrator, the parties have agreed upon some matters to be included in the collective agreement and have notified the arbitrator in writing of the matters agreed upon, the decision of the arbitrator shall be confined to the matters not agreed upon by the parties and to all other matters that appear to the arbitrator necessary to be decided to conclude a collective agreement between the parties.

Same

(4) If the parties have not notified the arbitrator in writing that, during the bargaining under this Part or during the proceedings before the arbitrator, they have agreed upon some matters to be included in the collective agreement, the arbitrator shall decide all matters in dispute and all other matters that appear to the arbitrator necessary to be decided to conclude a collective agreement between the parties.

Execution of agreement

(5) Within five days of the date of the decision of the arbitrator or such longer period as may be agreed upon in writing by the parties, the parties shall prepare and execute a document giving effect to the decision of the arbitrator and any agreement of the parties, and the document then constitutes a collective agreement.

Preparation of agreement by arbitrator

(6) If the parties fail to prepare and execute a document in the form of a collective agreement giving effect to the decision of the arbitrator and any agreement of the parties within the period mentioned in subsection (5), the parties or either of them shall notify the arbitrator in writing forthwith, and the arbitrator shall prepare a document in the form of a collective agreement giving effect to the decision of the arbitrator and any agreement of the parties and submit the document to the parties for execution.

Failure to execute agreement

(7) If the parties or either of them fail to execute the document prepared by the arbitrator within a period of five days from the day of its submission by the arbitrator to them, the document shall come into effect as though it had been executed by the parties and the document then constitutes a collective agreement.

(14) The Act is amended by adding the following section before the heading “Operation of Collective Agreements”:

Transition

50.9 If a matter has been referred to arbitration before the day section 2 of the *Public Sector Capacity to Pay Act, 2013* comes into force, the arbitration proceeding

(12) Le paragraphe 50.6 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «le conseil d'arbitrage» par «l'arbitre».

(13) Les paragraphes 50.6 (3), (4), (5), (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Décision de l'arbitre

(3) Si, au cours des négociations engagées en vertu de la présente partie ou au cours de l'instance tenue devant l'arbitre, les parties se sont entendues pour que certaines questions soient incluses dans la convention collective et qu'elles ont avisé l'arbitre par écrit des questions sur lesquelles elles se sont entendues, la décision de l'arbitre se limite aux questions sur lesquelles il n'y a pas eu d'entente et à toutes les autres questions qu'il lui paraît nécessaire de trancher pour conclure une convention collective entre les parties.

Idem

(4) Si les parties n'ont pas avisé par écrit l'arbitre qu'au cours des négociations engagées en vertu de la présente partie ou au cours de l'instance tenue devant l'arbitre elles se sont entendues sur certaines questions à inclure dans la convention collective, l'arbitre tranche toutes les questions en litige et toutes les autres questions qu'il lui paraît nécessaire de trancher pour conclure une convention collective entre les parties.

Souscription d'une convention

(5) Dans les cinq jours de la date à laquelle la décision de l'arbitre a été rendue ou après un délai plus long dont les parties peuvent convenir par écrit, celles-ci rédigent et souscrivent un document qui donne effet à la décision de l'arbitre et à toute entente entre elles, et le document constitue dès lors une convention collective.

Rédaction d'une convention par l'arbitre

(6) Si les parties ne rédigent pas ni ne souscrivent un document sous la forme d'une convention collective qui donne effet à la décision de l'arbitre et à toute entente entre elles dans le délai prévu au paragraphe (5), les parties ou l'une d'entre elles en avisent l'arbitre par écrit et sans délai. L'arbitre rédige alors un document sous la forme d'une convention collective qui donne effet à sa décision et à toute entente entre les parties, et il présente ce document aux parties pour qu'elles le souscrivent.

Défaut de souscrire la convention

(7) Si les parties ou l'une d'elles ne souscrivent pas le document rédigé par l'arbitre dans un délai de cinq jours suivant la date à laquelle il leur a été présenté, le document entre en vigueur comme s'il avait été souscrit par les parties, et il constitue dès lors une convention collective.

(14) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant avant l'intertitre «Effet de la convention collective» :

Disposition transitoire

50.9 Si une question a été renvoyée à l'arbitrage avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2013 sur la capacité de payer du secteur public*, la procé-

shall be conducted under this Act as it read immediately before that day.

Hospital Labour Disputes Arbitration Act

20. (1) Section 5 of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* is repealed.

(2) Subsections 6 (1), (2), (3), (4), (5), (6), (7) and (7.1) of the Act are repealed and the following substituted:

Appointment of arbitrator

(1) Within seven days after the day upon which the Minister has informed the parties that the conciliation officer has been unable to effect a collective agreement, the Minister shall provide the parties with a list of no fewer than three persons from the roster of arbitrators who are available to conduct the arbitration.

Definition

(2) In this section,

“roster of arbitrators” has the same meaning as in the *Public Sector Capacity to Pay Act, 2013*.

Response of parties

(3) Within seven days of receiving the list, the parties shall,

- (a) give notice to the Minister that they jointly agree on having a person whose name appears on the list act as the arbitrator; or
- (b) give notice to the Minister setting out the name of a person whose name does not appear on the list but whose name does appear on the roster of arbitrators and whom the parties jointly propose that the Minister should appoint as the arbitrator.

If no response by parties

(4) If the parties do not comply with subsection (3), the Minister may appoint as the arbitrator any person whose name appears on the list.

Arbitrator appointed from list

(5) If the parties comply with clause (3) (a), the Minister shall appoint the person named in the notice described in that clause as the arbitrator.

Minister’s reaction

(6) If the parties comply with clause (3) (b), the Minister shall consider the notice described in that clause and, within 14 days after receiving it, appoint as the arbitrator the person named in the notice or any person whose name appears on the list.

Selection of method

(7) Subject to subsections (7.2) to (7.4), the Minister shall select the method of arbitration and shall advise the arbitrator of the selection.

(3) Subsections 6 (8), (9) and (10) of the Act are repealed.

(4) Subsections 6 (11), (12), (13) and (13.1) of the Act are repealed and the following substituted:

dure d’arbitrage se déroule conformément à la présente loi dans sa version antérieure à ce jour.

Loi sur l’arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux

20. (1) L’article 5 de la *Loi sur l’arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* est abrogé.

(2) Les paragraphes 6 (1), (2), (3), (4), (5), (6), (7) et (7.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Désignation d’un arbitre

(1) Au plus tard sept jours après le jour où le ministre a informé les parties que le conciliateur n’est pas parvenu à la conclusion d’une convention collective, le ministre remet aux parties une liste d’au moins trois personnes dont le nom figure au tableau des arbitres qui sont disponibles pour effectuer l’arbitrage.

Définition

(2) La définition qui suit s’applique au présent article.

«tableau des arbitres» S’entend au sens de la *Loi de 2013 sur la capacité de payer du secteur public*.

Réponse des parties

(3) Dans les sept jours qui suivent la réception de la liste, les parties :

- a) soit remettent au ministre un avis indiquant qu’elles acceptent conjointement qu’une personne dont le nom figure sur la liste agisse en qualité d’arbitre;
- b) soit remettent au ministre un avis indiquant le nom d’une personne qui ne figure pas sur la liste mais qui est inscrite au tableau des arbitres et qu’elles proposent conjointement au ministre de désigner en qualité d’arbitre.

Absence de réponse des parties

(4) Si les parties ne se conforment pas au paragraphe (3), le ministre peut désigner en qualité d’arbitre toute personne dont le nom figure sur la liste.

Arbitre choisi dans la liste

(5) Si les parties se conforment à l’alinéa (3) a), le ministre désigne en qualité d’arbitre la personne nommée dans l’avis mentionné à cet alinéa.

Réaction du ministre

(6) Si les parties se conforment à l’alinéa (3) b), le ministre tient compte de l’avis mentionné à cet alinéa et, dans les 14 jours qui suivent sa réception, désigne en qualité d’arbitre la personne qui y est nommée ou toute autre personne dont le nom figure sur la liste.

Choix de la méthode

(7) Sous réserve des paragraphes (7.2) à (7.4), le ministre choisit la méthode d’arbitrage et en avise l’arbitre.

(3) Les paragraphes 6 (8), (9) et (10) de la Loi sont abrogés.

(4) Les paragraphes 6 (11), (12), (13) et (13.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

If arbitrator unable to act

(11) If the arbitrator dies before completing his or her work or is unable to enter on or to carry on his or her duties so as to enable him or her to make a decision within the time set out in subsection 9 (4), the Minister may, upon notice or complaint to him or her by either of the parties and after consulting the parties, inform the parties in writing that the arbitrator is unable to enter on or to carry on his or her duties and the provisions of this section relating to the appointment of an arbitrator shall then apply with necessary modifications.

Restriction on appointment of arbitrator

(12) No person shall be appointed an arbitrator under this Act who has any pecuniary interest in the matters coming before him or her or who is acting or has, within a period of six months preceding the date of his or her appointment, acted as solicitor, counsel or agent of either of the parties.

Time and place of hearings

(13) Subject to subsection (13.1), the arbitrator shall fix the time and place of the first or any subsequent hearing and shall give notice of it to the Minister and the Minister shall notify the parties of it.

When hearings commence

(13.1) The arbitrator shall hold the first hearing within 30 days after being appointed.

(5) Subsection 6 (13.2) of the Act is amended by striking out “(7.1)” and substituting “(7)”.

(6) Subsection 6 (14) of the Act is repealed.

(7) Subsections 6 (15), (16), (16.1), (17), (18), (18.1), (18.2), (18.3), (18.4) and (19) of the Act are repealed and the following substituted:

Order to expedite proceedings

(15) The arbitrator shall keep the Minister advised of the progress of the arbitration and if the Minister is advised that the arbitrator has failed to make a decision within the time set out in subsection 9 (4), the Minister may, after consulting the parties and the arbitrator, issue whatever order he or she considers necessary in the circumstances to ensure that a decision will be made within a reasonable time.

Procedure

(16) Subject to the other provisions of this section, an arbitrator shall determine his or her own procedure but shall give full opportunity to the parties to present their evidence and make their submissions.

Powers

(17) The arbitrator has all the powers of a chair and the members of a board of arbitration under the *Labour Relations Act, 1995*.

(8) Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

Cas où l'arbitre ne peut pas agir

(11) Si l'arbitre meurt avant d'avoir terminé ses travaux ou ne peut commencer ses fonctions ou les poursuivre de façon à pouvoir rendre une décision dans le délai prévu au paragraphe 9 (4), le ministre peut, sur plainte ou avis de l'une ou de l'autre des parties et après avoir consulté celles-ci, les aviser par écrit que l'arbitre ne peut commencer ses fonctions ou les poursuivre. Les dispositions du présent article ayant trait à la désignation d'un arbitre s'appliquent dès lors, avec les adaptations nécessaires.

Restriction : désignation de l'arbitre

(12) Nul ne doit être arbitre aux termes de la présente loi s'il a un intérêt pécuniaire dans les questions dont il est saisi ou s'il exerce ou a exercé, dans les six mois précédant immédiatement sa désignation, des fonctions de procureur, d'avocat ou d'agent de l'une ou de l'autre des parties.

Date, heure et lieu des audiences

(13) Sous réserve du paragraphe (13.1), l'arbitre fixe la date, l'heure et le lieu de la première audience et de toute audience subséquente et en avise le ministre qui avise les parties.

Début des audiences

(13.1) L'arbitre tient la première audience dans les 30 jours qui suivent sa désignation.

(5) Le paragraphe 6 (13.2) de la Loi est modifié par remplacement de «(7.1)» par «(7)».

(6) Le paragraphe 6 (14) de la Loi est abrogé.

(7) Les paragraphes 6 (15), (16), (16.1), (17), (18), (18.1), (18.2), (18.3), (18.4) et (19) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Arrêté en vue d'accélérer les travaux

(15) L'arbitre tient le ministre au courant des progrès de l'arbitrage et si le ministre est avisé que l'arbitre n'a pas rendu de décision dans le délai prévu au paragraphe 9 (4), le ministre peut, après avoir consulté les parties et l'arbitre, prendre tout arrêté qu'il juge nécessaire dans les circonstances pour faire en sorte qu'une décision soit rendue dans un délai raisonnable.

Procédure

(16) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'arbitre décide lui-même de la procédure à suivre, mais donne pleinement aux parties l'occasion de présenter leur preuve et leurs observations.

Pouvoirs

(17) L'arbitre a tous les pouvoirs du président et des membres d'un conseil d'arbitrage aux termes de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

(8) L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment or proceedings of arbitrator not subject to review

7. If an arbitrator has been appointed, it shall be presumed conclusively that he or she has been appointed in accordance with this Act and no application shall be made, taken or heard for judicial review or to question the appointment or to review, prohibit or restrain any of his or her proceedings.

(9) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “board of arbitration” at the end and substituting “arbitrator”.

(10) Subsections 8 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Powers of arbitrator

(3) In an arbitration to which this section applies, the arbitrator may, in addition to the powers conferred upon an arbitrator by this Act,

- (a) make a decision on matters of common dispute between all of the parties; and
- (b) refer matters of particular dispute to the parties concerned for further bargaining.

Same

(4) If matters of particular dispute are not resolved by further collective bargaining under clause (3) (b), the arbitrator shall decide the matters.

(11) Subsections 9 (1) and (1.1) of the Act are repealed and the following substituted:

Duty of arbitrator

(1) The arbitrator shall examine into and decide on matters that are in dispute, but the arbitrator shall not,

- (a) deal with a term or condition of employment that was not the subject of negotiation between the parties during the period before matters were referred to arbitration; or
- (b) decide any matters that come within the jurisdiction of the Ontario Labour Relations Board.

Applicable provisions

(1.0.1) Section 7 of the *Public Sector Capacity to Pay Act, 2013* applies, with necessary modifications, to the arbitrator and the arbitrator’s decision.

Criteria

(1.1) In making a decision, the arbitrator shall consider,

- (a) the primary criteria listed in subsection (1.1.3) and the secondary criteria listed in subsection (1.1.4), if the employer is a municipality or local board as defined in section 1 of the *Municipal Act, 2001* or section 3 of the *City of Toronto Act, 2006*; or
- (b) the criteria listed in subsection (1.1.5), if the employer is not a municipality or local board as de-

La désignation ou les travaux de l’arbitre ne sont pas susceptibles de révision

7. Si un arbitre a été désigné, sa désignation est présumée, de façon irréfragable, s’être effectuée conformément à la présente loi. Est irrecevable une requête en révision judiciaire ou une requête en contestation de la désignation, ou une requête visant à faire réviser, interdire ou restreindre ses travaux.

(9) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «conseil d’arbitrage» par «arbitre» à la fin du paragraphe.

(10) Les paragraphes 8 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Pouvoirs de l’arbitre

(3) Dans un arbitrage auquel s’applique le présent article, l’arbitre peut, en plus d’exercer les pouvoirs que confère la présente loi à un arbitre :

- a) rendre une décision sur des questions en litige communes à toutes les parties;
- b) renvoyer des questions en litige particulières aux parties en cause afin qu’elles les soumettent à des négociations supplémentaires.

Idem

(4) Si des questions en litige particulières ne sont pas réglées par des négociations collectives supplémentaires en vertu de l’alinéa (3) b), l’arbitre tranche ces questions.

(11) Les paragraphes 9 (1) et (1.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Fonction de l’arbitre

(1) L’arbitre examine et tranche les questions en litige mais il ne doit pas :

- a) traiter des conditions d’emploi qui n’ont pas fait l’objet de négociations entre les parties avant le renvoi des questions à l’arbitrage;
- b) trancher les questions qui relèvent de la compétence de la Commission des relations de travail de l’Ontario.

Dispositions applicables

(1.0.1) L’article 7 de la *Loi de 2013 sur la capacité de payer du secteur public* s’applique, avec les adaptations nécessaires, à l’arbitre et à sa décision.

Critères

(1.1) Lorsqu’il rend une décision, l’arbitre prend en considération :

- a) les critères principaux énoncés au paragraphe (1.1.3) et les critères secondaires énoncés au paragraphe (1.1.4), si l’employeur est une municipalité ou un conseil local au sens de l’article 1 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de l’article 3 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*;
- b) les critères énoncés au paragraphe (1.1.5), si l’employeur n’est ni une municipalité, ni un conseil

defined in section 1 of the *Municipal Act, 2001* or section 3 of the *City of Toronto Act, 2006*.

Definition

(1.1.1) In this section,

“public sector” has the same meaning as in the *Public Sector Capacity to Pay Act, 2013*.

Ranking, municipal hospital

(1.1.2) The primary criteria shall be given greater weight than the secondary criteria.

Primary criteria

(1.1.3) The primary criteria mentioned in clause (1.1) (a) are the following:

1. A comparison with the wages and conditions of employment of employees of the employer who are outside the bargaining unit involved in the arbitration.
2. A comparison with the wages and conditions of employment of persons working outside the public sector in the same municipality.
3. A comparison of total compensation costing of the collective agreement, including present and future liabilities, with the total compensation costing of any comparator agreement.
4. The net changes in the Consumer Price Index for Ontario as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act* (Canada) for the five-year period before the referral to arbitration.
5. The decline or improvement in the fiscal health of the municipality, relative to comparable municipalities in Ontario, as measured by changes to the unemployment rate, participation rate and employment rate in the five-year period before the referral to arbitration.
6. The decline or improvement in the fiscal health of the municipality, relative to comparable municipalities in Ontario, as measured by changes to the following in the five-year period before the referral to arbitration:
 - i. Total property tax assessment and weighted property tax assessment per household.
 - ii. Actual tax revenue.
 - iii. Assessment ratio among residential, commercial and industrial properties.
 - iv. Taxes receivable as a percentage of total taxes levied.
 - v. End of year reserve balance as a percentage of total operating expenditures.

local au sens de l’article 1 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de l’article 3 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*.

Définition

(1.1.1) La définition qui suit s’applique au présent article.

«secteur public» S’entend au sens de la *Loi de 2013 sur la capacité de payer du secteur public*.

Priorité : hôpital municipal

(1.1.2) Il faut accorder plus de poids aux critères principaux qu’aux critères secondaires.

Critères principaux

(1.1.3) Les critères principaux visés à l’alinéa (1.1) a) sont les suivants :

1. La comparaison avec les salaires et les conditions d’emploi des employés de l’employeur qui n’appartiennent pas à l’unité de négociation participant à l’arbitrage.
2. La comparaison avec les salaires et les conditions d’emploi des personnes qui travaillent en dehors du secteur public dans la même municipalité.
3. La comparaison entre le total des coûts d’indemnisation liés à la convention collective, y compris les obligations actuelles et futures, et le total des coûts d’indemnisation liés à une convention comparable.
4. Les variations nettes de l’indice des prix à la consommation pour l’Ontario publié par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique* (Canada) pour la période de cinq ans qui précède le renvoi à l’arbitrage.
5. L’aggravation ou l’amélioration de la santé budgétaire de la municipalité, par rapport à des municipalités comparables de l’Ontario, mesurée en fonction de l’évolution du taux de chômage, du taux d’activité et du taux d’emploi durant la période de cinq ans qui précède le renvoi à l’arbitrage.
6. L’aggravation ou l’amélioration de la santé budgétaire de la municipalité, par rapport à des municipalités comparables en Ontario, mesurée en fonction de l’évolution des données suivantes durant la période de cinq ans qui précède le renvoi à l’arbitrage :
 - i. Le total de l’évaluation foncière et l’évaluation foncière pondérée par foyer.
 - ii. Les recettes fiscales réelles.
 - iii. La proportion que représentent les propriétés résidentielles, commerciales et industrielles dans l’évaluation foncière.
 - iv. Le montant des impôts à recevoir en pourcentage du total des impôts prélevés.
 - v. Le solde de réserve à la clôture de l’exercice exprimé en pourcentage du total des dépenses de fonctionnement.

- vi. Per capita cost of post-employment benefit liability.
- vii. Caseloads under the *Ontario Works Act, 1997* and the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*.
- viii. Median household income.
- ix. Annual change in assessment measured by new construction.
- x. Ratio of population between 18 and 65 years of age to population under 18 or over 65.
- xi. Percentage of population above the low income cut-off as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act* (Canada).
- 7. A comparison with the wages and conditions of employment of persons in comparable municipalities with similar fiscal health characteristics,
 - i. in the public sector, and
 - ii. outside the public sector.
- 8. Any Act, regulation or ministerial directive that limits the employer's expenditures or revenue collection.
- 9. The extent to which services may have to be reduced, in light of the decision or award, if current funding and taxation levels are not increased.

Secondary criteria

(1.1.4) The secondary criteria mentioned in clause (1.1) (a) are the following:

- 1. The general economic situation in Ontario and in the municipality, to the extent that it has not been addressed by the primary criteria.
- 2. The job security of the employees, compared to the job security of other persons employed in the municipality in the public sector and outside the public sector.
- 3. The employer's ability to attract and retain qualified employees.
- 4. The interest and welfare of the municipality.

Non-municipal hospital

(1.1.5) The criteria mentioned in clause (1.1) (b) are the following:

- 1. National, provincial and local unemployment rates, economic growth rates and personal income levels.
- 2. A comparison, as between the employees and other comparable employees in the public and private

- vi. Le coût par habitant des obligations liées aux avantages postérieurs à l'emploi.
- vii. Le nombre de dossiers ouverts dans le cadre de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* et de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*.
- viii. Le revenu médian des ménages.
- ix. La variation de l'évaluation annuelle mesurée en fonction des nouvelles constructions.
- x. La proportion que représente la part de la population âgée de 18 à 65 ans par rapport à celle âgée de moins de 18 ans ou de plus de 65 ans.
- xi. Le pourcentage de la population au-dessus du seuil de faible revenu publié par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique* (Canada).
- 7. La comparaison avec les salaires et les conditions d'emploi des personnes habitant dans des municipalités comparables aux caractéristiques de santé budgétaire comparables :
 - i. dans le secteur public,
 - ii. en dehors du secteur public.
- 8. Toute loi, tout règlement ou toute directive ministérielle qui limite les dépenses de l'employeur ou les revenus qu'il perçoit.
- 9. La mesure dans laquelle la décision ou la sentence arbitrale risquerait d'entraîner une réduction des services, si les niveaux de financement et d'imposition actuels ne sont pas relevés.

Critères secondaires

(1.1.4) Les critères secondaires visés à l'alinéa (1.1) a) sont les suivants :

- 1. La situation économique générale en Ontario et au sein de la municipalité, dans la mesure où cela n'a pas été couvert par les critères principaux.
- 2. La sécurité d'emploi des employés, par rapport à celle d'autres personnes employées dans la municipalité dans le secteur public et en dehors du secteur public.
- 3. La capacité de l'employeur d'attirer et de garder des employés qualifiés.
- 4. L'intérêt et le bien-être de la municipalité.

Hôpital non municipal

(1.1.5) Les critères visés à l'alinéa (1.1) b) sont les suivants :

- 1. Les taux de chômage, taux de croissance économique et niveaux de revenu personnel à l'échelle nationale, provinciale et locale.
- 2. La comparaison, établie entre les employés et des employés comparables des secteurs public et privé,

sectors, of the terms and conditions of employment, including remuneration and benefits, and the nature of the work performed.

3. Inherent advantages in bargaining enjoyed by the employees because there is a monopoly on services, because the activities are not carried on for profit, or for both reasons.
4. If applicable, the mandate of elected officials.
5. The following matters with respect to the Province of Ontario:
 - i. Projected budget surplus or deficit.
 - ii. Revenue and expenditures.
 - iii. Growth or decline of the tax base.
 - iv. Net debt and borrowing costs.

No tax increase

(1.1.6) In applying the criteria required by subsection (1.1.3), (1.1.4) or (1.1.5), the arbitrator shall assume that no tax rate will be increased to pay the costs of the decision.

(12) Subsection 9 (1.3) of the Act is repealed and the following substituted:

Reasons

(1.3) Upon making the decision, the arbitrator shall provide written reasons to each party.

Same

(1.4) The written reasons must clearly demonstrate that the arbitrator has given proper consideration to the criteria required by subsection (1.1) and has done so in accordance with subsections (1.1.2) and (1.1.6).

(13) Subsection 9 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Arbitrator to remain seized of matters

(2) The arbitrator shall remain seized of and may deal with all matters in dispute between the parties until a collective agreement is in effect between the parties.

(14) Subsection 9 (3) of the Act is amended by striking out “The Arbitrations Act” at the beginning and substituting “The Arbitration Act, 1991”.

(15) Subsections 9 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Time for decision

(4) The arbitrator shall make a decision within nine months after being appointed.

(16) Section 9.1 of the Act is repealed and the following substituted:

Cost of arbitration

9.1 Each party shall pay one-half of the remuneration and expenses of the arbitrator.

(17) Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out “board of arbitration” and substituting “arbitrator”.

des conditions d'emploi, notamment la rémunération et les avantages, et de la nature du travail exécuté.

3. Les avantages particuliers dont jouissent les employés dans la négociation en raison du monopole qui existe sur les services, du fait que les activités sont sans but lucratif ou pour ces deux raisons.
4. S'il y a lieu, le mandat des élus.
5. Les questions suivantes à l'égard de la province de l'Ontario :
 - i. L'excédent ou le déficit budgétaire prévu.
 - ii. Les recettes et les dépenses.
 - iii. La croissance ou le déclin de l'assiette fiscale.
 - iv. La dette nette et les coûts d'emprunt.

Aucune augmentation des impôts

(1.1.6) Lorsqu'il applique les critères exigés par le paragraphe (1.1.3), (1.1.4) ou (1.1.5), l'arbitre suppose qu'aucun taux d'imposition ne sera augmenté pour couvrir le coût de la décision.

(12) Le paragraphe 9 (1.3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Motifs

(1.3) Lorsqu'il rend sa décision, l'arbitre en donne les motifs par écrit à chaque partie.

Idem

(1.4) Les motifs écrits doivent clairement établir que l'arbitre a dûment tenu compte des critères exigés par le paragraphe (1.1) et qu'il l'a fait conformément aux paragraphes (1.1.2) et (1.1.6).

(13) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L'arbitre demeure saisi des questions en litige

(2) L'arbitre demeure saisi et connaît de toutes les questions en litige entre les parties jusqu'à ce qu'une convention collective entre en vigueur entre les parties.

(14) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «La Loi sur l'arbitrage» par «La Loi de 1991 sur l'arbitrage» au début du paragraphe.

(15) Les paragraphes 9 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Délai imparti

(4) L'arbitre rend une décision dans les neuf mois qui suivent sa désignation.

(16) L'article 9.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Frais de l'arbitrage

9.1 Chaque partie verse la moitié de la rémunération et des indemnités de l'arbitre.

(17) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «le conseil d'arbitrage» par «l'arbitre».

(18) Subsections 10 (3), (4), (5), (6), (7), (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:

Decision of arbitrator

(3) If, during the bargaining under this Act or during the proceedings before the arbitrator, the parties have agreed upon some matters to be included in the collective agreement and have notified the arbitrator in writing of the matters agreed upon, the decision of the arbitrator shall be confined to the matters not agreed upon by the parties and to all other matters that appear to the arbitrator necessary to be decided to conclude a collective agreement between the parties.

Same

(4) If the parties have not notified the arbitrator in writing that, during the bargaining under this Act or during the proceedings before the arbitrator, they have agreed upon some matters to be included in the collective agreement, the arbitrator shall decide all matters in dispute and all other matters that appear to the arbitrator necessary to be decided to conclude a collective agreement between the parties.

Execution of agreement

(5) Within five days of the date of the decision of the arbitrator or such longer period as may be agreed upon in writing by the parties, the parties shall prepare and execute a document giving effect to the decision of the arbitrator and any agreement of the parties, and the document then constitutes a collective agreement.

Preparation of agreement by arbitrator

(6) If the parties fail to prepare and execute a document in the form of a collective agreement giving effect to the decision of the arbitrator and any agreement of the parties within the period mentioned in subsection (5), the parties or either of them shall notify the arbitrator in writing forthwith, and the arbitrator shall prepare a document in the form of a collective agreement giving effect to the decision of the arbitrator and any agreement of the parties and submit the document to the parties for execution.

Failure to execute agreement

(7) If the parties or either of them fail to execute the document prepared by the arbitrator within a period of five days from the day of its submission by the arbitrator to them, the document shall come into effect as though it had been executed by the parties and the document then constitutes a collective agreement under the *Labour Relations Act, 1995*.

Effective date

(8) Except in arbitrations under section 8, the date the arbitrator makes the decision is the effective date of the document that constitutes a collective agreement between the parties.

Same

(9) The date the arbitrator makes the decision under section 8 upon matters of common dispute shall be

(18) Les paragraphes 10 (3), (4), (5), (6), (7), (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Décision de l'arbitre

(3) Si, au cours des négociations engagées en vertu de la présente loi ou au cours de l'instance tenue devant l'arbitre, les parties se sont entendues pour que certaines questions soient incluses dans la convention collective et qu'elles ont avisé l'arbitre par écrit des questions sur lesquelles elles se sont entendues, la décision de l'arbitre doit se limiter aux questions sur lesquelles il n'y a pas eu d'entente et à toutes les autres questions qu'il lui paraît nécessaire de trancher pour conclure une convention collective entre les parties.

Idem

(4) Si les parties n'ont pas avisé par écrit l'arbitre qu'au cours des négociations engagées en vertu de la présente loi ou au cours de l'instance tenue devant l'arbitre elles se sont entendues sur certaines questions à inclure dans la convention collective, l'arbitre tranche toutes les questions en litige et toutes les autres questions qu'il lui paraît nécessaire de trancher pour conclure une convention collective entre les parties.

Signature d'une convention

(5) Dans les cinq jours de la date à laquelle la décision de l'arbitre a été rendue ou après un délai plus long dont les parties peuvent convenir par écrit, celles-ci rédigent et signent un document qui donne suite à la décision de l'arbitre et à toute entente entre elles, et le document constitue dès lors une convention collective.

Rédaction d'une convention par l'arbitre

(6) Si les parties ne rédigent pas ni ne signent un document sous la forme d'une convention collective qui donne suite à la décision de l'arbitre et à toute entente entre elles dans le délai prévu au paragraphe (5), les parties ou l'une d'entre elles en avisent l'arbitre par écrit et sans délai. L'arbitre rédige alors un document sous la forme d'une convention collective qui donne suite à sa décision et à toute entente entre les parties, et il présente ce document aux parties pour qu'elles le signent.

Défaut de signer la convention

(7) Si les parties ou l'une d'elles ne signent pas le document rédigé par l'arbitre dans un délai de cinq jours suivant la date à laquelle il leur a été présenté, le document entre en vigueur comme s'il avait été signé par les parties, et il constitue dès lors une convention collective aux termes de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Date d'entrée en vigueur

(8) Sauf dans le cas d'un arbitrage aux termes de l'article 8, la date à laquelle l'arbitre rend sa décision est aussi la date d'entrée en vigueur du document qui constitue une convention collective entre les parties.

Idem

(9) La date à laquelle l'arbitre rend sa décision en vertu de l'article 8 sur des questions en litige communes aux

deemed to be the effective date of the document that constitutes a collective agreement between the parties.

(19) Subsections 10 (12) and (13) of the Act are repealed and the following substituted:

Same

(12) If, under subsection (11), the period of two years has expired on or will expire within a period of less than 90 days from the date the arbitrator makes the decision, the document that constitutes a collective agreement shall continue to operate for a period of 90 days from the date the arbitrator makes the decision for the purposes of subsections 7 (4), 59 (1) and 63 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*.

Retroactive terms

(13) In making a decision upon matters in dispute between the parties, the arbitrator may provide,

- (a) if notice was given under section 16 of the *Labour Relations Act, 1995*, that any of the terms of the agreement, except its term of operation, shall be retroactive to the day that the arbitrator fixes, but not earlier than the day upon which the notice was given; or
- (b) if notice was given under section 59 of the *Labour Relations Act, 1995*, that any of the terms of the agreement, except its term of operation, shall be retroactive to the day that the arbitrator fixes, but not earlier than the day upon which the previous agreement ceased to operate.

(20) Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:

Filing of decisions

16. Every arbitrator shall file a copy of every decision of the arbitrator with the Minister.

(21) The Act is amended by adding the following section:

Transition

17.1 If a matter has been referred to arbitration before the day section 2 of the *Public Sector Capacity to Pay Act, 2013* comes into force, the arbitration proceeding shall be conducted under this Act as it read immediately before that day.

(22) Section 18 of the Act is amended by striking out “a board of arbitration established under this Act” at the end and substituting “an arbitrator appointed under this Act”.

(23) Clauses 19 (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) providing for and regulating the engagement of experts, investigators and other assistants by arbitrators;
- (b) providing for and fixing the remuneration and expenses of arbitrators;

parties est réputée la date d'entrée en vigueur du document qui constitue une convention collective entre les parties.

(19) Les paragraphes 10 (12) et (13) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Idem

(12) Pour l'application des paragraphes 7 (4), 59 (1) et 63 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, si aux termes du paragraphe (11), la période de deux ans est expirée ou expirera dans un délai de moins de 90 jours suivant la date où l'arbitre a rendu sa décision, le document qui constitue la convention collective continue de s'appliquer pendant 90 jours à compter de cette date.

Conditions rétroactives

(13) En rendant sa décision sur les questions en litige entre les parties, l'arbitre peut prévoir :

- a) si un avis a été donné en vertu de l'article 16 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, que l'une quelconque des conditions de la convention, sauf sa durée, est rétroactive au jour que fixe l'arbitre, mais pas à une date antérieure à celle où a été donné l'avis;
- b) si un avis a été donné en vertu de l'article 59 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, que l'une quelconque des conditions de la convention, sauf sa durée, est rétroactive au jour que fixe l'arbitre, mais pas à une date antérieure à celle où la convention précédente a cessé de s'appliquer.

(20) L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Dépôt des décisions

16. Chaque arbitre dépose auprès du ministre une copie de chacune de ses décisions.

(21) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Disposition transitoire

17.1 Si une question a été renvoyée à l'arbitrage avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2013 sur la capacité de payer du secteur public*, la procédure d'arbitrage se déroule conformément à la présente loi dans sa version antérieure à ce jour.

(22) L'article 18 de la Loi est modifié par remplacement de «des conseils d'arbitrage créés en vertu de la présente loi» par «des arbitres désignés en application de la présente loi» à la fin de l'article.

(23) Les alinéas 19 a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) prévoir et réglementer l'embauche d'experts, d'enquêteurs et de personnel auxiliaire par les arbitres;
- b) prévoir et fixer la rémunération et les indemnités des arbitres;

Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006

21. (1) Section 6 of the *Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006* is amended by adding the following subsection:

Definitions

(1.1) In this section,

“Minister” means the Minister of Labour; (“ministre”)

“public sector” has the same meaning as in the *Public Sector Capacity to Pay Act, 2013*; (secteur public”)

“roster of arbitrators” has the same meaning as in the *Public Sector Capacity to Pay Act, 2013*. (“tableau des arbitres”)

(2) Subsections 6 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Appointment of arbitrator and selection of method

(2) The following rules apply to the appointment of the arbitrator and the selection of the method of arbitration:

1. The Solicitor General shall inform the Minister who shall provide the parties with a list of no fewer than three persons from the roster of arbitrators who are available to conduct the arbitration.
2. Within seven days of receiving the list, the parties shall give notice to the Minister that they jointly agree on having a person whose name appears on the list act as the arbitrator or give notice to the Minister setting out the name of a person whose name does not appear on the list but whose name does appear on the roster of arbitrators and whom the parties jointly propose that the Minister should appoint as the arbitrator.
3. If the parties do not give any required notice to the Minister, the Minister may appoint as the arbitrator any person whose name appears on the list. If the parties give notice to the Minister that they jointly agree on having a person whose name appears on the list act as the arbitrator, the Minister shall appoint the person as the arbitrator. If the parties give notice to the Minister setting out the name of a person whose name does not appear on the list but whose name does appear on the roster of arbitrators and whom the parties jointly propose that the Minister should appoint as the arbitrator, the Minister shall consider the notice and, within 14 days after receiving it, appoint as the arbitrator the person named in the notice or any person whose name appears on the list.
4. If the appointed arbitrator is unable or unwilling to perform his or her duties, the Minister shall provide the parties with a list of no fewer than three persons from the roster of arbitrators who are available to conduct the arbitration and paragraphs 2 and 3 apply, with necessary modifications, with respect to the appointment of an arbitrator.

Loi de 2006 sur la négociation collective relative à la Police provinciale de l'Ontario

21. (1) L'article 6 de la *Loi de 2006 sur la négociation collective relative à la Police provinciale de l'Ontario* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Définitions

(1.1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)

«secteur public» S'entend au sens de la *Loi de 2013 sur la capacité de payer du secteur public*. («public sector»)

«tableau des arbitres» S'entend au sens de la *Loi de 2013 sur la capacité de payer du secteur public*. («roster of arbitrators»)

(2) Les paragraphes 6 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Nomination de l'arbitre et choix de la méthode

(2) Les règles suivantes s'appliquent à la nomination de l'arbitre et au choix de la méthode d'arbitrage :

1. Le solliciteur général informe le ministre, qui remet aux parties une liste d'au moins trois personnes dont le nom figure au tableau des arbitres qui sont disponibles pour effectuer l'arbitrage.
2. Dans les sept jours qui suivent la réception de la liste, les parties remettent au ministre un avis indiquant qu'elles acceptent conjointement qu'une personne dont le nom figure sur la liste agisse en qualité d'arbitre ou lui remettent un avis indiquant le nom d'une personne qui ne figure pas sur la liste mais qui est inscrite au tableau des arbitres et qu'elles proposent conjointement au ministre de nommer en qualité d'arbitre.
3. Si les parties ne remettent pas l'un ou l'autre avis exigé au ministre, ce dernier peut nommer en qualité d'arbitre toute personne dont le nom figure sur la liste. Si les parties remettent un avis au ministre indiquant qu'elles acceptent conjointement qu'une personne dont le nom figure sur la liste agisse en qualité d'arbitre, le ministre nomme cette personne en qualité d'arbitre. Si les parties remettent un avis au ministre indiquant le nom d'une personne qui ne figure pas sur la liste mais qui est inscrite au tableau des arbitres et qu'elles lui proposent conjointement de nommer en qualité d'arbitre, le ministre tient compte de l'avis et, dans les 14 jours qui suivent sa réception, nomme en qualité d'arbitre la personne qui y est indiquée ou toute autre personne dont le nom figure sur la liste.
4. Si l'arbitre nommé ne peut pas ou ne veut pas exercer ses fonctions, le ministre remet aux parties une liste d'au moins trois personnes dont le nom figure au tableau des arbitres qui sont disponibles pour effectuer l'arbitrage et les dispositions 2 et 3 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la nomination d'un arbitre.

5. The chair of the Ontario Police Arbitration Commission shall select the method of arbitration and shall advise the arbitrator of the selection. The method selected shall be mediation-arbitration unless the chair of the Commission is of the view that another method is more appropriate. The method selected shall not be final offer selection without mediation and it shall not be mediation-final offer selection unless the chair of the Commission, in his or her sole discretion, selects that method because he or she is of the view that it is the most appropriate method having regard to the nature of the dispute. If the method selected is mediation-final offer selection, the arbitrator shall be the mediator.

When hearings commence

(3) The arbitrator shall hold the first hearing within 30 days after being appointed.

(3) Subsection 6 (5) of the Act is repealed.

(4) Subsection 6 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Hearing

(6) If the method of arbitration selected by the chair of the Ontario Police Arbitration Commission is conventional arbitration, the arbitrator shall hold a hearing but may impose limits on the submissions of the parties and the presentation of their cases.

(5) Subsections 6 (8), (9), (10) and (11) of the Act are repealed and the following substituted:

Time for decision

(8) The arbitrator shall make a decision within nine months after being appointed.

Order to expedite proceedings

(9) The arbitrator shall keep the chair of the Ontario Police Arbitration Commission advised of the progress of the arbitration and if the chair is advised that the arbitrator has failed to make a decision within the time set out in subsection (8), the chair may, after consulting the parties and the arbitrator, issue whatever order he or she considers necessary in the circumstances to ensure that a decision will be made within a reasonable time.

Criteria

(10) In making a decision on the matter, the arbitrator shall consider the following criteria:

1. National, provincial and local unemployment rates, economic growth rates and personal income levels.
2. A comparison, as between the employees and other comparable employees in the public and private sectors, of the terms and conditions of employment, including remuneration and benefits, and the nature of the work performed.
3. Inherent advantages in bargaining enjoyed by the employees because there is a monopoly on services, because the activities are not carried on for profit, or for both reasons.

5. Le président de la Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario choisit la méthode d'arbitrage et en avise l'arbitre. La méthode choisie est la médiation-arbitrage à moins que le président de la Commission ne soit d'avis qu'une autre méthode est plus appropriée. La méthode choisie ne doit pas être l'arbitrage des propositions finales sans médiation et ne doit pas être la médiation-arbitrage des propositions finales à moins que le président de la Commission ne choisisse cette dernière, à sa seule discrétion, parce qu'il est d'avis qu'elle est la méthode la plus appropriée compte tenu de la nature du différend. Si la méthode choisie est la médiation-arbitrage des propositions finales, l'arbitre est le médiateur.

Début des audiences

(3) L'arbitre tient la première audience dans les 30 jours qui suivent sa nomination.

(3) Le paragraphe 6 (5) de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 6 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Audience

(6) Si la méthode d'arbitrage que choisit le président de la Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario est l'arbitrage conventionnel, l'arbitre tient une audience, mais il peut imposer des restrictions à l'égard des observations des parties et de la présentation de leur cause.

(5) Les paragraphes 6 (8), (9), (10) et (11) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Délai

(8) L'arbitre rend une décision dans les neuf mois qui suivent sa nomination.

Ordonnance en vue d'accélérer les travaux

(9) L'arbitre tient le président de la Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario au courant des progrès de l'arbitrage. Si le président est avisé que l'arbitre n'a pas rendu de décision dans le délai prévu au paragraphe (8), le président peut, après avoir consulté les parties et l'arbitre, prendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire dans les circonstances pour faire en sorte qu'une décision soit rendue dans un délai raisonnable.

Critères

(10) Lorsqu'il rend une décision, l'arbitre prend en considération les critères suivants :

1. Les taux de chômage, taux de croissance économique et niveaux de revenu personnel à l'échelle nationale, provinciale et locale.
2. La comparaison, établie entre les employés et des employés comparables des secteurs public et privé, des conditions d'emploi, notamment la rémunération et les avantages, et de la nature du travail exécuté.
3. Les avantages particuliers dont jouissent les employés dans la négociation en raison du monopole qui existe sur les services, du fait que les activités sont sans but lucratif ou pour ces deux raisons.

4. If applicable, the mandate of elected officials.
5. The following matters with respect to the Province of Ontario:
 - i. Projected budget surplus or deficit.
 - ii. Revenue and expenditures.
 - iii. Growth or decline of the tax base.
 - iv. Net debt and borrowing costs.

No tax increase

(11) In applying the criteria listed in subsection (10), the arbitrator shall assume that no tax rate will be increased to pay the costs of the decision.

(6) Subsection 6 (12) of the Act is amended by striking out “an arbitration board” in the portion before clause (a) and substituting “an arbitrator”.

(7) Subsection 6 (12) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (b), by adding “or” at the end of clause (c) and by adding the following clause:

- (d) was not the subject of negotiation between the parties during the period before matters were referred to arbitration.

(8) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsections:

Reasons

(13) Upon making the decision, the arbitrator shall provide written reasons to each party.

Same

(14) The written reasons must clearly demonstrate that the arbitrator has given proper consideration to the criteria listed in subsection (10) and has done so in accordance with subsection (11).

Applicable provisions

(15) Subsection 6 (12), section 7, subsection 9 (3) and sections 9.1 and 17.1 of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*, subsections 48 (12) and (18) of the *Labour Relations Act, 1995* and section 7 of the *Public Sector Capacity to Pay Act, 2013* apply, with necessary modifications, to the arbitrator.

Police Services Act

22. (1) Section 122 of the *Police Services Act* is amended by adding the following subsection:

Definitions

(1.1) In this section,

“Minister” means the Minister of Labour; (“ministre”)

“public sector” has the same meaning as in the *Public Sector Capacity to Pay Act, 2013*; (“secteur public”)

“roster of arbitrators” has the same meaning as in the *Public Sector Capacity to Pay Act, 2013*. (“tableau des arbitres”)

4. S’il y a lieu, le mandat des élus.
5. Les questions suivantes à l’égard de la province de l’Ontario :
 - i. L’excédent ou le déficit budgétaire prévu.
 - ii. Les recettes et les dépenses.
 - iii. La croissance ou le déclin de l’assiette fiscale.
 - iv. La dette nette et les coûts d’emprunt.

Aucune augmentation des impôts

(11) Lorsqu’il applique les critères énoncés au paragraphe (10), l’arbitre suppose qu’aucun taux d’imposition ne sera augmenté pour couvrir le coût de la décision.

(6) Le paragraphe 6 (12) de la Loi est modifié par remplacement de «le conseil d’arbitrage» par «l’arbitre» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(7) Le paragraphe 6 (12) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- d) n’a pas fait l’objet de négociations entre les parties avant le renvoi des questions à l’arbitrage.

(8) L’article 6 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Motifs

(13) Lorsqu’il rend sa décision, l’arbitre en donne les motifs par écrit à chaque partie.

Idem

(14) Les motifs écrits doivent clairement établir que l’arbitre a dûment tenu compte des critères énoncés au paragraphe (10) et qu’il l’a fait conformément au paragraphe (11).

Dispositions applicables

(15) Le paragraphe 6 (12), l’article 7, le paragraphe 9 (3) et les articles 9.1 et 17.1 de la *Loi sur l’arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*, les paragraphes 48 (12) et (18) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* et l’article 7 de la *Loi de 2013 sur la capacité de payer du secteur public* s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l’arbitre.

Loi sur les services policiers

22. (1) L’article 122 de la *Loi sur les services policiers* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Définitions

(1.1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)

«secteur public» S’entend au sens de la *Loi de 2013 sur la capacité de payer du secteur public*. («public sector»)

«tableau des arbitres» S’entend au sens de la *Loi de 2013 sur la capacité de payer du secteur public*. («roster of arbitrators»)

(2) Subsection 122 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Appointment of arbitrator and selection of method

(2) The following rules apply to the appointment of the arbitrator and the selection of the method of arbitration:

1. The Chair of the Arbitration Commission shall inform the Minister who shall provide the parties with a list of no fewer than three persons from the roster of arbitrators who are available to conduct the arbitration.
2. Within seven days of receiving the list, the parties shall give notice to the Minister that they jointly agree on having a person whose name appears on the list act as the arbitrator or give notice to the Minister setting out the name of a person whose name does not appear on the list but whose name does appear on the roster of arbitrators and whom the parties jointly propose that the Minister should appoint as the arbitrator.
3. If the parties do not give any required notice to the Minister, the Minister may appoint as the arbitrator any person whose name appears on the list. If the parties give notice to the Minister that they jointly agree on having a person whose name appears on the list act as the arbitrator, the Minister shall appoint the person as the arbitrator. If the parties give notice to the Minister setting out the name of a person whose name does not appear on the list but whose name does appear on the roster of arbitrators and whom the parties jointly propose that the Minister should appoint as the arbitrator, the Minister shall consider the notice and, within 14 days after receiving it, appoint as the arbitrator the person named in the notice or any person whose name appears on the list.
4. If the appointed arbitrator is unable or unwilling to perform his or her duties, the Minister shall provide the parties with a list of no fewer than three persons from the roster of arbitrators who are available to conduct the arbitration and paragraphs 2 and 3 apply, with necessary modifications, with respect to the appointment of an arbitrator.
5. The chair of the Arbitration Commission shall select the method of arbitration and shall advise the arbitrator of the selection. The method selected shall be mediation-arbitration unless the chair of the Arbitration Commission is of the view that another method is more appropriate. The method selected shall not be final offer selection without mediation and it shall not be mediation-final offer selection unless the chair of the Arbitration Commission in his or her sole discretion selects that method because he or she is of the view that it is the most appropriate method having regard to the nature of the dispute. If the method selected is mediation-final offer selection, the arbitrator shall be the mediator.

(3) Subsection 122 (3.2) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 122 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Nomination de l'arbitre et choix de la méthode

(2) Les règles suivantes s'appliquent à la nomination de l'arbitre et au choix de la méthode d'arbitrage :

1. Le président de la Commission d'arbitrage informe le ministre, qui remet aux parties une liste d'au moins trois personnes dont le nom figure au tableau des arbitres qui sont disponibles pour effectuer l'arbitrage.
2. Dans les sept jours qui suivent la réception de la liste, les parties remettent au ministre un avis indiquant qu'elles acceptent conjointement qu'une personne dont le nom figure sur la liste agisse en qualité d'arbitre ou lui remettent un avis indiquant le nom d'une personne qui ne figure pas sur la liste mais qui est inscrite au tableau des arbitres et qu'elles proposent conjointement au ministre de nommer en qualité d'arbitre.
3. Si les parties ne remettent pas l'un ou l'autre avis exigé au ministre, ce dernier peut nommer en qualité d'arbitre toute personne dont le nom figure sur la liste. Si les parties remettent un avis au ministre indiquant qu'elles acceptent conjointement qu'une personne dont le nom figure sur la liste agisse en qualité d'arbitre, le ministre nomme cette personne en qualité d'arbitre. Si les parties remettent un avis au ministre indiquant le nom d'une personne qui ne figure pas sur la liste mais qui est inscrite au tableau des arbitres et qu'elles lui proposent conjointement de nommer en qualité d'arbitre, le ministre tient compte de l'avis et, dans les 14 jours qui suivent sa réception, nomme en qualité d'arbitre la personne qui y est indiquée ou toute autre personne dont le nom figure sur la liste.
4. Si l'arbitre nommé ne peut pas ou ne veut pas exercer ses fonctions, le ministre remet aux parties une liste d'au moins trois personnes dont le nom figure au tableau des arbitres qui sont disponibles pour effectuer l'arbitrage et les dispositions 2 et 3 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la nomination d'un arbitre.
5. Le président de la Commission d'arbitrage choisit la méthode d'arbitrage et en avise l'arbitre. La méthode choisie est la médiation-arbitrage à moins que le président de la Commission d'arbitrage ne soit d'avis qu'une autre méthode est plus appropriée. La méthode choisie ne doit pas être l'arbitrage des propositions finales sans médiation et ne doit pas être la médiation-arbitrage des propositions finales à moins que le président de la Commission d'arbitrage ne choisisse cette dernière à sa seule discrétion parce qu'il est d'avis qu'elle est la méthode la plus appropriée compte tenu de la nature du différend. Si la méthode choisie est la médiation-arbitrage des propositions finales, l'arbitre est le médiateur.

(3) Le paragraphe 122 (3.2) de la Loi est abrogé.

(4) Subsection 122 (3.3) of the Act is repealed and the following substituted:

Hearing

(3.3) If the method of arbitration selected by the chair of the Arbitration Commission is conventional arbitration, the arbitrator shall hold a hearing but may impose limits on the submissions of the parties and the presentation of their cases.

(5) Subsections 122 (3.5), (3.6) and (3.7) of the Act are repealed and the following substituted:

Time for decision

(3.5) The arbitrator shall make a decision within nine months after being appointed.

Order to expedite proceedings

(3.6) The arbitrator shall keep the chair of the Arbitration Commission advised of the progress of the arbitration and if the chair is advised that the arbitrator has failed to make a decision within the time set out in subsection (3.5), the chair may, after consulting the parties and the arbitrator, issue whatever order he or she considers necessary in the circumstances to ensure that a decision will be made within a reasonable time.

Cost of arbitration

(3.7) Each party shall pay one-half of the remuneration and expenses of the arbitrator.

(6) Subsection 122 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Criteria

(5) In making a decision, the arbitrator shall take into consideration the primary criteria listed in subsection (5.0.2) and the secondary criteria listed in subsection (5.0.3).

Ranking

(5.0.1) The primary criteria shall be given greater weight than the secondary criteria.

Primary criteria

(5.0.2) The primary criteria mentioned in subsection (5) are the following:

1. A comparison with the wages and conditions of employment of employees of the employer who are outside the bargaining unit involved in the arbitration.
2. A comparison with the wages and conditions of employment of persons working outside the public sector in the same municipality.
3. A comparison of total compensation costing of the collective agreement, including present and future liabilities, with the total compensation costing of any comparator agreement.
4. The net changes in the Consumer Price Index for Ontario as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act* (Canada) for the five-year period before the referral to arbitration.

(4) Le paragraphe 122 (3.3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Audience

(3.3) Si la méthode d'arbitrage que choisit le président de la Commission d'arbitrage est l'arbitrage conventionnel, l'arbitre tient une audience, mais il peut imposer des restrictions à l'égard des observations des parties et de la présentation de leur cause.

(5) Les paragraphes 122 (3.5), (3.6) et (3.7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Délai

(3.5) L'arbitre rend une décision dans les neuf mois qui suivent sa nomination.

Ordonnance en vue d'accélérer les travaux

(3.6) L'arbitre tient le président de la Commission d'arbitrage au courant des progrès de l'arbitrage. Si le président est avisé que l'arbitre n'a pas rendu de décision dans le délai prévu au paragraphe (3.5), le président peut, après avoir consulté les parties et l'arbitre, prendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire dans les circonstances pour faire en sorte qu'une décision soit rendue dans un délai raisonnable.

Coût de l'arbitrage

(3.7) Chaque partie verse la moitié de la rémunération et des indemnités de l'arbitre.

(6) Le paragraphe 122 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Critères

(5) Lorsqu'il rend une décision, l'arbitre prend en considération les critères principaux énoncés au paragraphe (5.0.2) et les critères secondaires énoncés au paragraphe (5.0.3).

Priorité

(5.0.1) Il faut accorder plus de poids aux critères principaux qu'aux critères secondaires.

Critères principaux

(5.0.2) Les critères principaux visés au paragraphe (5) sont les suivants :

1. La comparaison avec les salaires et les conditions d'emploi des employés de l'employeur qui n'appartiennent pas à l'unité de négociation participant à l'arbitrage.
2. La comparaison avec les salaires et les conditions d'emploi des personnes qui travaillent en dehors du secteur public dans la même municipalité.
3. La comparaison entre le total des coûts d'indemnisation liés à la convention collective, y compris les obligations actuelles et futures, et le total des coûts d'indemnisation liés à une convention comparable.
4. Les variations nettes de l'indice des prix à la consommation pour l'Ontario publié par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique* (Canada) pour la période de cinq ans qui précède le renvoi à l'arbitrage.

5. The decline or improvement in the fiscal health of the municipality, relative to comparable municipalities in Ontario, as measured by changes to the unemployment rate, participation rate and employment rate in the five-year period before the referral to arbitration.
 6. The decline or improvement in the fiscal health of the municipality, relative to comparable municipalities in Ontario, as measured by changes to the following in the five-year period before the referral to arbitration:
 - i. Total property tax assessment and weighted property tax assessment per household.
 - ii. Actual tax revenue.
 - iii. Assessment ratio among residential, commercial and industrial properties.
 - iv. Taxes receivable as a percentage of total taxes levied.
 - v. End of year reserve balance as a percentage of total operating expenditures.
 - vi. Per capita cost of post-employment benefit liability.
 - vii. Caseloads under the *Ontario Works Act, 1997* and the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*.
 - viii. Median household income.
 - ix. Annual change in assessment measured by new construction.
 - x. Ratio of population between 18 and 65 years of age to population under 18 or over 65.
 - xi. Percentage of population above the low income cut-off as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act* (Canada).
 7. A comparison with the wages and conditions of employment of persons in comparable municipalities with similar fiscal health characteristics,
 - i. in the public sector, and
 - ii. outside the public sector.
 8. Any Act, regulation or ministerial directive that limits the employer's expenditures or revenue collection.
 9. The extent to which services may have to be reduced, in light of the decision or award, if current funding and taxation levels are not increased.
5. L'aggravation ou l'amélioration de la santé budgétaire de la municipalité, par rapport à des municipalités comparables de l'Ontario, mesurée en fonction de l'évolution du taux de chômage, du taux d'activité et du taux d'emploi durant la période de cinq ans qui précède le renvoi à l'arbitrage.
 6. L'aggravation ou l'amélioration de la santé budgétaire de la municipalité, par rapport à des municipalités comparables en Ontario, mesurée en fonction de l'évolution des données suivantes durant la période de cinq ans qui précède le renvoi à l'arbitrage :
 - i. Le total de l'évaluation foncière et l'évaluation foncière pondérée par foyer.
 - ii. Les recettes fiscales réelles.
 - iii. La proportion que représentent les propriétés résidentielles, commerciales et industrielles dans l'évaluation foncière.
 - iv. Le montant des impôts à recevoir en pourcentage du total des impôts prélevés.
 - v. Le solde de réserve à la clôture de l'exercice exprimé en pourcentage du total des dépenses de fonctionnement.
 - vi. Le coût par habitant des obligations liées aux avantages postérieurs à l'emploi.
 - vii. Le nombre de dossiers ouverts dans le cadre de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* et de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*.
 - viii. Le revenu médian des ménages.
 - ix. La variation de l'évaluation annuelle mesurée en fonction des nouvelles constructions.
 - x. La proportion que représente la part de la population âgée de 18 à 65 ans par rapport à celle âgée de moins de 18 ans ou de plus de 65 ans.
 - xi. Le pourcentage de la population au-dessus du seuil de faible revenu publié par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique* (Canada).
 7. La comparaison avec les salaires et les conditions d'emploi des personnes habitant dans des municipalités comparables aux caractéristiques de santé budgétaire comparables :
 - i. dans le secteur public,
 - ii. en dehors du secteur public.
 8. Toute loi, tout règlement ou toute directive ministérielle qui limite les dépenses de l'employeur ou les revenus qu'il perçoit.
 9. La mesure dans laquelle la décision ou la sentence arbitrale risquerait d'entraîner une réduction des services, si les niveaux de financement et d'imposition actuels ne sont pas relevés.

Secondary criteria

(5.0.3) The secondary criteria mentioned in subsection (5) are the following:

1. The general economic situation in Ontario and in the municipality, to the extent that it has not been addressed by the primary criteria.
2. The job security of the employees, compared to the job security of other persons employed in the municipality in the public sector and outside the public sector.
3. The employer's ability to attract and retain qualified employees.
4. The interest and welfare of the municipality.

No tax increase

(5.0.4) In applying the criteria listed in subsection (5.0.2) or (5.0.3), the arbitrator shall assume that no tax rate will be increased to pay the costs of the decision.

(7) Subsection 122 (5.2) of the Act is repealed and the following substituted:

Scope of decision

(5.2) In making a decision, the arbitrator shall not deal with a term or condition of employment that was not the subject of negotiation between the parties during the period before matters were referred to arbitration.

Reasons

(5.3) Upon making the decision, the arbitrator shall provide written reasons to each party.

Same

(5.4) The written reasons must clearly demonstrate that the arbitrator has given proper consideration to the criteria required by subsection (5) and has done so in accordance with subsection (5.0.4).

(8) Section 122 of the Act is amended by adding the following subsection:

Applicable provisions

(7) Subsection 6 (12), section 7, subsection 9 (3) and sections 9.1 and 17.1 of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*, subsections 48 (12) and (18) of the *Labour Relations Act, 1995* and section 7 of the *Public Sector Capacity to Pay Act, 2013* apply, with necessary modifications, to the arbitrator.

Provincial Schools Negotiations Act

23. (1) Subsection 5 (1) of the *Provincial Schools Negotiations Act* is amended by adding "except if this Act provides otherwise" at the end.

(2) The Act is amended by adding the following sections:

Definition

6.1 In this section and sections 6.2 to 6.4,

Critères secondaires

(5.0.3) Les critères secondaires visés au paragraphe (5) sont les suivants :

1. La situation économique générale en Ontario et au sein de la municipalité, dans la mesure où cela n'a pas été couvert par les critères principaux.
2. La sécurité d'emploi des employés, par rapport à celle d'autres personnes employées dans la municipalité dans le secteur public et en dehors du secteur public.
3. La capacité de l'employeur d'attirer et de garder des employés qualifiés.
4. L'intérêt et le bien-être de la municipalité.

Aucune augmentation des impôts

(5.0.4) Lorsqu'il applique les critères énoncés au paragraphe (5.0.2) ou (5.0.3), l'arbitre suppose qu'aucun taux d'imposition ne sera augmenté pour couvrir le coût de la décision.

(7) Le paragraphe 122 (5.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Portée de la décision

(5.2) Lorsqu'il rend une décision, l'arbitre ne doit pas traiter des conditions d'emploi qui n'ont pas fait l'objet de négociations entre les parties avant le renvoi des questions à l'arbitrage.

Motifs

(5.3) Lorsqu'il rend sa décision, l'arbitre en donne les motifs par écrit à chaque partie.

Idem

(5.4) Les motifs écrits doivent clairement établir que l'arbitre a dûment tenu compte des critères exigés par le paragraphe (5) et qu'il l'a fait conformément au paragraphe (5.0.4).

(8) L'article 122 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Dispositions applicables

(7) Le paragraphe 6 (12), l'article 7, le paragraphe 9 (3) et les articles 9.1 et 17.1 de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*, les paragraphes 48 (12) et (18) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* et l'article 7 de la *Loi de 2013 sur la capacité de payer du secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'arbitre.

Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales

23. (1) Le paragraphe 5 (1) de la *Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales* est modifié par insertion de « , sauf disposition contraire de la présente loi » à la fin du paragraphe.

(2) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Définition

6.1 La définition qui suit s'applique au présent article et aux articles 6.2 à 6.4.

“Minister” means the Minister of Labour.

Voluntary arbitration

6.2 (1) Section 40 of the *Labour Relations Act, 1995* applies with respect to resolving matters in dispute between parties under this Act with the modifications set out in this section.

Referral to arbitrator

(2) Under subsection 40 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*, if the parties agree to refer matters remaining in dispute between them to arbitration, the referral shall be to an arbitrator appointed under section 6.3 and the parties shall notify the Minister.

Applicable provisions

(3) Subsections 6 (7), (12), (13) and (15), section 7, subsections 9 (3) and (4) and sections 9.1 and 17.1 of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*, subsections 48 (12) and (18) of the *Labour Relations Act, 1995* and section 7 of the *Public Sector Capacity to Pay Act, 2013* apply, with necessary modifications, to the arbitrator and the arbitrator’s decision.

First agreement arbitration

6.3 (1) Section 43 of the *Labour Relations Act, 1995* applies with respect to resolving matters in dispute between parties under this Act, with the modifications set out in this section.

Arbitrator

(2) Upon receiving an application under subsection 43 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*, the Ontario Labour Relations Board shall forward a copy to the Minister.

Non-applicable provisions

(3) Subsections 43 (3) to (7), (9) and (10) of the *Labour Relations Act, 1995* do not apply to an arbitration conducted by the arbitrator under this section.

Applicable provisions

(4) Subsections 6 (7), (12), (13) and (15), section 7, subsections 9 (3) and (4) and sections 9.1 and 17.1 of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*, subsections 48 (12) and (18) of the *Labour Relations Act, 1995* and section 7 of the *Public Sector Capacity to Pay Act, 2013* apply, with necessary modifications, to the arbitrator and the arbitrator’s decision.

Appointment of arbitrator

6.4 (1) Within seven days after the parties have agreed to refer matters to arbitration under subsection 6.2 (2) or after the Minister receives the copy of an application under subsection 6.3 (2), as the case may be, the Minister shall provide the parties with a list of no fewer than three persons from the roster of arbitrators who are available to conduct the arbitration.

Definition

(2) In this section, “roster of arbitrators” has the same meaning as in the *Public Sector Capacity to Pay Act, 2013*.

«ministre» Le ministre du Travail.

Accord d'arbitrage

6.2 (1) L'article 40 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique à l'égard du règlement des questions en litige entre les parties dans le cadre de la présente loi, avec les adaptations énoncées au présent article.

Questions soumises à l'arbitre

(2) Pour l'application du paragraphe 40 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, si les parties conviennent de soumettre les questions encore en litige à l'arbitrage, elles les soumettent à l'arbitre nommé en application de l'article 6.3 et en avisent le ministre.

Dispositions applicables

(3) Les paragraphes 6 (7), (12), (13) et (15), l'article 7, les paragraphes 9 (3) et (4) et les articles 9.1 et 17.1 de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*, les paragraphes 48 (12) et (18) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* et l'article 7 de la *Loi de 2013 sur la capacité de payer du secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'arbitre et à sa décision.

Arbitrage de la première convention

6.3 (1) L'article 43 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique à l'égard du règlement des questions en litige entre les parties dans le cadre de la présente loi, avec les adaptations énoncées au présent article.

Arbitre

(2) Sur réception d'une requête présentée en vertu du paragraphe 43 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, la Commission des relations de travail de l'Ontario envoie une copie au ministre.

Dispositions non applicables

(3) Les paragraphes 43 (3) à (7), (9) et (10) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne s'appliquent pas à un arbitrage effectué par l'arbitre dans le cadre du présent article.

Dispositions applicables

(4) Les paragraphes 6 (7), (12), (13) et (15), l'article 7, les paragraphes 9 (3) et (4) et les articles 9.1 et 17.1 de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*, les paragraphes 48 (12) et (18) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* et l'article 7 de la *Loi de 2013 sur la capacité de payer du secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'arbitre et à sa décision.

Nomination d'un arbitre

6.4 (1) Au plus tard sept jours après que les parties ont convenu de soumettre les questions à l'arbitrage aux termes du paragraphe 6.2 (2) ou après que le ministre a reçu la copie d'une requête en application du paragraphe 6.3 (2), selon le cas, le ministre remet aux parties une liste d'au moins trois personnes dont le nom figure au tableau des arbitres qui sont disponibles pour effectuer l'arbitrage.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article. «tableau des arbitres» S'entend au sens de la *Loi de 2013 sur la capacité de payer du secteur public*.

Response of parties

(3) Within seven days of receiving the list, the parties shall,

- (a) give notice to the Minister that they jointly agree on having a person whose name appears on the list act as the arbitrator; or
- (b) give notice to the Minister setting out the name of a person whose name does not appear on the list but whose name does appear on the roster of arbitrators and whom the parties jointly propose that the Minister should appoint as the arbitrator.

If no response by parties

(4) If the parties do not comply with subsection (3), the Minister may appoint as the arbitrator any person whose name appears on the list.

Arbitrator appointed from list

(5) If the parties comply with clause (3) (a), the Minister shall appoint the person named in the notice described in that clause as the arbitrator.

Minister's reaction

(6) If the parties comply with clause (3) (b), the Minister shall consider the notice described in that clause and, within 14 days after receiving it, appoint as the arbitrator the person named in the notice or any person whose name appears on the list.

Replacement

(7) If an arbitrator appointed under subsection (4), (5) or (6) is unable or unwilling to perform his or her duties, the Minister shall provide the parties with a list of no fewer than three persons from the roster of arbitrators who are available to conduct the arbitration and subsections (3) to (6) shall apply, with necessary modifications, with respect to the appointment of an arbitrator.

Arbitration decision

6.5 (1) In making a decision, the arbitrator shall consider the following criteria:

- 1. National, provincial and local unemployment rates, economic growth rates and personal income levels.
- 2. A comparison, as between the employees and other comparable employees in the public and private sectors, of the terms and conditions of employment, including remuneration and benefits, and the nature of the work performed.
- 3. Inherent advantages in bargaining enjoyed by the employees because there is a monopoly on services, because the activities are not carried on for profit, or for both reasons.
- 4. If applicable, the mandate of elected officials.
- 5. The following matters with respect to the Province of Ontario:
 - i. Projected budget surplus or deficit.

Réponse des parties

(3) Dans les sept jours qui suivent la réception de la liste, les parties :

- a) soit remettent au ministre un avis indiquant qu'elles acceptent conjointement qu'une personne dont le nom figure sur la liste agisse en qualité d'arbitre;
- b) soit remettent au ministre un avis indiquant le nom d'une personne qui ne figure pas sur la liste mais qui est inscrite au tableau des arbitres et qu'elles proposent conjointement au ministre de nommer en qualité d'arbitre.

Absence de réponse des parties

(4) Si les parties ne se conforment pas au paragraphe (3), le ministre peut nommer en qualité d'arbitre toute personne dont le nom figure sur la liste.

Arbitre choisi dans la liste

(5) Si les parties se conforment à l'alinéa (3) a), le ministre nomme en qualité d'arbitre la personne nommée dans l'avis mentionné à cet alinéa.

Réaction du ministre

(6) Si les parties se conforment à l'alinéa (3) b), le ministre tient compte de l'avis mentionné à cet alinéa et, dans les 14 jours qui suivent sa réception, nomme en qualité d'arbitre la personne qui y est indiquée ou toute autre personne dont le nom figure sur la liste.

Nouvel arbitre

(7) Si l'arbitre nommé aux termes du paragraphe (4), (5) ou (6) ne peut pas ou ne veut pas exercer ses fonctions, le ministre remet aux parties une liste d'au moins trois personnes dont le nom figure au tableau des arbitres qui sont disponibles pour effectuer l'arbitrage et les paragraphes (3) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la nomination d'un arbitre.

Décision arbitrale

6.5 (1) Lorsqu'il rend une décision, l'arbitre prend en considération les critères suivants :

- 1. Les taux de chômage, taux de croissance économique et niveaux de revenu personnel à l'échelle nationale, provinciale et locale.
- 2. La comparaison, établie entre les employés et des employés comparables des secteurs public et privé, des conditions d'emploi, notamment la rémunération et les avantages, et de la nature du travail exécuté.
- 3. Les avantages particuliers dont jouissent les employés dans la négociation en raison du monopole qui existe sur les services, du fait que les activités sont sans but lucratif ou pour ces deux raisons.
- 4. S'il y a lieu, le mandat des élus.
- 5. Les questions suivantes à l'égard de la province de l'Ontario :
 - i. L'excédent ou le déficit budgétaire prévu.

- ii. Revenue and expenditures.
- iii. Growth or decline of the tax base.
- iv. Net debt and borrowing costs.

No tax increase

(2) In applying the criteria listed in subsection (1), the arbitrator shall assume that no tax rate will be increased to pay the costs of the decision.

Scope of decision

(3) In making a decision under this Act, an arbitrator shall not deal with a term or condition of employment that was not the subject of negotiation between the parties to the arbitration during the period before matters were referred to arbitration.

Reasons

(4) Upon making the decision, the arbitrator shall provide written reasons to each party.

Same

(5) The written reasons must clearly demonstrate that the arbitrator has given proper consideration to the criteria listed in subsection (1) and has done so in accordance with subsection (2).

Public Sector Dispute Resolution Act, 1997

24. Paragraph 3 of section 1 of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997* is amended by adding “given the pressing financial need of the Province of Ontario to achieve fiscal solvency by freezing compensation levels in the public sector until the Province no longer has an annual deficit” at the end.

Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997

25. (1) Subsection 32 (3) of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* is repealed.

(2) Section 32 of the Act is amended by adding the following subsections:

Definitions

(5) In this section,

“Minister” means the Minister of Labour; (“ministre”)

“public sector” has the same meaning as in the *Public Sector Capacity to Pay Act, 2013*; (“secteur public”)

“roster of arbitrators” has the same meaning as in the *Public Sector Capacity to Pay Act, 2013*. (“tableau des arbitres”)

First agreement arbitration

(6) Upon receiving an application under subsection 43 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*, the Board shall forward a copy to the Minister, who, within seven days after receiving the copy, shall provide the parties with a

- ii. Les recettes et les dépenses.
- iii. La croissance ou le déclin de l’assiette fiscale.
- iv. La dette nette et les coûts d’emprunt.

Aucune augmentation des impôts

(2) Lorsqu’il applique les critères énoncés au paragraphe (1), l’arbitre suppose qu’aucun taux d’imposition ne sera augmenté pour couvrir le coût de la décision.

Portée de la décision

(3) Lorsqu’il rend une décision dans le cadre de la présente loi, l’arbitre ne doit pas traiter des conditions d’emploi qui n’ont pas fait l’objet de négociations entre les parties à l’arbitrage avant le renvoi des questions à l’arbitrage.

Motifs

(4) Lorsqu’il rend sa décision, l’arbitre en donne les motifs par écrit à chaque partie.

Idem

(5) Les motifs écrits doivent clairement établir que l’arbitre a dûment tenu compte des critères énoncés au paragraphe (1) et qu’il l’a fait conformément au paragraphe (2).

Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public

24. La disposition 3 de l’article 1 de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public* est modifiée par adjonction de « compte tenu du besoin pressant, sur le plan financier, qu’a la Province de l’Ontario d’atteindre la solvabilité, en gelant les niveaux de rémunération dans le secteur public jusqu’à ce que la Province n’ait plus de déficit annuel » à la fin de la disposition.

Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public

25. (1) Le paragraphe 32 (3) de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* est abrogé.

(2) L’article 32 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Définitions

(5) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)

«secteur public» S’entend au sens de la *Loi de 2013 sur la capacité de payer du secteur public*. («public sector»)

«tableau des arbitres» S’entend au sens de la *Loi de 2013 sur la capacité de payer du secteur public*. («roster of arbitrators»)

Arbitrage de la première convention

(6) Sur réception d’une requête présentée en vertu du paragraphe 43 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, la Commission en envoie une copie au ministre qui, au plus tard sept jours après l’avoir reçue, remet aux

list of no fewer than three persons from the roster of arbitrators who are available to conduct the arbitration.

Response of parties

(7) Within seven days of receiving the list, the parties shall,

- (a) give notice to the Minister that they jointly agree on having a person whose name appears on the list act as the arbitrator; or
- (b) give notice to the Minister setting out the name of a person whose name does not appear on the list but whose name does appear on the roster of arbitrators and whom the parties jointly propose that the Minister should appoint as the arbitrator.

If no response by parties

(8) If the parties do not comply with subsection (7), the Minister may appoint as the arbitrator any person whose name appears on the list.

Arbitrator appointed from list

(9) If the parties comply with clause (7) (a), the Minister shall appoint the person named in the notice described in that clause as the arbitrator.

Minister's reaction

(10) If the parties comply with clause (7) (b), the Minister shall consider the notice described in that clause and, within 14 days after receiving it, appoint as the arbitrator the person named in the notice or any person whose name appears on the list.

Replacement

(11) If an arbitrator appointed under subsection (8), (9) or (10) is unable or unwilling to perform his or her duties, the Minister shall provide the parties with a list of no fewer than three persons from the roster of arbitrators who are available to conduct the arbitration and subsections (7) to (10) shall apply, with necessary modifications, with respect to the appointment of an arbitrator.

Non-applicable provisions

(12) Subsections 43 (3) to (7), (9) and (10) of the *Labour Relations Act, 1995* do not apply to an arbitration conducted by the arbitrator under this section.

Applicable provisions

(13) Subsections 6 (7), (12), (13) and (15), section 7, subsections 9 (3) and (4) and sections 9.1 and 17.1 of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*, subsections 48 (12) and (18) of the *Labour Relations Act, 1995* and section 7 of the *Public Sector Capacity to Pay Act, 2013* apply, with necessary modifications, to the arbitrator.

Criteria to consider

(14) In making a decision under section 43 of the *Labour Relations Act, 1995*, as that section applies under subsection (1), an arbitrator shall take into consideration,

parties une liste d'au moins trois personnes dont le nom figure au tableau des arbitres qui sont disponibles pour effectuer l'arbitrage.

Réponse des parties

(7) Dans les sept jours qui suivent la réception de la liste, les parties :

- a) soit remettent au ministre un avis indiquant qu'elles acceptent conjointement qu'une personne dont le nom figure sur la liste agisse en qualité d'arbitre;
- b) soit remettent au ministre un avis indiquant le nom d'une personne qui ne figure pas sur la liste mais qui est inscrite au tableau des arbitres et qu'elles proposent conjointement au ministre de désigner en qualité d'arbitre.

Absence de réponse des parties

(8) Si les parties ne se conforment pas au paragraphe (7), le ministre peut désigner en qualité d'arbitre toute personne dont le nom figure sur la liste.

Arbitre choisi dans la liste

(9) Si les parties se conforment à l'alinéa (7) a), le ministre désigne en qualité d'arbitre la personne nommée dans l'avis mentionné à cet alinéa.

Réaction du ministre

(10) Si les parties se conforment à l'alinéa (7) b), le ministre tient compte de l'avis mentionné à cet alinéa et, dans les 14 jours qui suivent sa réception, désigne en qualité d'arbitre la personne qui y est indiquée ou toute autre personne dont le nom figure sur la liste.

Nouvel arbitre

(11) Si l'arbitre désigné aux termes du paragraphe (8), (9) ou (10) ne peut pas ou ne veut pas exercer ses fonctions, le ministre remet aux parties une liste d'au moins trois personnes dont le nom figure au tableau des arbitres qui sont disponibles pour effectuer l'arbitrage et les paragraphes (7) à (10) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la désignation d'un arbitre.

Dispositions non applicables

(12) Les paragraphes 43 (3) à (7), (9) et (10) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne s'appliquent pas à un arbitrage effectué par l'arbitre dans le cadre du présent article.

Dispositions applicables

(13) Les paragraphes 6 (7), (12), (13) et (15), l'article 7, les paragraphes 9 (3) et (4) et les articles 9.1 et 17.1 de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*, les paragraphes 48 (12) et (18) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* et l'article 7 de la *Loi de 2013 sur la capacité de payer du secteur public* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'arbitre.

Critères

(14) Lorsqu'il rend décision aux termes de l'article 43 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, tel qu'il s'applique aux termes du paragraphe (1), l'arbitre prend en considération :

- (a) the primary criteria listed in subsection (16) and the secondary criteria listed in subsection (17), if the employer is a municipality or local board as defined in section 1 of the *Municipal Act, 2001* or section 3 of the *City of Toronto Act, 2006*; or
- (b) the criteria listed in subsection (18), if the employer is not a municipality or local board as defined in section 1 of the *Municipal Act, 2001* or section 3 of the *City of Toronto Act, 2006*.

Ranking, employer is a municipality

(15) The primary criteria shall be given greater weight than the secondary criteria.

Primary criteria

(16) The primary criteria mentioned in clause (14) (a) are the following:

1. A comparison with the wages and conditions of employment of employees of the employer who are outside the bargaining unit involved in the arbitration.
2. A comparison with the wages and conditions of employment of persons working outside the public sector in the same municipality.
3. A comparison of total compensation costing of the collective agreement, including present and future liabilities, with the total compensation costing of any comparator agreement.
4. The net changes in the Consumer Price Index for Ontario as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act* (Canada) for the five-year period before the referral to arbitration.
5. The decline or improvement in the fiscal health of the municipality, relative to comparable municipalities in Ontario, as measured by changes to the unemployment rate, participation rate and employment rate in the five-year period before the referral to arbitration.
6. The decline or improvement in the fiscal health of the municipality, relative to comparable municipalities in Ontario, as measured by changes to the following in the five-year period before the referral to arbitration:
 - i. Total property tax assessment and weighted property tax assessment per household.
 - ii. Actual tax revenue.
 - iii. Assessment ratio among residential, commercial and industrial properties.
 - iv. Taxes receivable as a percentage of total taxes levied.

- a) les critères principaux énoncés au paragraphe (16) et les critères secondaires énoncés au paragraphe (17), si l'employeur est une municipalité ou un conseil local au sens de l'article 1 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de l'article 3 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*;
- b) les critères énoncés au paragraphe (18), si l'employeur n'est ni une municipalité, ni un conseil local au sens de l'article 1 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de l'article 3 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto*.

Priorité : municipalité comme employeur

(15) Il faut accorder plus de poids aux critères principaux qu'aux critères secondaires.

Critères principaux

(16) Les critères principaux visés à l'alinéa (14) a) sont les suivants :

1. La comparaison avec les salaires et les conditions d'emploi des employés de l'employeur qui n'appartiennent pas à l'unité de négociation participant à l'arbitrage.
2. La comparaison avec les salaires et les conditions d'emploi des personnes qui travaillent en dehors du secteur public dans la même municipalité.
3. La comparaison entre le total des coûts d'indemnisation liés à la convention collective, y compris les obligations actuelles et futures, et le total des coûts d'indemnisation liés à une convention comparable.
4. Les variations nettes de l'indice des prix à la consommation pour l'Ontario publié par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique* (Canada) pour la période de cinq ans qui précède le renvoi à l'arbitrage.
5. L'aggravation ou l'amélioration de la santé budgétaire de la municipalité, par rapport à des municipalités comparables de l'Ontario, mesurée en fonction de l'évolution du taux de chômage, du taux d'activité et du taux d'emploi durant la période de cinq ans qui précède le renvoi à l'arbitrage.
6. L'aggravation ou l'amélioration de la santé budgétaire de la municipalité, par rapport à des municipalités comparables en Ontario, mesurée en fonction de l'évolution des données suivantes durant la période de cinq ans qui précède le renvoi à l'arbitrage :
 - i. Le total de l'évaluation foncière et l'évaluation foncière pondérée par foyer.
 - ii. Les recettes fiscales réelles.
 - iii. La proportion que représentent les propriétés résidentielles, commerciales et industrielles dans l'évaluation foncière.
 - iv. Le montant des impôts à recevoir en pourcentage du total des impôts prélevés.

- v. End of year reserve balance as a percentage of total operating expenditures.
- vi. Per capita cost of post-employment benefit liability.
- vii. Caseloads under the *Ontario Works Act, 1997* and the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*.
- viii. Median household income.
- ix. Annual change in assessment measured by new construction.
- x. Ratio of population between 18 and 65 years of age to population under 18 or over 65.
- xi. Percentage of population above the low income cut-off as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act* (Canada).
- 7. A comparison with the wages and conditions of employment of persons in comparable municipalities with similar fiscal health characteristics,
 - i. in the public sector, and
 - ii. outside the public sector.
- 8. Any Act, regulation or ministerial directive that limits the employer's expenditures or revenue collection.
- 9. The extent to which services may have to be reduced, in light of the decision or award, if current funding and taxation levels are not increased.

Secondary criteria

(17) The secondary criteria mentioned in clause (14) (a) are the following:

- 1. The general economic situation in Ontario and in the municipality, to the extent that it has not been addressed by the primary criteria.
- 2. The job security of the employees, compared to the job security of other persons employed in the municipality in the public sector and outside the public sector.
- 3. The employer's ability to attract and retain qualified employees.
- 4. The interest and welfare of the municipality.

Employer is not a municipality

(18) The criteria mentioned in clause (14) (b) are the following:

- 1. National, provincial and local unemployment rates, economic growth rates and personal income levels.

- v. Le solde de réserve à la clôture de l'exercice exprimé en pourcentage du total des dépenses de fonctionnement.
- vi. Le coût par habitant des obligations liées aux avantages postérieurs à l'emploi.
- vii. Le nombre de dossiers ouverts dans le cadre de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* et de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*.
- viii. Le revenu médian des ménages.
- ix. La variation de l'évaluation annuelle mesurée en fonction des nouvelles constructions.
- x. La proportion que représente la part de la population âgée de 18 à 65 ans par rapport à celle âgée de moins de 18 ans ou de plus de 65 ans.
- xi. Le pourcentage de la population au-dessus du seuil de faible revenu publié par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique* (Canada).
- 7. La comparaison avec les salaires et les conditions d'emploi des personnes habitant dans des municipalités comparables aux caractéristiques de santé budgétaire comparables :
 - i. dans le secteur public,
 - ii. en dehors du secteur public.
- 8. Toute loi, tout règlement ou toute directive ministérielle qui limite les dépenses de l'employeur ou les revenus qu'il perçoit.
- 9. La mesure dans laquelle la décision ou la sentence arbitrale risquerait d'entraîner une réduction des services, si les niveaux de financement et d'imposition actuels ne sont pas relevés.

Critères secondaires

(17) Les critères secondaires visés à l'alinéa (14) a) sont les suivants :

- 1. La situation économique générale en Ontario et au sein de la municipalité, dans la mesure où cela n'a pas été couvert par les critères principaux.
- 2. La sécurité d'emploi des employés, par rapport à celle d'autres personnes employées dans la municipalité dans le secteur public et en dehors du secteur public.
- 3. La capacité de l'employeur d'attirer et de garder des employés qualifiés.
- 4. L'intérêt et le bien-être de la municipalité.

Employeur autre qu'une municipalité

(18) Les critères visés à l'alinéa (14) b) sont les suivants :

- 1. Les taux de chômage, taux de croissance économique et niveaux de revenu personnel à l'échelle nationale, provinciale et locale.

2. A comparison, as between the employees and other comparable employees in the public and private sectors, of the terms and conditions of employment, including remuneration and benefits, and the nature of the work performed.
3. Inherent advantages in bargaining enjoyed by the employees because there is a monopoly on services, because the activities are not carried on for profit, or for both reasons.
4. If applicable, the mandate of elected officials.
5. The following matters with respect to the Province of Ontario:
 - i. Projected budget surplus or deficit.
 - ii. Revenue and expenditures.
 - iii. Growth or decline of the tax base.
 - iv. Net debt and borrowing costs.

No tax increase

(19) In applying the criteria listed in subsection (16), (17) or (18), the arbitrator shall assume that no tax rate will be increased to pay the costs of the decision.

Reasons

(20) Upon making the decision, the arbitrator shall provide written reasons to each party.

Same

(21) The written reasons must clearly demonstrate that the arbitrator has given proper consideration to the criteria required by subsection (14) and has done so in accordance with subsections (15) and (19).

Scope of decision

(22) In making a decision, the arbitrator shall not deal with a term or condition of employment that was not the subject of negotiation between the parties during the period before matters were referred to arbitration.

Toronto Transit Commission Labour Disputes Resolution Act, 2011

26. (1) Subsections 5 (1), (2), (3), (4) and (5) of the *Toronto Transit Commission Labour Disputes Resolution Act, 2011* are repealed and the following substituted:

Appointment of arbitrator

(1) Within seven days after the day on which the Minister has informed the parties that the conciliation officer has been unable to effect a collective agreement, the Minister shall provide the parties with a list of no fewer than three persons from the roster of arbitrators who are available to conduct the arbitration.

Definition

(2) In this section, “roster of arbitrators” has the same meaning as in the *Public Sector Capacity to Pay Act, 2013*.

2. La comparaison, établie entre les employés et des employés comparables des secteurs public et privé, des conditions d’emploi, notamment la rémunération et les avantages, et de la nature du travail exécuté.
3. Les avantages particuliers dont jouissent les employés dans la négociation en raison du monopole qui existe sur les services, du fait que les activités sont sans but lucratif ou pour ces deux raisons.
4. S’il y a lieu, le mandat des élus.
5. Les questions suivantes à l’égard de la province de l’Ontario :
 - i. L’excédent ou le déficit budgétaire prévu.
 - ii. Les recettes et les dépenses.
 - iii. La croissance ou le déclin de l’assiette fiscale.
 - iv. La dette nette et les coûts d’emprunt.

Aucune augmentation des impôts

(19) Lorsqu’il applique les critères énoncés au paragraphe (16), (17) ou (18), l’arbitre suppose qu’aucun taux d’imposition ne sera augmenté pour couvrir le coût de la décision.

Motifs

(20) Lorsqu’il rend sa sentence, l’arbitre en donne les motifs par écrit à chaque partie.

Idem

(21) Les motifs écrits doivent clairement établir que l’arbitre a dûment tenu compte des critères exigés par le paragraphe (14) et qu’il l’a fait conformément aux paragraphes (15) et (19).

Portée de la décision

(22) Lorsqu’il rend une décision, l’arbitre ne doit pas traiter des conditions d’emploi qui n’ont pas fait l’objet de négociations entre les parties avant le renvoi des questions à l’arbitrage.

Loi de 2011 sur le règlement des conflits de travail à la Commission de transport de Toronto

26. (1) Les paragraphes 5 (1), (2), (3), (4) et (5) de la *Loi de 2011 sur le règlement des conflits de travail à la Commission de transport de Toronto* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Désignation d’un arbitre

(1) Au plus tard sept jours après le jour où le ministre a informé les parties que le conciliateur n’est pas parvenu à la conclusion d’une convention collective, le ministre remet aux parties une liste d’au moins trois personnes dont le nom figure au tableau des arbitres qui sont disponibles pour effectuer l’arbitrage.

Définition

(2) La définition qui suit s’applique au présent article. «tableau des arbitres» S’entend au sens de la *Loi de 2013 sur la capacité de payer du secteur public*.

Response of parties

(3) Within seven days of receiving the list, the parties shall,

- (a) give notice to the Minister that they jointly agree on having a person whose name appears on the list act as the arbitrator; or
- (b) give notice to the Minister setting out the name of a person whose name does not appear on the list but whose name does appear on the roster of arbitrators and whom the parties jointly propose that the Minister should appoint as the arbitrator.

If no response by parties

(4) If the parties do not comply with subsection (3), the Minister may appoint as the arbitrator any person whose name appears on the list.

Arbitrator appointed from list

(5) If the parties comply with clause (3) (a), the Minister shall appoint the person named in the notice described in that clause as the arbitrator.

Minister's reaction

(5.1) If the parties comply with clause (3) (b), the Minister shall consider the notice described in that clause and, within 14 days after receiving it, appoint as the arbitrator the person named in the notice or any person whose name appears on the list.

Replacement

(5.2) If an arbitrator appointed under subsection (4), (5) or (5.1) is unable or unwilling to perform his or her duties, the Minister shall provide the parties with a list of no fewer than three persons from the roster of arbitrators who are available to conduct the arbitration and subsections (3) to (5.1) shall apply, with necessary modifications, with respect to the appointment of an arbitrator.

(2) Subsections 6 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Selection of method

(1) The Minister shall select the method of arbitration.

(3) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

Pre-arbitration conference

(0.1) Section 7 of the *Public Sector Capacity to Pay Act, 2013* applies, with necessary modifications, to the proceedings before the arbitrator and to his or her decision.

(4) Subsections 7 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Order to expedite proceedings

(3) The arbitrator shall keep the Minister advised of the progress of the arbitration and if the Minister is advised that an award has not been rendered within the time set out in subsection 10 (6), the Minister may, after consulting the parties and the arbitrator, issue whatever order he

Réponse des parties

(3) Dans les sept jours qui suivent la réception de la liste, les parties :

- a) soit remettent au ministre un avis indiquant qu'elles acceptent conjointement qu'une personne dont le nom figure sur la liste agisse en qualité d'arbitre;
- b) soit remettent au ministre un avis indiquant le nom d'une personne qui ne figure pas sur la liste mais qui est inscrite au tableau des arbitres et qu'elles proposent conjointement au ministre de désigner en qualité d'arbitre.

Absence de réponse des parties

(4) Si les parties ne se conforment pas au paragraphe (3), le ministre peut désigner en qualité d'arbitre toute personne dont le nom figure sur la liste.

Arbitre choisi dans la liste

(5) Si les parties se conforment à l'alinéa (3) a), le ministre désigne en qualité d'arbitre la personne nommée dans l'avis mentionné à cet alinéa.

Réaction du ministre

(5.1) Si les parties se conforment à l'alinéa (3) b), le ministre tient compte de l'avis mentionné à cet alinéa et, dans les 14 jours qui suivent sa réception, désigne en qualité d'arbitre la personne qui y est indiquée ou toute autre personne dont le nom figure sur la liste.

Nouvel arbitre

(5.2) Si l'arbitre désigné aux termes du paragraphe (4), (5) ou (5.1) ne peut pas ou ne veut pas exercer ses fonctions, le ministre remet aux parties une liste d'au moins trois personnes dont le nom figure au tableau des arbitres qui sont disponibles pour effectuer l'arbitrage et les paragraphes (3) à (5.1) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la désignation d'un arbitre.

(2) Les paragraphes 6 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Choix de la méthode

(1) Le ministre choisit la méthode d'arbitrage.

(3) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Conférence préparatoire à l'arbitrage

(0.1) L'article 7 de la *Loi de 2013 sur la capacité de payer du secteur public* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux instances dont est saisi l'arbitre et à sa décision.

(4) Les paragraphes 7 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Arrêté en vue d'accélérer l'instance

(3) L'arbitre tient le ministre au courant des progrès de l'arbitrage et si le ministre est avisé qu'aucune sentence n'a été rendue dans le délai prévu au paragraphe 10 (6), celui-ci peut, après avoir consulté les parties et l'arbitre, prendre tout arrêté qu'il juge nécessaire dans les circons-

or she considers necessary in the circumstances to ensure that an award will be rendered within a reasonable time, but such an order shall require that an award be rendered no later than 120 days after the arbitrator was appointed.

(5) Section 8 of the Act is repealed.

(6) Subsections 10 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Duty of arbitrator

(1) The arbitrator shall examine into and decide on matters that are in dispute, but the arbitrator shall not,

- (a) deal with a term or condition of employment that was not the subject of negotiation between the parties during the period before matters were referred to arbitration; or
- (b) decide any matters that come within the jurisdiction of the Board.

Criteria

(2) In making an award, the arbitrator shall take into consideration the primary criteria listed in subsection (2.3) and the secondary criteria listed in subsection (2.4).

Definition

(2.1) In this section,

“public sector” has the same meaning as in the *Public Sector Capacity to Pay Act, 2013*.

Ranking

(2.2) The primary criteria shall be given greater weight than the secondary criteria.

Primary criteria

(2.3) The primary criteria mentioned in subsection (2) are the following:

1. A comparison with the wages and conditions of employment of employees of the employer who are outside the bargaining unit involved in the arbitration.
2. A comparison with the wages and conditions of employment of persons working outside the public sector in the same municipality.
3. A comparison of total compensation costing of the collective agreement, including present and future liabilities, with the total compensation costing of any comparator agreement.
4. The net changes in the Consumer Price Index for Ontario as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act* (Canada) for the five-year period before the referral to arbitration.
5. The decline or improvement in the fiscal health of the municipality, relative to comparable municipalities in Ontario, as measured by changes to the unemployment rate, participation rate and employment rate in the five-year period before the referral to arbitration.

tances pour faire en sorte qu’une sentence soit rendue dans un délai raisonnable, mais un tel arrêté doit exiger qu’une décision soit rendue au plus tard 120 jours après la désignation de l’arbitre.

(5) L’article 8 de la Loi est abrogé.

(6) Les paragraphes 10 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Fonction de l’arbitre

(1) L’arbitre examine et tranche les questions en litige mais il ne doit pas :

- a) traiter des conditions d’emploi qui n’ont pas fait l’objet de négociations entre les parties avant le renvoi des questions à l’arbitrage;
- b) trancher les questions qui relèvent de la compétence de la Commission.

Critères

(2) Lorsqu’il rend une sentence, l’arbitre prend en considération les critères principaux énoncés au paragraphe (2.3) et les critères secondaires énoncés au paragraphe (2.4).

Définition

(2.1) La définition qui suit s’applique au présent article.

«secteur public» S’entend au sens de la *Loi de 2013 sur la capacité de payer du secteur public*.

Priorité

(2.2) Il faut accorder plus de poids aux critères principaux qu’aux critères secondaires.

Critères principaux

(2.3) Les critères principaux visés au paragraphe (2) sont les suivants :

1. La comparaison avec les salaires et les conditions d’emploi des employés de l’employeur qui n’appartiennent pas à l’unité de négociation partiциpant à l’arbitrage.
2. La comparaison avec les salaires et les conditions d’emploi des personnes qui travaillent en dehors du secteur public dans la même municipalité.
3. La comparaison entre le total des coûts d’indemnisation liés à la convention collective, y compris les obligations actuelles et futures, et le total des coûts d’indemnisation liés à une convention comparable.
4. Les variations nettes de l’indice des prix à la consommation pour l’Ontario publié par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique* (Canada) pour la période de cinq ans qui précède le renvoi à l’arbitrage.
5. L’aggravation ou l’amélioration de la santé budgétaire de la municipalité, par rapport à des municipalités comparables de l’Ontario, mesurée en fonction de l’évolution du taux de chômage, du taux d’activité et du taux d’emploi durant la période de cinq ans qui précède le renvoi à l’arbitrage.

6. The decline or improvement in the fiscal health of the municipality, relative to comparable municipalities in Ontario, as measured by changes to the following in the five-year period before the referral to arbitration:

- i. Total property tax assessment and weighted property tax assessment per household.
- ii. Actual tax revenue.
- iii. Assessment ratio among residential, commercial and industrial properties.
- iv. Taxes receivable as a percentage of total taxes levied.
- v. End of year reserve balance as a percentage of total operating expenditures.
- vi. Per capita cost of post-employment benefit liability.
- vii. Caseloads under the *Ontario Works Act, 1997* and the *Ontario Disability Support Program Act, 1997*.
- viii. Median household income.
- ix. Annual change in assessment measured by new construction.
- x. Ratio of population between 18 and 65 years of age to population under 18 or over 65.
- xi. Percentage of population above the low income cut-off as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act* (Canada).

7. A comparison with the wages and conditions of employment of persons in comparable municipalities with similar fiscal health characteristics,

- i. in the public sector, and
- ii. outside the public sector.

8. Any Act, regulation or ministerial directive that limits the employer's expenditures or revenue collection.

9. The extent to which services may have to be reduced, in light of the decision or award, if current funding and taxation levels are not increased.

Secondary criteria

(2.4) The secondary criteria mentioned in subsection (2) are the following:

1. The general economic situation in Ontario and in the municipality, to the extent that it has not been addressed by the primary criteria.

6. L'aggravation ou l'amélioration de la santé budgétaire de la municipalité, par rapport à des municipalités comparables en Ontario, mesurée en fonction de l'évolution des données suivantes durant la période de cinq ans qui précède le renvoi à l'arbitrage :

- i. Le total de l'évaluation foncière et l'évaluation foncière pondérée par foyer.
- ii. Les recettes fiscales réelles.
- iii. La proportion que représentent les propriétés résidentielles, commerciales et industrielles dans l'évaluation foncière.
- iv. Le montant des impôts à recevoir en pourcentage du total des impôts prélevés.
- v. Le solde de réserve à la clôture de l'exercice exprimé en pourcentage du total des dépenses de fonctionnement.
- vi. Le coût par habitant des obligations liées aux avantages postérieurs à l'emploi.
- vii. Le nombre de dossiers ouverts dans le cadre de la *Loi de 1997 sur le programme Ontario au travail* et de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées*.
- viii. Le revenu médian des ménages.
- ix. La variation de l'évaluation annuelle mesurée en fonction des nouvelles constructions.
- x. La proportion que représente la part de la population âgée de 18 à 65 ans par rapport à celle âgée de moins de 18 ans ou de plus de 65 ans.
- xi. Le pourcentage de la population au-dessus du seuil de faible revenu publié par Statistique Canada en application de la *Loi sur la statistique* (Canada).

7. La comparaison avec les salaires et les conditions d'emploi des personnes habitant dans des municipalités comparables aux caractéristiques de santé budgétaire comparables :

- i. dans le secteur public,
- ii. en dehors du secteur public.

8. Toute loi, tout règlement ou toute directive ministérielle qui limite les dépenses de l'employeur ou les revenus qu'il perçoit.

9. La mesure dans laquelle la décision ou la sentence arbitrale risquerait d'entraîner une réduction des services, si les niveaux de financement et d'imposition actuels ne sont pas relevés.

Critères secondaires

(2.4) Les critères secondaires visés au paragraphe (2) sont les suivants :

1. La situation économique générale en Ontario et au sein de la municipalité, dans la mesure où cela n'a pas été couvert par les critères principaux.

2. The job security of the employees, compared to the job security of other persons employed in the municipality in the public sector and outside the public sector.
3. The employer's ability to attract and retain qualified employees.
4. The interest and welfare of the municipality.

No tax increase

(2.5) In applying the criteria listed in subsection (2.3) or (2.4), the arbitrator shall assume that no tax rate will be increased to pay the costs of the award.

(7) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsections:

Reasons

(3.1) Upon making the award, the arbitrator shall provide written reasons to each party.

Same

(3.2) The written reasons must clearly demonstrate that the arbitrator has given proper consideration to the criteria required by subsection (2) and has done so in accordance with subsections (2.2) and (2.5).

(8) Subsection 10 (7) of the Act is repealed.

(9) Section 20 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transition

(3) If a matter has been referred to arbitration before the day section 2 of the *Public Sector Capacity to Pay Act, 2013* comes into force, the arbitration proceeding shall be conducted under this Act as it read immediately before that day.

Commencement

27. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 2, 3, 4, 6 to 12 and 14 to 26 come into force 90 days after the day this Act receives Royal Assent.

Short title

28. The short title of this Act is the *Public Sector Capacity to Pay Act, 2013*.

2. La sécurité d'emploi des employés, par rapport à celle d'autres personnes employées dans la municipalité dans le secteur public et en dehors du secteur public.
3. La capacité de l'employeur d'attirer et de garder des employés qualifiés.
4. L'intérêt et le bien-être de la municipalité.

Aucune augmentation des impôts

(2.5) Lorsqu'il applique les critères énoncés au paragraphe (2.3) ou (2.4), l'arbitre suppose qu'aucun taux d'imposition ne sera augmenté pour couvrir le coût de la sentence.

(7) L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Motifs

(3.1) Lorsqu'il rend sa sentence, l'arbitre en donne les motifs par écrit à chaque partie.

Idem

(3.2) Les motifs écrits doivent clairement établir que l'arbitre a dûment tenu compte des critères exigés par le paragraphe (2) et qu'il l'a fait conformément aux paragraphes (2.2) et (2.5).

(8) Le paragraphe 10 (7) de la Loi est abrogé.

(9) L'article 20 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Disposition transitoire

(3) Si une question a été renvoyée à l'arbitrage avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2 de la *Loi de 2013 sur la capacité de payer du secteur public*, la procédure d'arbitrage se déroule conformément à la présente loi dans sa version antérieure à ce jour.

Entrée en vigueur

27. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 2, 3, 4, 6 à 12 et 14 à 26 entrent en vigueur 90 jours après que la présente loi reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

28. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur la capacité de payer du secteur public*.



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 45

**An Act to proclaim
Constitution Day**

Mr. Hillier

Private Member's Bill

1st Reading March 28, 2013
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 45

**Loi proclamant
le Jour de la Constitution**

M. Hillier

Projet de loi de député

1^{re} lecture 28 mars 2013
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims March 29 in each year as Constitution Day.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le 29 mars de chaque année comme
Jour de la Constitution.

An Act to proclaim Constitution Day

Preamble

The Constitution of Canada is the supreme law of Canada and Ontario. The Constitution is an amalgamation of codified Acts and uncoded traditions and conventions, which outlines Canada's system of government and protects the civil rights of all Canadians. The *British North America Act, 1867*, which was later patriated as the *Constitution Act, 1867*, and the *Canada Act, 1982* form the basis of the Constitution and our constitutional law.

The *British North America Act, 1867* was the Act that created the modern country of Canada. The phrase "one dominion under the name of Canada", as the Act states, united the modern day provinces of Ontario, Quebec, Nova Scotia and New Brunswick. The *British North America Act, 1867* established the system of Canadian federalism, the houses of Parliament of Canada, the distribution of powers between the federal government and the provinces and laid down the basis of Canadian criminal law. The Act received Royal Assent from Her Majesty Queen Victoria on March 29, 1867 and came into force on July 1, 1867.

The *Canada Act, 1982* was Canada's final step in becoming an independent democratic country. The Act patriated Canada's Constitution, meaning that amendments to the Constitution no longer required the involvement of the British Parliament. Schedule B to the Act introduced Canada's first constitutionally protected bill of rights, the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. The Act formally ended the "request and consent" provisions of the *Statute of Westminster, 1931*. The *Canada Act, 1982* received Royal Assent from Her Majesty Queen Elizabeth the Second on March 29, 1982.

March 29, 2012 was the 145th anniversary of the Royal Assent of the *British North America Act, 1867* and the 30th anniversary of the Royal Assent of the *Canada Act, 1982*.

It is important to recognize the legal and political importance of Canada's written constitution. Additionally, we should not forget the historical and global importance that the Canadian Constitution has served. The full patriation of powers to Canada as provided through the *Canada Act, 1982* served as a model for the *Australia Act, 1986* and the *New Zealand Act, 1986*, which patriated powers to those countries. The Constitution of Canada has also been a benchmark and an example for non-Commonwealth

Loi proclamant le Jour de la Constitution

Préambule

La Constitution du Canada est la loi suprême du Canada et de l'Ontario. La Constitution est un recueil de lois codifiées et de traditions et conventions non codifiées, qui expose les grandes lignes du système de gouvernement du Canada et protège les droits civils de tous les Canadiens et Canadiennes. La *Loi de 1867 sur l'Amérique du Nord britannique*, rapatriée ultérieurement sous le nom de *Loi constitutionnelle de 1867*, et la *Loi de 1982 sur le Canada* forment la base de la Constitution et de notre droit constitutionnel.

La *Loi de 1867 sur l'Amérique du Nord britannique* est la Loi qui a créé le Canada en tant que pays moderne. La Loi prévoyait l'union des provinces actuelles de l'Ontario, du Québec, de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick en «un dominion appelé Canada». Elle a institué le fédéralisme canadien, les chambres du Parlement du Canada, la répartition des compétences entre le gouvernement fédéral et les provinces, et a posé les bases du droit criminel canadien. La Loi a reçu la sanction royale de Sa Majesté la Reine Victoria le 29 mars 1867 et est entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1867.

La *Loi de 1982 sur le Canada* a été l'étape finale permettant au Canada de devenir un pays démocratique indépendant. La Loi a rapatrié la Constitution du Canada; par conséquent, la modification de celle-ci n'exigeait plus l'intervention du Parlement britannique. L'annexe B de la Loi a introduit au Canada la première déclaration des droits protégée par une constitution, la *Charte canadienne des droits et libertés*. La Loi a mis officiellement fin aux dispositions dites de demande et de consentement prévues par le *Statut de Westminster de 1931*. La *Loi de 1982 sur le Canada* a reçu la sanction royale de Sa Majesté la Reine Elizabeth II le 29 mars 1982.

Le 29 mars 2012 marquait le 145^e anniversaire de la sanction royale de la *Loi de 1867 sur l'Amérique du Nord britannique* et le 30^e anniversaire de celle de la *Loi de 1982 sur le Canada*.

Il est important de reconnaître l'importance juridique et politique de la constitution écrite du Canada. Il importe également de ne pas négliger le rôle historique et international qu'a joué la Constitution canadienne. Le rapatriement complet des pouvoirs au Canada obtenu grâce à la *Loi de 1982 sur le Canada* a servi de modèle pour le rapatriement des pouvoirs en Australie et en Nouvelle-Zélande, entériné par l'*Australia Act, 1986* et la *New Zealand Act, 1986*, respectivement. La Constitution du Cana-

countries throughout the world adopting their own constitutional documents. Accordingly, it is appropriate to recognize March 29 formally as Constitution Day, to celebrate it, our heritage and our natural rights of life, liberty and property.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Constitution Day

1. March 29 in each year is proclaimed as Constitution Day.

Commencement

2. **This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Short title

3. The short title of this Act is the *Constitution Day Act, 2013*.

da a également été une référence pour des pays extérieurs au Commonwealth à travers le monde qui ont suivi l'exemple du Canada pour adopter leurs propres documents constitutionnels. Par conséquent, il est opportun de reconnaître officiellement le 29 mars comme Jour de la Constitution et de le célébrer, en même temps que notre héritage et nos droits naturels — droit à la vie, à la liberté et à la jouissance de nos biens.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Jour de la Constitution

1. Le 29 mars de chaque année est proclamé Jour de la Constitution.

Entrée en vigueur

2. **La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur le Jour de la Constitution*.



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 46

**An Act to amend the
Highway Traffic Act
to provide for rules
for the use of roundabouts**

Mr. Harris

Private Member's Bill

1st Reading March 28, 2013
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 46

**Loi modifiant le Code de la route
pour prévoir des règles régissant
l'utilisation des carrefours giratoires**

M. Harris

Projet de loi de député

1^{re} lecture 28 mars 2013
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* to enable the Minister to make regulations establishing rules of the road that apply to roundabouts. Before making a regulation, the Minister must conduct a study about the safe use of roundabouts and must consult with members of the public. The Minister is required to table a progress report in the Legislative Assembly every year until a regulation is made.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* pour permettre au ministre de prendre des règlements qui établissent des règles de circulation applicables aux carrefours giratoires. Avant de prendre un règlement, le ministre doit, d'une part, mener une étude sur l'utilisation sans danger des carrefours giratoires et, d'autre part, consulter le public. Le ministre est tenu de déposer un rapport d'étape devant l'Assemblée législative chaque année jusqu'à la prise d'un règlement.

**An Act to amend the
Highway Traffic Act
to provide for rules
for the use of roundabouts**

Note: This Act amends the *Highway Traffic Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Highway Traffic Act* is amended by adding the following section:

Rules re roundabouts

Definition

146.2 (1) In this section,

“roundabout” means an intersection at which all traffic circulates counter-clockwise around a centre island.

Minister to establish rules re roundabouts

(2) The Minister may make regulations establishing rules of the road that apply to roundabouts.

Minister to conduct study, consult with public

(3) Before making a regulation under subsection (2), the Minister shall,

- (a) conduct a study about the safe use of roundabouts; and
- (b) consult with members of the public about use of roundabouts.

Content of study

(4) The study referred to in clause (3) (a) shall address the following matters:

- 1. Use of crosswalks.
- 2. Signs and markings.
- 3. Lighting.
- 4. Commercial vehicles.
- 5. Speed limits.
- 6. Signalling.
- 7. Entering and exiting roundabouts.
- 8. Any other matter that the Minister considers appropriate.

**Loi modifiant le Code de la route
pour prévoir des règles régissant
l'utilisation des carrefours giratoires**

Remarque : La présente loi modifie le *Code de la route*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le *Code de la route* est modifié par adjonction de l'article suivant :

Règles : carrefours giratoires

Définition

146.2 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«carrefour giratoire» Intersection où la circulation tourne dans le sens antihoraire autour d'un îlot central.

Établissement de règles par le ministre : carrefours giratoires

(2) Le ministre peut, par règlement, établir des règles de circulation qui s'appliquent aux carrefours giratoires.

Étude et consultation publique effectuées par le ministre

(3) Avant de prendre un règlement en vertu du paragraphe (2), le ministre fait ce qui suit :

- a) il mène une étude sur l'utilisation sans danger des carrefours giratoires;
- b) il consulte le public relativement à l'utilisation des carrefours giratoires.

Contenu de l'étude

(4) L'étude prévue à l'alinéa (3) a) traite des questions suivantes :

- 1. L'utilisation des passages protégés pour piétons.
- 2. Les panneaux et marques.
- 3. L'éclairage.
- 4. Les véhicules commerciaux.
- 5. Les vitesses maximales.
- 6. La signalisation.
- 7. L'entrée dans les carrefours giratoires et la sortie de ceux-ci.
- 8. Toute autre question que le ministre estime appropriée.

Application of subs. (3)

(5) Subsection (3) does not apply to regulations that amend, remake or revoke the first regulation made under subsection (2).

Tabling report in Assembly

(6) Unless a regulation is made under subsection (2), the Minister shall, on every anniversary of the day the *Safe Roundabouts Act, 2013* receives Royal Assent, table a report in the Legislative Assembly that includes a detailed description of the required study and public consultations and of the progress that has been made in developing the regulation.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Safe Roundabouts Act, 2013*.

Application du par. (3)

(5) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux règlements qui modifient, prennent de nouveau ou abrogent le premier règlement pris en vertu du paragraphe (2).

Dépôt du rapport devant l'Assemblée

(6) Sauf si un règlement a été pris en vertu du paragraphe (2), le ministre dépose devant l'Assemblée législative, à chaque anniversaire du jour où la *Loi de 2013 sur la sécurité des carrefours giratoires* reçoit la sanction royale, un rapport qui, notamment, décrit de façon détaillée l'étude et les consultations publiques requises ainsi que les progrès accomplis dans l'élaboration du règlement.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur la sécurité des carrefours giratoires*.



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 47

**An Act to amend the
Consumer Protection Act, 2002
with respect to money transfers**

Mr. Singh

Private Member's Bill

1st Reading April 8, 2013
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 47

**Loi modifiant la Loi de 2002
sur la protection du consommateur
en ce qui concerne
les transferts de fonds**

M. Singh

Projet de loi de député

1^{re} lecture 8 avril 2013
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Consumer Protection Act, 2002* to limit the fees that a money transferor may charge to a consumer and to require that money transferors disclose information regarding the fees to consumers.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* pour plafonner les frais que l'auteur d'un transfert de fonds peut exiger d'un consommateur et pour obliger les auteurs de transferts de fonds à divulguer aux consommateurs des renseignements relativement à ces frais.

**An Act to amend the
Consumer Protection Act, 2002
with respect to money transfers**

**Loi modifiant la Loi de 2002
sur la protection du consommateur
en ce qui concerne
les transferts de fonds**

Note: This Act amends the *Consumer Protection Act, 2002*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Consumer Protection Act, 2002* is amended by adding the following subsection:

Part VII.1

(2.1) Despite clause (2) (c), Part VII.1 applies in respect of financial products or services regulated under the *Insurance Act*, the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*, the *Loan and Trust Corporations Act* or the *Mortgage Brokerages, Lenders and Administrators Act, 2006*.

2. The Act is amended by adding the following Part:

**PART VII.1
MONEY TRANSFERS**

Definition

85.1 In this Part,

“money transferor” means a supplier who transfers money for or on behalf of consumers through any person or entity and by any means, including an electronic funds transfer network or an alternative remittance system.

Non-application of Part

85.2 This Part and the regulations made in relation to it do not apply in respect of the transfer of money by a person or entity who is governed by the *Bank Act* (Canada), the *Cooperative Credit Associations Act* (Canada), the *Canadian Payments Act* (Canada) or the *Payment Clearing and Settlement Act* (Canada) or by a prescribed person or entity.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 2 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Partie VII.1

(2.1) Malgré l'alinéa (2) c), la partie VII.1 s'applique aux produits ou services financiers réglementés en application de la *Loi sur les assurances*, de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*, de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* ou de la *Loi de 2006 sur les maisons de courtage d'hypothèques*, les prêteurs hypothécaires et les administrateurs d'hypothèques.

2. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE VII.1
TRANSFERTS DE FONDS**

Définition

85.1 La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«auteur d'un transfert de fonds» Fournisseur qui transfère des fonds pour des consommateurs ou en leur nom par l'intermédiaire de toute personne ou entité et par tout moyen, y compris un réseau de transfert électronique de fonds ou un système parallèle de remise de fonds.

Non-application de la présente partie

85.2 La présente partie et ses règlements d'application ne s'appliquent pas à un transfert de fonds effectué par une personne ou entité régie par la *Loi sur les banques* (Canada), la *Loi sur les associations coopératives de crédit* (Canada), la *Loi canadienne sur les paiements* (Canada) ou la *Loi sur la compensation et le règlement des paiements* (Canada) ou par une personne ou entité prescrite.

Limit on fees for transferring money

85.3 No money transferor shall charge a consumer a fee for the transfer of money that is more than 5 per cent of the amount that is transferred.

Disclosure

85.4 No money transferor shall transfer money for or on behalf of a consumer unless the money transferor has disclosed to the consumer, in accordance with the prescribed rules,

- (a) the total fees payable for the transfer, including any fees payable in respect of currency exchange;
- (b) the exchange rate, if any; and
- (c) any other prescribed information.

Representations

85.5 Any representations made by or on behalf of a money transferor with respect to the fees payable for the transfer of money shall include reference, in accordance with the prescribed rules, to the limit described in section 85.3.

3. Clause 116 (1) (b) of the Act is amended by adding the following subclause:

- (vi.1) in respect of Part VII.1, Money Transfers, sections 85.3, 85.4 and 85.5,

4. Section 123 of the Act is amended by adding the following subsection:

Lieutenant Governor in Council regulations: Part VII.1

(8.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing a person or entity for the purpose of section 85.2;
- (b) prescribing rules in respect of disclosure for the purpose of section 85.4;
- (c) prescribing information for the purpose of clause 85.4 (c);
- (d) prescribing rules in respect of representations for the purpose of section 85.5.

Commencement

5. This Act comes into force on the day that is six months after the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Consumer Protection Amendment Act (Money Transfers), 2013*.

Plafonnement des frais pour les transferts de fonds

85.3 L'auteur d'un transfert de fonds ne doit pas exiger d'un consommateur des frais pour le transfert de fonds qui sont supérieurs à 5 % de la somme transférée.

Divulgence

85.4 L'auteur d'un transfert de fonds ne doit procéder au transfert de fonds pour un consommateur ou en son nom que s'il a divulgué ce qui suit au consommateur, conformément aux règles prescrites :

- a) le total des frais applicables au transfert, y compris les frais de conversion de devises;
- b) le taux de change, le cas échéant;
- c) tout autre renseignement prescrit.

Assertions

85.5 Toute assertion faite par l'auteur d'un transfert de fonds ou en son nom à l'égard des frais applicables au transfert comprend un renvoi, conformément aux règles prescrites, au plafond prévu à l'article 85.3.

3. L'alinéa 116 (1) b) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (vi.1) à l'égard de la partie VII.1 (Transferts de fonds), les articles 85.3, 85.4 et 85.5,

4. L'article 123 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil : partie VII.1

(8.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire une personne ou une entité pour l'application de l'article 85.2;
- b) prescrire des règles à l'égard de la divulgation pour l'application de l'article 85.4;
- c) prescrire des renseignements pour l'application de l'alinéa 85.4 c);
- d) prescrire des règles à l'égard des assertions pour l'application de l'article 85.5.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur six mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 modifiant la Loi sur la protection du consommateur (transferts de fonds)*.



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 48

Projet de loi 48

**An Act to amend the
Children's Law Reform Act
with respect to the relationship
between a child and
the child's grandparents**

**Loi modifiant la Loi portant
réforme du droit de l'enfance
en ce qui concerne
la relation entre un enfant
et ses grands-parents**

Co-sponsors:

Mr. Craitor
Ms DiNovo
Mrs. Elliott

Coparrains :

M. Craitor
M^{me} DiNovo
M^{me} Elliott



Private Members' Bill

Projet de loi de députés

1st Reading April 9, 2013
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 9 avril 2013
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend the
Children's Law Reform Act
with respect to the relationship
between a child and
the child's grandparents**

**Loi modifiant la Loi portant
réforme du droit de l'enfance
en ce qui concerne
la relation entre un enfant
et ses grands-parents**

Note: This Act amends the *Children's Law Reform Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Subsection 21 (1) of the *Children's Law Reform Act* is amended by adding "including a grandparent" after "any other person".

1. Le paragraphe 21 (1) de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* est modifié par insertion de « , y compris un grand-parent, » après « une autre personne ».

2. Subclause 24 (2) (a) (i) of the Act is amended by adding "including a parent or grandparent" after "each person".

2. Le sous-alinéa 24 (2) a) (i) de la Loi est modifié par insertion de « , y compris le père ou la mère ou un grand-parent, » après « chaque personne ».

Commencement

Entrée en vigueur

3. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

3. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Short title

Titre abrégé

4. The short title of this Act is the *Children's Law Reform Amendment Act (Relationship with Grandparents), 2013*.

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 modifiant la Loi portant réforme du droit de l'enfance (relation avec les grands-parents)*.

EXPLANATORY NOTE

NOTE EXPLICATIVE

The Bill amends the *Children's Law Reform Act*.

Le projet de loi modifie la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*.

Currently, subsection 21 (1) of the Act provides that a parent of a child or any other person may apply to a court for certain orders respecting custody of or access to the child. An amendment to that subsection specifies that a grandparent may apply for such an order.

L'actuel paragraphe 21 (1) de la Loi prévoit que le père ou la mère d'un enfant ou une autre personne peut demander au tribunal, par voie de requête, de rendre certaines ordonnances relativement à la garde de l'enfant ou au droit de visite. Ce paragraphe est modifié pour préciser qu'un grand-parent peut présenter ce type de requête.

Currently, subclause 24 (2) (a) (i) of the Act provides that where a court makes a determination relating to certain applications in respect of custody of or access to a child, the court shall consider, among other things, the love, affection and emotional ties between the child and each person entitled to or claiming custody of or access to the child. An amendment to that subclause specifies that this includes a parent or grandparent.

L'actuel sous-alinéa 24 (2) a) (i) de la Loi prévoit que lorsqu'il se prononce sur certaines requêtes concernant la garde d'un enfant ou le droit de visite, le tribunal prend en considération, entre autres choses, l'amour, l'affection et les liens affectifs qui existent entre l'enfant et chaque personne qui a le droit de garde ou de visite, ou qui demande la garde ou le droit de visite. Ce sous-alinéa est modifié pour préciser que ceci inclut le père ou la mère ou un grand-parent.



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 49

**An Act to amend the
Employment Standards Act, 2000
with respect to tips
and other gratuities**

Mr. Prue

Private Member's Bill

1st Reading April 10, 2013
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 49

**Loi modifiant la
Loi de 2000 sur les normes d'emploi
en ce qui concerne les pourboires
et autres gratifications**

M. Prue

Projet de loi de député

1^{re} lecture 10 avril 2013
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend the
Employment Standards Act, 2000
with respect to tips
and other gratuities**

Note: This Act amends the *Employment Standards Act, 2000*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Employment Standards Act, 2000* is amended by adding the following Part:

**PART V.1
TIPS AND OTHER GRATUITIES**

Tips and other gratuities

14.1 An employer shall not take any portion of an employee's tips or other gratuities.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Protecting Employees' Tips Act, 2013*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill prohibits employers from taking any portion of an employee's tips or other gratuities.

**Loi modifiant la
Loi de 2000 sur les normes d'emploi
en ce qui concerne les pourboires
et autres gratifications**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE V.1
POURBOIRES ET AUTRES GRATIFICATIONS**

Pourboires et autres gratifications

14.1 L'employeur ne doit pas prendre une partie du pourboire ou des autres gratifications d'un employé.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur la protection du pourboire des employés*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi interdit aux employeurs de prendre une partie du pourboire ou des autres gratifications d'un employé.



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 49

**An Act to amend the
Employment Standards Act, 2000
with respect to tips
and other gratuities**

Mr. M. Prue

Private Member's Bill

1st Reading April 10, 2013
2nd Reading May 30, 2013
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on the Legislative Assembly and as reported
to the Legislative Assembly December 4, 2013)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 49

**Loi modifiant la
Loi de 2000 sur les normes d'emploi
en ce qui concerne les pourboires
et autres gratifications**

M. M. Prue

Projet de loi de député

1^{re} lecture 10 avril 2013
2^e lecture 30 mai 2013
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent de l'Assemblée législative
et rapporté à l'Assemblée législative le 4 décembre 2013)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~striketrough~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

EXPLANATORY NOTE

~~The Bill prohibits employers from taking any portion of an employee's tips or other gratuities.~~

The Bill amends the *Employment Standards Act, 2000*. The new Part V.1 prohibits employers from withholding tips or other gratuities from employees, from making deductions from an employee's tips or other gratuities, or from causing the employee to return or give his or her tips or other gratuities to the employer except as authorized under the Act.

NOTE EXPLICATIVE

~~Le projet de loi interdit aux employeurs de prendre une partie d'un pourboire ou des autres gratifications d'un employé.~~

Le projet de loi modifie la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*. La nouvelle partie V.1 interdit aux employeurs de retenir les pourboires ou autres gratifications des employés, d'y opérer des retenues ou de contraindre les employés à les lui retourner, sauf dans la mesure autorisée par la Loi.

**An Act to amend the
Employment Standards Act, 2000
with respect to tips
and other gratuities**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Employment Standards Act, 2000* is amended by adding the following Part:

**PART V.1
TIPS AND OTHER GRATUITIES**

Tips and other gratuities

~~14.1 An employer shall not take any portion of an employee's tips or other gratuities.~~

**PART V.1
EMPLOYEE TIPS AND OTHER GRATUITIES**

Employee tips and other gratuities

Definition

14.1 (1) Subject to subsection (2), in this Part, "tip or other gratuity" means,

- (a) a payment voluntarily made to or left for an employee by a customer of the employee's employer in such circumstances that a reasonable person would be likely to infer that the customer intended or assumed that the payment would be kept by the employee or shared by the employee with other employees,
- (b) a payment voluntarily made to an employer by a customer in such circumstances that a reasonable person would be likely to infer that the customer intended or assumed that the payment would be redistributed to an employee or employees,
- (c) a payment of a service charge or similar charge imposed by an employer on a customer in such circumstances that a reasonable person would be likely to infer that the customer assumed that the payment would be redistributed to an employee or employees, and
- (d) such other payments as may be prescribed.

**Loi modifiant la
Loi de 2000 sur les normes d'emploi
en ce qui concerne les pourboires
et autres gratifications**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE V.1
POURBOIRES ET AUTRES GRATIFICATIONS**

Pourboires et autres gratifications

~~14.1 L'employeur ne doit pas prendre une partie du pourboire ou des autres gratifications d'un employé.~~

**PARTIE V.1
POURBOIRES ET AUTRES GRATIFICATIONS
DES EMPLOYÉS**

Pourboires et autres gratifications des employés

Définition

14.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la définition qui suit s'applique à la présente partie.

«pourboire ou autre gratification» S'entend de ce qui suit :

- a) tout paiement volontairement versé à un employé ou laissé à son intention par un client de son employeur dans des circonstances telles qu'une personne raisonnable conclurait vraisemblablement que le client voulait que l'employé garde ce paiement ou le partage avec d'autres employés ou présumait qu'il le ferait;
- b) tout paiement volontairement versé à un employeur par un client dans des circonstances telles qu'une personne raisonnable conclurait vraisemblablement que le client voulait que ce paiement soit remis à un employé ou réparti entre plusieurs ou présumait qu'il le serait;
- c) tout paiement de frais de service ou de frais semblables demandé par un employeur à un client dans des circonstances telles qu'une personne raisonnable conclurait vraisemblablement que le client présumait que ce paiement serait remis à un employé ou réparti entre plusieurs;
- d) les autres paiements prescrits.

Same

(2) "Tip or other gratuity" does not include such payments as may be prescribed.

Prohibition re tips or other gratuities

(3) An employer shall not withhold tips or other gratuities from an employee, make a deduction from an employee's tips or other gratuities or cause the employee to return or give his or her tips or other gratuities to the employer unless authorized to do so under this section.

Statute or court order

(4) An employer may withhold or make a deduction from an employee's tips or other gratuities or cause the employee to return or give them to the employer if a statute of Ontario or Canada or a court order authorizes it.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply if the statute or order requires the employer to remit the withheld, deducted, returned or given tips or other gratuities to a third person and the employer fails to do so.

Pooling of tips or other gratuities

(6) An employer may withhold or make a deduction from an employee's tips or other gratuities or cause the employee to return or give them to the employer if the employer collects and redistributes tips or other gratuities among some or all of the employer's employees.

Same – employee representative

(6.1) If an employer collects and redistributes tips or other gratuities under subsection (6), an employee representative chosen by the employees of the employer shall be present for and shall participate in the collection and redistribution.

Same – exception

(6.2) An employer shall not redistribute tips or other gratuities under subsection (6) to such employees as may be prescribed.

Employer etc. not to share in tips or other gratuities

(7) Subject to subsections (8) and (9), an employer or a director or shareholder of an employer may not share in tips or other gratuities redistributed under subsection (6).

Exception — sole proprietor, partner

(8) An employer who is a sole proprietor or a partner in a partnership may share in tips or other gratuities redistributed under subsection (6) if he or she regularly performs to a substantial degree the same work performed by,

- (a) some or all of the employees who share in the redistribution; or
- (b) employees of other employers in the same industry who commonly receive or share tips or other gratuities.

Idem

(2) Sont exclus de la définition de «pourboire ou autre gratification» les paiements prescrits.

Interdiction relative aux pourboires ou autres gratifications

(3) L'employeur ne doit pas retenir les pourboires ou autres gratifications de l'employé, y opérer une retenue ni contraindre l'employé à les lui retourner ou remettre à moins que le présent article ne l'y autorise.

Loi ou ordonnance d'un tribunal

(4) L'employeur peut retenir les pourboires ou autres gratifications de l'employé, y opérer une retenue ou contraindre l'employé à les lui retourner ou remettre si une loi de l'Ontario ou du Canada ou une ordonnance d'un tribunal l'y autorise.

Exception

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si la loi ou l'ordonnance exige de l'employeur qu'il remette la fraction des pourboires ou autres gratifications retenue, déduite, retournée ou remise à un tiers et qu'il ne le fait pas.

Mise en commun des pourboires ou autres gratifications

(6) L'employeur peut retenir les pourboires ou autres gratifications de l'employé, y opérer une retenue ou contraindre l'employé à les lui retourner ou remettre s'il les perçoit et les répartit entre la totalité ou une partie de ses employés.

Idem : représentant des employés

(6.1) Si l'employeur perçoit et répartit des pourboires ou autres gratifications en vertu du paragraphe (6), le représentant de ses employés que ceux-ci ont choisi est présent à la perception et à la répartition et y participe.

Idem : exception

(6.2) L'employeur ne doit pas répartir, en vertu du paragraphe (6), des pourboires ou autres gratifications aux employés prescrits.

Interdiction faite à l'employeur de bénéficier des pourboires ou autres gratifications

(7) Sous réserve des paragraphes (8) et (9), l'employeur ou ses dirigeants ou actionnaires ne peuvent pas bénéficier des pourboires ou autres gratifications répartis en vertu du paragraphe (6).

Exception : propriétaire unique ou associé

(8) L'employeur qui est propriétaire unique ou associé d'une société de personnes peut bénéficier des pourboires ou autres gratifications répartis en vertu du paragraphe (6) s'il exécute régulièrement et dans une large mesure le même travail que celui exécuté, selon le cas :

- a) par la totalité ou une partie des employés qui bénéficient de la répartition;
- b) par les employés d'autres employeurs de la même industrie qui reçoivent ou partagent couramment des pourboires ou autres gratifications.

Same — director, shareholder

(9) A director or shareholder of an employer may share in tips or other gratuities redistributed under subsection (6) if he or she regularly performs to a substantial degree the same work performed by,

- (a) some or all of the employees who share in the redistribution; or
- (b) employees of other employers in the same industry who commonly receive or share tips or other gratuities.

Transition — collective agreements

(10) If a collective agreement that is in effect on the day section 1 of the *Protecting Employees' Tips Act, 2013* comes into force contains a provision that addresses the treatment of employee tips or other gratuities and there is a conflict between the provision of the collective agreement and this section, the provision of the collective agreement prevails.

Same — expiry of agreement

(11) Following the expiry of a collective agreement described in subsection (10), if the provision that addresses the treatment of employee tips or other gratuities remains in effect, that subsection continues to apply to that provision, with necessary modifications, until a new or renewal agreement comes into effect.

Same — renewed or new agreement

(12) Subsection (10) does not apply to a collective agreement that is made or renewed on or after the day section 1 of the *Protecting Employees' Tips Act, 2013* comes into force.

Enforcement

(13) If an employer contravenes subsection (3), the amount withheld, deducted, returned or given is a debt owing to the employee and is enforceable under this Act as if it were wages owing to the employee.

Commencement

~~2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.~~

Commencement

2. This Act comes into force on the day that is six months after the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Protecting Employees' Tips Act, 2013*.

Idem : dirigeants ou actionnaires

(9) Les dirigeants ou actionnaires de l'employeur peuvent bénéficier des pourboires ou autres gratifications répartis en vertu du paragraphe (6) s'ils exécutent régulièrement et dans une large mesure le même travail que celui exécuté, selon le cas :

- a) par la totalité ou une partie des employés qui bénéficient de la répartition;
- b) par les employés d'autres employeurs de la même industrie qui reçoivent ou partagent couramment des pourboires ou autres gratifications.

Disposition transitoire : conventions collectives

(10) En cas d'incompatibilité, la disposition de la convention collective en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de l'article 1 de la *Loi de 2013 sur la protection du pourboire des employés* qui porte sur le traitement des pourboires ou autres gratifications des employés l'emporte sur le présent article.

Idem : expiration de la convention

(11) Après l'expiration de la convention collective visée au paragraphe (10), si la disposition qui porte sur le traitement des pourboires ou autres gratifications des employés demeure en vigueur, ce paragraphe continue de s'appliquer à cette disposition, avec les adaptations nécessaires, jusqu'à l'entrée en vigueur d'une nouvelle convention ou d'une convention reconduite.

Idem : convention reconduite ou nouvelle convention

(12) Le paragraphe (10) ne s'applique pas aux conventions collectives qui sont conclues ou reconduites le jour de l'entrée en vigueur de l'article 1 de la *Loi de 2013 sur la protection du pourboire des employés* ou par la suite.

Exécution

(13) Si l'employeur contrevient au paragraphe (3), la somme retenue, déduite, retournée ou remise constitue une créance de l'employé et est exigible en vertu de la présente loi comme s'il s'agissait du salaire dû à l'employé.

Entrée en vigueur

~~2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.~~

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour qui tombe six mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur la protection du pourboire des employés*.



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 50

**An Act to require
the introduction of legislation
to allow for pooled registered
pension plans**

Mrs. Munro

Private Member's Bill

1st Reading April 10, 2013
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 50

**Loi exigeant la présentation
d'un projet de loi afin d'autoriser
les régimes de pension agréés collectifs**

M^{me} Munro

Projet de loi de député

1^{re} lecture 10 avril 2013
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill requires the Minister of Finance to introduce a bill in the Assembly to allow for pooled registered pension plans.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige que le ministre des Finances présente un projet de loi à l'Assemblée législative afin d'autoriser les régimes de pension agréés collectifs.

**An Act to require
the introduction of legislation
to allow for pooled registered
pension plans**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Requirement for Government bill

1. (1) The Minister of Finance shall prepare and introduce in the Assembly a bill no later than,

- (a) 180 days after this Act receives Royal Assent, if the Assembly is in session on that 180th day; or
- (b) the first day on which the Assembly is in session after the 180th day described in clause (a), if the Assembly is not in session on that 180th day.

Consultation

(2) In preparing the bill, the Minister of Finance shall consult with groups representing employers, employees and the financial services industry.

Contents of bill

(3) The bill shall provide as follows:

- 1. The bill shall provide a legal framework for pooled registered pension plans, which is similar to the framework provided by the *Pooled Registered Pension Plans Act* (Canada), for Ontario residents in respect of whom that Act does not apply.
- 2. A pooled registered pension plan mentioned in paragraph 1 shall be a defined contribution pension plan.
- 3. The bill shall provide for all transitional matters necessary for the effective implementation of the bill and for that purpose may allow the Lieutenant Governor in Council to make regulations.
- 4. The bill shall come into force on January 1 of the year that commences at least six months after the bill receives Royal Assent.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Pooled Registered Pension Plans Act, 2013*.

**Loi exigeant la présentation
d'un projet de loi afin d'autoriser
les régimes de pension agréés collectifs**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Exigence d'un projet de loi du gouvernement

1. (1) Le ministre des Finances rédige un projet de loi et le présente à l'Assemblée législative au plus tard :

- a) 180 jours après que la présente loi reçoit la sanction royale, si l'Assemblée législative siège en ce 180^e jour;
- b) le premier jour où l'Assemblée législative siège après le 180^e jour visé à l'alinéa a), si l'Assemblée ne siège pas en ce 180^e jour.

Consultation

(2) Lorsqu'il rédige le projet de loi, le ministre des Finances consulte des groupes représentant les employeurs, les employés et le secteur des services financiers.

Contenu du projet de loi

(3) Le projet de loi prévoit ce qui suit :

- 1. Le projet de loi établit un cadre juridique pour les régimes de pension agréés collectifs, semblable à celui fourni par la *Loi sur les régimes de pension agréés collectifs* (Canada), pour les résidents ontariens auxquels cette loi ne s'applique pas.
- 2. Les régimes de pension agréés collectifs mentionnés à la disposition 1 sont des régimes à cotisations déterminées.
- 3. Le projet de loi traite de toutes les questions transitoires nécessaires à la mise en oeuvre efficace du projet de loi et peut, à cette fin, autoriser le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements.
- 4. Le projet de loi entre en vigueur le 1^{er} janvier de l'année qui commence au moins six mois après le jour où le projet de loi reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur les régimes de pension agréés collectifs*.



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 51

**An Act to repeal the
Public Works Protection Act,
amend the Police Services Act
with respect to court security
and enact the Security for Electricity
Generating Facilities and Nuclear
Facilities Act, 2013**

The Hon. M. Meilleur
Minister of Community Safety
and Correctional Services

Government Bill

1st Reading April 10, 2013
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 51

**Loi abrogeant la Loi sur la
protection des ouvrages publics,
modifiant la Loi sur les services
policiers en ce qui concerne
la sécurité des tribunaux et édictant la
Loi de 2013 sur la sécurité des
centrales électriques et des
installations nucléaires**

L'honorable M. Meilleur
Ministre de la Sécurité communautaire
et des Services correctionnels

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 10 avril 2013
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill repeals the *Public Works Protection Act*, amends the *Police Services Act* in relation to court security, and enacts the *Security for Electricity Generating Facilities and Nuclear Facilities Act, 2013*.

SCHEDULE 1 REPEAL OF PUBLIC WORKS PROTECTION ACT

Schedule 1 repeals the *Public Works Protection Act*.

SCHEDULE 2 AMENDMENTS TO POLICE SERVICES ACT

Schedule 2 amends the *Police Services Act*.

The new subsection 138 (1) sets out powers that may be exercised by a person who is authorized by a municipal police services board or who is authorized by the Commissioner of the Ontario Provincial Police to act in relation to court security under section 137 of the Act. The powers include:

- (a) requiring a person who is entering or attempting to enter premises where court proceedings are conducted, or who is on such premises, to identify himself or herself and to provide information related to assessing whether the person poses a security risk;
- (b) searching a person who is entering or attempting to enter premises where court proceedings are conducted, or who is on such premises, as well as the vehicle in which the person is driving and any property in the person's custody or care;
- (c) searching, using reasonable force if necessary, a person in custody who is on premises where court proceedings are conducted or is being transported to or from such premises and any property in the person's custody or care;
- (d) refusing to allow a person to enter premises where court proceedings are conducted, and using reasonable force if necessary to prevent the person's entry; and
- (e) demanding that a person immediately leave premises where court proceedings are conducted, and using reasonable force if necessary to remove the person.

The new section 142 confers on the Lieutenant Governor in Council the power to make regulations governing the exercise of the section 138 powers.

The new section 139 sets out offences and the new subsection 138 (2) provides a power to arrest a person committing any of the offences, without warrant and using reasonable force if necessary. A person who is convicted of any of the offences is liable to a fine not exceeding \$2,000, imprisonment for not more than 60 days, or both.

The new section 140 provides that nothing in Part X affects the power of a judge or judicial officer to control court proceedings or the right of a judge or judicial officer to have access to premises where court proceedings are conducted. It also provides that nothing in Part X affects the powers that a person who is granted section 138 powers otherwise has at law. The new section 141 provides that nothing in Part X requires the disclosure of information that is subject to solicitor-client privilege, litigation privilege or settlement privilege.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi abroge la *Loi sur la protection des ouvrages publics*, modifie la *Loi sur les services policiers* en ce qui concerne la sécurité des tribunaux et édicte la *Loi de 2013 sur la sécurité des centrales électriques et des installations nucléaires*.

ANNEXE 1 ABROGATION DE LA LOI SUR LA PROTECTION DES OUVRAGES PUBLICS

L'annexe 1 abroge la *Loi sur la protection des ouvrages publics*.

ANNEXE 2 MODIFICATION DE LA LOI SUR LES SERVICES POLICIERS

L'annexe 2 modifie la *Loi sur les services policiers*.

Le nouveau paragraphe 138 (1) énonce les pouvoirs que peut exercer la personne qu'une commission municipale de services policiers ou le commissaire de la Police provinciale de l'Ontario autorise à agir à l'égard de la sécurité des tribunaux aux termes de l'article 137 de la Loi. Ces pouvoirs comprennent ce qui suit :

- a) exiger qu'une personne qui pénètre ou tente de pénétrer dans des lieux où se déroulent des instances judiciaires ou qui s'y trouve donne son identité et fournisse des renseignements afin d'évaluer si elle représente un risque pour la sécurité;
- b) procéder à la fouille d'une personne qui pénètre ou tente de pénétrer dans des lieux où se déroulent des instances judiciaires ou qui s'y trouve, ainsi qu'à la fouille du véhicule qu'elle conduit et des biens dont elle a la garde ou le soin;
- c) procéder, en employant au besoin la force raisonnable, à la fouille d'une personne sous garde qui se trouve sur les lieux où se déroulent des instances judiciaires ou qui est transportée à destination ou en provenance de ces lieux et à la fouille des biens dont elle a la garde ou le soin;
- d) refuser de permettre à une personne de pénétrer dans des lieux où se déroulent des instances judiciaires et employer au besoin la force raisonnable pour l'empêcher d'y pénétrer;
- e) ordonner qu'une personne quitte immédiatement des lieux où se déroulent des instances judiciaires et employer au besoin la force raisonnable pour la faire partir.

Le nouvel article 142 confère au lieutenant-gouverneur en conseil le pouvoir de régir, par règlement, l'exercice des pouvoirs prévus à l'article 138.

Le nouvel article 139 établit des infractions et le nouveau paragraphe 138 (2) prévoit un pouvoir permettant d'arrêter, sans mandat et en employant au besoin la force raisonnable, la personne qui commet l'une ou l'autre de ces infractions. La personne qui est déclarée coupable de l'une ou l'autre de ces infractions est passible d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de 60 jours, ou d'une seule de ces peines.

Le nouvel article 140 prévoit que la partie X n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir d'un juge ou d'un fonctionnaire judiciaire d'assurer le déroulement des instances judiciaires ni à son droit d'avoir accès aux lieux où se déroulent des instances judiciaires. Il prévoit aussi que la partie X n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs qu'a par ailleurs en droit la personne autorisée à exercer les pouvoirs prévus à l'article 138. Le nouvel article 141 prévoit que la partie X n'a pas pour effet d'exiger la divulgation de renseignements protégés par le privilège du secret professionnel de l'avocat, le privilège lié au litige ou le privilège à l'égard des négociations en vue d'un règlement.

**SCHEDULE 3
SECURITY FOR ELECTRICITY
GENERATING FACILITIES AND
NUCLEAR FACILITIES ACT, 2013**

Schedule 3 enacts the *Security for Electricity Generating Facilities and Nuclear Facilities Act, 2013*.

“Restricted access facility” is defined by subsection 1 (1) as meaning electricity generating facilities to be prescribed by regulation and nuclear facilities to be prescribed by regulation. “Nuclear facility” is defined by subsection 1 (1) as a facility referred to in the definition of that term in the *Nuclear Safety and Control Act* (Canada).

“Premises where a restricted access facility is located” is defined by subsection 1 (1) as meaning any real property relating to the restricted access facility that is under the direct control of its operator, including buildings and structures.

Section 2 authorizes the appointment of persons to provide security services in relation to premises where a restricted access facility is located. Subsection 7 (1) empowers the Lieutenant Governor in Council to make regulations governing these appointments and the qualifications and training of the appointees, imposing additional duties on the appointees, and providing for oversight of the appointees.

Section 3 states that the appointees are peace officers while engaged in providing security services in relation to premises where a restricted access facility is located.

Section 4 sets out powers that may be exercised by the appointees and any other peace officers. The powers include:

- (a) requiring a person who wishes to enter premises where a restricted access facility is located, or who is on such premises, to produce identification and to provide information related to assessing whether the person poses a security risk;
- (b) searching a person who wishes to enter premises where a restricted access facility is located, or who is on such premises, as well as the vehicle in which the person is driving and any property in the person’s custody or care;
- (c) refusing to allow a person to enter, or bring property into, premises where a restricted access facility is located, and using reasonable force if necessary to prevent the person from doing so; and
- (d) demanding that a person immediately leave, or immediately remove property from, premises where a restricted access facility is located, and using reasonable force if necessary to remove the person or the property.

Subsection 7 (1) confers on the Lieutenant Governor in Council the power to make regulations governing the exercise of the section 4 powers.

Section 6 sets out offences and section 5 provides a power to arrest a person committing any of the offences, without warrant and using reasonable force if necessary. A person who is convicted of any of the offences is liable to a fine not exceeding \$2,000, imprisonment for not more than 60 days, or both.

**ANNEXE 3
LOI DE 2013 SUR LA SÉCURITÉ
DES CENTRALES ÉLECTRIQUES
ET DES INSTALLATIONS NUCLÉAIRES**

L’annexe 3 édicte la *Loi de 2013 sur la sécurité des centrales électriques et des installations nucléaires*.

Le terme «installation à accès restreint» est défini au paragraphe 1 (1) pour désigner à la fois des centrales électriques et des installations nucléaires qui doivent être prescrites par règlement. Le terme «installation nucléaire» est défini au paragraphe 1 (1) comme étant une installation visée dans la définition de ce terme figurant dans la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* (Canada).

Le terme «lieux où est située une installation à accès restreint» est défini par le paragraphe 1 (1) pour s’entendre de tous les biens immeubles qui se rapportent à l’installation à accès restreint et dont l’exploitant a le contrôle direct, y compris les bâtiments et les constructions.

L’article 2 autorise la nomination de personnes pour fournir des services de sécurité relativement à des lieux où est située une installation à accès restreint. Le paragraphe 7 (1) habilite le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements régissant ces nominations et les qualités requises et la formation des personnes nommées, imposant des obligations supplémentaires à celles-ci et prévoyant leur surveillance.

L’article 3 énonce que les personnes nommées sont des agents de la paix lorsqu’elles fournissent de tels services de sécurité.

L’article 4 énonce les pouvoirs que peuvent exercer ces personnes et tout autre agent de la paix. Ces pouvoirs comprennent ce qui suit :

- a) exiger qu’une personne qui souhaite pénétrer dans des lieux où est située une installation à accès restreint ou qui s’y trouve présente une pièce d’identité et fournisse des renseignements afin d’évaluer si elle représente un risque pour la sécurité;
- b) procéder à la fouille d’une personne qui souhaite pénétrer dans des lieux où est située une installation à accès restreint ou qui s’y trouve ainsi qu’à la fouille du véhicule qu’elle conduit et des biens dont elle a la garde ou le soin;
- c) refuser de permettre à une personne de pénétrer dans des lieux où est située une installation à accès restreint ou d’y apporter des biens et employer au besoin la force raisonnable pour l’en empêcher;
- d) ordonner qu’une personne quitte immédiatement des lieux où est située une installation à accès restreint ou en enlève des biens immédiatement et employer au besoin la force raisonnable pour faire partir la personne ou enlever les biens.

Le paragraphe 7 (1) confère au lieutenant-gouverneur en conseil le pouvoir de régir, par règlement, l’exercice des pouvoirs prévus à l’article 4.

L’article 6 établit des infractions et l’article 5 prévoit un pouvoir permettant d’arrêter, sans mandat et en employant au besoin la force raisonnable, toute personne qui commet l’une ou l’autre de ces infractions. La personne qui est déclarée coupable de l’une ou l’autre de ces infractions est passible d’une amende maximale de 2 000 \$ et d’un emprisonnement maximal de 60 jours, ou d’une seule de ces peines.

**An Act to repeal the
Public Works Protection Act,
amend the Police Services Act
with respect to court security
and enact the Security for Electricity
Generating Facilities and Nuclear
Facilities Act, 2013**

**Loi abrogeant la Loi sur la
protection des ouvrages publics,
modifiant la Loi sur les services
policiers en ce qui concerne
la sécurité des tribunaux et édictant la
Loi de 2013 sur la sécurité des
centrales électriques et des
installations nucléaires**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Contents of this Act

1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.

Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Schedules

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.

Same

(3) If a Schedule to this Act provides that any provisions are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, a proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

Short title

3. The short title of this Act is the *Security for Courts, Electricity Generating Facilities and Nuclear Facilities Act, 2013*.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Contenu de la présente loi

1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.

Idem

(3) Si une annexe de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à une ou à plusieurs d'entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur la sécurité des tribunaux, des centrales électriques et des installations nucléaires*.

SCHEDULE 1
REPEAL OF PUBLIC WORKS PROTECTION ACT

Repeal

1. The *Public Works Protection Act* is repealed.

Commencement

2. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

ANNEXE 1
ABROGATION DE LA LOI SUR LA PROTECTION
DES OUVRAGES PUBLICS

Abrogation

1. La *Loi sur la protection des ouvrages publics* est abrogée.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE 2
AMENDMENTS TO POLICE SERVICES ACT**

1. Part X of the *Police Services Act* is amended by adding the following sections:

Powers of person providing court security

138. (1) A person who is authorized by a board to act in relation to the board's responsibilities under subsection 137 (1) or who is authorized by the Commissioner to act in relation to the Ontario Provincial Police's responsibilities under subsection 137 (2) may exercise the following powers if it is reasonable to do so for the purpose of fulfilling those responsibilities:

1. Require a person who is entering or attempting to enter premises where court proceedings are conducted or who is on such premises,
 - i. to identify himself or herself, and
 - ii. to provide information for the purpose of assessing whether the person poses a security risk.
2. Search, without warrant,
 - i. a person who is entering or attempting to enter premises where court proceedings are conducted or who is on such premises,
 - ii. any vehicle that the person is driving, or in which the person is a passenger, while the person is on, entering or attempting to enter premises where court proceedings are conducted, and
 - iii. any property in the custody or care of the person.
3. Search, without warrant, using reasonable force if necessary,
 - i. a person who is in custody and who is on premises where court proceedings are conducted or is being transported to or from such premises, and
 - ii. any property in the custody or care of the person.
4. Refuse to allow a person to enter premises where court proceedings are conducted, and use reasonable force if necessary to prevent the person's entry,
 - i. if the person refuses to identify himself or herself or provide information under paragraph 1 or refuses to submit to a search under paragraph 2,
 - ii. if there is reason to believe that the person poses a security risk, or
 - iii. for any other reason relating to the fulfilment of the board's responsibilities under subsec-

**ANNEXE 2
MODIFICATION DE LA
LOI SUR LES SERVICES POLICIERS**

1. La partie X de la *Loi sur les services policiers* est modifiée par adjonction des articles suivants :

Pouvoirs d'une personne assurant la sécurité des tribunaux

138. (1) La personne qui est autorisée par une commission de police à agir relativement aux responsabilités qu'impose à celle-ci le paragraphe 137 (1) ou qui est autorisée par le commissaire à agir relativement aux responsabilités qu'impose à la Police provinciale de l'Ontario le paragraphe 137 (2) peut exercer les pouvoirs suivants si cet exercice est raisonnable afin de s'acquitter de ces responsabilités :

1. Exiger qu'une personne qui pénètre ou tente de pénétrer dans des lieux où se déroulent des instances judiciaires ou qui s'y trouve :
 - i. d'une part, donne son identité,
 - ii. d'autre part, fournisse des renseignements afin d'évaluer si elle représente un risque pour la sécurité.
2. Procéder, sans mandat, à la fouille :
 - i. d'une personne qui pénètre ou tente de pénétrer dans des lieux où se déroulent des instances judiciaires ou qui s'y trouve,
 - ii. de tout véhicule que la personne conduit ou à bord duquel elle est un passager pendant qu'elle se trouve sur des lieux où se déroulent des instances judiciaires, y pénètre ou tente d'y pénétrer,
 - iii. de tout bien dont la personne a la garde ou le soin.
3. Procéder, sans mandat et en employant au besoin la force raisonnable, à la fouille :
 - i. d'une personne qui est sous garde et qui se trouve sur les lieux où se déroulent des instances judiciaires ou qui est transportée à destination ou en provenance de ces lieux,
 - ii. de tout bien dont la personne a la garde ou le soin.
4. Refuser de permettre à une personne de pénétrer dans des lieux où se déroulent des instances judiciaires et employer au besoin la force raisonnable afin de l'empêcher d'y pénétrer dans les cas suivants :
 - i. si la personne refuse de donner son identité ou de fournir des renseignements conformément à la disposition 1 ou refuse de se soumettre à une fouille conformément à la disposition 2,
 - ii. s'il existe des motifs de croire que la personne représente un risque pour la sécurité,
 - iii. pour tout autre motif se rapportant à l'acquittement des responsabilités de la commission

tion 137 (1) or the Ontario Provincial Police's responsibilities under subsection 137 (2).

5. Demand that a person immediately leave premises where court proceedings are conducted, and use reasonable force if necessary to remove the person,
 - i. if the person refuses to identify himself or herself or provide information under paragraph 1 or refuses to submit to a search under paragraph 2,
 - ii. if there is reason to believe that the person poses a security risk, or
 - iii. for any other reason relating to the fulfilment of the board's responsibilities under subsection 137 (1) or the Ontario Provincial Police's responsibilities under subsection 137 (2).

Arrest

(2) A person who is authorized by a board or by the Commissioner as described in subsection (1) may arrest, without warrant, any person who,

- (a) after being required to identify himself or herself or provide information under paragraph 1 of subsection (1), enters or attempts to enter premises where court proceedings are conducted without identifying himself or herself or providing the information;
- (b) after being directed to submit to a search under paragraph 2 of subsection (1), enters or attempts to enter premises where court proceedings are conducted without submitting to the search;
- (c) enters or attempts to enter premises where court proceedings are conducted, after a refusal under paragraph 4 of subsection (1); or
- (d) does not immediately leave premises where court proceedings are conducted, after being demanded to do so under paragraph 5 of subsection (1).

Reasonable force

(3) Reasonable force may be used if necessary to make the arrest.

Delivery to police officer

(4) If the person who makes the arrest is not a police officer, he or she shall promptly call for the assistance of a police officer and give the person arrested into the custody of the police officer.

Deemed arrest

(5) A police officer to whom the custody of a person is given under subsection (4) shall be deemed to have arrested the person for the purposes of the provisions of the *Provincial Offences Act* applying to his or her release or continued detention and his or her bail.

de police prévues au paragraphe 137 (1) ou des responsabilités de la Police provinciale de l'Ontario prévues au paragraphe 137 (2).

5. Ordonner qu'une personne quitte immédiatement des lieux où se déroulent des instances judiciaires et employer au besoin la force raisonnable pour faire partir la personne dans les cas suivants :
 - i. si la personne refuse de donner son identité ou de fournir des renseignements conformément à la disposition 1 ou refuse de se soumettre à une fouille conformément à la disposition 2,
 - ii. s'il existe des motifs de croire que la personne représente un risque pour la sécurité,
 - iii. pour tout autre motif se rapportant à l'acquittement des responsabilités de la commission de police prévues au paragraphe 137 (1) ou des responsabilités de la Police provinciale de l'Ontario prévues au paragraphe 137 (2).

Arrestation

(2) La personne qui est autorisée par une commission de police ou par le commissaire conformément au paragraphe (1) peut arrêter, sans mandat, quiconque, selon le cas :

- a) pénètre ou tente de pénétrer dans des lieux où se déroulent des instances judiciaires sans donner son identité ni fournir des renseignements après qu'il a été requis de donner son identité ou de les fournir en vertu de la disposition 1 du paragraphe (1);
- b) pénètre ou tente de pénétrer dans des lieux où se déroulent des instances judiciaires sans se soumettre à une fouille après qu'il lui a été ordonné de s'y soumettre en vertu de la disposition 2 du paragraphe (1);
- c) pénètre ou tente de pénétrer dans des lieux où se déroulent des instances judiciaires après qu'un refus lui a été donné en vertu de la disposition 4 du paragraphe (1);
- d) ne quitte pas immédiatement des lieux où se déroulent des instances judiciaires après qu'il lui a été ordonné de le faire en vertu de la disposition 5 du paragraphe (1).

Force raisonnable

(3) La force raisonnable peut être employée au besoin pour procéder à l'arrestation.

Garde de la personne arrêtée confiée à un agent de police

(4) Si la personne qui procède à l'arrestation n'est pas un agent de police, elle demande l'aide d'un agent de police et lui confie la garde de la personne arrêtée dans les plus brefs délais.

Arrestation

(5) L'agent de police qui se voit confier la garde d'une personne aux termes du paragraphe (4) est réputé avoir procédé à l'arrestation de la personne dans le cadre des dispositions de la *Loi sur les infractions provinciales* qui s'appliquent à sa mise en liberté ou au maintien de sa détention et à sa caution.

Accommodation

(6) When a person who is authorized by a board or by the Commissioner as described in subsection (1) exercises powers under this section with respect to other persons, he or she shall ensure that those persons are accommodated in accordance with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the *Human Rights Code*, and this includes accommodation in connection with creed or disability.

Offences

139. (1) A person is guilty of an offence if,

- (a) after being required to identify himself or herself or provide information under paragraph 1 of subsection 138 (1), the person enters or attempts to enter premises where court proceedings are conducted without identifying himself or herself or providing the information;
- (b) after being directed to submit to a search under paragraph 2 of subsection 138 (1), the person enters or attempts to enter premises where court proceedings are conducted without submitting to the search;
- (c) the person enters or attempts to enter premises where court proceedings are conducted, after a refusal under paragraph 4 of subsection 138 (1); or
- (d) the person does not immediately leave premises where court proceedings are conducted, after being demanded to do so under paragraph 5 of subsection 138 (1).

Penalty

(2) A person who is convicted of an offence under this section is liable to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than 60 days, or to both.

Powers not affected**Judicial powers**

140. (1) Nothing in this Part derogates from or replaces the power of a judge or judicial officer to control court proceedings.

Same

(2) Nothing in this Part affects the right of a judge or judicial officer to have access to premises where court proceedings are conducted.

Powers of persons providing court security

(3) Nothing in this Part derogates from or replaces any powers that a person authorized by a board or by the Commissioner as described in subsection 138 (1) otherwise has under the law.

Adaptation

(6) Lorsqu'elle exerce des pouvoirs en vertu du présent article à l'égard d'autres personnes, la personne autorisée par une commission de police ou le commissaire conformément au paragraphe (1) veille à ce qu'il soit tenu compte des besoins de ces personnes conformément à la *Charte canadienne des droits et libertés* et au *Code des droits de la personne*, ce qui inclut la prise de mesures d'adaptation relatives à leur croyance ou handicap.

Infractions

139. (1) Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :

- a) pénètre ou tente de pénétrer dans des lieux où se déroulent des instances judiciaires sans donner son identité ni fournir des renseignements après qu'il a été requis de donner son identité ou de les fournir en vertu de la disposition 1 du paragraphe 138 (1);
- b) pénètre ou tente de pénétrer dans des lieux où se déroulent des instances judiciaires sans se soumettre à une fouille après qu'il lui a été ordonné de s'y soumettre en vertu de la disposition 2 du paragraphe 138 (1);
- c) pénètre ou tente de pénétrer dans des lieux où se déroulent des instances judiciaires après qu'un refus lui a été donné en vertu de la disposition 4 du paragraphe 138 (1);
- d) ne quitte pas immédiatement des lieux où se déroulent des instances judiciaires après qu'il lui a été ordonné de le faire en vertu de la disposition 5 du paragraphe 138 (1).

Peine

(2) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction prévue au présent article est passible d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de 60 jours, ou d'une seule de ces peines.

Intégrité des pouvoirs**Pouvoirs judiciaires**

140. (1) La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir d'un juge ou d'un fonctionnaire judiciaire d'assurer le déroulement des instances judiciaires, ou de remplacer ce pouvoir.

Idem

(2) La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte au droit qu'a un juge ou un fonctionnaire judiciaire d'avoir accès aux lieux où se déroulent des instances judiciaires.

Pouvoirs des personnes assurant la sécurité des tribunaux

(3) La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs qu'une personne autorisée par une commission de police ou par le commissaire conformément au paragraphe 138 (1) a par ailleurs en droit, ou de remplacer ces pouvoirs.

Privilege preserved

141. Nothing in this Part shall operate so as to require the disclosure of information that is subject to solicitor-client privilege, litigation privilege or settlement privilege, or permit the review of documents containing such information.

Regulations, court security powers

142. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the exercise of the powers conferred by section 138, including,

- (a) regulations imposing restrictions, limitations and conditions on the exercise of those powers;
- (b) regulations for the purpose of safeguarding the rights and freedoms guaranteed by the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the *Human Rights Code*, including regulations that provide for the accommodation of persons in connection with creed or disability.

General or particular

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.

Commencement

2. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Maintien du privilège

141. La présente partie n'a pas pour effet d'exiger la divulgation de renseignements protégés par le privilège du secret professionnel de l'avocat, le privilège lié au litige ou le privilège à l'égard des négociations en vue d'un règlement, ni d'autoriser l'examen de documents contenant de tels renseignements.

Règlements : pouvoirs en matière de sécurité des tribunaux

142. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir l'exercice des pouvoirs conférés par l'article 138, notamment :

- a) assortir cet exercice de restrictions, de limites et de conditions;
- b) viser à préserver les droits et libertés garantis par la *Charte canadienne des droits et libertés* et le *Code des droits de la personne*, y compris prévoir qu'il soit tenu compte des besoins des personnes relativement à leur croyance ou handicap.

Portée

(2) Tout règlement pris en vertu du paragraphe (1) peut être d'application générale ou particulière.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE 3
SECURITY FOR ELECTRICITY
GENERATING FACILITIES AND
NUCLEAR FACILITIES ACT, 2013**

Interpretation

1. (1) In this Act,

“nuclear facility” means a facility referred to in the definition of “nuclear facility” in the *Nuclear Safety and Control Act* (Canada); (“installation nucléaire”)

“premises where a restricted access facility is located” means, with respect to a particular restricted access facility, any real property relating to the restricted access facility that is under the direct control of its operator, including any buildings and structures on that property; (“lieux où est située une installation à accès restreint”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“restricted access facility” means,

- (a) a prescribed electricity generating facility, and
- (b) a prescribed nuclear facility; (“installation à accès restreint”)

“security services” includes, without limitation, guarding or patrolling for the purpose of protecting persons or property. (“services de sécurité”)

Same

(2) A reference in this Act to premises includes a portion of the premises.

Appointment to provide security services

2. A person may be appointed in accordance with the regulations to provide security services in relation to premises where a restricted access facility is located.

Appointee is peace officer

3. Subject to the regulations, a person appointed under section 2 to provide security services in relation to premises where a restricted access facility is located is a peace officer while engaged in providing those services.

Powers relating to security services for restricted access facilities

4. A peace officer may exercise the following powers if it is reasonable to do so for the purpose of providing security services in relation to premises where a restricted access facility is located:

- 1. Require a person who wishes to enter the premises or who is on the premises,
 - i. to produce identification, and

**ANNEXE 3
LOI DE 2013 SUR LA SÉCURITÉ
DES CENTRALES ÉLECTRIQUES
ET DES INSTALLATIONS NUCLÉAIRES**

Interprétation

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«installation à accès restreint» S'entend de ce qui suit :

- a) une centrale électrique prescrite;
- b) une installation nucléaire prescrite. («restricted access facility»)

«installation nucléaire» Installation visée dans la définition de «installation nucléaire» de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* (Canada). («nuclear facility»)

«lieux où est située une installation à accès restreint» Relativement à une installation à accès restreint particulière, s'entend de tous les biens immeubles qui s'y rapportent et dont l'exploitant a le contrôle direct, y compris les bâtiments et les constructions qui s'y trouvent. («premises where a restricted access facility is located»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en vertu de la présente loi. («regulations»)

«services de sécurité» S'entend notamment de la garde et des rondes de surveillance effectuées afin de protéger des personnes ou des biens. («security services»)

Idem

(2) La mention, dans la présente loi, de lieux s'entend en outre d'une partie de ceux-ci.

Personne nommée pour fournir des services de sécurité

2. Toute personne peut être nommée conformément aux règlements pour fournir des services de sécurité relativement à des lieux où est située une installation à accès restreint.

Personne nommée : agent de la paix

3. Sous réserve des règlements, la personne nommée en vertu de l'article 2 pour fournir des services de sécurité relativement à des lieux où est située une installation à accès restreint est un agent de la paix lorsqu'elle fournit ces services.

Pouvoirs relatifs aux services de sécurité visant les installations à accès restreint

4. Tout agent de la paix peut exercer les pouvoirs suivants si cet exercice est raisonnable afin de fournir des services de sécurité relativement à des lieux où est située une installation à accès restreint :

- 1. Exiger qu'une personne qui souhaite pénétrer dans les lieux ou qui s'y trouve :
 - i. d'une part, présente une pièce d'identité,

- ii. to provide information for the purpose of assessing whether the person poses a security risk.
- 2. Search, without warrant,
 - i. a person who wishes to enter the premises or who is on the premises,
 - ii. any vehicle that the person is driving, or in which the person is a passenger, while the person is on, entering or attempting to enter the premises, and
 - iii. any property in the custody or care of the person.
- 3. Refuse to allow a person to enter the premises or bring property onto the premises, and use reasonable force if necessary to prevent the person from doing so.
- 4. Demand that a person immediately leave the premises or immediately remove property in the custody or care of the person from the premises, and use reasonable force if necessary to remove the person or the property.

Arrest

5. (1) A peace officer may arrest, without warrant, any person who,

- (a) after being required to produce identification or provide information under paragraph 1 of section 4, enters or attempts to enter premises where a restricted access facility is located without producing the identification or providing the information;
- (b) after being directed to submit to a search under paragraph 2 of section 4, enters or attempts to enter premises where a restricted access facility is located without submitting to the search;
- (c) enters or attempts to enter premises where a restricted access facility is located, or brings or attempts to bring property onto such premises, after a refusal under paragraph 3 of section 4;
- (d) enters, attempts to enter or is found on premises where a restricted access facility is located even though he or she knows, or ought to know, that entry to the premises is prohibited;
- (e) does not immediately leave premises where a restricted access facility is located, or does not immediately remove property from such premises, after being demanded to do so under paragraph 4 of section 4; or
- (f) in any other way obstructs or interferes with a peace officer in the exercise of the powers conferred by section 4.

Reasonable force

(2) Reasonable force may be used if necessary to make the arrest.

- ii. d'autre part, fournisse des renseignements afin d'évaluer si elle représente un risque pour la sécurité.
- 2. Procéder, sans mandat, à la fouille :
 - i. d'une personne qui souhaite pénétrer dans les lieux ou qui s'y trouve,
 - ii. de tout véhicule que la personne conduit ou à bord duquel elle est un passager pendant qu'elle se trouve sur les lieux, y pénètre ou tente d'y pénétrer,
 - iii. de tout bien dont la personne a la garde ou le soin.
- 3. Refuser de permettre à une personne de pénétrer dans les lieux ou d'y apporter des biens et employer au besoin la force raisonnable pour l'en empêcher.
- 4. Ordonner qu'une personne quitte les lieux immédiatement ou en enlève immédiatement les biens dont elle a la garde ou le soin et employer au besoin la force raisonnable pour faire partir la personne ou enlever les biens.

Arrestation

5. (1) Tout agent de la paix peut arrêter, sans mandat, quiconque, selon le cas :

- a) pénètre ou tente de pénétrer dans des lieux où est située une installation à accès restreint sans présenter de pièce d'identité ni fournir des renseignements après qu'il a été requis de la présenter ou de les fournir en vertu de la disposition 1 de l'article 4;
- b) pénètre ou tente de pénétrer dans des lieux où est située une installation à accès restreint sans se soumettre à une fouille après qu'il lui a été ordonné de s'y soumettre en vertu de la disposition 2 de l'article 4;
- c) pénètre ou tente de pénétrer dans des lieux où est située une installation à accès restreint ou y apporte ou tente d'y apporter des biens après qu'un refus lui a été donné en vertu de la disposition 3 de l'article 4;
- d) pénètre, tente de pénétrer ou se trouve dans des lieux où est située une installation à accès restreint même si elle sait ou devrait savoir que l'entrée dans ces lieux est interdite;
- e) ne quitte pas immédiatement des lieux où est située une installation à accès restreint, ou n'en enlève pas immédiatement des biens, après qu'il lui a été ordonné de le faire en vertu de la disposition 4 de l'article 4;
- f) entrave ou gêne de toute autre façon l'action d'un agent de la paix dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 4.

Force raisonnable

(2) La force raisonnable peut être employée au besoin pour procéder à l'arrestation.

Delivery to police officer

(3) If the person who makes the arrest is not a police officer, he or she shall promptly call for the assistance of a police officer and give the person arrested into the custody of the police officer.

Deemed arrest

(4) A police officer to whom the custody of a person is given under subsection (3) shall be deemed to have arrested the person for the purposes of the provisions of the *Provincial Offences Act* applying to his or her release or continued detention and his or her bail.

Offences

6. (1) A person is guilty of an offence if,

- (a) after being required to produce identification or provide information under paragraph 1 of section 4, the person enters or attempts to enter premises where a restricted access facility is located without producing the identification or providing the information;
- (b) after being directed to submit to a search under paragraph 2 of section 4, the person enters or attempts to enter premises where a restricted access facility is located without submitting to the search;
- (c) the person enters or attempts to enter premises where a restricted access facility is located, or brings or attempts to bring property onto such premises, after a refusal under paragraph 3 of section 4;
- (d) the person enters, attempts to enter or is found on premises where a restricted access facility is located even though he or she knows, or ought to know, that entry to the premises is prohibited;
- (e) the person does not immediately leave premises where a restricted access facility is located, or does not immediately remove property from such premises, after being demanded to do so under paragraph 4 of section 4; or
- (f) the person in any other way obstructs or interferes with a peace officer in the exercise of the powers conferred by section 4.

Penalty

(2) A person who is convicted of an offence under this section is liable to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than 60 days, or to both.

Regulations

7. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing electricity generating facilities for the purposes of clause (a) of the definition of “restricted access facility” in subsection 1 (1);

Garde de la personne arrêtée confiée à un agent de police

(3) Si la personne qui procède à l'arrestation n'est pas un agent de police, elle demande l'aide d'un agent de police et lui confie la garde de la personne arrêtée dans les plus brefs délais.

Arrestation

(4) L'agent de police qui se voit confier la garde d'une personne aux termes du paragraphe (3) est réputé avoir procédé à l'arrestation de la personne dans le cadre des dispositions de la *Loi sur les infractions provinciales* qui s'appliquent à sa mise en liberté ou au maintien de sa détention et à sa caution.

Infractions

6. (1) Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :

- a) pénètre ou tente de pénétrer dans des lieux où est située une installation à accès restreint sans présenter de pièce d'identité ni fournir des renseignements après qu'il a été requis de la présenter ou de les fournir en vertu de la disposition 1 de l'article 4;
- b) pénètre ou tente de pénétrer dans des lieux où est située une installation à accès restreint sans se soumettre à une fouille après qu'il lui a été ordonné de s'y soumettre en vertu de la disposition 2 de l'article 4;
- c) pénètre ou tente de pénétrer dans des lieux où est située une installation à accès restreint ou y apporte ou tente d'y apporter des biens après qu'un refus lui a été donné en vertu de la disposition 3 de l'article 4;
- d) pénètre, tente de pénétrer ou se trouve dans des lieux où est située une installation à accès restreint même si elle sait ou devrait savoir que l'entrée dans ces lieux est interdite;
- e) ne quitte pas immédiatement des lieux où est située une installation à accès restreint ou n'en enlève pas immédiatement des biens après qu'il lui a été ordonné de le faire en vertu de la disposition 4 de l'article 4;
- f) entrave ou gêne de toute autre façon l'action d'un agent de la paix dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par l'article 4.

Peine

(2) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction prévue au présent article est passible d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de 60 jours, ou d'une seule de ces peines.

Règlements

7. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des centrales électriques pour l'application de l'alinéa a) de la définition de «installation à accès restreint» au paragraphe 1 (1);

- (b) prescribing nuclear facilities for the purposes of clause (b) of the definition of “restricted access facility” in subsection 1 (1);
- (c) governing the appointment of persons under section 2, including providing different appointment processes for different classes of persons, different restricted access facilities or different circumstances, and governing the revocation of appointments;
- (d) governing the qualifications and training of persons appointed under section 2;
- (e) governing the exercise by persons appointed under section 2 of the powers of a peace officer;
- (f) imposing duties on persons appointed under section 2 and governing those duties;
- (g) providing for oversight of persons appointed under section 2, including, for example, providing processes for making and addressing complaints, reviewing actions and decisions, and conducting inspections and investigations;
- (h) imposing on operators of restricted access facilities duties that relate to the security services to be provided by persons appointed under section 2, and governing those duties;
- (i) governing the exercise of the powers conferred by section 4, including imposing restrictions, limitations and conditions on the exercise of those powers.

Rolling incorporation by reference

(2) A regulation made under clause (1) (d), (e) or (i) that incorporates another document by reference may provide that the reference to the document includes amendments made to the document from time to time after the regulation is made.

Commencement

8. The Act set out in this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

9. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Security for Electricity Generating Facilities and Nuclear Facilities Act, 2013*.

- b) prescrire des installations nucléaires pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «installation à accès restreint» au paragraphe 1 (1);
- c) régir la nomination de personnes en vertu de l'article 2, notamment prévoir différentes procédures de nomination pour différentes catégories de personnes, différentes installations à accès restreint ou différentes circonstances et régir la révocation des nominations;
- d) régir les qualités requises et la formation des personnes nommées en vertu de l'article 2;
- e) régir l'exercice, par les personnes nommées en vertu de l'article 2, des pouvoirs d'un agent de la paix;
- f) imposer des obligations aux personnes nommées en vertu de l'article 2 et régir ces obligations;
- g) prévoir la surveillance des personnes nommées en vertu de l'article 2, notamment prévoir une marche à suivre pour déposer et traiter les plaintes, examiner les mesures et les décisions prises, et effectuer des inspections et des enquêtes;
- h) imposer aux exploitants d'installations à accès restreint des obligations relatives aux services de sécurité que doivent fournir les personnes nommées en vertu de l'article 2 et régir ces obligations;
- i) régir l'exercice des pouvoirs conférés par l'article 4, y compris assortir cet exercice de restrictions, de limites et de conditions.

Incorporation continue par renvoi

(2) Tout règlement pris en vertu de l'alinéa (1) d), e) ou i) qui incorpore un autre document par renvoi peut prévoir que le renvoi à celui-ci vise également les modifications qui y sont apportées après la prise du règlement.

Entrée en vigueur

8. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

9. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2013 sur la sécurité des centrales électriques et des installations nucléaires*.



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 52

**An Act to proclaim
the month of April as
Sikh Heritage Month**

Mr. Singh

Private Member's Bill

1st Reading April 11, 2013
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 52

**Loi proclamant
le mois d'avril
Mois du patrimoine sikh**

M. Singh

Projet de loi de député

1^{re} lecture 11 avril 2013
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



**An Act to proclaim
the month of April as
Sikh Heritage Month**

Preamble

Sikh Canadians have lived in Ontario since the middle of the twentieth century. They represent a growing and dynamic population. Sikh Canadians have made significant contributions to the growth and prosperity of Ontario.

April is an important month for the Sikh community. In this month, Sikh Canadians celebrate Vaisakhi, which marks the creation of the Khalsa and the Sikh articles of faith. Sikh Canadians widely celebrate Vaisakhi, also known as Khalsa Day, across Ontario.

By proclaiming the month of April as Sikh Heritage Month, the Province of Ontario recognizes the important contributions that Sikh Canadians have made to Ontario's social, economic, political and cultural fabric. Sikh Heritage Month is an opportunity to remember, celebrate and educate future generations about Sikh Canadians and the important role that they have played and continue to play in communities across Ontario.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sikh Heritage Month

1. The month of April in each year is proclaimed as Sikh Heritage Month.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Sikh Heritage Month Act, 2013*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims the month of April in each year as Sikh Heritage Month.

**Loi proclamant
le mois d'avril
Mois du patrimoine sikh**

Préambule

Les Canadiens de confession sikh, qui constituent une population dynamique et en plein essor en Ontario, y sont implantés depuis le milieu du vingtième siècle. Ils contribuent de façon importante à la croissance et à la prospérité de notre province.

Le mois d'avril revêt une importance particulière pour la communauté sikh, car elle fête alors le Vaisakhi, qui marque la fondation du Khalsa et la définition des articles de la foi sikh. Les sikhs célèbrent cette fête, également appelée Jour du Khalsa, en grand nombre dans tout l'Ontario.

En proclamant le mois d'avril Mois du patrimoine sikh, la province de l'Ontario reconnaît l'apport majeur des Canadiens de confession sikh au tissu social, économique, politique et culturel de l'Ontario. Le Mois du patrimoine sikh est l'occasion de se souvenir des Canadiens sikhs, de célébrer le rôle important qu'ils jouent dans les collectivités ontariennes et d'en transmettre l'importance aux générations à venir.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Mois du patrimoine sikh

1. Le mois d'avril de chaque année est proclamé Mois du patrimoine sikh.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur le Mois du patrimoine sikh*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le mois d'avril de chaque année Mois du patrimoine sikh.



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 52

*(Chapter 12
Statutes of Ontario, 2013)*

**An Act to proclaim
the month of April as
Sikh Heritage Month**

Mr. Singh



1st Reading	April 11, 2013
2nd Reading	May 16, 2013
3rd Reading	December 10, 2013
Royal Assent	December 12, 2013

Projet de loi 52

*(Chapitre 12
Lois de l'Ontario de 2013)*

**Loi proclamant
le mois d'avril
Mois du patrimoine sikh**

M. Singh

1 ^{re} lecture	11 avril 2013
2 ^e lecture	16 mai 2013
3 ^e lecture	10 décembre 2013
Sanction royale	12 décembre 2013



**An Act to proclaim
the month of April as
Sikh Heritage Month**

**Loi proclamant
le mois d'avril
Mois du patrimoine sikh**

Preamble

Sikh Canadians have lived in Ontario since the middle of the twentieth century. They represent a growing and dynamic population. Sikh Canadians have made significant contributions to the growth and prosperity of Ontario.

April is an important month for the Sikh community. In this month, Sikh Canadians celebrate Vaisakhi, which marks the creation of the Khalsa and the Sikh articles of faith. Sikh Canadians widely celebrate Vaisakhi, also known as Khalsa Day, across Ontario.

By proclaiming the month of April as Sikh Heritage Month, the Province of Ontario recognizes the important contributions that Sikh Canadians have made to Ontario's social, economic, political and cultural fabric. Sikh Heritage Month is an opportunity to remember, celebrate and educate future generations about Sikh Canadians and the important role that they have played and continue to play in communities across Ontario.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sikh Heritage Month

1. The month of April in each year is proclaimed as Sikh Heritage Month.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Sikh Heritage Month Act, 2013*.

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 52 and does not form part of the law. Bill 52 has been enacted as Chapter 12 of the Statutes of Ontario, 2013.

The Bill proclaims the month of April in each year as Sikh Heritage Month.

Préambule

Les Canadiens de confession sikh, qui constituent une population dynamique et en plein essor en Ontario, y sont implantés depuis le milieu du vingtième siècle. Ils contribuent de façon importante à la croissance et à la prospérité de notre province.

Le mois d'avril revêt une importance particulière pour la communauté sikh, car elle fête alors le Vaisakhi, qui marque la fondation du Khalsa et la définition des articles de la foi sikh. Les sikhs célèbrent cette fête, également appelée Jour du Khalsa, en grand nombre dans tout l'Ontario.

En proclamant le mois d'avril Mois du patrimoine sikh, la province de l'Ontario reconnaît l'apport majeur des Canadiens de confession sikh au tissu social, économique, politique et culturel de l'Ontario. Le Mois du patrimoine sikh est l'occasion de se souvenir des Canadiens sikhs, de célébrer le rôle important qu'ils jouent dans les collectivités ontariennes et d'en transmettre l'importance aux générations à venir.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Mois du patrimoine sikh

1. Le mois d'avril de chaque année est proclamé Mois du patrimoine sikh.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur le Mois du patrimoine sikh*.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 52, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 52 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 2013.

Le projet de loi proclame le mois d'avril de chaque année Mois du patrimoine sikh.



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 53

**An Act to proclaim
Children and Youth
in Care Day**

Ms Wong

Private Member's Bill

1st Reading April 16, 2013
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 53

**Loi proclamant
le Jour des enfants et des jeunes
pris en charge**

M^{me} Wong

Projet de loi de député

1^{re} lecture 16 avril 2013
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



An Act to proclaim Children and Youth in Care Day

Preamble

There are over 8,000 children and youth living under the care of the Crown and of Children's Aid Societies in Ontario.

Wards of the Crown and of Children's Aid Societies were given a voice through "Our Voice, Our Turn: Youth Leaving Care Hearings", a series of hearings organized by current and former wards of the Province. These hearings shed light on the challenges faced by children and youth living under the care of the Province and made it clear that more must be done to support these young people.

By proclaiming May 14 in each year Children and Youth in Care Day, the Province of Ontario recognizes the enormous contributions that current and former Crown and Society wards make to the Province, as well as the strength, bravery and resilience shown by these children and youth in the face of adversity. Children and Youth in Care Day is an opportunity to raise awareness about children and youth under the care of the Province and to recommit to supporting them and helping them reach their full potential.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Children and Youth in Care Day

1. May 14 in each year is proclaimed as Children and Youth in Care Day.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Children and Youth in Care Day Act, 2013*.

EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims May 14 in each year as Children and Youth in Care Day.

Loi proclamant le Jour des enfants et des jeunes pris en charge

Préambule

Plus de 8 000 enfants et jeunes sont actuellement pris en charge par la Couronne et les sociétés d'aide à l'enfance en Ontario.

Les pupilles de la Couronne et des sociétés d'aide à l'enfance ont eu droit de parole lors d'une série d'audiences organisées par des pupilles, actuels et anciens, de la Province sous la bannière «Notre voix, notre tour». Ces audiences ont mis en lumière les difficultés qu'éprouvent les enfants et les jeunes pris en charge par la Province et ont clairement indiqué qu'ils doivent recevoir un plus grand soutien.

En proclamant le 14 mai de chaque année Jour des enfants et des jeunes pris en charge, la Province de l'Ontario reconnaît la contribution inestimable des anciens et actuels pupilles de la Couronne et des sociétés d'aide à l'enfance à notre province, de même que la force, le courage et la résilience dont font preuve ces enfants et ces jeunes face à l'adversité. Le Jour des enfants et des jeunes pris en charge est une occasion de mieux faire connaître la situation des enfants et des jeunes pris en charge par la Province et de s'engager de nouveau à les soutenir et à les aider à réaliser leur plein potentiel.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Jour des enfants et des jeunes pris en charge

1. Le 14 mai de chaque année est proclamé Jour des enfants et des jeunes pris en charge.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur le Jour des enfants et des jeunes pris en charge*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le 14 mai de chaque année Jour des enfants et des jeunes pris en charge.



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 54

**An Act to establish
the Alzheimer Advisory Council
and develop a strategy for
the research, treatment and prevention
of Alzheimer's disease and
other forms of dementia**

Co-sponsors:
Mrs. Cansfield
Mrs. Elliott

Projet de loi 54

**Loi créant le Conseil consultatif
de la maladie d'Alzheimer
et élaborant une stratégie
de traitement et de prévention de
la maladie d'Alzheimer et d'autres
formes de démence et de recherche
en la matière**

Comarraines :
M^{me} Cansfield
M^{me} Elliott

Private Members' Bill

1st Reading April 17, 2013
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi de députés

1^{re} lecture 17 avril 2013
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts the *Alzheimer Advisory Council Act, 2013*.

The Act establishes the Alzheimer Advisory Council for the purpose of considering matters related to informal caregivers and persons with Alzheimer's disease or other forms of dementia, and making recommendations to the Minister. The Minister is responsible for developing and implementing a strategy respecting research, treatment and prevention of Alzheimer's disease and other forms of dementia. The Minister is required to take into consideration the reports of the Alzheimer Advisory Council and the Ontario Health Quality Council to contribute to the development and implementation of the strategy. The Act states the Government of Ontario's undertaking to address issues related to Alzheimer's disease and other forms of dementia.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte la *Loi de 2013 sur le Conseil consultatif de la maladie d'Alzheimer*.

La Loi crée le Conseil consultatif de la maladie d'Alzheimer, qui est chargé d'examiner des questions liées aux aidants naturels et aux personnes atteintes de la maladie d'Alzheimer ou d'autres formes de démence et de faire des recommandations au ministre. Le ministre est chargé d'élaborer et de mettre en oeuvre une stratégie ayant trait à la recherche sur la maladie d'Alzheimer et d'autres formes de démence, ainsi qu'à leur traitement et à leur prévention, et il doit tenir compte des rapports du Conseil consultatif de la maladie d'Alzheimer et du Conseil ontarien de la qualité des services de santé afin de contribuer à l'élaboration et à la mise en oeuvre de cette stratégie. La Loi fait aussi état de l'engagement du gouvernement de l'Ontario à traiter des enjeux liés à la maladie d'Alzheimer et à d'autres formes de démence.

**An Act to establish
the Alzheimer Advisory Council
and develop a strategy for
the research, treatment and prevention
of Alzheimer's disease and
other forms of dementia**

**Loi créant le Conseil consultatif
de la maladie d'Alzheimer
et élaborant une stratégie
de traitement et de prévention de
la maladie d'Alzheimer et d'autres
formes de démence et de recherche
en la matière**

Preamble

Dementia is a syndrome that affects a person's ability to function, and includes loss of memory, impaired judgment and changes in mood and behaviour. Alzheimer's disease is a progressive, degenerative disease of the brain, which impairs thought processes and memory and may cause changes in abilities or behaviour. Alzheimer's disease is the most common form of dementia in Canada. In 2011, approximately 181,000 Ontarians were living with Alzheimer's disease and other related dementia, and within a decade this number is expected to increase by 50 per cent. Early diagnosis and treatment can lead to positive health outcomes for persons with all forms of dementia and can have a positive impact on their informal caregivers. Many risk factors related to dementia can be treated to prevent or delay the onset of Alzheimer's disease or other forms of dementia. The physical, emotional and monetary costs of all forms of dementia must be addressed.

The Government of Ontario is committed to the health and safety of Ontarians and to increasing awareness, diagnosis, treatment and prevention of Alzheimer's disease and other forms of dementia.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“Minister” means the member of the Executive Council to whom responsibility for the administration of this Act is assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”)

Préambule

La démence est un syndrome qui porte atteinte à la capacité de fonctionner d'une personne et comprend notamment la perte de mémoire, le jugement amoindri ainsi que les sautes d'humeur et les changements de comportement. La maladie d'Alzheimer est une maladie dégénérative évolutive du cerveau qui porte atteinte aux processus cognitifs et à la mémoire et peut causer des changements au niveau des capacités ou du comportement. Elle est la forme de démence la plus courante au Canada. En 2011, environ 181 000 Ontariens et Ontariennes étaient atteints de la maladie d'Alzheimer et d'autres démences apparentées; au cours de la prochaine décennie, on s'attend à ce que ce nombre augmente de moitié. Un diagnostic et un traitement précoces peuvent se traduire par des résultats positifs pour la santé des personnes atteintes de quelque forme que ce soit de démence et peuvent avoir des répercussions positives sur les aidants naturels qui s'en occupent. De nombreux facteurs de risque liés à la démence peuvent être traités de façon à prévenir ou à retarder l'apparition de la maladie d'Alzheimer ou d'autres formes de démence. Il faut se pencher sur les coûts d'ordre physique, affectif et pécuniaire qu'occasionnent toutes les formes de démence.

Le gouvernement de l'Ontario est résolu à assurer la santé et la sécurité de la population ontarienne et à sensibiliser davantage le public à la maladie d'Alzheimer et à d'autres formes de démence et à investir davantage dans leur diagnostic, leur traitement et leur prévention.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministre» Le membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité de l'application de la présente loi est assignée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«règlements» Les règlements pris en vertu de la présente loi. («regulations»)

Alzheimer Advisory Council

2. A council to be known in English as the Alzheimer Advisory Council and in French as Conseil consultatif de la maladie d'Alzheimer is established.

Purpose of Alzheimer Advisory Council

3. The Alzheimer Advisory Council shall consider the following matters related to Alzheimer's disease and other forms of dementia, and make recommendations to the Minister:

1. Public education and awareness to overcome the stigma related to Alzheimer's disease and other forms of dementia, foster supportive communities, facilitate early diagnosis of Alzheimer's disease and other forms of dementia and encourage brain-healthy lifestyles.
2. Access to community, respite care and home support services for persons with Alzheimer's disease or other forms of dementia and their informal caregivers.
3. Integration of primary care medical services and community support services for persons with Alzheimer's disease or other forms of dementia.
4. Dementia specific training to strengthen skills of persons with Alzheimer's disease or other forms of dementia.
5. Accessibility to specialized geriatric and psycho-geriatric services for persons with Alzheimer's disease or other forms of dementia and their informal caregivers.
6. Interdisciplinary research and acceleration of treatment and prevention of Alzheimer's disease and other forms of dementia.
7. Innovation in assistive technology and housing.
8. Workplace policies and income supports for informal caregivers of persons with Alzheimer's disease or other forms of dementia.
9. Any other matter requested by the Minister.

Composition

4. (1) The Alzheimer Advisory Council shall be composed of members appointed by the Lieutenant Governor in Council and shall include persons representative of,

- (a) informal caregivers of persons with Alzheimer's disease or other forms of dementia;
- (b) persons with Alzheimer's disease or other forms of dementia; and

Conseil consultatif de la maladie d'Alzheimer

2. Est créé un conseil appelé Conseil consultatif de la maladie d'Alzheimer en français et Alzheimer Advisory Council en anglais.

Mission du Conseil consultatif de la maladie d'Alzheimer

3. Le Conseil consultatif de la maladie d'Alzheimer examine les questions suivantes liées à la maladie d'Alzheimer et à d'autres formes de démence et fait des recommandations au ministre :

1. L'éducation et la sensibilisation du public de sorte qu'il puisse passer outre à la gêne liée à la maladie d'Alzheimer et à d'autres formes de démence, l'encouragement des collectivités à jouer un rôle d'appui, la facilitation du diagnostic précoce de la maladie d'Alzheimer et d'autres formes de démence et la promotion de styles de vie sains pour le fonctionnement cérébral.
2. L'accès à des services communautaires, à des services de soins de relève et à des services de soutien à domicile pour les personnes atteintes de la maladie d'Alzheimer ou d'autres formes de démence et leurs aidants naturels.
3. L'intégration des services médicaux de soins primaires et des services de soutien communautaire pour les personnes atteintes de la maladie d'Alzheimer ou d'autres formes de démence.
4. Une formation axée sur la démence visant à renforcer les compétences des personnes atteintes de la maladie d'Alzheimer ou d'autres formes de démence.
5. L'accessibilité à des services gériatriques et psycho-gériatriques spécialisés pour les personnes atteintes de la maladie d'Alzheimer ou d'autres formes de démence et leurs aidants naturels.
6. Des recherches multidisciplinaires et l'accélération du traitement et de la prévention de la maladie d'Alzheimer et d'autres formes de démence.
7. Des approches innovatrices en matière de technologie d'assistance et de logement.
8. Des politiques en milieu de travail et des soutiens du revenu pour les aidants naturels qui s'occupent des personnes atteintes de la maladie d'Alzheimer ou d'autres formes de démence.
9. Toute autre question que précise le ministre.

Composition

4. (1) Le Conseil consultatif de la maladie d'Alzheimer se compose des membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil, lesquels représentent notamment les groupes suivants :

- a) les aidants naturels qui s'occupent des personnes atteintes de la maladie d'Alzheimer ou d'autres formes de démence;
- b) les personnes atteintes de la maladie d'Alzheimer ou d'autres formes de démence;

(c) persons from various cultural backgrounds.

Chair of the Alzheimer Advisory Council

(2) The Lieutenant Governor in Council shall appoint one member as the chair of the Alzheimer Advisory Council.

Yearly report

(3) The Alzheimer Advisory Council shall submit to the Minister a yearly report setting out the recommendations mentioned in section 3, within the time period and in the form and manner that the Minister specifies.

Tabling

(4) The Minister shall submit the Alzheimer Advisory Council's report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.

Ontario Health Quality Council, yearly report card

5. (1) The Ontario Health Quality Council continued under subsection 10 (1) of the *Excellent Care for All Act, 2010* shall submit a yearly report card, within the time period and in the form and manner that the Minister specifies, with respect to the Government's performance of its undertakings in section 7.

Tabling

(2) The Minister shall submit the Ontario Health Quality Council's report to the Lieutenant Governor in Council and shall then table the report in the Assembly.

Minister's responsibility

6. (1) The Minister is responsible for developing and implementing a strategy respecting research, treatment and prevention of Alzheimer's disease and other forms of dementia, taking into consideration:

1. The recommendations set out in the yearly report of the Alzheimer Advisory Council.
2. The yearly report card submitted by the Ontario Health Quality Council.
3. Each yearly report on the state of the health system in Ontario made by the Ontario Health Quality Council.

Interim report

(2) The Minister shall publish a report on the progress of the development and implementation of the strategy in subsection (1) within one year after the day this Act comes into force.

Report on strategy

(3) The Minister shall publish a report setting out the strategy in subsection (1) and steps that will be taken to implement the strategy within two years after the day this Act comes into force.

c) les personnes de diverses origines culturelles.

Présidence

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un membre à la présidence du Conseil consultatif de la maladie d'Alzheimer.

Rapport annuel

(3) Le Conseil consultatif de la maladie d'Alzheimer présente chaque année au ministre, dans le délai, sous la forme et de la manière que précise ce dernier, un rapport énonçant les recommandations visées à l'article 3.

Dépôt

(4) Le ministre présente le rapport du Conseil consultatif de la maladie d'Alzheimer au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée.

Fiche de rendement annuelle du Conseil ontarien de la qualité des services de santé

5. (1) Le Conseil ontarien de la qualité des services de santé prorogé en application du paragraphe 10 (1) de la *Loi de 2010 sur l'excellence des soins pour tous* présente chaque année, dans le délai, sous la forme et de la manière que précise le ministre, une fiche de rendement à l'égard de l'engagement que prend le gouvernement en application de l'article 7.

Dépôt

(2) Le ministre présente le rapport du Conseil ontarien de la qualité des services de santé au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée.

Responsabilité du ministre

6. (1) Le ministre est chargé d'élaborer et de mettre en oeuvre une stratégie ayant trait à la recherche sur la maladie d'Alzheimer et d'autres formes de démence, ainsi qu'à leur traitement et à leur prévention, en tenant compte de ce qui suit :

1. Les recommandations énoncées dans le rapport annuel du Conseil consultatif de la maladie d'Alzheimer.
2. La fiche de rendement annuelle présentée par le Conseil ontarien de la qualité des services de santé.
3. Les rapports annuels sur l'état du système de santé en Ontario que prépare le Conseil ontarien de la qualité des services de santé.

Rapport provisoire

(2) Le ministre publie dans l'année suivant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi un rapport faisant état des progrès réalisés dans le cadre de l'élaboration et de la mise en oeuvre de la stratégie visée au paragraphe (1).

Rapport sur la stratégie

(3) Le ministre publie dans les deux ans suivant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi un rapport énonçant la stratégie visée au paragraphe (1) et les mesures qui seront prises pour la mettre en oeuvre.

Government undertaking

7. The Government of Ontario undertakes, as far as it considers it reasonable and appropriate to do so, to,

- (a) increase awareness of Alzheimer's disease and other forms of dementia;
- (b) facilitate the creation of training and professional development opportunities for health care workers in the treatment and prevention of Alzheimer's disease and other forms of dementia;
- (c) develop partnerships across health care sectors to provide greater integration of care and increased use of chronic disease prevention and management;
- (d) seek to improve access to community, respite care and home support services for persons with Alzheimer's disease or other forms of dementia and their informal caregivers;
- (e) seek to improve accessibility to specialized geriatric and psycho-geriatric services for persons with Alzheimer's disease or other forms of dementia and their informal caregivers; and
- (f) strengthen supports for informal caregivers of persons with Alzheimer's disease or other forms of dementia.

Commencement

8. This Act comes into force six months after the day it receives Royal Assent.

Short title

9. The short title of this Act is the *Alzheimer Advisory Council Act, 2013*.

Engagement du gouvernement

7. Le gouvernement de l'Ontario s'engage à faire ce qui suit, dans la mesure où il l'estime raisonnable et indiqué :

- a) sensibiliser davantage le public à la maladie d'Alzheimer et à d'autres formes de démence;
- b) faciliter la création de possibilités de formation et de perfectionnement professionnel pour les travailleurs de la santé dans le domaine du traitement et de la prévention de la maladie d'Alzheimer et d'autres formes de démence;
- c) former des partenariats au sein des secteurs des soins de santé afin d'assurer une meilleure intégration des soins et une utilisation accrue des techniques de prévention et de gestion des maladies chroniques;
- d) chercher à améliorer l'accès à des services communautaires, à des services de soins de relève et à des services de soutien à domicile pour les personnes atteintes de la maladie d'Alzheimer ou d'autres formes de démence et leurs aidants naturels;
- e) chercher à améliorer l'accessibilité à des services gériatriques et psycho-gériatriques spécialisés pour les personnes atteintes de la maladie d'Alzheimer ou d'autres formes de démence et leurs aidants naturels;
- f) renforcer les appuis accordés aux aidants naturels qui s'occupent des personnes atteintes de la maladie d'Alzheimer ou d'autres formes de démence.

Entrée en vigueur

8. La présente loi entre en vigueur six mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

9. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur le Conseil consultatif de la maladie d'Alzheimer*.



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 55

**An Act to amend the
Collection Agencies Act,
the Consumer Protection Act, 2002
and the Real Estate and
Business Brokers Act, 2002 and
to make consequential amendments
to other Acts**

The Hon. T. MacCharles
Minister of Consumer Services

Government Bill

1st Reading April 18, 2013
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent



Projet de loi 55

**Loi modifiant la
Loi sur les agences de recouvrement,
la Loi de 2002 sur la protection
du consommateur et la Loi de 2002
sur le courtage commercial
et immobilier et apportant
des modifications corrélatives
à d'autres lois**

L'honorable T. MacCharles
Ministre des Services aux consommateurs

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 18 avril 2013
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



SCHEDULE 1 COLLECTION AGENCIES ACT

Schedule 1 to the Bill amends the *Collection Agencies Act* to regulate debt settlement services that a collection agency, or a collector acting on behalf of a collection agency, provides to a debtor in consideration of remuneration payable by the debtor. Those services are defined as offering or undertaking to act for the debtor in arrangements or negotiations with the debtor's creditors or receiving money from a debtor for distribution to the debtor's creditors.

In order to provide debt settlement services to a debtor, a collection agency is required to enter into an agreement with the debtor. Regulations made under the Act can specify what representations relating to a debt settlement services agreement a collection agency or a collector is prohibited from making and what representations they must make. The regulations can also specify restrictions on the amount of payment that a collection agency or a collector can require from a debtor in advance of providing services under the agreement.

A debtor who is a party to a debt settlement services agreement may, without any reason, cancel the agreement at any time from the date of entering into it until 10 days after receiving the written copy of the agreement or within one year after the date of entering into it if the debtor does not receive that copy.

Contravening some of the requirements created by the Schedule constitutes a strict liability offence.

Finally, the title of the Act is changed to the *Collection and Debt Settlement Services Act* and consequential amendments are made to other statutes to reflect the title change.

SCHEDULE 2 CONSUMER PROTECTION ACT, 2002

Schedule 2 to the Bill amends the *Consumer Protection Act, 2002*. Except if the regulations made under the Act prescribe otherwise, a supplier under a direct agreement that requires the supplier to supply to the consumer a water heater or other goods or services that are prescribed by the regulations shall not supply the heater or the goods or services, as the case may be, until a 20 day cooling-off period that the consumer has for cancelling the agreement under the Act has expired. If a supplier supplies goods or services to a consumer in contravention of this restriction, the goods or services are deemed to be unsolicited.

SCHEDULE 3 REAL ESTATE AND BUSINESS BROKERS ACT, 2002

Schedule 3 to the Bill amends the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002*. A registered brokerage acting for a seller is required to retain, for the period of time prescribed by the regulations made under the Act, copies of all written offers that it receives to purchase real estate. A person who has made a written offer to purchase real estate or a registrant under the Act acting on behalf of such a person may request that the registrar appointed under the Act make an inquiry to determine the number of written offers that a brokerage acting for a seller has received to purchase the real estate. The registrar is required to disclose that number to the person who requested the inquiry.

As well, at present, the parties can agree that all commission or other remuneration payable to a brokerage in respect of a trade in real estate must be a certain amount or percentage of the sale price or rental price, as the case may be, but not a combination

ANNEXE 1 LOI SUR LES AGENCES DE RECOUVREMENT

L'annexe 1 du projet de loi modifie la *Loi sur les agences de recouvrement* pour réglementer les services de règlement de dette que les agences de recouvrement, ou les agents de recouvrement qui agissent pour le compte de celles-ci, fournissent à des débiteurs à titre onéreux. Selon la définition qui en est donnée, ces services consistent à offrir d'agir pour le compte du débiteur dans des arrangements ou des négociations avec ses créanciers, ou à s'engager à le faire, ou à recevoir de l'argent du débiteur pour le distribuer à ses créanciers.

Pour fournir des services de règlement de dette à un débiteur, l'agence de recouvrement est tenue de conclure une convention avec lui. Les règlements pris en vertu de la Loi peuvent préciser les assertions qu'il est interdit aux agents et agences de recouvrement de faire relativement à une convention de services de règlement de dette ainsi que celles qu'ils sont tenus de faire. Les règlements peuvent aussi préciser les restrictions relatives au montant du paiement que les agences et agents de recouvrement peuvent exiger d'un débiteur avant de fournir des services aux termes de la convention.

Le débiteur qui est partie à une convention de services de règlement de dette peut, sans aucun motif, résilier la convention à compter du jour où il l'a conclue et jusqu'à 10 jours après en avoir reçu une copie écrite, ou dans l'année qui suit le jour où il l'a conclue s'il n'en a pas reçu de copie écrite.

La contravention à certaines des exigences de l'annexe constitue une infraction de responsabilité stricte.

Enfin, le titre de la Loi est remplacé par *Loi sur les services de recouvrement et de règlement de dette*. Des modifications corrélatives sont apportées à d'autres lois pour tenir compte de ce changement.

ANNEXE 2 LOI DE 2002 SUR LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR

L'annexe 2 du projet de loi modifie la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*. Sauf disposition contraire des règlements pris en vertu de la Loi, le fournisseur visé par une convention directe qui exige qu'il fournisse au consommateur un chauffe-eau ou d'autres marchandises ou services prescrits par règlement ne doit pas les fournir avant l'expiration du délai de réflexion de 20 jours dont dispose le consommateur, en vertu de la Loi, pour résilier la convention. Les marchandises ou services que le fournisseur fournit au consommateur contrairement à cette restriction sont réputés non sollicités.

ANNEXE 3 LOI DE 2002 SUR LE COURTAGE COMMERCIAL ET IMMOBILIER

L'annexe 3 du projet de loi modifie la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier*. Toute maison de courtage inscrite qui agit pour le compte d'un vendeur est tenue de conserver, pendant la période prescrite par les règlements pris en vertu de la Loi, des copies de toutes les offres d'achat écrites qu'elle a reçues pour un bien immobilier. Quiconque a présenté une offre d'achat écrite pour un bien immobilier ou toute personne inscrite sous le régime de la Loi qui agit pour son compte peut demander au registraire nommé en application de la Loi de se renseigner pour déterminer le nombre d'offres d'achat écrites que la maison de courtage agissant pour le compte du vendeur a reçues pour le bien immobilier. Le registraire est tenu de divulguer ce nombre à la personne qui lui a demandé de se renseigner.

De plus, à l'heure actuelle, les parties peuvent s'entendre pour que la commission ou l'autre rémunération payable à une maison de courtage à l'égard d'une opération immobilière constitue soit une somme convenue, soit un pourcentage convenu du prix

of both. The Schedule amends the Act so that the commission or other remuneration can be a combination of both an amount and a percentage.

de vente ou du loyer, selon le cas, mais non les deux. L'annexe modifie la Loi pour que la commission ou la rémunération puisse correspondre à une combinaison d'une somme et d'un pourcentage.

**An Act to amend the
Collection Agencies Act,
the Consumer Protection Act, 2002
and the Real Estate and
Business Brokers Act, 2002 and
to make consequential amendments
to other Acts**

**Loi modifiant la
Loi sur les agences de recouvrement,
la Loi de 2002 sur la protection
du consommateur et la Loi de 2002
sur le courtage commercial
et immobilier et apportant
des modifications corrélatives
à d'autres lois**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Contents of this Act

1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.

Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Schedules

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.

Different dates for same Schedule

(3) If a Schedule to this Act provides that any provisions are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, a proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

Short title

3. The short title of this Act is the *Stronger Protection for Ontario Consumers Act, 2013*.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Contenu de la présente loi

1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Annexes

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.

Dates différentes pour une même annexe

(3) Si une annexe de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à une ou à plusieurs d'entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 renforçant la protection du consommateur ontarien*.

SCHEDULE 1 COLLECTION AGENCIES ACT

1. The title of the *Collection Agencies Act* is repealed and the following substituted:

Collection and Debt Settlement Services Act

2. (1) The definitions of “collection agency” and “collector” in subsection 1 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

“collection agency” means,

- (a) a person, other than a collector, who obtains or arranges for payment of money owing to another person or who holds oneself out to the public as providing such a service,
- (b) any person who sells or offers to sell forms or letters represented to be a collection system or scheme, or
- (c) a person, other than a collector, who provides debt settlement services; (“agence de recouvrement”)

“collector” means an individual employed, appointed or authorized by a collection agency to collect debts for the agency, to deal with or trace debtors for the agency or to provide debt settlement services to debtors on behalf of the agency; (“agent de recouvrement”)

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“debt settlement services” means offering or undertaking to act for a debtor in arrangements or negotiations with the debtor’s creditors or receiving money from a debtor for distribution to the debtor’s creditors, where the services are provided in consideration of a fee, commission or other remuneration that is payable by the debtor; (“services de règlement de dette”)

“debt settlement services agreement” means an agreement under which a collection agency provides debt settlement services to a debtor; (“convention de services de règlement de dette”)

3. Section 2 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application of Act

(0.1) This Act applies to a collection agency or collector that deals with a debtor if either the debtor or the applicable one of the collection agency or the collector is located in Ontario when the dealing takes place.

4. The Act is amended by adding the following sections:

Anti-avoidance

2.1 In determining whether this Act applies to an entity

ANNEXE 1 LOI SUR LES AGENCES DE RECOUVREMENT

1. Le titre de la *Loi sur les agences de recouvrement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur les services de recouvrement et de règlement de dette

2. (1) Les définitions de «agence de recouvrement» et de «agent de recouvrement» au paragraphe 1 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«agence de recouvrement» S’entend :

- a) d’une personne, sauf un agent de recouvrement, qui recouvre des créances ou prend des arrangements en vue de leur recouvrement pour le compte d’autrui, ou qui fait valoir au public qu’elle fournit un tel service;
- b) de toute personne qui vend ou offre de vendre des formules ou des lettres présentées comme constituant un système ou un plan de recouvrement de créances;
- c) d’une personne, sauf un agent de recouvrement, qui fournit des services de règlement de dette. («collection agency»)

«agent de recouvrement» Tout particulier chargé, par l’agence de recouvrement qui l’emploie, le nomme ou l’autorise à cette fin, de recouvrer des créances, de retrouver des débiteurs ou de traiter avec eux pour le compte de l’agence ou de leur fournir des services de règlement de dette au nom de celle-ci. («collector»)

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«convention de services de règlement de dette» Convention aux termes de laquelle une agence de recouvrement fournit des services de règlement de dette à un débiteur. («debt settlement services agreement»)

«services de règlement de dette» Services qui consistent à offrir d’agir pour le compte d’un débiteur dans des arrangements ou des négociations avec ses créanciers, ou à s’engager à le faire, ou à recevoir de l’argent d’un débiteur pour le distribuer à ses créanciers et qui sont fournis moyennant des frais, une commission ou une autre forme de rémunération payable par le débiteur. («debt settlement services»)

3. L’article 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Champ d’application de la Loi

(0.1) La présente loi s’applique à l’agence de recouvrement ou à l’agent de recouvrement qui traite avec un débiteur si ce dernier ou l’agence ou l’agent, selon le cas, se trouve en Ontario lorsque l’opération a lieu.

4. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Disposition anti-évitement

2.1 Le tribunal judiciaire ou autre tient compte de la

or transaction, a court or other tribunal shall consider the real substance of the entity or transaction and in so doing may disregard the outward form.

DEBT SETTLEMENT SERVICES AGREEMENTS

Representations

16.3 (1) A collection agency or collector shall not communicate or cause to be communicated any representation relating to a debt settlement services agreement that is prescribed as a prohibited representation.

Required representations

(2) A collection agency or collector shall communicate or cause to be communicated, in the circumstances that are prescribed, all representations relating to a debt settlement services agreement that are prescribed as required representations.

False information

16.4 (1) No collection agency or collector shall falsify, assist in falsifying or induce or counsel another person to falsify or assist in falsifying any information or document relating to a debt settlement services agreement.

Furnishing false information

(2) No collection agency or collector shall furnish, assist in furnishing or induce or counsel another person to furnish or assist in furnishing any false, misleading or deceptive information or documents relating to a debt settlement services agreement.

Debt settlement services agreement

16.5 (1) No collection agency shall provide debt settlement services to a debtor and no collector shall provide those services to a debtor on behalf of a collection agency unless the agency has,

- (a) entered into a debt settlement services agreement that is in writing and that meets the prescribed requirements, if any; and
- (b) delivered a written copy of the agreement to the debtor no later than on entering into the agreement.

Only one agreement

(2) No collection agency shall enter into more than one agreement for debt settlement services with the same debtor while there is a debt settlement services agreement between the parties that has not expired, and any other agreement under which the agency provides services to the debtor shall be deemed to be part of the debt settlement services agreement for the purposes of this Act, whether or not the other agreement comes within the definition of a debt settlement services agreement.

Disclosure of information

- (3) If a collection agency or collector is required to

nature véritable d'une entité ou d'une opération lorsqu'il détermine si la présente loi s'y applique et, ce faisant, il peut faire abstraction de sa forme.

CONVENTIONS DE SERVICES DE RÈGLEMENT DE DETTE

Assertions

16.3 (1) L'agence de recouvrement ou l'agent de recouvrement ne doit pas communiquer ni faire communiquer, à l'égard d'une convention de services de règlement de dette, des assertions que les règlements prescrivent comme étant interdites.

Assertions obligatoires

(2) L'agence de recouvrement ou l'agent de recouvrement communique ou fait communiquer, dans les circonstances prescrites, toutes les assertions relatives à une convention de services de règlement de dette que les règlements prescrivent comme étant obligatoires.

Falsification de renseignements

16.4 (1) Nul agent de recouvrement ni agence de recouvrement ne doit falsifier ou aider à falsifier des renseignements ou des documents ayant trait à une convention de services de règlement de dette, ni inciter une autre personne à le faire ou à aider à le faire, ni le lui conseiller.

Communication de faux renseignements

(2) Nul agent de recouvrement ni agence de recouvrement ne doit fournir ou aider à fournir des renseignements ou des documents faux, trompeurs ou mensongers à l'égard d'une convention de services de règlement de dette, ni inciter une autre personne à le faire ou à aider à le faire, ni le lui conseiller.

Convention de services de règlement de dette

16.5 (1) Nulle agence de recouvrement ne doit fournir des services de règlement de dette à un débiteur et nul agent de recouvrement ne doit fournir ces services à un débiteur pour le compte d'une agence de recouvrement, sauf si cette dernière a :

- a) conclu, par écrit, une convention de services de règlement de dette qui remplit les exigences prescrites, le cas échéant;
- b) remis au débiteur une copie écrite de la convention au plus tard à sa conclusion.

Une seule convention

(2) Nulle agence de recouvrement ne doit conclure plus d'une convention de services de règlement de dette avec un même débiteur lorsqu'il existe, entre les parties, une convention de services de règlement de dette qui n'est pas expirée. Toute autre convention aux termes de laquelle l'agence fournit des services au débiteur est réputée faire partie de la convention de services de règlement de dette pour l'application de la présente loi, que l'autre convention réponde ou non à la définition de convention de services de règlement de dette.

Divulgaration des renseignements

- (3) L'agence de recouvrement ou l'agent de recouvre-

disclose information under this Act relating to a debt settlement services agreement, the disclosure must be clear, comprehensible and prominent.

Delivery of information

(4) If a collection agency or collector is required to deliver information to a debtor under this Act relating to a debt settlement services agreement, the information must, in addition to satisfying the requirements in subsection (3), be delivered in a form in which it can be retained by the debtor.

Ambiguities to benefit debtor

(5) Any ambiguity that allows for more than one reasonable interpretation of a debt settlement services agreement or of any information that a collection agency or collector is required to disclose under this Act shall be interpreted to the benefit of the debtor.

Restrictions on payments for services

16.6 (1) No collection agency or collector that provides debt settlement services shall require or accept any payment or any security for the payment, directly or indirectly, in advance of providing the services, except as prescribed, or in excess of the maximum amount prescribed or determined in accordance with the regulations.

Definition

(2) In this section,

“payment” means any compensation, however described, that a debtor is or will be required to pay a collection agency or any other person as a condition of entering into a debt settlement services agreement.

Security arrangement void

(3) Every arrangement by which a collection agency or collector takes security in contravention of subsection (1) is void.

Where no registration

(4) A collection agency or collector that enters into a debt settlement services agreement before being registered shall not be entitled to receive any payment or security for payment under subsection (1) for debt settlement services provided under the agreement.

Illegal payment

(5) If a collection agency or collector requires or accepts a payment in contravention of this section, the debtor or person who has made the payment may demand a refund by giving notice in accordance with section 92 of the *Consumer Protection Act, 2002* and section 16.9 of this Act within one year of making the payment.

Duty to provide refund

(6) A collection agency that receives a notice demand-

ment qui est tenu de divulguer des renseignements à l'égard d'une convention de services de règlement de dette en application de la présente loi les divulgue de façon qu'ils soient clairs, compréhensibles et bien en évidence.

Remise des renseignements

(4) Les renseignements relatifs à une convention de services de règlement de dette que l'agence de recouvrement ou l'agent de recouvrement est tenu de remettre au débiteur en application de la présente loi doivent, en plus de satisfaire aux exigences du paragraphe (3), être remis sous une forme que le débiteur peut conserver.

Interprétation en faveur du consommateur

(5) Est levée en faveur du débiteur toute ambiguïté donnant lieu à plus d'une interprétation raisonnable de la convention de services de règlement de dette ou des renseignements à divulguer par une agence de recouvrement ou un agent de recouvrement en application de la présente loi.

Restrictions relatives au paiement des services

16.6 (1) Nul agent de recouvrement ni agence de recouvrement qui fournit des services de règlement de dette ne doit, directement ou indirectement, exiger ou accepter, avant de fournir des services, un paiement autre que ce qui est prescrit ou un paiement supérieur au montant prescrit ou fixé conformément aux règlements, ou une garantie de ce paiement.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«paiement» Toute rémunération, sous quelque appellation que ce soit, qu'un débiteur est ou sera tenu de payer à une agence de recouvrement ou à toute autre personne comme condition pour conclure une convention de services de règlement de dette.

Nullité des contrats de sûreté

(3) Est nul tout arrangement selon lequel une agence de recouvrement ou un agent de recouvrement reçoit une garantie en contravention au paragraphe (1).

Absence d'inscription

(4) L'agence de recouvrement ou l'agent de recouvrement qui conclut une convention de services de règlement de dette avant d'être inscrit n'a pas le droit de recevoir un paiement ni une garantie de paiement en vertu du paragraphe (1) pour les services de règlement de dette fournis aux termes de la convention.

Paiement illégal

(5) Si une agence de recouvrement ou un agent de recouvrement a exigé ou accepté un paiement en contravention au présent article, le débiteur ou la personne qui a fait le paiement peut demander un remboursement en donnant un avis, conformément à l'article 92 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* et à l'article 16.9 de la présente loi, dans l'année qui suit le paiement.

Obligation d'accorder le remboursement

(6) L'agence de recouvrement qui reçoit l'avis de de-

ing a refund under subsection (5) shall provide the refund within the prescribed period of time and in accordance with the prescribed requirements.

Cancellation of debt settlement services agreement

16.7 (1) A debtor who is a party to a debt settlement services agreement may, without any reason, cancel the agreement at any time from the date of entering into it until 10 days after receiving the written copy of the agreement.

Same

(2) In addition to the right under subsection (1), a debtor who is a party to a debt settlement services agreement may cancel the agreement within one year after the date of entering into it if the debtor does not receive a copy of the agreement that meets the requirements of subsection 16.5 (1).

Procedure for cancellation

(3) A debtor who exercises a right under this section to cancel a debt settlement services agreement shall do so in accordance with sections 92 and 94 of the *Consumer Protection Act, 2002* and section 16.9 of this Act.

Effect of cancellation

(4) The cancellation of a debt settlement services agreement in accordance with subsection (3) operates to cancel, as if they never existed,

- (a) the agreement;
- (b) all related agreements;
- (c) all guarantees given by the debtor or a guarantor in respect of money payable under the agreement;
- (d) all credit agreements, as defined in Part VII of the *Consumer Protection Act, 2002*, and other payment instruments, including promissory notes,
 - (i) extended, arranged or facilitated by the person with whom the debtor entered into the agreement, or
 - (ii) otherwise related to the agreement.

Meaning of related agreement

(5) For the purposes of clause (4) (b), a related agreement does not include any agreement that the debtor has entered into with a creditor.

Refund after cancellation

16.8 (1) A debtor who cancels a debt settlement services agreement under section 16.7 may demand a refund of all payments made under the agreement by giving notice to the collection agency in accordance with section 92 of the *Consumer Protection Act, 2002* and section 16.9 of this Act within one year after entering into the agreement.

mande de remboursement visé au paragraphe (5) effectuée le remboursement dans le délai prescrit et conformément aux exigences prescrites.

Résiliation d'une convention de services de règlement de dette

16.7 (1) Le débiteur qui est partie à une convention de services de règlement de dette peut, sans aucun motif, résilier la convention à compter du jour où il l'a conclue et jusqu'à 10 jours après en avoir reçu une copie écrite.

Idem

(2) Outre le droit prévu au paragraphe (1), le débiteur qui est partie à une convention de services de règlement de dette a le droit de la résilier dans l'année qui suit le jour où il l'a conclue s'il n'en a pas reçu une copie qui satisfait aux exigences du paragraphe 16.5 (1).

Procédure de résiliation

(3) Le débiteur qui exerce, en vertu du présent article, son droit de résilier une convention de services de règlement de dette le fait conformément aux articles 92 et 94 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* et à l'article 16.9 de la présente loi.

Effet de la résiliation

(4) La résiliation d'une convention de services de règlement de dette faite conformément au paragraphe (3) a pour effet de résilier, comme s'ils n'avaient jamais existé :

- a) la convention;
- b) toutes les conventions connexes;
- c) toutes les garanties données par le débiteur ou une caution à l'égard des sommes payables aux termes de la convention;
- d) toutes les conventions de crédit, au sens de la partie VII de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, et autres effets de paiement, y compris les billets qui, selon le cas :
 - (i) sont accordés ou facilités par la personne avec qui le débiteur a conclu la convention, ou conclus par son intermédiaire,
 - (ii) se rapportent par ailleurs à la convention.

Sens de convention connexe

(5) Pour l'application de l'alinéa (4) b), n'est pas une convention connexe toute convention que le débiteur a conclue avec un créancier.

Remboursement après la résiliation

16.8 (1) Le débiteur qui résilie une convention de services de règlement de dette en vertu de l'article 16.7 peut demander le remboursement de tous les paiements effectués aux termes de la convention en donnant un avis à l'agence de recouvrement, conformément à l'article 92 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* et à l'article 16.9 de la présente loi, dans l'année qui suit le jour où il a conclu la convention.

Response of collection agency

(2) A collection agency who receives a notice demanding a refund under subsection (1) shall,

- (a) provide the refund within the prescribed period of time and in accordance with the prescribed requirements; and
- (b) comply with all other obligations that are prescribed.

Application of *Consumer Protection Act, 2002*

16.9 References in section 16.6, 16.7 or 16.8 to section 92 or 94 of the *Consumer Protection Act, 2002* shall be read as references to those provisions, reading,

- (a) references to a consumer agreement as references to a debt settlement services agreement;
- (b) references to that Act as references to this Act;
- (c) references to matters that are prescribed as references to matters prescribed under that Act; and
- (d) references to the regulations in those provisions as references to the regulations made under that Act and the regulations made under this Act.

Debtor's right of action

16.10 (1) A debtor under a debt settlement services agreement may commence an action in the Superior Court of Justice to recover,

- (a) any payment, as defined in subsection 16.6 (2), that the collection agency has charged the debtor for debt settlement services in contravention of this Act; or
- (b) any payment that the collection agency has received in respect of debt settlement services provided to the debtor in contravention of this Act.

Judgment

- (2) If the debtor is successful in the action, the court,
 - (a) shall order that the debtor recover the full payment to which the debtor is entitled under this Act, unless in the circumstances it would be inequitable to do so; and
 - (b) may order exemplary or punitive damages or other relief that the court considers proper.

5. Section 22 of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (d), by adding “or” at the end of clause (e) and by adding the following clause:

- (f) engage in any prohibited practice or employ any prohibited method in providing debt settlement services or in respect of debt settlement services agreements.

Réponse de l'agence de recouvrement

(2) L'agence de recouvrement qui reçoit l'avis de demande de remboursement visé au paragraphe (1) fait ce qui suit :

- a) elle effectue le remboursement dans le délai prescrit et conformément aux exigences prescrites;
- b) elle satisfait à toutes les autres exigences prescrites.

Application de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*

16.9 Les renvois, à l'article 16.6, 16.7 ou 16.8, à l'article 92 ou 94 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* sont des renvois à ces dispositions, qui s'interprètent comme suit :

- a) les mentions d'une convention de consommation valent mention d'une convention de services de règlement de dette;
- b) les mentions de cette loi valent mention de la présente loi;
- c) les mentions des questions prescrites valent mention des questions prescrites en vertu de cette loi;
- d) les mentions des règlements, dans ces dispositions, valent mention des règlements pris en vertu de cette loi et des règlements pris en vertu de la présente loi.

Droit d'action du débiteur

16.10 (1) Le débiteur visé par une convention de services de règlement de dette peut introduire une action devant la Cour supérieure de justice pour recouvrer, selon le cas :

- a) tout paiement, au sens du paragraphe 16.6 (2), que l'agence de recouvrement lui a demandé, en contravention à la présente loi, pour des services de règlement de dette;
- b) tout paiement que l'agence de recouvrement a reçu, en contravention à la présente loi, à l'égard de services de règlement de dette fournis au débiteur.

Jugement

(2) Si le débiteur obtient gain de cause dans l'action, le tribunal :

- a) doit ordonner que le débiteur recouvre l'intégralité du paiement auquel il a droit en vertu de la présente loi, à moins que cela soit inéquitable dans les circonstances;
- b) peut accorder des dommages-intérêts exemplaires ou tout autre redressement qu'il estime indiqué.

5. L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- f) appliquer des pratiques ou des méthodes interdites pour fournir des services de règlement de dette ou à l'égard de conventions de services de règlement de dette.

6. Subsection 24 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**Use of unregistered collection agency**

(1) No person shall knowingly engage or use the services of a collection agency, other than debt settlement services, unless the agency is registered under this Act.

7. Section 25 of the Act is repealed and the following substituted:**False advertising**

25. (1) No collection agency or collector shall make false, misleading or deceptive statements in any advertisement, circular, pamphlet or similar material published by any means.

Registrar's cessation order

(2) If the Registrar believes on reasonable and probable grounds that a collection agency or a collector has contravened subsection (1), section 16.3 or 16.4 or clause 22 (e) or (f), the Registrar may order the immediate cessation of the contravention.

Procedure

(3) Section 8 applies with necessary modifications to the order in the same manner as to a proposal by the Registrar to refuse registration.

Effective time of order

(4) The order of the Registrar shall take effect immediately, but the Tribunal may grant a stay until the Registrar's order becomes final.

8. (1) Subsections 28 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:**Offences**

- (1) A person is guilty of an offence if the person,
- (a) knowingly furnishes false information in any application under this Act or in any statement or return required to be furnished under this Act or the regulations;
 - (b) knowingly fails to comply with any order, direction or other requirement made by this Act or the regulations;
 - (c) knowingly contravenes this Act or the regulations, except for section 16.3 or 16.4, subsection 16.5 (1), (2), (3) or (4), 16.6 (1) or (6) or 16.8 (2) or clause 22 (f) or any regulations made under those provisions; or
 - (d) contravenes section 16.3 or 16.4, subsection 16.5 (1), (2), (3) or (4), 16.6 (1) or (6) or 16.8 (2) or clause 22 (f) or any regulations made under those provisions.

Corporation

- (2) An officer or director of a corporation is guilty of

6. Le paragraphe 24 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Recours à une agence de recouvrement non inscrite**

(1) Nul ne doit sciemment engager une agence de recouvrement qui n'est pas inscrite conformément à la présente loi ni avoir recours aux services d'une telle agence, si ce n'est des services de règlement de dette.

7. L'article 25 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Publicité trompeuse**

25. (1) Nul agent de recouvrement ni agence de recouvrement ne doit faire de déclarations trompeuses, mensongères ou fallacieuses, dans une annonce, une circulaire, une brochure ou tout autre document semblable publié de quelque façon que ce soit.

Ordre de cessation du registrateur

(2) S'il a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une agence de recouvrement ou un agent de recouvrement a contrevenu au paragraphe (1), à l'article 16.3 ou 16.4 ou à l'alinéa 22 e) ou f), le registrateur peut ordonner que cesse immédiatement la contravention.

Procédure

(3) L'article 8 s'applique à l'ordre du registrateur, avec les adaptations nécessaires, comme dans le cas où le registrateur a l'intention de refuser d'inscrire quelqu'un.

Date de prise d'effet de l'ordre

(4) L'ordre du registrateur entre en vigueur dès qu'il est donné, mais la Commission peut en suspendre l'exécution jusqu'à ce qu'il devienne définitif.

8. (1) Les paragraphes 28 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**Infractions**

- (1) Est coupable d'une infraction la personne qui, selon le cas :
- a) donne sciemment de faux renseignements dans une demande présentée en vertu de la présente loi ou dans une déclaration ou un rapport qu'exigent la présente loi ou les règlements;
 - b) néglige sciemment de se conformer à une exigence imposée en vertu de la présente loi ou des règlements, notamment à un ordre, à une ordonnance ou à une directive;
 - c) enfreint sciemment la présente loi ou les règlements, sauf l'article 16.3 ou 16.4, le paragraphe 16.5 (1), (2), (3) ou (4), 16.6 (1) ou (6) ou 16.8 (2) ou l'alinéa 22 f) ou tout règlement pris en vertu de ces dispositions;
 - d) enfreint l'article 16.3 ou 16.4, le paragraphe 16.5 (1), (2), (3) ou (4), 16.6 (1) ou (6) ou 16.8 (2) ou l'alinéa 22 f) ou tout règlement pris en vertu de ces dispositions.

Personne morale

- (2) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le

an offence if he or she knowingly concurs in the commission of an offence mentioned in clause (1) (a), (b) or (c) or fails to take reasonable care to prevent the corporation from committing an offence mentioned in clause (1) (d).

Attempt

(2.1) Any person who attempts to commit any offence mentioned in subsection (1) is guilty of an offence.

Penalties

(2.2) An individual who is convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or both, and a corporation that is convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$250,000.

(2) Subsection 28 (4) of the Act is amended by adding “or (2)” after “subsection (1)”.

9. Section 30 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (c) specifying anything that is described as prescribed in sections 16.3 to 16.8;
- (c.1) specifying conditions that must be met to permit payment for the provision of debt settlement services;
- (c.2) specifying the maximum amount of a payment for the purposes of subsection 16.6 (1) or specifying the method of determining that amount, including any formula, ratio or percentage to be used to calculate the amount;
- (c.3) governing debt settlement services agreements, including information that a collection agency is required to disclose in a debt settlement services agreement;
- (c.4) specifying requirements for making, amending, renewing or extending a debt settlement services agreement;
- (c.5) specifying circumstances under which a collection agency is prohibited from providing debt settlement services to a debtor;
-
- (p) providing for any transitional matter necessary for the effective implementation of this Act or the regulations.

10. The Act is amended by adding the following section:

Transition, debt settlement services

32. Sections 16.3 to 16.10 do not apply to a debt settlement services agreement entered into before the day those sections come into force until the agreement is amended, renewed or extended on or after that day.

dirigeant d'une personne morale qui participe sciemment à la commission d'une infraction prévue à l'alinéa (1) a), b) ou c) ou qui ne prend pas de précautions raisonnables pour empêcher la personne morale de commettre une infraction prévue à l'alinéa (1) d).

Tentative

(2.1) Est coupable d'une infraction quiconque tente de commettre une infraction prévue au paragraphe (1).

Peines

(2.2) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction prévue par la présente loi est passible d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou d'une seule de ces peines. La personne morale qui est déclarée coupable d'une telle infraction est passible d'une amende maximale de 250 000 \$.

(2) Le paragraphe 28 (4) de la Loi est modifié par insertion de «ou (2)» après «paragraphe (1)».

9. L'article 30 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c) préciser tout ce qui est mentionné comme étant prescrit aux articles 16.3 à 16.8;
- c.1) préciser les conditions qui doivent être remplies pour qu'il soit permis de fournir des services de règlement de dette moyennant paiement;
- c.2) préciser le montant maximal du paiement pour l'application du paragraphe 16.6 (1) ou préciser son mode de calcul, notamment la formule, le ratio ou le pourcentage à utiliser pour effectuer ce calcul;
- c.3) régir les conventions de services de règlement de dette, notamment les renseignements que les agences de recouvrement sont tenues de divulguer dans ces conventions;
- c.4) préciser les exigences relatives à la conclusion, à la modification, au renouvellement ou à la prorogation des conventions de services de règlement de dette;
- c.5) préciser les circonstances dans lesquelles il est interdit à une agence de recouvrement de fournir des services de règlement de dette à un débiteur;
-
- p) prévoir toute mesure de transition nécessaire à la mise en application efficace de la présente loi ou des règlements.

10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Disposition transitoire : services de règlement de dette

32. Les articles 16.3 à 16.10 ne s'appliquent pas à une convention de services de règlement de dette conclue avant le jour de l'entrée en vigueur de ces articles tant qu'elle n'est pas modifiée, renouvelée ou prorogée, ce jour-là ou par la suite.

City of Toronto Act, 2006

11. Section 240 of the *City of Toronto Act, 2006* is amended by striking out “*Collection Agencies Act*” and substituting “*Collection and Debt Settlement Services Act*”.

Employment Standards Act, 2000

12. Subsections 127 (3) and (5) of the *Employment Standards Act, 2000* are amended by striking out “*Collection Agencies Act*” wherever that expression appears and substituting in each case “*Collection and Debt Settlement Services Act*”.

Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996

13. Subsection 4 (3) of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* is amended by striking out “*Collection Agencies Act*” at the end and substituting “*Collection and Debt Settlement Services Act*”.

Financial Administration Act

14. Section 16.1 of the *Financial Administration Act* is amended by striking out “*Collection Agencies Act*” and substituting “*Collection and Debt Settlement Services Act*”.

Licence Appeal Tribunal Act, 1999

15. Subsection 11 (1) of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999* is amended by striking out “*Collection Agencies Act*” and substituting “*Collection and Debt Settlement Services Act*”.

Municipal Act, 2001

16. Section 304 of the *Municipal Act, 2001* is amended by striking out “*Collection Agencies Act*” and substituting “*Collection and Debt Settlement Services Act*”.

Post-secondary Education Choice and Excellence Act, 2000

17. Subsections 10.5 (2) and (4) of the *Post-secondary Education Choice and Excellence Act, 2000* are amended by striking out “*Collection Agencies Act*” wherever that expression appears and substituting in each case “*Collection and Debt Settlement Services Act*”.

Private Career Colleges Act, 2005

18. Subsections 42 (2) and (4) of the *Private Career Colleges Act, 2005* are amended by striking out “*Collection Agencies Act*” wherever that expression appears and substituting in each case “*Collection and Debt Settlement Services Act*”.

Commencement

19. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Loi de 2006 sur la cité de Toronto

11. L'article 240 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* est modifié par remplacement de «*Loi sur les agences de recouvrement*» par «*Loi sur les services de recouvrement et de règlement de dette*».

Loi de 2000 sur les normes d'emploi

12. Les paragraphes 127 (3) et (5) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* sont modifiés par remplacement de «*Loi sur les agences de recouvrement*» par «*Loi sur les services de recouvrement et de règlement de dette*» partout où figure ce titre.

Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments

13. Le paragraphe 4 (3) de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments* est modifié par remplacement de «*Loi sur les agences de recouvrement*» par «*Loi sur les services de recouvrement et de règlement de dette*» à la fin du paragraphe.

Loi sur l'administration financière

14. L'article 16.1 de la *Loi sur l'administration financière* est modifié par remplacement de «*Loi sur les agences de recouvrement*» par «*Loi sur les services de recouvrement et de règlement de dette*».

Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis

15. Le paragraphe 11 (1) de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis* est modifié par remplacement de «*Loi sur les agences de recouvrement*» par «*Loi sur les services de recouvrement et de règlement de dette*».

Loi de 2001 sur les municipalités

16. L'article 304 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifié par remplacement de «*Loi sur les agences de recouvrement*» par «*Loi sur les services de recouvrement et de règlement de dette*».

Loi de 2000 favorisant le choix et l'excellence au niveau postsecondaire

17. Les paragraphes 10.5 (2) et (4) de la *Loi de 2000 favorisant le choix et l'excellence au niveau postsecondaire* sont modifiés par remplacement de «*Loi sur les agences de recouvrement*» par «*Loi sur les services de recouvrement et de règlement de dette*» partout où figure ce titre.

Loi de 2005 sur les collèges privés d'enseignement professionnel

18. Les paragraphes 42 (2) et (4) de la *Loi de 2005 sur les collèges privés d'enseignement professionnel* sont modifiés par remplacement de «*Loi sur les agences de recouvrement*» par «*Loi sur les services de recouvrement et de règlement de dette*» partout où figure ce titre.

Entrée en vigueur

19. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE 2
 CONSUMER PROTECTION ACT, 2002**

1. The French version of the definition of “supplier” in section 1 of the *Consumer Protection Act, 2002* is amended by striking out “en les vendant”.

2. The French version of the following provisions of the Act is amended by adding “écrite” after “copie” wherever that expression appears:

1. Subsection 28 (1) at the end.
2. Subsection 35 (1).

3. Section 42 of the Act is amended by adding the following subsection:

Minister’s regulations

(2) In addition to the power of the Lieutenant Governor in Council to make regulations under section 123, the Minister may make regulations,

- (a) governing contents of direct agreements and requirements for making, renewing, amending or extending direct agreements;
- (b) requiring a supplier under a direct agreement to disclose to the consumer the information specified in the regulation, governing the content of the disclosure and requiring the supplier to take the other measures specified in the regulation to ensure that the consumer has received the disclosure.

4. (1) The French version of subsection 43 (1) of the Act is amended by adding “écrite” after “copie” at the end.

(2) Subsection 43 (1) of the Act, as amended by subsection (1), is repealed and the following substituted:

Cancellation: cooling-off period

(1) A consumer may, without any reason, cancel a direct agreement at any time from the date of entering into the agreement until,

- (a) 20 days, or such other period as is prescribed, after the consumer has received the written copy of the agreement and the supplier has met all the requirements for entering into the agreement, in the case of a direct agreement that requires the supplier to supply to the consumer a water heater or other goods or services that are prescribed; or
- (b) 10 days after the consumer has received the written copy of the agreement, in the case of all other direct agreements.

5. The Act is amended by adding the following section:

Restriction on time for performance

43.1 (1) Except in the circumstances that are pre-

**ANNEXE 2
 LOI DE 2002 SUR LA PROTECTION
 DU CONSOMMATEUR**

1. La version française de la définition de «fournisseur» à l’article 1 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* est modifiée par suppression de «en les vendant».

2. La version française des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par insertion de «écrite» après «copie» :

1. Le paragraphe 28 (1) à la fin du paragraphe.
2. Le paragraphe 35 (1).

3. L’article 42 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements du ministre

(2) En plus du fait que le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vertu de l’article 123, le ministre peut, par règlement :

- a) régir le contenu des conventions directes et les exigences relatives à leur conclusion, à leur renouvellement, à leur modification ou à leur prorogation;
- b) exiger qu’un fournisseur visé par une convention directe divulgue au consommateur les renseignements précisés dans le règlement, régir les renseignements divulgués et exiger que le fournisseur prenne les autres mesures précisées dans le règlement pour s’assurer que le consommateur a reçu les renseignements divulgués.

4. (1) La version française du paragraphe 43 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «écrite» après «copie» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 43 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Résiliation : délai de réflexion

(1) Le consommateur peut, à compter du jour où il a conclu une convention directe, résilier celle-ci sans aucun motif :

- a) dans les 20 jours, ou l’autre délai prescrit, après que le consommateur a reçu une copie écrite de la convention et que le fournisseur a satisfait à toutes les exigences relatives à la conclusion de celle-ci, dans le cas d’une convention directe exigeant que le fournisseur fournisse au consommateur un chauffe-eau ou d’autres marchandises ou services prescrits;
- b) dans les 10 jours après que le consommateur a reçu une copie écrite de la convention, pour toutes les autres conventions directes.

5. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Restriction relative au délai d’exécution

43.1 (1) Sauf dans les circonstances prescrites, le cas

scribed, if any, a supplier under a direct agreement that requires the supplier to supply to the consumer a water heater or other goods or services that are prescribed shall not supply the heater or the goods or services, as the case may be, until the period that the consumer has for canceling the agreement under clause 43 (1) (a) has expired.

Unsolicited goods or services

(2) If a supplier supplies goods or services to a consumer in contravention of subsection (1), the goods or services are deemed to be unsolicited and subsections 13 (1), (2), (6), (7) and (8) apply to them.

Third party charges

(3) If a supplier supplies goods or services to a consumer in contravention of subsection (1) and the consumer incurs charges from a third party that are related to the supplier's contravention, the supplier is liable to reimburse the consumer for the amount of those charges.

Recovery of amount

(4) The consumer may commence an action, in accordance with section 100, to recover the amount described in subsection (3) and may set off the amount against any amount owing to the supplier under any consumer agreement between the consumer and the supplier, other than the direct agreement described in subsection (1).

6. The French version of the following provisions of the Act is amended by adding "écrite" after "copie" wherever that expression appears:

1. Subsection 51 (1) at the end.
2. Subsection 92 (5) in the portion before clause (a).

Commencement

7. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Stronger Protection for Ontario Consumers Act, 2013* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 3, subsection 4 (2) and section 5 come into force a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

échéant, le fournisseur visé par une convention directe qui exige qu'il fournisse au consommateur un chauffe-eau ou d'autres marchandises ou services prescrits ne doit pas fournir le chauffe-eau ou les marchandises ou services, selon le cas, avant l'expiration du délai dont dispose le consommateur pour résilier la convention en vertu de l'alinéa 43 (1) a).

Marchandises ou services non sollicités

(2) Les marchandises ou services qu'un fournisseur fournit à un consommateur en contravention au paragraphe (1) sont réputés non sollicités et les paragraphes 13 (1), (2), (6), (7) et (8) s'y appliquent.

Frais imposés par un tiers

(3) Si un fournisseur fournit des marchandises ou des services à un consommateur en contravention au paragraphe (1) et que le consommateur se voit imposer des frais par un tiers relativement à la contravention du fournisseur, ce dernier est tenu de les rembourser au consommateur.

Recouvrement du montant

(4) Le consommateur peut introduire une action, conformément à l'article 100, pour recouvrer le montant visé au paragraphe (3) et peut le déduire de tout montant qu'il doit au fournisseur aux termes de toute convention de consommation qu'il a conclue avec lui, à l'exception de la convention directe visée au paragraphe (1).

6. La version française des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par insertion de «écrite» après «copie» :

1. Le paragraphe 51 (1) à la fin du paragraphe.
2. Le paragraphe 92 (5) dans le passage qui précède l'alinéa a).

Entrée en vigueur

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2013 renforçant la protection du consommateur ontarien* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 3, le paragraphe 4 (2) et l'article 5 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE 3
 REAL ESTATE AND BUSINESS
 BROKERS ACT, 2002**

1. The *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* is amended by adding the following section:

Offers to purchase real estate

35.1 (1) No registrant shall,

- (a) while acting on behalf of a purchaser, present an offer to purchase real estate except if the offer is in writing;
- (b) represent to any person that a written offer to purchase real estate exists except if the offer is in writing.

Records

(2) A brokerage acting on behalf of a seller shall retain, for the period of time prescribed, copies of all written offers that it receives to purchase real estate.

Request for inquiry by registrar

(3) A person who has made a written offer to purchase real estate or a registrant acting on behalf of such a person may request that the registrar make an inquiry to determine the number of written offers that the brokerage acting for a seller has received to purchase the real estate.

Inquiry

(4) On receiving a request under subsection (3), the registrar may make an inquiry of the brokerage and the brokerage shall,

- (a) respond within a reasonable period of time, or within the time that is prescribed; and
- (b) at the request of the registrar, provide the registrar with copies of the written offers that it has received to purchase the real estate.

Disclosure by registrar

(5) The registrar shall determine the number of written offers that the brokerage has received to purchase the real estate and shall disclose the number of the offers as soon as practicable, or within the period of time that is prescribed, to the person who requested the inquiry under subsection (3), but shall not disclose the substance of any of the offers or the identity of the person making any of the offers.

Other action by registrar

(6) Nothing in this section limits the authority of the registrar to take any other action against a registrant that this Act authorizes the registrar to take.

2. Subsection 36 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**ANNEXE 3
 LOI DE 2002 SUR LE COURTAGE
 COMMERCIAL ET IMMOBILIER**

1. La *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Offres d'achat de biens immobiliers

35.1 (1) Nulle personne inscrite ne doit :

- a) lorsqu'elle agit pour le compte d'un acheteur, présenter une offre d'achat pour un bien immobilier, sauf s'il s'agit d'une offre écrite;
- b) faire à quiconque une assertion selon laquelle il existe une offre d'achat écrite pour un bien immobilier, sauf s'il s'agit effectivement d'une offre écrite.

Dossiers

(2) La maison de courtage qui agit pour le compte d'un vendeur conserve, pendant la période prescrite, des copies de toutes les offres d'achat écrites qu'elle reçoit pour un bien immobilier.

Demande de prise de renseignements par le registrateur

(3) La personne qui a présenté une offre d'achat écrite pour un bien immobilier, ou la personne inscrite qui agit pour son compte, peut demander au registrateur de se renseigner pour déterminer le nombre d'offres d'achat écrites que la maison de courtage agissant pour le compte du vendeur a reçues pour le bien immobilier.

Demande de renseignements

(4) Lorsqu'il reçoit une demande présentée en vertu du paragraphe (3), le registrateur peut se renseigner auprès de la maison de courtage, laquelle doit :

- a) répondre dans un délai raisonnable ou dans le délai prescrit;
- b) à la demande du registrateur, lui fournir des copies des offres d'achat écrites qu'elle a reçues pour le bien immobilier.

Divulguation du registrateur

(5) Le registrateur détermine le nombre d'offres d'achat écrites que la maison de courtage a reçues pour le bien immobilier et divulgue ce nombre dès que matériellement possible, ou dans le délai prescrit, à la personne qui lui a demandé de se renseigner en vertu du paragraphe (3). Il ne doit toutefois pas divulguer la substance de ces offres ni l'identité des personnes qui les ont présentées.

Autres mesures du registrateur

(6) Le présent article n'a pas pour effet de limiter le pouvoir qu'a le registrateur de prendre toute autre mesure que la présente loi lui permet de prendre contre une personne inscrite.

2. Le paragraphe 36 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Commission and remuneration

(1) All commission or other remuneration payable to a brokerage in respect of a trade in real estate shall be an agreed amount or percentage of the sale price or rental price, as the case may be, or a combination of both.

If no agreement

(1.1) If there is no agreement as to the amount of the commission or other remuneration, the rate of it or other basis for determining it shall be that generally prevailing in the community where the real estate is located.

Commencement

3. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Stronger Protection for Ontario Consumers Act, 2013* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Commission et rémunération

(1) La commission ou l'autre rémunération à payer à une maison de courtage à l'égard d'une opération immobilière correspond soit à une somme convenue, soit à un pourcentage convenu du prix de vente ou du loyer, selon le cas, ou à une combinaison des deux.

Absence d'accord

(1.1) En l'absence d'accord sur le montant de la commission ou de l'autre rémunération, son taux ou son mode de calcul est celui qui a généralement cours dans la localité où est situé le bien immobilier.

Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2013 renforçant la protection du consommateur ontarien* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

XB
B56



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 55

**An Act to amend the
Collection Agencies Act,
the Consumer Protection Act, 2002
and the Real Estate and
Business Brokers Act, 2002 and
to make consequential amendments
to other Acts**

The Hon. T. MacCharles
Minister of Consumer Services

Government Bill

1st Reading April 18, 2013
2nd Reading September 10, 2013
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on the Legislative Assembly and as reported
to the Legislative Assembly November 20, 2013)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 55

**Loi modifiant la
Loi sur les agences de recouvrement,
la Loi de 2002 sur la protection
du consommateur et la Loi de 2002
sur le courtage commercial
et immobilier et apportant
des modifications corrélatives
à d'autres lois**

L'honorable T. MacCharles
Ministre des Services aux consommateurs

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 18 avril 2013
2^e lecture 10 septembre 2013
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent de l'Assemblée législative
et rapporté à l'Assemblée législative
le 20 novembre 2013)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike through~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

EXPLANATORY NOTE

SCHEDULE 1 COLLECTION AGENCIES ACT

Schedule 1 to the Bill amends the *Collection Agencies Act* to regulate debt settlement services that a collection agency, or a collector acting on behalf of a collection agency, provides to a debtor in consideration of remuneration payable by the debtor. Those services are defined as offering or undertaking to act for the debtor in arrangements or negotiations with the debtor's creditors or receiving money from a debtor for distribution to the debtor's creditors.

In order to provide debt settlement services to a debtor, a collection agency is required to enter into an agreement with the debtor. Regulations made under the Act can specify what representations relating to a debt settlement services agreement a collection agency or a collector is prohibited from making and what representations they must make. The regulations can also specify restrictions on the amount of payment that a collection agency or a collector can require from a debtor in advance of providing services under the agreement.

A debtor who is a party to a debt settlement services agreement may, without any reason, cancel the agreement at any time from the date of entering into it until 10 days after receiving the written copy of the agreement or within one year after the date of entering into it if the debtor does not receive that copy.

Contravening some of the requirements created by the Schedule constitutes a strict liability offence.

Finally, the title of the Act is changed to the *Collection and Debt Settlement Services Act* and consequential amendments are made to other statutes to reflect the title change.

SCHEDULE 2 CONSUMER PROTECTION ACT, 2002

Schedule 2 to the Bill amends the *Consumer Protection Act, 2002*. Except if the regulations made under the Act prescribe otherwise, a supplier under a direct agreement that requires the supplier to supply to the consumer a water heater or other goods or services that are prescribed by the regulations shall not supply the heater or the goods or services, as the case may be, until a 20 day cooling-off period that the consumer has for cancelling the agreement under the Act has expired. If a supplier supplies goods or services to a consumer in contravention of this restriction, the goods or services are deemed to be unsolicited.

SCHEDULE 3 REAL ESTATE AND BUSINESS BROKERS ACT, 2002

Schedule 3 to the Bill amends the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002*. A registered brokerage acting for a seller is required to retain, for the period of time prescribed by the regulations made under the Act, copies of all written offers that it receives to purchase real estate or copies of all other prescribed

NOTE EXPLICATIVE

ANNEXE 1 LOI SUR LES AGENCES DE RECOURS

L'annexe 1 du projet de loi modifie la *Loi sur les agences de recouvrement* pour réglementer les services de règlement de dette que les agences de recouvrement, ou les agents de recouvrement qui agissent pour le compte de celles-ci, fournissent à des débiteurs à titre onéreux. Selon la définition qui en est donnée, ces services consistent à offrir d'agir pour le compte du débiteur dans des arrangements ou des négociations avec ses créanciers, ou à s'engager à le faire, ou à recevoir de l'argent du débiteur pour le distribuer à ses créanciers.

Pour fournir des services de règlement de dette à un débiteur, l'agence de recouvrement est tenue de conclure une convention avec lui. Les règlements pris en vertu de la Loi peuvent préciser les assertions qu'il est interdit aux agents et agences de recouvrement de faire relativement à une convention de services de règlement de dette ainsi que celles qu'ils sont tenus de faire. Les règlements peuvent aussi préciser les restrictions relatives au montant du paiement que les agences et agents de recouvrement peuvent exiger d'un débiteur avant de fournir des services aux termes de la convention.

Le débiteur qui est partie à une convention de services de règlement de dette peut, sans aucun motif, résilier la convention à compter du jour où il l'a conclue et jusqu'à 10 jours après en avoir reçu une copie écrite, ou dans l'année qui suit le jour où il l'a conclue s'il n'en a pas reçu de copie écrite.

La contravention à certaines des exigences de l'annexe constitue une infraction de responsabilité stricte.

Enfin, le titre de la Loi est remplacé par *Loi sur les services de recouvrement et de règlement de dette*. Des modifications correctives sont apportées à d'autres lois pour tenir compte de ce changement.

ANNEXE 2 LOI DE 2002 SUR LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR

L'annexe 2 du projet de loi modifie la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*. Sauf disposition contraire des règlements pris en vertu de la Loi, le fournisseur visé par une convention directe qui exige qu'il fournisse au consommateur un chauffage ou d'autres marchandises ou services prescrits par règlement ne doit pas les fournir avant l'expiration du délai de réflexion de 20 jours dont dispose le consommateur, en vertu de la Loi, pour résilier la convention. Les marchandises ou services que le fournisseur fournit au consommateur contrairement à cette restriction sont réputés non sollicités.

ANNEXE 3 LOI DE 2002 SUR LE COURTAGE COMMERCIAL ET IMMOBILIER

L'annexe 3 du projet de loi modifie la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier*. Toute maison de courtage inscrite qui agit pour le compte d'un vendeur est tenue de conserver, pendant la période prescrite par les règlements pris en vertu de la Loi, des copies de toutes les offres d'achat écrites qu'elle a

documents related to those offers. A person who has made a written offer to purchase real estate or a registrant under the Act acting on behalf of such a person may request that the registrar appointed under the Act make an inquiry to determine the number of written offers that a brokerage acting for a seller has received to purchase the real estate. The registrar is required to disclose that number to the person who requested the inquiry.

As well, at present, the parties can agree that all commission or other remuneration payable to a brokerage in respect of a trade in real estate must be a certain amount or percentage of the sale price or rental price, as the case may be, but not a combination of both. The Schedule amends the Act so that the commission or other remuneration can be a combination of both an amount and a percentage.

reçues pour un bien immobilier ou des copies de tous les autres documents prescrits qui ont trait à ces offres. Quiconque a présenté une offre d'achat écrite pour un bien immobilier ou toute personne inscrite sous le régime de la Loi qui agit pour son compte peut demander au registrateur nommé en application de la Loi de se renseigner pour déterminer le nombre d'offres d'achat écrites que la maison de courtage agissant pour le compte du vendeur a reçues pour le bien immobilier. Le registrateur est tenu de divulguer ce nombre à la personne qui lui a demandé de se renseigner.

De plus, à l'heure actuelle, les parties peuvent s'entendre pour que la commission ou l'autre rémunération payable à une maison de courtage à l'égard d'une opération immobilière constitue soit une somme convenue, soit un pourcentage convenu du prix de vente ou du loyer, selon le cas, mais non les deux. L'annexe modifie la Loi pour que la commission ou la rémunération puisse correspondre à une combinaison d'une somme et d'un pourcentage.

**An Act to amend the
Collection Agencies Act,
the Consumer Protection Act, 2002
and the Real Estate and
Business Brokers Act, 2002 and
to make consequential amendments
to other Acts**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Contents of this Act

1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.

Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Schedules

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.

Different dates for same Schedule

(3) If a Schedule to this Act provides that any provisions are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, a proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

Short title

3. The short title of this Act is the *Stronger Protection for Ontario Consumers Act, 2013*.

**Loi modifiant la
Loi sur les agences de recouvrement,
la Loi de 2002 sur la protection
du consommateur et la Loi de 2002
sur le courtage commercial
et immobilier et apportant
des modifications corrélatives
à d'autres lois**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Contenu de la présente loi

1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Annexes

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.

Dates différentes pour une même annexe

(3) Si une annexe de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à une ou à plusieurs d'entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 renforçant la protection du consommateur ontarien*.

**SCHEDULE 1
COLLECTION AGENCIES ACT**

1. The title of the *Collection Agencies Act* is repealed and the following substituted:

Collection and Debt Settlement Services Act

2. (1) The definitions of “collection agency” and “collector” in subsection 1 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

“collection agency” means,

- (a) a person, other than a collector, who obtains or arranges for payment of money owing to another person or who holds oneself out to the public as providing such a service,
- (b) any person who sells or offers to sell forms or letters represented to be a collection system or scheme, or
- (c) a person, other than a collector, who provides debt settlement services; (“agence de recouvrement”)

“collector” means an individual employed, appointed or authorized by a collection agency to collect debts for the agency, to deal with or trace debtors for the agency or to provide debt settlement services to debtors on behalf of the agency; (“agent de recouvrement”)

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“debt settlement services” means offering or undertaking to act for a debtor in arrangements or negotiations with the debtor’s creditors or receiving money from a debtor for distribution to the debtor’s creditors, where the services are provided in consideration of a fee, commission or other remuneration that is payable by the debtor; (“services de règlement de dette”)

“debt settlement services agreement” means an agreement under which a collection agency provides debt settlement services to a debtor; (“convention de services de règlement de dette”)

3. Section 2 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application of Act

(0.1) This Act applies to a collection agency or collector that deals with a debtor if either the debtor or the applicable one of the collection agency or the collector is located in Ontario when the dealing takes place.

4. The Act is amended by adding the following sections:

Anti-avoidance

2.1 In determining whether this Act applies to an entity

**ANNEXE 1
LOI SUR LES AGENCES DE RECOUVREMENT**

1. Le titre de la *Loi sur les agences de recouvrement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Loi sur les services de recouvrement
et de règlement de dette**

2. (1) Les définitions de «agence de recouvrement» et de «agent de recouvrement» au paragraphe 1 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«agence de recouvrement» S’entend :

- a) d’une personne, sauf un agent de recouvrement, qui recouvre des créances ou prend des arrangements en vue de leur recouvrement pour le compte d’autrui, ou qui fait valoir au public qu’elle fournit un tel service;
- b) de toute personne qui vend ou offre de vendre des formules ou des lettres présentées comme constituant un système ou un plan de recouvrement de créances;
- c) d’une personne, sauf un agent de recouvrement, qui fournit des services de règlement de dette. («collection agency»)

«agent de recouvrement» Tout particulier chargé, par l’agence de recouvrement qui l’emploie, le nomme ou l’autorise à cette fin, de recouvrer des créances, de retrouver des débiteurs ou de traiter avec eux pour le compte de l’agence ou de leur fournir des services de règlement de dette au nom de celle-ci. («collector»)

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«convention de services de règlement de dette» Convention aux termes de laquelle une agence de recouvrement fournit des services de règlement de dette à un débiteur. («debt settlement services agreement»)

«services de règlement de dette» Services qui consistent à offrir d’agir pour le compte d’un débiteur dans des arrangements ou des négociations avec ses créanciers, ou à s’engager à le faire, ou à recevoir de l’argent d’un débiteur pour le distribuer à ses créanciers et qui sont fournis moyennant des frais, une commission ou une autre forme de rémunération payable par le débiteur. («debt settlement services»)

3. L’article 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Champ d’application de la Loi

(0.1) La présente loi s’applique à l’agence de recouvrement ou à l’agent de recouvrement qui traite avec un débiteur si ce dernier ou l’agence ou l’agent, selon le cas, se trouve en Ontario lorsque l’opération a lieu.

4. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Disposition anti-évitement

2.1 Le tribunal judiciaire ou autre tient compte de la

or transaction, a court or other tribunal shall consider the real substance of the entity or transaction and in so doing may disregard the outward form.

DEBT SETTLEMENT SERVICES AGREEMENTS

Representations

16.3 (1) A collection agency or collector shall not communicate or cause to be communicated any representation relating to a debt settlement services agreement that is prescribed as a prohibited representation.

Required representations

~~— (2) A collection agency or collector shall communicate or cause to be communicated, in the circumstances that are prescribed, all representations relating to a debt settlement services agreement that are prescribed as required representations.~~

Required representations

(2) A collection agency or collector shall communicate or cause to be communicated, in the circumstances that are prescribed,

(a) all terms of a debt settlement services agreement that are necessary for understanding the agreement;

(b) a clear and detailed explanation of the effect that a debt settlement services agreement will have on the debtor's credit rating; and

(c) all representations relating to a debt settlement services agreement that are prescribed as required representations.

False information

16.4 (1) No collection agency or collector shall falsify, assist in falsifying or induce or counsel another person to falsify or assist in falsifying any information or document relating to a debt settlement services agreement.

Furnishing false information

(2) No collection agency or collector shall furnish, assist in furnishing or induce or counsel another person to furnish or assist in furnishing any false, misleading or deceptive information or documents relating to a debt settlement services agreement.

Debt settlement services agreement

16.5 (1) No collection agency shall provide debt settlement services to a debtor and no collector shall provide those services to a debtor on behalf of a collection agency unless the agency has,

(a) entered into a debt settlement services agreement that is in writing and that meets the prescribed requirements, if any; ~~and~~

(b) delivered a written copy of the agreement to the debtor no later than on entering into the agreement; and

nature véritable d'une entité ou d'une opération lorsqu'il détermine si la présente loi s'y applique et, ce faisant, il peut faire abstraction de sa forme.

CONVENTIONS DE SERVICES DE RÈGLEMENT DE DETTE

Assertions

16.3 (1) L'agence de recouvrement ou l'agent de recouvrement ne doit pas communiquer ni faire communiquer, à l'égard d'une convention de services de règlement de dette, des assertions que les règlements prescrivent comme étant interdites.

Assertions obligatoires

~~— (2) L'agence de recouvrement ou l'agent de recouvrement communique ou fait communiquer, dans les circonstances prescrites, toutes les assertions relatives à une convention de services de règlement de dette que les règlements prescrivent comme étant obligatoires.~~

Assertions obligatoires

(2) L'agence de recouvrement ou l'agent de recouvrement communique ou fait communiquer les renseignements suivants dans les circonstances prescrites :

a) toutes les dispositions d'une convention de services de règlement de dette qui sont nécessaires à la compréhension de celle-ci;

b) une explication claire et détaillée de l'effet qu'une convention de services de règlement de dette aura sur la cote de solvabilité du débiteur;

c) toutes les assertions relatives à une convention de services de règlement de dette que les règlements prescrivent comme étant obligatoires.

Falsification de renseignements

16.4 (1) Nul agent de recouvrement ni agence de recouvrement ne doit falsifier ou aider à falsifier des renseignements ou des documents ayant trait à une convention de services de règlement de dette, ni inciter une autre personne à le faire ou à aider à le faire, ni le lui conseiller.

Communication de faux renseignements

(2) Nul agent de recouvrement ni agence de recouvrement ne doit fournir ou aider à fournir des renseignements ou des documents faux, trompeurs ou mensongers à l'égard d'une convention de services de règlement de dette, ni inciter une autre personne à le faire ou à aider à le faire, ni le lui conseiller.

Convention de services de règlement de dette

16.5 (1) Nulle agence de recouvrement ne doit fournir des services de règlement de dette à un débiteur et nul agent de recouvrement ne doit fournir ces services à un débiteur pour le compte d'une agence de recouvrement, sauf si cette dernière a :

a) conclu, par écrit, une convention de services de règlement de dette qui remplit les exigences prescrites, le cas échéant;

b) remis au débiteur une copie écrite de la convention au plus tard à sa conclusion;

(c) disclosed to the debtor in the agreement all information that is reasonably necessary to explain the sources of the agency's funding and all other information that is prescribed about the sources of the agency's funding.

Only one agreement

(2) No collection agency shall enter into more than one agreement for debt settlement services with the same debtor while there is a debt settlement services agreement between the parties that has not expired, and any other agreement under which the agency provides services to the debtor shall be deemed to be part of the debt settlement services agreement for the purposes of this Act, whether or not the other agreement comes within the definition of a debt settlement services agreement.

Disclosure of information

(3) If a collection agency or collector is required to disclose information under this Act relating to a debt settlement services agreement, the disclosure must be clear, comprehensible and prominent.

Delivery of information

(4) If a collection agency or collector is required to deliver information to a debtor under this Act relating to a debt settlement services agreement, the information must, in addition to satisfying the requirements in subsection (3), be delivered in a form in which it can be retained by the debtor.

Ambiguities to benefit debtor

(5) Any ambiguity that allows for more than one reasonable interpretation of a debt settlement services agreement or of any information that a collection agency or collector is required to disclose under this Act shall be interpreted to the benefit of the debtor.

Restrictions on payments for services

16.6 (1) No collection agency or collector that provides debt settlement services shall require or accept any payment or any security for the payment, directly or indirectly, in advance of providing the services, except as prescribed, or in excess of the maximum amount prescribed or determined in accordance with the regulations.

Definition

(2) In this section,

“payment” means any compensation, however described, that a debtor is or will be required to pay a collection agency or any other person as a condition of entering into a debt settlement services agreement.

Security arrangement void

(3) Every arrangement by which a collection agency or collector takes security in contravention of subsection (1) is void.

c) divulgué au débiteur, dans la convention, tous les renseignements qui sont raisonnablement nécessaires pour expliquer les sources de financement de l'agence et tous les autres renseignements prescrits concernant ces sources de financement.

Une seule convention

(2) Nulle agence de recouvrement ne doit conclure plus d'une convention de services de règlement de dette avec un même débiteur lorsqu'il existe, entre les parties, une convention de services de règlement de dette qui n'est pas expirée. Toute autre convention aux termes de laquelle l'agence fournit des services au débiteur est réputée faire partie de la convention de services de règlement de dette pour l'application de la présente loi, que l'autre convention réponde ou non à la définition de convention de services de règlement de dette.

Divulguation des renseignements

(3) L'agence de recouvrement ou l'agent de recouvrement qui est tenu de divulguer des renseignements à l'égard d'une convention de services de règlement de dette en application de la présente loi les divulgue de façon qu'ils soient clairs, compréhensibles et bien en évidence.

Remise des renseignements

(4) Les renseignements relatifs à une convention de services de règlement de dette que l'agence de recouvrement ou l'agent de recouvrement est tenu de remettre au débiteur en application de la présente loi doivent, en plus de satisfaire aux exigences du paragraphe (3), être remis sous une forme que le débiteur peut conserver.

Interprétation en faveur du consommateur

(5) Est levée en faveur du débiteur toute ambiguïté donnant lieu à plus d'une interprétation raisonnable de la convention de services de règlement de dette ou des renseignements à divulguer par une agence de recouvrement ou un agent de recouvrement en application de la présente loi.

Restrictions relatives au paiement des services

16.6 (1) Nul agent de recouvrement ni agence de recouvrement qui fournit des services de règlement de dette ne doit, directement ou indirectement, exiger ou accepter, avant de fournir des services, un paiement autre que ce qui est prescrit ou un paiement supérieur au montant prescrit ou fixé conformément aux règlements, ou une garantie de ce paiement.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«paiement» Toute rémunération, sous quelque appellation que ce soit, qu'un débiteur est ou sera tenu de payer à une agence de recouvrement ou à toute autre personne comme condition pour conclure une convention de services de règlement de dette.

Nullité des contrats de sûreté

(3) Est nul tout arrangement selon lequel une agence de recouvrement ou un agent de recouvrement reçoit une garantie en contravention au paragraphe (1).

Where no registration

(4) A collection agency or collector that enters into a debt settlement services agreement before being registered shall not be entitled to receive any payment or security for payment under subsection (1) for debt settlement services provided under the agreement.

Illegal payment

(5) If a collection agency or collector requires or accepts a payment in contravention of this section, the debtor or person who has made the payment may demand a refund by giving notice in accordance with section 92 of the *Consumer Protection Act, 2002* and section 16.9 of this Act within one year of making the payment.

Duty to provide refund

(6) A collection agency that receives a notice demanding a refund under subsection (5) shall provide the refund within the prescribed period of time and in accordance with the prescribed requirements.

Cancellation of debt settlement services agreement

16.7 (1) A debtor who is a party to a debt settlement services agreement may, without any reason, cancel the agreement at any time from the date of entering into it until 10 days after receiving the written copy of the agreement.

Same

(2) In addition to the right under subsection (1), a debtor who is a party to a debt settlement services agreement may cancel the agreement within one year after the date of entering into it if the debtor does not receive a copy of the agreement that meets the requirements of subsection 16.5 (1).

Procedure for cancellation

(3) A debtor who exercises a right under this section to cancel a debt settlement services agreement shall do so in accordance with sections 92 and 94 of the *Consumer Protection Act, 2002* and section 16.9 of this Act.

Effect of cancellation

(4) The cancellation of a debt settlement services agreement in accordance with subsection (3) operates to cancel, as if they never existed,

- (a) the agreement;
- (b) all related agreements;
- (c) all guarantees given by the debtor or a guarantor in respect of money payable under the agreement;
- (d) all credit agreements, as defined in Part VII of the *Consumer Protection Act, 2002*, and other payment instruments, including promissory notes,

Absence d'inscription

(4) L'agence de recouvrement ou l'agent de recouvrement qui conclut une convention de services de règlement de dette avant d'être inscrit n'a pas le droit de recevoir un paiement ni une garantie de paiement en vertu du paragraphe (1) pour les services de règlement de dette fournis aux termes de la convention.

Paiement illégal

(5) Si une agence de recouvrement ou un agent de recouvrement a exigé ou accepté un paiement en contravention au présent article, le débiteur ou la personne qui a fait le paiement peut demander un remboursement en donnant un avis, conformément à l'article 92 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* et à l'article 16.9 de la présente loi, dans l'année qui suit le paiement.

Obligation d'accorder le remboursement

(6) L'agence de recouvrement qui reçoit l'avis de demande de remboursement visé au paragraphe (5) effectue le remboursement dans le délai prescrit et conformément aux exigences prescrites.

Résiliation d'une convention de services de règlement de dette

16.7 (1) Le débiteur qui est partie à une convention de services de règlement de dette peut, sans aucun motif, résilier la convention à compter du jour où il l'a conclue et jusqu'à 10 jours après en avoir reçu une copie écrite.

Idem

(2) Outre le droit prévu au paragraphe (1), le débiteur qui est partie à une convention de services de règlement de dette a le droit de la résilier dans l'année qui suit le jour où il l'a conclue s'il n'en a pas reçu une copie qui satisfait aux exigences du paragraphe 16.5 (1).

Procédure de résiliation

(3) Le débiteur qui exerce, en vertu du présent article, son droit de résilier une convention de services de règlement de dette le fait conformément aux articles 92 et 94 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* et à l'article 16.9 de la présente loi.

Effet de la résiliation

(4) La résiliation d'une convention de services de règlement de dette faite conformément au paragraphe (3) a pour effet de résilier, comme s'ils n'avaient jamais existé :

- a) la convention;
- b) toutes les conventions connexes;
- c) toutes les garanties données par le débiteur ou une caution à l'égard des sommes payables aux termes de la convention;
- d) toutes les conventions de crédit, au sens de la partie VII de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, et autres effets de paiement, y compris les billets qui, selon le cas :

- (i) extended, arranged or facilitated by the person with whom the debtor entered into the agreement, or
- (ii) otherwise related to the agreement.

Meaning of related agreement

(5) For the purposes of clause (4) (b), a related agreement does not include any agreement that the debtor has entered into with a creditor.

Refund after cancellation

16.8 (1) A debtor who cancels a debt settlement services agreement under section 16.7 may demand a refund of all payments made under the agreement by giving notice to the collection agency in accordance with section 92 of the *Consumer Protection Act, 2002* and section 16.9 of this Act within one year after entering into the agreement.

Response of collection agency

(2) A collection agency who receives a notice demanding a refund under subsection (1) shall,

- (a) provide the refund within the prescribed period of time and in accordance with the prescribed requirements; and
- (b) comply with all other obligations that are prescribed.

Application of Consumer Protection Act, 2002

16.9 References in section 16.6, 16.7 or 16.8 to section 92 or 94 of the *Consumer Protection Act, 2002* shall be read as references to those provisions, reading,

- (a) references to a consumer agreement as references to a debt settlement services agreement;
- (b) references to that Act as references to this Act;
- (c) references to matters that are prescribed as references to matters prescribed under that Act; and
- (d) references to the regulations in those provisions as references to the regulations made under that Act and the regulations made under this Act.

Debtor's right of action

16.10 (1) A debtor under a debt settlement services agreement may commence an action in the Superior Court of Justice to recover,

- (a) any payment, as defined in subsection 16.6 (2), that the collection agency has charged the debtor for debt settlement services in contravention of this Act; or
- (b) any payment that the collection agency has received in respect of debt settlement services provided to the debtor in contravention of this Act.

- (i) sont accordés ou facilités par la personne avec qui le débiteur a conclu la convention, ou conclus par son intermédiaire,
- (ii) se rapportent par ailleurs à la convention.

Sens de convention connexe

(5) Pour l'application de l'alinéa (4) b), n'est pas une convention connexe toute convention que le débiteur a conclue avec un créancier.

Remboursement après la résiliation

16.8 (1) Le débiteur qui résilie une convention de services de règlement de dette en vertu de l'article 16.7 peut demander le remboursement de tous les paiements effectués aux termes de la convention en donnant un avis à l'agence de recouvrement, conformément à l'article 92 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* et à l'article 16.9 de la présente loi, dans l'année qui suit le jour où il a conclu la convention.

Réponse de l'agence de recouvrement

(2) L'agence de recouvrement qui reçoit l'avis de demande de remboursement visé au paragraphe (1) fait ce qui suit :

- a) elle effectue le remboursement dans le délai prescrit et conformément aux exigences prescrites;
- b) elle satisfait à toutes les autres exigences prescrites.

Application de la Loi de 2002 sur la protection du consommateur

16.9 Les renvois, à l'article 16.6, 16.7 ou 16.8, à l'article 92 ou 94 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* sont des renvois à ces dispositions, qui s'interprètent comme suit :

- a) les mentions d'une convention de consommation valent mention d'une convention de services de règlement de dette;
- b) les mentions de cette loi valent mention de la présente loi;
- c) les mentions des questions prescrites valent mention des questions prescrites en vertu de cette loi;
- d) les mentions des règlements, dans ces dispositions, valent mention des règlements pris en vertu de cette loi et des règlements pris en vertu de la présente loi.

Droit d'action du débiteur

16.10 (1) Le débiteur visé par une convention de services de règlement de dette peut introduire une action devant la Cour supérieure de justice pour recouvrer, selon le cas :

- a) tout paiement, au sens du paragraphe 16.6 (2), que l'agence de recouvrement lui a demandé, en contravention à la présente loi, pour des services de règlement de dette;
- b) tout paiement que l'agence de recouvrement a reçu, en contravention à la présente loi, à l'égard de services de règlement de dette fournis au débiteur.

Judgment

- (2) If the debtor is successful in the action, the court,
- (a) shall order that the debtor recover the full payment to which the debtor is entitled under this Act, unless in the circumstances it would be inequitable to do so; and
 - (b) may order exemplary or punitive damages or other relief that the court considers proper.

5. Section 22 of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (d), by adding “or” at the end of clause (e) and by adding the following clause:

- (f) engage in any prohibited practice or employ any prohibited method in providing debt settlement services or in respect of debt settlement services agreements.

6. Subsection 24 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Use of unregistered collection agency

(1) No person shall knowingly engage or use the services of a collection agency, other than debt settlement services, unless the agency is registered under this Act.

7. Section 25 of the Act is repealed and the following substituted:

False advertising

25. (1) No collection agency or collector shall make false, misleading or deceptive statements in any advertisement, circular, pamphlet or similar material published by any means.

Registrar's cessation order

(2) If the Registrar believes on reasonable and probable grounds that a collection agency or a collector has contravened subsection (1), section 16.3 or 16.4 or clause 22 (e) or (f), the Registrar may order the immediate cessation of the contravention.

Procedure

(3) Section 8 applies with necessary modifications to the order in the same manner as to a proposal by the Registrar to refuse registration.

Effective time of order

(4) The order of the Registrar shall take effect immediately, but the Tribunal may grant a stay until the Registrar's order becomes final.

8. (1) Subsections 28 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Offences

- (1) A person is guilty of an offence if the person,
- (a) knowingly furnishes false information in any application under this Act or in any statement or return required to be furnished under this Act or the regulations;

Jugement

(2) Si le débiteur obtient gain de cause dans l'action, le tribunal :

- a) doit ordonner que le débiteur recouvre l'intégralité du paiement auquel il a droit en vertu de la présente loi, à moins que cela soit inéquitable dans les circonstances;
- b) peut accorder des dommages-intérêts exemplaires ou tout autre redressement qu'il estime indiqué.

5. L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- f) appliquer des pratiques ou des méthodes interdites pour fournir des services de règlement de dette ou à l'égard de conventions de services de règlement de dette.

6. Le paragraphe 24 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Recours à une agence de recouvrement non inscrite

(1) Nul ne doit sciemment engager une agence de recouvrement qui n'est pas inscrite conformément à la présente loi ni avoir recours aux services d'une telle agence, si ce n'est des services de règlement de dette.

7. L'article 25 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Publicité trompeuse

25. (1) Nul agent de recouvrement ni agence de recouvrement ne doit faire de déclarations trompeuses, mensongères ou fallacieuses, dans une annonce, une circulaire, une brochure ou tout autre document semblable publié de quelque façon que ce soit.

Ordre de cessation du registrateur

(2) S'il a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une agence de recouvrement ou un agent de recouvrement a contrevenu au paragraphe (1), à l'article 16.3 ou 16.4 ou à l'alinéa 22 e) ou f), le registrateur peut ordonner que cesse immédiatement la contravention.

Procédure

(3) L'article 8 s'applique à l'ordre du registrateur, avec les adaptations nécessaires, comme dans le cas où le registrateur a l'intention de refuser d'inscrire quelqu'un.

Date de prise d'effet de l'ordre

(4) L'ordre du registrateur entre en vigueur dès qu'il est donné, mais la Commission peut en suspendre l'exécution jusqu'à ce qu'il devienne définitif.

8. (1) Les paragraphes 28 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Infractions

(1) Est coupable d'une infraction la personne qui, selon le cas :

- a) donne sciemment de faux renseignements dans une demande présentée en vertu de la présente loi ou dans une déclaration ou un rapport qu'exigent la présente loi ou les règlements;

- (b) knowingly fails to comply with any order, direction or other requirement made by this Act or the regulations;
- (c) knowingly contravenes this Act or the regulations, except for section 16.3 or 16.4, subsection 16.5 (1), (2), (3) or (4), 16.6 (1) or (6) or 16.8 (2) or clause 22 (f) or any regulations made under those provisions; or
- (d) contravenes section 16.3 or 16.4, subsection 16.5 (1), (2), (3) or (4), 16.6 (1) or (6) or 16.8 (2) or clause 22 (f) or any regulations made under those provisions.

Corporation

(2) An officer or director of a corporation is guilty of an offence if he or she knowingly concurs in the commission of an offence mentioned in clause (1) (a), (b) or (c) or fails to take reasonable care to prevent the corporation from committing an offence mentioned in clause (1) (d).

Attempt

(2.1) Any person who attempts to commit any offence mentioned in subsection (1) is guilty of an offence.

Penalties

(2.2) An individual who is convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or both, and a corporation that is convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$250,000.

(2) Subsection 28 (4) of the Act is amended by adding “or (2)” after “subsection (1)”.

9. (1) Section 30 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (c) specifying anything that is described as prescribed in sections 16.3 to 16.8;
- (c.1) specifying conditions that must be met to permit payment for the provision of debt settlement services;
- (c.2) specifying the maximum amount of a payment for the purposes of subsection 16.6 (1) or specifying the method of determining that amount, including any formula, ratio or percentage to be used to calculate the amount;
- (c.3) governing debt settlement services agreements, including information that a collection agency is required to disclose in a debt settlement services agreement;
- (c.4) specifying requirements for making, amending, renewing or extending a debt settlement services agreement;

- b) néglige sciemment de se conformer à une exigence imposée en vertu de la présente loi ou des règlements, notamment à un ordre, à une ordonnance ou à une directive;
- c) enfreint sciemment la présente loi ou les règlements, sauf l'article 16.3 ou 16.4, le paragraphe 16.5 (1), (2), (3) ou (4), 16.6 (1) ou (6) ou 16.8 (2) ou l'alinéa 22 f) ou tout règlement pris en vertu de ces dispositions;
- d) enfreint l'article 16.3 ou 16.4, le paragraphe 16.5 (1), (2), (3) ou (4), 16.6 (1) ou (6) ou 16.8 (2) ou l'alinéa 22 f) ou tout règlement pris en vertu de ces dispositions.

Personne morale

(2) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui participe sciemment à la commission d'une infraction prévue à l'alinéa (1) a), b) ou c) ou qui ne prend pas de précautions raisonnables pour empêcher la personne morale de commettre une infraction prévue à l'alinéa (1) d).

Tentative

(2.1) Est coupable d'une infraction quiconque tente de commettre une infraction prévue au paragraphe (1).

Peines

(2.2) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction prévue par la présente loi est passible d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou d'une seule de ces peines. La personne morale qui est déclarée coupable d'une telle infraction est passible d'une amende maximale de 250 000 \$.

(2) Le paragraphe 28 (4) de la Loi est modifié par insertion de «ou (2)» après «paragraphe (1)».

9. (1) L'article 30 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c) préciser tout ce qui est mentionné comme étant prescrit aux articles 16.3 à 16.8;
- c.1) préciser les conditions qui doivent être remplies pour qu'il soit permis de fournir des services de règlement de dette moyennant paiement;
- c.2) préciser le montant maximal du paiement pour l'application du paragraphe 16.6 (1) ou préciser son mode de calcul, notamment la formule, le ratio ou le pourcentage à utiliser pour effectuer ce calcul;
- c.3) régir les conventions de services de règlement de dette, notamment les renseignements que les agences de recouvrement sont tenues de divulguer dans ces conventions;
- c.4) préciser les exigences relatives à la conclusion, à la modification, au renouvellement ou à la prorogation des conventions de services de règlement de dette;

(c.5) specifying circumstances under which a collection agency is prohibited from providing debt settlement services to a debtor;

(p) providing for any transitional matter necessary for the effective implementation of this Act or the regulations.

(2) Section 30 of the Act is amended by adding the following subsection:

Trust accounts

(2) A trust account that a collection agency is required to hold shall be held in a separate account in Ontario designated as a trust account at a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), a trust corporation, a loan corporation or a credit union.

10. The Act is amended by adding the following section:

Transition, debt settlement services

32. Sections 16.3 to 16.10 do not apply to a debt settlement services agreement entered into before the day those sections come into force until the agreement is amended, renewed or extended on or after that day.

City of Toronto Act, 2006

11. Section 240 of the *City of Toronto Act, 2006* is amended by striking out “*Collection Agencies Act*” and substituting “*Collection and Debt Settlement Services Act*”.

Employment Standards Act, 2000

12. Subsections 127 (3) and (5) of the *Employment Standards Act, 2000* are amended by striking out “*Collection Agencies Act*” wherever that expression appears and substituting in each case “*Collection and Debt Settlement Services Act*”.

Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996

13. Subsection 4 (3) of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* is amended by striking out “*Collection Agencies Act*” at the end and substituting “*Collection and Debt Settlement Services Act*”.

Financial Administration Act

14. Section 16.1 of the *Financial Administration Act* is amended by striking out “*Collection Agencies Act*” and substituting “*Collection and Debt Settlement Services Act*”.

Licence Appeal Tribunal Act, 1999

15. Subsection 11 (1) of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999* is amended by striking out “*Collection Agencies Act*” and substituting “*Collection and Debt Settlement Services Act*”.

c.5) préciser les circonstances dans lesquelles il est interdit à une agence de recouvrement de fournir des services de règlement de dette à un débiteur;

p) prévoir toute mesure de transition nécessaire à la mise en application efficace de la présente loi ou des règlements.

(2) L'article 30 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Comptes en fiducie

(2) Les comptes en fiducie que les agences de recouvrement doivent tenir sont des comptes distincts, désignés comme comptes en fiducie, détenus en Ontario dans une banque figurant à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), une société de fiducie, une société de prêt ou une caisse populaire.

10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Disposition transitoire : services de règlement de dette

32. Les articles 16.3 à 16.10 ne s'appliquent pas à une convention de services de règlement de dette conclue avant le jour de l'entrée en vigueur de ces articles tant qu'elle n'est pas modifiée, renouvelée ou prorogée, ce jour-là ou par la suite.

Loi de 2006 sur la cité de Toronto

11. L'article 240 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* est modifié par remplacement de «*Loi sur les agences de recouvrement*» par «*Loi sur les services de recouvrement et de règlement de dette*».

Loi de 2000 sur les normes d'emploi

12. Les paragraphes 127 (3) et (5) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* sont modifiés par remplacement de «*Loi sur les agences de recouvrement*» par «*Loi sur les services de recouvrement et de règlement de dette*» partout où figure ce titre.

Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments

13. Le paragraphe 4 (3) de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments* est modifié par remplacement de «*Loi sur les agences de recouvrement*» par «*Loi sur les services de recouvrement et de règlement de dette*» à la fin du paragraphe.

Loi sur l'administration financière

14. L'article 16.1 de la *Loi sur l'administration financière* est modifié par remplacement de «*Loi sur les agences de recouvrement*» par «*Loi sur les services de recouvrement et de règlement de dette*».

Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis

15. Le paragraphe 11 (1) de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis* est modifié par remplacement de «*Loi sur les agences de recouvrement*» par «*Loi sur les services de recouvrement et de règlement de dette*».

Municipal Act, 2001

16. Section 304 of the *Municipal Act, 2001* is amended by striking out “*Collection Agencies Act*” and substituting “*Collection and Debt Settlement Services Act*”.

Post-secondary Education Choice and Excellence Act, 2000

17. Subsections 10.5 (2) and (4) of the *Post-secondary Education Choice and Excellence Act, 2000* are amended by striking out “*Collection Agencies Act*” wherever that expression appears and substituting in each case “*Collection and Debt Settlement Services Act*”.

Private Career Colleges Act, 2005

18. Subsections 42 (2) and (4) of the *Private Career Colleges Act, 2005* are amended by striking out “*Collection Agencies Act*” wherever that expression appears and substituting in each case “*Collection and Debt Settlement Services Act*”.

Commencement

19. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Loi de 2001 sur les municipalités

16. L'article 304 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifié par remplacement de «*Loi sur les agences de recouvrement*» par «*Loi sur les services de recouvrement et de règlement de dette*».

Loi de 2000 favorisant le choix et l'excellence au niveau postsecondaire

17. Les paragraphes 10.5 (2) et (4) de la *Loi de 2000 favorisant le choix et l'excellence au niveau postsecondaire* sont modifiés par remplacement de «*Loi sur les agences de recouvrement*» par «*Loi sur les services de recouvrement et de règlement de dette*» partout où figure ce titre.

Loi de 2005 sur les collèges privés d'enseignement professionnel

18. Les paragraphes 42 (2) et (4) de la *Loi de 2005 sur les collèges privés d'enseignement professionnel* sont modifiés par remplacement de «*Loi sur les agences de recouvrement*» par «*Loi sur les services de recouvrement et de règlement de dette*» partout où figure ce titre.

Entrée en vigueur

19. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE 2
CONSUMER PROTECTION ACT, 2002**

1. The French version of the definition of “supplier” in section 1 of the *Consumer Protection Act, 2002* is amended by striking out “en les vendant”.

2. The French version of the following provisions of the Act is amended by adding “écrite” after “copie” wherever that expression appears:

1. Subsection 28 (1) at the end.

2. Subsection 35 (1).

3. Section 42 of the Act is amended by adding the following subsection:

Minister’s regulations

(2) In addition to the power of the Lieutenant Governor in Council to make regulations under section 123, the Minister may make regulations,

- (a) governing contents of direct agreements and requirements for making, renewing, amending or extending direct agreements;
- (b) requiring a supplier under a direct agreement to disclose to the consumer the information specified in the regulation, governing the content of the disclosure and requiring the supplier to take the other measures specified in the regulation to ensure that the consumer has received the disclosure.

4. (1) The French version of subsection 43 (1) of the Act is amended by adding “écrite” after “copie” at the end.

(2) Subsection 43 (1) of the Act, as amended by subsection (1), is repealed and the following substituted:

Cancellation: cooling-off period

(1) A consumer may, without any reason, cancel a direct agreement at any time from the date of entering into the agreement until,

- (a) 20 days, or such other period as is prescribed, after the consumer has received the written copy of the agreement and the supplier has met all the requirements for entering into the agreement, in the case of a direct agreement that requires the supplier to supply to the consumer a water heater or other goods or services that are prescribed; or
- (b) 10 days after the consumer has received the written copy of the agreement, in the case of all other direct agreements.

5. The Act is amended by adding the following section:

Restriction on time for performance

43.1 (1) Except in the circumstances that are pre-

**ANNEXE 2
LOI DE 2002 SUR LA PROTECTION
DU CONSOMMATEUR**

1. La version française de la définition de «fournisseur» à l’article 1 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* est modifiée par suppression de «en les vendant».

2. La version française des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par insertion de «écrite» après «copie» :

1. Le paragraphe 28 (1) à la fin du paragraphe.

2. Le paragraphe 35 (1).

3. L’article 42 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements du ministre

(2) En plus du fait que le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vertu de l’article 123, le ministre peut, par règlement :

- a) régir le contenu des conventions directes et les exigences relatives à leur conclusion, à leur renouvellement, à leur modification ou à leur prorogation;
- b) exiger qu’un fournisseur visé par une convention directe divulgue au consommateur les renseignements précisés dans le règlement, régir les renseignements divulgués et exiger que le fournisseur prenne les autres mesures précisées dans le règlement pour s’assurer que le consommateur a reçu les renseignements divulgués.

4. (1) La version française du paragraphe 43 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «écrite» après «copie» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 43 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Résiliation : délai de réflexion

(1) Le consommateur peut, à compter du jour où il a conclu une convention directe, résilier celle-ci sans aucun motif :

- a) dans les 20 jours, ou l’autre délai prescrit, après que le consommateur a reçu une copie écrite de la convention et que le fournisseur a satisfait à toutes les exigences relatives à la conclusion de celle-ci, dans le cas d’une convention directe exigeant que le fournisseur fournisse au consommateur un chauffe-eau ou d’autres marchandises ou services prescrits;
- b) dans les 10 jours après que le consommateur a reçu une copie écrite de la convention, pour toutes les autres conventions directes.

5. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Restriction relative au délai d’exécution

43.1 (1) Sauf dans les circonstances prescrites, le cas

scribed, if any, a supplier under a direct agreement that requires the supplier to supply to the consumer a water heater or other goods or services that are prescribed shall not supply the heater or the goods or services, as the case may be, until the period that the consumer has for cancelling the agreement under clause 43 (1) (a) has expired.

Unsolicited goods or services

(2) If a supplier supplies goods or services to a consumer in contravention of subsection (1), the goods or services are deemed to be unsolicited and subsections 13 (1), (2), (6), (7) and (8) apply to them.

Third party charges

— (3) If a supplier supplies goods or services to a consumer in contravention of subsection (1) and the consumer incurs charges from a third party that are related to the supplier's contravention, the supplier is liable to reimburse the consumer for the amount of those charges.

Third party charges

(3) If a supplier supplies goods or services to a consumer in contravention of subsection (1) and the consumer incurs charges from a third party that are related to the supplier's contravention, including, but not limited to, the removal or return of any goods that the consumer is liable to return to the third party, the supplier is liable to reimburse the consumer for the amount of all those charges.

Recovery of amount

(4) The consumer may commence an action, in accordance with section 100, to recover the amount described in subsection (3) and may set off the amount against any amount owing to the supplier under any consumer agreement between the consumer and the supplier, other than the direct agreement described in subsection (1).

6. The French version of the following provisions of the Act is amended by adding "écrite" after "copie" wherever that expression appears:

1. Subsection 51 (1) at the end.
2. Subsection 92 (5) in the portion before clause (a).

Commencement

7. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Stronger Protection for Ontario Consumers Act, 2013* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 3, subsection 4 (2) and section 5 come into force a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

échéant, le fournisseur visé par une convention directe qui exige qu'il fournisse au consommateur un chauffe-eau ou d'autres marchandises ou services prescrits ne doit pas fournir le chauffe-eau ou les marchandises ou services, selon le cas, avant l'expiration du délai dont dispose le consommateur pour résilier la convention en vertu de l'alinéa 43 (1) a).

Marchandises ou services non sollicités

(2) Les marchandises ou services qu'un fournisseur fournit à un consommateur en contravention au paragraphe (1) sont réputés non sollicités et les paragraphes 13 (1), (2), (6), (7) et (8) s'y appliquent.

Frais imposés par un tiers

— (3) Si un fournisseur fournit des marchandises ou des services à un consommateur en contravention au paragraphe (1) et que le consommateur se voit imposer des frais par un tiers relativement à la contravention du fournisseur, ce dernier est tenu de les rembourser au consommateur.

Frais imposés par un tiers

(3) Si un fournisseur fournit des marchandises ou des services à un consommateur en contravention au paragraphe (1) et que le consommateur se voit imposer des frais par un tiers relativement à la contravention du fournisseur, notamment des frais pour le retrait ou le retour de marchandises que le consommateur est tenu de retourner au tiers, le fournisseur est tenu de rembourser tous ces frais au consommateur.

Recouvrement du montant

(4) Le consommateur peut introduire une action, conformément à l'article 100, pour recouvrer le montant visé au paragraphe (3) et peut le déduire de tout montant qu'il doit au fournisseur aux termes de toute convention de consommation qu'il a conclue avec lui, à l'exception de la convention directe visée au paragraphe (1).

6. La version française des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par insertion de "écrite" après "copie" :

1. Le paragraphe 51 (1) à la fin du paragraphe.
2. Le paragraphe 92 (5) dans le passage qui précède l'alinéa a).

Entrée en vigueur

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2013 renforçant la protection du consommateur ontarien* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 3, le paragraphe 4 (2) et l'article 5 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE 3
REAL ESTATE AND BUSINESS
BROKERS ACT, 2002**

1. The *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* is amended by adding the following section:

Offers to purchase real estate

35.1 (1) No registrant shall,

- (a) while acting on behalf of a purchaser, present an offer to purchase real estate except if the offer is in writing;
- (b) represent to any person that a written offer to purchase real estate exists except if the offer is in writing.

Records

(2) A brokerage acting on behalf of a seller shall retain, for the period of time prescribed, copies of all written offers that it receives to purchase real estate or copies of all other prescribed documents related to those offers.

Request for inquiry by registrar

(3) A person who has made a written offer to purchase real estate or a registrant acting on behalf of such a person may request that the registrar make an inquiry to determine the number of written offers that the brokerage acting for a seller has received to purchase the real estate.

Inquiry

(4) On receiving a request under subsection (3), the registrar may make an inquiry of the brokerage and the brokerage shall,

- (a) respond within a reasonable period of time, or within the time that is prescribed; and
- ~~— (b) at the request of the registrar, provide the registrar with copies of the written offers that it has received to purchase the real estate.~~
- (b) at the request of the registrar, provide the registrar with copies of the written offers or other documents that it is required to retain under subsection (2).

Disclosure by registrar

(5) The registrar shall determine the number of written offers that the brokerage has received to purchase the real estate and shall disclose the number of the offers as soon as practicable, or within the period of time that is prescribed, to the person who requested the inquiry under subsection (3), but shall not disclose the substance of any of the offers or the identity of the person making any of the offers.

Other action by registrar

(6) Nothing in this section limits the authority of the registrar to take any other action against a registrant that

**ANNEXE 3
LOI DE 2002 SUR LE COURTAGE
COMMERCIAL ET IMMOBILIER**

1. La *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Offres d'achat de biens immobiliers

35.1 (1) Nulle personne inscrite ne doit :

- a) lorsqu'elle agit pour le compte d'un acheteur, présenter une offre d'achat pour un bien immobilier, sauf s'il s'agit d'une offre écrite;
- b) faire à quiconque une assertion selon laquelle il existe une offre d'achat écrite pour un bien immobilier, sauf s'il s'agit effectivement d'une offre écrite.

Dossiers

(2) La maison de courtage qui agit pour le compte d'un vendeur conserve, pendant la période prescrite, des copies de toutes les offres d'achat écrites qu'elle reçoit pour un bien immobilier ou des copies de tous les autres documents prescrits qui ont trait à ces offres.

Demande de prise de renseignements par le registrateur

(3) La personne qui a présenté une offre d'achat écrite pour un bien immobilier, ou la personne inscrite qui agit pour son compte, peut demander au registrateur de se renseigner pour déterminer le nombre d'offres d'achat écrites que la maison de courtage agissant pour le compte du vendeur a reçues pour le bien immobilier.

Demande de renseignements

(4) Lorsqu'il reçoit une demande présentée en vertu du paragraphe (3), le registrateur peut se renseigner auprès de la maison de courtage, laquelle doit :

- a) répondre dans un délai raisonnable ou dans le délai prescrit;
- ~~— b) à la demande du registrateur, lui fournir des copies des offres d'achat écrites qu'elle a reçues pour le bien immobilier.~~
- b) à la demande du registrateur, lui fournir des copies des offres d'achat écrites ou des autres documents qu'elle est tenue de conserver en application du paragraphe (2).

Divulgence du registrateur

(5) Le registrateur détermine le nombre d'offres d'achat écrites que la maison de courtage a reçues pour le bien immobilier et divulgue ce nombre dès que matériellement possible, ou dans le délai prescrit, à la personne qui lui a demandé de se renseigner en vertu du paragraphe (3). Il ne doit toutefois pas divulguer la substance de ces offres ni l'identité des personnes qui les ont présentées.

Autres mesures du registrateur

(6) Le présent article n'a pas pour effet de limiter le pouvoir qu'a le registrateur de prendre toute autre mesure

this Act authorizes the registrar to take.

2. Subsection 36 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Commission and remuneration

(1) All commission or other remuneration payable to a brokerage in respect of a trade in real estate shall be an agreed amount or percentage of the sale price or rental price, as the case may be, or a combination of both.

If no agreement

(1.1) If there is no agreement as to the amount of the commission or other remuneration, the rate of it or other basis for determining it shall be that generally prevailing in the community where the real estate is located.

Commencement

3. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Stronger Protection for Ontario Consumers Act, 2013* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

que la présente loi lui permet de prendre contre une personne inscrite.

2. Le paragraphe 36 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Commission et rémunération

(1) La commission ou l'autre rémunération à payer à une maison de courtage à l'égard d'une opération immobilière correspond soit à une somme convenue, soit à un pourcentage convenu du prix de vente ou du loyer, selon le cas, ou à une combinaison des deux.

Absence d'accord

(1.1) En l'absence d'accord sur le montant de la commission ou de l'autre rémunération, son taux ou son mode de calcul est celui qui a généralement cours dans la localité où est situé le bien immobilier.

Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2013 renforçant la protection du consommateur ontarien* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 55

*(Chapter 13
Statutes of Ontario, 2013)*

**An Act to amend the
Collection Agencies Act,
the Consumer Protection Act, 2002
and the Real Estate and
Business Brokers Act, 2002 and
to make consequential amendments
to other Acts**

The Hon. T. MacCharles
Minister of Consumer Services

Projet de loi 55

*(Chapitre 13
Lois de l'Ontario de 2013)*

**Loi modifiant la
Loi sur les agences de recouvrement,
la Loi de 2002 sur la protection
du consommateur et la Loi de 2002
sur le courtage commercial
et immobilier et apportant
des modifications corrélatives
à d'autres lois**

L'honorable T. MacCharles
Ministre des Services aux consommateurs

1st Reading	April 18, 2013
2nd Reading	September 10, 2013
3rd Reading	November 27, 2013
Royal Assent	December 12, 2013

1 ^{re} lecture	18 avril 2013
2 ^e lecture	10 septembre 2013
3 ^e lecture	27 novembre 2013
Sanction royale	12 décembre 2013



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 55 and does not form part of the law. Bill 55 has been enacted as Chapter 13 of the Statutes of Ontario, 2013.

SCHEDULE 1 COLLECTION AGENCIES ACT

Schedule 1 to the Bill amends the *Collection Agencies Act* to regulate debt settlement services that a collection agency, or a collector acting on behalf of a collection agency, provides to a debtor in consideration of remuneration payable by the debtor. Those services are defined as offering or undertaking to act for the debtor in arrangements or negotiations with the debtor's creditors or receiving money from a debtor for distribution to the debtor's creditors.

In order to provide debt settlement services to a debtor, a collection agency is required to enter into an agreement with the debtor. Regulations made under the Act can specify what representations relating to a debt settlement services agreement a collection agency or a collector is prohibited from making and what representations they must make. The regulations can also specify restrictions on the amount of payment that a collection agency or a collector can require from a debtor in advance of providing services under the agreement.

A debtor who is a party to a debt settlement services agreement may, without any reason, cancel the agreement at any time from the date of entering into it until 10 days after receiving the written copy of the agreement or within one year after the date of entering into it if the debtor does not receive that copy.

Contravening some of the requirements created by the Schedule constitutes a strict liability offence.

Finally, the title of the Act is changed to the *Collection and Debt Settlement Services Act* and consequential amendments are made to other statutes to reflect the title change.

SCHEDULE 2 CONSUMER PROTECTION ACT, 2002

Schedule 2 to the Bill amends the *Consumer Protection Act, 2002*. Except if the regulations made under the Act prescribe otherwise, a supplier under a direct agreement that requires the supplier to supply to the consumer a water heater or other goods or services that are prescribed by the regulations shall not supply the heater or the goods or services, as the case may be, until a 20 day cooling-off period that the consumer has for cancelling the agreement under the Act has expired. If a supplier supplies goods or services to a consumer in contravention of this restriction, the goods or services are deemed to be unsolicited.

SCHEDULE 3 REAL ESTATE AND BUSINESS BROKERS ACT, 2002

Schedule 3 to the Bill amends the *Real Estate and Business Brokers Act, 2002*. A registered brokerage acting for a seller is required to retain, for the period of time prescribed by the regulations made under the Act, copies of all written offers that it receives to purchase real estate or copies of all other prescribed documents related to those offers. A person who has made a written offer to purchase real estate or a registrant under the Act acting on behalf of such a person may request that the registrar appointed under the Act make an inquiry to determine the number of written offers that a brokerage acting for a seller has re-

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 55, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 55 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 2013.

ANNEXE 1 LOI SUR LES AGENCES DE RECOUVREMENT

L'annexe 1 du projet de loi modifie la *Loi sur les agences de recouvrement* pour réglementer les services de règlement de dette que les agences de recouvrement, ou les agents de recouvrement qui agissent pour le compte de celles-ci, fournissent à des débiteurs à titre onéreux. Selon la définition qui en est donnée, ces services consistent à offrir d'agir pour le compte du débiteur dans des arrangements ou des négociations avec ses créanciers, ou à s'engager à le faire, ou à recevoir de l'argent du débiteur pour le distribuer à ses créanciers.

Pour fournir des services de règlement de dette à un débiteur, l'agence de recouvrement est tenue de conclure une convention avec lui. Les règlements pris en vertu de la Loi peuvent préciser les assertions qu'il est interdit aux agents et agences de recouvrement de faire relativement à une convention de services de règlement de dette ainsi que celles qu'ils sont tenus de faire. Les règlements peuvent aussi préciser les restrictions relatives au montant du paiement que les agences et agents de recouvrement peuvent exiger d'un débiteur avant de fournir des services aux termes de la convention.

Le débiteur qui est partie à une convention de services de règlement de dette peut, sans aucun motif, résilier la convention à compter du jour où il l'a conclue et jusqu'à 10 jours après en avoir reçu une copie écrite, ou dans l'année qui suit le jour où il l'a conclue s'il n'en a pas reçu de copie écrite.

La contravention à certaines des exigences de l'annexe constitue une infraction de responsabilité stricte.

Enfin, le titre de la Loi est remplacé par *Loi sur les services de recouvrement et de règlement de dette*. Des modifications corrélatives sont apportées à d'autres lois pour tenir compte de ce changement.

ANNEXE 2 LOI DE 2002 SUR LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR

L'annexe 2 du projet de loi modifie la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*. Sauf disposition contraire des règlements pris en vertu de la Loi, le fournisseur visé par une convention directe qui exige qu'il fournisse au consommateur un chauffe-eau ou d'autres marchandises ou services prescrits par règlement ne doit pas les fournir avant l'expiration du délai de réflexion de 20 jours dont dispose le consommateur, en vertu de la Loi, pour résilier la convention. Les marchandises ou services que le fournisseur fournit au consommateur contrairement à cette restriction sont réputés non sollicités.

ANNEXE 3 LOI DE 2002 SUR LE COURTAGE COMMERCIAL ET IMMOBILIER

L'annexe 3 du projet de loi modifie la *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier*. Toute maison de courtage inscrite qui agit pour le compte d'un vendeur est tenue de conserver, pendant la période prescrite par les règlements pris en vertu de la Loi, des copies de toutes les offres d'achat écrites qu'elle a reçues pour un bien immobilier ou des copies de tous les autres documents prescrits qui ont trait à ces offres. Quiconque a présenté une offre d'achat écrite pour un bien immobilier ou toute personne inscrite sous le régime de la Loi qui agit pour son compte peut demander au registrateur nommé en application de

ceived to purchase the real estate. The registrar is required to disclose that number to the person who requested the inquiry.

As well, at present, the parties can agree that all commission or other remuneration payable to a brokerage in respect of a trade in real estate must be a certain amount or percentage of the sale price or rental price, as the case may be, but not a combination of both. The Schedule amends the Act so that the commission or other remuneration can be a combination of both an amount and a percentage.

la Loi de se renseigner pour déterminer le nombre d'offres d'achat écrites que la maison de courtage agissant pour le compte du vendeur a reçues pour le bien immobilier. Le registraire est tenu de divulguer ce nombre à la personne qui lui a demandé de se renseigner.

De plus, à l'heure actuelle, les parties peuvent s'entendre pour que la commission ou l'autre rémunération payable à une maison de courtage à l'égard d'une opération immobilière constitue soit une somme convenue, soit un pourcentage convenu du prix de vente ou du loyer, selon le cas, mais non les deux. L'annexe modifie la Loi pour que la commission ou la rémunération puisse correspondre à une combinaison d'une somme et d'un pourcentage.

**An Act to amend the
Collection Agencies Act,
the Consumer Protection Act, 2002
and the Real Estate and
Business Brokers Act, 2002 and
to make consequential amendments
to other Acts**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Contents of this Act

1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.

Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Schedules

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.

Different dates for same Schedule

(3) If a Schedule to this Act provides that any provisions are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, a proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

Short title

3. The short title of this Act is the *Stronger Protection for Ontario Consumers Act, 2013*.

**Loi modifiant la
Loi sur les agences de recouvrement,
la Loi de 2002 sur la protection
du consommateur et la Loi de 2002
sur le courtage commercial
et immobilier et apportant
des modifications corrélatives
à d'autres lois**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Contenu de la présente loi

1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Annexes

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.

Dates différentes pour une même annexe

(3) Si une annexe de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à une ou à plusieurs d'entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 renforçant la protection du consommateur ontarien*.

SCHEDULE 1 COLLECTION AGENCIES ACT

1. The title of the *Collection Agencies Act* is repealed and the following substituted:

Collection and Debt Settlement Services Act

2. (1) The definitions of “collection agency” and “collector” in subsection 1 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

“collection agency” means,

- (a) a person, other than a collector, who obtains or arranges for payment of money owing to another person or who holds oneself out to the public as providing such a service,
- (b) any person who sells or offers to sell forms or letters represented to be a collection system or scheme, or
- (c) a person, other than a collector, who provides debt settlement services; (“agence de recouvrement”)

“collector” means an individual employed, appointed or authorized by a collection agency to collect debts for the agency, to deal with or trace debtors for the agency or to provide debt settlement services to debtors on behalf of the agency; (“agent de recouvrement”)

(2) Subsection 1 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

“debt settlement services” means offering or undertaking to act for a debtor in arrangements or negotiations with the debtor’s creditors or receiving money from a debtor for distribution to the debtor’s creditors, where the services are provided in consideration of a fee, commission or other remuneration that is payable by the debtor; (“services de règlement de dette”)

“debt settlement services agreement” means an agreement under which a collection agency provides debt settlement services to a debtor; (“convention de services de règlement de dette”)

3. Section 2 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application of Act

(0.1) This Act applies to a collection agency or collector that deals with a debtor if either the debtor or the applicable one of the collection agency or the collector is located in Ontario when the dealing takes place.

4. The Act is amended by adding the following sections:

Anti-avoidance

2.1 In determining whether this Act applies to an entity

ANNEXE 1 LOI SUR LES AGENCES DE RECOUVREMENT

1. Le titre de la *Loi sur les agences de recouvrement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur les services de recouvrement et de règlement de dette

2. (1) Les définitions de «agence de recouvrement» et de «agent de recouvrement» au paragraphe 1 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«agence de recouvrement» S’entend :

- a) d’une personne, sauf un agent de recouvrement, qui recouvre des créances ou prend des arrangements en vue de leur recouvrement pour le compte d’autrui, ou qui fait valoir au public qu’elle fournit un tel service;
- b) de toute personne qui vend ou offre de vendre des formules ou des lettres présentées comme constituant un système ou un plan de recouvrement de créances;
- c) d’une personne, sauf un agent de recouvrement, qui fournit des services de règlement de dette. («collection agency»)

«agent de recouvrement» Tout particulier chargé, par l’agence de recouvrement qui l’emploie, le nomme ou l’autorise à cette fin, de recouvrer des créances, de retrouver des débiteurs ou de traiter avec eux pour le compte de l’agence ou de leur fournir des services de règlement de dette au nom de celle-ci. («collector»)

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«convention de services de règlement de dette» Convention aux termes de laquelle une agence de recouvrement fournit des services de règlement de dette à un débiteur. («debt settlement services agreement»)

«services de règlement de dette» Services qui consistent à offrir d’agir pour le compte d’un débiteur dans des arrangements ou des négociations avec ses créanciers, ou à s’engager à le faire, ou à recevoir de l’argent d’un débiteur pour le distribuer à ses créanciers et qui sont fournis moyennant des frais, une commission ou une autre forme de rémunération payable par le débiteur. («debt settlement services»)

3. L’article 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Champ d’application de la Loi

(0.1) La présente loi s’applique à l’agence de recouvrement ou à l’agent de recouvrement qui traite avec un débiteur si ce dernier ou l’agence ou l’agent, selon le cas, se trouve en Ontario lorsque l’opération a lieu.

4. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Disposition anti-évitement

2.1 Le tribunal judiciaire ou autre tient compte de la

or transaction, a court or other tribunal shall consider the real substance of the entity or transaction and in so doing may disregard the outward form.

DEBT SETTLEMENT SERVICES AGREEMENTS

Representations

16.3 (1) A collection agency or collector shall not communicate or cause to be communicated any representation relating to a debt settlement services agreement that is prescribed as a prohibited representation.

Required representations

(2) A collection agency or collector shall communicate or cause to be communicated, in the circumstances that are prescribed,

- (a) all terms of a debt settlement services agreement that are necessary for understanding the agreement;
- (b) a clear and detailed explanation of the effect that a debt settlement services agreement will have on the debtor's credit rating; and
- (c) all representations relating to a debt settlement services agreement that are prescribed as required representations.

False information

16.4 (1) No collection agency or collector shall falsify, assist in falsifying or induce or counsel another person to falsify or assist in falsifying any information or document relating to a debt settlement services agreement.

Furnishing false information

(2) No collection agency or collector shall furnish, assist in furnishing or induce or counsel another person to furnish or assist in furnishing any false, misleading or deceptive information or documents relating to a debt settlement services agreement.

Debt settlement services agreement

16.5 (1) No collection agency shall provide debt settlement services to a debtor and no collector shall provide those services to a debtor on behalf of a collection agency unless the agency has,

- (a) entered into a debt settlement services agreement that is in writing and that meets the prescribed requirements, if any;
- (b) delivered a written copy of the agreement to the debtor no later than on entering into the agreement; and
- (c) disclosed to the debtor in the agreement all information that is reasonably necessary to explain the sources of the agency's funding and all other information that is prescribed about the sources of the agency's funding.

nature véritable d'une entité ou d'une opération lorsqu'il détermine si la présente loi s'y applique et, ce faisant, il peut faire abstraction de sa forme.

CONVENTIONS DE SERVICES DE RÈGLEMENT DE DETTE

Assertions

16.3 (1) L'agence de recouvrement ou l'agent de recouvrement ne doit pas communiquer ni faire communiquer, à l'égard d'une convention de services de règlement de dette, des assertions que les règlements prescrivent comme étant interdites.

Assertions obligatoires

(2) L'agence de recouvrement ou l'agent de recouvrement communique ou fait communiquer les renseignements suivants dans les circonstances prescrites :

- a) toutes les dispositions d'une convention de services de règlement de dette qui sont nécessaires à la compréhension de celle-ci;
- b) une explication claire et détaillée de l'effet qu'une convention de services de règlement de dette aura sur la cote de solvabilité du débiteur;
- c) toutes les assertions relatives à une convention de services de règlement de dette que les règlements prescrivent comme étant obligatoires.

Falsification de renseignements

16.4 (1) Nul agent de recouvrement ni agence de recouvrement ne doit falsifier ou aider à falsifier des renseignements ou des documents ayant trait à une convention de services de règlement de dette, ni inciter une autre personne à le faire ou à aider à le faire, ni le lui conseiller.

Communication de faux renseignements

(2) Nul agent de recouvrement ni agence de recouvrement ne doit fournir ou aider à fournir des renseignements ou des documents faux, trompeurs ou mensongers à l'égard d'une convention de services de règlement de dette, ni inciter une autre personne à le faire ou à aider à le faire, ni le lui conseiller.

Convention de services de règlement de dette

16.5 (1) Nulle agence de recouvrement ne doit fournir des services de règlement de dette à un débiteur et nul agent de recouvrement ne doit fournir ces services à un débiteur pour le compte d'une agence de recouvrement, sauf si cette dernière a :

- a) conclu, par écrit, une convention de services de règlement de dette qui remplit les exigences prescrites, le cas échéant;
- b) remis au débiteur une copie écrite de la convention au plus tard à sa conclusion;
- c) divulgué au débiteur, dans la convention, tous les renseignements qui sont raisonnablement nécessaires pour expliquer les sources de financement de l'agence et tous les autres renseignements prescrits concernant ces sources de financement.

Only one agreement

(2) No collection agency shall enter into more than one agreement for debt settlement services with the same debtor while there is a debt settlement services agreement between the parties that has not expired, and any other agreement under which the agency provides services to the debtor shall be deemed to be part of the debt settlement services agreement for the purposes of this Act, whether or not the other agreement comes within the definition of a debt settlement services agreement.

Disclosure of information

(3) If a collection agency or collector is required to disclose information under this Act relating to a debt settlement services agreement, the disclosure must be clear, comprehensible and prominent.

Delivery of information

(4) If a collection agency or collector is required to deliver information to a debtor under this Act relating to a debt settlement services agreement, the information must, in addition to satisfying the requirements in subsection (3), be delivered in a form in which it can be retained by the debtor.

Ambiguities to benefit debtor

(5) Any ambiguity that allows for more than one reasonable interpretation of a debt settlement services agreement or of any information that a collection agency or collector is required to disclose under this Act shall be interpreted to the benefit of the debtor.

Restrictions on payments for services

16.6 (1) No collection agency or collector that provides debt settlement services shall require or accept any payment or any security for the payment, directly or indirectly, in advance of providing the services, except as prescribed, or in excess of the maximum amount prescribed or determined in accordance with the regulations.

Definition

(2) In this section,

“payment” means any compensation, however described, that a debtor is or will be required to pay a collection agency or any other person as a condition of entering into a debt settlement services agreement.

Security arrangement void

(3) Every arrangement by which a collection agency or collector takes security in contravention of subsection (1) is void.

Where no registration

(4) A collection agency or collector that enters into a debt settlement services agreement before being registered shall not be entitled to receive any payment or secu-

Une seule convention

(2) Nulle agence de recouvrement ne doit conclure plus d'une convention de services de règlement de dette avec un même débiteur lorsqu'il existe, entre les parties, une convention de services de règlement de dette qui n'est pas expirée. Toute autre convention aux termes de laquelle l'agence fournit des services au débiteur est réputée faire partie de la convention de services de règlement de dette pour l'application de la présente loi, que l'autre convention réponde ou non à la définition de convention de services de règlement de dette.

Divulguation des renseignements

(3) L'agence de recouvrement ou l'agent de recouvrement qui est tenu de divulguer des renseignements à l'égard d'une convention de services de règlement de dette en application de la présente loi les divulgue de façon qu'ils soient clairs, compréhensibles et bien en évidence.

Remise des renseignements

(4) Les renseignements relatifs à une convention de services de règlement de dette que l'agence de recouvrement ou l'agent de recouvrement est tenu de remettre au débiteur en application de la présente loi doivent, en plus de satisfaire aux exigences du paragraphe (3), être remis sous une forme que le débiteur peut conserver.

Interprétation en faveur du consommateur

(5) Est levée en faveur du débiteur toute ambiguïté donnant lieu à plus d'une interprétation raisonnable de la convention de services de règlement de dette ou des renseignements à divulguer par une agence de recouvrement ou un agent de recouvrement en application de la présente loi.

Restrictions relatives au paiement des services

16.6 (1) Nul agent de recouvrement ni agence de recouvrement qui fournit des services de règlement de dette ne doit, directement ou indirectement, exiger ou accepter, avant de fournir des services, un paiement autre que ce qui est prescrit ou un paiement supérieur au montant prescrit ou fixé conformément aux règlements, ou une garantie de ce paiement.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«paiement» Toute rémunération, sous quelque appellation que ce soit, qu'un débiteur est ou sera tenu de payer à une agence de recouvrement ou à toute autre personne comme condition pour conclure une convention de services de règlement de dette.

Nullité des contrats de sûreté

(3) Est nul tout arrangement selon lequel une agence de recouvrement ou un agent de recouvrement reçoit une garantie en contravention au paragraphe (1).

Absence d'inscription

(4) L'agence de recouvrement ou l'agent de recouvrement qui conclut une convention de services de règlement de dette avant d'être inscrit n'a pas le droit de recevoir un

rity for payment under subsection (1) for debt settlement services provided under the agreement.

Illegal payment

(5) If a collection agency or collector requires or accepts a payment in contravention of this section, the debtor or person who has made the payment may demand a refund by giving notice in accordance with section 92 of the *Consumer Protection Act, 2002* and section 16.9 of this Act within one year of making the payment.

Duty to provide refund

(6) A collection agency that receives a notice demanding a refund under subsection (5) shall provide the refund within the prescribed period of time and in accordance with the prescribed requirements.

Cancellation of debt settlement services agreement

16.7 (1) A debtor who is a party to a debt settlement services agreement may, without any reason, cancel the agreement at any time from the date of entering into it until 10 days after receiving the written copy of the agreement.

Same

(2) In addition to the right under subsection (1), a debtor who is a party to a debt settlement services agreement may cancel the agreement within one year after the date of entering into it if the debtor does not receive a copy of the agreement that meets the requirements of subsection 16.5 (1).

Procedure for cancellation

(3) A debtor who exercises a right under this section to cancel a debt settlement services agreement shall do so in accordance with sections 92 and 94 of the *Consumer Protection Act, 2002* and section 16.9 of this Act.

Effect of cancellation

(4) The cancellation of a debt settlement services agreement in accordance with subsection (3) operates to cancel, as if they never existed,

- (a) the agreement;
- (b) all related agreements;
- (c) all guarantees given by the debtor or a guarantor in respect of money payable under the agreement;
- (d) all credit agreements, as defined in Part VII of the *Consumer Protection Act, 2002*, and other payment instruments, including promissory notes,
 - (i) extended, arranged or facilitated by the person with whom the debtor entered into the agreement, or
 - (ii) otherwise related to the agreement.

paiement ni une garantie de paiement en vertu du paragraphe (1) pour les services de règlement de dette fournis aux termes de la convention.

Paie ment illégal

(5) Si une agence de recouvrement ou un agent de recouvrement a exigé ou accepté un paiement en contravention au présent article, le débiteur ou la personne qui a fait le paiement peut demander un remboursement en donnant un avis, conformément à l'article 92 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* et à l'article 16.9 de la présente loi, dans l'année qui suit le paiement.

Obligation d'accorder le remboursement

(6) L'agence de recouvrement qui reçoit l'avis de demande de remboursement visé au paragraphe (5) effectue le remboursement dans le délai prescrit et conformément aux exigences prescrites.

Résiliation d'une convention de services de règlement de dette

16.7 (1) Le débiteur qui est partie à une convention de services de règlement de dette peut, sans aucun motif, résilier la convention à compter du jour où il l'a conclue et jusqu'à 10 jours après en avoir reçu une copie écrite.

Idem

(2) Outre le droit prévu au paragraphe (1), le débiteur qui est partie à une convention de services de règlement de dette a le droit de la résilier dans l'année qui suit le jour où il l'a conclue s'il n'en a pas reçu une copie qui satisfait aux exigences du paragraphe 16.5 (1).

Procédure de résiliation

(3) Le débiteur qui exerce, en vertu du présent article, son droit de résilier une convention de services de règlement de dette le fait conformément aux articles 92 et 94 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* et à l'article 16.9 de la présente loi.

Effet de la résiliation

(4) La résiliation d'une convention de services de règlement de dette faite conformément au paragraphe (3) a pour effet de résilier, comme s'ils n'avaient jamais existé :

- a) la convention;
- b) toutes les conventions connexes;
- c) toutes les garanties données par le débiteur ou une caution à l'égard des sommes payables aux termes de la convention;
- d) toutes les conventions de crédit, au sens de la partie VII de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, et autres effets de paiement, y compris les billets qui, selon le cas :
 - (i) sont accordés ou facilités par la personne avec qui le débiteur a conclu la convention, ou conclus par son intermédiaire,
 - (ii) se rapportent par ailleurs à la convention.

Meaning of related agreement

(5) For the purposes of clause (4) (b), a related agreement does not include any agreement that the debtor has entered into with a creditor.

Refund after cancellation

16.8 (1) A debtor who cancels a debt settlement services agreement under section 16.7 may demand a refund of all payments made under the agreement by giving notice to the collection agency in accordance with section 92 of the *Consumer Protection Act, 2002* and section 16.9 of this Act within one year after entering into the agreement.

Response of collection agency

(2) A collection agency who receives a notice demanding a refund under subsection (1) shall,

- (a) provide the refund within the prescribed period of time and in accordance with the prescribed requirements; and
- (b) comply with all other obligations that are prescribed.

Application of *Consumer Protection Act, 2002*

16.9 References in section 16.6, 16.7 or 16.8 to section 92 or 94 of the *Consumer Protection Act, 2002* shall be read as references to those provisions, reading,

- (a) references to a consumer agreement as references to a debt settlement services agreement;
- (b) references to that Act as references to this Act;
- (c) references to matters that are prescribed as references to matters prescribed under that Act; and
- (d) references to the regulations in those provisions as references to the regulations made under that Act and the regulations made under this Act.

Debtor's right of action

16.10 (1) A debtor under a debt settlement services agreement may commence an action in the Superior Court of Justice to recover,

- (a) any payment, as defined in subsection 16.6 (2), that the collection agency has charged the debtor for debt settlement services in contravention of this Act; or
- (b) any payment that the collection agency has received in respect of debt settlement services provided to the debtor in contravention of this Act.

Judgment

- (2) If the debtor is successful in the action, the court,

Sens de convention connexe

(5) Pour l'application de l'alinéa (4) b), n'est pas une convention connexe toute convention que le débiteur a conclue avec un créancier.

Remboursement après la résiliation

16.8 (1) Le débiteur qui résilie une convention de services de règlement de dette en vertu de l'article 16.7 peut demander le remboursement de tous les paiements effectués aux termes de la convention en donnant un avis à l'agence de recouvrement, conformément à l'article 92 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* et à l'article 16.9 de la présente loi, dans l'année qui suit le jour où il a conclu la convention.

Réponse de l'agence de recouvrement

(2) L'agence de recouvrement qui reçoit l'avis de demande de remboursement visé au paragraphe (1) fait ce qui suit :

- a) elle effectue le remboursement dans le délai prescrit et conformément aux exigences prescrites;
- b) elle satisfait à toutes les autres exigences prescrites.

Application de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*

16.9 Les renvois, à l'article 16.6, 16.7 ou 16.8, à l'article 92 ou 94 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* sont des renvois à ces dispositions, qui s'interprètent comme suit :

- a) les mentions d'une convention de consommation valent mention d'une convention de services de règlement de dette;
- b) les mentions de cette loi valent mention de la présente loi;
- c) les mentions des questions prescrites valent mention des questions prescrites en vertu de cette loi;
- d) les mentions des règlements, dans ces dispositions, valent mention des règlements pris en vertu de cette loi et des règlements pris en vertu de la présente loi.

Droit d'action du débiteur

16.10 (1) Le débiteur visé par une convention de services de règlement de dette peut introduire une action devant la Cour supérieure de justice pour recouvrer, selon le cas :

- a) tout paiement, au sens du paragraphe 16.6 (2), que l'agence de recouvrement lui a demandé, en contravention à la présente loi, pour des services de règlement de dette;
- b) tout paiement que l'agence de recouvrement a reçu, en contravention à la présente loi, à l'égard de services de règlement de dette fournis au débiteur.

Jugement

- (2) Si le débiteur obtient gain de cause dans l'action, le tribunal :

- (a) shall order that the debtor recover the full payment to which the debtor is entitled under this Act, unless in the circumstances it would be inequitable to do so; and
- (b) may order exemplary or punitive damages or other relief that the court considers proper.

5. Section 22 of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (d), by adding “or” at the end of clause (e) and by adding the following clause:

- (f) engage in any prohibited practice or employ any prohibited method in providing debt settlement services or in respect of debt settlement services agreements.

6. Subsection 24 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Use of unregistered collection agency

- (1) No person shall knowingly engage or use the services of a collection agency, other than debt settlement services, unless the agency is registered under this Act.

7. Section 25 of the Act is repealed and the following substituted:

False advertising

- 25.** (1) No collection agency or collector shall make false, misleading or deceptive statements in any advertisement, circular, pamphlet or similar material published by any means.

Registrar’s cessation order

- (2) If the Registrar believes on reasonable and probable grounds that a collection agency or a collector has contravened subsection (1), section 16.3 or 16.4 or clause 22 (e) or (f), the Registrar may order the immediate cessation of the contravention.

Procedure

- (3) Section 8 applies with necessary modifications to the order in the same manner as to a proposal by the Registrar to refuse registration.

Effective time of order

- (4) The order of the Registrar shall take effect immediately, but the Tribunal may grant a stay until the Registrar’s order becomes final.

8. (1) Subsections 28 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Offences

- (1) A person is guilty of an offence if the person,
 - (a) knowingly furnishes false information in any application under this Act or in any statement or return required to be furnished under this Act or the regulations;
 - (b) knowingly fails to comply with any order, direction or other requirement made by this Act or the regulations;

- a) doit ordonner que le débiteur recouvre l’intégralité du paiement auquel il a droit en vertu de la présente loi, à moins que cela soit inéquitable dans les circonstances;
- b) peut accorder des dommages-intérêts exemplaires ou tout autre redressement qu’il estime indiqué.

5. L’article 22 de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- f) appliquer des pratiques ou des méthodes interdites pour fournir des services de règlement de dette ou à l’égard de conventions de services de règlement de dette.

6. Le paragraphe 24 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Recours à une agence de recouvrement non inscrite

- (1) Nul ne doit sciemment engager une agence de recouvrement qui n’est pas inscrite conformément à la présente loi ni avoir recours aux services d’une telle agence, si ce n’est des services de règlement de dette.

7. L’article 25 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Publicité trompeuse

- 25.** (1) Nul agent de recouvrement ni agence de recouvrement ne doit faire de déclarations trompeuses, mensongères ou fallacieuses, dans une annonce, une circulaire, une brochure ou tout autre document semblable publié de quelque façon que ce soit.

Ordre de cessation du registrateur

- (2) S’il a des motifs raisonnables et probables de croire qu’une agence de recouvrement ou un agent de recouvrement a contrevenu au paragraphe (1), à l’article 16.3 ou 16.4 ou à l’alinéa 22 e) ou f), le registrateur peut ordonner que cesse immédiatement la contravention.

Procédure

- (3) L’article 8 s’applique à l’ordre du registrateur, avec les adaptations nécessaires, comme dans le cas où le registrateur a l’intention de refuser d’inscrire quelqu’un.

Date de prise d’effet de l’ordre

- (4) L’ordre du registrateur entre en vigueur dès qu’il est donné, mais la Commission peut en suspendre l’exécution jusqu’à ce qu’il devienne définitif.

8. (1) Les paragraphes 28 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Infractions

- (1) Est coupable d’une infraction la personne qui, selon le cas :
 - a) donne sciemment de faux renseignements dans une demande présentée en vertu de la présente loi ou dans une déclaration ou un rapport qu’exigent la présente loi ou les règlements;
 - b) néglige sciemment de se conformer à une exigence imposée en vertu de la présente loi ou des règlements, notamment à un ordre, à une ordonnance ou à une directive;

- (c) knowingly contravenes this Act or the regulations, except for section 16.3 or 16.4, subsection 16.5 (1), (2), (3) or (4), 16.6 (1) or (6) or 16.8 (2) or clause 22 (f) or any regulations made under those provisions; or
- (d) contravenes section 16.3 or 16.4, subsection 16.5 (1), (2), (3) or (4), 16.6 (1) or (6) or 16.8 (2) or clause 22 (f) or any regulations made under those provisions.

Corporation

(2) An officer or director of a corporation is guilty of an offence if he or she knowingly concurs in the commission of an offence mentioned in clause (1) (a), (b) or (c) or fails to take reasonable care to prevent the corporation from committing an offence mentioned in clause (1) (d).

Attempt

(2.1) Any person who attempts to commit any offence mentioned in subsection (1) is guilty of an offence.

Penalties

(2.2) An individual who is convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or both, and a corporation that is convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$250,000.

(2) Subsection 28 (4) of the Act is amended by adding “or (2)” after “subsection (1)”.

9. (1) Section 30 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (c) specifying anything that is described as prescribed in sections 16.3 to 16.8;
- (c.1) specifying conditions that must be met to permit payment for the provision of debt settlement services;
- (c.2) specifying the maximum amount of a payment for the purposes of subsection 16.6 (1) or specifying the method of determining that amount, including any formula, ratio or percentage to be used to calculate the amount;
- (c.3) governing debt settlement services agreements, including information that a collection agency is required to disclose in a debt settlement services agreement;
- (c.4) specifying requirements for making, amending, renewing or extending a debt settlement services agreement;
- (c.5) specifying circumstances under which a collection agency is prohibited from providing debt settlement services to a debtor;

c) enfreint sciemment la présente loi ou les règlements, sauf l'article 16.3 ou 16.4, le paragraphe 16.5 (1), (2), (3) ou (4), 16.6 (1) ou (6) ou 16.8 (2) ou l'alinéa 22 f) ou tout règlement pris en vertu de ces dispositions;

d) enfreint l'article 16.3 ou 16.4, le paragraphe 16.5 (1), (2), (3) ou (4), 16.6 (1) ou (6) ou 16.8 (2) ou l'alinéa 22 f) ou tout règlement pris en vertu de ces dispositions.

Personne morale

(2) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui participe sciemment à la commission d'une infraction prévue à l'alinéa (1) a), b) ou c) ou qui ne prend pas de précautions raisonnables pour empêcher la personne morale de commettre une infraction prévue à l'alinéa (1) d).

Tentative

(2.1) Est coupable d'une infraction quiconque tente de commettre une infraction prévue au paragraphe (1).

Peines

(2.2) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction prévue par la présente loi est passible d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou d'une seule de ces peines. La personne morale qui est déclarée coupable d'une telle infraction est passible d'une amende maximale de 250 000 \$.

(2) Le paragraphe 28 (4) de la Loi est modifié par insertion de «ou (2)» après «paragraphe (1)».

9. (1) L'article 30 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c) préciser tout ce qui est mentionné comme étant prescrit aux articles 16.3 à 16.8;
- c.1) préciser les conditions qui doivent être remplies pour qu'il soit permis de fournir des services de règlement de dette moyennant paiement;
- c.2) préciser le montant maximal du paiement pour l'application du paragraphe 16.6 (1) ou préciser son mode de calcul, notamment la formule, le ratio ou le pourcentage à utiliser pour effectuer ce calcul;
- c.3) régir les conventions de services de règlement de dette, notamment les renseignements que les agences de recouvrement sont tenues de divulguer dans ces conventions;
- c.4) préciser les exigences relatives à la conclusion, à la modification, au renouvellement ou à la prorogation des conventions de services de règlement de dette;
- c.5) préciser les circonstances dans lesquelles il est interdit à une agence de recouvrement de fournir des services de règlement de dette à un débiteur;

- (p) providing for any transitional matter necessary for the effective implementation of this Act or the regulations.

(2) Section 30 of the Act is amended by adding the following subsection:

Trust accounts

(2) A trust account that a collection agency is required to hold shall be held in a separate account in Ontario designated as a trust account at a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), a trust corporation, a loan corporation or a credit union.

10. The Act is amended by adding the following section:

Transition, debt settlement services

32. Sections 16.3 to 16.10 do not apply to a debt settlement services agreement entered into before the day those sections come into force until the agreement is amended, renewed or extended on or after that day.

City of Toronto Act, 2006

11. Section 240 of the *City of Toronto Act, 2006* is amended by striking out “*Collection Agencies Act*” and substituting “*Collection and Debt Settlement Services Act*”.

Employment Standards Act, 2000

12. Subsections 127 (3) and (5) of the *Employment Standards Act, 2000* are amended by striking out “*Collection Agencies Act*” wherever that expression appears and substituting in each case “*Collection and Debt Settlement Services Act*”.

Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996

13. Subsection 4 (3) of the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* is amended by striking out “*Collection Agencies Act*” at the end and substituting “*Collection and Debt Settlement Services Act*”.

Financial Administration Act

14. Section 16.1 of the *Financial Administration Act* is amended by striking out “*Collection Agencies Act*” and substituting “*Collection and Debt Settlement Services Act*”.

Licence Appeal Tribunal Act, 1999

15. Subsection 11 (1) of the *Licence Appeal Tribunal Act, 1999* is amended by striking out “*Collection Agencies Act*” and substituting “*Collection and Debt Settlement Services Act*”.

Municipal Act, 2001

16. Section 304 of the *Municipal Act, 2001* is amended by striking out “*Collection Agencies Act*” and substituting “*Collection and Debt Settlement Services Act*”.

- p) prévoir toute mesure de transition nécessaire à la mise en application efficace de la présente loi ou des règlements.

(2) L'article 30 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Comptes en fiducie

(2) Les comptes en fiducie que les agences de recouvrement doivent tenir sont des comptes distincts, désignés comme comptes en fiducie, détenus en Ontario dans une banque figurant à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), une société de fiducie, une société de prêt ou une caisse populaire.

10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Disposition transitoire : services de règlement de dette

32. Les articles 16.3 à 16.10 ne s'appliquent pas à une convention de services de règlement de dette conclue avant le jour de l'entrée en vigueur de ces articles tant qu'elle n'est pas modifiée, renouvelée ou prorogée, ce jour-là ou par la suite.

Loi de 2006 sur la cité de Toronto

11. L'article 240 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* est modifié par remplacement de «*Loi sur les agences de recouvrement*» par «*Loi sur les services de recouvrement et de règlement de dette*».

Loi de 2000 sur les normes d'emploi

12. Les paragraphes 127 (3) et (5) de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* sont modifiés par remplacement de «*Loi sur les agences de recouvrement*» par «*Loi sur les services de recouvrement et de règlement de dette*» partout où figure ce titre.

Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments

13. Le paragraphe 4 (3) de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments* est modifié par remplacement de «*Loi sur les agences de recouvrement*» par «*Loi sur les services de recouvrement et de règlement de dette*» à la fin du paragraphe.

Loi sur l'administration financière

14. L'article 16.1 de la *Loi sur l'administration financière* est modifié par remplacement de «*Loi sur les agences de recouvrement*» par «*Loi sur les services de recouvrement et de règlement de dette*».

Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis

15. Le paragraphe 11 (1) de la *Loi de 1999 sur le Tribunal d'appel en matière de permis* est modifié par remplacement de «*Loi sur les agences de recouvrement*» par «*Loi sur les services de recouvrement et de règlement de dette*».

Loi de 2001 sur les municipalités

16. L'article 304 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* est modifié par remplacement de «*Loi sur les agences de recouvrement*» par «*Loi sur les services de recouvrement et de règlement de dette*».

Post-secondary Education Choice and Excellence Act, 2000

17. Subsections 10.5 (2) and (4) of the *Post-secondary Education Choice and Excellence Act, 2000* are amended by striking out “*Collection Agencies Act*” wherever that expression appears and substituting in each case “*Collection and Debt Settlement Services Act*”.

Private Career Colleges Act, 2005

18. Subsections 42 (2) and (4) of the *Private Career Colleges Act, 2005* are amended by striking out “*Collection Agencies Act*” wherever that expression appears and substituting in each case “*Collection and Debt Settlement Services Act*”.

Commencement

19. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Loi de 2000 favorisant le choix et l'excellence au niveau postsecondaire

17. Les paragraphes 10.5 (2) et (4) de la *Loi de 2000 favorisant le choix et l'excellence au niveau postsecondaire* sont modifiés par remplacement de «*Loi sur les agences de recouvrement*» par «*Loi sur les services de recouvrement et de règlement de dette*» partout où figure ce titre.

Loi de 2005 sur les collèges privés d'enseignement professionnel

18. Les paragraphes 42 (2) et (4) de la *Loi de 2005 sur les collèges privés d'enseignement professionnel* sont modifiés par remplacement de «*Loi sur les agences de recouvrement*» par «*Loi sur les services de recouvrement et de règlement de dette*» partout où figure ce titre.

Entrée en vigueur

19. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE 2 CONSUMER PROTECTION ACT, 2002

1. The French version of the definition of “supplier” in section 1 of the *Consumer Protection Act, 2002* is amended by striking out “en les vendant”.

2. The French version of the following provisions of the Act is amended by adding “écrite” after “copie” wherever that expression appears:

1. Subsection 28 (1) at the end.

2. Subsection 35 (1).

3. Section 42 of the Act is amended by adding the following subsection:

Minister's regulations

(2) In addition to the power of the Lieutenant Governor in Council to make regulations under section 123, the Minister may make regulations,

- (a) governing contents of direct agreements and requirements for making, renewing, amending or extending direct agreements;
- (b) requiring a supplier under a direct agreement to disclose to the consumer the information specified in the regulation, governing the content of the disclosure and requiring the supplier to take the other measures specified in the regulation to ensure that the consumer has received the disclosure.

4. (1) The French version of subsection 43 (1) of the Act is amended by adding “écrite” after “copie” at the end.

(2) Subsection 43 (1) of the Act, as amended by subsection (1), is repealed and the following substituted:

Cancellation: cooling-off period

(1) A consumer may, without any reason, cancel a direct agreement at any time from the date of entering into the agreement until,

- (a) 20 days, or such other period as is prescribed, after the consumer has received the written copy of the agreement and the supplier has met all the requirements for entering into the agreement, in the case of a direct agreement that requires the supplier to supply to the consumer a water heater or other goods or services that are prescribed; or
- (b) 10 days after the consumer has received the written copy of the agreement, in the case of all other direct agreements.

5. The Act is amended by adding the following section:

Restriction on time for performance

43.1 (1) Except in the circumstances that are pre-

ANNEXE 2 LOI DE 2002 SUR LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR

1. La version française de la définition de «fournisseur» à l'article 1 de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* est modifiée par suppression de «en les vendant».

2. La version française des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par insertion de «écrite» après «copie» :

1. Le paragraphe 28 (1) à la fin du paragraphe.

2. Le paragraphe 35 (1).

3. L'article 42 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements du ministre

(2) En plus du fait que le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vertu de l'article 123, le ministre peut, par règlement :

- a) régir le contenu des conventions directes et les exigences relatives à leur conclusion, à leur renouvellement, à leur modification ou à leur prorogation;
- b) exiger qu'un fournisseur visé par une convention directe divulgue au consommateur les renseignements précisés dans le règlement, régir les renseignements divulgués et exiger que le fournisseur prenne les autres mesures précisées dans le règlement pour s'assurer que le consommateur a reçu les renseignements divulgués.

4. (1) La version française du paragraphe 43 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «écrite» après «copie» à la fin du paragraphe.

(2) Le paragraphe 43 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Résiliation : délai de réflexion

(1) Le consommateur peut, à compter du jour où il a conclu une convention directe, résilier celle-ci sans aucun motif :

- a) dans les 20 jours, ou l'autre délai prescrit, après que le consommateur a reçu une copie écrite de la convention et que le fournisseur a satisfait à toutes les exigences relatives à la conclusion de celle-ci, dans le cas d'une convention directe exigeant que le fournisseur fournisse au consommateur un chauffe-eau ou d'autres marchandises ou services prescrits;
- b) dans les 10 jours après que le consommateur a reçu une copie écrite de la convention, pour toutes les autres conventions directes.

5. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Restriction relative au délai d'exécution

43.1 (1) Sauf dans les circonstances prescrites, le cas

scribed, if any, a supplier under a direct agreement that requires the supplier to supply to the consumer a water heater or other goods or services that are prescribed shall not supply the heater or the goods or services, as the case may be, until the period that the consumer has for cancelling the agreement under clause 43 (1) (a) has expired.

Unsolicited goods or services

(2) If a supplier supplies goods or services to a consumer in contravention of subsection (1), the goods or services are deemed to be unsolicited and subsections 13 (1), (2), (6), (7) and (8) apply to them.

Third party charges

(3) If a supplier supplies goods or services to a consumer in contravention of subsection (1) and the consumer incurs charges from a third party that are related to the supplier's contravention, including, but not limited to, the removal or return of any goods that the consumer is liable to return to the third party, the supplier is liable to reimburse the consumer for the amount of all those charges.

Recovery of amount

(4) The consumer may commence an action, in accordance with section 100, to recover the amount described in subsection (3) and may set off the amount against any amount owing to the supplier under any consumer agreement between the consumer and the supplier, other than the direct agreement described in subsection (1).

6. The French version of the following provisions of the Act is amended by adding "écrite" after "copie" wherever that expression appears:

1. Subsection 51 (1) at the end.
2. Subsection 92 (5) in the portion before clause (a).

Commencement

7. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Stronger Protection for Ontario Consumers Act, 2013* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 3, subsection 4 (2) and section 5 come into force a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

échéant, le fournisseur visé par une convention directe qui exige qu'il fournisse au consommateur un chauffe-eau ou d'autres marchandises ou services prescrits ne doit pas fournir le chauffe-eau ou les marchandises ou services, selon le cas, avant l'expiration du délai dont dispose le consommateur pour résilier la convention en vertu de l'alinéa 43 (1) a).

Marchandises ou services non sollicités

(2) Les marchandises ou services qu'un fournisseur fournit à un consommateur en contravention au paragraphe (1) sont réputés non sollicités et les paragraphes 13 (1), (2), (6), (7) et (8) s'y appliquent.

Frais imposés par un tiers

(3) Si un fournisseur fournit des marchandises ou des services à un consommateur en contravention au paragraphe (1) et que le consommateur se voit imposer des frais par un tiers relativement à la contravention du fournisseur, notamment des frais pour le retrait ou le retour de marchandises que le consommateur est tenu de retourner au tiers, le fournisseur est tenu de rembourser tous ces frais au consommateur.

Recouvrement du montant

(4) Le consommateur peut introduire une action, conformément à l'article 100, pour recouvrer le montant visé au paragraphe (3) et peut le déduire de tout montant qu'il doit au fournisseur aux termes de toute convention de consommation qu'il a conclue avec lui, à l'exception de la convention directe visée au paragraphe (1).

6. La version française des dispositions suivantes de la Loi est modifiée par insertion de «écrite» après «copie» :

1. Le paragraphe 51 (1) à la fin du paragraphe.
2. Le paragraphe 92 (5) dans le passage qui précède l'alinéa a).

Entrée en vigueur

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2013 renforçant la protection du consommateur ontarien* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 3, le paragraphe 4 (2) et l'article 5 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE 3
REAL ESTATE AND BUSINESS
BROKERS ACT, 2002**

1. The *Real Estate and Business Brokers Act, 2002* is amended by adding the following section:

Offers to purchase real estate

35.1 (1) No registrant shall,

- (a) while acting on behalf of a purchaser, present an offer to purchase real estate except if the offer is in writing;
- (b) represent to any person that a written offer to purchase real estate exists except if the offer is in writing.

Records

(2) A brokerage acting on behalf of a seller shall retain, for the period of time prescribed, copies of all written offers that it receives to purchase real estate or copies of all other prescribed documents related to those offers.

Request for inquiry by registrar

(3) A person who has made a written offer to purchase real estate or a registrant acting on behalf of such a person may request that the registrar make an inquiry to determine the number of written offers that the brokerage acting for a seller has received to purchase the real estate.

Inquiry

(4) On receiving a request under subsection (3), the registrar may make an inquiry of the brokerage and the brokerage shall,

- (a) respond within a reasonable period of time, or within the time that is prescribed; and
- (b) at the request of the registrar, provide the registrar with copies of the written offers or other documents that it is required to retain under subsection (2).

Disclosure by registrar

(5) The registrar shall determine the number of written offers that the brokerage has received to purchase the real estate and shall disclose the number of the offers as soon as practicable, or within the period of time that is prescribed, to the person who requested the inquiry under subsection (3), but shall not disclose the substance of any of the offers or the identity of the person making any of the offers.

Other action by registrar

(6) Nothing in this section limits the authority of the registrar to take any other action against a registrant that this Act authorizes the registrar to take.

2. Subsection 36 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**ANNEXE 3
LOI DE 2002 SUR LE COURTAGE
COMMERCIAL ET IMMOBILIER**

1. La *Loi de 2002 sur le courtage commercial et immobilier* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Offres d'achat de biens immobiliers

35.1 (1) Nulle personne inscrite ne doit :

- a) lorsqu'elle agit pour le compte d'un acheteur, présenter une offre d'achat pour un bien immobilier, sauf s'il s'agit d'une offre écrite;
- b) faire à quiconque une assertion selon laquelle il existe une offre d'achat écrite pour un bien immobilier, sauf s'il s'agit effectivement d'une offre écrite.

Dossiers

(2) La maison de courtage qui agit pour le compte d'un vendeur conserve, pendant la période prescrite, des copies de toutes les offres d'achat écrites qu'elle reçoit pour un bien immobilier ou des copies de tous les autres documents prescrits qui ont trait à ces offres.

Demande de prise de renseignements par le registrateur

(3) La personne qui a présenté une offre d'achat écrite pour un bien immobilier, ou la personne inscrite qui agit pour son compte, peut demander au registrateur de se renseigner pour déterminer le nombre d'offres d'achat écrites que la maison de courtage agissant pour le compte du vendeur a reçues pour le bien immobilier.

Demande de renseignements

(4) Lorsqu'il reçoit une demande présentée en vertu du paragraphe (3), le registrateur peut se renseigner auprès de la maison de courtage, laquelle doit :

- a) répondre dans un délai raisonnable ou dans le délai prescrit;
- b) à la demande du registrateur, lui fournir des copies des offres d'achat écrites ou des autres documents qu'elle est tenue de conserver en application du paragraphe (2).

Divulgence du registrateur

(5) Le registrateur détermine le nombre d'offres d'achat écrites que la maison de courtage a reçues pour le bien immobilier et divulgue ce nombre dès que matériellement possible, ou dans le délai prescrit, à la personne qui lui a demandé de se renseigner en vertu du paragraphe (3). Il ne doit toutefois pas divulguer la substance de ces offres ni l'identité des personnes qui les ont présentées.

Autres mesures du registrateur

(6) Le présent article n'a pas pour effet de limiter le pouvoir qu'a le registrateur de prendre toute autre mesure que la présente loi lui permet de prendre contre une personne inscrite.

2. Le paragraphe 36 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Commission and remuneration

(1) All commission or other remuneration payable to a brokerage in respect of a trade in real estate shall be an agreed amount or percentage of the sale price or rental price, as the case may be, or a combination of both.

If no agreement

(1.1) If there is no agreement as to the amount of the commission or other remuneration, the rate of it or other basis for determining it shall be that generally prevailing in the community where the real estate is located.

Commencement

3. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Stronger Protection for Ontario Consumers Act, 2013* receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Commission et rémunération

(1) La commission ou l'autre rémunération à payer à une maison de courtage à l'égard d'une opération immobilière correspond soit à une somme convenue, soit à un pourcentage convenu du prix de vente ou du loyer, selon le cas, ou à une combinaison des deux.

Absence d'accord

(1.1) En l'absence d'accord sur le montant de la commission ou de l'autre rémunération, son taux ou son mode de calcul est celui qui a généralement cours dans la localité où est situé le bien immobilier.

Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2013 renforçant la protection du consommateur ontarien* reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 1 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 56

**An Act to prohibit
certain restrictions on the use
of aggregates in performing
public sector construction work**

Ms Jones

Private Member's Bill

1st Reading April 22, 2013
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 56

**Loi interdisant certaines restrictions
frappant l'utilisation d'agrégats
lors de la réalisation de travaux
de construction pour le secteur public**

M^{me} Jones

Projet de loi de député

1^{re} lecture 22 avril 2013
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill prohibits any person or body that forms part of the public sector from refusing to consider a bid for construction work or from refusing to enter into a contract for construction work for the sole reason that the work, or any part of it, can or will be performed using aggregates that are not newly produced. The term “public sector” is broadly defined.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi interdit à toute personne ou à tout organisme faisant partie du secteur public de refuser d'étudier une offre pour des travaux de construction ou de refuser de conclure un contrat pour la réalisation de tels travaux au seul motif que tout ou partie de ces travaux seront réalisés, ou pourront l'être, à l'aide d'agrégats qui ne sont pas nouvellement produits. Le terme «secteur public» est pris au sens large.

**An Act to prohibit
certain restrictions on the use
of aggregates in performing
public sector construction work**

Preamble

Ontario residents expect the Government of Ontario to take a leadership role in balancing the relationship between primary aggregate extraction and secondary aggregate recycling, the latter of which contributes to preserving the environment.

Ontario residents expect the Government of Ontario and the broader public sector, including government-funded institutions, to conduct business in a sustainable way that is both operationally and economically viable.

Ontario residents also expect that, where appropriate, recycled aggregates will be fairly considered for use in all construction contracts entered into by the Government of Ontario and the broader public sector. This allows for a better balance between the need for primary aggregate extraction and secondary aggregate recycling in Ontario.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“aggregate” has the same meaning as in the *Aggregate Resources Act*; (“agrégats”)

“construction work” means constructing, altering, decorating, repairing or demolishing buildings, structures, roads, sewers, water or gas mains, pipe lines, tunnels, bridges, canals or other works at a site or performing other work of a similar nature that is prescribed by the regulations made under this Act; (“travaux de construction”)

“public sector” means,

- (a) the Crown in right of Ontario, an agency thereof, or an authority, a board, a commission, a corporation, an office or an organization of persons, a majority of whose directors, members or officers are appointed or chosen by or under the authority of the Lieutenant Governor in Council or a member of the Executive Council,

**Loi interdisant certaines restrictions
frappant l'utilisation d'agrégats
lors de la réalisation de travaux
de construction pour le secteur public**

Préambule

Les résidents de l'Ontario s'attendent que le gouvernement de leur province joue un rôle moteur dans l'équilibre de la relation entre l'extraction d'agrégats primaires et le recyclage d'agrégats secondaires, cette dernière activité contribuant à préserver l'environnement.

Les résidents de l'Ontario s'attendent que le gouvernement de leur province et le secteur parapublic, notamment les institutions financées par le gouvernement, exercent leurs activités d'une manière durable ainsi que viable tant au plan opérationnel qu'économique.

Les résidents de l'Ontario s'attendent aussi que, lorsque les conditions s'y prêtent, l'utilisation d'agrégats recyclés soit envisagée de manière équitable dans tous les contrats conclus par le gouvernement de l'Ontario et le secteur parapublic pour la réalisation de travaux de construction. Ceci favorise un meilleur équilibre entre les impératifs liés à l'extraction d'agrégats primaires et ceux liés au recyclage d'agrégats secondaires en Ontario.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agrégats» S'entend au sens de la *Loi sur les ressources en agrégats*. («aggregate»)

«secteur public» S'entend de ce qui suit :

- a) la Couronne du chef de l'Ontario, les organismes qui en relèvent, ainsi que les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux ou organisations de personnes dont la majorité des administrateurs, des membres ou des dirigeants sont nommés ou choisis par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par un membre du Conseil exécutif, ou sous leur autorité;
- b) les municipalités de l'Ontario;
- c) les conseils locaux au sens de la *Loi sur les affaires municipales* ainsi que les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux ou organisations de personnes dont tout ou partie des membres, des administrateurs ou des dirigeants sont

- (b) the corporation of a municipality in Ontario,
 - (c) a local board as defined by the *Municipal Affairs Act* or an authority, a board, a commission, a corporation, an office or an organization of persons, some or all of whose members, directors or officers are appointed or chosen by or under the authority of the council of the corporation of a municipality in Ontario,
 - (d) a board as defined in the *Education Act*,
 - (e) a university in Ontario or a college of applied arts and technology or post-secondary institution in Ontario, whether or not affiliated with a university, the enrolments of which are counted for purposes of calculating annual operating grants entitlements,
 - (f) a hospital referred to in the list of hospitals and their grades and classifications maintained by the Minister of Health and Long-Term Care under the *Public Hospitals Act* or a private hospital operated under the authority of a licence issued under the *Private Hospitals Act*,
 - (g) a corporation with share capital, at least 90 per cent of the issued shares of which are beneficially held by or for an employer or employers described in clauses (a) to (f), and every wholly-owned subsidiary thereof,
 - (h) a corporation without share capital, the majority of whose members, directors or officers are members of, or are appointed or chosen by or under the authority of, an employer or employers described in clauses (a) to (f), or a wholly-owned subsidiary thereof,
 - (i) a board of health under the *Health Protection and Promotion Act*,
 - (j) the Office of the Lieutenant Governor of Ontario, the Office of the Assembly, a member of the Assembly or the offices of persons appointed on an address of the Assembly,
 - (k) any authority, board, commission, corporation, office, person or organization of persons, or any class of authorities, boards, commissions, corporations, offices, persons or organizations of persons, prescribed by the regulations made under this Act,
 - (l) Hydro One Inc. or any of its subsidiaries, and
 - (m) Ontario Power Generation Inc. or any of its subsidiaries. ("secteur public")
- nommés ou choisis par le conseil d'une municipalité de l'Ontario, ou sous son autorité;
- d) les conseils au sens de la *Loi sur l'éducation*;
 - e) les universités de l'Ontario ainsi que les collèges d'arts appliqués et de technologie ou les établissements postsecondaires de l'Ontario — qu'ils soient affiliés ou non à une université — dont l'effectif entre dans le calcul des subventions de fonctionnement annuelles auxquelles ils ont droit;
 - f) les hôpitaux mentionnés sur la liste des hôpitaux et de leurs classes et catégories que tient le ministre de la Santé et des Soins de longue durée aux termes de la *Loi sur les hôpitaux publics* et les hôpitaux privés exploités aux termes d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les hôpitaux privés*;
 - g) les personnes morales avec capital-actions dont au moins 90 pour cent des actions émises sont détenues à titre bénéficiaire par un ou plusieurs employeurs visés aux alinéas a) à f) ou pour leur compte, ainsi que les filiales en propriété exclusive de ces personnes morales;
 - h) les personnes morales sans capital-actions dont la majorité des membres, des administrateurs ou des dirigeants sont nommés ou choisis par un ou plusieurs des employeurs visés aux alinéas a) à f) ou sous leur autorité, ou en sont membres, ainsi que les filiales en propriété exclusive de ces personnes morales;
 - i) les conseils de santé visés par la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*;
 - j) le Bureau du lieutenant-gouverneur de l'Ontario, le Bureau de l'Assemblée, les députés à l'Assemblée ou les bureaux des personnes nommées sur adresse de l'Assemblée;
 - k) les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux, personnes ou organisations de personnes, ou les catégories de ceux-ci, qui sont prescrits par les règlements pris en vertu de la présente loi;
 - l) Hydro One Inc. ou ses filiales;
 - m) Ontario Power Generation Inc. ou ses filiales. («public sector»)
- «travaux de construction» Construction, transformation, décoration, réparation ou démolition de bâtiments, d'ouvrages, de routes, d'égouts, de conduites d'eau ou de gaz, de canalisations, de tunnels, de ponts, de canaux et autres travaux accessoires, effectués sur des lieux, ou réalisation d'autres travaux de nature similaire qui sont prescrits par les règlements pris en vertu de la présente loi. («construction work»)

Usage of aggregates to perform construction work

2. (1) No person or body that forms part of the public sector shall, in calling for tenders for any construction work, refuse to consider a bid for the sole reason that it proposes that the work, or any part of it, can or will be performed using aggregates that are not newly produced.

Utilisation d'agrégats pour la réalisation de travaux de construction

2. (1) Nulle personne ou nul organisme faisant partie du secteur public ne doit, dans le cadre d'appels d'offres pour des travaux de construction, refuser d'étudier une offre au seul motif qu'elle propose que tout ou partie des travaux soient réalisés, ou puissent l'être, à l'aide d'agrégats qui ne sont pas nouvellement produits.

Same, contract

(2) No person or body that forms part of the public sector shall refuse to enter into a contract for the performance of construction work for the sole reason that the contract permits or requires the work, or any part of it, to be performed using aggregates that are not newly produced.

Regulations

3. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) doing anything described as prescribed in the definition of “construction work” in section 1 or clause (k) of the definition of “public sector” in that section;
- (b) specifying what constitutes aggregates that are not newly produced for the purposes of section 2;
- (c) exempting any person or body or class of person or body from any provision of this Act or the regulations made under this Act, and prescribing conditions or restrictions that apply in respect of an exemption;
- (d) governing transitional matters that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary to implement this Act or the regulations made under it.

Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Aggregate Recycling Promotion Act, 2013*.

Idem : contrat

(2) Nulle personne ou nul organisme faisant partie du secteur public ne doit refuser de conclure un contrat pour la réalisation de travaux de construction au seul motif qu'il autorise ou exige que tout ou partie des travaux soient réalisés à l'aide d'agréats qui ne sont pas nouvellement produits.

Rèlements

3. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) faire tout ce qui est décrit comme étant prescrit dans la définition de «travaux de construction» à l'article 1 ou à l'alinéa k) de la définition de «secteur public» au même article;
- b) préciser, pour l'application de l'article 2, en quoi consistent des agrégats qui ne sont pas nouvellement produits;
- c) soustraire des personnes ou des organismes, ou des catégories de personnes ou d'organismes, à l'application d'une disposition de la présente loi ou de ses règlements d'application et prescrire les conditions ou restrictions applicables à ces dispenses;
- d) régir les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires pour la mise en application de la présente loi ou de ses règlements d'application.

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur la promotion du recyclage des agrégats*.



Document
Publication

2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
63 ELIZABETH II, 2014

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
63 ELIZABETH II, 2014

Bill 56

**An Act to prohibit
certain restrictions on the use
of aggregates in performing
public sector construction work**

Ms S. Jones

Private Member's Bill

1st Reading	April 22, 2013
2nd Reading	September 26, 2013
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on Finance and Economic Affairs and as reported
to the Legislative Assembly April 3, 2014)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 56

**Loi interdisant certaines restrictions
frappant l'utilisation d'agrégats
lors de la réalisation de travaux
de construction pour le secteur public**

M^{me} S. Jones

Projet de loi de député

1 ^{re} lecture	22 avril 2013
2 ^e lecture	26 septembre 2013
3 ^e lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent des finances
et des affaires économiques et rapporté
à l'Assemblée législative le 3 avril 2014)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~striketrough~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

EXPLANATORY NOTE

The Bill prohibits any person or body that forms part of the public sector from refusing to consider a bid for construction work or from refusing to enter into a contract for construction work for the sole reason that the work, or any part of it, can or will be performed using acceptable recycled aggregates. Acceptable recycled aggregates are defined as aggregates that are not newly produced and that are not materials obtained from the demolition of a building. The term “public sector” is broadly defined.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi interdit à toute personne ou à tout organisme faisant partie du secteur public de refuser d'étudier une offre pour des travaux de construction ou de refuser de conclure un contrat pour la réalisation de tels travaux au seul motif que tout ou partie de ces travaux seront réalisés, ou pourront l'être, à l'aide d'agrégats recyclés acceptables. Ceux-ci sont définis comme des agrégats qui ne sont pas nouvellement produits et qui ne sont pas des matières provenant de la démolition d'un bâtiment. Le terme «secteur public» est pris au sens large.

**An Act to prohibit
certain restrictions on the use
of aggregates in performing
public sector construction work**

**Loi interdisant certaines restrictions
frappant l'utilisation d'agrégats
lors de la réalisation de travaux
de construction pour le secteur public**

Preamble

Ontario residents expect the Government of Ontario to take a leadership role in balancing the relationship between primary aggregate extraction and secondary aggregate recycling, the latter of which contributes to preserving the environment.

Ontario residents expect the Government of Ontario and the broader public sector, including government-funded institutions, to conduct business in a sustainable way that is both operationally and economically viable.

Ontario residents also expect that, where appropriate, recycled aggregates will be fairly considered for use in all construction contracts entered into by the Government of Ontario and the broader public sector. This allows for a better balance between the need for primary aggregate extraction and secondary aggregate recycling in Ontario.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“acceptable recycled aggregates” means aggregates that are not newly produced and that are not materials obtained from the demolition of a building; (“agrégats recyclés acceptables”)

“aggregate” has the same meaning as in the *Aggregate Resources Act*; (“agrégats”)

“construction work” means constructing, altering, decorating, repairing or demolishing buildings, structures, roads, sewers, water or gas mains, pipe lines, tunnels, bridges, canals or other works at a site or performing other work of a similar nature that is prescribed by the regulations made under this Act; (“travaux de construction”)

“public sector” means,

- (a) the Crown in right of Ontario, an agency thereof, or an authority, a board, a commission, a corporation, an office or an organization of persons, a majority

Préambule

Les résidents de l'Ontario s'attendent que le gouvernement de leur province joue un rôle moteur dans l'équilibre de la relation entre l'extraction d'agrégats primaires et le recyclage d'agrégats secondaires, cette dernière activité contribuant à préserver l'environnement.

Les résidents de l'Ontario s'attendent que le gouvernement de leur province et le secteur parapublic, notamment les institutions financées par le gouvernement, exercent leurs activités d'une manière durable ainsi que viable tant au plan opérationnel qu'économique.

Les résidents de l'Ontario s'attendent aussi que, lorsque les conditions s'y prêtent, l'utilisation d'agrégats recyclés soit envisagée de manière équitable dans tous les contrats conclus par le gouvernement de l'Ontario et le secteur parapublic pour la réalisation de travaux de construction. Ceci favorise un meilleur équilibre entre les impératifs liés à l'extraction d'agrégats primaires et ceux liés au recyclage d'agrégats secondaires en Ontario.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agrégats» S'entend au sens de la *Loi sur les ressources en agrégats*. («aggregate»)

«agrégats recyclés acceptables» Agrégats qui ne sont pas nouvellement produits et qui ne sont pas des matières provenant de la démolition d'un bâtiment. («acceptable recycled aggregates»)

«secteur public» S'entend de ce qui suit :

- a) la Couronne du chef de l'Ontario, les organismes qui en relèvent, ainsi que les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux ou organisations de personnes dont la majorité des administrateurs, des membres ou des dirigeants sont nommés ou choisis par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par un membre du Conseil exécutif, ou sous leur autorité;
- b) les municipalités de l'Ontario;

of whose directors, members or officers are appointed or chosen by or under the authority of the Lieutenant Governor in Council or a member of the Executive Council,

- (b) the corporation of a municipality in Ontario,
- (c) a local board as defined by the *Municipal Affairs Act* or an authority, a board, a commission, a corporation, an office or an organization of persons, some or all of whose members, directors or officers are appointed or chosen by or under the authority of the council of the corporation of a municipality in Ontario,
- (d) a board as defined in the *Education Act*,
- (e) a university in Ontario or a college of applied arts and technology or post-secondary institution in Ontario, whether or not affiliated with a university, the enrolments of which are counted for purposes of calculating annual operating grants entitlements,
- (f) a hospital referred to in the list of hospitals and their grades and classifications maintained by the Minister of Health and Long-Term Care under the *Public Hospitals Act* or a private hospital operated under the authority of a licence issued under the *Private Hospitals Act*,
- (g) a corporation with share capital, at least 90 per cent of the issued shares of which are beneficially held by or for an employer or employers described in clauses (a) to (f), and every wholly-owned subsidiary thereof,
- (h) a corporation without share capital, the majority of whose members, directors or officers are members of, or are appointed or chosen by or under the authority of, an employer or employers described in clauses (a) to (f), or a wholly-owned subsidiary thereof,
- (i) a board of health under the *Health Protection and Promotion Act*,
- (j) the Office of the Lieutenant Governor of Ontario, the Office of the Assembly, a member of the Assembly or the offices of persons appointed on an address of the Assembly,
- (k) any authority, board, commission, corporation, office, person or organization of persons, or any class of authorities, boards, commissions, corporations, offices, persons or organizations of persons, prescribed by the regulations made under this Act,
- (l) Hydro One Inc. or any of its subsidiaries, and
- (m) Ontario Power Generation Inc. or any of its subsidiaries. («secteur public»)

- c) les conseils locaux au sens de la *Loi sur les affaires municipales* ainsi que les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux ou organisations de personnes dont tout ou partie des membres, des administrateurs ou des dirigeants sont nommés ou choisis par le conseil d'une municipalité de l'Ontario, ou sous son autorité;
 - d) les conseils au sens de la *Loi sur l'éducation*;
 - e) les universités de l'Ontario ainsi que les collèges d'arts appliqués et de technologie ou les établissements postsecondaires de l'Ontario — qu'ils soient affiliés ou non à une université — dont l'effectif entre dans le calcul des subventions de fonctionnement annuelles auxquelles ils ont droit;
 - f) les hôpitaux mentionnés sur la liste des hôpitaux et de leurs classes et catégories que tient le ministre de la Santé et des Soins de longue durée aux termes de la *Loi sur les hôpitaux publics* et les hôpitaux privés exploités aux termes d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur les hôpitaux privés*;
 - g) les personnes morales avec capital-actions dont au moins 90 pour cent des actions émises sont détenues à titre bénéficiaire par un ou plusieurs employeurs visés aux alinéas a) à f) ou pour leur compte, ainsi que les filiales en propriété exclusive de ces personnes morales;
 - h) les personnes morales sans capital-actions dont la majorité des membres, des administrateurs ou des dirigeants sont nommés ou choisis par un ou plusieurs des employeurs visés aux alinéas a) à f) ou sous leur autorité, ou en sont membres, ainsi que les filiales en propriété exclusive de ces personnes morales;
 - i) les conseils de santé visés par la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*;
 - j) le Bureau du lieutenant-gouverneur de l'Ontario, le Bureau de l'Assemblée, les députés à l'Assemblée ou les bureaux des personnes nommées sur adresse de l'Assemblée;
 - k) les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux, personnes ou organisations de personnes, ou les catégories de ceux-ci, qui sont prescrits par les règlements pris en vertu de la présente loi;
 - l) Hydro One Inc. ou ses filiales;
 - m) Ontario Power Generation Inc. ou ses filiales. («public sector»)
- «travaux de construction» Construction, transformation, décoration, réparation ou démolition de bâtiments, d'ouvrages, de routes, d'égouts, de conduites d'eau ou de gaz, de canalisations, de tunnels, de ponts, de canaux et autres travaux accessoires, effectués sur des lieux, ou réalisation d'autres travaux de nature similaire qui sont prescrits par les règlements pris en vertu de la présente loi. («construction work»)

Usage of aggregates to perform construction work

2. (1) No person or body that forms part of the public sector shall, in calling for tenders for any construction work, refuse to consider a bid for the sole reason that it proposes that the work, or any part of it, can or will be performed using ~~aggregates that are not newly produced~~ acceptable recycled aggregates.

Same, contract

(2) No person or body that forms part of the public sector shall refuse to enter into a contract for the performance of construction work for the sole reason that the contract permits or requires the work, or any part of it, to be performed using ~~aggregates that are not newly produced~~ acceptable recycled aggregates.

Regulations

3. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) doing anything described as prescribed in the definition of “construction work” in section 1 or clause (k) of the definition of “public sector” in that section;
- ~~— (b) specifying what constitutes aggregates that are not newly produced for the purposes of section 2;~~
- ~~— (b) specifying what constitutes acceptable recycled aggregates;~~
- (c) exempting any person or body or class of person or body from any provision of this Act or the regulations made under this Act, and prescribing conditions or restrictions that apply in respect of an exemption;
- (d) governing transitional matters that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, are necessary to implement this Act or the regulations made under it.

Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Aggregate Recycling Promotion Act, 2014*.

Utilisation d'agrégats pour la réalisation de travaux de construction

2. (1) Nulle personne ou nul organisme faisant partie du secteur public ne doit, dans le cadre d'appels d'offres pour des travaux de construction, refuser d'étudier une offre au seul motif qu'elle propose que tout ou partie des travaux soient réalisés, ou puissent l'être, à l'aide d'~~agrégats qui ne sont pas nouvellement produits~~ d'agrégats recyclés acceptables.

Idem : contrat

(2) Nulle personne ou nul organisme faisant partie du secteur public ne doit refuser de conclure un contrat pour la réalisation de travaux de construction au seul motif qu'il autorise ou exige que tout ou partie des travaux soient réalisés à l'aide d'~~agrégats qui ne sont pas nouvellement produits~~ d'agrégats recyclés acceptables.

Règlements

3. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) faire tout ce qui est décrit comme étant prescrit dans la définition de «travaux de construction» à l'article 1 ou à l'alinéa k) de la définition de «secteur public» au même article;
- ~~— b) préciser, pour l'application de l'article 2, en quoi consistent des agrégats qui ne sont pas nouvellement produits;~~
- ~~— b) préciser en quoi consistent des agrégats recyclés acceptables;~~
- c) soustraire des personnes ou des organismes, ou des catégories de personnes ou d'organismes, à l'application d'une disposition de la présente loi ou de ses règlements d'application et prescrire les conditions ou restrictions applicables à ces dispenses;
- d) régir les questions transitoires qui, à son avis, sont nécessaires pour la mise en application de la présente loi ou de ses règlements d'application.

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2014 sur la promotion du recyclage des agrégats*.



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 57

**An Act to recognize
Brockville as the birthplace
of the National Flag of Canada**

Mr. Clark

Private Member's Bill

1st Reading April 24, 2013
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 57

**Loi visant à reconnaître
Brockville comme étant le berceau
du drapeau national du Canada**

M. Clark

Projet de loi de député

1^{re} lecture 24 avril 2013
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill recognizes Brockville, Ontario as the birthplace of the National Flag of Canada.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi reconnaît Brockville, en Ontario, comme étant le berceau du drapeau national du Canada.

**An Act to recognize
Brockville as the birthplace
of the National Flag of Canada**

Preamble

On February 15, 1965, the National Flag of Canada was raised for the first time on Parliament Hill.

Canadians today share a tremendous sense of pride for our national flag and the Maple Leaf has become symbolic around the world for the values of freedom and tolerance Canada represents. The journey from design to a place in the hearts of Canadians was difficult and its success can be attributed to a plan devised in the City of Brockville.

To survive “The Great Flag Debate”, Canada’s flag needed a champion to steer it through an all-party Parliamentary Flag Committee, the House of Commons and the Senate. The Hon. John Ross Matheson, MP for Leeds County, was that champion. Although chosen by Prime Minister Lester B. Pearson to be chairman of the Flag Committee, Matheson suggested the role of Project Manager would be a better fit. Working long hours, many from his home on North Augusta Road in Brockville, Matheson developed the strategy to ensure the Maple Leaf design was on the final selection board when the 15-member committee made its decision. His powers of persuasion and quiet diplomacy during this process — which lasted only six short weeks — succeeded tremendously and the committee endorsed Matheson’s design by a 14-0 vote on October 22, 1964.

Although much more controversy followed during the debate in the House of Commons, the design steered by Matheson through the committee was ultimately approved by a vote of 163-78 at 2 a.m. on December 15, 1964.

The Senate approved it two days later on December 17 and Queen Elizabeth II would approve Canada’s new flag on Christmas Eve. The Royal Proclamation was signed January 28, 1965 when Prime Minister Pearson and Leader of the Official Opposition John Diefenbaker were in London for the funeral of Sir Winston Churchill.

Of Matheson’s role, Alistair B. Fraser wrote in his book *The Flags of Canada*: “The fact that Matheson succeeded gloriously earned him the Prime Minister’s appreciative appellation: ‘the man who had more to do with it than any other.’”

**Loi visant à reconnaître
Brockville comme étant le berceau
du drapeau national du Canada**

Préambule

Le 15 février 1965, le drapeau national du Canada est hissé pour la première fois sur la Colline du Parlement.

Aujourd’hui, les Canadiens et les Canadiennes sont extrêmement fiers de leur drapeau, et l’unifolié est devenu dans le monde entier un symbole des valeurs de liberté et de tolérance portées par le Canada. Entre le moment de sa conception et celui où il a gagné une place dans le cœur des Canadiens, le drapeau national a connu un parcours laborieux, dont l’aboutissement peut être attribué à un plan mis au point dans la cité de Brockville.

Pour survivre au «grand débat sur le drapeau», le drapeau du Canada avait besoin d’un champion qui lui ferait franchir les étapes du comité parlementaire multipartite sur le drapeau, de la Chambre des communes et du Sénat. Ce champion a été l’honorable John Ross Matheson, député du comté de Leeds. Bien que le premier ministre Lester B. Pearson l’ait choisi pour présider le comité sur le drapeau, M. Matheson a suggéré que le rôle de chef de projet lui conviendrait mieux. Après de longues heures de travail, souvent à son domicile du chemin North Augusta à Brockville, M. Matheson a mis au point une stratégie pour faire en sorte que l’unifolié fasse partie des dessins soumis au jury de sélection lorsque le comité composé de 15 membres prendrait sa décision finale. Son pouvoir de persuasion et sa diplomatie discrète tout au long de ce processus — qui n’a duré que six courtes semaines — ont porté leurs fruits et le comité a approuvé le dessin défendu par M. Matheson par un vote de 14 voix contre zéro le 22 octobre 1964.

Le débat à la Chambre des communes a été beaucoup plus houleux, mais le dessin piloté avec succès par M. Matheson à l’étape du comité a fini par être approuvé par un vote de 163 voix contre 78 le 15 décembre 1964 à 2 heures du matin.

L’approbation du Sénat a suivi deux jours plus tard, le 17 décembre, et la reine Elizabeth II a approuvé le nouveau drapeau canadien la veille de Noël. La proclamation royale a été signée le 28 janvier 1965, lorsque le premier ministre Pearson et le chef de l’opposition officielle John Diefenbaker étaient à Londres pour assister aux funérailles de Sir Winston Churchill.

À propos du rôle joué par M. Matheson, Alistair B. Fraser écrit ceci dans son ouvrage intitulé *The Flags of Canada* : «L’éclatant succès remporté par M. Matheson lui a valu d’être appelé par le premier ministre reconnaissant ‘celui qui y a contribué plus que tout autre’.»

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Birthplace of the National Flag of Canada

1. Brockville, Ontario is recognized as the birthplace of the National Flag of Canada.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Birthplace of the National Flag of Canada Act, 2013*.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Berceau du drapeau national du Canada

1. Brockville, en Ontario, est reconnue comme étant le berceau du drapeau national du Canada.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur le berceau du drapeau national du Canada*.



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 58

**An Act to proclaim
Meningitis Awareness Day**

Mr. Singh

Private Member's Bill

1st Reading April 24, 2013
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 58

**Loi proclamant le Jour
de la sensibilisation à la méningite**

M. Singh

Projet de loi de député

1^{re} lecture 24 avril 2013
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims April 24 in each year as Meningitis Awareness Day.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le 24 avril de chaque année Jour de la sensibilisation à la méningite.

An Act to proclaim Meningitis Awareness Day

Preamble

Meningitis is a serious infection caused by inflammation of the lining around the brain and spinal cord. Often mistaken for the flu, it can kill or maim within hours. It strikes approximately 1,000 Canadians each year, mostly children and teenagers. Meningitis knows no boundaries based on wealth, colour, creed or country.

Approximately 10 per cent of individuals who contract the disease will die. Of those who survive, up to one in five will suffer permanent disabilities such as hearing loss, neurological damage or limb amputation.

Meningitis spreads through bacteria being transmitted by sharing personal items such as eating utensils, and by coughing, sneezing, kissing and engaging in other close physical contact.

Better awareness and increased vaccination rates will help prevent the spread of the disease.

Meningitis Relief Canada (MRC) is a registered Canadian charity with a mandate to improve the lives of individuals and families affected by meningitis. Its mission is to educate and raise awareness of meningitis among the public and healthcare professionals so as to prevent death and disability from the disease. It also provides grief and bereavement counselling, financial assistance and support services to those affected by meningitis in Canada.

April 24 in each year is World Meningitis Day. Proclaiming April 24 as Meningitis Awareness Day in Ontario supports the work of MRC by dedicating a day to heighten awareness of the disease and to share best practices, information and research, which are essential to ensuring that no family loses a loved one to this terrible disease.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Meningitis Awareness Day

1. April 24 in each year is proclaimed as Meningitis Awareness Day.

Loi proclamant le Jour de la sensibilisation à la méningite

Préambule

La méningite est une infection grave causée par l'inflammation de l'enveloppe du cerveau et de la moelle épinière. Cette maladie, que l'on confond souvent avec la grippe, peut tuer ou causer de graves séquelles en l'espace de quelques heures. Elle frappe environ 1 000 Canadiens et Canadiennes chaque année, principalement des enfants et des adolescents, sans égard au statut social, à la couleur de la peau, aux croyances ou à l'origine nationale.

Environ 10 % des personnes qui contractent la maladie en mourront. Près d'un survivant sur cinq sera atteint d'une invalidité permanente comme une perte auditive, des lésions neurologiques ou l'amputation d'un membre.

La méningite se propage au moyen de bactéries transmises par le partage d'articles personnels tels que des ustensiles et par la toux, l'éternuement, le baiser et d'autres contacts physiques étroits.

Une plus grande sensibilisation ainsi que l'augmentation des taux de vaccination contribueront à prévenir la propagation de la maladie.

Meningitis Relief Canada (MRC) est un organisme de bienfaisance canadien enregistré dont le mandat est d'améliorer la vie des personnes ayant contracté la méningite et des membres de leur famille. Sa mission est de former et de sensibiliser le public et les professionnels de la santé à cette maladie de manière à prévenir l'invalidité et les décès qu'elle entraîne. L'organisme fournit également des services d'appui aux personnes en deuil, de l'aide financière et des services de soutien aux personnes touchées par la méningite au Canada.

Le 24 avril de chaque année est la Journée mondiale de la méningite. La proclamation du 24 avril comme Jour de la sensibilisation à la méningite en Ontario appuie le travail de MRC en consacrant une journée à l'augmentation de la sensibilisation à la maladie et au partage des pratiques exemplaires, de l'information et de la recherche, qui sont essentiels si on veut faire en sorte qu'aucune famille ne perde un être cher en raison de cette terrible maladie.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Jour de la sensibilisation à la méningite

1. Le 24 avril de chaque année est proclamé Jour de la sensibilisation à la méningite.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Meningitis Awareness Day Act, 2013*.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur le Jour de la sensibilisation à la méningite*.



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 59

Projet de loi 59

**An Act to amend the
Health Protection and Promotion Act
to require food service premises
to provide nutritional information**

**Loi modifiant la Loi sur la
protection et la promotion de la santé
pour obliger les lieux de restauration
à indiquer l'information nutritionnelle**

Ms Gélinas



M^{me} Gélinas

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading April 29, 2013
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 29 avril 2013
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Health Protection and Promotion Act* to require all persons who own or operate a food service premise that is part of a chain of food service premises with a minimum of five locations in Ontario and a gross annual revenue of over \$5 million to do the following:

1. Display the number of calories contained in the food and drink items that are sold or served for immediate consumption or in a form that is for immediate consumption either on the premise or elsewhere, at the food service premise.
2. Make available brochures that provide nutritional information for the food and drink items sold or served for immediate consumption or in a form that is for immediate consumption either on the premise or elsewhere, at the food service premise.
3. Indicate high and very high sodium content of food and drink items sold or served for immediate consumption or in a form that is for immediate consumption either on the premise or elsewhere, at the food service premise.

The Bill makes it an offence to contravene these requirements and imposes fines for a first, second and subsequent offence.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* pour obliger les personnes qui sont propriétaires ou exploitants d'un lieu de restauration qui fait partie d'une chaîne de lieux de restauration comptant au moins cinq emplacements en Ontario et dont le chiffre d'affaires annuel brut dépasse 5 millions de dollars à faire ce qui suit :

1. Afficher au lieu de restauration le nombre de calories que contiennent les aliments et les boissons qui sont vendus ou servis pour la consommation immédiate ou sous une forme destinée à la consommation immédiate sur place ou ailleurs.
2. Rendre accessibles au lieu de restauration des brochures indiquant l'information nutritionnelle relative aux aliments et aux boissons qui sont vendus ou servis pour la consommation immédiate ou sous une forme destinée à la consommation immédiate sur place ou ailleurs.
3. Indiquer au lieu de restauration la teneur élevée et très élevée en sodium des aliments et des boissons qui sont vendus ou servis pour la consommation immédiate ou sous une forme destinée à la consommation immédiate sur place ou ailleurs.

Le projet de loi érige en infraction le non-respect de ces exigences et impose des amendes pour une première et une deuxième infraction ainsi que pour toute infraction subséquente.

**An Act to amend the
Health Protection and Promotion Act
to require food service premises
to provide nutritional information**

**Loi modifiant la Loi sur la
protection et la promotion de la santé
pour obliger les lieux de restauration
à indiquer l'information nutritionnelle**

Note: This Act amends the *Health Protection and Promotion Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. The *Health Protection and Promotion Act* is amended by adding the following section:

1. La *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Food service premise

Lieu de restauration

16.1 (1) In this section,

16.1 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

“food service premise” means any food premise where food or drink items are sold or served for immediate consumption or in a form that is for immediate consumption either on the premise or elsewhere.

«lieu de restauration» Tout dépôt d'aliments où sont vendus ou servis des aliments ou des boissons pour la consommation immédiate ou sous une forme destinée à la consommation immédiate sur place ou ailleurs.

Application

Champ d'application

(2) This section applies to all persons who own or operate a food service premise that is part of a chain of food service premises that has a minimum of five locations in Ontario and a gross annual revenue of over \$5 million.

(2) Le présent article s'applique à quiconque est propriétaire ou exploitant d'un lieu de restauration qui fait partie d'une chaîne de lieux de restauration comptant au moins cinq emplacements en Ontario et dont le chiffre d'affaires annuel brut dépasse 5 millions de dollars.

Same

Idem

(3) For the purposes of subsection (2), a person who owns or operates a food service premise includes a franchisor and a person who owns or operates the premise indirectly through a subsidiary.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), un franchiséur est également considéré comme étant propriétaire ou exploitant d'un lieu de restauration, de même qu'une personne qui en est propriétaire ou qui l'exploite de façon indirecte par l'entremise d'une filiale.

Number of calories to be displayed

Affichage du nombre de calories

(4) A person to whom this section applies shall display the number of calories per serving of all food and drink items, including all varieties, flavours and sizes of such items that are sold or served for immediate consumption or in a form that is for immediate consumption on the premise or elsewhere, at the food service premise that the person owns or operates.

(4) Toute personne à laquelle s'applique le présent article affiche au lieu de restauration dont elle est propriétaire ou exploitant le nombre de calories par portion que contiennent tous les aliments et toutes les boissons, quelle qu'en soit la variété, l'arôme ou la taille, qui sont vendus ou servis pour la consommation immédiate ou sous une forme destinée à la consommation immédiate sur place ou ailleurs.

Serving size

Portion

(5) For the purposes of subsection (4), a serving is the amount that is sold or served at the food service premise as one meal or serving.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), constitue une portion la quantité vendue ou servie au lieu de restauration comme un seul repas ou une seule portion.

Rules about display

(6) The number of calories of an item shall be displayed,

- (a) on the same menu, display board or buffet cart on which food and drink items are listed at the premise; or
- (b) on a label or tag attached to the individual item.

Same

(7) If the number of calories of an item is displayed on a menu, display board or buffet cart, it shall be displayed adjacent to the price of the item and in the same typeface and font size that is used for the price.

Exception

(8) If the number of calories does not differ by more than 5 per cent among the varieties or flavours of a food or drink item that is sold or served at a food service premise, the average number of calories of the varieties or flavours of the item may be displayed for the whole group of varieties or flavours rather than for each one separately.

Nutritional information brochure

(9) A person to whom this section applies shall, in accordance with the Regulations, make available at the food service premise that the person owns or operates brochures that provide nutritional information for all food and drink items, including all varieties, flavours and sizes of such items that are sold or served for immediate consumption or in a form that is for immediate consumption on the premise or elsewhere, at the food service premise that the person owns or operates.

High sodium content

(10) A person to whom this section applies shall, in accordance with subsection (11) and the Regulations, indicate high and very high sodium content of food and drink items sold or served for immediate consumption or in a form that is for immediate consumption on the premise or elsewhere, at the food service premise that the person owns or operates.

Same

(11) The high or very high sodium content of an item shall be indicated,

- (a) on the same menu, display board or buffet cart on which food and drink items are listed at the premise; or
- (b) on a label or tag attached to the individual item.

2. Subsection 96 (3) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (f) prescribing the form of a brochure and the information that the brochure must contain for the purposes of subsection 16.1 (9);

Règles concernant l'affichage

(6) Le nombre de calories d'un aliment ou d'une boisson est affiché :

- a) soit sur le même menu, tableau d'affichage ou chariot-buffet que celui où figure la liste des aliments et des boissons au lieu de restauration;
- b) soit sur une étiquette ou une vignette jointe à chaque aliment ou boisson.

Idem

(7) Le nombre de calories d'un aliment ou d'une boisson qui est affiché sur un menu, un tableau d'affichage ou un chariot-buffet l'est à côté du prix de l'aliment ou de la boisson, au moyen de la même police et de la même taille de caractère que celles utilisées pour le prix.

Exception

(8) Si le nombre de calories ne diffère pas de plus de 5 % entre les variétés ou les arômes d'un aliment ou d'une boisson vendu ou servi au lieu de restauration, le nombre moyen de calories de ces variétés et arômes peut être affiché pour le groupe entier de variétés ou d'arômes plutôt que séparément pour chacun d'entre eux.

Brochure d'information nutritionnelle

(9) Toute personne à laquelle s'applique le présent article rend accessibles au lieu de restauration dont elle est propriétaire ou exploitant, conformément aux règlements, des brochures indiquant l'information nutritionnelle relative à tous les aliments et à toutes les boissons, quelle qu'en soit la variété, l'arôme ou la taille, qui sont vendus ou servis pour la consommation immédiate ou sous une forme destinée à la consommation immédiate sur place ou ailleurs au lieu de restauration dont elle est propriétaire ou exploitant.

Teneur élevée en sodium

(10) Toute personne à laquelle s'applique le présent article indique au lieu de restauration dont elle est propriétaire ou exploitant, conformément au paragraphe (11) et aux règlements, la teneur élevée et très élevée en sodium des aliments et des boissons qui sont vendus ou servis pour la consommation immédiate ou sous une forme destinée à la consommation immédiate sur place ou ailleurs.

Idem

(11) La teneur élevée ou très élevée en sodium d'un aliment ou d'une boisson est affichée :

- a) soit sur le même menu, tableau d'affichage ou chariot-buffet que celui où figure la liste des aliments et des boissons au lieu de restauration;
- b) soit sur une étiquette ou une vignette jointe à chaque aliment ou boisson.

2. Le paragraphe 96 (3) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- f) prescrire la forme d'une brochure et les éléments d'information qu'elle doit contenir pour l'application du paragraphe 16.1 (9);

(f.1) prescribing the method for determining high and very high sodium content of food and drink and the manner in which that content is to be indicated for the purposes of subsections 16.1 (10) and (11);

3. Subsection 100 (3) of the Act is amended by adding “16.1” after “16”.

4. Section 101 of the Act is amended by adding the following subsection:

Offence under s. 16.1

(1.1) Despite subsection (1), every person who is guilty of an offence under section 16.1 is liable on conviction to,

- (a) for a first offence, a fine of not more than \$500 for every day or part of a day on which the offence occurs or continues; and
- (b) for a second or subsequent offence, a fine of not more than \$5,000 for every day or part of a day on which the offence occurs or continues.

Commencement

5. This Act comes into force eight months after the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Healthy Decisions for Healthy Eating Act, 2013*.

f.1) prescrire la façon de déterminer la teneur élevée et très élevée en sodium des aliments et des boissons et la manière dont elle doit être indiquée pour l'application des paragraphes 16.1 (10) et (11);

3. Le paragraphe 100 (3) de la Loi est modifié par insertion de «16.1,» après «16,».

4. L'article 101 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Infraction à l'art. 16.1

(1.1) Malgré le paragraphe (1), quiconque est coupable d'une infraction à l'article 16.1 est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) pour une première infraction, d'une amende d'au plus 500 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle se commet ou se poursuit l'infraction;
- b) pour une deuxième infraction ou toute infraction subséquente, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle se commet ou se poursuit l'infraction.

Entrée en vigueur

5. La présente loi entre en vigueur huit mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 favorisant des choix sains pour une alimentation saine*.



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 60

**An Act to strengthen
consumer protection with respect to
consumer agreements relating to
wireless services accessed from
a cellular phone, smart phone or
any other similar mobile device**

The Hon. T. MacCharles
Minister of Consumer Services

Government Bill

1st Reading April 29, 2013
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 60

**Loi visant à mieux protéger
les consommateurs en ce qui concerne
les conventions de consommation
portant sur les services sans fil
accessibles au moyen d'un
téléphone cellulaire, d'un téléphone
intelligent ou de tout autre
appareil mobile semblable**

L'honorable T. MacCharles
Ministre des Services aux consommateurs

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 29 avril 2013
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts a new Act to govern wireless agreements. A wireless agreement is defined as an agreement between a supplier and a consumer in which the supplier agrees to provide wireless services that the consumer can access from a cellular phone, a smart phone or any other similar mobile device, whether or not the supplier agrees to provide goods to the consumer under the agreement. The Act applies to a wireless agreement and the parties to it, in addition to the provisions of the *Consumer Protection Act, 2002* that normally apply. In addition, certain provisions of that Act are made applicable to a wireless agreement with certain changes. Those provisions include the power of the Director designated by the Minister to issue compliance orders and a prohibition against parties waiving any of their substantive or procedural rights.

The Act sets out disclosure obligations for suppliers under a wireless agreement. The obligations deal with information on the cost to a consumer that must be included in any price advertising with respect to a wireless agreement as well as extensive information that must be disclosed in an agreement itself. The latter information includes a description of the services provided under the agreement, the effect of each of the services on costs payable by the consumer and a statement of the minimum cost payable by the consumer expressed as a regular periodic amount, regardless of the consumer's usage of the services. If a wireless agreement does not meet the disclosure requirements or if the supplier does not deliver a copy of the agreement to the consumer as soon as practicable after entering into the agreement, the consumer may cancel the improperly made agreement and receive a full refund of money paid.

The Act contains other measures for protecting consumers under a wireless agreement. For example, a supplier must comply with certain disclosure requirements in order to amend a wireless agreement. A consumer is allowed to cancel a wireless agreement at any time and without any reason. The Act sets limits on cancellation fees that the supplier is allowed to charge.

It is an offence to contravene or fail to comply with a number of provisions of the Act.

The Act includes authority to make regulations on matters such as specifying additional rights and obligations of consumers and suppliers.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte une nouvelle loi, qui régit les conventions de services sans fil. Une convention de services sans fil est définie comme étant une convention que le fournisseur conclut avec le consommateur et selon laquelle il convient de fournir des services sans fil auxquels le consommateur accède au moyen d'un téléphone cellulaire, d'un téléphone intelligent ou de tout autre appareil mobile semblable, que le fournisseur convienne ou non de fournir des marchandises au consommateur aux termes de la convention. La Loi s'applique aux conventions de services sans fil et aux parties à ces conventions, en plus des dispositions de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* qui s'y appliquent normalement. Certaines dispositions de cette loi deviennent en outre applicables, avec certaines adaptations, aux conventions de services sans fil. Ces dispositions traitent notamment du pouvoir qu'a le directeur désigné par le ministre de prendre des ordonnances d'observation et du fait qu'il est interdit aux parties de renoncer à tout droit substantiel ou procédural qui leur est accordé.

La Loi énonce les obligations de divulgation des fournisseurs qui sont parties à une convention de services sans fil. Ces obligations ont trait aux renseignements sur le prix à payer par le consommateur qui doivent figurer dans toute annonce publicitaire concernant une convention de services sans fil et aux renseignements détaillés qui doivent être divulgués dans la convention même. Ces derniers comprennent une description des services prévus par la convention, l'incidence de chaque service sur le prix à payer par le consommateur et une indication du prix minimal, exprimé sous la forme d'un montant payable à intervalles réguliers, à payer par le consommateur indépendamment de l'utilisation qu'il fait des services. Si une convention de services sans fil ne répond pas aux exigences de divulgation ou que le fournisseur ne remet pas de copie de la convention au consommateur dès que matériellement possible après sa conclusion, le consommateur peut résilier la convention conclue irrégulièrement et recevoir le remboursement intégral des sommes versées.

La Loi contient d'autres mesures de protection des consommateurs qui sont parties à une convention de services sans fil. Par exemple, le fournisseur doit respecter certaines exigences de divulgation pour modifier une convention de services sans fil. Le consommateur peut résilier une convention de services sans fil à tout moment et sans aucun motif. La Loi établit des restrictions relativement aux frais de résiliation que le fournisseur peut imposer.

Le fait de contrevenir ou de ne pas se conformer à un certain nombre de dispositions de la Loi constitue une infraction.

La Loi prévoit le pouvoir de prendre des règlements concernant certaines questions, par exemple pour préciser les droits et obligations additionnels des consommateurs et des fournisseurs.

**An Act to strengthen
consumer protection with respect to
consumer agreements relating to
wireless services accessed from
a cellular phone, smart phone or
any other similar mobile device**

**Loi visant à mieux protéger
les consommateurs en ce qui concerne
les conventions de consommation
portant sur les services sans fil
accessibles au moyen d'un
téléphone cellulaire, d'un téléphone
intelligent ou de tout autre
appareil mobile semblable**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the
Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts
as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de
l'Assemblée législative de la province de l'Ontario,
édicte :

CONTENTS

INTERPRETATION AND APPLICATION

1. Purpose
2. Definitions
3. Application of Act
4. Anti-avoidance
5. Application of Consumer Protection Act, 2002
6. Agreements not binding

CONSUMER RIGHTS

7. Clear disclosure of information
8. Advertising
9. Supplier's obligations before entering into agreement
10. Disclosure in agreement
11. Cancellation for non-disclosure
12. Period of no billing
13. No unilateral amendment by supplier
14. Renewal or extension of agreements
15. Payments made under improper amendment, renewal or extension
16. Cancellation by consumer at any time
17. Right of action if no refund
18. Return of security deposit
19. Cancellation by supplier, agreement with security deposit
20. Cancellation by supplier, amounts owing

GENERAL

21. Offences
22. Regulations

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

23. Commencement
24. Short title

SOMMAIRE

INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION

1. Objet
2. Définitions
3. Champ d'application de la Loi
4. Disposition anti-évitement
5. Application de la Loi de 2002 sur la protection du consommateur
6. Conventions non exécutoires

DROITS DES CONSOMMATEURS

7. Clarté des renseignements divulgués
8. Publicité
9. Obligations du fournisseur avant de conclure la convention
10. Renseignements à divulguer dans la convention
11. Résiliation pour non-divulgarion
12. Période sans facturation
13. Aucune modification unilatérale du fournisseur
14. Renouvellement ou prorogation de la convention
15. Paiements effectués aux termes d'une modification, d'une prorogation ou d'un renouvellement irréguliers
16. Résiliation par le consommateur à tout moment
17. Droit d'introduire une action en l'absence de remboursement
18. Restitution du dépôt de garantie
19. Résiliation par le fournisseur : convention avec dépôt de garantie
20. Résiliation par le fournisseur : sommes exigibles

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

21. Infractions
22. Règlements

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

23. Entrée en vigueur
24. Titre abrégé

INTERPRETATION AND APPLICATION

Purpose

1. The purpose of this Act is to protect consumers who enter into agreements with suppliers for wireless services accessed from a cellular phone, a smart phone or any other similar mobile device.

Definitions

2. In this Act,

“consumer” means an individual acting for personal, family or household purposes and does not include a person who is acting for business purposes; (“consommateur”)

“minimum cost” means the minimum amount payable by a consumer for the services provided under a wireless agreement, expressed as a regular periodic amount, regardless of the consumer’s usage of the services; (“prix minimal”)

“Minister” means the Minister of Consumer Services or any other member of the Executive Council to whom the responsibility for the administration of this Act is assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“optional service” means, in respect of a wireless agreement, a wireless service for which the consumer is required to pay more than the minimum cost; (“service facultatif”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“supplier” means a person who is in the business of selling, leasing or trading in goods or services or is otherwise in the business of providing goods or services, and includes an agent of the supplier and a person who holds oneself out to be a supplier or an agent of the supplier; (“fournisseur”)

“trade-in allowance” means the greater of,

- (a) the price or value of the consumer’s goods or services as set out in a trade-in arrangement, and
- (b) the market value of the consumer’s goods or services when taken in trade under a trade-in arrangement; (“valeur de reprise”)

“trade-in arrangement” means an arrangement under which a consumer agrees to sell his or her own goods or services to the supplier and the supplier accepts the goods or services as all or part of the consideration for supplying goods or services; (“convention de reprise”)

“wireless agreement” means an agreement between a supplier and a consumer in which the supplier agrees to provide wireless services that the consumer can access from a cellular phone, a smart phone or any other similar mobile device, whether or not the supplier agrees to provide goods to the consumer under the agreement. (“convention de services sans fil”)

INTERPRÉTATION ET CHAMP D’APPLICATION

Objet

1. La présente loi a pour objet de protéger les consommateurs qui concluent avec un fournisseur une convention visant des services sans fil accessibles au moyen d’un téléphone cellulaire, d’un téléphone intelligent ou de tout autre appareil mobile semblable.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«consommateur» Particulier qui agit à des fins personnelles, familiales ou domestiques, mais non commerciales. («consumer»)

«convention de reprise» Arrangement selon lequel le consommateur convient de vendre ses marchandises ou ses services au fournisseur, qui les accepte au titre de tout ou partie de la contrepartie de la fourniture de marchandises ou de services. («trade-in arrangement»)

«convention de services sans fil» Convention que le fournisseur conclut avec le consommateur et selon laquelle il convient de fournir des services sans fil auxquels le consommateur accède au moyen d’un téléphone cellulaire, d’un téléphone intelligent ou de tout autre appareil mobile semblable, que le fournisseur convienne ou non de fournir des marchandises au consommateur aux termes de la convention. («wireless agreement»)

«fournisseur» Quiconque exerce l’activité de fournir des marchandises ou des services, notamment en les vendant, en les louant ou en en faisant le commerce. S’entend en outre du mandataire du fournisseur et de quiconque se fait passer pour l’un d’eux. («supplier»)

«ministre» Le ministre des Services aux consommateurs ou tout autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité de l’application de la présente loi est assignée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en vertu de la présente loi. («prescribed»)

«prix minimal» Le minimum, exprimé sous la forme d’un montant payable à intervalles réguliers, que le consommateur doit payer pour obtenir les services prévus par une convention de services sans fil, indépendamment de l’utilisation qu’il fait de ces services. («minimum cost»)

«service facultatif» Relativement à une convention de services sans fil, service sans fil pour lequel le consommateur doit payer plus que le prix minimal. («optional service»)

«valeur de reprise» La plus élevée des sommes suivantes :

- a) le prix ou la valeur des marchandises ou des services du consommateur fixés dans une convention de reprise;
- b) la valeur marchande des marchandises ou des services du consommateur lorsqu’ils sont pris en échange aux termes d’une convention de reprise. («trade-in allowance»)

Application of Act

3. (1) This Act applies in respect of all transactions relating to a wireless agreement if the transaction takes place on or after the day this Act comes into force and if the consumer or the person engaging in the transaction with the consumer is located in Ontario when the transaction takes place.

Definition

(2) In subsection (1),

“transaction” means any act or instance of conducting business or other dealings with a consumer, including a wireless agreement.

Application ceases

(3) This Act ceases to apply to a wireless agreement if it is amended, renewed or extended on or after the day this Act comes into force and none of the parties is located in Ontario at the time it is so amended, renewed or extended.

Non-application of Act

(4) Despite subsection (1), this Act does not apply to a wireless agreement at the time it is amended, renewed or extended if,

- (a) the parties to the agreement entered into it on or after the day this Act comes into force;
- (b) this Act did not apply to the agreement at the time that the parties entered into it; and
- (c) the consumer under the agreement is not located in Ontario at the time the agreement is amended, renewed or extended.

Anti-avoidance

4. In determining whether this Act applies to an entity or agreement, a court or other tribunal shall consider the real substance of the entity or agreement and in so doing may disregard the outward form.

Application of Consumer Protection Act, 2002

5. (1) In addition to the provisions of the *Consumer Protection Act, 2002* that apply to a wireless agreement and the parties to it, sections 6, 7, 11, 12, 92, 94, 98 to 101, 103, 107 to 115 and 117 to 120 of that Act apply to a wireless agreement and the parties to it, reading,

- (a) references to a consumer agreement as references to a wireless agreement;
- (b) references to that Act as references to this Act;
- (c) references to matters that are prescribed as references to matters prescribed under that Act; and

Champ d'application de la Loi

3. (1) La présente loi s'applique à l'égard de toutes les opérations portant sur une convention de services sans fil qui ont lieu le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou par la suite si le consommateur ou la personne qui mène l'opération avec lui se trouve en Ontario au moment de l'opération.

Définition

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

«opération» Acte consistant à exercer une activité ou à faire affaire avec un consommateur, y compris une convention de services sans fil.

Fin de l'application

(3) La présente loi cesse de s'appliquer à une convention de services sans fil si celle-ci est modifiée, renouvelée ou prorogée le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou par la suite et qu'aucune des parties ne se trouve en Ontario au moment de la modification, du renouvellement ou de la prorogation.

Non-application de la Loi

(4) Malgré le paragraphe (1), la présente loi ne s'applique pas à une convention de services sans fil au moment de sa modification, de son renouvellement ou de sa prorogation si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les parties ont conclu la convention le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou après cette date;
- b) la présente loi ne s'appliquait pas à la convention au moment où les parties l'ont conclue;
- c) le consommateur qui est partie à la convention ne se trouve pas en Ontario au moment de la modification, du renouvellement ou de la prorogation de la convention.

Disposition anti-évitement

4. Le tribunal judiciaire ou autre tient compte de la nature véritable d'une entité ou d'une convention lorsqu'il détermine si la présente loi s'y applique et, ce faisant, il peut faire abstraction de sa forme.

Application de la Loi de 2002 sur la protection du consommateur

5. (1) Outre les dispositions de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* qui s'appliquent à une convention de services sans fil et aux parties à celle-ci, les articles 6, 7, 11, 12, 92, 94, 98 à 101, 103, 107 à 115 et 117 à 120 de cette loi s'appliquent à une convention de services sans fil et aux parties à celle-ci, avec les adaptations suivantes :

- a) les mentions d'une convention de consommation valent mention d'une convention de services sans fil;
- b) les mentions de cette loi valent mention de la présente loi;
- c) les mentions des questions prescrites valent mention des questions prescrites en vertu de cette loi;

- (d) references to the regulations in those provisions, except for section 92 of that Act, as references to the regulations made under that Act and the regulations made under this Act.

Exception

(2) Despite the *Consumer Protection Act, 2002*, Part IV and sections 93, 95 and 96 of that Act do not apply to a wireless agreement if this Act applies to it as a result of section 3.

Conflict

(3) In the event of a conflict between this Act and the *Consumer Protection Act, 2002*, this Act prevails.

Agreements not binding

6. (1) A wireless agreement is not binding on the consumer unless the agreement is made in accordance with this Act, the regulations made under this Act, the *Consumer Protection Act, 2002* and the regulations made under that Act.

Court may order consumer bound

(2) Despite subsection (1), a court may order that a consumer is bound by all or a portion or portions of a wireless agreement, even if the agreement has not been made in accordance with this Act, the regulations made under this Act, the *Consumer Protection Act, 2002* and the regulations made under that Act if the court determines that it would be inequitable in the circumstances for the consumer not to be bound.

CONSUMER RIGHTS

Clear disclosure of information

7. If a supplier is required to disclose information to a consumer under this Act or the regulations made under it, the supplier shall disclose the information in a manner that is clear, comprehensible and prominent and shall deliver the information in a form in which the consumer can retain it.

Advertising

8. (1) If information on the cost to a consumer is included in any advertising with respect to a wireless agreement, the supplier shall ensure that the information includes an all-inclusive cost, other than the harmonized sales tax payable under Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada), that shows,

- (a) the total cost payable by the consumer over the term of the agreement, if the agreement is for a fixed term;
- (b) the minimum cost, if the agreement is for no fixed term; and
- (c) all costs, if any, payable by the consumer under the agreement that are not periodic costs and that are payable in addition to the minimum cost and the harmonized sales tax, if the agreement is for no fixed term.

- d) les mentions des règlements dans ces dispositions, sauf à l'article 92 de cette loi, valent mention des règlements pris en vertu de cette loi et de la présente loi.

Exception

(2) Malgré la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, la partie IV et les articles 93, 95 et 96 de cette loi ne s'appliquent pas aux conventions de services sans fil auxquelles la présente loi s'applique en raison de l'article 3.

Incompatibilité

(3) En cas d'incompatibilité entre la présente loi et la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, c'est la présente loi qui l'emporte.

Conventions non exécutoires

6. (1) La convention de services sans fil ne lie le consommateur que si elle est conclue conformément à la présente loi, à ses règlements, à la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* et à ses règlements.

Ordonnance du tribunal : consommateur lié

(2) Malgré le paragraphe (1), le tribunal qui établit qu'il serait inéquitable dans les circonstances que le consommateur ne soit pas lié par tout ou partie d'une convention de services sans fil peut ordonner qu'il le soit, même si la convention n'a pas été conclue conformément à la présente loi, à ses règlements, à la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* et à ses règlements.

DROITS DES CONSOMMATEURS

Clarté des renseignements divulgués

7. Le fournisseur qui est tenu de divulguer des renseignements au consommateur en application de la présente loi ou de ses règlements les divulgue de façon claire et compréhensible en les mettant bien en évidence. Il les remet sous une forme que le consommateur peut conserver.

Publicité

8. (1) Si des renseignements sur le prix à payer par le consommateur figurent dans une annonce publicitaire concernant une convention de services sans fil, le fournisseur veille à ce que soit mentionné un prix global, à l'exclusion de la taxe de vente harmonisée à payer en application de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada), qui indique :

- a) le prix total à payer par le consommateur pendant toute la durée de la convention, s'il s'agit d'une convention à durée fixe;
- b) le prix minimal, s'il s'agit d'une convention à durée indéterminée;
- c) s'il y a lieu, tous les autres frais qui ne sont pas des frais périodiques et qui doivent être payés par le consommateur aux termes de la convention, en plus du prix minimal et de la taxe de vente harmonisée, s'il s'agit d'une convention à durée indéterminée.

Prominence

(2) The supplier shall ensure that the all-inclusive cost is the most prominent cost information on the advertising.

Consequence

(3) If information on the cost to a consumer is included in any advertising with respect to a wireless agreement, the supplier shall not demand, request or accept payment from the consumer in excess of the all-inclusive cost, other than the harmonized sales tax payable under Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada), shown in the advertising in respect of the offer that the consumer accepts.

Supplier's obligations before entering into agreement

9. (1) Before entering into a wireless agreement, a supplier shall bring to the attention of the consumer the information set out in paragraphs 2, 3, 5 and 7 to 19 of subsection 10 (1) and shall provide the consumer with an express opportunity to accept or decline the agreement and to correct errors in it.

No overlapping agreements

(2) No supplier shall enter into more than one wireless agreement with any one consumer with respect to the same device if any part of the term of the agreements overlaps with each other.

Improper agreements

(3) If a supplier enters into a wireless agreement with a consumer that is contrary to subsection (2), the agreement is void.

Disclosure in agreement

10. (1) A supplier under a wireless agreement shall ensure that the agreement is in writing and that it discloses the following information:

1. The name of the consumer.
2. The name of the supplier and, if different, the name under which the supplier carries on business.
3. The telephone number of the supplier, the address of the premises from which the supplier conducts business and information respecting other ways, if any, in which the consumer can contact the supplier, such as by contacting a fax number or an electronic mail address.
4. The date on which the agreement is entered into.
5. The term of the agreement.
6. The expiry date, if any, of the agreement as agreed to by the parties to the agreement.
7. A description that itemizes each of the services, including optional services, that the supplier is required to provide under the agreement and the effect of each of the services on costs payable by the consumer, including, where applicable,
 - i. a statement of the minimum cost,

Prix bien en évidence

(2) Le fournisseur veille à ce que le prix global soit le renseignement le plus en évidence dans l'annonce publicitaire en ce qui concerne le prix.

Conséquence

(3) Si des renseignements sur le prix à payer par le consommateur figurent dans une annonce publicitaire relative à une convention de services sans fil, le fournisseur ne doit pas exiger, demander ni accepter du consommateur un paiement en sus du prix global, à l'exception de la taxe de vente harmonisée à payer en application de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada), indiqué dans l'annonce à l'égard de l'offre que le consommateur accepte.

Obligations du fournisseur avant de conclure la convention

9. (1) Avant de conclure une convention de services sans fil, le fournisseur porte à l'attention du consommateur les renseignements énoncés aux dispositions 2, 3, 5 et 7 à 19 du paragraphe 10 (1) et lui donne expressément la possibilité d'accepter ou de refuser la convention ainsi que d'y corriger des erreurs.

Chevauchement des conventions interdit

(2) Nul fournisseur ne doit conclure plus d'une convention de services sans fil avec un consommateur à l'égard du même appareil si les durées des conventions se chevauchent.

Conventions irrégulières

(3) Est nulle toute convention de services sans fil que le fournisseur conclut avec un consommateur en contravention au paragraphe (2).

Renseignements à divulguer dans la convention

10. (1) Le fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil veille à ce qu'elle soit écrite et qu'elle divulgue les renseignements suivants :

1. Le nom du consommateur.
2. Le nom du fournisseur et, s'il est différent, le nom sous lequel il exerce ses activités commerciales.
3. Le numéro de téléphone du fournisseur, l'adresse de son établissement, ainsi que les autres façons de communiquer avec lui, telles que son numéro de télécopieur ou son adresse électronique.
4. La date de conclusion de la convention.
5. La durée de la convention.
6. S'il y a lieu, la date d'expiration de la convention convenue par les parties.
7. Le détail des services sans fil, y compris les services facultatifs, que le fournisseur est tenu de fournir aux termes de la convention et l'incidence de chacun des services sur le prix à payer par le consommateur, y compris, s'il y a lieu :
 - i. une mention du prix minimal,

- ii. a statement of the maximum usage of each of the services before the consumer will become liable for costs not included in the minimum cost,
 - iii. a description of all restrictions on each of the services under the agreement, including, without limitation, restrictions relating to the time of day, day of the week, technological features or geography that will result in the consumer becoming liable for costs not included in the minimum cost and a description of how the cost payable by the consumer is calculated in those circumstances,
 - iv. an explanation as to how the cost payable by the consumer for each optional service is calculated, including, without limitation,
 - A. a description of any restrictions on the optional services that will result in an increase in the cost payable for using the services and a description of how the cost payable for the increase is calculated, and
 - B. the cost payable for additional minutes or additional data usage beyond the amount covered by the minimum cost,
 - v. a description of all services under the agreement provided at a discount, the amount of the discount and the duration of the discount, and
 - vi. a description of all other costs payable by the consumer under the agreement, including charges, penalties, interest, sign-up fees, system activation fees and other amounts or consideration and a statement of the amount of those costs or how the amount is calculated.
8. The manner of easily obtaining information on the cost payable by the consumer for services that the consumer can access under the agreement without the need for a separate agreement and for which the cost payable by the consumer is not included in the minimum cost, if the supplier cannot establish it at the time of entering into the agreement.
 9. A description of any goods that the supplier provides in connection with the agreement, including any goods that the supplier provides to the consumer free of charge or at a discount as an inducement for entering into the agreement or not cancelling the agreement.
 10. If the supplier provides goods free of charge or at a discount as an economic inducement to the consumer for entering into the agreement or not cancelling the agreement and if the supplier may be entitled to some payment with respect to those
- ii. une mention de l'utilisation maximale de chacun des services après laquelle le consommateur se voit imposer des frais en sus du prix minimal,
 - iii. une description de toutes les restrictions s'appliquant à chacun des services qui sont prévues par la convention, notamment les restrictions relatives à l'heure du jour, au jour de la semaine, aux caractéristiques technologiques ou au lieu, qui ont pour effet l'imposition au consommateur de frais en sus du prix minimal et une description de la manière dont s'effectue le calcul du prix à payer par le consommateur dans ces circonstances,
 - iv. une explication de la manière dont s'effectue le calcul du prix à payer par le consommateur pour l'utilisation de chaque service facultatif, notamment :
 - A. une description des restrictions qui s'appliquent aux services facultatifs, le cas échéant, et qui ont pour effet d'augmenter le prix à payer pour l'utilisation de ces services ainsi qu'une description de la manière dont s'effectue le calcul de l'augmentation,
 - B. le prix à payer pour l'utilisation de minutes ou de données excédentaires par rapport au nombre compris dans le prix minimal,
 - v. une description de tous les services visés par la convention qui sont fournis à prix réduit, le montant de la réduction et la durée de celle-ci,
 - vi. une description de toutes les autres sommes à payer par le consommateur aux termes de la convention, y compris les frais, les pénalités, les intérêts, les frais d'abonnement, les frais de mise en service et les autres sommes ou contreparties ainsi qu'une indication de leur montant et de la manière dont il est calculé.
8. La manière d'obtenir facilement des renseignements sur le prix à payer par le consommateur pour les services auxquels il a accès aux termes de la convention sans avoir besoin de conclure une convention distincte et dont le prix n'est pas inclus dans le prix minimal, si le fournisseur ne peut pas l'établir au moment de conclure la convention.
 9. Une description des marchandises que le fournisseur fournit dans le cadre de la convention, le cas échéant, y compris celles qu'il fournit au consommateur gratuitement ou à prix réduit à titre d'incitatif pour que celui-ci conclue la convention ou qu'il s'abstienne de la résilier.
 10. Si le fournisseur fournit des marchandises gratuitement ou à prix réduit à titre d'incitatif pécuniaire pour que le consommateur conclue la convention ou s'abstienne de la résilier et qu'il peut avoir droit à un paiement à l'égard de ces marchandises si la

goods if the agreement is cancelled, an estimate made by the supplier in good faith of the retail price of each of those goods and the value of the inducement.

11. A statement indicating whether any of the goods that the supplier provides in connection with the agreement are used or reconditioned.
12. A statement indicating whether any of the goods that the supplier provides in connection with the agreement are subject to any technological or physical features that restrict their functioning to a service provided by the supplier or another service provider and, if so, a statement of the duration of the restriction.
13. If the agreement includes a trade-in arrangement, a statement to that effect, a description of the arrangement and the amount of the trade-in allowance.
14. If the supplier agrees to provide or arranges for a third party to provide warranty coverage, in addition to the manufacturer's warranty, in respect of any goods provided to the consumer free of charge or by sale, whether or not at a discount, leased or as a trade-in in connection with a wireless agreement, the following information, unless the supplier has already provided it to the consumer:
 - i. the existence and nature of the warranties provided by section 15 of the *Sale of Goods Act*,
 - ii. the existence and duration of any manufacturer's warranty that applies to the goods, and
 - iii. the right of the consumer to ask to have the supplier make a copy of the manufacturer's warranty that applies to the goods available for examination by the consumer.
15. The terms and methods of payments payable by the consumer under the agreement, including,
 - i. the currency in which amounts are expressed, if not in Canadian currency, and
 - ii. any charges for choosing paper or other formats for bills.
16. The total amount, if any, payable by the consumer before or at the time of entering into the agreement, the minimum amount payable by the consumer for each billing period and the amounts, if any, payable by the consumer at the end of the agreement.
17. The manner of calculating the amounts that the consumer is required to pay to the supplier if the consumer cancels the agreement under section 16.
18. The rights, if any, in relation to cancellations, returns, exchanges and refunds that the supplier agrees the consumer will have in addition to the rights under the *Consumer Protection Act, 2002* and under this Act.

convention est résiliée, le prix de détail estimatif de chacune des marchandises ainsi que la valeur estimative de l'incitatif, qu'il calcule de bonne foi.

11. Une mention indiquant si une des marchandises fournies par le fournisseur dans le cadre de la convention est usagée ou remise à neuf.
12. Une mention indiquant si une des marchandises fournies par le fournisseur dans le cadre de la convention est dotée de caractéristiques technologiques ou matérielles qui restreignent son fonctionnement à un service fourni par le fournisseur ou par un autre fournisseur de services et, le cas échéant, une indication de la durée de la restriction.
13. Si la convention comprend une convention de reprise, une mention de ce fait, une description de la convention de reprise et le montant de la valeur de reprise.
14. Si le fournisseur convient de fournir une garantie qui s'ajoute à celle du fabricant, ou de prendre des dispositions pour qu'un tiers fournisse une telle garantie, à l'égard de marchandises qui sont fournies au consommateur gratuitement ou par vente, à prix réduit ou non, par location ou par échange dans le cadre d'une convention de services sans fil, les renseignements suivants, sauf si le fournisseur les a déjà fournis au consommateur :
 - i. l'existence et la nature des garanties prévues par l'article 15 de la *Loi sur la vente d'objets*,
 - ii. l'existence et la durée de toute garantie du fabricant qui s'applique aux marchandises,
 - iii. le fait que le consommateur a le droit de demander que le fournisseur mette à sa disposition une copie de la garantie du fabricant qui s'applique aux marchandises pour qu'il puisse la consulter.
15. Les modalités et les modes de paiement des sommes à payer par le consommateur aux termes de la convention, y compris :
 - i. la devise employée, si les sommes ne sont pas exprimées en dollars canadiens,
 - ii. tous frais associés au choix du support papier ou autre pour les factures.
16. Le montant total à payer par le consommateur au plus tard à la conclusion de la convention, s'il y a lieu, le minimum à payer par le consommateur pour chaque période de facturation et toute somme qu'il doit payer à la fin de la convention.
17. La manière dont s'effectue le calcul des sommes que le consommateur doit payer au fournisseur s'il résilie la convention en vertu de l'article 16.
18. Les droits relatifs aux résiliations, aux retours, aux échanges et aux remboursements que le fournisseur accepte d'accorder au consommateur en plus des droits prévus par la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* et par la présente loi.

19. All other prescribed matters.

Copy of agreement to consumer

(2) A supplier under a wireless agreement shall deliver a copy of the agreement to the consumer as soon as practicable after entering into the agreement or by the prescribed time, if a time is prescribed.

Cancellation for non-disclosure

11. (1) A consumer under a wireless agreement may cancel it within one year after entering into the agreement if the agreement does not meet the requirements of subsection 10 (1) or if the supplier does not comply with subsection 10 (2).

Notice of cancellation

(2) To exercise the right described in subsection (1), the consumer shall give notice to the supplier.

Time of cancellation

(3) If a consumer cancels a wireless agreement under this section, then subject to subsection (5), the cancellation takes effect when the consumer gives the notice mentioned in subsection (2).

Return of goods

(4) If the consumer received goods from the supplier, either free of charge or at a discount, in connection with the wireless agreement, the supplier may, within 15 days of receiving the notice of cancellation from the consumer, require that the consumer return the goods to the supplier.

Time of cancellation

(5) If the supplier requires the consumer to return goods under subsection (4), the cancellation is not effective until the time that the consumer returns the goods unless otherwise prescribed.

Effect of cancellation

(6) If a cancellation of a wireless agreement made under this section has taken effect, the agreement is void and the supplier shall not demand, request or accept payment for services provided to the consumer under the agreement.

Same

(7) If a cancellation of a wireless agreement made under this section has taken effect, the agreement is void and the supplier shall refund to the consumer all amounts paid under the agreement within 15 days of the time that the cancellation takes effect and calculated, if applicable, as specified by the regulations made under this Act.

Period of no billing

12. (1) A supplier under a wireless agreement shall not demand, request or accept payment for the services that the consumer does not receive under the agreement if,

- (a) the supplier has provided goods to the consumer in connection with the agreement;

19. Toute autre question prescrite.

Remise d'une copie de la convention au consommateur

(2) Le fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil remet une copie de la convention au consommateur dès que matériellement possible après sa conclusion ou dans le délai prescrit, le cas échéant.

Résiliation pour non-divulgaration

11. (1) Le consommateur qui est partie à une convention de services sans fil peut la résilier dans l'année qui suit sa conclusion si elle ne répond pas aux exigences du paragraphe 10 (1) ou que le fournisseur ne se conforme pas au paragraphe 10 (2).

Avis de résiliation

(2) Pour exercer le droit prévu au paragraphe (1), le consommateur donne un avis au fournisseur.

Moment de la résiliation

(3) Si le consommateur résilie une convention de services sans fil en vertu du présent article, la résiliation prend effet, sous réserve du paragraphe (5), au moment où il donne l'avis prévu au paragraphe (2).

Retour des marchandises

(4) Si le consommateur a reçu, gratuitement ou à prix réduit, des marchandises de la part du fournisseur dans le cadre de la convention de services sans fil, le fournisseur peut, dans les 15 jours de la réception de l'avis de résiliation du consommateur, exiger que ce dernier lui retourne les marchandises.

Moment de la résiliation

(5) Si le fournisseur exige que le consommateur lui retourne les marchandises en vertu du paragraphe (4), la résiliation ne prend pas effet avant le retour des marchandises, sauf disposition contraire des règlements pris en vertu de la présente loi.

Effet de la résiliation

(6) Si la résiliation d'une convention de services sans fil faite en vertu du présent article a pris effet, la convention est nulle, et le fournisseur s'abstient d'exiger, de demander ou d'accepter le paiement de services fournis au consommateur aux termes de la convention.

Idem

(7) Si la résiliation d'une convention de services sans fil faite en vertu du présent article a pris effet, la convention est nulle, et le fournisseur rembourse au consommateur toutes les sommes payées aux termes de la convention dans les 15 jours de la prise d'effet de la résiliation et calculées, s'il y a lieu, de la manière précisée dans les règlements pris en vertu de la présente loi.

Période sans facturation

12. (1) Le fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil ne doit pas exiger, demander ni accepter le paiement de services que le consommateur ne reçoit pas aux termes de la convention si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le fournisseur a fourni des marchandises au consommateur dans le cadre de la convention;

- (b) the goods are necessary for the consumer to receive the services and are under warranty;
- (c) the consumer has returned the goods for repair or replacement in accordance with the warranty; and
- (d) the supplier has neither provided a replacement to the consumer free of charge for the goods, nor returned the goods to the consumer once they have been repaired or replaced.

Same, lost or stolen goods

(2) If a consumer under a wireless services agreement has notified the supplier that the goods necessary for the consumer to receive the services under the agreement have been lost or stolen and has provided the supplier with all details about the loss or theft that the supplier reasonably requires, the supplier shall not demand, request or accept payment of costs under the agreement that exceed the minimum cost and the harmonized sales tax payable under Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada) with respect to the minimum cost until the lost or stolen goods have been replaced.

No unilateral amendment by supplier

Fixed term agreement

13. (1) No supplier under a wireless agreement that is for a fixed term shall amend the agreement unless the consumer agrees to the amendment explicitly and not merely by implication.

Same

(2) For the purpose of subsection (1), an acknowledgement that the consumer has received a proposal by the supplier to amend the wireless agreement does not in itself constitute agreement to the proposal and an agreement by the consumer to an amendment is not valid unless the consumer has received notice of the specifics of the amendment before agreeing to the amendment.

Onus of proof

(3) For the purpose of subsection (1), the onus of proving that the consumer agrees to an amendment to a wireless agreement lies with the supplier.

Effective date of amendment

(4) An amendment made in accordance with subsection (1) is effective on the date specified in the amendment.

Copy of amended agreement to consumer

(5) A supplier under an amended wireless agreement shall deliver a copy of the amended agreement to the consumer within 45 days of the day on which the supplier receives the consumer's explicit agreement to the amendment.

No fixed term agreement

(6) No supplier under a wireless agreement that is for no fixed term shall amend the agreement unless,

- b) le consommateur a besoin des marchandises pour recevoir les services, et elles sont garanties;
- c) le consommateur a retourné les marchandises pour qu'elles soient réparées ou remplacées conformément à la garantie;
- d) le fournisseur n'a pas fourni gratuitement de marchandises de remplacement ni retourné les marchandises réparées ou remplacées au consommateur.

Idem : marchandises perdues ou volées

(2) Si le consommateur qui est partie à une convention de services sans fil a avisé le fournisseur que les marchandises nécessaires pour recevoir les services prévus par la convention ont été perdues ou volées et qu'il lui a communiqué tous les détails dont il a raisonnablement besoin au sujet de la perte ou du vol, le fournisseur ne doit pas exiger, demander ou accepter, aux termes de la convention, le paiement d'un prix qui dépasse le prix minimal et la taxe de vente harmonisée à payer sur celui-ci en application de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada) avant que les marchandises perdues ou volées aient été remplacées.

Aucune modification unilatérale du fournisseur

Convention à durée fixe

13. (1) Nul fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil à durée fixe ne doit modifier la convention, sauf si le consommateur accepte la modification expressément et pas seulement de manière tacite.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la confirmation que le consommateur a reçu une proposition du fournisseur visant à modifier la convention de services sans fil ne constitue pas en soi l'acceptation de la proposition, et l'acceptation d'une modification par le consommateur n'est valide que s'il a reçu un avis des détails de la modification avant de l'accepter.

Fardeau de la preuve

(3) Pour l'application du paragraphe (1), il incombe au fournisseur de prouver que le consommateur accepte la modification de la convention de services sans fil.

Date de prise d'effet de la modification

(4) La modification apportée conformément au paragraphe (1) prend effet à la date précisée dans la version modifiée de la convention.

Remise d'une copie de la convention modifiée au consommateur

(5) Le fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil remet une copie de la convention modifiée au consommateur dans les 45 jours suivant celui où il reçoit l'acceptation expresse de cette modification par le consommateur.

Convention à durée indéterminée

(6) Nul fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil à durée indéterminée ne peut modifier la convention, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- (a) the agreement authorizes the supplier to amend the agreement by providing a clear and comprehensible written notice that complies with subsection (7) to the consumer at least 30 days and no more than 90 days before the amendment is to come into force; and
- (b) the supplier provides the notice to the consumer in accordance with clause (a).

Notice of amendment

(7) The notice mentioned in subsection (6) shall include an updated copy of the wireless agreement, as it will read if amended, and shall set out,

- (a) the provisions of the agreement affected by the amendment showing how they read before the amendment and how they will read if amended;
- (b) the date that the amendment will come into force;
- (c) the fact that the consumer may accept the amendment by taking no action in response to the notice; and
- (d) a statement that the consumer may cancel the agreement in accordance with section 16.

Consumer's rights

(8) The consumer may accept the amendment mentioned in subsection (6) by taking no action in response to the notice given under that subsection or may cancel the agreement under section 16.

Prior rights and obligations of consumer

(9) An amendment to a wireless agreement, whether the agreement is for a fixed term or no fixed term, does not retroactively affect rights and obligations acquired by the consumer before the effective date of the amendment.

No effect on renewal or extension

(10) A consumer's agreement to an amendment to a wireless agreement shall not constitute agreement to a renewal or extension of the term of the agreement.

Supplier's disclosure obligations

(11) Section 9 and subsection 10 (1) apply with necessary modifications to an amendment to a wireless agreement under this section.

Improper amendment

(12) If a supplier purports to amend a wireless agreement contrary to this Act and the regulations made under it, the amendment is void.

Non-application of section

(13) This section does not apply to an amendment of a wireless agreement if the amendment benefits the consumer and does not increase the consumer's obligations under the agreement.

Renewal or extension of agreements

14. (1) Subject to subsection (2), no supplier under a

- a) la convention autorise la modification par le fournisseur, pourvu que celui-ci remette au consommateur un avis écrit clair et compréhensible qui est conforme au paragraphe (7) au moins 30 jours et au plus 90 jours avant le moment où la modification doit entrer en vigueur;
- b) le fournisseur remet l'avis au consommateur conformément à l'alinéa a).

Avis de modification

(7) L'avis prévu au paragraphe (6) doit comprendre une version actualisée de la convention de services sans fil, telle qu'elle se présentera une fois modifiée, et indiquer ce qui suit :

- a) les dispositions de la convention touchées par la modification telles qu'elles se présentent avant la modification et après celle-ci;
- b) la date d'entrée en vigueur de la modification;
- c) le fait que le consommateur peut consentir à la modification en ne prenant aucune mesure en réponse à l'avis;
- d) le fait que le consommateur peut résilier la convention en vertu de l'article 16.

Droits du consommateur

(8) Le consommateur peut accepter la modification visée au paragraphe (6) en ne prenant aucune mesure en réponse à l'avis remis en application de ce paragraphe ou peut résilier la convention en vertu de l'article 16.

Droits et obligations antérieurs du consommateur

(9) La modification d'une convention de services sans fil, qu'elle soit à durée fixe ou indéterminée, n'a pas d'effet rétroactif sur les droits et les obligations qu'a acquis le consommateur avant la date de prise d'effet de la modification.

Aucun effet sur le renouvellement ou la prorogation

(10) Le fait que le consommateur accepte la modification d'une convention de services sans fil ne constitue pas l'acceptation du renouvellement ou de la prorogation de la convention.

Obligations de divulgation du fournisseur

(11) L'article 9 et le paragraphe 10 (1) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification d'une convention de services sans fil visée au présent article.

Modification irrégulière

(12) Si un fournisseur prétend modifier une convention de services sans fil contrairement à la présente loi et à ses règlements, la modification est nulle.

Non-application de l'article

(13) Le présent article ne s'applique pas à la modification d'une convention de services sans fil qui profite au consommateur et n'augmente pas ses obligations aux termes de la convention.

Renouvellement ou prorogation de la convention

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), nul fournisseur

wireless agreement shall renew or extend the agreement unless the consumer agrees to the renewal or extension explicitly and not merely by implication.

Automatic renewal or extension

(2) A wireless agreement that is for a fixed term is automatically renewed or extended at the end of the term if the agreement so provides and the consumer does not notify the supplier, in accordance with the agreement, that he or she is cancelling the agreement at the end of the term.

New agreement

(3) A wireless agreement that is renewed or extended shall constitute a new wireless agreement and is subject to the requirements that apply to entering into a wireless agreement, including those in sections 9 and 10.

Automatic renewal or extension

(4) A wireless agreement that is automatically renewed or extended under subsection (2) shall become a wireless agreement on a monthly basis, but otherwise shall contain the same terms and conditions that were in it immediately before the renewal or extension.

Improper renewal or extension

(5) If a supplier purports to renew or extend a wireless agreement contrary to this Act and the regulations made under it, the renewal or extension is void.

Payments made under improper amendment, renewal or extension

15. If a wireless agreement has been amended, renewed or extended contrary to this Act and the regulations made under it, the supplier shall immediately refund to the consumer all payments that the supplier has accepted or otherwise received from the consumer in respect of the improper amendment, renewal or extension.

Cancellation by consumer at any time

16. (1) A consumer may, at any time and without any reason, cancel a wireless agreement by giving notice to the supplier.

Date of cancellation

(2) The cancellation takes effect on the later of the date the consumer gives notice of cancellation to the supplier or the date that the consumer specifies in the notice, which date cannot be later than the expiry date of the term of the wireless agreement if the agreement is for a fixed term.

Effect of cancellation

(3) Subject to this section, the cancellation terminates the rights and obligation of the parties under the wireless agreement effective from the date on which the cancellation takes effect.

qui est partie à une convention de services sans fil ne doit renouveler ou proroger la convention sauf si le consommateur accepte le renouvellement ou la prorogation expressément et pas seulement de manière tacite.

Renouvellement ou prorogation automatiques

(2) Toute convention à durée fixe est automatiquement renouvelée ou prorogée à la fin de sa durée si elle le prévoit et que le consommateur n'informe pas le fournisseur, conformément à la convention, qu'il la résilie à la fin de sa durée.

Nouvelle convention

(3) Toute convention de services sans fil qui est renouvelée ou prorogée constitue une nouvelle convention et est assujettie aux exigences qui s'appliquent à la conclusion d'une convention de services sans fil, y compris celles des articles 9 et 10.

Renouvellement ou prorogation automatiques

(4) Toute convention de services sans fil qui est renouvelée ou prorogée automatiquement au titre du paragraphe (2) devient une convention de services sans fil au mois, mais contient par ailleurs les mêmes conditions que celles qu'elle contenait immédiatement avant son renouvellement ou sa prorogation.

Prorogation ou renouvellement irréguliers

(5) Si un fournisseur prétend renouveler ou proroger une convention de services sans fil contrairement à la présente loi et à ses règlements, le renouvellement ou la prorogation sont nuls.

Paiements effectués aux termes d'une modification, d'une prorogation ou d'un renouvellement irréguliers

15. Si une convention de services sans fil a été modifiée, renouvelée ou prorogée contrairement à la présente loi et à ses règlements, le fournisseur rembourse immédiatement au consommateur tous les paiements qu'il a acceptés ou autrement reçus par suite de la modification, de la prorogation ou du renouvellement irréguliers.

Résiliation par le consommateur à tout moment

16. (1) Le consommateur peut, à tout moment et sans aucun motif, résilier la convention de services sans fil en donnant un avis au fournisseur.

Date de la résiliation

(2) La résiliation prend effet le dernier en date du jour où le consommateur donne un avis de résiliation au fournisseur et du jour qu'il précise dans l'avis, jour qui ne peut pas être postérieur à celui de l'expiration de la convention de services sans fil si elle est à durée fixe.

Effet de la résiliation

(3) Sous réserve du présent article, la résiliation met fin aux droits et aux obligations des parties aux termes de la convention de services sans fil à compter de la date à laquelle la résiliation prend effet.

No goods received free or at a discount, no fixed term agreement

(4) If the consumer cancels a wireless agreement with no fixed term and in respect of which the supplier provided no goods to the consumer free of charge or at a discount, the supplier shall not charge the consumer a cancellation fee and shall not demand, request or accept payment for the cancellation.

Same, fixed term agreement

(5) If the consumer cancels a wireless agreement with a fixed term and in respect of which the supplier provided no goods to the consumer free of charge or at a discount, the maximum amount that the supplier may charge the consumer as a cancellation fee is the lesser of \$50 and an amount representing not more than 10 per cent of the price of the services that were provided for in the agreement but not supplied by the date of cancellation.

Goods received free or at a discount, no fixed term agreement

(6) If the consumer cancels a wireless agreement with no fixed term and in respect of which the supplier provided goods to the consumer free of charge or at a discount, the maximum amount that the supplier may charge the consumer as a cancellation fee shall not exceed the amount determined by the following formula:

$$A - (A \times B \div 48)$$

where,

A = the estimate that the supplier has made in good faith of the value of the economic inducement described in paragraph 10 of subsection 10 (1) and that the supplier is required to disclose under that paragraph,

B = the number of months that have elapsed under the agreement until the cancellation, counting the final part of a month, if any, as a whole month.

Same, fixed term agreement

(7) If the consumer cancels a wireless agreement with a fixed term and in respect of which the supplier provided goods to the consumer free of charge or at a discount, the maximum amount that the supplier may charge the consumer as a cancellation fee shall not exceed the amount determined by the following formula:

$$A - (A \times B \div C)$$

where,

A = the estimate that the supplier has made in good faith of the value of the economic inducement described in paragraph 10 of subsection 10 (1) and that the supplier is required to disclose under that paragraph,

B = the number of months that have elapsed under the agreement until the cancellation, counting the final part of a month, if any, as a whole month,

C = the number of months in the term of the agreement, counting the final part of a month, if any, as a whole month.

Aucune marchandise fournie gratuitement ou à prix réduit : convention à durée indéterminée

(4) Si le consommateur résilie une convention de services sans fil à durée indéterminée à l'égard de laquelle le fournisseur ne lui a pas fourni de marchandises gratuitement ou à prix réduit, le fournisseur ne doit pas imposer de frais de résiliation et ne doit pas exiger, demander ni accepter de paiement pour la résiliation.

Idem : convention à durée fixe

(5) Si le consommateur résilie une convention de services sans fil à durée fixe à l'égard de laquelle le fournisseur ne lui a pas fourni de marchandises gratuitement ou à prix réduit, le maximum que le fournisseur peut lui imposer comme frais de résiliation correspond au moindre de 50 \$ et d'un montant qui ne représente pas plus de 10 % du prix des services qui étaient prévus par la convention, mais non encore fournis à la date de la résiliation.

Marchandises fournies gratuitement ou à prix réduit : convention à durée indéterminée

(6) Si le consommateur résilie une convention de services sans fil à durée indéterminée à l'égard de laquelle le fournisseur lui a fourni des marchandises gratuitement ou à prix réduit, le maximum que le fournisseur peut lui imposer comme frais de résiliation ne doit pas dépasser le montant calculé à l'aide de la formule suivante :

$$A - (A \times B \div 48)$$

où :

A = la valeur estimative de l'incitatif pécuniaire visé à la disposition 10 du paragraphe 10 (1), calculée de bonne foi par le fournisseur, que celui-ci est tenu de divulguer en application de cette disposition,

B = le nombre de mois qui se sont écoulés entre le début de la convention et la résiliation, en comptant tout mois incomplet comme un mois entier.

Idem : convention à durée fixe

(7) Si le consommateur résilie une convention de services sans fil à durée fixe à l'égard de laquelle le fournisseur lui a fourni des marchandises gratuitement ou à prix réduit, le maximum que le fournisseur peut lui imposer comme frais de résiliation ne doit pas dépasser le montant calculé à l'aide de la formule suivante :

$$A - (A \times B \div C)$$

où :

A = la valeur estimative de l'incitatif pécuniaire visé à la disposition 10 du paragraphe 10 (1), calculée de bonne foi par le fournisseur, que celui-ci est tenu de divulguer en application de cette disposition,

B = le nombre de mois qui se sont écoulés entre le début de la convention et la résiliation, en comptant tout mois incomplet comme un mois entier,

C = le nombre de mois que compte la durée de la convention, en comptant tout mois incomplet comme un mois entier.

Costs payable on cancellation

(8) If the consumer cancels a wireless agreement, whether it is for a fixed term or no fixed term, the supplier shall not charge the consumer any fee, charge, penalty, interest or other amount, other than,

- (a) the cost of any services that the supplier has provided to the consumer under the agreement but for which the consumer has not paid in accordance with the agreement by the date of cancellation; and
- (b) any cancellation fee permitted under subsections (5), (6) and (7).

Right of action if no refund

17. (1) A consumer may commence an action in the Superior Court of Justice if,

- (a) one of the following conditions applies:
 - (i) the consumer cancels a wireless agreement under section 11 or 16,
 - (ii) the consumer has made one or more payments under a wireless agreement if the agreement has been improperly amended, renewed or extended or if the supplier is not entitled to the payments under this Act or the regulations made under it; and
- (b) the consumer has not received all of the required refund of payments from the supplier and has provided a demand for the amount owing.

Amount of claim

(2) The amount that the consumer is entitled to claim in an action mentioned in subsection (1) shall be three times the part of the required refund that the consumer has not received.

Exemplary or punitive damages

(3) In addition to making an order in an action mentioned in subsection (1), the court may order exemplary or punitive damages or whatever other relief that the court considers proper.

Return of security deposit

18. (1) If a consumer under a wireless agreement cancels the agreement in accordance with this Act and the regulations made under it, the supplier shall return to the consumer the security deposit, if any, paid by the consumer, less the amounts, if any, that the supplier has used to pay outstanding amounts due under the agreement, if the agreement authorizes the supplier to make that use.

Interest

(2) The amount that the supplier is required to return to the consumer under subsection (1) shall include interest at the rate specified in a Minister's regulation, if any, made under subsection (3).

Minister's regulations

(3) The Minister may make regulations for the purposes of subsection (2).

Frais à payer à la résiliation

(8) Si le consommateur résilie une convention de services sans fil, qu'elle soit à durée fixe ou indéterminée, le fournisseur ne doit pas lui demander de frais, de pénalité, d'intérêts ou de somme quelconque autres que ce qui suit :

- a) s'il y a lieu, le prix des services que le fournisseur a fournis au consommateur aux termes de la convention, mais que le consommateur n'a pas payés conformément à la convention à la date de la résiliation;
- b) s'il y a lieu, les frais de résiliation permis par les paragraphes (5), (6) et (7).

Droit d'introduire une action en l'absence de remboursement

17. (1) Le consommateur peut introduire une action devant la Cour supérieure de justice si les conditions suivantes sont réunies :

- a) selon le cas :
 - (i) il résilie une convention de services sans fil en vertu de l'article 11 ou 16,
 - (ii) il a fait un ou plusieurs paiements aux termes d'une convention de services sans fil alors qu'elle a été irrégulièrement modifiée, prorogée ou renouvelée ou que le fournisseur n'a pas droit à ces paiements aux termes de la présente loi ou de ses règlements;
- b) il n'a pas reçu du fournisseur tout le remboursement exigé et lui a réclamé la somme qui lui est due.

Montant de la réclamation

(2) La somme que le consommateur a le droit de réclamer dans une action visée au paragraphe (1) est égale à trois fois la partie du remboursement exigé qu'il n'a pas reçue.

Domages-intérêts exemplaires

(3) En plus de rendre une ordonnance à l'issue de l'action prévue au paragraphe (1), le tribunal peut accorder des dommages-intérêts exemplaires ou tout autre redressement qu'il estime indiqué.

Restitution du dépôt de garantie

18. (1) Si le consommateur qui est partie à une convention de services sans fil résilie celle-ci conformément à la présente loi et à ses règlements, le fournisseur rend au consommateur le dépôt de garantie que celui-ci a versé, le cas échéant, en soustrayant toute somme qu'il a utilisée pour couvrir les montants en souffrance aux termes de la convention, si la convention l'autorise à le faire.

Intérêts

(2) La somme que le fournisseur est tenu de rendre au consommateur en application du paragraphe (1) comprend les intérêts au taux que le ministre précise par règlement, le cas échéant, en vertu du paragraphe (3).

Règlements du ministre

(3) Le ministre peut prendre des règlements pour l'application du paragraphe (2).

Cancellation by supplier, agreement with security deposit

19. (1) If a consumer under a wireless agreement has paid a security deposit under the agreement, the supplier shall not cancel the agreement for failure to pay outstanding amounts under the agreement when they become due if they do not exceed the amount of the deposit.

Notice of use of security deposit

(2) If the supplier uses all or part of a security deposit paid under the agreement to satisfy amounts that the consumer does not pay when they become due, the supplier shall notify the consumer in writing when so using the deposit.

Cancellation by supplier, amounts owing

20. (1) If a wireless agreement entitles a supplier to cancel the agreement and the supplier cancels the agreement, the supplier shall not charge the consumer, in respect of the cancellation, an amount in excess of the cancellation fee that the supplier would be entitled to charge under subsection 16 (5), (6) or (7) as applicable if the consumer had cancelled the agreement.

Right of action if no refund

(2) Section 17 applies with necessary modifications to any refund owing to a consumer by reason of a cancellation of the agreement by the supplier.

GENERAL**Offences**

21. (1) A person is guilty of an offence if the person,
- (a) contravenes or fails to comply with section 7, subsection 8 (1), (2) or (3), 9 (1) or (2), 10 (1) or (2), 11 (6) or (7) or 12 (1) or (2), 13 (1), (5) or (6) or 14 (1), section 15 or subsection 16 (4) or (8), 18 (1), 19 (1) or (2) or 20 (1); or
 - (b) contravenes or fails to comply with a provision of a regulation made under this Act that the regulation specifies is an offence.

Corporation

(2) An officer or director of a corporation is guilty of an offence if he or she fails to take reasonable care to prevent the corporation from committing an offence mentioned in subsection (1).

Attempt

(3) Any person who attempts to commit any offence mentioned in subsection (1) is guilty of an offence.

Penalties

(4) An individual who is convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or both, and a corporation that is convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$250,000.

Résiliation par le fournisseur : convention avec dépôt de garantie

19. (1) Si le consommateur qui est partie à une convention de services sans fil a versé un dépôt de garantie aux termes de la convention, le fournisseur ne doit pas résilier la convention pour non-paiement de montants en souffrance aux termes de la convention tant que ceux-ci ne dépassent pas le montant du dépôt.

Avis d'utilisation du dépôt de garantie

(2) S'il utilise tout ou partie du dépôt de garantie versé aux termes de la convention pour couvrir des montants que le consommateur ne paie pas lorsqu'ils deviennent exigibles, le fournisseur en avise le consommateur par écrit.

Résiliation par le fournisseur : sommes exigibles

20. (1) S'il résilie une convention de services sans fil qui autorise cette résiliation, le fournisseur ne doit pas demander au consommateur, à l'égard de la résiliation, une somme supérieure aux frais de résiliation qu'il aurait le droit d'imposer en vertu du paragraphe 16 (5), (6) ou (7), selon le cas, si le consommateur avait résilié la convention.

Droit d'introduire une action en l'absence de remboursement

(2) L'article 17 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à tout remboursement à verser au consommateur en raison de la résiliation d'une convention par le fournisseur.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES**Infractions**

21. (1) Est coupable d'une infraction la personne qui, selon le cas :
- a) contrevient ou ne se conforme pas à l'article 7, au paragraphe 8 (1), (2) ou (3), 9 (1) ou (2), 10 (1) ou (2), 11 (6) ou (7) ou 12 (1) ou (2), 13 (1), (5) ou (6) ou 14 (1), à l'article 15 ou au paragraphe 16 (4) ou (8), 18 (1), 19 (1) ou (2) ou 20 (1);
 - b) contrevient ou ne se conforme pas à une disposition d'un règlement pris en vertu de la présente loi qui précise que cela constitue une infraction.

Personnes morales

(2) Est coupable d'une infraction le dirigeant ou l'administrateur d'une personne morale qui ne prend pas de précautions raisonnables pour empêcher la personne morale de commettre une infraction prévue au paragraphe (1).

Tentative

(3) Est coupable d'une infraction quiconque tente de commettre une infraction prévue au paragraphe (1).

Peines

(4) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction prévue par la présente loi est passible d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou d'une seule de ces peines. La personne morale qui est déclarée coupable d'une telle infraction est passible d'une amende maximale de 250 000 \$.

Limitation

(5) No proceeding under this section shall be commenced more than two years after the facts upon which the proceeding is based first came to the knowledge of the Director as defined in the *Ministry of Consumer and Business Services Act*.

Regulations

22. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) specifying anything in this Act that is described as being prescribed or specified in the regulations made under this Act;
- (b) governing the application or non-application of the *Consumer Protection Act, 2002* or the *Electronic Commerce Act, 2000* or any part of those Acts to this Act;
- (c) defining, for the purposes of this Act and the regulations made under it, any word or expression that is used in this Act but not defined in this Act;
- (d) exempting any supplier, wireless agreement, goods or services, any combination of any of them or any class of any of them from any provision of this Act or the regulations, and prescribing conditions or restrictions that apply in respect of an exemption;
- (e) governing advertising with respect to a wireless agreement, including regarding words and terms used in the advertising and regarding information that a supplier is required to ensure is included in the advertising in addition to the information described in subsection 8 (1);
- (f) specifying the form and content of a wireless agreement or any notice, documents or disclosures required under this Act;
- (g) specifying the form, manner and content of any disclosure that this Act requires with respect to a wireless agreement, including requiring that the disclosure be specific to the consumer under the agreement;
- (h) requiring a supplier under a wireless agreement to have a system in place for providing advance notice to the consumer, at a time that is reasonably close to the time at which the consumer accesses services that will result in a cost payable by the consumer in addition to the minimum cost, that the consumer's use of those services will result in the additional cost and governing the system;
- (i) requiring a supplier to provide to a consumer under a wireless agreement notice with respect to roaming and other charges payable by the consumer for using the mobile device from which the consumer can access services under the agreement and governing the notice;

Prescription

(5) Est irrecevable l'instance introduite en vertu du présent article plus de deux ans après que les faits sur lesquels elle se fonde sont venus à la connaissance du directeur au sens de la *Loi sur le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises*.

Règlements

22. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit ou précisé dans ses règlements;
- b) régir l'application ou la non-application à la présente loi de tout ou partie de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* ou de la *Loi de 2000 sur le commerce électronique*;
- c) définir, pour l'application de la présente loi et de ses règlements, tout mot ou expression qui est employé dans la présente loi sans y être défini;
- d) soustraire des fournisseurs, des conventions de services sans fil, des marchandises, des services ou des combinaisons ou catégories de ceux-ci à l'application de dispositions de la présente loi ou de ses règlements et prescrire les conditions ou les restrictions applicables à ces dispenses;
- e) régir la publicité relative aux conventions de services sans fil, notamment traiter des mots et expressions employés dans les annonces publicitaires et des renseignements que le fournisseur doit veiller à y inclure, en plus des renseignements prévus au paragraphe 8 (1);
- f) préciser la forme et le contenu des conventions de services sans fil ou des avis ou documents exigés par la présente loi ou des renseignements dont elle exige la divulgation;
- g) préciser la forme et le contenu des renseignements dont la présente loi exige la divulgation à l'égard des conventions de services sans fil et la manière dont ils doivent être divulgués, notamment exiger que la divulgation s'adresse spécifiquement au consommateur qui est partie à la convention;
- h) exiger que le fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil dispose d'un système qui lui permet de donner au consommateur, à un moment raisonnablement rapproché de celui où il accède à des services qui lui occasionneront des frais à payer en sus du prix minimal, un préavis pour l'avertir que l'utilisation de ces services occasionnera des frais supplémentaires, et régir ce système;
- i) exiger que le fournisseur fournisse au consommateur qui est partie à une convention de services sans fil un avis sur les frais d'itinérance et les autres frais à payer par le consommateur pour utiliser l'appareil mobile au moyen duquel il peut accéder aux services prévus par la convention et régir cet avis;

- (j) requiring a supplier to provide to a consumer under a wireless agreement the necessary information to remove limits imposed by particular wireless service providers on using the mobile device from which the consumer can access services under the agreement and governing the information;
- (k) regarding the rights and obligations of the parties to a wireless agreement with respect to payment by the consumer for services that the consumer contracts for separately from the agreement but that are billed to the consumer as part of the billing for the agreement;
- (l) governing the notice that a consumer must provide to a supplier when exercising a right to cancel a wireless agreement under this Act;
- (m) governing rights and obligations of consumers and suppliers, in addition to those specified in this Act, with respect to wireless agreements;
- (n) providing for any transitional matter necessary for the effective implementation of this Act or the regulations.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

23. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

24. The short title of this Act is the *Wireless Services Agreements Act, 2013*.

- j) exiger que le fournisseur fournisse au consommateur qui est partie à une convention de services sans fil les renseignements nécessaires pour retirer les restrictions imposées par des fournisseurs de services sans fil donnés relativement à l'utilisation de l'appareil mobile au moyen duquel le consommateur peut accéder à des services dans le cadre de la convention et régir ces renseignements;
- k) traiter des droits et obligations des parties à une convention de services sans fil en ce qui concerne le paiement, par le consommateur, de services qui sont visés par une autre convention, mais qui lui sont facturés avec les services prévus par la convention de services sans fil;
- l) régir l'avis que le consommateur doit remettre au fournisseur lorsqu'il exerce son droit de résilier une convention de services sans fil en vertu de la présente loi;
- m) régir les droits et les obligations du consommateur et du fournisseur, outre ceux précisés dans la présente loi, relativement aux conventions de services sans fil;
- n) prévoir les questions transitoires nécessaires à la mise en application efficace de la présente loi ou de ses règlements.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

23. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

24. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur les conventions de services sans fil*.

X B
B56



Government
Publications

2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 60

**An Act to strengthen
consumer protection with respect to
consumer agreements relating to
wireless services accessed from
a cellular phone, smart phone or
any other similar mobile device**

The Hon. T. MacCharles
Minister of Consumer Services

Government Bill

1st Reading	April 29, 2013
2nd Reading	October 8, 2013
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on General Government and as reported
to the Legislative Assembly October 24, 2013)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 60

**Loi visant à mieux protéger
les consommateurs en ce qui concerne
les conventions de consommation
portant sur les services sans fil
accessibles au moyen d'un
téléphone cellulaire, d'un téléphone
intelligent ou de tout autre
appareil mobile semblable**

L'honorable T. MacCharles
Ministre des Services aux consommateurs

Projet de loi du gouvernement

1 ^{re} lecture	29 avril 2013
2 ^e lecture	8 octobre 2013
3 ^e lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
Comité permanent des affaires gouvernementales
et rapporté à l'Assemblée législative le 24 octobre 2013)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strikethrough~~ for deleted text.

EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts a new Act to govern wireless agreements. A wireless agreement is defined as an agreement between a supplier and a consumer in which the supplier agrees to provide wireless services that the consumer can access from a cellular phone, a smart phone or any other similar mobile device, whether or not the supplier agrees to provide goods to the consumer under the agreement. The Act applies to a wireless agreement and the parties to it, in addition to the provisions of the *Consumer Protection Act, 2002* that normally apply. In addition, certain provisions of that Act are made applicable to a wireless agreement with certain changes. Those provisions include the power of the Director designated by the Minister to issue compliance orders and a prohibition against parties waiving any of their substantive or procedural rights.

The Act sets out disclosure obligations for suppliers under a wireless agreement. The obligations deal with information on the cost to a consumer that must be included in any price advertising with respect to a wireless agreement as well as extensive information that must be disclosed in an agreement itself. The latter information includes a description of the services provided under the agreement, the effect of each of the services on costs payable by the consumer and a statement of the minimum cost payable by the consumer expressed as a regular periodic amount, regardless of the consumer's usage of the services. If a wireless agreement does not meet the disclosure requirements or if the supplier does not deliver a copy of the agreement to the consumer as soon as practicable after entering into the agreement, the consumer may cancel the improperly made agreement and receive a full refund of money paid.

The Act contains other measures for protecting consumers under a wireless agreement. For example, a supplier must comply with certain disclosure requirements in order to amend a wireless agreement. A consumer is allowed to cancel a wireless agreement at any time and without any reason. The Act sets limits on cancellation fees that the supplier is allowed to charge.

It is an offence to contravene or fail to comply with a number of provisions of the Act.

The Act includes authority to make regulations on matters such as specifying additional rights and obligations of consumers and suppliers.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte une nouvelle loi, qui régit les conventions de services sans fil. Une convention de services sans fil est définie comme étant une convention que le fournisseur conclut avec le consommateur et selon laquelle il convient de fournir des services sans fil auxquels le consommateur accède au moyen d'un téléphone cellulaire, d'un téléphone intelligent ou de tout autre appareil mobile semblable, que le fournisseur convienne ou non de fournir des marchandises au consommateur aux termes de la convention. La Loi s'applique aux conventions de services sans fil et aux parties à ces conventions, en plus des dispositions de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* qui s'y appliquent normalement. Certaines dispositions de cette loi deviennent en outre applicables, avec certaines adaptations, aux conventions de services sans fil. Ces dispositions traitent notamment du pouvoir qu'a le directeur désigné par le ministre de prendre des ordonnances d'observation et du fait qu'il est interdit aux parties de renoncer à tout droit substantiel ou procédural qui leur est accordé.

La Loi énonce les obligations de divulgation des fournisseurs qui sont parties à une convention de services sans fil. Ces obligations ont trait aux renseignements sur le prix à payer par le consommateur qui doivent figurer dans toute annonce publicitaire concernant une convention de services sans fil et aux renseignements détaillés qui doivent être divulgués dans la convention même. Ces derniers comprennent une description des services prévus par la convention, l'incidence de chaque service sur le prix à payer par le consommateur et une indication du prix minimal, exprimé sous la forme d'un montant payable à intervalles réguliers, à payer par le consommateur indépendamment de l'utilisation qu'il fait des services. Si une convention de services sans fil ne répond pas aux exigences de divulgation ou que le fournisseur ne remet pas de copie de la convention au consommateur dès que matériellement possible après sa conclusion, le consommateur peut résilier la convention conclue irrégulièrement et recevoir le remboursement intégral des sommes versées.

La Loi contient d'autres mesures de protection des consommateurs qui sont parties à une convention de services sans fil. Par exemple, le fournisseur doit respecter certaines exigences de divulgation pour modifier une convention de services sans fil. Le consommateur peut résilier une convention de services sans fil à tout moment et sans aucun motif. La Loi établit des restrictions relativement aux frais de résiliation que le fournisseur peut imposer.

Le fait de contrevenir ou de ne pas se conformer à un certain nombre de dispositions de la Loi constitue une infraction.

La Loi prévoit le pouvoir de prendre des règlements concernant certaines questions, par exemple pour préciser les droits et obligations additionnels des consommateurs et des fournisseurs.

**An Act to strengthen
consumer protection with respect to
consumer agreements relating to
wireless services accessed from
a cellular phone, smart phone or
any other similar mobile device**

**Loi visant à mieux protéger
les consommateurs en ce qui concerne
les conventions de consommation
portant sur les services sans fil
accessibles au moyen d'un
téléphone cellulaire, d'un téléphone
intelligent ou de tout autre
appareil mobile semblable**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

CONTENTS

INTERPRETATION AND APPLICATION

1. Purpose
2. Definitions
3. Application of Act
4. Anti-avoidance
5. Application of Consumer Protection Act, 2002
6. Agreements not binding

CONSUMER RIGHTS

7. Clear disclosure of information
8. Advertising
9. Supplier's obligations before entering into agreement
10. Disclosure in agreement
11. Cancellation for non-disclosure
12. Period of no billing
13. No unilateral amendment by supplier
14. Renewal or extension of agreements
15. Payments made under improper amendment, renewal or extension
16. Cancellation by consumer at any time
17. Right of action if no refund
18. Return of security deposit
19. Cancellation by supplier, agreement with security deposit
20. Cancellation by supplier, amounts owing

GENERAL

21. Offences
22. Regulations

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

23. Commencement
24. Short title

SOMMAIRE

INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION

1. Objet
2. Définitions
3. Champ d'application de la Loi
4. Disposition anti-évitement
5. Application de la Loi de 2002 sur la protection du consommateur
6. Conventions non exécutoires

DROITS DES CONSOMMATEURS

7. Clarté des renseignements divulgués
8. Publicité
9. Obligations du fournisseur avant de conclure la convention
10. Renseignements à divulguer dans la convention
11. Résiliation pour non-divulgaration
12. Période sans facturation
13. Aucune modification unilatérale du fournisseur
14. Renouvellement ou prorogation de la convention
15. Paiements effectués aux termes d'une modification, d'une prorogation ou d'un renouvellement irréguliers
16. Résiliation par le consommateur à tout moment
17. Droit d'introduire une action en l'absence de remboursement
18. Restitution du dépôt de garantie
19. Résiliation par le fournisseur : convention avec dépôt de garantie
20. Résiliation par le fournisseur : sommes exigibles

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

21. Infractions
22. Règlements

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

23. Entrée en vigueur
24. Titre abrégé

INTERPRETATION AND APPLICATION

Purpose

1. The purpose of this Act is to protect consumers who enter into agreements with suppliers for wireless services accessed from a cellular phone, a smart phone or any other similar mobile device.

Definitions

2. In this Act,

“consumer” means an individual acting for personal, family or household purposes and does not include a person who is acting for business purposes; (“consommateur”)

“minimum cost” means the minimum amount payable by a consumer for the services provided under a wireless agreement, expressed as a regular periodic amount, regardless of the consumer’s usage of the services; (“prix minimal”)

“Minister” means the Minister of Consumer Services or any other member of the Executive Council to whom the responsibility for the administration of this Act is assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“optional service” means, in respect of a wireless agreement, a wireless service for which the consumer is required to pay more than the minimum cost; (“service facultatif”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“supplier” means a person who is in the business of selling, leasing or trading in goods or services or is otherwise in the business of providing goods or services, and includes an agent of the supplier and a person who holds oneself out to be a supplier or an agent of the supplier; (“fournisseur”)

“trade-in allowance” means the greater of,

- (a) the price or value of the consumer’s goods or services as set out in a trade-in arrangement, and
- (b) the market value of the consumer’s goods or services when taken in trade under a trade-in arrangement; (“valeur de reprise”)

“trade-in arrangement” means an arrangement under which a consumer agrees to sell his or her own goods or services to the supplier and the supplier accepts the goods or services as all or part of the consideration for supplying goods or services; (“convention de reprise”)

“wireless agreement” means an agreement between a supplier and a consumer in which the supplier agrees to provide wireless services that the consumer can access from a cellular phone, a smart phone or any other similar mobile device, whether or not the supplier agrees to provide goods to the consumer under the agreement. (“convention de services sans fil”)

INTERPRÉTATION ET CHAMP D’APPLICATION

Objet

1. La présente loi a pour objet de protéger les consommateurs qui concluent avec un fournisseur une convention visant des services sans fil accessibles au moyen d’un téléphone cellulaire, d’un téléphone intelligent ou de tout autre appareil mobile semblable.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«consommateur» Particulier qui agit à des fins personnelles, familiales ou domestiques, mais non commerciales. («consumer»)

«convention de reprise» Arrangement selon lequel le consommateur convient de vendre ses marchandises ou ses services au fournisseur, qui les accepte au titre de tout ou partie de la contrepartie de la fourniture de marchandises ou de services. («trade-in arrangement»)

«convention de services sans fil» Convention que le fournisseur conclut avec le consommateur et selon laquelle il convient de fournir des services sans fil auxquels le consommateur accède au moyen d’un téléphone cellulaire, d’un téléphone intelligent ou de tout autre appareil mobile semblable, que le fournisseur convienne ou non de fournir des marchandises au consommateur aux termes de la convention. («wireless agreement»)

«fournisseur» Quiconque exerce l’activité de fournir des marchandises ou des services, notamment en les vendant, en les louant ou en en faisant le commerce. S’entend en outre du mandataire du fournisseur et de quiconque se fait passer pour l’un d’eux. («supplier»)

«ministre» Le ministre des Services aux consommateurs ou tout autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité de l’application de la présente loi est assignée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en vertu de la présente loi. («prescribed»)

«prix minimal» Le minimum, exprimé sous la forme d’un montant payable à intervalles réguliers, que le consommateur doit payer pour obtenir les services prévus par une convention de services sans fil, indépendamment de l’utilisation qu’il fait de ces services. («minimum cost»)

«service facultatif» Relativement à une convention de services sans fil, service sans fil pour lequel le consommateur doit payer plus que le prix minimal. («optional service»)

«valeur de reprise» La plus élevée des sommes suivantes :

- a) le prix ou la valeur des marchandises ou des services du consommateur fixés dans une convention de reprise;
- b) la valeur marchande des marchandises ou des services du consommateur lorsqu’ils sont pris en échange aux termes d’une convention de reprise. («trade-in allowance»)

Application of Act

3. (1) This Act applies in respect of all transactions relating to a wireless agreement if the transaction takes place on or after the day this Act comes into force and if the consumer or the person engaging in the transaction with the consumer is located in Ontario when the transaction takes place.

Definition

—(2) In subsection (1),

“transaction” means any act or instance of conducting business or other dealings with a consumer, including a wireless agreement.

Exception

(2) Despite subsection (1), this Act does not apply in respect of any transactions relating to a wireless agreement if, when the transaction takes place, the consumer is located in a jurisdiction other than Ontario that is designated by a Minister’s regulation made under subsection (2.2).

Definition

(2.1) In subsections (1) and (2),

“transaction” means any act or instance of conducting business or other dealings with a consumer, including a wireless agreement.

Minister’s regulations

(2.2) The Minister may make regulations designating a jurisdiction other than Ontario for the purposes of subsection (2) if the jurisdiction has legislation that applies to the transaction and the Minister is of the opinion that the legislation provides protection to the consumer that is similar to the protection provided by this Act.

Application ceases

(3) This Act ceases to apply to a wireless agreement if it is amended, renewed or extended on or after the day this Act comes into force and none of the parties is located in Ontario at the time it is so amended, renewed or extended.

Non-application of Act

(4) Despite subsection (1), this Act does not apply to a wireless agreement at the time it is amended, renewed or extended if,

- (a) the parties to the agreement entered into it on or after the day this Act comes into force;
- (b) this Act did not apply to the agreement at the time that the parties entered into it; and
- (c) the consumer under the agreement is not located in Ontario at the time the agreement is amended, renewed or extended.

Champ d’application de la Loi

3. (1) La présente loi s’applique à l’égard de toutes les opérations portant sur une convention de services sans fil qui ont lieu le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi ou par la suite si le consommateur ou la personne qui mène l’opération avec lui se trouve en Ontario au moment de l’opération.

Définition

—(2) La définition qui suit s’applique au paragraphe (1).

«opération» Acte consistant à exercer une activité ou à faire affaire avec un consommateur, y compris une convention de services sans fil.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), la présente loi ne s’applique pas à l’égard d’une opération portant sur une convention de services sans fil si, au moment où elle a lieu, le consommateur se trouve dans le territoire d’une autorité législative autre que l’Ontario qui est désignée par un règlement du ministre pris en vertu du paragraphe (2.2).

Définition

(2.1) La définition qui suit s’applique aux paragraphes (1) et (2).

«opération» Acte consistant à exercer une activité ou à faire affaire avec un consommateur, y compris une convention de services sans fil.

Règlements du ministre

(2.2) Le ministre peut, par règlement, désigner une autorité législative autre que l’Ontario pour l’application du paragraphe (2) si celle-ci a un texte législatif qui s’applique à l’opération et que le ministre est d’avis que ce texte offre au consommateur une protection similaire à celle offerte par la présente loi.

Fin de l’application

(3) La présente loi cesse de s’appliquer à une convention de services sans fil si celle-ci est modifiée, renouvelée ou prorogée le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi ou par la suite et qu’aucune des parties ne se trouve en Ontario au moment de la modification, du renouvellement ou de la prorogation.

Non-application de la Loi

(4) Malgré le paragraphe (1), la présente loi ne s’applique pas à une convention de services sans fil au moment de sa modification, de son renouvellement ou de sa prorogation si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les parties ont conclu la convention le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi ou après cette date;
- b) la présente loi ne s’appliquait pas à la convention au moment où les parties l’ont conclue;
- c) le consommateur qui est partie à la convention ne se trouve pas en Ontario au moment de la modification, du renouvellement ou de la prorogation de la convention.

Anti-avoidance

4. In determining whether this Act applies to an entity or agreement, a court or other tribunal shall consider the real substance of the entity or agreement and in so doing may disregard the outward form.

Application of Consumer Protection Act, 2002

5. (1) In addition to the provisions of the *Consumer Protection Act, 2002* that apply to a wireless agreement and the parties to it, sections 6, 7, 11, 12, 92, 94, 98 to 101, 103, 107 to 115 and 117 to 120 of that Act apply to a wireless agreement and the parties to it, reading,

- (a) references to a consumer agreement as references to a wireless agreement;
- (b) references to that Act as references to this Act;
- (c) references to matters that are prescribed as references to matters prescribed under that Act; and
- (d) references to the regulations in those provisions, except for section 92 of that Act, as references to the regulations made under that Act and the regulations made under this Act.

Exception

(2) Despite the *Consumer Protection Act, 2002*, Part IV and sections 93, 95 and 96 of that Act do not apply to a wireless agreement if this Act applies to it as a result of section 3.

Conflict

(3) In the event of a conflict between this Act and the *Consumer Protection Act, 2002*, this Act prevails.

Agreements not binding

6. (1) A wireless agreement is not binding on the consumer unless the agreement is made in accordance with this Act, the regulations made under this Act, the *Consumer Protection Act, 2002* and the regulations made under that Act.

Court may order consumer bound

(2) Despite subsection (1), a court may order that a consumer is bound by all or a portion or portions of a wireless agreement, even if the agreement has not been made in accordance with this Act, the regulations made under this Act, the *Consumer Protection Act, 2002* and the regulations made under that Act if the court determines that it would be inequitable in the circumstances for the consumer not to be bound.

CONSUMER RIGHTS**Clear disclosure of information**

7. If a supplier is required to disclose information to a consumer under this Act or the regulations made under it, the supplier shall disclose the information in a manner that is clear, comprehensible and prominent and shall de-

Disposition anti-évitement

4. Le tribunal judiciaire ou autre tient compte de la nature véritable d'une entité ou d'une convention lorsqu'il détermine si la présente loi s'y applique et, ce faisant, il peut faire abstraction de sa forme.

Application de la Loi de 2002 sur la protection du consommateur

5. (1) Outre les dispositions de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* qui s'appliquent à une convention de services sans fil et aux parties à celle-ci, les articles 6, 7, 11, 12, 92, 94, 98 à 101, 103, 107 à 115 et 117 à 120 de cette loi s'appliquent à une convention de services sans fil et aux parties à celle-ci, avec les adaptations suivantes :

- a) les mentions d'une convention de consommation valent mention d'une convention de services sans fil;
- b) les mentions de cette loi valent mention de la présente loi;
- c) les mentions des questions prescrites valent mention des questions prescrites en vertu de cette loi;
- d) les mentions des règlements dans ces dispositions, sauf à l'article 92 de cette loi, valent mention des règlements pris en vertu de cette loi et de la présente loi.

Exception

(2) Malgré la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, la partie IV et les articles 93, 95 et 96 de cette loi ne s'appliquent pas aux conventions de services sans fil auxquelles la présente loi s'applique en raison de l'article 3.

Incompatibilité

(3) En cas d'incompatibilité entre la présente loi et la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, c'est la présente loi qui l'emporte.

Conventions non exécutoires

6. (1) La convention de services sans fil ne lie le consommateur que si elle est conclue conformément à la présente loi, à ses règlements, à la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* et à ses règlements.

Ordonnance du tribunal : consommateur lié

(2) Malgré le paragraphe (1), le tribunal qui établit qu'il serait inéquitable dans les circonstances que le consommateur ne soit pas lié par tout ou partie d'une convention de services sans fil peut ordonner qu'il le soit, même si la convention n'a pas été conclue conformément à la présente loi, à ses règlements, à la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* et à ses règlements.

DROITS DES CONSOMMATEURS**Clarté des renseignements divulgués**

7. Le fournisseur qui est tenu de divulguer des renseignements au consommateur en application de la présente loi ou de ses règlements les divulgue de façon claire et compréhensible en les mettant bien en évidence. Il les

liver the information in a form in which the consumer can retain it.

Advertising

8. (1) If information on the cost to a consumer is included in any advertising with respect to a wireless agreement, the supplier shall ensure that the information includes an all-inclusive cost, other than the harmonized sales tax payable under Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada), that shows,

- (a) the total cost payable by the consumer over the term of the agreement, if the agreement is for a fixed term;
- (b) the minimum cost, if the agreement is for no fixed term; and
- (c) all costs, if any, payable by the consumer under the agreement that are not periodic costs and that are payable in addition to the minimum cost and the harmonized sales tax, if the agreement is for no fixed term.

Prominence

(2) The supplier shall ensure that the all-inclusive cost is the most prominent cost information on the advertising.

Consequence

(3) If information on the cost to a consumer is included in any advertising with respect to a wireless agreement, the supplier shall not demand, request or accept payment from the consumer in excess of the all-inclusive cost, other than the harmonized sales tax payable under Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada), shown in the advertising in respect of the offer that the consumer accepts.

Supplier's obligations before entering into agreement

9. (1) Before entering into a wireless agreement, a supplier shall bring to the attention of the consumer the information set out in paragraphs 2, 3, 5 and 7 to 19 of subsection 10 (1) and shall provide the consumer with an express opportunity to accept or decline the agreement and to correct errors in it.

No overlapping agreements

(2) No supplier shall enter into more than one wireless agreement with any one consumer with respect to the same device if any part of the term of the agreements overlaps with each other.

Improper agreements

(3) If a supplier enters into a wireless agreement with a consumer that is contrary to subsection (2), the agreement is void.

Disclosure in agreement

10. (1) A supplier under a wireless agreement shall ensure that the agreement is in writing and that it discloses the following information:

remet sous une forme que le consommateur peut conserver.

Publicité

8. (1) Si des renseignements sur le prix à payer par le consommateur figurent dans une annonce publicitaire concernant une convention de services sans fil, le fournisseur veille à ce que soit mentionné un prix global, à l'exclusion de la taxe de vente harmonisée à payer en application de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada), qui indique :

- a) le prix total à payer par le consommateur pendant toute la durée de la convention, s'il s'agit d'une convention à durée fixe;
- b) le prix minimal, s'il s'agit d'une convention à durée indéterminée;
- c) s'il y a lieu, tous les autres frais qui ne sont pas des frais périodiques et qui doivent être payés par le consommateur aux termes de la convention, en plus du prix minimal et de la taxe de vente harmonisée, s'il s'agit d'une convention à durée indéterminée.

Prix bien en évidence

(2) Le fournisseur veille à ce que le prix global soit le renseignement le plus en évidence dans l'annonce publicitaire en ce qui concerne le prix.

Conséquence

(3) Si des renseignements sur le prix à payer par le consommateur figurent dans une annonce publicitaire relative à une convention de services sans fil, le fournisseur ne doit pas exiger, demander ni accepter du consommateur un paiement en sus du prix global, à l'exception de la taxe de vente harmonisée à payer en application de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada), indiqué dans l'annonce à l'égard de l'offre que le consommateur accepte.

Obligations du fournisseur avant de conclure la convention

9. (1) Avant de conclure une convention de services sans fil, le fournisseur porte à l'attention du consommateur les renseignements énoncés aux dispositions 2, 3, 5 et 7 à 19 du paragraphe 10 (1) et lui donne expressément la possibilité d'accepter ou de refuser la convention ainsi que d'y corriger des erreurs.

Chevauchement des conventions interdit

(2) Nul fournisseur ne doit conclure plus d'une convention de services sans fil avec un consommateur à l'égard du même appareil si les durées des conventions se chevauchent.

Conventions irrégulières

(3) Est nulle toute convention de services sans fil que le fournisseur conclut avec un consommateur en contra-vention au paragraphe (2).

Renseignements à divulguer dans la convention

10. (1) Le fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil veille à ce qu'elle soit écrite et qu'elle divulgue les renseignements suivants :

1. The name of the consumer.
 2. The name of the supplier and, if different, the name under which the supplier carries on business.
 3. The telephone number of the supplier, the address of the premises from which the supplier conducts business and information respecting other ways, if any, in which the consumer can contact the supplier, such as by contacting a fax number or an electronic mail address.
 4. The date on which the agreement is entered into.
 5. The term of the agreement.
 6. The expiry date, if any, of the agreement as agreed to by the parties to the agreement.
 7. A description that itemizes each of the services, including optional services, that the supplier is required to provide under the agreement and the effect of each of the services on costs payable by the consumer, including, where applicable,
 - i. a statement of the minimum cost,
 - ii. a statement of the maximum usage of each of the services before the consumer will become liable for costs not included in the minimum cost,
 - iii. a description of all restrictions on each of the services under the agreement, including, without limitation, restrictions relating to the time of day, day of the week, technological features or geography that will result in the consumer becoming liable for costs not included in the minimum cost and a description of how the cost payable by the consumer is calculated in those circumstances,
 - iv. an explanation as to how the cost payable by the consumer for each optional service is calculated, including, without limitation,
 - A. a description of any restrictions on the optional services that will result in an increase in the cost payable for using the services and a description of how the cost payable for the increase is calculated, and
 - B. the cost payable for additional minutes or additional data usage beyond the amount covered by the minimum cost,
 - v. a description of all services under the agreement provided at a discount, the amount of the discount and the duration of the discount, and
 - vi. a description of all other costs payable by the consumer under the agreement, including charges, penalties, interest, sign-up fees, sys-
1. Le nom du consommateur.
 2. Le nom du fournisseur et, s'il est différent, le nom sous lequel il exerce ses activités commerciales.
 3. Le numéro de téléphone du fournisseur, l'adresse de son établissement, ainsi que les autres façons de communiquer avec lui, telles que son numéro de télécopieur ou son adresse électronique.
 4. La date de conclusion de la convention.
 5. La durée de la convention.
 6. S'il y a lieu, la date d'expiration de la convention convenue par les parties.
 7. Le détail des services sans fil, y compris les services facultatifs, que le fournisseur est tenu de fournir aux termes de la convention et l'incidence de chacun des services sur le prix à payer par le consommateur, y compris, s'il y a lieu :
 - i. une mention du prix minimal,
 - ii. une mention de l'utilisation maximale de chacun des services après laquelle le consommateur se voit imposer des frais en sus du prix minimal,
 - iii. une description de toutes les restrictions s'appliquant à chacun des services qui sont prévues par la convention, notamment les restrictions relatives à l'heure du jour, au jour de la semaine, aux caractéristiques technologiques ou au lieu, qui ont pour effet l'imposition au consommateur de frais en sus du prix minimal et une description de la manière dont s'effectue le calcul du prix à payer par le consommateur dans ces circonstances,
 - iv. une explication de la manière dont s'effectue le calcul du prix à payer par le consommateur pour l'utilisation de chaque service facultatif, notamment :
 - A. une description des restrictions qui s'appliquent aux services facultatifs, le cas échéant, et qui ont pour effet d'augmenter le prix à payer pour l'utilisation de ces services ainsi qu'une description de la manière dont s'effectue le calcul de l'augmentation,
 - B. le prix à payer pour l'utilisation de minutes ou de données excédentaires par rapport au nombre compris dans le prix minimal,
 - v. une description de tous les services visés par la convention qui sont fournis à prix réduit, le montant de la réduction et la durée de celle-ci,
 - vi. une description de toutes les autres sommes à payer par le consommateur aux termes de la convention, y compris les frais, les pénalités,

tem activation fees and other amounts or consideration and a statement of the amount of those costs or how the amount is calculated.

8. The manner of easily obtaining information on the cost payable by the consumer for services that the consumer can access under the agreement without the need for a separate agreement and for which the cost payable by the consumer is not included in the minimum cost, if the supplier cannot establish it at the time of entering into the agreement.
9. A description of any goods that the supplier provides in connection with the agreement, including any goods that the supplier provides to the consumer free of charge or at a discount as an inducement for entering into the agreement or not cancelling the agreement.
10. If the supplier provides goods free of charge or at a discount as an economic inducement to the consumer for entering into the agreement or not cancelling the agreement and if the supplier may be entitled to some payment with respect to those goods if the agreement is cancelled, an estimate made by the supplier in good faith of the retail price of each of those goods and the value of the inducement.
11. A statement indicating whether any of the goods that the supplier provides in connection with the agreement are used or reconditioned.
12. A statement indicating whether any of the goods that the supplier provides in connection with the agreement are subject to any technological or physical features that restrict their functioning to a service provided by the supplier or another service provider and, if so, a statement of the duration of the restriction.
13. If the agreement includes a trade-in arrangement, a statement to that effect, a description of the arrangement and the amount of the trade-in allowance.
14. If the supplier agrees to provide or arranges for a third party to provide warranty coverage, in addition to the manufacturer's warranty, in respect of any goods provided to the consumer free of charge or by sale, whether or not at a discount, leased or as a trade-in in connection with a wireless agreement, the following information, unless the supplier has already provided it to the consumer:
 - i. the existence and nature of the warranties provided by section 15 of the *Sale of Goods Act*,
 - ii. the existence and duration of any manufacturer's warranty that applies to the goods, and
 - iii. the right of the consumer to ask to have the supplier make a copy of the manufacturer's warranty that applies to the goods available for examination by the consumer.

les intérêts, les frais d'abonnement, les frais de mise en service et les autres sommes ou contreparties ainsi qu'une indication de leur montant et de la manière dont il est calculé.

8. La manière d'obtenir facilement des renseignements sur le prix à payer par le consommateur pour les services auxquels il a accès aux termes de la convention sans avoir besoin de conclure une convention distincte et dont le prix n'est pas inclus dans le prix minimal, si le fournisseur ne peut pas l'établir au moment de conclure la convention.
9. Une description des marchandises que le fournisseur fournit dans le cadre de la convention, le cas échéant, y compris celles qu'il fournit au consommateur gratuitement ou à prix réduit à titre d'incitatif pour que celui-ci conclue la convention ou qu'il s'abstienne de la résilier.
10. Si le fournisseur fournit des marchandises gratuitement ou à prix réduit à titre d'incitatif pécuniaire pour que le consommateur conclue la convention ou s'abstienne de la résilier et qu'il peut avoir droit à un paiement à l'égard de ces marchandises si la convention est résiliée, le prix de détail estimatif de chacune des marchandises ainsi que la valeur estimative de l'incitatif, qu'il calcule de bonne foi.
11. Une mention indiquant si une des marchandises fournies par le fournisseur dans le cadre de la convention est usagée ou remise à neuf.
12. Une mention indiquant si une des marchandises fournies par le fournisseur dans le cadre de la convention est dotée de caractéristiques technologiques ou matérielles qui restreignent son fonctionnement à un service fourni par le fournisseur ou par un autre fournisseur de services et, le cas échéant, une indication de la durée de la restriction.
13. Si la convention comprend une convention de reprise, une mention de ce fait, une description de la convention de reprise et le montant de la valeur de reprise.
14. Si le fournisseur convient de fournir une garantie qui s'ajoute à celle du fabricant, ou de prendre des dispositions pour qu'un tiers fournisse une telle garantie, à l'égard de marchandises qui sont fournies au consommateur gratuitement ou par vente, à prix réduit ou non, par location ou par échange dans le cadre d'une convention de services sans fil, les renseignements suivants, sauf si le fournisseur les a déjà fournis au consommateur :
 - i. l'existence et la nature des garanties prévues par l'article 15 de la *Loi sur la vente d'objets*,
 - ii. l'existence et la durée de toute garantie du fabricant qui s'applique aux marchandises,
 - iii. le fait que le consommateur a le droit de demander que le fournisseur mette à sa disposition une copie de la garantie du fabricant qui s'applique aux marchandises pour qu'il puisse la consulter.

15. The terms and methods of payments payable by the consumer under the agreement, including,
 - i. the currency in which amounts are expressed, if not in Canadian currency, and
 - ii. any charges for choosing paper or other formats for bills.
16. The total amount, if any, payable by the consumer before or at the time of entering into the agreement, the minimum amount payable by the consumer for each billing period and the amounts, if any, payable by the consumer at the end of the agreement.
17. The manner of calculating the amounts that the consumer is required to pay to the supplier if the consumer cancels the agreement under section 16.
18. The rights, if any, in relation to cancellations, returns, exchanges and refunds that the supplier agrees the consumer will have in addition to the rights under the *Consumer Protection Act, 2002* and under this Act.
19. All other prescribed matters.

Copy of agreement to consumer

(2) A supplier under a wireless agreement shall deliver a copy of the agreement to the consumer as soon as practicable after entering into the agreement or by the prescribed time, if a time is prescribed.

Cancellation for non-disclosure

11. (1) A consumer under a wireless agreement may cancel it within one year after entering into the agreement if the agreement does not meet the requirements of subsection 10 (1) or if the supplier does not comply with subsection 10 (2).

Notice of cancellation

(2) To exercise the right described in subsection (1), the consumer shall give notice to the supplier.

Time of cancellation

(3) If a consumer cancels a wireless agreement under this section, then subject to subsection (5), the cancellation takes effect when the consumer gives the notice mentioned in subsection (2).

Return of goods

(4) If the consumer received goods from the supplier, either free of charge or at a discount, in connection with the wireless agreement, the supplier may, within 15 days of receiving the notice of cancellation from the consumer, require that the consumer return the goods to the supplier.

Time of cancellation

(5) If the supplier requires the consumer to return goods under subsection (4), the cancellation is not effective until the time that the consumer returns the goods unless otherwise prescribed.

15. Les modalités et les modes de paiement des sommes à payer par le consommateur aux termes de la convention, y compris :
 - i. la devise employée, si les sommes ne sont pas exprimées en dollars canadiens,
 - ii. tous frais associés au choix du support papier ou autre pour les factures.
16. Le montant total à payer par le consommateur au plus tard à la conclusion de la convention, s'il y a lieu, le minimum à payer par le consommateur pour chaque période de facturation et toute somme qu'il doit payer à la fin de la convention.
17. La manière dont s'effectue le calcul des sommes que le consommateur doit payer au fournisseur s'il résilie la convention en vertu de l'article 16.
18. Les droits relatifs aux résiliations, aux retours, aux échanges et aux remboursements que le fournisseur accepte d'accorder au consommateur en plus des droits prévus par la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* et par la présente loi.
19. Toute autre question prescrite.

Remise d'une copie de la convention au consommateur

(2) Le fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil remet une copie de la convention au consommateur dès que matériellement possible après sa conclusion ou dans le délai prescrit, le cas échéant.

Résiliation pour non-divulgence

11. (1) Le consommateur qui est partie à une convention de services sans fil peut la résilier dans l'année qui suit sa conclusion si elle ne répond pas aux exigences du paragraphe 10 (1) ou que le fournisseur ne se conforme pas au paragraphe 10 (2).

Avis de résiliation

(2) Pour exercer le droit prévu au paragraphe (1), le consommateur donne un avis au fournisseur.

Moment de la résiliation

(3) Si le consommateur résilie une convention de services sans fil en vertu du présent article, la résiliation prend effet, sous réserve du paragraphe (5), au moment où il donne l'avis prévu au paragraphe (2).

Retour des marchandises

(4) Si le consommateur a reçu, gratuitement ou à prix réduit, des marchandises de la part du fournisseur dans le cadre de la convention de services sans fil, le fournisseur peut, dans les 15 jours de la réception de l'avis de résiliation du consommateur, exiger que ce dernier lui retourne les marchandises.

Moment de la résiliation

(5) Si le fournisseur exige que le consommateur lui retourne les marchandises en vertu du paragraphe (4), la résiliation ne prend pas effet avant le retour des marchandises, sauf disposition contraire des règlements pris en vertu de la présente loi.

Effect of cancellation

(6) If a cancellation of a wireless agreement made under this section has taken effect, the agreement is void and the supplier shall not demand, request or accept payment for services provided to the consumer under the agreement.

Same

(7) If a cancellation of a wireless agreement made under this section has taken effect, the agreement is void and the supplier shall refund to the consumer all amounts paid under the agreement within 15 days of the time that the cancellation takes effect and calculated, if applicable, as specified by the regulations made under this Act.

Period of no billing

12. (1) A supplier under a wireless agreement shall not demand, request or accept payment for the services that the consumer does not receive under the agreement if,

- (a) the supplier has provided goods to the consumer in connection with the agreement;
- (b) the goods are necessary for the consumer to receive the services and are under warranty;
- (c) the consumer has returned the goods for repair or replacement in accordance with the warranty; and
- (d) the supplier has neither provided a replacement to the consumer free of charge for the goods, nor returned the goods to the consumer once they have been repaired or replaced.

Same, lost or stolen goods

(2) If a consumer under a wireless services agreement has notified the supplier that the goods necessary for the consumer to receive the services under the agreement have been lost or stolen and has provided the supplier with all details about the loss or theft that the supplier reasonably requires, the supplier shall not demand, request or accept payment of costs under the agreement that exceed the minimum cost and the harmonized sales tax payable under Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada) with respect to the minimum cost until the lost or stolen goods have been replaced.

No unilateral amendment by supplier**Fixed term agreement**

13. (1) No supplier under a wireless agreement that is for a fixed term shall amend the agreement unless the consumer agrees to the amendment explicitly and not merely by implication.

Same

(2) For the purpose of subsection (1), an acknowledgement that the consumer has received a proposal by the supplier to amend the wireless agreement does not in itself constitute agreement to the proposal and an agree-

Effet de la résiliation

(6) Si la résiliation d'une convention de services sans fil faite en vertu du présent article a pris effet, la convention est nulle, et le fournisseur s'abstient d'exiger, de demander ou d'accepter le paiement de services fournis au consommateur aux termes de la convention.

Idem

(7) Si la résiliation d'une convention de services sans fil faite en vertu du présent article a pris effet, la convention est nulle, et le fournisseur rembourse au consommateur toutes les sommes payées aux termes de la convention dans les 15 jours de la prise d'effet de la résiliation et calculées, s'il y a lieu, de la manière précisée dans les règlements pris en vertu de la présente loi.

Période sans facturation

12. (1) Le fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil ne doit pas exiger, demander ni accepter le paiement de services que le consommateur ne reçoit pas aux termes de la convention si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le fournisseur a fourni des marchandises au consommateur dans le cadre de la convention;
- b) le consommateur a besoin des marchandises pour recevoir les services, et elles sont garanties;
- c) le consommateur a retourné les marchandises pour qu'elles soient réparées ou remplacées conformément à la garantie;
- d) le fournisseur n'a pas fourni gratuitement de marchandises de remplacement ni retourné les marchandises réparées ou remplacées au consommateur.

Idem : marchandises perdues ou volées

(2) Si le consommateur qui est partie à une convention de services sans fil a avisé le fournisseur que les marchandises nécessaires pour recevoir les services prévus par la convention ont été perdues ou volées et qu'il lui a communiqué tous les détails dont il a raisonnablement besoin au sujet de la perte ou du vol, le fournisseur ne doit pas exiger, demander ou accepter, aux termes de la convention, le paiement d'un prix qui dépasse le prix minimal et la taxe de vente harmonisée à payer sur celui-ci en application de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada) avant que les marchandises perdues ou volées aient été remplacées.

Aucune modification unilatérale du fournisseur**Convention à durée fixe**

13. (1) Nul fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil à durée fixe ne doit modifier la convention, sauf si le consommateur accepte la modification expressément et pas seulement de manière tacite.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la confirmation que le consommateur a reçu une proposition du fournisseur visant à modifier la convention de services sans fil ne constitue pas en soi l'acceptation de la proposition, et

ment by the consumer to an amendment is not valid unless the consumer has received notice of the specifics of the amendment before agreeing to the amendment.

Onus of proof

(3) For the purpose of subsection (1), the onus of proving that the consumer agrees to an amendment to a wireless agreement lies with the supplier.

Effective date of amendment

(4) An amendment made in accordance with subsection (1) is effective on the date specified in the amendment.

Copy of amended agreement to consumer

(5) A supplier under an amended wireless agreement shall deliver a copy of the amended agreement to the consumer within 45 days of the day on which the supplier receives the consumer's explicit agreement to the amendment.

No fixed term agreement

(6) No supplier under a wireless agreement that is for no fixed term shall amend the agreement unless,

- (a) the agreement authorizes the supplier to amend the agreement by providing a clear and comprehensible written notice that complies with subsection (7) to the consumer at least 30 days and no more than 90 days before the amendment is to come into force; and
- (b) the supplier provides the notice to the consumer in accordance with clause (a).

Notice of amendment

(7) The notice mentioned in subsection (6) shall include an updated copy of the wireless agreement, as it will read if amended, and shall set out,

- (a) the provisions of the agreement affected by the amendment showing how they read before the amendment and how they will read if amended;
- (b) the date that the amendment will come into force;
- (c) the fact that the consumer may accept the amendment by taking no action in response to the notice; and
- (d) a statement that the consumer may cancel the agreement in accordance with section 16.

Consumer's rights

(8) The consumer may accept the amendment mentioned in subsection (6) by taking no action in response to the notice given under that subsection or may cancel the agreement under section 16.

Prior rights and obligations of consumer

(9) An amendment to a wireless agreement, whether the agreement is for a fixed term or no fixed term, does not retroactively affect rights and obligations acquired by the consumer before the effective date of the amendment.

l'acceptation d'une modification par le consommateur n'est valide que s'il a reçu un avis des détails de la modification avant de l'accepter.

Fardeau de la preuve

(3) Pour l'application du paragraphe (1), il incombe au fournisseur de prouver que le consommateur accepte la modification de la convention de services sans fil.

Date de prise d'effet de la modification

(4) La modification apportée conformément au paragraphe (1) prend effet à la date précisée dans la version modifiée de la convention.

Remise d'une copie de la convention modifiée au consommateur

(5) Le fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil remet une copie de la convention modifiée au consommateur dans les 45 jours suivant celui où il reçoit l'acceptation expresse de cette modification par le consommateur.

Convention à durée indéterminée

(6) Nul fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil à durée indéterminée ne peut modifier la convention, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la convention autorise la modification par le fournisseur, pourvu que celui-ci remette au consommateur un avis écrit clair et compréhensible qui est conforme au paragraphe (7) au moins 30 jours et au plus 90 jours avant le moment où la modification doit entrer en vigueur;
- b) le fournisseur remet l'avis au consommateur conformément à l'alinéa a).

Avis de modification

(7) L'avis prévu au paragraphe (6) doit comprendre une version actualisée de la convention de services sans fil, telle qu'elle se présentera une fois modifiée, et indiquer ce qui suit :

- a) les dispositions de la convention touchées par la modification telles qu'elles se présentent avant la modification et après celle-ci;
- b) la date d'entrée en vigueur de la modification;
- c) le fait que le consommateur peut consentir à la modification en ne prenant aucune mesure en réponse à l'avis;
- d) le fait que le consommateur peut résilier la convention en vertu de l'article 16.

Droits du consommateur

(8) Le consommateur peut accepter la modification visée au paragraphe (6) en ne prenant aucune mesure en réponse à l'avis remis en application de ce paragraphe ou peut résilier la convention en vertu de l'article 16.

Droits et obligations antérieurs du consommateur

(9) La modification d'une convention de services sans fil, qu'elle soit à durée fixe ou indéterminée, n'a pas d'effet rétroactif sur les droits et les obligations qu'a acquis le consommateur avant la date de prise d'effet de la modification.

No effect on renewal or extension

(10) A consumer's agreement to an amendment to a wireless agreement shall not constitute agreement to a renewal or extension of the term of the agreement.

Supplier's disclosure obligations

(11) Section 9 and subsection 10 (1) apply with necessary modifications to an amendment to a wireless agreement under this section.

Improper amendment

(12) If a supplier purports to amend a wireless agreement contrary to this Act and the regulations made under it, the amendment is void.

Non-application of section

(13) This section does not apply to an amendment of a wireless agreement if the amendment benefits the consumer and does not increase the consumer's obligations under the agreement.

Renewal or extension of agreements

14. (1) Subject to subsection (2), no supplier under a wireless agreement shall renew or extend the agreement unless the consumer agrees to the renewal or extension explicitly and not merely by implication.

Automatic renewal or extension

(2) A wireless agreement that is for a fixed term is automatically renewed or extended at the end of the term if the agreement so provides and the consumer does not notify the supplier, in accordance with the agreement, that he or she is cancelling the agreement at the end of the term.

New agreement

(3) A wireless agreement that is renewed or extended shall constitute a new wireless agreement and is subject to the requirements that apply to entering into a wireless agreement, including those in sections 9 and 10.

Automatic renewal or extension

(4) A wireless agreement that is automatically renewed or extended under subsection (2) shall become a wireless agreement on a monthly basis, but otherwise shall contain the same terms and conditions that were in it immediately before the renewal or extension.

Improper renewal or extension

(5) If a supplier purports to renew or extend a wireless agreement contrary to this Act and the regulations made under it, the renewal or extension is void.

Payments made under improper amendment, renewal or extension

15. If a wireless agreement has been amended, renewed or extended contrary to this Act and the regulations made under it, the supplier shall immediately refund

Aucun effet sur le renouvellement ou la prorogation

(10) Le fait que le consommateur accepte la modification d'une convention de services sans fil ne constitue pas l'acceptation du renouvellement ou de la prorogation de la convention.

Obligations de divulgation du fournisseur

(11) L'article 9 et le paragraphe 10 (1) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification d'une convention de services sans fil visée au présent article.

Modification irrégulière

(12) Si un fournisseur prétend modifier une convention de services sans fil contrairement à la présente loi et à ses règlements, la modification est nulle.

Non-application de l'article

(13) Le présent article ne s'applique pas à la modification d'une convention de services sans fil qui profite au consommateur et n'augmente pas ses obligations aux termes de la convention.

Renouvellement ou prorogation de la convention

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), nul fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil ne doit renouveler ou proroger la convention sauf si le consommateur accepte le renouvellement ou la prorogation expressément et pas seulement de manière tacite.

Renouvellement ou prorogation automatiques

(2) Toute convention à durée fixe est automatiquement renouvelée ou prorogée à la fin de sa durée si elle le prévoit et que le consommateur n'informe pas le fournisseur, conformément à la convention, qu'il la résilie à la fin de sa durée.

Nouvelle convention

(3) Toute convention de services sans fil qui est renouvelée ou prorogée constitue une nouvelle convention et est assujettie aux exigences qui s'appliquent à la conclusion d'une convention de services sans fil, y compris celles des articles 9 et 10.

Renouvellement ou prorogation automatiques

(4) Toute convention de services sans fil qui est renouvelée ou prorogée automatiquement au titre du paragraphe (2) devient une convention de services sans fil au mois, mais contient par ailleurs les mêmes conditions que celles qu'elle contenait immédiatement avant son renouvellement ou sa prorogation.

Prorogation ou renouvellement irréguliers

(5) Si un fournisseur prétend renouveler ou proroger une convention de services sans fil contrairement à la présente loi et à ses règlements, le renouvellement ou la prorogation sont nuls.

Paiements effectués aux termes d'une modification, d'une prorogation ou d'un renouvellement irréguliers

15. Si une convention de services sans fil a été modifiée, renouvelée ou prorogée contrairement à la présente loi et à ses règlements, le fournisseur rembourse immédia-

to the consumer all payments that the supplier has accepted or otherwise received from the consumer in respect of the improper amendment, renewal or extension.

Cancellation by consumer at any time

16. (1) A consumer may, at any time and without any reason, cancel a wireless agreement by giving notice to the supplier.

Date of cancellation

(2) The cancellation takes effect on the later of the date the consumer gives notice of cancellation to the supplier or the date that the consumer specifies in the notice, which date cannot be later than the expiry date of the term of the wireless agreement if the agreement is for a fixed term.

Effect of cancellation

(3) Subject to this section, the cancellation terminates the rights and obligation of the parties under the wireless agreement effective from the date on which the cancellation takes effect.

No goods received free or at a discount, no fixed term agreement

(4) If the consumer cancels a wireless agreement with no fixed term and in respect of which the supplier provided no goods to the consumer free of charge or at a discount, the supplier shall not charge the consumer a cancellation fee and shall not demand, request or accept payment for the cancellation.

Same, fixed term agreement

—(5) If the consumer cancels a wireless agreement with a fixed term and in respect of which the supplier provided no goods to the consumer free of charge or at a discount, the maximum amount that the supplier may charge the consumer as a cancellation fee is the lesser of \$50 and an amount representing not more than 10 per cent of the price of the services that were provided for in the agreement but not supplied by the date of cancellation.

Same, fixed term agreement

(5) If the consumer cancels a wireless agreement with a fixed term and in respect of which the supplier provided no goods to the consumer free of charge or at a discount, the maximum amount that the supplier may charge the consumer as a cancellation fee is the lesser of,

(a) the sum of \$50; and

(b) an amount representing not more than 10 per cent of the price of the services that were provided for in the agreement but not supplied by the date of cancellation, calculated as if the term of the agreement were 24 months.

Goods received free or at a discount, no fixed term agreement

(6) If the consumer cancels a wireless agreement with no fixed term and in respect of which the supplier provided goods to the consumer free of charge or at a discount, the maximum amount that the supplier may charge the

temment au consommateur tous les paiements qu'il a acceptés ou autrement reçus par suite de la modification, de la prorogation ou du renouvellement irréguliers.

Résiliation par le consommateur à tout moment

16. (1) Le consommateur peut, à tout moment et sans aucun motif, résilier la convention de services sans fil en donnant un avis au fournisseur.

Date de la résiliation

(2) La résiliation prend effet le dernier en date du jour où le consommateur donne un avis de résiliation au fournisseur et du jour qu'il précise dans l'avis, jour qui ne peut pas être postérieur à celui de l'expiration de la convention de services sans fil si elle est à durée fixe.

Effet de la résiliation

(3) Sous réserve du présent article, la résiliation met fin aux droits et aux obligations des parties aux termes de la convention de services sans fil à compter de la date à laquelle la résiliation prend effet.

Aucune marchandise fournie gratuitement ou à prix réduit : convention à durée indéterminée

(4) Si le consommateur résilie une convention de services sans fil à durée indéterminée à l'égard de laquelle le fournisseur ne lui a pas fourni de marchandises gratuitement ou à prix réduit, le fournisseur ne doit pas imposer de frais de résiliation et ne doit pas exiger, demander ni accepter de paiement pour la résiliation.

Idem : convention à durée fixe

—(5) Si le consommateur résilie une convention de services sans fil à durée fixe à l'égard de laquelle le fournisseur ne lui a pas fourni de marchandises gratuitement ou à prix réduit, le maximum que le fournisseur peut lui imposer comme frais de résiliation correspond au moindre de 50 \$ et d'un montant qui ne représente pas plus de 10 % du prix des services qui étaient prévus par la convention, mais non encore fournis à la date de la résiliation.

Idem : convention à durée fixe

(5) Si le consommateur résilie une convention de services sans fil à durée fixe à l'égard de laquelle le fournisseur ne lui a pas fourni de marchandises gratuitement ou à prix réduit, le maximum que le fournisseur peut lui imposer comme frais de résiliation correspond au moindre de ce qui suit :

a) la somme de 50 \$;

b) un montant qui ne représente pas plus de 10 % du prix des services qui étaient prévus par la convention, mais non encore fournis à la date de la résiliation, et qui est calculé comme si la durée de la convention était de 24 mois.

Marchandises fournies gratuitement ou à prix réduit : convention à durée indéterminée

(6) Si le consommateur résilie une convention de services sans fil à durée indéterminée à l'égard de laquelle le fournisseur lui a fourni des marchandises gratuitement ou à prix réduit, le maximum que le fournisseur peut lui im-

consumer as a cancellation fee shall not exceed the amount determined by the following formula:

$$A - (A \times B \div 48\text{24})$$

where,

A = the estimate that the supplier has made in good faith of the value of the economic inducement described in paragraph 10 of subsection 10 (1) and that the supplier is required to disclose under that paragraph,

B = the number of months that have elapsed under the agreement until the cancellation, counting the final part of a month, if any, as a whole month.

Same, fixed term agreement

(7) If the consumer cancels a wireless agreement with a fixed term and in respect of which the supplier provided goods to the consumer free of charge or at a discount, the maximum amount that the supplier may charge the consumer as a cancellation fee shall not exceed the amount determined by the following formula:

$$A - (A \times B \div C)$$

where,

A = the estimate that the supplier has made in good faith of the value of the economic inducement described in paragraph 10 of subsection 10 (1) and that the supplier is required to disclose under that paragraph,

~~B = the number of months that have elapsed under the agreement until the cancellation, counting the final part of a month, if any, as a whole month.~~

~~C = the number of months in the term of the agreement, counting the final part of a month, if any, as a whole month.~~

B = the lesser of 24 and the number of months that have elapsed under the agreement until the cancellation, counting the final part of a month, if any, as a whole month.

C = the lesser of 24 and the number of months in the term of the agreement, counting the final part of a month, if any, as a whole month.

Costs payable on cancellation

(8) If the consumer cancels a wireless agreement, whether it is for a fixed term or no fixed term, the supplier shall not charge the consumer any fee, charge, penalty, interest or other amount, other than,

(a) the cost of any services that the supplier has provided to the consumer under the agreement but for which the consumer has not paid in accordance with the agreement by the date of cancellation; and

(b) any cancellation fee permitted under subsections (5), (6) and (7).

Right of action if no refund

17. (1) A consumer may commence an action in the Superior Court of Justice if,

poser comme frais de résiliation ne doit pas dépasser le montant calculé à l'aide de la formule suivante :

$$A - (A \times B \div 48\text{24})$$

où :

A = la valeur estimative de l'incitatif pécuniaire visé à la disposition 10 du paragraphe 10 (1), calculée de bonne foi par le fournisseur, que celui-ci est tenu de divulguer en application de cette disposition,

B = le nombre de mois qui se sont écoulés entre le début de la convention et la résiliation, en comptant tout mois incomplet comme un mois entier.

Idem : convention à durée fixe

(7) Si le consommateur résilie une convention de services sans fil à durée fixe à l'égard de laquelle le fournisseur lui a fourni des marchandises gratuitement ou à prix réduit, le maximum que le fournisseur peut lui imposer comme frais de résiliation ne doit pas dépasser le montant calculé à l'aide de la formule suivante :

$$A - (A \times B : C)$$

où :

A = la valeur estimative de l'incitatif pécuniaire visé à la disposition 10 du paragraphe 10 (1), calculée de bonne foi par le fournisseur, que celui-ci est tenu de divulguer en application de cette disposition,

~~B = le nombre de mois qui se sont écoulés entre le début de la convention et la résiliation, en comptant tout mois incomplet comme un mois entier.~~

~~C = le nombre de mois que compte la durée de la convention, en comptant tout mois incomplet comme un mois entier.~~

B = le moindre de 24 et du nombre de mois qui se sont écoulés entre le début de la convention et la résiliation, en comptant tout mois incomplet comme un mois entier.

C = le moindre de 24 et du nombre de mois que compte la durée de la convention, en comptant tout mois incomplet comme un mois entier.

Frais à payer à la résiliation

(8) Si le consommateur résilie une convention de services sans fil, qu'elle soit à durée fixe ou indéterminée, le fournisseur ne doit pas lui demander de frais, de pénalité, d'intérêts ou de somme quelconque autres que ce qui suit :

a) s'il y a lieu, le prix des services que le fournisseur a fournis au consommateur aux termes de la convention, mais que le consommateur n'a pas payés conformément à la convention à la date de la résiliation;

b) s'il y a lieu, les frais de résiliation permis par les paragraphes (5), (6) et (7).

Droit d'introduire une action en l'absence de remboursement

17. (1) Le consommateur peut introduire une action devant la Cour supérieure de justice si les conditions suivantes sont réunies :

(a) one of the following conditions applies:

- (i) the consumer cancels a wireless agreement under section 11 or 16,
- (ii) the consumer has made one or more payments under a wireless agreement if the agreement has been improperly amended, renewed or extended or if the supplier is not entitled to the payments under this Act or the regulations made under it; and

(b) the consumer has not received all of the required refund of payments from the supplier and has provided a demand for the amount owing.

Amount of claim

(2) The amount that the consumer is entitled to claim in an action mentioned in subsection (1) shall be three times the part of the required refund that the consumer has not received.

Exemplary or punitive damages

(3) In addition to making an order in an action mentioned in subsection (1), the court may order exemplary or punitive damages or whatever other relief that the court considers proper.

Return of security deposit

18. (1) If a consumer under a wireless agreement cancels the agreement in accordance with this Act and the regulations made under it, the supplier shall return to the consumer the security deposit, if any, paid by the consumer, less the amounts, if any, that the supplier has used to pay outstanding amounts due under the agreement, if the agreement authorizes the supplier to make that use.

Interest

(2) The amount that the supplier is required to return to the consumer under subsection (1) shall include interest at the rate specified in a Minister's regulation, if any, made under subsection (3).

Minister's regulations

(3) The Minister may make regulations for the purposes of subsection (2).

Cancellation by supplier, agreement with security deposit

19. (1) If a consumer under a wireless agreement has paid a security deposit under the agreement, the supplier shall not cancel the agreement for failure to pay outstanding amounts under the agreement when they become due if they do not exceed the amount of the deposit.

Notice of use of security deposit

(2) If the supplier uses all or part of a security deposit paid under the agreement to satisfy amounts that the consumer does not pay when they become due, the supplier shall notify the consumer in writing when so using the deposit.

Cancellation by supplier, amounts owing

20. (1) If a wireless agreement entitles a supplier to cancel the agreement and the supplier cancels the agreement, the supplier shall not charge the consumer, in re-

a) selon le cas :

- (i) il résilie une convention de services sans fil en vertu de l'article 11 ou 16,
- (ii) il a fait un ou plusieurs paiements aux termes d'une convention de services sans fil alors qu'elle a été irrégulièrement modifiée, prorogée ou renouvelée ou que le fournisseur n'a pas droit à ces paiements aux termes de la présente loi ou de ses règlements;

b) il n'a pas reçu du fournisseur tout le remboursement exigé et lui a réclamé la somme qui lui est due.

Montant de la réclamation

(2) La somme que le consommateur a le droit de réclamer dans une action visée au paragraphe (1) est égale à trois fois la partie du remboursement exigé qu'il n'a pas reçue.

Dommages-intérêts exemplaires

(3) En plus de rendre une ordonnance à l'issue de l'action prévue au paragraphe (1), le tribunal peut accorder des dommages-intérêts exemplaires ou tout autre redressement qu'il estime indiqué.

Restitution du dépôt de garantie

18. (1) Si le consommateur qui est partie à une convention de services sans fil résilie celle-ci conformément à la présente loi et à ses règlements, le fournisseur rend au consommateur le dépôt de garantie que celui-ci a versé, le cas échéant, en soustrayant toute somme qu'il a utilisée pour couvrir les montants en souffrance aux termes de la convention, si la convention l'autorise à le faire.

Intérêts

(2) La somme que le fournisseur est tenu de rendre au consommateur en application du paragraphe (1) comprend les intérêts au taux que le ministre précise par règlement, le cas échéant, en vertu du paragraphe (3).

Règlements du ministre

(3) Le ministre peut prendre des règlements pour l'application du paragraphe (2).

Résiliation par le fournisseur : convention avec dépôt de garantie

19. (1) Si le consommateur qui est partie à une convention de services sans fil a versé un dépôt de garantie aux termes de la convention, le fournisseur ne doit pas résilier la convention pour non-paiement de montants en souffrance aux termes de la convention tant que ceux-ci ne dépassent pas le montant du dépôt.

Avis d'utilisation du dépôt de garantie

(2) S'il utilise tout ou partie du dépôt de garantie versé aux termes de la convention pour couvrir des montants que le consommateur ne paie pas lorsqu'ils deviennent exigibles, le fournisseur en avise le consommateur par écrit.

Résiliation par le fournisseur : sommes exigibles

20. (1) S'il résilie une convention de services sans fil qui autorise cette résiliation, le fournisseur ne doit pas demander au consommateur, à l'égard de la résiliation,

spect of the cancellation, an amount in excess of the cancellation fee that the supplier would be entitled to charge under subsection 16 (5), (6) or (7) as applicable if the consumer had cancelled the agreement.

Right of action if no refund

(2) Section 17 applies with necessary modifications to any refund owing to a consumer by reason of a cancellation of the agreement by the supplier.

GENERAL

Offences

- 21.** (1) A person is guilty of an offence if the person,
- (a) contravenes or fails to comply with section 7, subsection 8 (1), (2) or (3), 9 (1) or (2), 10 (1) or (2), 11 (6) or (7) or 12 (1) or (2), 13 (1), (5) or (6) or 14 (1), section 15 or subsection 16 (4) or (8), 18 (1), 19 (1) or (2) or 20 (1); or
 - (b) contravenes or fails to comply with a provision of a regulation made under this Act that the regulation specifies is an offence.

Corporation

(2) An officer or director of a corporation is guilty of an offence if he or she fails to take reasonable care to prevent the corporation from committing an offence mentioned in subsection (1).

Attempt

(3) Any person who attempts to commit any offence mentioned in subsection (1) is guilty of an offence.

Penalties

(4) An individual who is convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or both, and a corporation that is convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$250,000.

Limitation

(5) No proceeding under this section shall be commenced more than two years after the facts upon which the proceeding is based first came to the knowledge of the Director as defined in the *Ministry of Consumer and Business Services Act*.

Regulations

22. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) specifying anything in this Act that is described as being prescribed or specified in the regulations made under this Act;
- (b) governing the application or non-application of the *Consumer Protection Act, 2002* or the *Electronic Commerce Act, 2000* or any part of those Acts to this Act;

une somme supérieure aux frais de résiliation qu'il aurait le droit d'imposer en vertu du paragraphe 16 (5), (6) ou (7), selon le cas, si le consommateur avait résilié la convention.

Droit d'introduire une action en l'absence de remboursement

(2) L'article 17 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à tout remboursement à verser au consommateur en raison de la résiliation d'une convention par le fournisseur.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Infractions

21. (1) Est coupable d'une infraction la personne qui, selon le cas :

- a) contrevient ou ne se conforme pas à l'article 7, au paragraphe 8 (1), (2) ou (3), 9 (1) ou (2), 10 (1) ou (2), 11 (6) ou (7) ou 12 (1) ou (2), 13 (1), (5) ou (6) ou 14 (1), à l'article 15 ou au paragraphe 16 (4) ou (8), 18 (1), 19 (1) ou (2) ou 20 (1);
- b) contrevient ou ne se conforme pas à une disposition d'un règlement pris en vertu de la présente loi qui précise que cela constitue une infraction.

Personnes morales

(2) Est coupable d'une infraction le dirigeant ou l'administrateur d'une personne morale qui ne prend pas de précautions raisonnables pour empêcher la personne morale de commettre une infraction prévue au paragraphe (1).

Tentative

(3) Est coupable d'une infraction quiconque tente de commettre une infraction prévue au paragraphe (1).

Peines

(4) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction prévue par la présente loi est passible d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou d'une seule de ces peines. La personne morale qui est déclarée coupable d'une telle infraction est passible d'une amende maximale de 250 000 \$.

Prescription

(5) Est irrecevable l'instance introduite en vertu du présent article plus de deux ans après que les faits sur lesquels elle se fonde sont venus à la connaissance du directeur au sens de la *Loi sur le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises*.

Règlements

22. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit ou précisé dans ses règlements;
- b) régir l'application ou la non-application à la présente loi de tout ou partie de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* ou de la *Loi de 2000 sur le commerce électronique*;

- (c) defining, for the purposes of this Act and the regulations made under it, any word or expression that is used in this Act but not defined in this Act;
 - (d) exempting any supplier, wireless agreement, goods or services, any combination of any of them or any class of any of them from any provision of this Act or the regulations, and prescribing conditions or restrictions that apply in respect of an exemption;
 - (e) governing advertising with respect to a wireless agreement, including regarding words and terms used in the advertising and regarding information that a supplier is required to ensure is included in the advertising in addition to the information described in subsection 8 (1);
 - (f) specifying the form and content of a wireless agreement or any notice, documents or disclosures required under this Act;
 - (g) specifying the form, manner and content of any disclosure that this Act requires with respect to a wireless agreement, including requiring that the disclosure be specific to the consumer under the agreement;
- (g.1) requiring a supplier under a wireless agreement to provide to the consumer, for a trial period that is specified in the regulation, all the services that the supplier is required to provide to the consumer under the agreement and governing the rights and obligations of the parties to the agreement with respect to the trial period, subject to subsection (2);
- (g.2) specifying the information that a supplier under a wireless agreement is required to include in a billing statement in respect of the agreement;
- (g.3) governing information and additional notices that a supplier under a wireless agreement is required to provide to the consumer, including governing information in respect of the consumer's usage of services provided under the agreement and costs for that usage and governing the time at which the supplier is required to provide the information and additional notices;
- (h) requiring a supplier under a wireless agreement to have a system in place for providing advance notice to the consumer, at a time that is reasonably close to the time at which the consumer accesses services that will result in a cost payable by the consumer in addition to the minimum cost, that the consumer's use of those services will result in the additional cost and governing the system;
- (i) requiring a supplier to provide to a consumer under a wireless agreement notice with respect to roaming and other charges payable by the consumer for
- c) définir, pour l'application de la présente loi et de ses règlements, tout mot ou expression qui est employé dans la présente loi sans y être défini;
 - d) soustraire des fournisseurs, des conventions de services sans fil, des marchandises, des services ou des combinaisons ou catégories de ceux-ci à l'application de dispositions de la présente loi ou de ses règlements et prescrire les conditions ou les restrictions applicables à ces dispenses;
 - e) régir la publicité relative aux conventions de services sans fil, notamment traiter des mots et expressions employés dans les annonces publicitaires et des renseignements que le fournisseur doit veiller à y inclure, en plus des renseignements prévus au paragraphe 8 (1);
 - f) préciser la forme et le contenu des conventions de services sans fil ou des avis ou documents exigés par la présente loi ou des renseignements dont elle exige la divulgation;
 - g) préciser la forme et le contenu des renseignements dont la présente loi exige la divulgation à l'égard des conventions de services sans fil et la manière dont ils doivent être divulgués, notamment exiger que la divulgation s'adresse spécifiquement au consommateur qui est partie à la convention;
- g.1) exiger que le fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil fournisse au consommateur, pendant la période d'essai précisée dans le règlement, tous les services qu'il est tenu de lui fournir aux termes de la convention, et régir les droits et les obligations des parties à la convention à l'égard de la période d'essai, sous réserve du paragraphe (2);
- g.2) préciser les renseignements que le fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil est tenu d'inclure dans un document de facturation à l'égard de la convention;
- g.3) régir les renseignements et les avis supplémentaires que le fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil est tenu de fournir au consommateur, notamment régir les renseignements relatifs à l'utilisation par le consommateur des services fournis aux termes de la convention et au coût de cette utilisation, et régir le moment où le fournisseur est tenu de fournir les renseignements et les avis supplémentaires;
- h) exiger que le fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil dispose d'un système qui lui permet de donner au consommateur, à un moment raisonnablement rapproché de celui où il accède à des services qui lui occasionneront des frais à payer en sus du prix minimal, un préavis pour l'avertir que l'utilisation de ces services occasionnera des frais supplémentaires, et régir ce système;
- i) exiger que le fournisseur fournisse au consommateur qui est partie à une convention de services sans fil un avis sur les frais d'itinérance et les autres

using the mobile device from which the consumer can access services under the agreement and governing the notice;

(i.1) prohibiting a supplier under a wireless agreement from charging or accepting payment of any portion of an amount for the services described in subsection (3) if the portion exceeds an amount specified in the regulation, unless the consumer has expressly consented to paying that portion;

(i.2) governing the consent described in clause (i.1);

(j) requiring a supplier to provide to a consumer under a wireless agreement the necessary information to remove limits imposed by particular wireless service providers on using the mobile device from which the consumer can access services under the agreement and governing the information;

(k) regarding the rights and obligations of the parties to a wireless agreement with respect to payment by the consumer for services that the consumer contracts for separately from the agreement but that are billed to the consumer as part of the billing for the agreement;

(l) governing the notice that a consumer must provide to a supplier when exercising a right to cancel a wireless agreement under this Act;

(m) governing rights and obligations of consumers and suppliers, in addition to those specified in this Act, with respect to wireless agreements;

(n) providing for any transitional matter necessary for the effective implementation of this Act or the regulations.

Cancellation during trial period

(2) If a consumer cancels a wireless agreement during a trial period described in a regulation made under clause (1) (g.1), then, despite section 16, the date of cancellation cannot be later than the end of the trial period and the supplier shall not charge the consumer any cancellation fee and shall not demand, request or accept payment for the cancellation.

Cap on charges

(3) The services to which a regulation made under clause (1) (i.1) apply are,

(a) the optional services under the agreement;

(b) services for which the consumer is required to pay roaming or other charges for using the mobile device to access services under the agreement; and

(c) all other services specified by the regulations.

frais à payer par le consommateur pour utiliser l'appareil mobile au moyen duquel il peut accéder aux services prévus par la convention et régir cet avis;

i.1) interdire au fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil d'imposer ou d'accepter le paiement de toute partie d'un montant visé au paragraphe (3) qui est supérieure au montant précisé dans le règlement, sauf si le consommateur a expressément consenti au paiement de cette partie du montant;

i.2) régir le consentement visé à l'alinéa i.1);

j) exiger que le fournisseur fournisse au consommateur qui est partie à une convention de services sans fil les renseignements nécessaires pour retirer les restrictions imposées par des fournisseurs de services sans fil donnés relativement à l'utilisation de l'appareil mobile au moyen duquel le consommateur peut accéder à des services dans le cadre de la convention et régir ces renseignements;

k) traiter des droits et obligations des parties à une convention de services sans fil en ce qui concerne le paiement, par le consommateur, de services qui sont visés par une autre convention, mais qui lui sont facturés avec les services prévus par la convention de services sans fil;

l) régir l'avis que le consommateur doit remettre au fournisseur lorsqu'il exerce son droit de résilier une convention de services sans fil en vertu de la présente loi;

m) régir les droits et les obligations du consommateur et du fournisseur, outre ceux précisés dans la présente loi, relativement aux conventions de services sans fil;

n) prévoir les questions transitoires nécessaires à la mise en application efficace de la présente loi ou de ses règlements.

Résiliation pendant la période d'essai

(2) Malgré l'article 16, si le consommateur résilie une convention de services sans fil pendant la période d'essai prévue par un règlement pris en vertu de l'alinéa (1) g.1), la date de la résiliation ne peut pas être postérieure à la fin de la période d'essai. De plus, le fournisseur ne peut pas imposer de frais de résiliation et ne doit pas exiger, demander ni accepter de paiement pour la résiliation.

Plafonnement des frais

(3) Les services auxquels s'appliquent les règlements pris en vertu du paragraphe (1) i.1) sont les suivants :

a) les services facultatifs prévus par la convention;

b) les services pour lesquels le consommateur est tenu de payer des frais d'itinérance ou autres frais afin d'utiliser l'appareil mobile pour accéder aux services prévus par la convention;

c) tous les autres services précisés dans les règlements.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

23. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

24. The short title of this Act is the *Wireless Services Agreements Act, 2013*.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

23. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

24. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur les conventions de services sans fil*.

XB
B56

Publication



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 60

*(Chapter 8
Statutes of Ontario, 2013)*

**An Act to strengthen
consumer protection with respect to
consumer agreements relating to
wireless services accessed from
a cellular phone, smart phone or
any other similar mobile device**

The Hon. T. MacCharles
Minister of Consumer Services

1st Reading	April 29, 2013
2nd Reading	October 8, 2013
3rd Reading	October 30, 2013
Royal Assent	November 6, 2013

Projet de loi 60

*(Chapitre 8
Lois de l'Ontario de 2013)*

**Loi visant à mieux protéger
les consommateurs en ce qui concerne
les conventions de consommation
portant sur les services sans fil
accessibles au moyen d'un
téléphone cellulaire, d'un téléphone
intelligent ou de tout autre
appareil mobile semblable**

L'honorable T. MacCharles
Ministre des Services aux consommateurs

1 ^{re} lecture	29 avril 2013
2 ^e lecture	8 octobre 2013
3 ^e lecture	30 octobre 2013
Sanction royale	6 novembre 2013



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 60 and does not form part of the law. Bill 60 has been enacted as Chapter 8 of the Statutes of Ontario, 2013.

The Bill enacts a new Act to govern wireless agreements. A wireless agreement is defined as an agreement between a supplier and a consumer in which the supplier agrees to provide wireless services that the consumer can access from a cellular phone, a smart phone or any other similar mobile device, whether or not the supplier agrees to provide goods to the consumer under the agreement. The Act applies to a wireless agreement and the parties to it, in addition to the provisions of the *Consumer Protection Act, 2002* that normally apply. In addition, certain provisions of that Act are made applicable to a wireless agreement with certain changes. Those provisions include the power of the Director designated by the Minister to issue compliance orders and a prohibition against parties waiving any of their substantive or procedural rights.

The Act sets out disclosure obligations for suppliers under a wireless agreement. The obligations deal with information on the cost to a consumer that must be included in any price advertising with respect to a wireless agreement as well as extensive information that must be disclosed in an agreement itself. The latter information includes a description of the services provided under the agreement, the effect of each of the services on costs payable by the consumer and a statement of the minimum cost payable by the consumer expressed as a regular periodic amount, regardless of the consumer's usage of the services. If a wireless agreement does not meet the disclosure requirements or if the supplier does not deliver a copy of the agreement to the consumer as soon as practicable after entering into the agreement, the consumer may cancel the improperly made agreement and receive a full refund of money paid.

The Act contains other measures for protecting consumers under a wireless agreement. For example, a supplier must comply with certain disclosure requirements in order to amend a wireless agreement. A consumer is allowed to cancel a wireless agreement at any time and without any reason. The Act sets limits on cancellation fees that the supplier is allowed to charge.

It is an offence to contravene or fail to comply with a number of provisions of the Act.

The Act includes authority to make regulations on matters such as specifying additional rights and obligations of consumers and suppliers.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 60, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 60 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2013.

Le projet de loi édicte une nouvelle loi, qui régit les conventions de services sans fil. Une convention de services sans fil est définie comme étant une convention que le fournisseur conclut avec le consommateur et selon laquelle il convient de fournir des services sans fil auxquels le consommateur accède au moyen d'un téléphone cellulaire, d'un téléphone intelligent ou de tout autre appareil mobile semblable, que le fournisseur convienne ou non de fournir des marchandises au consommateur aux termes de la convention. La Loi s'applique aux conventions de services sans fil et aux parties à ces conventions, en plus des dispositions de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* qui s'y appliquent normalement. Certaines dispositions de cette loi deviennent en outre applicables, avec certaines adaptations, aux conventions de services sans fil. Ces dispositions traitent notamment du pouvoir qu'a le directeur désigné par le ministre de prendre des ordonnances d'observation et du fait qu'il est interdit aux parties de renoncer à tout droit substantiel ou procédural qui leur est accordé.

La Loi énonce les obligations de divulgation des fournisseurs qui sont parties à une convention de services sans fil. Ces obligations ont trait aux renseignements sur le prix à payer par le consommateur qui doivent figurer dans toute annonce publicitaire concernant une convention de services sans fil et aux renseignements détaillés qui doivent être divulgués dans la convention même. Ces derniers comprennent une description des services prévus par la convention, l'incidence de chaque service sur le prix à payer par le consommateur et une indication du prix minimal, exprimé sous la forme d'un montant payable à intervalles réguliers, à payer par le consommateur indépendamment de l'utilisation qu'il fait des services. Si une convention de services sans fil ne répond pas aux exigences de divulgation ou que le fournisseur ne remet pas de copie de la convention au consommateur dès que matériellement possible après sa conclusion, le consommateur peut résilier la convention conclue irrégulièrement et recevoir le remboursement intégral des sommes versées.

La Loi contient d'autres mesures de protection des consommateurs qui sont parties à une convention de services sans fil. Par exemple, le fournisseur doit respecter certaines exigences de divulgation pour modifier une convention de services sans fil. Le consommateur peut résilier une convention de services sans fil à tout moment et sans aucun motif. La Loi établit des restrictions relativement aux frais de résiliation que le fournisseur peut imposer.

Le fait de contrevenir ou de ne pas se conformer à un certain nombre de dispositions de la Loi constitue une infraction.

La Loi prévoit le pouvoir de prendre des règlements concernant certaines questions, par exemple pour préciser les droits et obligations additionnels des consommateurs et des fournisseurs.

**An Act to strengthen
consumer protection with respect to
consumer agreements relating to
wireless services accessed from
a cellular phone, smart phone or
any other similar mobile device**

**Loi visant à mieux protéger
les consommateurs en ce qui concerne
les conventions de consommation
portant sur les services sans fil
accessibles au moyen d'un
téléphone cellulaire, d'un téléphone
intelligent ou de tout autre
appareil mobile semblable**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the
Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts
as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de
l'Assemblée législative de la province de l'Ontario,
édicte :

CONTENTS

INTERPRETATION AND APPLICATION

1. Purpose
2. Definitions
3. Application of Act
4. Anti-avoidance
5. Application of Consumer Protection Act, 2002
6. Agreements not binding

CONSUMER RIGHTS

7. Clear disclosure of information
8. Advertising
9. Supplier's obligations before entering into agreement
10. Disclosure in agreement
11. Cancellation for non-disclosure
12. Period of no billing
13. No unilateral amendment by supplier
14. Renewal or extension of agreements
15. Payments made under improper amendment, renewal or extension
16. Cancellation by consumer at any time
17. Right of action if no refund
18. Return of security deposit
19. Cancellation by supplier, agreement with security deposit
20. Cancellation by supplier, amounts owing

GENERAL

21. Offences
22. Regulations

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

23. Commencement
24. Short title

SOMMAIRE

INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION

1. Objet
2. Définitions
3. Champ d'application de la Loi
4. Disposition anti-évitement
5. Application de la Loi de 2002 sur la protection du consommateur
6. Conventions non exécutoires

DROITS DES CONSOMMATEURS

7. Clarté des renseignements divulgués
8. Publicité
9. Obligations du fournisseur avant de conclure la convention
10. Renseignements à divulguer dans la convention
11. Résiliation pour non-divulgaration
12. Période sans facturation
13. Aucune modification unilatérale du fournisseur
14. Renouvellement ou prorogation de la convention
15. Paiements effectués aux termes d'une modification, d'une prorogation ou d'un renouvellement irréguliers
16. Résiliation par le consommateur à tout moment
17. Droit d'introduire une action en l'absence de remboursement
18. Restitution du dépôt de garantie
19. Résiliation par le fournisseur : convention avec dépôt de garantie
20. Résiliation par le fournisseur : sommes exigibles

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

21. Infractions
22. Règlements

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

23. Entrée en vigueur
24. Titre abrégé

INTERPRETATION AND APPLICATION

Purpose

1. The purpose of this Act is to protect consumers who enter into agreements with suppliers for wireless services accessed from a cellular phone, a smart phone or any other similar mobile device.

Definitions

2. In this Act,

“consumer” means an individual acting for personal, family or household purposes and does not include a person who is acting for business purposes; (“consommateur”)

“minimum cost” means the minimum amount payable by a consumer for the services provided under a wireless agreement, expressed as a regular periodic amount, regardless of the consumer’s usage of the services; (“prix minimal”)

“Minister” means the Minister of Consumer Services or any other member of the Executive Council to whom the responsibility for the administration of this Act is assigned or transferred under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“optional service” means, in respect of a wireless agreement, a wireless service for which the consumer is required to pay more than the minimum cost; (“service facultatif”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“supplier” means a person who is in the business of selling, leasing or trading in goods or services or is otherwise in the business of providing goods or services, and includes an agent of the supplier and a person who holds oneself out to be a supplier or an agent of the supplier; (“fournisseur”)

“trade-in allowance” means the greater of,

- (a) the price or value of the consumer’s goods or services as set out in a trade-in arrangement, and
- (b) the market value of the consumer’s goods or services when taken in trade under a trade-in arrangement; (“valeur de reprise”)

“trade-in arrangement” means an arrangement under which a consumer agrees to sell his or her own goods or services to the supplier and the supplier accepts the goods or services as all or part of the consideration for supplying goods or services; (“convention de reprise”)

“wireless agreement” means an agreement between a supplier and a consumer in which the supplier agrees to provide wireless services that the consumer can access from a cellular phone, a smart phone or any other similar mobile device, whether or not the supplier agrees to provide goods to the consumer under the agreement. (“convention de services sans fil”)

INTERPRÉTATION ET CHAMP D’APPLICATION

Objet

1. La présente loi a pour objet de protéger les consommateurs qui concluent avec un fournisseur une convention visant des services sans fil accessibles au moyen d’un téléphone cellulaire, d’un téléphone intelligent ou de tout autre appareil mobile semblable.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«consommateur» Particulier qui agit à des fins personnelles, familiales ou domestiques, mais non commerciales. («consumer»)

«convention de reprise» Arrangement selon lequel le consommateur convient de vendre ses marchandises ou ses services au fournisseur, qui les accepte au titre de tout ou partie de la contrepartie de la fourniture de marchandises ou de services. («trade-in arrangement»)

«convention de services sans fil» Convention que le fournisseur conclut avec le consommateur et selon laquelle il convient de fournir des services sans fil auxquels le consommateur accède au moyen d’un téléphone cellulaire, d’un téléphone intelligent ou de tout autre appareil mobile semblable, que le fournisseur convienne ou non de fournir des marchandises au consommateur aux termes de la convention. («wireless agreement»)

«fournisseur» Quiconque exerce l’activité de fournir des marchandises ou des services, notamment en les vendant, en les louant ou en en faisant le commerce. S’entend en outre du mandataire du fournisseur et de quiconque se fait passer pour l’un d’eux. («supplier»)

«ministre» Le ministre des Services aux consommateurs ou tout autre membre du Conseil exécutif à qui la responsabilité de l’application de la présente loi est assignée ou transférée en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en vertu de la présente loi. («prescribed»)

«prix minimal» Le minimum, exprimé sous la forme d’un montant payable à intervalles réguliers, que le consommateur doit payer pour obtenir les services prévus par une convention de services sans fil, indépendamment de l’utilisation qu’il fait de ces services. («minimum cost»)

«service facultatif» Relativement à une convention de services sans fil, service sans fil pour lequel le consommateur doit payer plus que le prix minimal. («optional service»)

«valeur de reprise» La plus élevée des sommes suivantes :

- a) le prix ou la valeur des marchandises ou des services du consommateur fixés dans une convention de reprise;
- b) la valeur marchande des marchandises ou des services du consommateur lorsqu’ils sont pris en échange aux termes d’une convention de reprise. («trade-in allowance»)

Application of Act

3. (1) This Act applies in respect of all transactions relating to a wireless agreement if the transaction takes place on or after the day this Act comes into force and if the consumer or the person engaging in the transaction with the consumer is located in Ontario when the transaction takes place.

Exception

(2) Despite subsection (1), this Act does not apply in respect of any transactions relating to a wireless agreement if, when the transaction takes place, the consumer is located in a jurisdiction other than Ontario that is designated by a Minister's regulation made under subsection (4).

Definition

(3) In subsections (1) and (2),

“transaction” means any act or instance of conducting business or other dealings with a consumer, including a wireless agreement.

Minister's regulations

(4) The Minister may make regulations designating a jurisdiction other than Ontario for the purposes of subsection (2) if the jurisdiction has legislation that applies to the transaction and the Minister is of the opinion that the legislation provides protection to the consumer that is similar to the protection provided by this Act.

Application ceases

(5) This Act ceases to apply to a wireless agreement if it is amended, renewed or extended on or after the day this Act comes into force and none of the parties is located in Ontario at the time it is so amended, renewed or extended.

Non-application of Act

(6) Despite subsection (1), this Act does not apply to a wireless agreement at the time it is amended, renewed or extended if,

- (a) the parties to the agreement entered into it on or after the day this Act comes into force;
- (b) this Act did not apply to the agreement at the time that the parties entered into it; and
- (c) the consumer under the agreement is not located in Ontario at the time the agreement is amended, renewed or extended.

Anti-avoidance

4. In determining whether this Act applies to an entity or agreement, a court or other tribunal shall consider the real substance of the entity or agreement and in so doing may disregard the outward form.

Champ d'application de la Loi

3. (1) La présente loi s'applique à l'égard de toutes les opérations portant sur une convention de services sans fil qui ont lieu le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou par la suite si le consommateur ou la personne qui mène l'opération avec lui se trouve en Ontario au moment de l'opération.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), la présente loi ne s'applique pas à l'égard d'une opération portant sur une convention de services sans fil si, au moment où elle a lieu, le consommateur se trouve dans le territoire d'une autorité législative autre que l'Ontario qui est désignée par un règlement du ministre pris en vertu du paragraphe (4).

Définition

(3) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (1) et (2).

«opération» Acte consistant à exercer une activité ou à faire affaire avec un consommateur, y compris une convention de services sans fil.

Règlements du ministre

(4) Le ministre peut, par règlement, désigner une autorité législative autre que l'Ontario pour l'application du paragraphe (2) si celle-ci a un texte législatif qui s'applique à l'opération et que le ministre est d'avis que ce texte offre au consommateur une protection similaire à celle offerte par la présente loi.

Fin de l'application

(5) La présente loi cesse de s'appliquer à une convention de services sans fil si celle-ci est modifiée, renouvelée ou prorogée le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou par la suite et qu'aucune des parties ne se trouve en Ontario au moment de la modification, du renouvellement ou de la prorogation.

Non-application de la Loi

(6) Malgré le paragraphe (1), la présente loi ne s'applique pas à une convention de services sans fil au moment de sa modification, de son renouvellement ou de sa prorogation si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les parties ont conclu la convention le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou après cette date;
- b) la présente loi ne s'appliquait pas à la convention au moment où les parties l'ont conclue;
- c) le consommateur qui est partie à la convention ne se trouve pas en Ontario au moment de la modification, du renouvellement ou de la prorogation de la convention.

Disposition anti-évitement

4. Le tribunal judiciaire ou autre tient compte de la nature véritable d'une entité ou d'une convention lorsqu'il détermine si la présente loi s'y applique et, ce faisant, il peut faire abstraction de sa forme.

Application of Consumer Protection Act, 2002

5. (1) In addition to the provisions of the *Consumer Protection Act, 2002* that apply to a wireless agreement and the parties to it, sections 6, 7, 11, 12, 92, 94, 98 to 101, 103, 107 to 115 and 117 to 120 of that Act apply to a wireless agreement and the parties to it, reading,

- (a) references to a consumer agreement as references to a wireless agreement;
- (b) references to that Act as references to this Act;
- (c) references to matters that are prescribed as references to matters prescribed under that Act; and
- (d) references to the regulations in those provisions, except for section 92 of that Act, as references to the regulations made under that Act and the regulations made under this Act.

Exception

(2) Despite the *Consumer Protection Act, 2002*, Part IV and sections 93, 95 and 96 of that Act do not apply to a wireless agreement if this Act applies to it as a result of section 3.

Conflict

(3) In the event of a conflict between this Act and the *Consumer Protection Act, 2002*, this Act prevails.

Agreements not binding

6. (1) A wireless agreement is not binding on the consumer unless the agreement is made in accordance with this Act, the regulations made under this Act, the *Consumer Protection Act, 2002* and the regulations made under that Act.

Court may order consumer bound

(2) Despite subsection (1), a court may order that a consumer is bound by all or a portion or portions of a wireless agreement, even if the agreement has not been made in accordance with this Act, the regulations made under this Act, the *Consumer Protection Act, 2002* and the regulations made under that Act if the court determines that it would be inequitable in the circumstances for the consumer not to be bound.

CONSUMER RIGHTS**Clear disclosure of information**

7. If a supplier is required to disclose information to a consumer under this Act or the regulations made under it, the supplier shall disclose the information in a manner that is clear, comprehensible and prominent and shall deliver the information in a form in which the consumer can retain it.

Advertising

8. (1) If information on the cost to a consumer is included in any advertising with respect to a wireless

Application de la Loi de 2002 sur la protection du consommateur

5. (1) Outre les dispositions de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* qui s'appliquent à une convention de services sans fil et aux parties à celle-ci, les articles 6, 7, 11, 12, 92, 94, 98 à 101, 103, 107 à 115 et 117 à 120 de cette loi s'appliquent à une convention de services sans fil et aux parties à celle-ci, avec les adaptations suivantes :

- a) les mentions d'une convention de consommation valent mention d'une convention de services sans fil;
- b) les mentions de cette loi valent mention de la présente loi;
- c) les mentions des questions prescrites valent mention des questions prescrites en vertu de cette loi;
- d) les mentions des règlements dans ces dispositions, sauf à l'article 92 de cette loi, valent mention des règlements pris en vertu de cette loi et de la présente loi.

Exception

(2) Malgré la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, la partie IV et les articles 93, 95 et 96 de cette loi ne s'appliquent pas aux conventions de services sans fil auxquelles la présente loi s'applique en raison de l'article 3.

Incompatibilité

(3) En cas d'incompatibilité entre la présente loi et la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur*, c'est la présente loi qui l'emporte.

Conventions non exécutoires

6. (1) La convention de services sans fil ne lie le consommateur que si elle est conclue conformément à la présente loi, à ses règlements, à la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* et à ses règlements.

Ordonnance du tribunal : consommateur lié

(2) Malgré le paragraphe (1), le tribunal qui établit qu'il serait inéquitable dans les circonstances que le consommateur ne soit pas lié par tout ou partie d'une convention de services sans fil peut ordonner qu'il le soit, même si la convention n'a pas été conclue conformément à la présente loi, à ses règlements, à la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* et à ses règlements.

DROITS DES CONSOMMATEURS**Clarté des renseignements divulgués**

7. Le fournisseur qui est tenu de divulguer des renseignements au consommateur en application de la présente loi ou de ses règlements les divulgue de façon claire et compréhensible en les mettant bien en évidence. Il les remet sous une forme que le consommateur peut conserver.

Publicité

8. (1) Si des renseignements sur le prix à payer par le consommateur figurent dans une annonce publicitaire

agreement, the supplier shall ensure that the information includes an all-inclusive cost, other than the harmonized sales tax payable under Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada), that shows,

- (a) the total cost payable by the consumer over the term of the agreement, if the agreement is for a fixed term;
- (b) the minimum cost, if the agreement is for no fixed term; and
- (c) all costs, if any, payable by the consumer under the agreement that are not periodic costs and that are payable in addition to the minimum cost and the harmonized sales tax, if the agreement is for no fixed term.

Prominence

(2) The supplier shall ensure that the all-inclusive cost is the most prominent cost information on the advertising.

Consequence

(3) If information on the cost to a consumer is included in any advertising with respect to a wireless agreement, the supplier shall not demand, request or accept payment from the consumer in excess of the all-inclusive cost, other than the harmonized sales tax payable under Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada), shown in the advertising in respect of the offer that the consumer accepts.

Supplier's obligations before entering into agreement

9. (1) Before entering into a wireless agreement, a supplier shall bring to the attention of the consumer the information set out in paragraphs 2, 3, 5 and 7 to 19 of subsection 10 (1) and shall provide the consumer with an express opportunity to accept or decline the agreement and to correct errors in it.

No overlapping agreements

(2) No supplier shall enter into more than one wireless agreement with any one consumer with respect to the same device if any part of the term of the agreements overlaps with each other.

Improper agreements

(3) If a supplier enters into a wireless agreement with a consumer that is contrary to subsection (2), the agreement is void.

Disclosure in agreement

10. (1) A supplier under a wireless agreement shall ensure that the agreement is in writing and that it discloses the following information:

- 1. The name of the consumer.
- 2. The name of the supplier and, if different, the name under which the supplier carries on business.
- 3. The telephone number of the supplier, the address of the premises from which the supplier conducts

concernant une convention de services sans fil, le fournisseur veille à ce que soit mentionné un prix global, à l'exclusion de la taxe de vente harmonisée à payer en application de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada), qui indique :

- a) le prix total à payer par le consommateur pendant toute la durée de la convention, s'il s'agit d'une convention à durée fixe;
- b) le prix minimal, s'il s'agit d'une convention à durée indéterminée;
- c) s'il y a lieu, tous les autres frais qui ne sont pas des frais périodiques et qui doivent être payés par le consommateur aux termes de la convention, en plus du prix minimal et de la taxe de vente harmonisée, s'il s'agit d'une convention à durée indéterminée.

Prix bien en évidence

(2) Le fournisseur veille à ce que le prix global soit le renseignement le plus en évidence dans l'annonce publicitaire en ce qui concerne le prix.

Conséquence

(3) Si des renseignements sur le prix à payer par le consommateur figurent dans une annonce publicitaire relative à une convention de services sans fil, le fournisseur ne doit pas exiger, demander ni accepter du consommateur un paiement en sus du prix global, à l'exception de la taxe de vente harmonisée à payer en application de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada), indiqué dans l'annonce à l'égard de l'offre que le consommateur accepte.

Obligations du fournisseur avant de conclure la convention

9. (1) Avant de conclure une convention de services sans fil, le fournisseur porte à l'attention du consommateur les renseignements énoncés aux dispositions 2, 3, 5 et 7 à 19 du paragraphe 10 (1) et lui donne expressément la possibilité d'accepter ou de refuser la convention ainsi que d'y corriger des erreurs.

Chevauchement des conventions interdit

(2) Nul fournisseur ne doit conclure plus d'une convention de services sans fil avec un consommateur à l'égard du même appareil si les durées des conventions se chevauchent.

Conventions irrégulières

(3) Est nulle toute convention de services sans fil que le fournisseur conclut avec un consommateur en contra-vention au paragraphe (2).

Renseignements à divulguer dans la convention

10. (1) Le fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil veille à ce qu'elle soit écrite et qu'elle divulgue les renseignements suivants :

- 1. Le nom du consommateur.
- 2. Le nom du fournisseur et, s'il est différent, le nom sous lequel il exerce ses activités commerciales.
- 3. Le numéro de téléphone du fournisseur, l'adresse de son établissement, ainsi que les autres façons de

business and information respecting other ways, if any, in which the consumer can contact the supplier, such as by contacting a fax number or an electronic mail address.

4. The date on which the agreement is entered into.
5. The term of the agreement.
6. The expiry date, if any, of the agreement as agreed to by the parties to the agreement.
7. A description that itemizes each of the services, including optional services, that the supplier is required to provide under the agreement and the effect of each of the services on costs payable by the consumer, including, where applicable,
 - i. a statement of the minimum cost,
 - ii. a statement of the maximum usage of each of the services before the consumer will become liable for costs not included in the minimum cost,
 - iii. a description of all restrictions on each of the services under the agreement, including, without limitation, restrictions relating to the time of day, day of the week, technological features or geography that will result in the consumer becoming liable for costs not included in the minimum cost and a description of how the cost payable by the consumer is calculated in those circumstances,
 - iv. an explanation as to how the cost payable by the consumer for each optional service is calculated, including, without limitation,
 - A. a description of any restrictions on the optional services that will result in an increase in the cost payable for using the services and a description of how the cost payable for the increase is calculated, and
 - B. the cost payable for additional minutes or additional data usage beyond the amount covered by the minimum cost,
 - v. a description of all services under the agreement provided at a discount, the amount of the discount and the duration of the discount, and
 - vi. a description of all other costs payable by the consumer under the agreement, including charges, penalties, interest, sign-up fees, system activation fees and other amounts or consideration and a statement of the amount of those costs or how the amount is calculated.
8. The manner of easily obtaining information on the cost payable by the consumer for services that the

communiquer avec lui, telles que son numéro de télécopieur ou son adresse électronique.

4. La date de conclusion de la convention.
5. La durée de la convention.
6. S'il y a lieu, la date d'expiration de la convention convenue par les parties.
7. Le détail des services sans fil, y compris les services facultatifs, que le fournisseur est tenu de fournir aux termes de la convention et l'incidence de chacun des services sur le prix à payer par le consommateur, y compris, s'il y a lieu :
 - i. une mention du prix minimal,
 - ii. une mention de l'utilisation maximale de chacun des services après laquelle le consommateur se voit imposer des frais en sus du prix minimal,
 - iii. une description de toutes les restrictions s'appliquant à chacun des services qui sont prévues par la convention, notamment les restrictions relatives à l'heure du jour, au jour de la semaine, aux caractéristiques technologiques ou au lieu, qui ont pour effet l'imposition au consommateur de frais en sus du prix minimal et une description de la manière dont s'effectue le calcul du prix à payer par le consommateur dans ces circonstances,
 - iv. une explication de la manière dont s'effectue le calcul du prix à payer par le consommateur pour l'utilisation de chaque service facultatif, notamment :
 - A. une description des restrictions qui s'appliquent aux services facultatifs, le cas échéant, et qui ont pour effet d'augmenter le prix à payer pour l'utilisation de ces services ainsi qu'une description de la manière dont s'effectue le calcul de l'augmentation,
 - B. le prix à payer pour l'utilisation de minutes ou de données excédentaires par rapport au nombre compris dans le prix minimal,
 - v. une description de tous les services visés par la convention qui sont fournis à prix réduit, le montant de la réduction et la durée de celle-ci,
 - vi. une description de toutes les autres sommes à payer par le consommateur aux termes de la convention, y compris les frais, les pénalités, les intérêts, les frais d'abonnement, les frais de mise en service et les autres sommes ou contreparties ainsi qu'une indication de leur montant et de la manière dont il est calculé.
8. La manière d'obtenir facilement des renseignements sur le prix à payer par le consommateur pour

consumer can access under the agreement without the need for a separate agreement and for which the cost payable by the consumer is not included in the minimum cost, if the supplier cannot establish it at the time of entering into the agreement.

9. A description of any goods that the supplier provides in connection with the agreement, including any goods that the supplier provides to the consumer free of charge or at a discount as an inducement for entering into the agreement or not cancelling the agreement.
10. If the supplier provides goods free of charge or at a discount as an economic inducement to the consumer for entering into the agreement or not cancelling the agreement and if the supplier may be entitled to some payment with respect to those goods if the agreement is cancelled, an estimate made by the supplier in good faith of the retail price of each of those goods and the value of the inducement.
11. A statement indicating whether any of the goods that the supplier provides in connection with the agreement are used or reconditioned.
12. A statement indicating whether any of the goods that the supplier provides in connection with the agreement are subject to any technological or physical features that restrict their functioning to a service provided by the supplier or another service provider and, if so, a statement of the duration of the restriction.
13. If the agreement includes a trade-in arrangement, a statement to that effect, a description of the arrangement and the amount of the trade-in allowance.
14. If the supplier agrees to provide or arranges for a third party to provide warranty coverage, in addition to the manufacturer's warranty, in respect of any goods provided to the consumer free of charge or by sale, whether or not at a discount, leased or as a trade-in in connection with a wireless agreement, the following information, unless the supplier has already provided it to the consumer:
 - i. the existence and nature of the warranties provided by section 15 of the *Sale of Goods Act*,
 - ii. the existence and duration of any manufacturer's warranty that applies to the goods, and
 - iii. the right of the consumer to ask to have the supplier make a copy of the manufacturer's warranty that applies to the goods available for examination by the consumer.
15. The terms and methods of payments payable by the consumer under the agreement, including,
 - i. the currency in which amounts are expressed, if not in Canadian currency, and

les services auxquels il a accès aux termes de la convention sans avoir besoin de conclure une convention distincte et dont le prix n'est pas inclus dans le prix minimal, si le fournisseur ne peut pas l'établir au moment de conclure la convention.

9. Une description des marchandises que le fournisseur fournit dans le cadre de la convention, le cas échéant, y compris celles qu'il fournit au consommateur gratuitement ou à prix réduit à titre d'incitatif pour que celui-ci conclue la convention ou qu'il s'abstienne de la résilier.
10. Si le fournisseur fournit des marchandises gratuitement ou à prix réduit à titre d'incitatif pécuniaire pour que le consommateur conclue la convention ou s'abstienne de la résilier et qu'il peut avoir droit à un paiement à l'égard de ces marchandises si la convention est résiliée, le prix de détail estimatif de chacune des marchandises ainsi que la valeur estimative de l'incitatif, qu'il calcule de bonne foi.
11. Une mention indiquant si une des marchandises fournies par le fournisseur dans le cadre de la convention est usagée ou remise à neuf.
12. Une mention indiquant si une des marchandises fournies par le fournisseur dans le cadre de la convention est dotée de caractéristiques technologiques ou matérielles qui restreignent son fonctionnement à un service fourni par le fournisseur ou par un autre fournisseur de services et, le cas échéant, une indication de la durée de la restriction.
13. Si la convention comprend une convention de reprise, une mention de ce fait, une description de la convention de reprise et le montant de la valeur de reprise.
14. Si le fournisseur convient de fournir une garantie qui s'ajoute à celle du fabricant, ou de prendre des dispositions pour qu'un tiers fournisse une telle garantie, à l'égard de marchandises qui sont fournies au consommateur gratuitement ou par vente, à prix réduit ou non, par location ou par échange dans le cadre d'une convention de services sans fil, les renseignements suivants, sauf si le fournisseur les a déjà fournis au consommateur :
 - i. l'existence et la nature des garanties prévues par l'article 15 de la *Loi sur la vente d'objets*,
 - ii. l'existence et la durée de toute garantie du fabricant qui s'applique aux marchandises,
 - iii. le fait que le consommateur a le droit de demander que le fournisseur mette à sa disposition une copie de la garantie du fabricant qui s'applique aux marchandises pour qu'il puisse la consulter.
15. Les modalités et les modes de paiement des sommes à payer par le consommateur aux termes de la convention, y compris :
 - i. la devise employée, si les sommes ne sont pas exprimées en dollars canadiens,

ii. any charges for choosing paper or other formats for bills.

16. The total amount, if any, payable by the consumer before or at the time of entering into the agreement, the minimum amount payable by the consumer for each billing period and the amounts, if any, payable by the consumer at the end of the agreement.
17. The manner of calculating the amounts that the consumer is required to pay to the supplier if the consumer cancels the agreement under section 16.
18. The rights, if any, in relation to cancellations, returns, exchanges and refunds that the supplier agrees the consumer will have in addition to the rights under the *Consumer Protection Act, 2002* and under this Act.
19. All other prescribed matters.

Copy of agreement to consumer

(2) A supplier under a wireless agreement shall deliver a copy of the agreement to the consumer as soon as practicable after entering into the agreement or by the prescribed time, if a time is prescribed.

Cancellation for non-disclosure

11. (1) A consumer under a wireless agreement may cancel it within one year after entering into the agreement if the agreement does not meet the requirements of subsection 10 (1) or if the supplier does not comply with subsection 10 (2).

Notice of cancellation

(2) To exercise the right described in subsection (1), the consumer shall give notice to the supplier.

Time of cancellation

(3) If a consumer cancels a wireless agreement under this section, then subject to subsection (5), the cancellation takes effect when the consumer gives the notice mentioned in subsection (2).

Return of goods

(4) If the consumer received goods from the supplier, either free of charge or at a discount, in connection with the wireless agreement, the supplier may, within 15 days of receiving the notice of cancellation from the consumer, require that the consumer return the goods to the supplier.

Time of cancellation

(5) If the supplier requires the consumer to return goods under subsection (4), the cancellation is not effective until the time that the consumer returns the goods unless otherwise prescribed.

Effect of cancellation

(6) If a cancellation of a wireless agreement made under this section has taken effect, the agreement is void and the supplier shall not demand, request or accept payment for services provided to the consumer under the agreement.

ii. tous frais associés au choix du support papier ou autre pour les factures.

16. Le montant total à payer par le consommateur au plus tard à la conclusion de la convention, s'il y a lieu, le minimum à payer par le consommateur pour chaque période de facturation et toute somme qu'il doit payer à la fin de la convention.
17. La manière dont s'effectue le calcul des sommes que le consommateur doit payer au fournisseur s'il résilie la convention en vertu de l'article 16.
18. Les droits relatifs aux résiliations, aux retours, aux échanges et aux remboursements que le fournisseur accepte d'accorder au consommateur en plus des droits prévus par la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* et par la présente loi.
19. Toute autre question prescrite.

Remise d'une copie de la convention au consommateur

(2) Le fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil remet une copie de la convention au consommateur dès que matériellement possible après sa conclusion ou dans le délai prescrit, le cas échéant.

Résiliation pour non-divulgaration

11. (1) Le consommateur qui est partie à une convention de services sans fil peut la résilier dans l'année qui suit sa conclusion si elle ne répond pas aux exigences du paragraphe 10 (1) ou que le fournisseur ne se conforme pas au paragraphe 10 (2).

Avis de résiliation

(2) Pour exercer le droit prévu au paragraphe (1), le consommateur donne un avis au fournisseur.

Moment de la résiliation

(3) Si le consommateur résilie une convention de services sans fil en vertu du présent article, la résiliation prend effet, sous réserve du paragraphe (5), au moment où il donne l'avis prévu au paragraphe (2).

Retour des marchandises

(4) Si le consommateur a reçu, gratuitement ou à prix réduit, des marchandises de la part du fournisseur dans le cadre de la convention de services sans fil, le fournisseur peut, dans les 15 jours de la réception de l'avis de résiliation du consommateur, exiger que ce dernier lui retourne les marchandises.

Moment de la résiliation

(5) Si le fournisseur exige que le consommateur lui retourne les marchandises en vertu du paragraphe (4), la résiliation ne prend pas effet avant le retour des marchandises, sauf disposition contraire des règlements pris en vertu de la présente loi.

Effet de la résiliation

(6) Si la résiliation d'une convention de services sans fil faite en vertu du présent article a pris effet, la convention est nulle, et le fournisseur s'abstient d'exiger, de demander ou d'accepter le paiement de services fournis au consommateur aux termes de la convention.

Same

(7) If a cancellation of a wireless agreement made under this section has taken effect, the agreement is void and the supplier shall refund to the consumer all amounts paid under the agreement within 15 days of the time that the cancellation takes effect and calculated, if applicable, as specified by the regulations made under this Act.

Period of no billing

12. (1) A supplier under a wireless agreement shall not demand, request or accept payment for the services that the consumer does not receive under the agreement if,

- (a) the supplier has provided goods to the consumer in connection with the agreement;
- (b) the goods are necessary for the consumer to receive the services and are under warranty;
- (c) the consumer has returned the goods for repair or replacement in accordance with the warranty; and
- (d) the supplier has neither provided a replacement to the consumer free of charge for the goods, nor returned the goods to the consumer once they have been repaired or replaced.

Same, lost or stolen goods

(2) If a consumer under a wireless services agreement has notified the supplier that the goods necessary for the consumer to receive the services under the agreement have been lost or stolen and has provided the supplier with all details about the loss or theft that the supplier reasonably requires, the supplier shall not demand, request or accept payment of costs under the agreement that exceed the minimum cost and the harmonized sales tax payable under Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada) with respect to the minimum cost until the lost or stolen goods have been replaced.

No unilateral amendment by supplier**Fixed term agreement**

13. (1) No supplier under a wireless agreement that is for a fixed term shall amend the agreement unless the consumer agrees to the amendment explicitly and not merely by implication.

Same

(2) For the purpose of subsection (1), an acknowledgement that the consumer has received a proposal by the supplier to amend the wireless agreement does not in itself constitute agreement to the proposal and an agreement by the consumer to an amendment is not valid unless the consumer has received notice of the specifics of the amendment before agreeing to the amendment.

Onus of proof

(3) For the purpose of subsection (1), the onus of proving that the consumer agrees to an amendment to a wireless agreement lies with the supplier.

Idem

(7) Si la résiliation d'une convention de services sans fil faite en vertu du présent article a pris effet, la convention est nulle, et le fournisseur rembourse au consommateur toutes les sommes payées aux termes de la convention dans les 15 jours de la prise d'effet de la résiliation et calculées, s'il y a lieu, de la manière précisée dans les règlements pris en vertu de la présente loi.

Période sans facturation

12. (1) Le fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil ne doit pas exiger, demander ni accepter le paiement de services que le consommateur ne reçoit pas aux termes de la convention si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le fournisseur a fourni des marchandises au consommateur dans le cadre de la convention;
- b) le consommateur a besoin des marchandises pour recevoir les services, et elles sont garanties;
- c) le consommateur a retourné les marchandises pour qu'elles soient réparées ou remplacées conformément à la garantie;
- d) le fournisseur n'a pas fourni gratuitement de marchandises de remplacement ni retourné les marchandises réparées ou remplacées au consommateur.

Idem : marchandises perdues ou volées

(2) Si le consommateur qui est partie à une convention de services sans fil a avisé le fournisseur que les marchandises nécessaires pour recevoir les services prévus par la convention ont été perdues ou volées et qu'il lui a communiqué tous les détails dont il a raisonnablement besoin au sujet de la perte ou du vol, le fournisseur ne doit pas exiger, demander ou accepter, aux termes de la convention, le paiement d'un prix qui dépasse le prix minimal et la taxe de vente harmonisée à payer sur celui-ci en application de la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada) avant que les marchandises perdues ou volées aient été remplacées.

Aucune modification unilatérale du fournisseur**Convention à durée fixe**

13. (1) Nul fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil à durée fixe ne doit modifier la convention, sauf si le consommateur accepte la modification expressément et pas seulement de manière tacite.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la confirmation que le consommateur a reçu une proposition du fournisseur visant à modifier la convention de services sans fil ne constitue pas en soi l'acceptation de la proposition, et l'acceptation d'une modification par le consommateur n'est valide que s'il a reçu un avis des détails de la modification avant de l'accepter.

Fardeau de la preuve

(3) Pour l'application du paragraphe (1), il incombe au fournisseur de prouver que le consommateur accepte la modification de la convention de services sans fil.

Effective date of amendment

(4) An amendment made in accordance with subsection (1) is effective on the date specified in the amendment.

Copy of amended agreement to consumer

(5) A supplier under an amended wireless agreement shall deliver a copy of the amended agreement to the consumer within 45 days of the day on which the supplier receives the consumer's explicit agreement to the amendment.

No fixed term agreement

(6) No supplier under a wireless agreement that is for no fixed term shall amend the agreement unless,

- (a) the agreement authorizes the supplier to amend the agreement by providing a clear and comprehensible written notice that complies with subsection (7) to the consumer at least 30 days and no more than 90 days before the amendment is to come into force; and
- (b) the supplier provides the notice to the consumer in accordance with clause (a).

Notice of amendment

(7) The notice mentioned in subsection (6) shall include an updated copy of the wireless agreement, as it will read if amended, and shall set out,

- (a) the provisions of the agreement affected by the amendment showing how they read before the amendment and how they will read if amended;
- (b) the date that the amendment will come into force;
- (c) the fact that the consumer may accept the amendment by taking no action in response to the notice; and
- (d) a statement that the consumer may cancel the agreement in accordance with section 16.

Consumer's rights

(8) The consumer may accept the amendment mentioned in subsection (6) by taking no action in response to the notice given under that subsection or may cancel the agreement under section 16.

Prior rights and obligations of consumer

(9) An amendment to a wireless agreement, whether the agreement is for a fixed term or no fixed term, does not retroactively affect rights and obligations acquired by the consumer before the effective date of the amendment.

No effect on renewal or extension

(10) A consumer's agreement to an amendment to a wireless agreement shall not constitute agreement to a renewal or extension of the term of the agreement.

Date de prise d'effet de la modification

(4) La modification apportée conformément au paragraphe (1) prend effet à la date précisée dans la version modifiée de la convention.

Remise d'une copie de la convention modifiée au consommateur

(5) Le fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil remet une copie de la convention modifiée au consommateur dans les 45 jours suivant celui où il reçoit l'acceptation expresse de cette modification par le consommateur.

Convention à durée indéterminée

(6) Nul fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil à durée indéterminée ne peut modifier la convention, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la convention autorise la modification par le fournisseur, pourvu que celui-ci remette au consommateur un avis écrit clair et compréhensible qui est conforme au paragraphe (7) au moins 30 jours et au plus 90 jours avant le moment où la modification doit entrer en vigueur;
- b) le fournisseur remet l'avis au consommateur conformément à l'alinéa a).

Avis de modification

(7) L'avis prévu au paragraphe (6) doit comprendre une version actualisée de la convention de services sans fil, telle qu'elle se présentera une fois modifiée, et indiquer ce qui suit :

- a) les dispositions de la convention touchées par la modification telles qu'elles se présentent avant la modification et après celle-ci;
- b) la date d'entrée en vigueur de la modification;
- c) le fait que le consommateur peut consentir à la modification en ne prenant aucune mesure en réponse à l'avis;
- d) le fait que le consommateur peut résilier la convention en vertu de l'article 16.

Droits du consommateur

(8) Le consommateur peut accepter la modification visée au paragraphe (6) en ne prenant aucune mesure en réponse à l'avis remis en application de ce paragraphe ou peut résilier la convention en vertu de l'article 16.

Droits et obligations antérieurs du consommateur

(9) La modification d'une convention de services sans fil, qu'elle soit à durée fixe ou indéterminée, n'a pas d'effet rétroactif sur les droits et les obligations qu'a acquis le consommateur avant la date de prise d'effet de la modification.

Aucun effet sur le renouvellement ou la prorogation

(10) Le fait que le consommateur accepte la modification d'une convention de services sans fil ne constitue pas l'acceptation du renouvellement ou de la prorogation de la convention.

Supplier's disclosure obligations

(11) Section 9 and subsection 10 (1) apply with necessary modifications to an amendment to a wireless agreement under this section.

Improper amendment

(12) If a supplier purports to amend a wireless agreement contrary to this Act and the regulations made under it, the amendment is void.

Non-application of section

(13) This section does not apply to an amendment of a wireless agreement if the amendment benefits the consumer and does not increase the consumer's obligations under the agreement.

Renewal or extension of agreements

14. (1) Subject to subsection (2), no supplier under a wireless agreement shall renew or extend the agreement unless the consumer agrees to the renewal or extension explicitly and not merely by implication.

Automatic renewal or extension

(2) A wireless agreement that is for a fixed term is automatically renewed or extended at the end of the term if the agreement so provides and the consumer does not notify the supplier, in accordance with the agreement, that he or she is cancelling the agreement at the end of the term.

New agreement

(3) A wireless agreement that is renewed or extended shall constitute a new wireless agreement and is subject to the requirements that apply to entering into a wireless agreement, including those in sections 9 and 10.

Automatic renewal or extension

(4) A wireless agreement that is automatically renewed or extended under subsection (2) shall become a wireless agreement on a monthly basis, but otherwise shall contain the same terms and conditions that were in it immediately before the renewal or extension.

Improper renewal or extension

(5) If a supplier purports to renew or extend a wireless agreement contrary to this Act and the regulations made under it, the renewal or extension is void.

Payments made under improper amendment, renewal or extension

15. If a wireless agreement has been amended, renewed or extended contrary to this Act and the regulations made under it, the supplier shall immediately refund to the consumer all payments that the supplier has accepted or otherwise received from the consumer in respect of the improper amendment, renewal or extension.

Cancellation by consumer at any time

16. (1) A consumer may, at any time and without any

Obligations de divulgation du fournisseur

(11) L'article 9 et le paragraphe 10 (1) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification d'une convention de services sans fil visée au présent article.

Modification irrégulière

(12) Si un fournisseur prétend modifier une convention de services sans fil contrairement à la présente loi et à ses règlements, la modification est nulle.

Non-application de l'article

(13) Le présent article ne s'applique pas à la modification d'une convention de services sans fil qui profite au consommateur et n'augmente pas ses obligations aux termes de la convention.

Renouvellement ou prorogation de la convention

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), nul fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil ne doit renouveler ou proroger la convention sauf si le consommateur accepte le renouvellement ou la prorogation expressément et pas seulement de manière tacite.

Renouvellement ou prorogation automatiques

(2) Toute convention à durée fixe est automatiquement renouvelée ou prorogée à la fin de sa durée si elle le prévoit et que le consommateur n'informe pas le fournisseur, conformément à la convention, qu'il la résilie à la fin de sa durée.

Nouvelle convention

(3) Toute convention de services sans fil qui est renouvelée ou prorogée constitue une nouvelle convention et est assujettie aux exigences qui s'appliquent à la conclusion d'une convention de services sans fil, y compris celles des articles 9 et 10.

Renouvellement ou prorogation automatiques

(4) Toute convention de services sans fil qui est renouvelée ou prorogée automatiquement au titre du paragraphe (2) devient une convention de services sans fil au mois, mais contient par ailleurs les mêmes conditions que celles qu'elle contenait immédiatement avant son renouvellement ou sa prorogation.

Prorogation ou renouvellement irréguliers

(5) Si un fournisseur prétend renouveler ou proroger une convention de services sans fil contrairement à la présente loi et à ses règlements, le renouvellement ou la prorogation sont nuls.

Paiements effectués aux termes d'une modification, d'une prorogation ou d'un renouvellement irréguliers

15. Si une convention de services sans fil a été modifiée, renouvelée ou prorogée contrairement à la présente loi et à ses règlements, le fournisseur rembourse immédiatement au consommateur tous les paiements qu'il a acceptés ou autrement reçus par suite de la modification, de la prorogation ou du renouvellement irréguliers.

Résiliation par le consommateur à tout moment

16. (1) Le consommateur peut, à tout moment et sans

reason, cancel a wireless agreement by giving notice to the supplier.

Date of cancellation

(2) The cancellation takes effect on the later of the date the consumer gives notice of cancellation to the supplier or the date that the consumer specifies in the notice, which date cannot be later than the expiry date of the term of the wireless agreement if the agreement is for a fixed term.

Effect of cancellation

(3) Subject to this section, the cancellation terminates the rights and obligation of the parties under the wireless agreement effective from the date on which the cancellation takes effect.

No goods received free or at a discount, no fixed term agreement

(4) If the consumer cancels a wireless agreement with no fixed term and in respect of which the supplier provided no goods to the consumer free of charge or at a discount, the supplier shall not charge the consumer a cancellation fee and shall not demand, request or accept payment for the cancellation.

Same, fixed term agreement

(5) If the consumer cancels a wireless agreement with a fixed term and in respect of which the supplier provided no goods to the consumer free of charge or at a discount, the maximum amount that the supplier may charge the consumer as a cancellation fee is the lesser of,

- (a) the sum of \$50; and
- (b) an amount representing not more than 10 per cent of the price of the services that were provided for in the agreement but not supplied by the date of cancellation, calculated as if the term of the agreement were 24 months.

Goods received free or at a discount, no fixed term agreement

(6) If the consumer cancels a wireless agreement with no fixed term and in respect of which the supplier provided goods to the consumer free of charge or at a discount, the maximum amount that the supplier may charge the consumer as a cancellation fee shall not exceed the amount determined by the following formula:

$$A - (A \times B \div 24)$$

where,

A = the estimate that the supplier has made in good faith of the value of the economic inducement described in paragraph 10 of subsection 10 (1) and that the supplier is required to disclose under that paragraph,

B = the number of months that have elapsed under the agreement until the cancellation, counting the final part of a month, if any, as a whole month.

Same, fixed term agreement

(7) If the consumer cancels a wireless agreement with

aucun motif, résilier la convention de services sans fil en donnant un avis au fournisseur.

Date de la résiliation

(2) La résiliation prend effet le dernier en date du jour où le consommateur donne un avis de résiliation au fournisseur et du jour qu'il précise dans l'avis, jour qui ne peut pas être postérieur à celui de l'expiration de la convention de services sans fil si elle est à durée fixe.

Effet de la résiliation

(3) Sous réserve du présent article, la résiliation met fin aux droits et aux obligations des parties aux termes de la convention de services sans fil à compter de la date à laquelle la résiliation prend effet.

Aucune marchandise fournie gratuitement ou à prix réduit : convention à durée indéterminée

(4) Si le consommateur résilie une convention de services sans fil à durée indéterminée à l'égard de laquelle le fournisseur ne lui a pas fourni de marchandises gratuitement ou à prix réduit, le fournisseur ne doit pas imposer de frais de résiliation et ne doit pas exiger, demander ni accepter de paiement pour la résiliation.

Idem : convention à durée fixe

(5) Si le consommateur résilie une convention de services sans fil à durée fixe à l'égard de laquelle le fournisseur ne lui a pas fourni de marchandises gratuitement ou à prix réduit, le maximum que le fournisseur peut lui imposer comme frais de résiliation correspond au moindre de ce qui suit :

- a) la somme de 50 \$;
- b) un montant qui ne représente pas plus de 10 % du prix des services qui étaient prévus par la convention, mais non encore fournis à la date de la résiliation, et qui est calculé comme si la durée de la convention était de 24 mois.

Marchandises fournies gratuitement ou à prix réduit : convention à durée indéterminée

(6) Si le consommateur résilie une convention de services sans fil à durée indéterminée à l'égard de laquelle le fournisseur lui a fourni des marchandises gratuitement ou à prix réduit, le maximum que le fournisseur peut lui imposer comme frais de résiliation ne doit pas dépasser le montant calculé à l'aide de la formule suivante :

$$A - (A \times B \div 24)$$

où :

A = la valeur estimative de l'incitatif pécuniaire visé à la disposition 10 du paragraphe 10 (1), calculée de bonne foi par le fournisseur, que celui-ci est tenu de divulguer en application de cette disposition,

B = le nombre de mois qui se sont écoulés entre le début de la convention et la résiliation, en comptant tout mois incomplet comme un mois entier.

Idem : convention à durée fixe

(7) Si le consommateur résilie une convention de ser-

a fixed term and in respect of which the supplier provided goods to the consumer free of charge or at a discount, the maximum amount that the supplier may charge the consumer as a cancellation fee shall not exceed the amount determined by the following formula:

$$A - (A \times B \div C)$$

where,

A = the estimate that the supplier has made in good faith of the value of the economic inducement described in paragraph 10 of subsection 10 (1) and that the supplier is required to disclose under that paragraph,

B = the lesser of 24 and the number of months that have elapsed under the agreement until the cancellation, counting the final part of a month, if any, as a whole month,

C = the lesser of 24 and the number of months in the term of the agreement, counting the final part of a month, if any, as a whole month.

Costs payable on cancellation

(8) If the consumer cancels a wireless agreement, whether it is for a fixed term or no fixed term, the supplier shall not charge the consumer any fee, charge, penalty, interest or other amount, other than,

- (a) the cost of any services that the supplier has provided to the consumer under the agreement but for which the consumer has not paid in accordance with the agreement by the date of cancellation; and
- (b) any cancellation fee permitted under subsections (5), (6) and (7).

Right of action if no refund

17. (1) A consumer may commence an action in the Superior Court of Justice if,

- (a) one of the following conditions applies:
 - (i) the consumer cancels a wireless agreement under section 11 or 16,
 - (ii) the consumer has made one or more payments under a wireless agreement if the agreement has been improperly amended, renewed or extended or if the supplier is not entitled to the payments under this Act or the regulations made under it; and
- (b) the consumer has not received all of the required refund of payments from the supplier and has provided a demand for the amount owing.

Amount of claim

(2) The amount that the consumer is entitled to claim in an action mentioned in subsection (1) shall be three times the part of the required refund that the consumer has not received.

Exemplary or punitive damages

(3) In addition to making an order in an action mentioned in subsection (1), the court may order exemplary or

vices sans fil à durée fixe à l'égard de laquelle le fournisseur lui a fourni des marchandises gratuitement ou à prix réduit, le maximum que le fournisseur peut lui imposer comme frais de résiliation ne doit pas dépasser le montant calculé à l'aide de la formule suivante :

$$A - (A \times B \div C)$$

où :

A = la valeur estimative de l'incitatif pécuniaire visé à la disposition 10 du paragraphe 10 (1), calculée de bonne foi par le fournisseur, que celui-ci est tenu de divulguer en application de cette disposition,

B = le moindre de 24 et du nombre de mois qui se sont écoulés entre le début de la convention et la résiliation, en comptant tout mois incomplet comme un mois entier,

C = le moindre de 24 et du nombre de mois que compte la durée de la convention, en comptant tout mois incomplet comme un mois entier.

Frais à payer à la résiliation

(8) Si le consommateur résilie une convention de services sans fil, qu'elle soit à durée fixe ou indéterminée, le fournisseur ne doit pas lui demander de frais, de pénalité, d'intérêts ou de somme quelconque autres que ce qui suit :

- a) s'il y a lieu, le prix des services que le fournisseur a fournis au consommateur aux termes de la convention, mais que le consommateur n'a pas payés conformément à la convention à la date de la résiliation;
- b) s'il y a lieu, les frais de résiliation permis par les paragraphes (5), (6) et (7).

Droit d'introduire une action en l'absence de remboursement

17. (1) Le consommateur peut introduire une action devant la Cour supérieure de justice si les conditions suivantes sont réunies :

- a) selon le cas :
 - (i) il résilie une convention de services sans fil en vertu de l'article 11 ou 16,
 - (ii) il a fait un ou plusieurs paiements aux termes d'une convention de services sans fil alors qu'elle a été irrégulièrement modifiée, prorogée ou renouvelée ou que le fournisseur n'a pas droit à ces paiements aux termes de la présente loi ou de ses règlements;
- b) il n'a pas reçu du fournisseur tout le remboursement exigé et lui a réclamé la somme qui lui est due.

Montant de la réclamation

(2) La somme que le consommateur a le droit de réclamer dans une action visée au paragraphe (1) est égale à trois fois la partie du remboursement exigé qu'il n'a pas reçue.

Dommages-intérêts exemplaires

(3) En plus de rendre une ordonnance à l'issue de l'action prévue au paragraphe (1), le tribunal peut accor-

punitive damages or whatever other relief that the court considers proper.

Return of security deposit

18. (1) If a consumer under a wireless agreement cancels the agreement in accordance with this Act and the regulations made under it, the supplier shall return to the consumer the security deposit, if any, paid by the consumer, less the amounts, if any, that the supplier has used to pay outstanding amounts due under the agreement, if the agreement authorizes the supplier to make that use.

Interest

(2) The amount that the supplier is required to return to the consumer under subsection (1) shall include interest at the rate specified in a Minister’s regulation, if any, made under subsection (3).

Minister’s regulations

(3) The Minister may make regulations for the purposes of subsection (2).

Cancellation by supplier, agreement with security deposit

19. (1) If a consumer under a wireless agreement has paid a security deposit under the agreement, the supplier shall not cancel the agreement for failure to pay outstanding amounts under the agreement when they become due if they do not exceed the amount of the deposit.

Notice of use of security deposit

(2) If the supplier uses all or part of a security deposit paid under the agreement to satisfy amounts that the consumer does not pay when they become due, the supplier shall notify the consumer in writing when so using the deposit.

Cancellation by supplier, amounts owing

20. (1) If a wireless agreement entitles a supplier to cancel the agreement and the supplier cancels the agreement, the supplier shall not charge the consumer, in respect of the cancellation, an amount in excess of the cancellation fee that the supplier would be entitled to charge under subsection 16 (5), (6) or (7) as applicable if the consumer had cancelled the agreement.

Right of action if no refund

(2) Section 17 applies with necessary modifications to any refund owing to a consumer by reason of a cancellation of the agreement by the supplier.

GENERAL

Offences

- 21.** (1) A person is guilty of an offence if the person,
- (a) contravenes or fails to comply with section 7, subsection 8 (1), (2) or (3), 9 (1) or (2), 10 (1) or (2), 11 (6) or (7) or 12 (1) or (2), 13 (1), (5) or (6) or 14 (1), section 15 or subsection 16 (4) or (8), 18 (1), 19 (1) or (2) or 20 (1); or
 - (b) contravenes or fails to comply with a provision of a regulation made under this Act that the regulation specifies is an offence.

der des dommages-intérêts exemplaires ou tout autre redressement qu’il estime indiqué.

Restitution du dépôt de garantie

18. (1) Si le consommateur qui est partie à une convention de services sans fil résilie celle-ci conformément à la présente loi et à ses règlements, le fournisseur rend au consommateur le dépôt de garantie que celui-ci a versé, le cas échéant, en soustrayant toute somme qu’il a utilisée pour couvrir les montants en souffrance aux termes de la convention, si la convention l’autorise à le faire.

Intérêts

(2) La somme que le fournisseur est tenu de rendre au consommateur en application du paragraphe (1) comprend les intérêts au taux que le ministre précise par règlement, le cas échéant, en vertu du paragraphe (3).

Règlements du ministre

(3) Le ministre peut prendre des règlements pour l’application du paragraphe (2).

Résiliation par le fournisseur : convention avec dépôt de garantie

19. (1) Si le consommateur qui est partie à une convention de services sans fil a versé un dépôt de garantie aux termes de la convention, le fournisseur ne doit pas résilier la convention pour non-paiement de montants en souffrance aux termes de la convention tant que ceux-ci ne dépassent pas le montant du dépôt.

Avis d’utilisation du dépôt de garantie

(2) S’il utilise tout ou partie du dépôt de garantie versé aux termes de la convention pour couvrir des montants que le consommateur ne paie pas lorsqu’ils deviennent exigibles, le fournisseur en avise le consommateur par écrit.

Résiliation par le fournisseur : sommes exigibles

20. (1) S’il résilie une convention de services sans fil qui autorise cette résiliation, le fournisseur ne doit pas demander au consommateur, à l’égard de la résiliation, une somme supérieure aux frais de résiliation qu’il aurait le droit d’imposer en vertu du paragraphe 16 (5), (6) ou (7), selon le cas, si le consommateur avait résilié la convention.

Droit d’introduire une action en l’absence de remboursement

(2) L’article 17 s’applique, avec les adaptations nécessaires, à tout remboursement à verser au consommateur en raison de la résiliation d’une convention par le fournisseur.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Infractions

- 21.** (1) Est coupable d’une infraction la personne qui, selon le cas :
- a) contrevient ou ne se conforme pas à l’article 7, au paragraphe 8 (1), (2) ou (3), 9 (1) ou (2), 10 (1) ou (2), 11 (6) ou (7) ou 12 (1) ou (2), 13 (1), (5) ou (6) ou 14 (1), à l’article 15 ou au paragraphe 16 (4) ou (8), 18 (1), 19 (1) ou (2) ou 20 (1);
 - b) contrevient ou ne se conforme pas à une disposition d’un règlement pris en vertu de la présente loi qui précise que cela constitue une infraction.

Corporation

(2) An officer or director of a corporation is guilty of an offence if he or she fails to take reasonable care to prevent the corporation from committing an offence mentioned in subsection (1).

Attempt

(3) Any person who attempts to commit any offence mentioned in subsection (1) is guilty of an offence.

Penalties

(4) An individual who is convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than two years less a day, or both, and a corporation that is convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$250,000.

Limitation

(5) No proceeding under this section shall be commenced more than two years after the facts upon which the proceeding is based first came to the knowledge of the Director as defined in the *Ministry of Consumer and Business Services Act*.

Regulations

22. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) specifying anything in this Act that is described as being prescribed or specified in the regulations made under this Act;
- (b) governing the application or non-application of the *Consumer Protection Act, 2002* or the *Electronic Commerce Act, 2000* or any part of those Acts to this Act;
- (c) defining, for the purposes of this Act and the regulations made under it, any word or expression that is used in this Act but not defined in this Act;
- (d) exempting any supplier, wireless agreement, goods or services, any combination of any of them or any class of any of them from any provision of this Act or the regulations, and prescribing conditions or restrictions that apply in respect of an exemption;
- (e) governing advertising with respect to a wireless agreement, including regarding words and terms used in the advertising and regarding information that a supplier is required to ensure is included in the advertising in addition to the information described in subsection 8 (1);
- (f) specifying the form and content of a wireless agreement or any notice, documents or disclosures required under this Act;
- (g) specifying the form, manner and content of any disclosure that this Act requires with respect to a wireless agreement, including requiring that the

Personnes morales

(2) Est coupable d'une infraction le dirigeant ou l'administrateur d'une personne morale qui ne prend pas de précautions raisonnables pour empêcher la personne morale de commettre une infraction prévue au paragraphe (1).

Tentative

(3) Est coupable d'une infraction quiconque tente de commettre une infraction prévue au paragraphe (1).

Peines

(4) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction prévue par la présente loi est passible d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, ou d'une seule de ces peines. La personne morale qui est déclarée coupable d'une telle infraction est passible d'une amende maximale de 250 000 \$.

Prescription

(5) Est irrecevable l'instance introduite en vertu du présent article plus de deux ans après que les faits sur lesquels elle se fonde sont venus à la connaissance du directeur au sens de la *Loi sur le ministère des Services aux consommateurs et aux entreprises*.

Règlements

22. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit ou précisé dans ses règlements;
- b) régir l'application ou la non-application à la présente loi de tout ou partie de la *Loi de 2002 sur la protection du consommateur* ou de la *Loi de 2000 sur le commerce électronique*;
- c) définir, pour l'application de la présente loi et de ses règlements, tout mot ou expression qui est employé dans la présente loi sans y être défini;
- d) soustraire des fournisseurs, des conventions de services sans fil, des marchandises, des services ou des combinaisons ou catégories de ceux-ci à l'application de dispositions de la présente loi ou de ses règlements et prescrire les conditions ou les restrictions applicables à ces dispenses;
- e) régir la publicité relative aux conventions de services sans fil, notamment traiter des mots et expressions employés dans les annonces publicitaires et des renseignements que le fournisseur doit veiller à y inclure, en plus des renseignements prévus au paragraphe 8 (1);
- f) préciser la forme et le contenu des conventions de services sans fil ou des avis ou documents exigés par la présente loi ou des renseignements dont elle exige la divulgation;
- g) préciser la forme et le contenu des renseignements dont la présente loi exige la divulgation à l'égard des conventions de services sans fil et la manière

disclosure be specific to the consumer under the agreement;

- (h) requiring a supplier under a wireless agreement to provide to the consumer, for a trial period that is specified in the regulation, all the services that the supplier is required to provide to the consumer under the agreement and governing the rights and obligations of the parties to the agreement with respect to the trial period, subject to subsection (2);
- (i) specifying the information that a supplier under a wireless agreement is required to include in a billing statement in respect of the agreement;
- (j) governing information and additional notices that a supplier under a wireless agreement is required to provide to the consumer, including governing information in respect of the consumer's usage of services provided under the agreement and costs for that usage and governing the time at which the supplier is required to provide the information and additional notices;
- (k) requiring a supplier under a wireless agreement to have a system in place for providing advance notice to the consumer, at a time that is reasonably close to the time at which the consumer accesses services that will result in a cost payable by the consumer in addition to the minimum cost, that the consumer's use of those services will result in the additional cost and governing the system;
- (l) requiring a supplier to provide to a consumer under a wireless agreement notice with respect to roaming and other charges payable by the consumer for using the mobile device from which the consumer can access services under the agreement and governing the notice;
- (m) prohibiting a supplier under a wireless agreement from charging or accepting payment of any portion of an amount for the services described in subsection (3) if the portion exceeds an amount specified in the regulation, unless the consumer has expressly consented to paying that portion;
- (n) governing the consent described in clause (m);
- (o) requiring a supplier to provide to a consumer under a wireless agreement the necessary information to remove limits imposed by particular wireless service providers on using the mobile device from which the consumer can access services under the agreement and governing the information;
- (p) regarding the rights and obligations of the parties to a wireless agreement with respect to payment by

dont ils doivent être divulgués, notamment exiger que la divulgation s'adresse spécifiquement au consommateur qui est partie à la convention;

- h) exiger que le fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil fournisse au consommateur, pendant la période d'essai précisée dans le règlement, tous les services qu'il est tenu de lui fournir aux termes de la convention, et régir les droits et les obligations des parties à la convention à l'égard de la période d'essai, sous réserve du paragraphe (2);
- i) préciser les renseignements que le fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil est tenu d'inclure dans un document de facturation à l'égard de la convention;
- j) régir les renseignements et les avis supplémentaires que le fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil est tenu de fournir au consommateur, notamment régir les renseignements relatifs à l'utilisation par le consommateur des services fournis aux termes de la convention et au coût de cette utilisation, et régir le moment où le fournisseur est tenu de fournir les renseignements et les avis supplémentaires;
- k) exiger que le fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil dispose d'un système qui lui permet de donner au consommateur, à un moment raisonnablement rapproché de celui où il accède à des services qui lui occasionneront des frais à payer en sus du prix minimal, un préavis pour l'avertir que l'utilisation de ces services occasionnera des frais supplémentaires, et régir ce système;
- l) exiger que le fournisseur fournisse au consommateur qui est partie à une convention de services sans fil un avis sur les frais d'itinérance et les autres frais à payer par le consommateur pour utiliser l'appareil mobile au moyen duquel il peut accéder aux services prévus par la convention et régir cet avis;
- m) interdire au fournisseur qui est partie à une convention de services sans fil d'imposer ou d'accepter le paiement de toute partie d'un montant visé au paragraphe (3) qui est supérieure au montant précisé dans le règlement, sauf si le consommateur a expressément consenti au paiement de cette partie du montant;
- n) régir le consentement visé à l'alinéa m);
- o) exiger que le fournisseur fournisse au consommateur qui est partie à une convention de services sans fil les renseignements nécessaires pour retirer les restrictions imposées par des fournisseurs de services sans fil donnés relativement à l'utilisation de l'appareil mobile au moyen duquel le consommateur peut accéder à des services dans le cadre de la convention et régir ces renseignements;
- p) traiter des droits et obligations des parties à une convention de services sans fil en ce qui concerne

the consumer for services that the consumer contracts for separately from the agreement but that are billed to the consumer as part of the billing for the agreement;

- (q) governing the notice that a consumer must provide to a supplier when exercising a right to cancel a wireless agreement under this Act;
- (r) governing rights and obligations of consumers and suppliers, in addition to those specified in this Act, with respect to wireless agreements;
- (s) providing for any transitional matter necessary for the effective implementation of this Act or the regulations.

Cancellation during trial period

(2) If a consumer cancels a wireless agreement during a trial period described in a regulation made under clause (1) (h), then, despite section 16, the date of cancellation cannot be later than the end of the trial period and the supplier shall not charge the consumer any cancellation fee and shall not demand, request or accept payment for the cancellation.

Cap on charges

(3) The services to which a regulation made under clause (1) (m) apply are,

- (a) the optional services under the agreement;
- (b) services for which the consumer is required to pay roaming or other charges for using the mobile device to access services under the agreement; and
- (c) all other services specified by the regulations.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

23. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

24. The short title of this Act is the *Wireless Services Agreements Act, 2013*.

le paiement, par le consommateur, de services qui sont visés par une autre convention, mais qui lui sont facturés avec les services prévus par la convention de services sans fil;

- q) régir l'avis que le consommateur doit remettre au fournisseur lorsqu'il exerce son droit de résilier une convention de services sans fil en vertu de la présente loi;
- r) régir les droits et les obligations du consommateur et du fournisseur, outre ceux précisés dans la présente loi, relativement aux conventions de services sans fil;
- s) prévoir les questions transitoires nécessaires à la mise en application efficace de la présente loi ou de ses règlements.

Résiliation pendant la période d'essai

(2) Malgré l'article 16, si le consommateur résilie une convention de services sans fil pendant la période d'essai prévue par un règlement pris en vertu de l'alinéa (1) h), la date de la résiliation ne peut pas être postérieure à la fin de la période d'essai. De plus, le fournisseur ne peut pas imposer de frais de résiliation et ne doit pas exiger, demander ni accepter de paiement pour la résiliation.

Plafonnement des frais

(3) Les services auxquels s'appliquent les règlements pris en vertu du paragraphe (1) m) sont les suivants :

- a) les services facultatifs prévus par la convention;
- b) les services pour lesquels le consommateur est tenu de payer des frais d'itinérance ou autres frais afin d'utiliser l'appareil mobile pour accéder aux services prévus par la convention;
- c) tous les autres services précisés dans les règlements.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

23. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

24. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur les conventions de services sans fil*.



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 61

**An Act to amend
the Technical Standards
and Safety Act, 2000**

Mr. McDonell

Private Member's Bill

1st Reading April 30, 2013
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 61

**Loi modifiant la
Loi de 2000 sur les normes
techniques et la sécurité**

M. McDonell

Projet de loi de député

1^{re} lecture 30 avril 2013
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



The Bill amends the *Technical Standards and Safety Act, 2000* as follows.

Currently, section 3.18 of the Act permits the Technical Standards and Safety Authority (the “Corporation”) to set and collect fees, costs and other charges and to make rules governing the payment of those fees, costs and other charges. In the Bill, that authority is re-enacted as section 3.18.1 of the Act. Subsections 3.18.1 (3) and (4) of the Act establish restrictions relating to inspection fees that are in effect on April 30, 2013 and relating to new fees that come into effect after that day.

New section 5.1 of the Act provides that an inspector is not permitted to conduct an inspection under the Act unless the inspector has held an authorization under the Act for a minimum of two years. This restriction applies beginning two years after the Bill receives Royal Assent.

New section 16.1 of the Act requires the Minister to establish a self-inspection program for authorization holders. An authorization holder is permitted to apply for enrolment in the program and the Minister must enrol the applicant if the Minister is satisfied that the applicant satisfies the prescribed criteria. The Minister may impose conditions and restrictions relating to the enrolment. The Minister has the power to make various regulations governing the program, including prescribing procedures that authorization holders must follow while performing inspections, prescribing record keeping and reporting requirements, and providing for inspectors to audit records and perform spot inspections.

New section 17.1 of the Act requires the Corporation to make available on its website any guideline or checklist that an inspector uses to conduct initial or periodic inspections. New section 17.2 of the Act requires the Corporation to give authorization holders the guideline or checklist that will be used for the purpose of any inspection other than initial or periodic inspections.

Subsection 36 (1) of the Act currently enables the Minister to make regulations adopting by reference any code, standard, guideline or procedure governing the matters set out in section 2. New subsections 36 (2.1) and (2.2) of the Act provide that if any part of a code or standard ceases to exist, it is deemed to continue to exist until any of the following occur: it is replaced by a new code or standard, the Minister makes a regulation providing that it is no longer deemed to exist, or a director issues a written order stating that its continued existence would detrimentally affect the safe use of a particular thing or the health and safety of any person.

Under new section 36.1 of the Act, a person may apply to the Corporation to request that a director do any of the following:

1. Authorize the use of codes, standards, guidelines or procedures or changes to codes, standards, guidelines and procedures necessary to accommodate new developments or technological advances.
2. Allow a variance from any regulation or Minister’s order made under the Act.

The section sets out what must be included in the application. The Corporation must appoint a three-member panel and the panel’s hearings must be open to the public. Within 30 days after the Corporation receives the application, the panel must prepare a report that recommends whether or not a director should take the actions requested in the application. The Corporation must respond to the report within 15 days. The Corpora-

Le projet de loi modifie la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité*.

L’actuel article 3.18 de la Loi permet à l’Office des normes techniques et de la sécurité (la «Société») de fixer et de percevoir des droits, coûts et autres frais et d’établir des règles pour en régir le paiement. Dans le projet de loi, ce pouvoir est réédicte à l’article 3.18.1 de la Loi. Les paragraphes 3.18.1 (3) et (4) de la Loi établissent des restrictions à l’égard des droits d’inspection qui sont en vigueur le 30 avril 2013 et à l’égard des nouveaux droits qui commencent à s’appliquer après cette date.

Le nouvel article 5.1 de la Loi prévoit qu’un inspecteur n’est autorisé à mener une inspection en vertu de la Loi que s’il a été titulaire d’une autorisation pendant au moins deux ans. Cette restriction commence à s’appliquer deux ans après que le projet de loi a reçu la sanction royale.

Le nouvel article 16.1 de la Loi exige du ministre qu’il crée un programme d’auto-inspection pour les titulaires d’une autorisation. Le titulaire d’une autorisation peut présenter une demande d’inscription au programme, et le ministre inscrit l’auteur de la demande s’il est convaincu qu’il remplit les critères prescrits. Le ministre peut imposer des conditions et des restrictions relativement à l’inscription. Il peut en outre prendre divers règlements pour régir le programme, notamment en prescrivant les procédures que les titulaires d’une autorisation doivent suivre lorsqu’ils procèdent à une inspection, en prescrivant des exigences en matière de tenue de dossiers et d’établissement de rapports et en prévoyant que des inspecteurs procèdent à des vérifications de dossiers et à des inspections inopinées.

Le nouvel article 17.1 de la Loi exige que la Société mette à la disposition du public sur son site Web les lignes directrices ou les listes de contrôle que les inspecteurs utilisent pour mener les inspections initiales ou périodiques. Le nouvel article 17.2 de la Loi exige que la Société remette aux titulaires d’une autorisation les lignes directrices ou les listes de contrôle qui seront utilisées pour toute inspection autre qu’une inspection initiale ou périodique.

Le paragraphe 36 (1) de la Loi prévoit à l’heure actuelle que le ministre peut, par règlement, adopter par renvoi un code, une norme, une ligne directrice ou une procédure régissant les questions énoncées à l’article 2. Les nouveaux paragraphes 36 (2.1) et (2.2) de la Loi prévoient que tout ou partie d’un code ou d’une norme qui cesse d’exister est réputé continuer à exister jusqu’à ce que l’une ou l’autre des éventualités suivantes se produise : le code ou la norme est remplacé par un nouveau code ou une nouvelle norme, le ministre prend un règlement prévoyant que le code ou la norme n’est plus réputé exister ou un directeur indique, dans un ordre écrit, que le maintien en vigueur du code ou de la norme serait préjudiciable à l’utilisation sans danger d’une chose spécifique ou à la santé et la sécurité des personnes.

Selon le nouvel article 36.1 de la Loi, une personne peut présenter une demande à la Société pour qu’un directeur prenne l’une ou l’autre des mesures suivantes :

1. Autoriser l’application de codes, de normes, de lignes directrices ou de procédures ou leur modification pour tenir compte de faits nouveaux ou d’innovations technologiques.
2. Permettre une dérogation à tout règlement ou arrêté du ministre pris en application de la Loi.

L’article indique ce qui doit figurer dans la demande. La Société doit constituer un comité composé de trois membres et les audiences du comité doivent être publiques. Dans les 30 jours de la date à laquelle la Société reçoit la demande, le comité doit rédiger un rapport dans lequel il recommande qu’un directeur prenne ou non les mesures indiquées dans la demande. La Société doit donner suite au rapport dans les 15 jours. Elle doit en

tion must post on its website the panel's report and the Corporation's response.

autre afficher le rapport du comité et la réponse de la Société sur son site Web.

**An Act to amend
the Technical Standards
and Safety Act, 2000**

Note: This Act amends the *Technical Standards and Safety Act, 2000*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Clauses 3.18 (1) (b) and (c) of the *Technical Standards and Safety Act, 2000* are repealed.

(2) Subsection 3.18 (2) of the Act is repealed.

2. The Act is amended by adding the following section:

Fees, etc.

3.18.1 (1) The Corporation may,

- (a) set and collect fees, costs and other charges related to its administration of this Act and the regulations, if it does so in accordance with the processes and criteria that it establishes and that the Minister has approved; and
- (b) make rules governing the payment of the fees, costs and charges described in clause (a).

Same

(2) In setting the fees, costs and charges described in clause (1) (a), the Corporation may specify their amounts or the method for determining these amounts.

Restrictions re inspection fees in effect on April 30, 2013

(3) The following restrictions apply with respect to fees for inspections that are in effect on April 30, 2013:

- 1. If the fee for an inspection was determined on an hourly basis, the maximum fee for the inspection is the lesser of the following amounts:
 - i. The hourly rate that was in effect on April 30, 2013, as adjusted for inflation in accordance with the regulations on January 1 each year, beginning on January 1 of the first year immediately after the year in which the *Technical Standards and Safety Amendment Act, 2013* received Royal Assent.

**Loi modifiant la
Loi de 2000 sur les normes
techniques et la sécurité**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Les alinéas 3.18 (1) b) et c) de la *Loi de 2000 sur les normes techniques et la sécurité* sont abrogés.

(2) Le paragraphe 3.18 (2) de la Loi est abrogé.

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Droits

3.18.1 (1) La Société peut :

- a) fixer et percevoir des droits, coûts et autres frais reliés à l'application de la présente loi et des règlements si elle le fait conformément aux processus et aux critères qu'elle établit et qu'approuve le ministre;
- b) établir des règles régissant le paiement des droits, coûts et frais visés à l'alinéa a).

Idem

(2) Lorsqu'elle fixe les droits, coûts et frais visés à l'alinéa (1) a), la Société peut en préciser le montant ou le mode de calcul.

Restrictions relatives aux droits d'inspection en vigueur le 30 avril 2013

(3) Les restrictions suivantes s'appliquent à l'égard des droits d'inspection qui sont en vigueur le 30 avril 2013 :

- 1. Si les droits d'inspection ont été calculés sur une base horaire, le taux horaire maximal exigible pour une inspection correspond au moindre de ce qui suit :
 - i. Le taux horaire qui était en vigueur le 30 avril 2013, rajusté en fonction de l'inflation conformément aux règlements le 1^{er} janvier de chaque année, à compter du 1^{er} janvier de la première année qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle la *Loi de 2013 modifiant la Loi sur les normes techniques et la sécurité* a reçu la sanction royale.

- ii. Twice the median hourly rate for a professional who is qualified to perform the inspection in Ontario, as determined in accordance with the regulations.
2. If the fee for an inspection was set at a flat rate, the maximum fee for the inspection is the amount of the flat rate that was in effect on April 30, 2013, as adjusted for inflation in accordance with the regulations on January 1 each year, beginning on January 1 of the first year immediately after the year in which the *Technical Standards and Safety Amendment Act, 2013* received Royal Assent.

Same, fees that become effective after April 30, 2013

(4) The following restrictions apply with respect to fees for inspections that become effective after April 30, 2013:

- 1. If the fee for an inspection is determined on an hourly basis, the maximum fee for the inspection is the lesser of the following amounts:
 - i. The hourly rate that was in effect on the day the fee became effective, as adjusted for inflation in accordance with the regulations on January 1 each year, beginning on January 1 of the first year immediately after the fee became effective.
 - ii. Twice the median hourly rate for a professional who is qualified to perform the inspection in Ontario, as determined in accordance with the regulations.
- 2. If the fee for an inspection is set at a flat rate, the maximum fee for the inspection is the amount of the fee that was in effect on the day it became effective, as adjusted for inflation in accordance with the regulations on January 1 each year, beginning on January 1 of the first year immediately after the year in which the fee became effective.

Regulations

- (5) The Minister may make regulations,
- (a) providing for the determination of the adjustment for inflation referred to in subsections (3) and (4);
 - (b) providing for the determination of the median hourly rate for professionals qualified to perform inspections under this Act.

3. The Act is amended by adding the following section before the heading “Authorizations”:

Restriction re inspectors’ authority

5.1 (1) An inspector is not permitted to conduct an inspection under this Act unless the inspector has held an authorization under this Act for a minimum of two years.

- ii. Deux fois le taux horaire médian des professionnels qualifiés pour mener l’inspection en Ontario, calculé conformément aux règlements.

2. Si les droits d’inspection ont été établis selon un taux fixe, le montant maximal des droits d’inspection est celui qui était en vigueur le 30 avril 2013, rajusté en fonction de l’inflation conformément aux règlements le 1^{er} janvier de chaque année, à compter du 1^{er} janvier de la première année qui suit immédiatement l’année au cours de laquelle la *Loi de 2013 modifiant la Loi sur les normes techniques et la sécurité* a reçu la sanction royale.

Idem : droits commençant à s’appliquer après le 30 avril 2013

(4) Les restrictions suivantes s’appliquent à l’égard des droits d’inspection qui commencent à s’appliquer après le 30 avril 2013 :

- 1. Si les droits d’inspection sont calculés sur une base horaire, le taux horaire maximal exigible pour une inspection correspond au moindre de ce qui suit :
 - i. Le taux horaire qui était en vigueur le jour où les droits ont commencé à s’appliquer, rajusté en fonction de l’inflation conformément aux règlements le 1^{er} janvier de chaque année, à compter du 1^{er} janvier de la première année qui suit immédiatement la date à laquelle les droits ont commencé à s’appliquer.
 - ii. Deux fois le taux horaire médian des professionnels qualifiés pour mener l’inspection en Ontario, calculé conformément aux règlements.
- 2. Si les droits d’inspection sont établis selon un taux fixe, le montant maximal des droits d’inspection est celui qui était en vigueur le jour où les droits ont commencé à s’appliquer, rajusté en fonction de l’inflation conformément aux règlements le 1^{er} janvier de chaque année, à compter du 1^{er} janvier de la première année qui suit immédiatement l’année au cours de laquelle les droits ont commencé à s’appliquer.

Règlements

- (5) Le ministre peut, par règlement :
- a) prévoir le calcul du rajustement en fonction de l’inflation visé aux paragraphes (3) et (4);
 - b) prévoir le calcul du taux horaire médian des professionnels qualifiés pour mener des inspections en vertu de la présente loi.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant avant l’intertitre «Autorisations» :

Restriction relative au pouvoir de l’inspecteur

5.1 (1) Un inspecteur n’est autorisé à mener une inspection en vertu de la présente loi que s’il a été titulaire d’une autorisation délivrée en vertu de la présente loi pendant au moins deux ans.

Application of subs. (1)

(2) This restriction set out in subsection (1) has effect on and after the day that is two years after the day the *Technical Standards and Safety Amendment Act, 2013* received Royal Assent.

4. The Act is amended by adding the following section:**SELF-INSPECTION PROGRAM****Self-inspection program**

16.1 (1) The Minister shall by regulation establish a self-inspection program for authorization holders.

Application for enrolment

(2) An authorization holder may apply for enrolment in the self-inspection program in accordance with the requirements established by the Minister.

Enrolment

(3) The Minister shall enrol an applicant in the self-inspection program if the Minister is satisfied that applicant satisfies the prescribed criteria. The Minister may impose conditions and restrictions relating to the enrolment.

Duty to inspect, etc.

(4) An authorization holder that is enrolled in the self-inspection program shall conduct inspections in accordance with the program requirements and shall submit such reports and comply with such other requirements as may be specified under the program.

Regulations

(5) The Minister may make regulations governing the program, including,

- (a) prescribing the criteria that an authorization holder must meet to be enrolled in the program;
- (b) prescribing the things, parts of things or classes of things that may be inspected by an authorization holder and prescribing the circumstances for when those things, parts of things or classes of things may be so inspected;
- (c) prescribing the procedures that an authorization holder must follow while performing an inspection;
- (d) prescribing record keeping and reporting requirements that apply to authorization holders enrolled in the program;
- (e) providing for inspectors to perform audits of records and to perform spot inspections;
- (f) governing the term, renewal, transfer, suspension and cancellation of an authorization holder's enrolment in the program.

5. The Act is amended by adding the following sections:**Application du par. (1)**

(2) La restriction prévue au paragraphe (1) prend effet le jour qui tombe deux ans après le jour où la *Loi de 2013 modifiant la Loi sur les normes techniques et la sécurité* a reçu la sanction royale.

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**PROGRAMME D'AUTO-INSPECTION****Programme d'auto-inspection**

16.1 (1) Le ministre crée, par règlement, un programme d'auto-inspection pour les titulaires d'une autorisation.

Demande d'inscription

(2) Le titulaire d'une autorisation peut présenter une demande d'inscription au programme d'auto-inspection conformément aux exigences établies par le ministre.

Inscription

(3) Le ministre inscrit l'auteur d'une demande d'inscription au programme d'auto-inspection s'il est convaincu qu'il remplit les critères prescrits. Le ministre peut assortir l'inscription de conditions et de restrictions.

Obligations : inspections et autres

(4) Le titulaire d'une autorisation qui est inscrit au programme d'auto-inspection mène des inspections conformément aux exigences du programme et remet les rapports et satisfait aux autres exigences précisées dans le cadre du programme.

Règlements

(5) Le ministre peut, par règlement, régir le programme et notamment :

- a) prescrire les critères que le titulaire d'une autorisation doit remplir pour pouvoir s'inscrire au programme;
- b) prescrire les choses, les parties de choses ou les catégories de choses qui peuvent être inspectées par le titulaire d'une autorisation et prescrire les circonstances dans lesquelles elles peuvent l'être;
- c) prescrire les procédures que le titulaire d'une autorisation doit suivre lorsqu'il procède à une inspection;
- d) prescrire les exigences en matière de tenue de dossiers et d'établissement de rapports qui s'appliquent aux titulaires d'une autorisation inscrits au programme;
- e) prévoir que des inspecteurs procèdent à des vérifications de dossiers et à des inspections inopinées;
- f) régir la durée, le renouvellement, le transfert, la suspension et l'annulation de l'inscription au programme du titulaire d'une autorisation.

5. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Public access to guidelines, etc., for initial and periodic inspections

17.1 The Corporation shall make available on its web-site any guideline or checklist that an inspector uses to conduct any initial or periodic inspection required under the regulations.

Duty to provide guidelines, etc., for other inspections

17.2 (1) The Corporation shall give an authorization holder the guideline or checklist that will be used for the purpose of any inspection other than an initial or periodic inspection.

Same

(2) The guideline or checklist must be given to the authorization holder as soon as practicable in the circumstances and in no case later than 10 days before the inspection, unless this requirement is waived in writing by the authorization holder.

6. Section 36 of the Act is amended by adding the following subsections:**Code or standard ceases to exist**

(2.1) If all or part of a code or standard that is adopted by reference ceases to exist, that code or standard, or part of it, is deemed to continue to exist in respect of a thing to which the code or standard, or part of it, applied at the time it ceased to exist.

Code or standard no longer deemed to exist

(2.2) A code or standard, or part of it, that is deemed to exist under subsection (2.1) is no longer deemed to exist in respect of a thing if any of the following occur:

1. The code or standard, or part of it, that ceased to exist is replaced by a new code or standard, or part of it.
2. The Minister makes a regulation under subsection (2.3) providing that the code or standard, or part of it, is no longer deemed to exist in respect of the thing.
3. A director issues a written order stating that the continued existence of the code or standard, or part of it, in respect of the thing would detrimentally affect the safe use of the thing or the health or safety of any person.

Same, regulations

(2.3) The Minister may make regulations providing that a code or standard, or a part of it, that is deemed to exist under subsection (2.1) is no longer deemed to exist in respect of things or parts of things or classes of things.

Disclosure

(2.4) An order under paragraph 3 of subsection (2.2) is public information and shall be disclosed by a director to the public on request.

Accès du public aux lignes directrices pour les inspections initiales et périodiques

17.1 La Société met à la disposition du public sur son site Web les lignes directrices ou les listes de contrôle que les inspecteurs utilisent pour mener les inspections initiales ou périodiques exigées par les règlements.

Obligation de fournir des lignes directrices pour les autres inspections

17.2 (1) La Société remet au titulaire d'une autorisation les lignes directrices ou les listes de contrôle qui seront utilisées pour toute inspection autre qu'une inspection initiale ou périodique.

Idem

(2) Les lignes directrices ou les listes de contrôle doivent être remises au titulaire d'une autorisation dès que possible dans les circonstances, mais au plus tard 10 jours avant l'inspection, sauf s'il a renoncé par écrit à cette exigence.

6. L'article 36 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**Code ou norme qui n'existe plus**

(2.1) Tout ou partie d'un code ou d'une norme adopté par renvoi qui cesse d'exister est réputé continuer à exister à l'égard de la chose à laquelle il s'appliquait au moment où il a cessé d'exister.

Code ou norme réputé ne plus exister

(2.2) Tout ou partie d'un code ou d'une norme qui est réputé exister aux termes du paragraphe (2.1) n'est plus réputé exister à l'égard d'une chose dans l'un ou l'autre des cas suivants :

1. Tout ou partie du code ou de la norme qui a cessé d'exister est remplacé par tout ou partie d'un nouveau code ou d'une nouvelle norme.
2. Le ministre prend un règlement en vertu du paragraphe (2.3) prévoyant que tout ou partie du code ou de la norme n'est plus réputé exister à l'égard de la chose.
3. Un directeur indique, dans un ordre écrit, que le maintien en vigueur de tout ou partie du code ou de la norme à l'égard de la chose serait préjudiciable à l'utilisation sans danger de cette dernière ou à la santé ou la sécurité des personnes.

Idem : règlements

(2.3) Le ministre peut, par règlement, prévoir que tout ou partie d'un code ou d'une norme qui est réputé exister aux termes du paragraphe (2.1) n'est plus réputé exister à l'égard de certaines choses, parties de choses ou catégories de choses.

Divulgation

(2.4) Les ordres donnés en application de la disposition 3 du paragraphe (2.2) sont du domaine public et le directeur les divulgue sur demande.

7. The Act is amended by adding the following section before the heading “Miscellaneous”:

Application for temporary codes, etc., variances

36.1 (1) A person may apply to the Corporation requesting that a director do any of the following:

1. Authorize under clause 36 (3) (a) the use of codes, standards, guidelines or procedures or changes to codes, standards, guidelines and procedures necessary to accommodate new developments or technological advances.
2. Allow under clause 36 (3) (c) a variance from any regulation or Minister’s order made under this Act.

Content of application

(2) The application must include the prescribed information and any of the following information, as applicable:

1. A description of how a code, standard, guideline or procedure that is adopted by reference under clause 36 (1) (a),
 - i. does not allow for the safe and proper operation or use of a product, service or thing, or
 - ii. is unsuitable for evaluating the product, service or thing.
2. A description of how a code, standard, guideline or procedure that is not adopted by reference under clause 36 (1) (a),
 - i. would allow for the safe and proper operation or use of a product, service or thing, or
 - ii. would be suitable for evaluating the product, service or thing.

Appointment of panel

(3) The Corporation shall appoint a panel composed of three members who have the qualifications and who satisfy the criteria prescribed by the regulations.

Hearings

(4) All hearings held by the panel shall be open to the public and the panel shall allow the applicant and other interested parties to make submissions.

Panel to make report

(5) Within 30 days after the Corporation receives the application, the panel must submit a report to the Corporation that includes written reasons for recommending whether or not a director should take the actions requested in the application.

Response by Corporation

(6) Within 15 days after receiving the panel’s report,

7. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant avant l’intertitre «Divers» :

Demande de codes provisoires et autres : dérogations

36.1 (1) Toute personne peut présenter une demande à la Société pour qu’un directeur prenne l’une ou l’autre des mesures suivantes :

1. Autoriser, en vertu de l’alinéa 36 (3) a), l’application de codes, de normes, de lignes directrices ou de procédures ou leur modification pour tenir compte de faits nouveaux ou d’innovations technologiques.
2. Permettre, en vertu de l’alinéa 36 (3) c), une dérogation à tout règlement ou arrêté du ministre pris en application de la présente loi.

Teneur de la demande

(2) La demande doit comprendre les renseignements prescrits ainsi que les renseignements suivants, s’il y a lieu :

1. Une description de la façon dont un code, une norme, une ligne directrice ou une procédure qui est adopté par renvoi aux termes de l’alinéa 36 (1) a), selon le cas :
 - i. ne permet pas le fonctionnement ou l’utilisation convenable et sans danger d’un produit, d’un service ou d’une chose,
 - ii. ne convient pas à l’évaluation du produit, du service ou de la chose.
2. Une description de la façon dont un code, une norme, une ligne directrice ou une procédure qui n’est pas adopté par renvoi aux termes de l’alinéa 36 (1) a), selon le cas :
 - i. permettrait le fonctionnement ou l’utilisation convenable et sans danger d’un produit, d’un service ou d’une chose,
 - ii. conviendrait à l’évaluation du produit, du service ou de la chose.

Constitution d’un comité

(3) La Société constitue un comité composé de trois membres qui ont les qualités requises prescrites par les règlements et remplissent les critères prescrits par les règlements.

Audiences

(4) Le comité tient ses audiences en public et autorise l’auteur de la demande et les autres parties intéressées à présenter des observations.

Rapport du comité

(5) Dans les 30 jours de la date à laquelle la Société reçoit la demande, le comité lui remet un rapport précisant notamment les raisons écrites pour lesquelles il recommande qu’un directeur prenne ou non les mesures indiquées dans la demande.

Réponse de la Société

(6) Dans les 15 jours qui suivent la réception du rap-

the Corporation shall provide a written response that describes whether or not it will implement the panel's recommendations.

Report and response to be publicly available

(7) The Corporation shall make the panel's report and the Corporation's response available on the Corporation's website as soon as possible after they become available.

Regulations

- (8) The Minister may make regulations,
 - (a) prescribing the form of application for the purposes of this section;
 - (b) prescribing information for the purposes of subsection (2);
 - (c) governing the conduct of hearings under this section and prescribing procedures for them;
 - (d) prescribing qualifications and criteria for the purposes of subsection (3).

Commencement

8. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

9. The short title of this Act is the *Technical Standards and Safety Amendment Act, 2013*.

port du comité, la Société fournit une réponse écrite qui indique si elle a l'intention ou non de mettre en oeuvre les recommandations du comité.

Rapport et réponse mis à la disposition du public

(7) Une fois que le rapport du comité et la réponse de la Société sont disponibles, la Société les affiche le plus tôt possible sur son site Web.

Règlements

- (8) Le ministre peut, par règlement :
 - a) prescrire la forme de la demande pour l'application du présent article;
 - b) prescrire des renseignements pour l'application du paragraphe (2);
 - c) régir la tenue des audiences prévues au présent article et prescrire les procédures qui s'y appliquent;
 - d) prescrire des qualités requises et des critères pour l'application du paragraphe (3).

Entrée en vigueur

8. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

9. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 modifiant la Loi sur les normes techniques et la sécurité*.



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 62

**An Act to amend the
Labour Relations Act, 1995
to increase the rights of members
of trade unions with respect to
the certification of trade unions**

Mr. Hillier

Private Member's Bill

1st Reading May 1, 2013
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 62

**Loi modifiant la
Loi de 1995 sur les relations de travail
pour accroître les droits des membres
des syndicats relativement
à l'accréditation des syndicats**

M. Hillier

Projet de loi de député

1^{re} lecture 1^{er} mai 2013
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Labour Relations Act, 1995* to prohibit the Ontario Labour Relations Board from certifying a trade union as the bargaining agent of the employees in a bargaining unit unless a representation vote is held among the employees.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1995 sur les relations de travail* pour interdire à la Commission des relations de travail de l'Ontario d'accréditer un syndicat comme agent négociateur des employés compris dans une unité de négociation à moins que ne soit tenu un scrutin de représentation auprès de ces employés.

**An Act to amend the
Labour Relations Act, 1995
to increase the rights of members
of trade unions with respect to
the certification of trade unions**

Note: This Act amends the *Labour Relations Act, 1995*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 11 (2) of the *Labour Relations Act, 1995* is amended by adding “or” at the end of clause (a), by striking out “or” at the end of clause (b) and by striking out clause (c).

(2) Subsection 11 (3) of the Act is amended by striking out “or subsection 10 (2)” at the end.

2. (1) Subsection 128.1 (9) of the Act is amended by striking out “directed under clause (13) (b)”.

(2) Subsections 128.1 (12) and (13) of the Act are repealed and the following substituted:

Board shall direct representation vote

(12) If the Board is satisfied that at least 40 per cent of the employees in the bargaining unit are members of the trade union on the date the application is filed, it shall direct that a representation vote be taken.

(3) Clause 128.1 (21) (a) of the Act is amended by striking out “(7), (12) or (13)” and substituting “(7) or (12)”.

(4) Clause 128.1 (21) (b) of the Act is amended by striking out “or clause (13) (b)”.

(5) Subsection 128.1 (23) of the Act is amended by striking out “or clause (13) (b)” at the end.

(6) Clause 128.1 (24) (b) of the Act is repealed.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Defending Em-*

**Loi modifiant la
Loi de 1995 sur les relations de travail
pour accroître les droits des membres
des syndicats relativement
à l'accréditation des syndicats**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 11 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est modifié par suppression de l'alinéa c).

(2) Le paragraphe 11 (3) de la Loi est modifié par suppression de «ou le paragraphe 10 (2)» à la fin du paragraphe.

2. (1) Le paragraphe 128.1 (9) de la Loi est modifié par suppression de «ordonné en vertu de l'alinéa (13) b)».

(2) Les paragraphes 128.1 (12) et (13) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Scrutin de représentation sur ordonnance de la Commission

(12) Si la Commission est convaincue qu'au moins 40 % des employés compris dans l'unité de négociation sont membres du syndicat le jour du dépôt de la requête, elle ordonne la tenue d'un scrutin de représentation.

(3) L'alinéa 128.1 (21) a) de la Loi est modifié par remplacement de «(7), (12) ou (13)» par «(7) ou (12)».

(4) L'alinéa 128.1 (21) b) de la Loi est modifié par suppression de «ou de l'alinéa (13) b)».

(5) Le paragraphe 128.1 (23) de la Loi est modifié par suppression de «ou à l'alinéa (13) b)» à la fin du paragraphe.

(6) L'alinéa 128.1 (24) b) de la Loi est abrogé.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013*

*ployees' Rights Act (Certification of Trade Unions),
2013.*

*sur la défense des droits des employés (accréditation des
syndicats).*



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 63

**An Act to amend the
Labour Relations Act, 1995
with respect to the
Ontario Labour Relations Board
and other matters**

Mr. Hillier

Private Member's Bill

1st Reading May 1, 2013
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 63

**Loi modifiant la
Loi de 1995 sur les relations de travail
en ce qui concerne la Commission
des relations de travail de l'Ontario
et d'autres questions**

M. Hillier

Projet de loi de député

1^{re} lecture 1^{er} mai 2013
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Labour Relations Act, 1995* to remove the stated purposes of the Act.

The practice and procedure of the Ontario Labour Relations Board is no longer determined by rules made by the Board but is determined by regulations made by the Lieutenant Governor in Council under the Act.

At present, a party affected by a decision of the Ontario Labour Relations Board has no right of appeal. The Bill provides a right of appeal to the Divisional Court in accordance with the rules of court. It also makes members of the Board and other officers compellable witnesses in an appeal or on a judicial review of the Board's proceedings and makes the Minister of Labour and other Ministry officials compellable witnesses before a court or tribunal.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1995 sur les relations de travail* pour supprimer les objets déclarés de la Loi.

La pratique et la procédure de la Commission des relations de travail de l'Ontario ne sont plus régies par les règles adoptées par la Commission mais par les règlements pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de la Loi.

À l'heure actuelle, une partie visée par une décision de la Commission des relations de travail de l'Ontario n'a pas le droit d'interjeter appel. Le projet de loi prévoit un droit d'appel devant la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique. Il fait également des membres de la Commission et des autres membres de son personnel des personnes contraignables à témoigner en cas d'appel ou de révision judiciaire se rapportant à des instances introduites devant la Commission et fait du ministre du Travail et d'autres personnes travaillant au ministère des personnes contraignables à témoigner devant un tribunal judiciaire ou administratif.

**An Act to amend the
Labour Relations Act, 1995
with respect to the
Ontario Labour Relations Board
and other matters**

**Loi modifiant la
Loi de 1995 sur les relations de travail
en ce qui concerne la Commission
des relations de travail de l'Ontario
et d'autres questions**

Note: This Act amends the *Labour Relations Act, 1995*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1995 sur les relations de travail* dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Section 2 of the *Labour Relations Act, 1995* is repealed.

1. L'article 2 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est abrogé.

2. Subsections 110 (17), (18), (19), (20), (21) and (22) of the Act are repealed.

2. Les paragraphes 110 (17), (18), (19), (20), (21) et (22) de la Loi sont abrogés.

3. Section 116 of the Act is repealed and the following substituted:

3. L'article 116 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeal

Appel

116. A party affected by a decision, order, direction, declaration or ruling of the Board may appeal it to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

116. La partie visée par une décision, une ordonnance, une directive ou une déclaration de la Commission peut interjeter appel de celle-ci devant la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique.

4. (1) Section 117 of the Act is amended by striking out “in any civil proceeding or”.

4. (1) L'article 117 de la Loi est modifié par suppression de «dans une instance civile ou».

(2) Section 117 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 117 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same

Idem

(2) No member of the Board, nor its registrar, nor any of its other officers, nor any of its clerks or servants shall be required to give testimony in any civil proceeding, other than an appeal or a judicial review relating to a proceeding under this Act, respecting information obtained in the discharge of their duties or while acting within the scope of their employment under this Act.

(2) Les membres de la Commission, son registrateur, et les autres membres de son personnel sont exemptés de l'obligation de témoigner dans une instance civile, autre qu'un appel ou une révision judiciaire se rapportant à une instance introduite dans le cadre de la présente loi, en ce qui concerne des renseignements obtenus dans le cadre de leurs fonctions ou en rapport avec celles-ci dans le cadre de la présente loi.

5. Subsection 120 (1) of the Act is repealed.

5. Le paragraphe 120 (1) de la Loi est abrogé.

6. Section 125 of the Act is amended by adding the following clause:

6. L'article 125 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(j.1) governing the Board's practice and procedure and the exercise of its powers and prescribing forms that are required to be used in proceedings before the Board;

j.1) régir la pratiques et la procédure de la Commission ainsi que l'exercice de ses pouvoirs et prescrire les formulaires qui doivent être utilisés dans le cadre des instances devant la Commission;

Commencement

7. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

8. The short title of this Act is the *Labour Relations Amendment Act (Ontario Labour Relations Board), 2013*.

Entrée en vigueur

7. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 modifiant la Loi sur les relations de travail (Commission des relations de travail de l'Ontario)*.

356



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 64

Projet de loi 64

**An Act to amend
the Labour Relations Act, 1995
to protect the rights of employees
in collective bargaining and
the financial interests of members
of trade unions**

**Loi modifiant la
Loi de 1995 sur les relations de travail
pour protéger les droits des employés
à la négociation collective et
les intérêts financiers des membres
des syndicats**

Mr. Hillier

M. Hillier



Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading May 1, 2013
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 1^{er} mai 2013
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Labour Relations Act, 1995*.

Rights of employees in collective bargaining

An employee in a bargaining unit where there is a collective agreement between the employer and a trade union is not required to be a member of the union. An employee who is not a member of the trade union is not affected by the collective agreement. The Bill repeals the present section 52 of the Act which allows an employee who objects to joining a trade union because of religious conviction to have dues paid to a charitable organization instead of to the union.

The Bill limits regular union dues of a member of a trade union to dues that relate to collective bargaining and no other purpose, unless the member specifically authorizes the union to include amounts for such other purpose. A provision in a collective agreement between an employer and a trade union is void if it requires any employee in the bargaining unit affected by the agreement to pay or arrange to pay to the union any amount in excess of the employee's regular union dues. The trade union is prohibited from requesting the employer to deduct from the wages of any employee who is a member of the union any amount in excess of the employee's regular union dues.

The parties to a collective agreement are allowed to terminate the agreement on consent. The Ontario Labour Relations Board no longer has jurisdiction to terminate the agreement early on the joint application of the parties.

Financial interests of members of trade unions

The Bill requires a trade union that is a party to a collective agreement to file a yearly statement with the Minister setting out the dues that are payable to it under the agreement and particulars of its expenses incurred during the year, with a breakdown given of expenses of \$5,000 or more. The Minister is required to post the statement on the Ministry's website on the Internet and the trade union is required to make a copy of the statement available to its members upon request.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Droits des employés relativement à la négociation collective

Un employé compris dans une unité de négociation pour laquelle existe une convention collective entre l'employeur et un syndicat n'est pas tenu d'être membre du syndicat. Un employé qui n'est pas membre du syndicat n'est pas visé par la convention collective. Le projet de loi abroge l'actuel article 52 de la Loi, lequel permet à un employé qui s'oppose à devenir membre d'un syndicat en raison de ses convictions religieuses de faire verser ses cotisations à une oeuvre de bienfaisance plutôt qu'au syndicat.

Le projet de loi limite les cotisations syndicales ordinaires d'un membre d'un syndicat aux cotisations qui se rapportent à la négociation collective, et à aucune autre fin, à moins que le membre n'ait explicitement autorisé le syndicat à inclure des montants à cette fin. Une disposition d'une convention collective entre un employeur et un syndicat est nulle si elle exige qu'un employé compris dans l'unité de négociation qui est visé par la convention collective verse ou fasse en sorte de verser au syndicat un montant supérieur à celui des cotisations syndicales ordinaires de l'employé. Le syndicat ne peut pas demander à l'employeur de retenir sur le salaire d'un employé membre du syndicat un montant supérieur aux cotisations syndicales ordinaires de l'employé.

Les parties à une convention collective sont autorisées à y mettre fin sur consentement mutuel. La Commission des relations de travail de l'Ontario n'a plus compétence pour mettre fin de façon prématurée à la convention sur requête commune des parties.

Intérêts financiers des membres des syndicats

Le projet de loi exige que le syndicat qui est partie à une convention collective dépose auprès du ministre un relevé annuel qui indique les cotisations qui lui sont payables aux termes de la convention et le détail des dépenses engagées pendant l'année, accompagné d'une ventilation des dépenses de 5 000 \$ ou plus. Le ministre est tenu d'afficher le relevé sur le site Web d'Internet du ministère et le syndicat est tenu d'en mettre une copie à la disposition de ses membres sur demande.

**An Act to amend
the Labour Relations Act, 1995
to protect the rights of employees
in collective bargaining and
the financial interests of members
of trade unions**

**Loi modifiant la
Loi de 1995 sur les relations de travail
pour protéger les droits des employés
à la négociation collective et
les intérêts financiers des membres
des syndicats**

Note: This Act amends the *Labour Relations Act, 1995*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. The *Labour Relations Act, 1995* is amended by adding the following section after the heading “Contents of Collective Agreements”:

1. La *Loi de 1995 sur les relations de travail* est modifiée par adjonction de l'article suivant après l'intertitre «Contenu des conventions collectives» :

Definition

Définition

44.1 In sections 45 to 51,

44.1 La définition qui suit s'applique aux articles 45 à 51.

“regular union dues” means that part of the dues uniformly and regularly paid by a member of a trade union in accordance with the constitution and by-laws of the trade union that relates to,

«cotisations syndicales ordinaires» La part des cotisations qu'un employé membre du syndicat verse à ce dernier uniformément et régulièrement, conformément à l'acte constitutif du syndicat et à ses règlements administratifs, et qui se rapporte aux questions ci-dessous, à l'exception de tout montant qui se rapporte à d'autres fins, comme les dons à des partis politiques, à moins que l'employé n'ait explicitement autorisé le syndicat par écrit à inclure le montant en question dans la part des cotisations énoncées à la présente définition :

- (a) bargaining by the trade union for a collective agreement,
- (b) the payment of any pension, superannuation, sickness insurance or other benefit available only to members of the trade union,
- (c) the exercise by the trade union of any power or duty under this Act, or
- (d) any other matter prescribed by the regulations made under this Act,

- a) la négociation d'une convention collective par le syndicat;
- b) le paiement de montants qui se rapportent à une pension, à la retraite, à une assurance-maladie ou à d'autres prestations auxquelles seuls les membres du syndicat ont droit;
- c) l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction par le syndicat en vertu de la présente loi;
- d) toute autre question prescrite par les règlements pris en vertu de la présente loi.

but not any amount of the dues that relates to any other purpose, such as donations to political parties, unless the employee has specifically authorized the trade union in writing to include that amount in the part of the dues described in this definition.

2. Subsection 45 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

2. Le paragraphe 45 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Recognition provisions

Stipulations sur la reconnaissance

(1) Every collective agreement shall be deemed to provide that the trade union that is a party to the agreement is recognized as the exclusive bargaining agent of,

(1) Chaque convention collective est réputée stipuler que le syndicat partie à la convention est reconnu comme le seul agent négociateur des employés suivants :

- (a) the employees in the bargaining unit defined in the agreement who are members of the union, but not employees who are not members of the union, if the agreement is entered into on or after the *Defending Employees' Rights Act (Collective Bargaining and Financial Disclosure by Trade Unions)*, 2013 comes into force;
- (b) the employees in the bargaining unit defined in the agreement if the agreement is entered into before the *Defending Employees' Rights Act (Collective Bargaining and Financial Disclosure by Trade Unions)*, 2013 comes into force.

3. Section 47 of the Act is repealed and the following substituted:

Deduction and remittance of union dues

47. Except in the construction industry, if a trade union that is the bargaining agent for employees in a bargaining unit so requests, there shall be included in the collective agreement between the trade union and the employer of the employees a provision requiring the employer to deduct from the wages of each employee in the unit who is affected by the collective agreement the amount of the regular union dues and to remit the amount to the trade union forthwith.

4. (1) Subsection 51 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Permissive provisions

(1) Despite anything in this Act, the parties to a collective agreement may include in it provisions,

(2) Clause 51 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) for requiring employees in the bargaining unit who are affected by the agreement to pay regular union dues to the trade union;

(3) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsection:

Void provisions

- (1.1) A provision of a collective agreement is void if it,
 - (a) requires, as a condition of employment, membership in the trade union that is a party to or is bound by the agreement;
 - (b) grants a preference of employment to members of the trade union; or
 - (c) requires that an employee in the bargaining unit who is affected by the agreement pay or arrange to pay to the trade union any dues, assessment or amount in excess of regular union dues.

- a) les employés compris dans l'unité de négociation définie dans la convention qui sont membres du syndicat, mais non les employés qui ne sont pas membres du syndicat, si la convention est conclue le jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 2013 sur la défense des droits des employés (négociation collective et divulgation des renseignements financiers par les syndicats)* ou après ce jour;
- b) les employés compris dans l'unité de négociation définie dans la convention si celle-ci est conclue avant le jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 2013 sur la défense des droits des employés (négociation collective et divulgation des renseignements financiers par les syndicats)*.

3. L'article 47 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Retenue et remise des cotisations syndicales

47. Sauf s'il s'agit de l'industrie de la construction, si un syndicat qui est l'agent négociateur des employés compris dans une unité de négociation en fait la demande, la convention entre le syndicat et leur employeur contient une stipulation obligeant ce dernier à retenir du salaire de chaque employé compris dans l'unité de négociation qui est visé par la convention collective le montant des cotisations syndicales ordinaires et à les remettre sans délai au syndicat.

4. (1) Le paragraphe 51 (1) de la Loi est modifié par remplacement du passage qui précède l'alinéa a) par ce qui suit :

Dispositions permises

(1) Malgré toute disposition de la présente loi, les parties à une convention collective peuvent y inclure des dispositions qui :

(2) L'alinéa 51 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) obligent les employés compris dans l'unité de négociation qui sont visés par la convention collective à verser des cotisations syndicales ordinaires au syndicat;

(3) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Dispositions nulles

- (1.1) Une disposition d'une convention collective est nulle si, selon le cas :
 - a) elle exige, comme condition d'emploi, d'être membre du syndicat qui est partie à la convention ou qui est lié par celle-ci;
 - b) elle accorde une priorité d'emploi aux membres du syndicat;
 - c) elle exige qu'un employé compris dans l'unité de négociation qui est visé par la convention collective verse ou fasse en sorte de verser au syndicat toute cotisation, toute imposition ou tout montant supérieur à celui des cotisations syndicales ordinaires.

(4) Subsection 51 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

No discharge of non-member employee

(2) No trade union that is a party to a collective agreement shall require the employer to discharge an employee because,

- (a) the employee has been expelled or suspended from membership in the trade union; or
- (b) membership in the trade union has been denied to or withheld from the employee.

(5) Subsection 51 (4) of the Act is repealed.

5. Section 52 of the Act is repealed.

6. Section 56 of the Act is repealed and the following substituted:

Binding effect of collective agreements

56. A collective agreement is, subject to and for the purposes of this Act, binding upon,

- (a) the employer;
- (b) the trade union that is a party to the agreement, whether or not the trade union is certified;
- (c) the employees in the bargaining unit defined in the agreement who are members of the union, but not employees who are not members of the union, if the agreement is entered into on or after the *Defending Employees' Rights Act (Collective Bargaining and Financial Disclosure by Trade Unions)*, 2013 comes into force; and
- (d) the employees in the bargaining unit defined in the agreement if the agreement is entered into before the *Defending Employees' Rights Act (Collective Bargaining and Financial Disclosure by Trade Unions)*, 2013 comes into force.

7. Subsection 58 (3) of the Act is amended by striking out “of the Board on the joint application”.

8. The Act is amended by adding the following section:

Disclosure of financial information

92.1 (1) Every trade union that is party to a collective agreement shall, within 30 days after the end of its fiscal year, file with the Minister a statement setting out,

- (a) the total of all dues payable to it by employees in the bargaining unit to which the collective agreement applies;
- (b) the total of all expenses incurred by the trade union during the year;
- (c) a breakdown of each expense that forms part of the total described in clause (b) and that is for an amount equal to or greater than \$5,000 showing,

(4) Le paragraphe 51 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Aucun congédiement d'un employé non-membre

(2) Nul syndicat qui est partie à une convention collective ne peut exiger de l'employeur qu'il congédie un employé :

- a) ou bien qui n'est plus membre du syndicat pour en avoir été expulsé ou suspendu;
- b) ou bien qui s'est vu nier ou différer le droit d'adhérer au syndicat.

(5) Le paragraphe 51 (4) de la Loi est abrogé.

5. L'article 52 de la Loi est abrogé.

6. L'article 56 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Force obligatoire des conventions collectives

56. La convention collective, sous réserve et pour l'application de la présente loi, lie :

- a) l'employeur;
- b) le syndicat qui est partie à la convention, qu'il soit accrédité ou non;
- c) les employés compris dans l'unité de négociation définie dans la convention qui sont membres du syndicat, mais non les employés qui ne sont pas membres du syndicat, si la convention est conclue le jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 2013 sur la défense des droits des employés (négociation collective et divulgation des renseignements financiers par les syndicats)* ou après ce jour;
- d) les employés compris dans l'unité de négociation définie dans la convention si celle-ci est conclue avant le jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 2013 sur la défense des droits des employés (négociation collective et divulgation des renseignements financiers par les syndicats)*.

7. Le paragraphe 58 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «l'assentiment de la Commission donné sur requête commune des parties» par «le consentement des parties».

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Divulgation des renseignements financiers

92.1 (1) Dans les 30 jours qui suivent la fin de son exercice, chaque syndicat étant partie à une convention collective dépose auprès du ministre un relevé qui présente :

- a) le total des cotisations qui lui sont payables par les employés de l'unité de négociation à laquelle s'applique la convention collective;
- b) le total des dépenses engagées par le syndicat pendant l'exercice;
- c) la ventilation de chacune des dépenses qui font partie du total mentionné à l'alinéa b), et qui représentent un montant d'au moins 5 000 \$, laquelle donne les précisions suivantes :

- (i) the name of the individual who incurred the expense,
- (ii) the total amount of the expense,
- (iii) the date that the expense was incurred,
- (iv) a description of the expense and the purpose of it, and
- (v) all other information prescribed by the regulations made under this Act with respect to the expense.

Publication

(2) The Minister shall publish the statement on the Ministry's website on the Internet.

Copy to members

(3) A trade union that is required to file a statement under subsection (1) shall, upon the request of any member, furnish the member, without charge, with a copy of the statement.

9. Section 125 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (j.1) prescribing matters for the purpose of clause (d) of the definition of "regular union dues" in section 44.1 and amounts that are not to be included in that definition;
- (j.2) prescribing information for the purpose of subclause 92.1 (1) (c) (v);

Commencement

10. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

11. The short title of this Act is the *Defending Employees' Rights Act (Collective Bargaining and Financial Disclosure by Trade Unions), 2013*.

- (i) le nom du particulier qui a engagé la dépense,
- (ii) le montant total de la dépense,
- (iii) la date à laquelle la dépense a été engagée,
- (iv) une description de la dépense et son objet,
- (v) tout autre renseignement prescrit par les règlements pris en vertu de la présente loi en ce qui a trait à la dépense.

Publication

(2) Le ministre publie le relevé sur le site Web d'Internet du ministère.

Copie aux membres

(3) Le syndicat qui est tenu de déposer un relevé en application du paragraphe (1) doit, à la demande d'un membre, lui en fournir gratuitement une copie.

9. L'article 125 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- j.1) prescrire des questions pour l'application de l'alinéa d) de la définition de «cotisations syndicales ordinaires» à l'article 44.1 et les montants à ne pas inclure dans cette définition;
- j.2) prescrire des renseignements pour l'application du sous-alinéa 92.1 (1) c) (v);

Entrée en vigueur

10. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

11. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur la défense des droits des employés (négociation collective et divulgation des renseignements financiers par les syndicats)*.



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 65

Projet de loi 65

**An Act to implement
Budget measures
and to enact and amend
various Acts**

**Loi visant à mettre en oeuvre
les mesures budgétaires
et à édicter et à modifier
diverses lois**



The Hon. C. Sousa
Minister of Finance

L'honorable C. Sousa
Ministre des Finances

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading May 2, 2013
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 2 mai 2013
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill implements measures contained in the 2013 Ontario Budget and enacts or amends various Acts. The major elements of the Bill are described below.

SCHEDULE 1 AUTOMOBILE INSURANCE RATE STABILIZATION ACT, 2003

Amendments to the *Automobile Insurance Rate Stabilization Act, 2003* provide that the Act governs all applications by insurers for approval of their rates and their risk classification system for a specified category of automobile insurance.

A new section 2.1 of the Act establishes an industry-wide target for the reduction of rates that insurers are permitted to charge for the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance.

Amendments to section 7 of the Act permit the Superintendent to order an insurer to apply for approval of the risk classification system that the insurer intends to use as of a specified date, and the rates that the insurer intends to charge as of that date, for the category of automobile insurance to which the Act applies.

A new section 7.1 of the Act permits the Superintendent to reconsider the approved risk classification system and rates of an insurer. The authority of the Superintendent is set out.

Section 8 of the Act, as re-enacted, prohibits insurers from charging a rate other than the authorized rate for the category of automobile insurance to which the Act applies. The expression “authorized rate” is defined in section 1 of the Act.

Several provisions of the current Act that are spent in law are repealed.

SCHEDULE 2 COMMODITY FUTURES ACT

Section 13 of the *Commodity Futures Act* is amended to permit the Ontario Securities Commission to make an order without notice authorizing the disclosure of certain information to law enforcement and regulatory agencies listed in the *Securities Act*.

Section 59.1 of the Act is amended to prohibit attempts at fraud and market manipulation.

SCHEDULE 3 DEDICATED FUNDING FOR PUBLIC TRANSPORTATION ACT, 2013

The *Dedicated Funding for Public Transportation Act, 2013* is enacted. It provides that a specified portion of the tax paid under the *Gasoline Tax Act* is dedicated to the provision of grants to municipalities for public transportation.

SCHEDULE 4 ELECTRICITY ACT, 1998

Part VII of the *Electricity Act, 1998* governs specified pension plans. Three amendments are made to Part VII:

1. Subsection 102 (4) is repealed. It provides that the successor employer (a defined expression in Part VII) is the administrator of specified pension plans.
2. Subsection 104 (2) is repealed. It authorizes the successor employer to reduce or suspend contributions to a

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi met en oeuvre certaines mesures énoncées dans le Budget de l'Ontario de 2013, et il édicte ou modifie diverses lois. Les éléments principaux du projet de loi sont exposés ci-dessous.

ANNEXE 1 LOI DE 2003 SUR LA STABILISATION DES TAUX D'ASSURANCE-AUTOMOBILE

Les modifications apportées à la *Loi de 2003 sur la stabilisation des taux d'assurance-automobile* prévoient que la Loi régit toutes les demandes que présentent les assureurs pour faire approuver leurs taux et leur système de classement des risques à l'égard d'une catégorie d'assurance-automobile déterminée.

Le nouvel article 2.1 de la Loi fixe un objectif sectoriel global de réduction des taux que les assureurs sont autorisés à demander pour la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme.

Les modifications apportées à l'article 7 de la Loi permettent au surintendant d'ordonner à l'assureur de présenter une demande d'approbation du système de classement des risques qu'il a l'intention d'utiliser à partir d'une date déterminée et des taux qu'il a l'intention de demander à partir de cette date à l'égard de la catégorie d'assurance-automobile à laquelle s'applique la Loi.

Le nouvel article 7.1 de la Loi permet au surintendant de réexaminer le système de classement des risques et les taux d'un assureur. Les pouvoirs du surintendant y sont énoncés.

L'article 8 de la Loi, tel qu'il est réédicte, interdit aux assureurs de demander un taux autre que le taux autorisé à l'égard de la catégorie d'assurance-automobile à laquelle s'applique la Loi. Le terme «taux autorisé» est défini à l'article 1 de la Loi.

Plusieurs dispositions de la loi actuelle qui sont caduques sont abrogées.

ANNEXE 2 LOI SUR LES CONTRATS À TERME SUR MARCHANDISES

L'article 13 de la *Loi sur les contrats à terme sur marchandises* est modifié pour permettre à la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario de rendre une ordonnance sans préavis autorisant la divulgation de certains renseignements aux organismes d'exécution de la loi ou de réglementation indiqués dans la *Loi sur les valeurs mobilières*.

L'article 59.1 de la Loi est modifié pour interdire les tentatives de fraude et de manipulation du marché.

ANNEXE 3 LOI DE 2013 RÉSERVANT DES FONDS AUX TRANSPORTS EN COMMUN

L'annexe édicte la *Loi de 2013 réservant des fonds aux transports en commun*. Cette loi prévoit qu'une part déterminée de la taxe payée en application de la *Loi de la taxe sur l'essence* est réservée à l'octroi de subventions aux municipalités pour les transports en commun.

ANNEXE 4 LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ

La partie VII de la *Loi de 1998 sur l'électricité* régit des régimes de retraite déterminés. Trois modifications sont apportées à cette partie :

1. Le paragraphe 102 (4) est abrogé. Il prévoit que l'employeur subséquent (terme défini à la partie VII) est l'administrateur de régimes de retraite déterminés.
2. Le paragraphe 104 (2) est abrogé. Il permet à l'employeur subséquent de réduire ou de suspendre les

pension plan in specified circumstances if the plan has a surplus or a prior year credit balance or both.

3. Subsection 104.1 (5) is repealed. It authorizes the successor employer to permit an affiliate to reduce or suspend contributions to a pension plan in specified circumstances if the plan has a surplus or a prior year credit balance or both.

SCHEDULE 5 ELECTRONIC COMMERCE ACT, 2000

The Schedule amends the *Electronic Commerce Act, 2000* to make the Act apply to documents, including agreements of purchase and sale, that create or transfer interests in land and require registration to be effective against third parties. It also amends the Act to state, for greater certainty, that the Act's application to information or a document is not affected by when the information or document was created or came into existence.

SCHEDULE 6 FINANCIAL SERVICES COMMISSION OF ONTARIO ACT, 1997

Amendments to the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997* are related to amendments to the *Insurance Act* that establish a service provider's licence.

The definition of "regulated sector" in section 1 of the Act is amended to add all holders of a service provider's licence. An amendment to section 26 of the Act provides that, if the holder of a service provider's licence does not pay an assessment under the Act, the Superintendent may revoke the licence.

SCHEDULE 7 FUEL TAX ACT

Currently, subsection 2 (3.1) of the *Fuel Tax Act* provides an exception to the general requirement to pay fuel tax if the type of fuel placed in the tank of a licensed motor vehicle is biodiesel. The exception, and the definition of "biodiesel" in subsection 1 (1) of the Act, are repealed.

SCHEDULE 8 INSURANCE ACT

Amendments to the *Insurance Act* relate primarily to two matters: the payment by insurers of certain expenses (called "listed expenses") for statutory accident benefits that are provided under contracts of automobile insurance; and the regulatory powers of the Superintendent of Financial Services.

Payment of listed expenses by insurers:

Part VI (Automobile Insurance) of the Act is amended in connection with payments by insurers for statutory accident benefits that are provided under contracts of automobile insurance. Related amendments are made to section 121 of the Act, which authorizes the Lieutenant Governor in Council to make regulations.

Section 288.1 of the Act establishes a category of payments called "listed expenses" in connection with statutory accident benefits.

Section 288.2 of the Act states that insurers are not permitted to make payments for listed expenses directly to a person or entity who does not hold a service provider's licence. Exceptions may be prescribed by regulation. Insurers are permitted to reimburse insured persons for listed expenses.

cotisations qu'il verse à une caisse de retraite dans des circonstances déterminées si le régime a un excédent ou qu'il fait état d'un solde créditeur pour une année antérieure ou les deux.

3. Le paragraphe 104.1 (5) est abrogé. Il permet à l'employeur subséquent d'autoriser un membre du même groupe à réduire ou à suspendre les cotisations qu'il verse à une caisse de retraite dans des circonstances déterminées si le régime a un excédent ou qu'il fait état d'un solde créditeur pour l'exercice antérieur ou les deux.

ANNEXE 5 LOI DE 2000 SUR LE COMMERCE ÉLECTRONIQUE

L'annexe modifie la *Loi de 2000 sur le commerce électronique* de sorte qu'elle s'applique aux documents, y compris les conventions de vente, qui créent ou transfèrent des droits sur des biens-fonds et qui doivent être enregistrés pour produire des effets à l'encontre de tiers. Elle modifie aussi la Loi pour préciser qu'il demeure entendu que son application aux renseignements et aux documents ne dépend pas du moment auquel ceux-ci ont été créés ou ont vu le jour.

ANNEXE 6 LOI DE 1997 SUR LA COMMISSION DES SERVICES FINANCIERS DE L'ONTARIO

Les modifications apportées à la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario* sont liées à celles qui sont apportées à la *Loi sur les assurances* pour créer le permis de fournisseur de services.

La définition de «secteur réglementé» à l'article 1 de la Loi est modifiée pour ajouter les titulaires d'un permis de fournisseur de services. Une modification apportée à l'article 26 de la Loi prévoit que le surintendant peut révoquer ce permis si son titulaire ne paie pas une cotisation prévue par la Loi.

ANNEXE 7 LOI DE LA TAXE SUR LES CARBURANTS

Actuellement, le paragraphe 2 (3.1) de la *Loi de la taxe sur les carburants* prévoit une exception à l'imposition générale de la taxe sur les carburants dans le cas du biodiesel qui est mis dans le réservoir d'un véhicule automobile immatriculé. L'exception et la définition de «biodiesel» au paragraphe 1 (1) de la Loi sont abrogées.

ANNEXE 8 LOI SUR LES ASSURANCES

Les modifications apportées à la *Loi sur les assurances* portent principalement sur deux aspects : le paiement par les assureurs de certains frais (appelés «frais désignés») au titre des indemnités d'accident légales qui sont prévues dans les contrats d'assurance-automobile et les pouvoirs réglementaires du surintendant des services financiers.

Paiement par les assureurs des frais désignés :

La partie VI (Assurance-automobile) est modifiée en ce qui concerne les paiements que font les assureurs au titre des indemnités d'accident légales qui sont prévues dans les contrats d'assurance-automobile. Des modifications connexes sont apportées à l'article 121 qui autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements.

L'article 288.1 crée une catégorie de paiement appelée «frais désignés» dans le cadre des indemnités d'accident légales.

L'article 288.2 indique que les assureurs ne peuvent pas faire de paiement pour des frais désignés directement à une personne ou à une entité qui n'est pas titulaire d'un permis de fournisseur de services. Des exceptions peuvent être prescrites par règlement. Il est permis aux assureurs de rembourser des frais désignés aux assurés.

Under section 288.4 of the Act, holders of a service provider's licence are required to comply with such standards as may be prescribed by regulation with respect to their business systems and practices in connection with statutory accident benefits, and to comply with such standards as may be prescribed with respect to matters of integrity in the management of the licensee's operations. Licensees are also required to submit invoices to the applicable insurer (or to such other person or entity as the insurer directs) for payment of listed expenses.

Sections 288.5 to 288.7 of the Act govern the issuance, amendment, revocation, suspension and surrender of service providers' licences.

Regulatory powers of the Superintendent:

Amendments are made to several provisions of the Act that govern inquiries, examinations and investigations by the Superintendent. Generally, these amendments enable the Superintendent to exercise his or her authority with respect to additional classes of persons, including former licensees and persons who, in the Superintendent's opinion, are or were required to hold a licence under the Act. Technical amendments are also made to those provisions.

Sections 29 to 32 of the Act are re-enacted as sections 442.1 to 442.4 of the Act. Some amendments (as described above) are included in the re-enacted sections.

A new section 444.1 of the Act authorizes the Superintendent to issue a summons in specified circumstances.

A new section 446.1 of the Act sets out prohibitions for hindering or obstructing the Superintendent or his or her designate in the performance of their duties under the Act, and for withholding, concealing, altering or destroying anything relevant to an examination.

SCHEDULE 9 INTERIM APPROPRIATION FOR 2013-2014 ACT, 2013

The Schedule enacts the *Interim Appropriation for 2013-2014 Act, 2013* which authorizes expenditures for the fiscal year ending on March 31, 2014 up to specified maximum amounts. The expenditures authorized under the Act are to be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for the fiscal year ending on March 31, 2014 that are tabled in the Assembly.

SCHEDULE 10 ONTARIO LOAN ACT, 2013

The *Ontario Loan Act, 2013* is enacted. Subsection 1 (1) of the Act authorizes the Crown to borrow a maximum of \$24.4 billion.

SCHEDULE 11 PENSION BENEFITS ACT

Subsection 115 (6) of the *Pension Benefits Act* authorizes retroactive regulations to be made with respect to the funding of pension plans that provide defined benefits. Currently, subsection 115 (6) is to be repealed on June 30, 2013. The Schedule extends the operation of subsection 115 (6).

SCHEDULE 12 RETAIL SALES TAX ACT

Section 6 of the *Retail Sales Tax Act* requires that vendors disposing of stock through a sale in bulk must obtain a certificate confirming that no taxes were owing under various tax statutes. Currently, section 6 is to be repealed on June 30, 2013. The Schedule extends the operation of section 6.

Selon l'article 288.4, les titulaires de permis de fournisseur de services sont tenus de se conformer aux normes prescrites par règlement à l'égard de leurs systèmes administratifs et pratiques commerciales dans le cadre des indemnités d'accident légales et de se conformer aux normes prescrites en matière d'intégrité dans la gestion de leurs activités. Les titulaires de permis sont également tenus de présenter des factures à l'assureur concerné, ou à l'autre personne ou entité que désigne l'assureur, pour obtenir le paiement de frais désignés.

Les articles 288.5 à 288.7 régissent la délivrance, la modification, la révocation et la suspension des permis de fournisseur de services et la renonciation à ces permis.

Pouvoirs réglementaires du surintendant :

Des modifications sont apportées à plusieurs dispositions de la Loi qui régissent les demandes de renseignements, les examens et les enquêtes du surintendant. Il s'agit en général de lui permettre d'exercer ses pouvoirs à l'égard d'autres catégories de personnes, notamment d'anciens titulaires de permis et des personnes qui, à son avis, sont ou étaient tenues d'être titulaires d'un permis délivré en application de la Loi. Ces dispositions font également l'objet de modifications de forme.

Les articles 29 à 32 sont réédités en tant qu'articles 442.1 à 442.4 de la Loi. Ces articles réédités comprennent certaines modifications décrites ci-dessus.

Le nouvel article 444.1 autorise le surintendant à délivrer une assignation dans des circonstances déterminées.

Le nouvel article 446.1 énonce l'interdiction de gêner ou d'entraver le surintendant ou la personne qu'il désigne dans l'exercice des fonctions que lui attribue la Loi et l'interdiction d'omettre de fournir ou de dissimuler, de modifier ou de détruire quoi que ce soit qui se rapporte à un examen.

ANNEXE 9 LOI DE 2013 PORTANT AFFECTATION ANTICIPÉE DE CRÉDITS POUR 2013-2014

L'annexe édicte la *Loi de 2013 portant affectation anticipée de crédits pour 2013-2014*, laquelle autorise l'engagement de dépenses, jusqu'à concurrence de plafonds déterminés, pour l'exercice se terminant le 31 mars 2014. Les dépenses autorisées par la Loi doivent être affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2014 qui sont déposés à l'Assemblée.

ANNEXE 10 LOI DE 2013 SUR LES EMPRUNTS DE L'ONTARIO

La *Loi de 2013 sur les emprunts de l'Ontario* est édictée. Le paragraphe 1 (1) de la Loi autorise la Couronne à emprunter jusqu'à 24,4 milliards de dollars.

ANNEXE 11 LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE

Le paragraphe 115 (6) de la *Loi sur les régimes de retraite* autorise la prise de règlements rétroactifs relativement à la capitalisation des régimes de retraite qui offrent des prestations déterminées. À l'heure actuelle, ce paragraphe doit être abrogé le 30 juin 2013. L'annexe prolonge l'application du paragraphe 115 (6).

ANNEXE 12 LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

L'article 6 de la *Loi sur la taxe de vente au détail* exige que les vendeurs qui aliènent leur stock dans le cadre d'une vente en bloc obtiennent un certificat attestant que toutes les taxes prévues par diverses lois fiscales ont été payées. Cet article prévoit son abrogation pour le 30 juin 2013. L'annexe proroge l'application de l'article 6.

A technical amendment is made to subsection 18 (3.1). Under that subsection, the Minister is authorized to assess a person's liability for unpaid taxes if the person buys stock from a vendor without obtaining from the vendor the certificate confirming that no taxes were owing.

SCHEDULE 13 SECURITIES ACT

The *Securities Act* is amended. Major features of the amendments are the following:

1. Section 17 of the Act is amended to permit the Ontario Securities Commission to make an order without notice authorizing the disclosure of certain information to law enforcement and regulatory agencies.
2. Currently, the Act contains rules about insider trading and tipping. The Act prohibits persons or companies that are in a special relationship with a reporting issuer from trading or tipping while they have knowledge of undisclosed material information about the reporting issuer. The Schedule amends the definition of "person or company in a special relationship with a reporting issuer" to include, among others, persons or companies that are considering or evaluating whether to make a take-over bid or enter into an arrangement with the reporting issuer.
3. Section 126.1 of the Act is amended to prohibit attempts at fraud and market manipulation.

SCHEDULE 14 TAXATION ACT, 2007

The Schedule amends the *Taxation Act, 2007*. Here are some highlights.

Ontario Trillium Benefit

Part IV.1 of the Act sets out the Ontario Trillium Benefit. Sections 103.2 and 103.3 of the Act provide rules concerning eligibility for, and the payment of, the Benefit. Currently, the Ontario Minister is authorized to pay the Benefit on a monthly basis. Amendments are made to enable individuals to request annually that the Benefit be paid as a single payment rather than as a monthly payment.

The first 12-month benefit period for which individuals may request to receive the Benefit as a single payment is the period from July 2014 to June 2015.

If an individual makes the request, the Benefit will be paid during or after the last month of a particular 12-month benefit period. For an individual to be able to make this request, the total amount of the individual's Benefit for a particular 12-month benefit period must be more than \$360, or such lesser amount as may be prescribed. Rules concerning the revocation of a request are provided. An individual is deemed to have revoked his or her request in specified circumstances. Regulations may be made to facilitate the payment of the Benefit as a single payment.

A technical change is made to Part IV.1 of the Act. The Benefit is composed of the Ontario sales tax credit, the Ontario energy and property tax credit and the Northern Ontario energy tax credit. Subsection 103.3 (2) of the Act currently provides that if any of those components in respect of an individual are not more than \$2 for a year, that component is deemed to be nil for the year. An amendment provides that an individual's Benefit is deemed to be nil if the total amount of all of those components is not more than \$2 for a year.

Une modification de forme est apportée au paragraphe 18 (3.1). Ce paragraphe autorise le ministre à établir une cotisation à l'égard d'une personne pour toute taxe impayée si elle achète un stock à un vendeur sans obtenir de celui-ci le certificat attestant que toutes les taxes ont été payées.

ANNEXE 13 LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

L'annexe modifie la *Loi sur les valeurs mobilières*. Voici l'essentiel de ces modifications :

1. L'article 17 de la Loi est modifié pour permettre à la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario de rendre une ordonnance sans préavis autorisant la divulgation de certains renseignements à des organismes d'exécution de la loi ou de réglementation.
2. À l'heure actuelle, la Loi comprend des règles sur les opérations d'initiés et le tuyautage. Elle interdit aux personnes ou compagnies ayant des rapports particuliers avec un émetteur assujéti d'effectuer des opérations ou de donner des tuyaux lorsqu'elles ont connaissance de renseignements importants non divulgués au sujet de cet émetteur. L'annexe modifie la définition de «personne ou compagnie ayant des rapports particuliers avec un émetteur assujéti» pour y inclure, entre autres, les personnes ou compagnies qui examinent ou évaluent la possibilité de faire une offre d'achat visant à la mainmise ou de conclure un arrangement avec l'émetteur assujéti.
3. L'article 126.1 de la Loi est modifié pour interdire les tentatives de fraude et de manipulation du marché.

ANNEXE 14 LOI DE 2007 SUR LES IMPÔTS

L'annexe modifie la *Loi de 2007 sur les impôts*. En voici les points saillants.

Prestation Trillium de l'Ontario

La partie IV.1 de la Loi traite de la prestation Trillium de l'Ontario. Les articles 103.2 et 103.3 prévoient des règles concernant l'admissibilité à la prestation et son versement. À l'heure actuelle, le ministre ontarien est autorisé à verser la prestation mensuellement. Des modifications sont apportées pour permettre aux particuliers de demander annuellement le paiement de la prestation sous forme de versement unique plutôt que sous forme de versement mensuel.

La première période de 12 mois pour laquelle les particuliers peuvent demander à recevoir la prestation sous forme de versement unique est la période de juillet 2014 à juin 2015.

Si un particulier en fait la demande, la prestation lui est versée pendant ou après le dernier mois d'une période donnée de 12 mois. Pour que le particulier puisse présenter cette demande, le montant total de sa prestation pour une période donnée de 12 mois doit être supérieur à 360 \$ ou au montant inférieur prescrit. Des règles sont prévues en ce qui a trait à la révocation d'une demande. Le particulier est réputé avoir révoqué sa demande dans des circonstances déterminées. Des règlements peuvent être pris pour faciliter le paiement de la prestation sous forme de versement unique.

Une modification de forme est apportée à la partie IV.1 de la Loi. La prestation se compose du crédit de taxe de vente de l'Ontario, du crédit d'impôt de l'Ontario pour les coûts d'énergie et les impôts fonciers et du crédit pour les coûts d'énergie dans le Nord de l'Ontario. Le paragraphe 103.3 (2) prévoit actuellement que si une de ces composantes ne dépasse pas 2 \$ à l'égard d'un particulier pour une année, elle est réputée nulle pour l'année. Une modification prévoit que la prestation d'un particulier est réputée nulle si le montant total de toutes ces composantes ne dépasse pas 2 \$ pour une année.

Ontario child benefit

Currently, section 104 of the Act provides for the payment of a monthly Ontario child benefit to eligible individuals with qualified dependants. Subsection 104 (5) of the Act is amended to increase the maximum annual Ontario child benefit per qualified dependant with respect to monthly payments commencing after June 30, 2013. The increase is implemented in two stages.

Prestation ontarienne pour enfants

Actuellement, l'article 104 de la Loi prévoit le versement mensuel de la prestation ontarienne pour enfants aux particuliers admissibles qui ont des personnes à charge admissibles. Le paragraphe 104 (5) est modifié pour augmenter le montant annuel maximal de cette prestation par personne à charge admissible, à compter des versements mensuels postérieurs au 30 juin 2013. La mise en application de l'augmentation se fait en deux étapes.

**An Act to implement
Budget measures
and to enact and amend
various Acts**

**Loi visant à mettre en oeuvre
les mesures budgétaires
et à édicter et à modifier
diverses lois**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

1.	Contents of this Act
2.	Commencement
3.	Short title
Schedule 1	Automobile Insurance Rate Stabilization Act, 2003
Schedule 2	Commodity Futures Act
Schedule 3	Dedicated Funding for Public Transportation Act, 2013
Schedule 4	Electricity Act, 1998
Schedule 5	Electronic Commerce Act, 2000
Schedule 6	Financial Services Commission of Ontario Act, 1997
Schedule 7	Fuel Tax Act
Schedule 8	Insurance Act
Schedule 9	Interim Appropriation for 2013-2014 Act, 2013
Schedule 10	Ontario Loan Act, 2013
Schedule 11	Pension Benefits Act
Schedule 12	Retail Sales Tax Act
Schedule 13	Securities Act
Schedule 14	Taxation Act, 2007

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Contents of this Act

1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.

Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.

SOMMAIRE

1.	Contenu de la présente loi
2.	Entrée en vigueur
3.	Titre abrégé
Annexe 1	Loi de 2003 sur la stabilisation des taux d'assurance-automobile
Annexe 2	Loi sur les contrats à terme sur marchandises
Annexe 3	Loi de 2013 réservant des fonds aux transports en commun
Annexe 4	Loi de 1998 sur l'électricité
Annexe 5	Loi de 2000 sur le commerce électronique
Annexe 6	Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario
Annexe 7	Loi de la taxe sur les carburants
Annexe 8	Loi sur les assurances
Annexe 9	Loi de 2013 portant affectation anticipée de crédits pour 2013-2014
Annexe 10	Loi de 2013 sur les emprunts de l'Ontario
Annexe 11	Loi sur les régimes de retraite
Annexe 12	Loi sur la taxe de vente au détail
Annexe 13	Loi sur les valeurs mobilières
Annexe 14	Loi de 2007 sur les impôts

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Contenu de la présente loi

1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.

Same

(3) If a Schedule to this Act provides that any provisions are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, a proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

Short title

3. The short title of this Act is the *Prosperous and Fair Ontario Act (Budget Measures), 2013*.

Idem

(3) Si une annexe de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à une ou à plusieurs d'entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 pour un Ontario prospère et équitable (mesures budgétaires)*.

**SCHEDULE 1
AUTOMOBILE INSURANCE RATE
STABILIZATION ACT, 2003**

1. (1) The definitions of “automobile insurance”, “contract” and “Superintendent” in section 1 of the *Automobile Insurance Rate Stabilization Act, 2003* are repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Interpretation

(2) Expressions used in this Act have the same meaning as in the *Insurance Act*, unless the context requires otherwise.

2. (1) Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Application of Act

(1) This Act applies to insurers and contracts of automobile insurance, but only with respect to the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance.

(2) Subsection 2 (3) of the Act is repealed.

3. The Act is amended by adding the following section:

Industry-wide rate reduction target

2.1 (1) This section establishes an industry-wide target for the reduction of rates that insurers are permitted to charge for the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance.

Target

(2) The target is a 15 per cent reduction in the average of the authorized rates that may be charged by all insurers. The average is to be determined in accordance with the regulations, and the reduction must be achieved during the period prescribed by regulation.

Periodic reductions

(3) The regulations may provide for periodic reductions toward the target and may specify the period within which each such reduction must be achieved.

Applications by insurers

(4) When making an application under section 3 or 7 or making written submissions under section 7.1, every insurer is required to propose a risk classification system and rates that contribute adequately to the achievement of the target.

Contribution to achieving the target

(5) When making a decision under section 3, 7 or 7.1, the Superintendent shall consider such factors as may be prescribed by regulation and such other factors as the Superintendent considers reasonable in determining whether an insurer's risk classification system and rates contribute adequately to the achievement of the target.

**ANNEXE 1
LOI DE 2003 SUR LA STABILISATION
DES TAUX D'ASSURANCE-AUTOMOBILE**

1. (1) Les définitions de «assurance-automobile», «contrat» et «surintendant» à l'article 1 de la *Loi de 2003 sur la stabilisation des taux d'assurance-automobile* sont abrogées.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Interprétation

(2) Les expressions figurant dans la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les assurances*, sauf indication contraire du contexte.

2. (1) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Champ d'application de la Loi

(1) La présente loi ne s'applique aux assureurs et aux contrats d'assurance-automobile qu'en ce qui concerne la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme.

(2) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est abrogé.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Objectif sectoriel de réduction des taux

2.1 (1) Le présent article fixe un objectif sectoriel global de réduction des taux que les assureurs sont autorisés à demander pour la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme.

Objectif

(2) L'objectif est une réduction de 15 % de la moyenne des taux autorisés que peuvent demander tous les assureurs. Cette moyenne sera calculée conformément aux règlements et la réduction doit être réalisée dans le délai prescrit par règlement.

Réductions périodiques

(3) Les règlements peuvent prévoir des réductions périodiques en vue de réaliser l'objectif et peuvent préciser le délai dans lequel chaque réduction doit être réalisée.

Demandes des assureurs

(4) Lorsqu'il présente une demande en application de l'article 3 ou 7 ou des observations écrites en vertu de l'article 7.1, chaque assureur est tenu de proposer un système de classement des risques et des taux qui contribuent adéquatement à la réalisation de l'objectif.

Contribution à la réalisation de l'objectif

(5) Lorsqu'il prend une décision en vertu de l'article 3, 7 ou 7.1, le surintendant tient compte des facteurs prescrits par règlement et des autres facteurs qu'il estime raisonnables pour décider si le système de classement des risques et les taux d'un assureur contribuent adéquatement à la réalisation de l'objectif.

Presumption, consistency with rate reduction target

(6) For the purposes of clauses 3 (5) (a), 7 (7) (a) and 7.1 (1) (a), an insurer's current or proposed risk classification system and rates are presumed not to be just and reasonable if, in the Superintendent's opinion, they do not contribute adequately to the achievement of the target.

Presumption, safe driving history

(7) For the purposes of clauses 3 (5) (a), 7 (7) (a) and 7.1 (1) (a), an insurer's current or proposed risk classification system is presumed not to be just and reasonable unless it includes one or more elements that, in the Superintendent's opinion, appropriately take into account the safe driving history of the persons who would be insured under a contract.

Regulations

(8) The Lieutenant Governor in Council may make the regulations referred to in this section.

4. Section 3 of the Act is repealed and the following substituted:

Application re risk classification system, rates

3. (1) Every insurer shall apply to the Superintendent for approval of,

- (a) the risk classification system it intends to use in determining the rates for each coverage for the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance; and
- (b) the rates it intends to use for each coverage for that category of automobile insurance.

Material to be furnished

(2) An application for approval of a risk classification system or rates shall be in a form approved by the Superintendent and shall be filed together with such information, material and evidence as the Superintendent may specify.

Additional information

(3) The Superintendent may require an applicant to provide such additional information, material and evidence as the Superintendent considers necessary in order to make a decision with respect to the application.

Superintendent's powers

(4) The Superintendent may make one or more of the following decisions with respect to an application:

- 1. Approve all or part of the application.
- 2. Refuse to approve all or part of the application.
- 3. Require the applicant to vary one or more of the elements of its proposed risk classification system.
- 4. Require the applicant to reduce or otherwise vary one or more of its proposed rates.

Présomption : conformité à l'objectif de réduction des taux

(6) Pour l'application des alinéas 3 (5) a), 7 (7) a) et 7.1 (1) a), le système de classement des risques et les taux en vigueur ou proposés d'un assureur sont présumés ne pas être équitables et raisonnables si, de l'avis du surintendant, ils ne contribuent pas adéquatement à la réalisation de l'objectif.

Présomption : antécédents de conduite prudente

(7) Pour l'application des alinéas 3 (5) a), 7 (7) a) et 7.1 (1) a), le système de classement des risques en vigueur ou proposé d'un assureur est présumé ne pas être équitable et raisonnable, à moins d'inclure un ou plusieurs éléments qui, de l'avis du surintendant, tiennent dûment compte des antécédents de conduite prudente des personnes qui seraient assurées par un contrat.

Règlements

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les règlements prévus au présent article.

4. L'article 3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Demande d'approbation : système de classement des risques et taux

3. (1) Chaque assureur présente au surintendant une demande d'approbation :

- a) du système de classement des risques qu'il a l'intention d'utiliser pour fixer les taux de chaque couverture de la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme;
- b) des taux qu'il a l'intention d'utiliser pour chaque couverture de cette catégorie d'assurance-automobile.

Documents à fournir

(2) La demande d'approbation d'un système de classement des risques ou de taux est présentée sous la forme approuvée par le surintendant et déposée avec les renseignements, les documents et les preuves que précise ce dernier.

Renseignements supplémentaires

(3) Le surintendant peut exiger que l'auteur d'une demande fournisse les renseignements, documents et preuves supplémentaires qu'il juge nécessaires pour prendre une décision concernant la demande.

Pouvoirs du surintendant

(4) Le surintendant peut décider de prendre une ou plusieurs des mesures suivantes à l'égard d'une demande :

- 1. Approuver tout ou partie de la demande.
- 2. Refuser d'approuver tout ou partie de la demande.
- 3. Exiger que l'auteur de la demande modifie un ou plusieurs des éléments de son système de classement des risques proposé.
- 4. Exiger que l'auteur de la demande réduise ou modifie d'une autre façon un ou plusieurs de ses taux proposés.

Criteria for refusal to approve, etc.

(5) The Superintendent shall refuse to approve all or part of an application and may require the applicant to vary one or more of the elements of its proposed risk classification system or to reduce or vary one or more of its proposed rates if, in the Superintendent's opinion,

- (a) the proposed risk classification system or proposed rate is not just and reasonable in the circumstances;
- (b) the proposed risk classification system is not reasonably predictive of risk or does not distinguish fairly between risks;
- (c) the proposed rates would impair the applicant's solvency; or
- (d) the proposed rates are excessive in relation to the applicant's financial circumstances.

Deemed approval

(6) An application under this section is deemed to have been approved by the Superintendent 60 days after the later of the following days, unless the Superintendent advises the applicant orally or otherwise within that 60-day period that the Superintendent has not approved the application:

- 1. The day the application is filed.
- 2. The day the additional information, material and evidence, if any, required by the Superintendent under subsection (3) is provided.

Decision final

(7) A decision, or deemed decision, of the Superintendent is final for all purposes.

Applications by affiliates

(8) Section 414 of the *Insurance Act* applies with necessary modifications to applications under this section.

5. Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:**Suspension of applications under *Insurance Act***

4. (1) No insurer shall apply to the Superintendent under section 410 of the *Insurance Act* for approval of a risk classification system or rates for the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance.

Same

(2) No insurer shall submit or resubmit an application to the Superintendent under subsection 411 (5) of the *Insurance Act* for approval of a risk classification system or rates for the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance.

Critères

(5) Le surintendant doit refuser d'approuver tout ou partie d'une demande et peut exiger que l'auteur de la demande modifie un ou plusieurs éléments de son système de classement des risques proposé ou qu'il réduise ou modifie un ou plusieurs de ses taux proposés si, à son avis, l'une des conditions suivantes est remplie :

- a) le système de classement des risques proposé ou le taux proposé n'est pas équitable et raisonnable dans les circonstances;
- b) le système de classement des risques proposé ne permet pas de prévoir les risques de façon raisonnable ou ne permet pas de distinguer les risques de façon équitable;
- c) les taux proposés porteraient atteinte à la solvabilité de l'auteur de la demande;
- d) les taux proposés sont excessifs compte tenu de la situation financière de l'auteur de la demande.

Présomption d'approbation

(6) La demande visée au présent article est réputée approuvée par le surintendant 60 jours après le dernier en date des jours suivants, sauf si, dans ce délai de 60 jours, le surintendant avise l'auteur de la demande, verbalement ou d'une autre façon, qu'il ne l'a pas approuvée :

- 1. Le jour du dépôt de la demande.
- 2. Le jour où sont fournis, le cas échéant, les renseignements, documents et preuves supplémentaires dont le surintendant a exigé la fourniture en vertu du paragraphe (3).

Décision définitive

(7) La décision que le surintendant a prise ou est réputé avoir prise est définitive à toutes fins.

Demandes d'assureurs du même groupe

(8) L'article 414 de la *Loi sur les assurances* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux demandes visées par le présent article.

5. L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Suspension des demandes visées par la *Loi sur les assurances***

4. (1) Aucun assureur ne doit présenter au surintendant, en application de l'article 410 de la *Loi sur les assurances*, une demande d'approbation d'un système de classement des risques ou de taux pour la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme.

Idem

(2) Aucun assureur ne doit présenter ou présenter de nouveau au surintendant, en vertu du paragraphe 411 (5) de la *Loi sur les assurances*, une demande d'approbation d'un système de classement des risques ou de taux pour la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme.

Suspension of approvals

(3) The Superintendent shall not approve an application under section 410 of the *Insurance Act*, or an application submitted or resubmitted under subsection 411 (5) of that Act, for approval of a risk classification system or rates for the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance.

6. Sections 5 and 6 of the Act are repealed.**7. (1) Subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:****Order requiring application for approval**

(1) The Superintendent may order any insurer that is subject to this Act to apply to the Superintendent for approval of,

- (a) the risk classification system it intends to use, as of the date specified in the order, in determining the rates for each coverage for the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance; and
- (b) the rates it intends to use, as of the date specified in the order, for each coverage for that category of automobile insurance.

(2) Subsection 7 (2) of the Act is repealed.**(3) Paragraph 4 of subsection 7 (6) of the Act is repealed and the following substituted:**

- 4. Require the applicant to vary one or more of the elements of its current or proposed risk classification systems.

(4) Subsection 7 (7) of the Act is repealed and the following substituted:**Criteria for refusal to approve, etc.**

(7) The Superintendent shall refuse to approve all or part of an application and may require the applicant to vary one or more of the elements of its current or proposed risk classification system or to reduce or vary one or more of its current or proposed rates if, in the Superintendent's opinion,

- (a) the proposed risk classification system or proposed rate is not just and reasonable in the circumstances;
- (b) the proposed risk classification system is not reasonably predictive of risk or does not distinguish fairly between risks;
- (c) the proposed rates would impair the applicant's solvency; or
- (d) the proposed rates are excessive in relation to the applicant's financial circumstances.

(5) Subsection 7 (8) of the Act is repealed and the following substituted:**Suspension des approbations**

(3) Le surintendant ne doit approuver aucune demande présentée en application de l'article 410 de la *Loi sur les assurances* ni aucune demande présentée ou présentée de nouveau en vertu du paragraphe 411 (5) de cette Loi en vue de faire approuver un système de classement des risques ou des taux pour la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme.

6. Les articles 5 et 6 de la Loi sont abrogés.**7. (1) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :****Ordonnance exigeant une demande d'approbation**

(1) Le surintendant peut ordonner à tout assureur assujéti à la présente loi de lui présenter une demande d'approbation :

- a) du système de classement des risques qu'il a l'intention d'utiliser, à partir de la date fixée dans l'ordonnance, pour fixer les taux de chaque couverture de la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme;
- b) des taux qu'il a l'intention d'utiliser, à partir de la date fixée dans l'ordonnance, pour chaque couverture de cette catégorie d'assurance-automobile.

(2) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est abrogé.**(3) La disposition 4 du paragraphe 7 (6) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

- 4. Exiger que l'auteur de la demande modifie un ou plusieurs éléments de ses systèmes de classement des risques en vigueur ou proposés.

(4) Le paragraphe 7 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Critères**

(7) Le surintendant doit refuser d'approuver tout ou partie d'une demande et peut exiger que l'auteur de la demande modifie un ou plusieurs éléments de son système de classement des risques en vigueur ou proposé ou qu'il réduise ou modifie un ou plusieurs de ses taux en vigueur ou proposés si, à son avis, l'une des conditions suivantes est remplie :

- a) le système de classement des risques proposé ou le taux proposé n'est pas équitable et raisonnable dans les circonstances;
- b) le système de classement des risques proposé ne permet pas de prévoir les risques de façon raisonnable ou ne permet pas de distinguer les risques de façon équitable;
- c) les taux proposés porteraient atteinte à la solvabilité de l'auteur de la demande;
- d) les taux proposés sont excessifs compte tenu de la situation financière de l'auteur de la demande.

(5) Le paragraphe 7 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Written submissions

(8) The Superintendent shall give the insurer an opportunity to make written submissions before making an order refusing to approve all or part of an application or requiring the insurer to vary one or more of the elements of its current or proposed risk classification system or requiring the insurer to reduce or vary one or more of its current or proposed rates.

(6) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

Deemed approval

(9.1) An application is deemed to have been approved by the Superintendent upon the expiry of the 60-day period described in subsection (9) unless the Superintendent advises the applicant orally or otherwise within that 60-day period that the Superintendent has not approved the application.

(7) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

Concurrent authority

(13) The Superintendent's authority to make orders under this section in respect of a matter is not affected by his or her authority to make an order under subsection 7.1 (3) in respect of the same matter.

8. The Act is amended by adding the following section:

Reconsideration by Superintendent

7.1 (1) The Superintendent may notify an insurer that the Superintendent intends to make an order with respect to the risk classification system or rates for any coverage for the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance of the insurer if, in the Superintendent's opinion,

- (a) the current risk classification system or current rate is not just and reasonable in the circumstances;
- (b) the current risk classification system is not reasonably predictive of risk or does not distinguish fairly between risks;
- (c) the current rates would impair the insurer's solvency; or
- (d) the current rates are excessive in relation to the insurer's financial circumstances.

Written submissions

(2) The Superintendent shall give the insurer an opportunity to make written submissions with respect to the matter.

Orders

(3) After considering the written submissions, if any, the Superintendent may make the order described in the notice, may make a revised order or may instead make an order under subsection 7 (1).

Observations écrites

(8) Le surintendant donne à l'assureur l'occasion de présenter des observations écrites avant de rendre une ordonnance refusant l'approbation de tout ou partie d'une demande ou exigeant que l'assureur modifie un ou plusieurs éléments de son système de classement des risques en vigueur ou proposé ou réduise un ou plusieurs de ses taux en vigueur ou proposés.

(6) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Présomption d'approbation

(9.1) La demande est réputée approuvée par le surintendant à l'expiration du délai de 60 jours prévu au paragraphe (9), sauf si, dans ce délai de 60 jours, le surintendant avise l'auteur de la demande, verbalement ou d'une autre façon, qu'il ne l'a pas approuvée.

(7) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Pouvoir concurrent

(13) Aucune atteinte au pouvoir qu'a le surintendant de rendre des ordonnances en vertu du présent article à l'égard d'une question donnée ne découle du fait qu'il a le pouvoir de rendre des ordonnances à l'égard de la même question en vertu du paragraphe 7.1 (3).

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Réexamen du surintendant

7.1 (1) Le surintendant peut aviser l'assureur qu'il a l'intention de rendre une ordonnance à l'égard du système de classement des risques ou des taux pour une couverture de la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme si, à son avis, l'une des conditions suivantes est remplie :

- a) le système de classement des risques en vigueur ou le taux en vigueur n'est pas équitable et raisonnable dans les circonstances;
- b) le système de classement des risques en vigueur ne permet pas de prévoir les risques de façon raisonnable ou ne permet pas de distinguer les risques de façon équitable;
- c) les taux en vigueur porteraient atteinte à la solvabilité de l'auteur de la demande;
- d) les taux en vigueur sont excessifs compte tenu de la situation financière de l'auteur de la demande.

Observations écrites

(2) Le surintendant donne à l'assureur l'occasion de présenter des observations écrites à l'égard de la question.

Ordonnances

(3) Après avoir examiné les observations écrites, le cas échéant, le surintendant peut rendre l'ordonnance visée par l'avis, rendre une ordonnance révisée ou encore rendre une ordonnance en vertu du paragraphe 7 (1).

Order final

(4) An order of the Superintendent under subsection (3) is final for all purposes.

9. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

Mandatory rate

8. For the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance, no insurer shall charge a rate other than the authorized rate.

10. Section 9 of the Act is amended by striking out “After the repeal of section 4, the rates and risk classification systems of an insurer as approved under section 7” at the beginning and substituting “After the repeal of subsection 4 (1) under section 14, the rates and risk classification system of an insurer as approved under this Act”.

11. Paragraph 1 of subsection 12 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

1. Contravenes subsection 3 (1) or 7 (3) or section 8.

Commencement

12. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Ordonnance définitive

(4) L'ordonnance que rend le surintendant en vertu du paragraphe (3) est définitive à toutes fins.

9. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Taux obligatoire

8. En ce qui concerne la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme, aucun assureur ne doit demander un taux autre que le taux autorisé.

10. L'article 9 de la Loi est modifié par remplacement de «Après l'abrogation de l'article 4, les taux et les systèmes de classement des risques de l'assureur qui ont été approuvés en application de l'article 7» par «Après l'abrogation du paragraphe 4 (1) en application de l'article 14, les taux et le système de classement des risques de l'assureur qui ont été approuvés en vertu de la présente loi» au début de l'article.

11. La disposition 1 du paragraphe 12 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1. Il contrevient au paragraphe 3 (1) ou 7 (3) ou à l'article 8.

Entrée en vigueur

12. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE 2
COMMODITY FUTURES ACT**

1. (1) Section 13 of the *Commodity Futures Act* is amended by adding the following subsection:

Order without notice

(2.1) Despite subsection (2), if the Commission considers that it would be in the public interest, it may make an order without notice and without giving an opportunity to be heard authorizing the disclosure of the things described in clauses (1) (a) to (c) to any entity referred to in paragraph 1, 3, 4 or 5 of section 153 of the *Securities Act*.

(2) Subsection 13 (3) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” and substituting “subsection (1) or (2.1)”.

(3) Subsection 13 (4) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” and substituting “subsection (1) or (2.1)”.

2. Section 59.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Attempts

(2) A person or company shall not, directly or indirectly, attempt to engage or participate in any act, practice or course of conduct that is contrary to subsection (1).

Commencement

3. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**ANNEXE 2
LOI SUR LES CONTRATS
À TERME SUR MARCHANDISES**

1. (1) L'article 13 de la *Loi sur les contrats à terme sur marchandises* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Ordonnance sans préavis

(2.1) Malgré le paragraphe (2), si elle estime qu'il serait dans l'intérêt public de le faire, la Commission peut rendre, sans donner d'avis ni d'occasion d'être entendu, une ordonnance autorisant la divulgation des choses mentionnées aux alinéas (1) a) à c) à toute entité visée à la disposition 1, 3, 4 ou 5 de l'article 153 de la *Loi sur les valeurs mobilières*.

(2) Le paragraphe 13 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «du paragraphe (1)» par «du paragraphe (1) ou (2.1)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 13 (4) de la Loi est modifié par remplacement de «du paragraphe (1)» par «du paragraphe (1) ou (2.1)».

2. L'article 59.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Tentatives

(2) Une personne ou une compagnie ne doit pas, directement ou indirectement, tenter de se livrer ou de participer à un acte, une pratique ou une ligne de conduite qui contrevient au paragraphe (1).

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE 3
 DEDICATED FUNDING FOR
 PUBLIC TRANSPORTATION ACT, 2013**

Dedicated portion of gasoline tax

1. (1) A portion of the tax that is paid to Ontario under the *Gasoline Tax Act* in each fiscal year is dedicated to the provision of grants to municipalities for public transportation.

Amount

(2) The portion of the tax that is dedicated to that purpose in each fiscal year that begins on or after April 1, 2013 is the amount determined using the formula,

$$2 \text{ cents} \times A/B$$

in which,

“A” is the total revenue from gasoline tax for the previous fiscal year as reported in the Public Accounts, and

“B” is the tax rate per litre of gasoline that is specified in clause 2 (1) (b) of the *Gasoline Tax Act*.

Special purpose

(3) For the purposes of the *Financial Administration Act*, the amount described in subsection (2) is deemed to be money paid to Ontario for the special purpose set out in subsection (1).

Authority for grants

(4) The grants referred to in subsection (1) may be provided by the Minister of Transportation under subsection 118 (2) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*.

Commencement

2. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

3. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Dedicated Funding for Public Transportation Act, 2013*.

**ANNEXE 3
 LOI DE 2013 RÉSERVANT DES FONDS
 AUX TRANSPORTS EN COMMUN**

Part réservée de la taxe sur l'essence

1. (1) Une part de la taxe qui est payée à l'Ontario en application de la *Loi de la taxe sur l'essence* au cours de chaque exercice est réservée à l'octroi de subventions aux municipalités pour les transports en commun.

Montant

(2) La part de la taxe qui est réservée à cette fin au cours de chaque exercice qui commence le 1^{er} avril 2013 ou par la suite correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$2 \text{ cents} \times A/B$$

où :

«A» représente le revenu total provenant de la taxe sur l'essence pour l'exercice précédent qui figure dans les comptes publics;

«B» représente le taux de la taxe par litre d'essence qui est précisé à l'alinéa 2 (1) b) de la *Loi de la taxe sur l'essence*.

Fin particulière

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*, le montant visé au paragraphe (2) est réputé être une somme d'argent versée à l'Ontario pour la fin particulière indiquée au paragraphe (1).

Pouvoir d'accorder les subventions

(4) Les subventions prévues au paragraphe (1) peuvent être accordées par le ministre des Transports en vertu du paragraphe 118 (2) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la Loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 2013 réservant des fonds aux transports en commun*.

**SCHEDULE 4
ELECTRICITY ACT, 1998**

1. Subsection 102 (4) of the *Electricity Act, 1998* is repealed.
2. Subsection 104 (2) of the Act is repealed.
3. Subsection 104.1 (5) of the Act is repealed.

Commencement

4. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**ANNEXE 4
LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ**

1. Le paragraphe 102 (4) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est abrogé.
2. Le paragraphe 104 (2) de la Loi est abrogé.
3. Le paragraphe 104.1 (5) de la Loi est abrogé.

Entrée en vigueur

4. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE 5
ELECTRONIC COMMERCE ACT, 2000**

1. The *Electronic Commerce Act, 2000* is amended by adding the following section after the heading “Application of Act”:

Application to information, documents

25.1 For greater certainty, the application of this Act to information or a document is not affected by when the information or document was created or came into existence.

2. Paragraph 4 of subsection 31 (1) of the Act is repealed.

Commencement

3. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**ANNEXE 5
LOI DE 2000 SUR LE
COMMERCE ÉLECTRONIQUE**

1. La *Loi de 2000 sur le commerce électronique* est modifiée par adjonction du présent article après l'intertitre «Application de la Loi» :

Application aux renseignements et documents

25.1 Il est entendu que le moment où des renseignements ou des documents ont été créés ou ont vu le jour n'a pas d'incidence sur l'application de la présente loi à ceux-ci.

2. La disposition 4 du paragraphe 31 (1) de la Loi est abrogée.

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE 6
FINANCIAL SERVICES COMMISSION
OF ONTARIO ACT, 1997**

1. The definition of “regulated sector” in section 1 of the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997* is amended by adding the following clause:

(c.1) all holders of a service provider’s licence issued under Part VI (Automobile Insurance) of the *Insurance Act*,

2. Section 26 of the Act is amended by adding the following subsection:

Holder of service provider’s licence

(5.1) If a person or entity who holds a service provider’s licence issued under Part VI (Automobile Insurance) of the *Insurance Act* and who is assessed does not pay the assessment, the Superintendent may revoke the licence.

Commencement

3. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**ANNEXE 6
LOI DE 1997 SUR LA COMMISSION DES
SERVICES FINANCIERS DE L’ONTARIO**

1. La définition de «secteur réglementé» à l’article 1 de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l’Ontario* est modifiée par adjonction de l’alinéa suivant :

c.1) les titulaires d’un permis de fournisseur de services délivré en application de la partie VI (Assurance-automobile) de la *Loi sur les assurances*;

2. L’article 26 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Titulaire d’un permis de fournisseur de services

(5.1) Le surintendant peut révoquer un permis de fournisseur de services délivré en application de la partie VI (Assurance-automobile) de la *Loi sur les assurances* si la personne ou l’entité qui en est titulaire ne paie pas la cotisation établie à son égard.

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE 7
FUEL TAX ACT**

1. The definition of “biodiesel” in subsection 1 (1) of the *Fuel Tax Act* is repealed.

2. Subsection 2 (3.1) of the Act is repealed.

Commencement

3. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) If a proclamation is issued under subsection (1) that names a day as the day section 1 or 2 comes into force, the proclamation cannot provide that section 1 or 2 comes into force before April 1, 2014.

**ANNEXE 7
LOI DE LA TAXE SUR LES CARBURANTS**

1. La définition de «biodiesel» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de la taxe sur les carburants* est abrogée.

2. Le paragraphe 2 (3.1) de la Loi est abrogé.

Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) Si une proclamation est prise en vertu du paragraphe (1) qui fixe un jour comme jour d'entrée en vigueur de l'article 1 ou 2, la proclamation ne peut pas prévoir que l'article 1 ou 2 entre en vigueur avant le 1^{er} avril 2014.

**SCHEDULE 8
INSURANCE ACT**

1. Section 29 of the *Insurance Act* is repealed.

2. Section 30 of the Act is repealed.

3. Section 31 of the Act is repealed.

4. Section 32 of the Act is repealed.

5. (1) Subsection 121 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

26.0.0.1 prescribing anything that, in sections 288.1 to 288.7, is required or permitted to be prescribed or to be done in accordance with the regulations;

(2) Section 121 of the Act is amended by adding the following subsection:

Classes, service provider's licences

(4.1) For greater certainty, a regulation made under paragraph 26.0.0.1 of subsection (1) may create different classes of service provider's licences and may establish different requirements, conditions and restrictions for each class.

6. (1) Subsection 175 (2) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Same

(2) An insurer shall include the following information in the policy:

(2) Subsection 175 (2) of the Act is amended by adding the following paragraph:

7. The following statement:

Every action or proceeding against an insurer for the recovery of insurance money payable under the contract is absolutely barred unless commenced within the time set out in the *Limitations Act, 2002*.

7. Section 176 of the Act is amended by striking out "an insurer shall set forth the following particulars in the policy" in the portion before paragraph 1 and substituting "an insurer shall include the following information in the policy".

8. Subsection 177 (1) of the Act, as re-enacted by section 13 of Schedule 23 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures), 2012*, is amended by striking out "in which are set forth the following particulars" in the portion before paragraph 1 and substituting "which shall include the following information".

9. Clause 180 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) payment of the initial premium is made to the insurer or its authorized agent; and

10. Subsection 191 (1) of the Act is amended by striking out "and the insurance money is not subject to

**ANNEXE 8
LOI SUR LES ASSURANCES**

1. L'article 29 de la *Loi sur les assurances* est abrogé.

2. L'article 30 de la Loi est abrogé.

3. L'article 31 de la Loi est abrogé.

4. L'article 32 de la Loi est abrogé.

5. (1) Le paragraphe 121 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

26.0.0.1 prescrire tout ce que les articles 288.1 à 288.7 obligent ou autorisent à prescrire ou à faire conformément aux règlements;

(2) L'article 121 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Catégories de permis de fournisseur de services

(4.1) Il est entendu qu'un règlement pris en vertu de la disposition 26.0.0.1 du paragraphe (1) peut créer des catégories différentes de permis de fournisseur de services et peut établir des exigences, conditions et restrictions différentes pour chaque catégorie.

6. (1) Le paragraphe 175 (2) de la Loi est modifié par remplacement du passage qui précède la disposition 1 par ce qui suit :

Idem

(2) L'assureur indique les renseignements suivants dans la police :

(2) Le paragraphe 175 (2) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

7. L'énoncé suivant :

Toute action ou instance engagée contre un assureur pour le recouvrement des sommes assurées payables aux termes du contrat se prescrit par le délai indiqué dans la *Loi de 2002 sur la prescription des actions*.

7. L'article 176 de la Loi est modifié par remplacement de «l'assureur énonce dans la police les renseignements suivants» par «l'assureur indique les renseignements suivants dans la police» dans le passage qui précède la disposition 1.

8. Le paragraphe 177 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 13 de l'annexe 23 de la *Loi de 2012 sur une action énergique pour l'Ontario (mesures budgétaires)*, est modifié par remplacement de «, et qui indique» par «et qui indique» dans le passage qui précède la disposition 1.

9. L'alinéa 180 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le paiement de la prime initiale est effectué à l'assureur ou à son agent autorisé;

10. Le paragraphe 191 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «les sommes assurées ne sont sous le

the control of the insured or of the insured's creditors and does not form part of the insured's estate" at the end and substituting "and the insurance money is not subject to the control of the insured, is not subject to the claims of the insured's creditor and does not form part of the insured's estate".

11. Subsection 214 (2) of the Act, as enacted by subsection 29 (2) of Schedule 23 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures), 2012*, is repealed.

12. Subsection 224 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

"listed expenses" means, in connection with statutory accident benefits, the amounts payable that, under section 288.1, are listed expenses; ("frais désignés")

"service provider's licence" means a licence issued under section 288.5; ("permis de fournisseur de services")

13. Section 268.3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Incorporation by reference

(2.1) Despite subsection (2), a guideline that is incorporated by reference into the *Statutory Accident Benefits Schedule* is binding.

14. The Act is amended by adding the following section:

INSURERS' PAYMENTS FOR LISTED EXPENSES — STATUTORY ACCIDENT BENEFITS

Listed expenses in connection with statutory accident benefits

288.1 (1) For the purposes of this Part, the following are listed expenses in connection with statutory accident benefits:

1. Amounts payable for such assessments, examinations, reports, forms or plans authorized or required by the *Statutory Accident Benefits Schedule* as may be prescribed for the purposes of this section and expenses relating to those assessments, examinations, reports, forms and plans.
2. Amounts payable for prescribed goods or services that relate to such medical benefits, rehabilitation benefits, attendant care benefits and other statutory accident benefits as may be prescribed for the purposes of this section.

Exceptions

(2) Despite subsection (1), the regulations may specify that certain types of amounts payable are not listed expenses in such circumstances as may be prescribed.

15. The Act is amended by adding the following section:

Restrictions re payments for listed expenses

Payment by insurer

288.2 (1) An insurer is not permitted to make pay-

contrôle ni de l'assuré ni de ses créanciers et ne font pas partie de sa succession» par «des sommes assurées ne sont sous le contrôle ni de l'assuré ni de ses créanciers, ne peuvent être réclamées par les créanciers de l'assuré et ne font pas partie de sa succession».

11. Le paragraphe 214 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe 29 (2) de l'annexe 23 de la *Loi de 2012 sur une action énergétique pour l'Ontario (mesures budgétaires)*, est abrogé.

12. Le paragraphe 224 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«frais désignés» Dans le cadre des indemnités d'accident légales, s'entend des sommes à payer qui, aux termes de l'article 288.1, sont des frais désignés. («listed expenses»)

«permis de fournisseur de services» Permis délivré en application de l'article 288.5. («service provider's licence»)

13. L'article 268.3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Incorporation par renvoi

(2.1) Malgré le paragraphe (2), toute directive qui est incorporée par renvoi dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* a force exécutoire.

14. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

PAIEMENTS DES ASSUREURS AU TITRE DES FRAIS DÉSIGNÉS — INDEMNITÉS D'ACCIDENT LÉGALES

Frais désignés dans le cadre des indemnités d'accident légales

288.1 (1) Pour l'application de la présente partie, les sommes suivantes sont des frais désignés dans le cadre des indemnités d'accident légales :

1. Les sommes à payer pour les évaluations, les examens, les rapports, les formulaires ou les plans autorisés ou exigés par l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* prescrites pour l'application du présent article et les frais connexes.
2. Les sommes à payer pour les biens ou services prescrits qui se rapportent aux indemnités pour frais médicaux, indemnités de réadaptation, indemnités pour frais de soins auxiliaires et autres indemnités d'accident légales prescrites pour l'application du présent article.

Exceptions

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements peuvent préciser que certains types de sommes à payer ne sont pas des frais désignés dans les circonstances prescrites.

15. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Restrictions relatives aux paiements au titre de frais désignés

Paiement de l'assureur

288.2 (1) Il n'est pas permis à l'assureur de faire un

ments for listed expenses directly to a person or entity who does not hold a service provider's licence at the applicable time, as determined in accordance with the regulations.

Exception

(2) The restriction imposed by subsection (1) does not apply with respect to payments to such persons or entities as may be prescribed, or in such circumstances as may be prescribed.

Reimbursement of insured person

(3) An insurer is permitted to reimburse an insured person for a listed expense, whether or not the payment for which reimbursement is sought was made to the holder of a service provider's licence.

Motor Vehicle Accident Claims Fund

(4) This section applies, with necessary modifications, with respect to the Motor Vehicle Accident Claims Fund.

16. The Act is amended by adding the following section:

Public registry re service provider's licences

288.3 (1) The Superintendent shall maintain one or more registers listing the holders of a service provider's licence and the former holders of such a licence.

Same

(2) The registers must contain such other information as may be prescribed.

Same

(3) The information in a register shall be made available for inspection by the public without charge and in accordance with the regulations.

17. The Act is amended by adding the following section:

Service provider's licence — attributes and duties

288.4 (1) The holder of a service provider's licence is eligible to be paid directly by an insurer for listed expenses in connection with statutory accident benefits.

Standards for business systems and practices, etc.

(2) It is a condition of a service provider's licence that the licensee is required to comply with such standards as may be prescribed with respect to its business systems and practices, in connection with statutory accident benefits, and such standards as may be prescribed with respect to matters of integrity in the management of the licensee's operations.

Invoices for listed expenses

(3) It is a condition of a service provider's licence that the licensee is required to submit invoices to the applicable insurer, or to such other person or entity as the insurer directs, for payment of listed expenses in connection with statutory accident benefits.

paiement au titre de frais désignés directement à une personne ou à une entité qui n'est pas titulaire d'un permis de fournisseur de services au moment applicable, fixé conformément aux règlements.

Exception

(2) La restriction imposée par le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des paiements faits aux personnes ou aux entités prescrites ou dans les circonstances prescrites.

Remboursement de l'assuré

(3) Il est permis à l'assureur de rembourser des frais désignés à l'assuré, que le paiement dont le remboursement est demandé ait été fait ou non au titulaire d'un permis de fournisseur de services.

Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles

(4) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles.

16. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Registre public des permis de fournisseur de services

288.3 (1) Le surintendant tient un ou plusieurs registres indiquant les titulaires actuels et les anciens titulaires d'un permis de fournisseur de services.

Idem

(2) Les registres doivent contenir les autres renseignements prescrits.

Idem

(3) Les renseignements contenus dans les registres sont mis à la disposition du public, sans frais et conformément aux règlements, afin qu'il puisse les consulter.

17. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Permis de fournisseur de services — attributs et obligations

288.4 (1) Le titulaire d'un permis de fournisseur de services peut recevoir un paiement directement de l'assureur au titre de frais désignés dans le cadre des indemnités d'accident légales.

Normes applicables aux systèmes administratifs et pratiques commerciales

(2) Le permis de fournisseur de services est assujéti à la condition que son titulaire respecte les normes prescrites à l'égard de ses systèmes administratifs et pratiques commerciales, dans le cadre des indemnités d'accident légales, et les normes prescrites en matière d'intégrité dans la gestion des activités du titulaire.

Factures pour frais désignés

(3) Le permis de fournisseur de services est assujéti à la condition que son titulaire présente des factures à l'assureur concerné, ou à l'autre personne ou entité que l'assureur désigne, pour le paiement des frais désignés dans le cadre des indemnités d'accident légales.

Other conditions

(4) A service provider's licence is subject to such other conditions as may be prescribed or as may be imposed by the Superintendent or Tribunal with respect to the matters described in subsection (2) and with respect to the administration of this Act and the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

Same

(5) For greater certainty, a regulation prescribing conditions may require the licensee to submit periodic reports to the Superintendent.

Principal representative

(6) A licensee shall designate an individual as the licensee's principal representative to exercise such powers and perform such duties as may be prescribed, and the individual so designated shall carry out his or her powers and duties in accordance with the regulations, if any.

Same

(7) An individual who satisfies the prescribed criteria is eligible to be designated as a licensee's principal representative.

18. The Act is amended by adding the following sections:**Issuance of service provider's licence****Application**

288.5 (1) A person or entity who wishes to apply for a service provider's licence shall submit an application to the Superintendent in the manner required by the Superintendent and shall give the Superintendent such information, evidence and material as he or she may require and shall pay the applicable fee.

Withdrawal of application

(2) The applicant may withdraw the application at any time before the licence is issued.

Issuance of licence

(3) The Superintendent shall issue a service provider's licence to an applicant who satisfies the prescribed requirements relating to its business systems and practices and the management of its operations,

- (a) unless the Superintendent believes, on reasonable grounds, that the applicant is not suitable to hold a licence having regard to such circumstances as may be prescribed relating to the applicant's business systems and practices and the management of its operations or having regard to such other matters as the Superintendent considers appropriate; or
- (b) unless an administrative penalty imposed on the applicant under Part XVIII.1 has not been paid.

Not transferable

- (4) A service provider's licence is not transferable.

Autres conditions

(4) Le permis de fournisseur de services est assorti des autres conditions prescrites ou imposées par le surintendant ou le Tribunal à l'égard des questions visées au paragraphe (2) et à l'égard de l'application de la présente loi et de l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

Idem

(5) Il est entendu que le règlement qui prescrit des conditions peut exiger que le titulaire d'un permis présente des rapports périodiques au surintendant.

Représentant principal

(6) Le titulaire d'un permis désigne un particulier comme son représentant principal chargé d'exercer les pouvoirs et les fonctions prescrits. Le particulier ainsi désigné exerce ses pouvoirs et fonctions conformément aux règlements, s'il y en a.

Idem

(7) Le particulier qui satisfait aux critères prescrits peut être désigné représentant principal du titulaire d'un permis.

18. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**Délivrance du permis de fournisseur de services****Demande**

288.5 (1) La personne ou l'entité qui souhaite demander un permis de fournisseur de services présente une demande au surintendant de la manière qu'il exige en lui remettant les renseignements, les preuves et les documents qu'il exige et en acquittant les droits applicables.

Retrait de la demande

(2) L'auteur de la demande peut la retirer avant la délivrance du permis.

Délivrance du permis

(3) Le surintendant délivre un permis de fournisseur de services à l'auteur de la demande qui satisfait aux exigences relatives à ses systèmes administratifs et pratiques commerciales et à la gestion de ses activités, sauf dans les cas suivants :

- a) le surintendant a des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande n'est pas apte à être titulaire d'un permis compte tenu des circonstances prescrites relativement à ses systèmes administratifs et pratiques commerciales et à la gestion de ses activités ou compte tenu des autres questions que le surintendant estime appropriées;
- b) une pénalité administrative imposée à l'auteur de la demande en vertu de la partie XVIII.1 n'a pas été payée.

Incessibilité

- (4) Le permis de fournisseur de services est incessible.

Proposal to refuse application

(5) If the Superintendent proposes to refuse to issue a service provider's licence to an applicant, the Superintendent shall take the steps required by section 288.7.

Proposal to impose conditions

(6) If the Superintendent proposes to issue the service provider's licence and, without the applicant's consent, to impose conditions on the licence, the Superintendent shall take the steps required by section 288.7.

Amendment of licence

(7) The Superintendent may amend a service provider's licence at any time.

Proposal to amend

(8) If the Superintendent proposes to amend a service provider's licence without the licensee's consent, the Superintendent shall take the steps required by section 288.7.

Revocation, suspension or surrender of service provider's licence**Revocation or suspension**

288.6 (1) The Superintendent may, by order, revoke or suspend a service provider's licence in any of the following circumstances:

1. The licensee ceases to satisfy a prescribed requirement for issuance of the licence.
2. The licensee has contravened or failed to comply with this Act, the regulations or a condition of the licence.
3. The Superintendent believes, on reasonable grounds, that the licensee is no longer suitable to be licensed having regard to such circumstances as may be prescribed relating to the licensee's business systems and practices and the management of its operations or having regard to such other matters as the Superintendent considers appropriate.
4. Such other circumstances as may be prescribed.

Proposal to revoke or suspend

(2) If the Superintendent proposes to revoke or suspend a service provider's licence under subsection (1) without the licensee's consent, the Superintendent shall take the steps required by section 288.7.

Expedited order to revoke or suspend

(3) The Superintendent may, by order, revoke or suspend a service provider's licence in any of the following circumstances, without taking the steps required by section 288.7:

1. The licensee fails to pay an administrative penalty imposed under Part XVIII.1.
2. Such other circumstances as may be prescribed.

Effect of suspension

(4) During a suspension, the licensee is deemed not to

Intention de refuser une demande

(5) Le surintendant prend les dispositions exigées par l'article 288.7 s'il a l'intention de refuser de délivrer un permis de fournisseur de services à l'auteur d'une demande.

Intention d'imposer des conditions

(6) Le surintendant prend les dispositions exigées par l'article 288.7 s'il a l'intention de délivrer le permis de fournisseur de services et, sans le consentement de l'auteur de la demande, de l'assortir de conditions.

Modification de permis

(7) Le surintendant peut modifier un permis de fournisseur de services à tout moment.

Intention de modifier le permis

(8) S'il a l'intention de modifier un permis de fournisseur de services sans le consentement de son titulaire, le surintendant prend d'abord les dispositions exigées par l'article 288.7.

Révocation ou suspension du permis de fournisseur de services ou renonciation au permis**Révocation ou suspension**

288.6 (1) Le surintendant peut, par ordonnance, révoquer ou suspendre un permis de fournisseur de services dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

1. Le titulaire ne satisfait plus à une exigence prescrite pour la délivrance du permis.
2. Le titulaire a contrevenu à la présente loi, aux règlements ou à une condition du permis ou ne s'y est pas conformé.
3. Le surintendant a des motifs raisonnables de croire que le titulaire n'est plus apte à être titulaire d'un permis compte tenu des circonstances prescrites relativement à ses systèmes administratifs et pratiques commerciales et à la gestion de ses activités ou compte tenu des autres questions qu'il estime appropriées.
4. Toute autre circonstance prescrite.

Intention de révoquer ou de suspendre un permis

(2) Le surintendant prend les dispositions exigées par l'article 288.7 s'il a l'intention de révoquer ou de suspendre un permis de fournisseur de services en vertu du paragraphe (1) sans le consentement du titulaire.

Ordonnance accélérée de révocation ou de suspension

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, révoquer ou suspendre un permis de fournisseur de services dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes, sans prendre les dispositions exigées par l'article 288.7 :

1. Le titulaire ne paie pas une pénalité administrative imposée en vertu de la partie XVIII.1.
2. Toute autre circonstance prescrite.

Effet de la suspension

(4) Pendant la suspension du permis, son titulaire est

hold a service provider's licence for the purposes of section 288.2.

Interim order suspending licence

(5) If, in the Superintendent's opinion, the interests of the public may be adversely affected by any delay in the revocation or suspension of a licence as a result of the steps required by section 288.7, the Superintendent may, without notice, make an interim order suspending the licence and may do so before or after giving the notice required by subsection 288.7 (2) with respect to the proposal to revoke or suspend the licence.

Effect of interim order

(6) An interim order suspending a service provider's licence takes effect immediately and remains in effect until the expiry of the period for requesting a hearing under subsection 288.7 (3) about the Superintendent's proposal to revoke or suspend the licence.

Same

(7) Despite subsection (6), if the Superintendent does not give the licensee the notice required by subsection 288.7 (2) within 21 days after the day on which the interim order is made or within such other period as may be prescribed, the interim order expires at the end of the 21-day period or the prescribed period, as the case may be.

Extension of interim order

(8) If the licensee requests a hearing about the Superintendent's proposal to revoke or suspend the licence, the Superintendent may extend the interim order until the proposal is finally determined.

Application to surrender licence

(9) A licensee may apply to the Superintendent for permission to surrender the service provider's licence and shall submit the application to the Superintendent in the manner required by the Superintendent, shall give the Superintendent such information, evidence and material as he or she may require and shall pay the applicable fee.

Decision re surrender

(10) The Superintendent shall allow the applicant to surrender the licence unless the Superintendent believes, on reasonable grounds, that the surrender of the licence is not in the public interest having regard to such criteria as may be prescribed relating to the licensee's business systems and practices and the management of its operations and such other factors as the Superintendent considers appropriate.

Same

(11) If the Superintendent allows the surrender of the licence, the Superintendent may impose conditions relating to the licensee's business systems and practices or the management of its operations in connection with the surrender.

Proposal to refuse application to surrender

(12) If the Superintendent proposes to refuse to allow the surrender of the licence, the Superintendent shall take the steps required by section 288.7.

réputé ne pas être titulaire d'un permis de fournisseur de services pour l'application de l'article 288.2.

Ordonnance provisoire de suspension d'un permis

(5) S'il est d'avis que tout retard dans la révocation ou la suspension d'un permis découlant de la prise des dispositions exigées par l'article 288.7 risque de nuire à l'intérêt public, le surintendant peut, sans préavis, prendre une ordonnance provisoire qui suspend le permis. Il peut le faire avant ou après avoir donné l'avis qu'exige le paragraphe 288.7 (2) à l'égard de son intention de révoquer ou de suspendre le permis.

Effet de l'ordonnance provisoire

(6) L'ordonnance provisoire qui suspend un permis de fournisseur de services entre en vigueur dès qu'elle est prise et demeure en vigueur jusqu'à l'expiration du délai imparti au paragraphe 288.7 (3) pour demander une audience sur l'intention du surintendant de révoquer ou de suspendre le permis.

Idem

(7) Malgré le paragraphe (6), si le surintendant ne donne pas au titulaire de permis l'avis qu'exige le paragraphe 288.7 (2) dans les 21 jours qui suivent le jour où est prise l'ordonnance provisoire ou dans l'autre délai prescrit, l'ordonnance expire à la fin du délai de 21 jours ou du délai prescrit, selon le cas.

Prorogation de l'ordonnance provisoire

(8) Si le titulaire du permis demande la tenue d'une audience sur l'intention du surintendant de révoquer ou de suspendre le permis, le surintendant peut proroger l'ordonnance provisoire jusqu'à ce qu'il soit statué de façon définitive sur son intention.

Demande de renonciation au permis

(9) Le titulaire peut demander au surintendant l'autorisation de renoncer au permis de fournisseur de services et présente sa demande au surintendant de la manière qu'il exige en lui remettant les renseignements, les preuves et les documents qu'il exige et en acquittant les droits applicables.

Décision sur la renonciation

(10) Le surintendant autorise l'auteur de la demande à renoncer au permis, sauf s'il a des motifs raisonnables de croire que cette renonciation n'est pas dans l'intérêt public compte tenu des critères prescrits relativement aux systèmes administratifs et pratiques commerciales du titulaire et à la gestion de ses activités ainsi que des autres facteurs qu'il estime appropriés.

Idem

(11) S'il autorise la renonciation au permis, le surintendant peut imposer des conditions relatives aux systèmes administratifs et pratiques commerciales du titulaire ou à la gestion de ses activités dans le cadre de la renonciation.

Intention de refuser une demande de renonciation

(12) Le surintendant prend les dispositions exigées par l'article 288.7 s'il a l'intention de refuser l'autorisation de renoncer au permis.

Proposal to impose conditions

(13) If the Superintendent proposes to allow the surrender of the licence and, without the applicant's consent, to impose conditions in connection with the surrender, the Superintendent shall take the steps required by section 288.7.

Revocation of order suspending licence

(14) The Superintendent may, at any time, revoke an order or an interim order that suspends a service provider's licence.

Superintendent's proposal to refuse application, etc.

288.7 (1) This section applies if the Superintendent proposes to do any of the following things:

1. Refuse to issue a service provider's licence to an applicant.
2. Issue a service provider's licence and, without the applicant's consent, impose conditions.
3. Amend a service provider's licence without the licensee's consent.
4. Revoke a service provider's licence under subsection 288.6 (1) without the licensee's consent.
5. Suspend a service provider's licence under subsection 288.6 (1) without the licensee's consent.
6. Refuse to allow the surrender of a service provider's licence.
7. Allow the surrender of a service provider's licence and, without the applicant's consent, impose conditions in connection with the surrender.

Notice of proposal

(2) The Superintendent shall give written notice of the proposal to the applicant or licensee, including the reasons for the proposal; the Superintendent shall also inform the applicant or licensee that he, she or it can request a hearing by the Tribunal about the proposal and shall advise the applicant or licensee about the process for requesting a hearing.

Hearing requested

(3) If the applicant or licensee requests a hearing in writing within 15 days after the notice under subsection (2) is given, the Tribunal shall hold a hearing.

Order

(4) The Tribunal may, by order, direct the Superintendent to carry out the proposal, with or without changes, or substitute its opinion for that of the Superintendent, and the Tribunal may impose such conditions as it considers appropriate in the circumstances.

Intention d'imposer des conditions

(13) Le surintendant prend les dispositions exigées par l'article 288.7 s'il a l'intention d'autoriser la renonciation au permis et, sans le consentement de l'auteur de la demande, d'imposer des conditions dans le cadre de la renonciation.

Révocation de l'ordonnance suspendant le permis

(14) Le surintendant peut, à tout moment, révoquer une ordonnance ou une ordonnance provisoire qui suspend le permis de fournisseur de services.

Intention du surintendant de refuser une demande

288.7 (1) Le présent article s'applique si le surintendant a l'intention de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

1. Refuser de délivrer un permis de fournisseur de services à l'auteur d'une demande.
2. Délivrer un permis de fournisseur de services et, sans le consentement de l'auteur de la demande, l'assortir de conditions.
3. Modifier un permis de fournisseur de services sans le consentement de son titulaire.
4. Révoquer un permis de fournisseur de services en vertu du paragraphe 288.6 (1) sans le consentement de son titulaire.
5. Suspendre un permis de fournisseur de services en vertu du paragraphe 288.6 (1) sans le consentement de son titulaire.
6. Refuser d'autoriser la renonciation à un permis de fournisseur de services.
7. Autoriser la renonciation à un permis de fournisseur de services et, sans le consentement de l'auteur de la demande, imposer des conditions dans le cadre de la renonciation.

Avis d'intention

(2) Le surintendant donne un avis écrit motivé de son intention à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis. Il l'avise également du fait qu'il peut demander que le Tribunal tienne une audience sur cette intention et l'informe de la marche à suivre pour ce faire.

Demande d'audience

(3) Le Tribunal tient une audience si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis en fait la demande par écrit dans les 15 jours qui suivent la remise de l'avis prévu au paragraphe (2).

Ordonnance

(4) Le Tribunal peut ordonner au surintendant de donner suite à son intention, avec ou sans modification, ou substituer son opinion à la sienne, et il peut imposer les conditions qu'il estime appropriées dans les circonstances.

Appeal

(5) A party to a hearing held by the Tribunal may appeal the order of the Tribunal to the Divisional Court.

Effect of appeal

(6) An order of the Tribunal takes effect immediately, but if the order is appealed, the Tribunal may grant a stay of the order until the appeal is finally determined.

Hearing not requested

(7) If the applicant or licensee does not request a hearing, or does not make the request in accordance with subsection (3), the Superintendent may carry out the proposal.

19. Sections 289 and 289.1 of the Act are repealed and the following substituted:

Review of this Part

289. (1) The Superintendent shall undertake a review of the following matters at least every three years or more often at the request of the Minister:

1. A review of this Part and any related regulations, excluding those made under the paragraphs of subsection 121 (1) that are referred to in paragraph 2.
2. A review of the operation of such regulations made under paragraphs 35, 36 and 36.1 of subsection 121 (1) as the Minister may request.

Report

(2) The Superintendent shall give a report to the Minister setting out the results of the review, any recommendations made by the Superintendent and such other information as the Minister may request.

Report to the Assembly

(3) The Minister shall lay the Superintendent's report before the Assembly at the earliest reasonable opportunity.

Initial review

(4) The Superintendent shall begin a review under this section no later than 2013.

20. The English version of subsection 294 (2) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Same

(2) An insurer shall include the following information in the policy:

21. The English version of section 296 of the Act, as amended by subsection 39 (1) of Schedule 23 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures), 2012*, is amended by striking out "an insurer shall set forth the following particulars in the policy" in the portion before paragraph 1 and substituting "an insurer shall include the following information in the policy".

Appel

(5) Toute partie à une audience du Tribunal peut interjeter appel de son ordonnance devant la Cour divisionnaire.

Effet de l'appel

(6) L'ordonnance du Tribunal entre en vigueur dès qu'elle est rendue, mais, s'il en est appelé, le Tribunal peut y surseoir jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel de façon définitive.

Absence de demande d'audience

(7) Le surintendant peut donner suite à son intention si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis ne demande pas d'audience ou qu'il n'en demande pas une conformément au paragraphe (3).

19. Les articles 289 et 289.1 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Examen de la présente partie

289. (1) Le surintendant procède aux examens suivants au moins tous les trois ans ou plus souvent à la demande du ministre :

1. Un examen de la présente partie et des règlements connexes, à l'exclusion de ceux qui sont pris en vertu des dispositions du paragraphe 121 (1) visées à la disposition 2.
2. Un examen de l'application des règlements pris en vertu des dispositions 35, 36 et 36.1 du paragraphe 121 (1) que demande le ministre.

Rapport

(2) Le surintendant remet au ministre un rapport où figurent les résultats de l'examen, ses recommandations et tout autre renseignement que demande le ministre.

Rapport devant l'Assemblée

(3) Le ministre dépose le rapport du surintendant devant l'Assemblée dès que raisonnablement possible.

Examen initial

(4) Le surintendant commence les examens prévus par le présent article au plus tard en 2013.

20. La version anglaise du paragraphe 294 (2) de la Loi est modifiée par remplacement du passage qui précède la disposition 1 par ce qui suit :

Same

(2) An insurer shall include the following information in the policy:

21. La version anglaise de l'article 296 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe 39 (1) de l'annexe 23 de la *Loi de 2012 sur une action énergique pour l'Ontario (mesures budgétaires)*, est modifiée par remplacement de «an insurer shall set forth the following particulars in the policy» par «an insurer shall include the following information in the policy» dans le passage qui précède la disposition 1.

22. Subsection 298 (1) of the Act, as amended by subsection 41 (1) of Schedule 23 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures), 2012*, is amended by striking out “in which are set out the following particulars” in the portion before paragraph 1 and substituting “in which the following information shall be included”.

23. (1) Condition 5 set out in section 300 of the Act is repealed and the following substituted:

Termination by Insured

5. The insured may at any time request that this contract be terminated and the insurer shall, as soon as practicable after the insured makes the request, refund the amount of premium actually paid by the insured that is in excess of the short rate premium calculated to the date of the request according to the table in use by the insurer at the time of the termination.

(2) Subcondition 6 (3) set out in section 300 of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Where the notice of termination is delivered to the insured, five days notice of termination shall be given. Where it is mailed to the insured, 15 days notice of termination shall be given, and the 15-day period begins on the day the registered letter or notification of it is delivered to the insured's address.

(3) Subsection 42 (3) of Schedule 23 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures), 2012*, which amends subcondition 6 (3) set out in section 300 of the Act, is repealed.

24. (1) Subsections 308 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Failure to disclose, general

(2) Subject to sections 309 and 312 and subsection (3), a failure to disclose, or a misrepresentation of, such a fact renders a contract voidable by the insurer.

Failure to disclose, application for change, etc., in contract

(3) A failure to disclose, or a misrepresentation of, a fact referred to in subsection (1) relating to evidence of insurability with respect to the following kinds of applications renders the contract voidable by the insurer, but only in relation to the addition, increase or change applied for:

1. For additional coverage under a contract.
2. For an increase in insurance under a contract.
3. For any other change to insurance after the policy is issued.

(2) Section 49 of Schedule 23 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures), 2012*, which re-enacts subsection 308 (2) of the Act, is repealed.

22. Le paragraphe 298 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe 41 (1) de l'annexe 23 de la *Loi de 2012 sur une action énergique pour l'Ontario (mesures budgétaires)*, est modifié par remplacement de «que l'assuré remet» par «, que l'assuré remet» dans le passage qui précède la disposition 1.

23. (1) La condition légale 5 énoncée à l'article 300 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Résiliation par l'assuré

5. L'assuré peut demander la résiliation du présent contrat à tout moment. L'assureur rembourse, le plus tôt possible après la présentation de la demande, l'excédent de la prime effectivement acquittée par l'assuré sur la prime calculée au taux à court terme à la date de la demande, selon la table utilisée par l'assureur au moment de la résiliation.

(2) La sous-condition légale 6 (3) énoncée à l'article 300 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(3) Lorsque l'avis de résiliation est remis à l'assuré, un préavis de résiliation de cinq jours est requis. Lorsqu'il est envoyé par la poste à l'assuré, un préavis de résiliation de 15 jours est requis. Le délai de 15 jours commence à courir à partir du jour de la réception, à l'adresse de l'assuré, de la lettre recommandée ou de l'avis d'envoi de cette lettre.

(3) Le paragraphe 42 (3) de l'annexe 23 de la *Loi de 2012 sur une action énergique pour l'Ontario (mesures budgétaires)*, qui modifie la sous-condition légale 6 (3) énoncée à l'article 300 de la Loi, est abrogé.

24. (1) Les paragraphes 308 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Omission de divulguer

(2) Sous réserve des articles 309 et 312 et du paragraphe (3), l'omission de divulguer un tel fait ou une déclaration inexacte portant sur un tel fait rend le contrat annulable par l'assureur.

Omission de divulguer : proposition de couverture supplémentaire, d'augmentation ou de changement

(3) L'omission de divulguer un fait visé au paragraphe (1) ou une déclaration inexacte portant sur un tel fait relativement à une preuve d'assurabilité à l'égard d'un des types de propositions suivants rend le contrat annulable par l'assureur, mais seulement relativement à l'objet de la proposition :

1. Une couverture supplémentaire aux termes d'un contrat.
2. Une augmentation de l'assurance aux termes d'un contrat.
3. Tout autre changement à apporter à l'assurance après la délivrance de la police.

(2) L'article 49 de l'annexe 23 de la *Loi de 2012 sur une action énergique pour l'Ontario (mesures budgétaires)*, qui réédite le paragraphe 308 (2) de la Loi, est abrogé.

25. (1) The French version of subsection 309 (1) of the Act, as re-enacted by section 50 of Schedule 23 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures), 2012*, is amended by striking out “des paragraphes (2) et (4)” and substituting “des paragraphes (2) à (4)”.

(2) Subsection 309 (1) of the Act, as re-enacted by section 50 of Schedule 23 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures), 2012*, is amended by striking out “referred to in subsection 308 (2)” and substituting “referred to in subsection 308 (3)”.

26. Section 410 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply with respect to the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance while subsection 4 (1) of the *Automobile Insurance Rate Stabilization Act, 2003* is in force.

27. Section 417.1 of the Act is repealed.

28. The heading to Part XVIII of the Act is repealed and the following substituted:

**PART XVIII
UNFAIR OR DECEPTIVE ACTS OR PRACTICES**

29. (1) Section 440 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, former insurers, etc.

(2) The Superintendent may examine and investigate the affairs of every person who has been but is no longer engaged in the business of insurance in Ontario in order to determine whether the person has been, or is, engaged in any unfair or deceptive act or practice.

(2) Section 440 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, service provider's licences

(3) The Superintendent may examine and investigate the affairs of every person who holds a service provider's licence issued under Part VI, or who held such a licence, in order to determine whether the person has been, or is, engaged in any unfair or deceptive act or practice.

(3) Section 440 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same, prescribed persons

(4) The Superintendent may examine and investigate the affairs of such other persons as may be prescribed, in such circumstances as may be prescribed, in order to determine whether the person has been, or is, engaged in any unfair or deceptive act or practice.

Same, other persons

(5) The Superintendent may examine and investigate

25. (1) La version française du paragraphe 309 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 50 de l'annexe 23 de la *Loi de 2012 sur une action énergique pour l'Ontario (mesures budgétaires)*, est modifiée par remplacement de «des paragraphes (2) et (4)» par «des paragraphes (2) à (4)».

(2) Le paragraphe 309 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 50 de l'annexe 23 de la *Loi de 2012 sur une action énergique pour l'Ontario (mesures budgétaires)*, est modifié par remplacement de «visés au paragraphe 308 (2)» par «visés au paragraphe 308 (3)».

26. L'article 410 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme tant que le paragraphe 4 (1) de la *Loi de 2003 sur la stabilisation des taux d'assurance-automobile* est en vigueur.

27. L'article 417.1 de la Loi est abrogé.

28. Le titre de la partie XVIII de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**PARTIE XVIII
ACTES OU PRATIQUES
MALHONNÊTES OU MENSONGERS**

29. (1) L'article 440 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem : anciens assureurs

(2) Le surintendant peut effectuer un examen ou une enquête relativement aux activités d'une personne qui exécutait des opérations d'assurance en Ontario, mais n'en exécute plus, afin de déterminer si elle s'est livrée, ou se livre, à des actes ou à des pratiques malhonnêtes ou mensongers.

(2) L'article 440 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem : permis de fournisseur de services

(3) Le surintendant peut effectuer un examen ou une enquête relativement aux activités d'une personne qui est ou a été titulaire d'un permis de fournisseur de services délivré en application de la partie VI, afin de déterminer si elle se livre ou s'est livrée à des actes ou à des pratiques malhonnêtes ou mensongers.

(3) L'article 440 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem : personnes prescrites

(4) Le surintendant peut effectuer un examen ou une enquête relativement aux activités d'autres personnes prescrites, dans les circonstances prescrites, afin de déterminer si elles se livrent ou se sont livrées à des actes ou à des pratiques malhonnêtes ou mensongers.

Idem : autres personnes

(5) Le surintendant peut effectuer un examen ou une

the affairs of every other person who, in the opinion of the Superintendent, may have engaged in any unfair or deceptive act or practice in order to determine whether the person has been, or is, engaged in any unfair or deceptive act or practice.

30. Section 442 of the Act is repealed and the following substituted:

Interpretation, Part XIX

442. (1) In this Part,

“person” has the same meaning as in section 438; (“personne”)

“unfair or deceptive act or practice” has the same meaning as in section 438. (“acte ou pratique malhonnêtes ou mensongers”)

Same, “examination”

(2) In sections 443 and 444 and in subsection 446.1 (2), a reference to an examination includes an appraisal, audit or inspection under this Act.

31. The Act is amended by adding the following section:

Inquiries

To insurers, etc.

442.1 (1) The Superintendent or a person designated by the Superintendent may direct an inquiry to any of the following persons about contracts, settlements or adjustments under contracts, the financial affairs of an insurer, the acts and practices of an insurer, agent or adjuster or such other matters as may be specified by the Superintendent:

1. An insurer who holds or held a licence under this Act.
2. An insurer who, in the opinion of the Superintendent, is or was required to hold a licence under this Act.
3. The chief agent of an insurer described in paragraph 1 or 2 that has its head office outside Ontario.
4. An agent or adjuster who holds or held a licence under this Act.
5. An agent or adjuster who, in the opinion of the Superintendent, is or was required to hold a licence under this Act.
6. A broker who is or was a registered insurance broker under the *Registered Insurance Brokers Act*.

To other licensees, etc.

(2) The Superintendent or a person designated by the Superintendent may direct an inquiry to any person who holds or held a service provider's licence under Part VI (Automobile Insurance) about matters relevant to the purposes of Part VI or Part XVIII (Unfair or Deceptive Acts or Practices).

enquête relativement aux activités de toute autre personne qui, à son avis, a pu se livrer à des actes ou à des pratiques malhonnêtes ou mensongers, afin de déterminer si elle se livre ou s'est livrée à des actes ou à des pratiques malhonnêtes ou mensongers.

30. L'article 442 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interprétation : partie XIX

442. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«acte ou pratique malhonnêtes ou mensongers» S'entend au sens de l'article 438. («unfair or deceptive act or practice»)

«personne» S'entend au sens de l'article 438. («person»)

Idem : «examen»

(2) Aux articles 443 et 444 et au paragraphe 446.1 (2), la mention d'un examen s'entend en outre d'une évaluation, d'une vérification ou d'une inspection prévue par la présente loi.

31. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Demande de renseignements

Assureurs et autres personnes

442.1 (1) Le surintendant ou la personne qu'il désigne peut adresser, à l'une ou l'autre des personnes suivantes, une demande de renseignements sur des contrats, des règlements ou expertises effectués aux termes de contrats, la situation financière d'un assureur, les actes et les pratiques d'un assureur, d'un agent ou d'un expert ou les autres questions que précise le surintendant :

1. Un assureur qui est ou a été titulaire d'un permis délivré en application de la présente loi.
2. Un assureur qui, de l'avis du surintendant, est ou était tenu d'être titulaire d'un permis délivré en application de la présente loi.
3. L'agent principal d'un assureur visé à la disposition 1 ou 2 dont le siège social est situé à l'extérieur de l'Ontario.
4. Un agent ou expert qui est ou a été titulaire d'un permis délivré en application de la présente loi.
5. Un agent ou expert qui, de l'avis du surintendant, est ou était tenu d'être titulaire d'un permis délivré en application de la présente loi.
6. Un courtier qui est ou a été un courtier d'assurances inscrit au sens de la *Loi sur les courtiers d'assurances inscrits*.

Autres titulaires de permis

(2) Le surintendant ou la personne qu'il désigne peut adresser une demande de renseignements sur des questions se rapportant aux objets de la partie VI (Assurance-automobile) ou de la partie XVIII (Actes ou pratiques malhonnêtes ou mensongers) à toute personne qui est ou a été titulaire d'un permis de fournisseur de services délivré en application de la partie VI.

Re unfair or deceptive acts or practices

(3) The Superintendent or a person designated by the Superintendent may direct an inquiry to any other person who, in the opinion of the Superintendent, may have committed an unfair or deceptive act or practice. The inquiry may be about matters relevant to the purposes of Part XVIII (Unfair or Deceptive Acts or Practices).

To other prescribed persons

(4) The Superintendent or a person designated by the Superintendent may direct an inquiry to any other prescribed person, in such circumstances as may be prescribed, about the prescribed matters.

Duty re inquiry

(5) A person to whom an inquiry is directed shall answer promptly, explicitly and completely and shall do so in the manner and within the period specified by the Superintendent or the designate.

32. The Act is amended by adding the following section:**Right of access to books, records, etc.****Of insurers, etc.**

442.2 (1) The Superintendent or a person designated by the Superintendent may at any reasonable time examine the books, records, information, money, valuables and things of an insurer, agent, adjuster or broker that are related to the business of an insurer, agent, adjuster or broker.

Of other licensees, etc.

(2) The Superintendent or a person designated by the Superintendent may at any reasonable time examine the books, records, information, money, valuables and things of a person who holds or held a service provider's licence under Part VI (Automobile Insurance) about matters relevant to the purposes of Part VI or Part XVIII (Unfair or Deceptive Acts or Practices).

Interpretation

(3) For greater certainty, the Superintendent or designate may examine any data storage, processing or retrieval device or system that is used in connection with the business or activities of the insurer, agent, adjuster, broker or person and may use it to produce information.

33. The Act is amended by adding the following section:**Duty to provide information**

442.3 (1) Upon the request of the Superintendent or a person designated by the Superintendent, a person to whom an inquiry may be directed under section 442.1 shall give the Superintendent or designate full information, and shall provide records, about the following matters:

Actes ou pratiques malhonnêtes ou mensongers

(3) Le surintendant ou la personne qu'il désigne peut adresser une demande de renseignements à toute autre personne qui, de l'avis du surintendant, a pu se livrer à un acte ou à une pratique malhonnêtes ou mensongers. Cette demande peut porter sur des questions se rapportant aux objets de la partie XVIII (Actes ou pratiques malhonnêtes ou mensongers).

Autres personnes prescrites

(4) Le surintendant ou la personne qu'il désigne peut adresser une demande de renseignements sur des questions prescrites à toute autre personne prescrite, dans les circonstances prescrites.

Obligation de répondre aux demandes de renseignements

(5) La personne à qui est adressée une demande de renseignements est tenue d'y répondre promptement, de manière précise et sans rien omettre, et de le faire de la manière et dans le délai précisés par le surintendant ou la personne qu'il désigne.

32. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Droits d'accès aux livres et aux documents****Assureurs**

442.2 (1) Le surintendant ou la personne qu'il désigne peut, à toute heure raisonnable, examiner les livres, documents, renseignements, sommes d'argent et objets de valeur ou autres d'un assureur, d'un agent, d'un expert ou d'un courtier qui se rapportent à ses activités.

Autres titulaires de permis

(2) Le surintendant ou la personne qu'il désigne peut, à toute heure raisonnable, examiner les livres, documents, renseignements, sommes d'argent et objets de valeur ou autres d'une personne qui est ou a été titulaire d'un permis de fournisseur de services délivré en application de la partie VI (Assurance-automobile) concernant des questions qui se rapportent aux objets de la partie VI ou de la partie XVIII (Actes ou pratiques malhonnêtes ou mensongers).

Interprétation

(3) Il est entendu que le surintendant ou la personne qu'il désigne peut examiner les dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés dans le cadre des activités commerciales ou autres de l'assureur, de l'agent, de l'expert, du courtier ou de la personne et y recourir pour produire des renseignements.

33. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Obligation de fournir les renseignements demandés**

442.3 (1) Sur demande du surintendant ou de la personne qu'il désigne, la personne à qui peut être adressée une demande de renseignements en vertu de l'article 442.1 lui donne des renseignements complets et fournit des documents sur les questions suivantes :

1. A contract issued by an insurer.
2. A settlement or adjustment under a contract.
3. Activities related to the business of insurance.
4. Activities related to the business of a person who holds or held a licence under this Act.
5. Activities related to the business of any other person who, in the opinion of the Superintendent, is or was required to hold a licence under this Act.
6. Such other matters as may be prescribed.
7. Such other matters as may be specified by the Superintendent or the designate.

Same, insured persons

(2) Upon the request of the Superintendent or a person designated by the Superintendent, an insured person shall give the Superintendent or designate full information about the following matters:

1. A contract issued to the insured person.
2. A settlement or adjustment under a contract, if the settlement or adjustment relates to the insured person.
3. The acts or practices of a person who holds or held a licence under this Act that are relevant to the purposes of this Act.
4. The acts or practices of any other person who, in the opinion of the Superintendent, is or was required to hold a licence under this Act that are relevant to the purposes of this Act.
5. The acts or practices of a person who, in the opinion of the Superintendent, may have committed an unfair or deceptive act or practice.
6. Such other matters as may be prescribed.

Performance of duty

(3) A person to whom a request is directed under this section shall answer promptly, explicitly and completely and shall do so in the manner and within the period specified by the Superintendent or the designate.

34. The Act is amended by adding the following section:**Annual, etc., examination of insurers**

442.4 (1) Once each year or more frequently as the Superintendent may consider appropriate for all insurers or for a particular insurer, the Superintendent or a person appointed by the Superintendent,

- (a) shall examine an insurer's statement made under section 102;

1. Tout contrat établi par un assureur.
2. Tout règlement ou toute expertise effectué aux termes d'un contrat.
3. Les activités relatives aux opérations d'assurance.
4. Les activités relatives aux activités commerciales d'une personne qui est ou a été titulaire d'un permis délivré en application de la présente loi.
5. Les activités relatives aux activités commerciales de toute autre personne qui, de l'avis du surintendant, est ou était tenue d'être titulaire d'un permis délivré en application de la présente loi.
6. Les autres questions prescrites.
7. Les autres questions que précise le surintendant ou la personne qu'il désigne.

Idem : assurés

(2) Sur demande du surintendant ou de la personne qu'il désigne, tout assuré lui donne des renseignements complets sur les questions suivantes :

1. Tout contrat établi au nom de l'assuré.
2. Tout règlement ou toute expertise effectué aux termes d'un contrat, si le règlement ou l'expertise concerne l'assuré.
3. Les actes ou les pratiques d'une personne qui est ou a été titulaire d'un permis délivré en application de la présente loi qui se rapportent aux objets de la présente loi.
4. Les actes ou les pratiques de toute autre personne qui, de l'avis du surintendant, est ou était tenue d'être titulaire d'un permis délivré en application de la présente loi, lesquels actes ou pratiques se rapportent aux objets de la présente loi.
5. Les actes ou les pratiques d'une personne qui, de l'avis du surintendant, a pu se livrer à un acte ou à une pratique malhonnêtes ou mensongers.
6. Les autres questions prescrites.

Exécution d'une obligation

(3) La personne à qui est adressée une demande de renseignements en vertu du présent article est tenue d'y répondre promptement, de façon précise et sans rien omettre et de le faire de la manière et dans le délai précisés par le surintendant ou la personne qu'il désigne.

34. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Examen annuel ou autre des assureurs**

442.4 (1) Au moins une fois par année ou aussi souvent que le surintendant l'estime approprié pour tous les assureurs ou un assureur en particulier, le surintendant ou la personne qu'il a nommée :

- a) examine la déclaration de l'assureur présentée en application de l'article 102;

- (b) may make such inquiries as are necessary to ascertain the insurer's condition and ability to meet its obligations as and when they become due; and
- (c) may make such inquiries as are necessary to ascertain whether the insurer has complied with the requirements of this Act applicable to its transactions.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply so as to require an examination of an insurer in respect of which the Superintendent adopts an examination by another government.

Preparation of abstracts, valuation

(3) The Superintendent may cause abstracts to be prepared of the books and vouchers and a valuation to be made of the assets and liabilities of an insurer and the insurer shall pay the Minister of Finance for the cost of the preparation of the abstracts or the valuation upon receiving a certificate of the Superintendent stating the amount payable.

Expenses of examination

(4) Where the office of an insurer at which an examination is made under this section is outside Ontario, the insurer shall pay the Minister of Finance for the cost of the examination upon receiving a certificate of the Superintendent stating the amount payable.

35. Subsections 443 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Material to be furnished

(2) For the purpose of an examination of any of the following persons, the person shall prepare and submit to the person conducting the examination such statements or returns with respect to the person's business, finances or other affairs (in addition to the statements or returns mentioned in this Act) as the Superintendent may require, and shall do so in the manner and within the period specified by the Superintendent or by the person conducting the examination:

1. A person who holds or held a licence under this Act.
2. Any other person who, in the opinion of the Superintendent, is or was required to hold a licence under this Act.

Duty of officers, etc.

(3) The officers, agents and employees of a person described in subsection (2) shall facilitate an examination under this Act so far as it is in their power. For greater certainty, this includes opening the books for inspection, providing records, providing access to information, using any data storage, processing or retrieval device or system that is used in connection with the business or activities of the person described in subsection (2), providing assistance and answering questions about anything that may be relevant to the examination.

- b) peut faire les enquêtes nécessaires pour vérifier la situation de l'assureur et son aptitude à s'acquitter de ses obligations financières à leurs dates d'échéance;
- c) peut faire les enquêtes nécessaires pour vérifier si l'assureur a respecté les exigences de la présente loi qui s'appliquent à ses opérations.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'exiger l'examen d'un assureur pour lequel le surintendant s'en remet à l'examen effectué par un autre gouvernement.

Préparation de relevés de titres

(3) Le surintendant peut faire préparer des relevés de livres et de pièces justificatives ou faire effectuer une évaluation de l'actif et du passif de l'assureur, qui paie au ministre des Finances les frais de préparation de ces relevés ou les frais d'évaluation lorsqu'il reçoit un certificat du surintendant lui en indiquant le montant.

Frais de l'examen

(4) Lorsque le bureau de l'assureur où se déroule l'examen prévu au présent article est situé à l'extérieur de l'Ontario, l'assureur paie au ministre des Finances les frais d'examen lorsqu'il reçoit un certificat du surintendant lui en indiquant le montant.

35. Les paragraphes 443 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Documents à produire

(2) Pour que puisse s'effectuer l'examen dont elle fait l'objet, l'une ou l'autre des personnes suivantes prépare et présente à la personne chargée de l'examen les relevés ou rapports — en plus de ceux mentionnés dans la présente loi — qu'exige le surintendant à l'égard de ses activités commerciales, de ses finances ou de ses autres activités, et le fait de la manière et dans le délai précisés par le surintendant ou la personne chargée de l'examen :

1. La personne qui est ou a été titulaire d'un permis délivré en application de la présente loi.
2. Toute autre personne qui, de l'avis du surintendant, est ou était tenue d'être titulaire d'un permis délivré en application de la présente loi.

Obligation des dirigeants

(3) Les dirigeants, mandataires et employés d'une personne visée au paragraphe (2) facilitent les examens prévus par la présente loi dans la mesure où ils en ont le pouvoir. Il est entendu que cela consiste notamment à permettre l'inspection des livres, à fournir des documents, à donner accès à des renseignements en recourant aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés relativement aux activités commerciales ou autres de la personne visée au paragraphe (2), à fournir de l'aide et à répondre à des questions sur tout ce qui peut se rapporter aux examens.

Same

(3.1) An officer, agent or employee shall perform the duties described in subsection (3) in the manner and within the period specified by the Superintendent.

Production of books, etc.

(4) In order to facilitate an examination of the books and records of a person described in subsection (2), the Superintendent or a person designated by the Superintendent may require the person to do the following things at the person's principal place of business in Ontario or at such other convenient place as the Superintendent may direct:

1. To produce the books and records.
2. To provide access to information.
3. To use devices and systems that relate to the storage, processing or retrieval of data.
4. To provide assistance and to answer questions about anything that may be relevant to the examination.

36. (1) Clauses 444 (1) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) may require the production for inspection of all books, records, information, money, valuables or things that may be relevant to the carrying out of the duties;
- (b.1) may, in order to produce information, use any data storage, processing or retrieval device or system that is used in connection with the business of the person being examined;
- (c) may, upon giving a receipt therefor, remove anything produced for inspection under clause (b) for the purpose of examining it or making copies of it, including removing a data storage, processing or retrieval device in order to produce information, and shall return it within a reasonable time to the person who produced it; and

(2) Subsection 444 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**Warrant for search**

(3) Where a justice of the peace is satisfied on information upon oath that there is, in a place, books, records, information, money, valuables or things that there are reasonable grounds to believe will afford evidence related to the carrying out of an examination under this Act, the justice of the peace may issue a warrant authorizing the person named in the warrant to search the place and to exercise any of the powers described in subsection (1).

(3) Section 444 of the Act is amended by adding the following subsections:**Idem**

(3.1) Les dirigeants, mandataires et employés s'acquittent des obligations visées au paragraphe (3) de la manière et dans le délai précisés par le surintendant.

Production des livres

(4) Afin de faciliter l'examen des livres et des documents d'une personne visée au paragraphe (2), le surintendant ou la personne qu'il désigne peut exiger que la personne visée fasse ce qui suit à son établissement principal en Ontario ou à un autre endroit commode que peut fixer le surintendant :

1. Produire les livres et les documents.
2. Donner accès à des renseignements.
3. Recourir à des dispositifs et systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données.
4. Fournir de l'aide et répondre à des questions sur tout ce qui peut se rapporter à l'examen.

36. (1) Les alinéas 444 (1) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) exiger la production, pour inspection, de tous les livres, documents, renseignements, sommes d'argent ou objets de valeur ou autres qui peuvent se rapporter à l'exercice de ses fonctions;
- b.1) recourir, pour produire des renseignements, aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés relativement aux activités commerciales de la personne qui fait l'objet de l'examen;
- c) après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever quoi que ce soit qui est produit pour inspection en application de l'alinéa b), afin de l'examiner ou d'en tirer des copies, y compris enlever un dispositif de stockage, de traitement ou d'extraction des données pour produire des renseignements, et le retourner dans un délai raisonnable à la personne qui l'a produit;

(2) Le paragraphe 444 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Mandat de perquisition**

(3) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il se trouve dans un endroit quelconque des livres, des documents, des renseignements, des sommes d'argent ou des objets de valeur ou autres qu'on peut raisonnablement croire susceptibles de fournir des preuves qui se rapportent à l'exécution d'un examen prévu par la présente loi, peut délivrer un mandat de perquisition autorisant la personne qui y est nommée à perquisitionner à cet endroit et à exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (1).

(3) L'article 444 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Expert help

(5.1) A warrant issued under subsection (3) or (4) may authorize persons who have special, expert or professional knowledge to accompany and assist the person named in the warrant.

Identification

(5.2) Upon request, the Superintendent shall produce evidence of his or her office and the Superintendent's designate shall produce evidence of his or her designation.

(4) Subsection 444 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(7) Subsection (6) is not contravened where a person refuses to produce books, records, information, money, valuables or things unless a warrant has been issued under subsection (3).

(5) Subsection 444 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Admissibility of copies

(8) A copy of, or an extract from, books, a record, information or a thing removed from a place under this Act and certified by the person who made the copy or extract as a true copy of, or extract from the original is admissible in evidence to the same extent as, and has the same evidentiary value as, the books, record, information or thing of which it is a copy or an extract.

37. The Act is amended by adding the following section:

Power to summon persons, etc.

444.1 (1) The Superintendent may issue a summons where he or she believes that,

- (a) it is necessary in order to determine whether a person is complying with this Act or a requirement imposed under this Act; and
- (b) it is, in the circumstances, in the public interest.

Same

(2) A summons issued under subsection (1) may require a person to produce such records, information and things as are specified by the Superintendent and to give such information on oath as the Superintendent considers relevant to determining whether a person is complying with this Act or a requirement imposed under this Act.

Identification

(3) Upon request, the Superintendent shall produce evidence of his or her office.

Administering oath

(4) The Superintendent or a person designated by him or her may administer an oath required under this section.

Experts

(5.1) Le mandat délivré en vertu du paragraphe (3) ou (4) peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles à accompagner la personne nommée dans le mandat et à l'aider.

Preuve de désignation

(5.2) Sur demande, le surintendant produit la preuve de sa qualité et la personne qu'il désigne, celle de sa désignation.

(4) Le paragraphe 444 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(7) Le paragraphe (6) n'est pas enfreint par le refus d'une personne de produire des livres, des documents, des renseignements, des sommes d'argent ou des objets de valeurs ou autres, sauf si un mandat a été délivré en vertu du paragraphe (3).

(5) Le paragraphe 444 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Admissibilité des copies

(8) Les copies ou extraits qu'une personne a tirés d'un livre, d'un document, de renseignements ou d'un objet qui ont été enlevés d'un endroit en vertu de la présente loi et que cette personne certifie être conformes à l'original sont admissibles en preuve dans la même mesure et ont la même valeur probante que le livre, le document, les renseignements ou l'objet dont ils sont tirés.

37. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Assignment

444.1 (1) Le surintendant peut délivrer une assignation s'il croit :

- a) d'une part, que cela est nécessaire pour établir si une personne se conforme à la présente loi ou à une exigence imposée en vertu de celle-ci;
- b) d'autre part, que cela est dans l'intérêt public dans les circonstances.

Idem

(2) L'assignation délivrée en vertu du paragraphe (1) peut exiger d'une personne qu'elle produise les documents, les renseignements et les objets que précise le surintendant et qu'elle donne, sous serment, les renseignements que le surintendant estime pertinents pour établir si une personne se conforme à la présente loi ou à une exigence imposée en vertu de celle-ci.

Preuve de qualité

(3) Le surintendant produit sur demande la preuve de sa qualité.

Prestation de serment

(4) Le surintendant ou la personne qu'il désigne peut faire prêter le serment exigé en vertu du présent article.

Right to counsel

(5) A person may be represented by counsel when giving information on oath and may claim any privilege to which the person is entitled.

Stated case

(6) If the person does not comply with the summons, the Superintendent may state a case to the Divisional Court setting out the facts and, after hearing any witnesses who may be produced against or on behalf of that person and after hearing any statement that may be offered in defence, the court may punish the person in the same manner as if the person had been guilty of contempt of the court.

38. The Act is amended by adding the following section:**Prohibition re obstruction**

446.1 (1) No person or entity shall hinder or obstruct the Superintendent or a person designated by the Superintendent in the performance of his or her duties under this Act.

Same

(2) No person or entity shall withhold from the Superintendent or a person designated by the Superintendent or conceal, alter or destroy anything relevant to an examination.

39. Subsection 447 (1) of the Act is repealed.**Commencement**

40. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Droit à un avocat

(5) Quiconque donne des renseignements sous serment peut être représenté par un avocat et peut invoquer tout privilège auquel il a droit.

Exposé de cause

(6) Si la personne ne se conforme pas à l'assignation, le surintendant peut soumettre un exposé de cause relatant les faits à la Cour divisionnaire. Celle-ci peut, après avoir entendu les témoins appelés pour ou contre cette personne ainsi que toute argumentation de la défense, la punir de la même façon que si elle était coupable d'outrage au tribunal.

38. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Interdiction : entrave**

446.1 (1) Aucune personne ou entité ne doit gêner ni entraver le surintendant ou la personne qu'il désigne dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Idem

(2) Aucune personne ou entité ne doit omettre de fournir au surintendant ou la personne qu'il désigne ni dissimuler, modifier ou détruire, quoi que ce soit qui se rapporte à un examen.

39. Le paragraphe 447 (1) de la Loi est abrogé.**Entrée en vigueur**

40. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE 9
INTERIM APPROPRIATION
FOR 2013-2014 ACT, 2013**

Interpretation

1. (1) Expressions used in this Act have the same meaning as in the *Financial Administration Act* unless the context requires otherwise.

Same

(2) In this Act, a reference to the estimates and supplementary estimates for 2013-14 means the estimates and supplementary estimates for the fiscal year ending on March 31, 2014 as tabled in the Assembly on or before March 31, 2014.

Expenses of the public service

2. (1) For the fiscal year ending on March 31, 2014, amounts not exceeding a total of \$116,340,644,300 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund or recognized as non-cash expenses to be applied to the expenses of the public service that are not otherwise provided for.

Applied in accordance with estimates and supplementary estimates

(2) The amounts referred to in subsection (1) must be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2013-14.

Investments of the public service

3. (1) For the fiscal year ending on March 31, 2014, amounts not exceeding a total of \$4,154,974,800 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund or recognized as non-cash investments to be applied to the investments of the public service in capital assets, loans and other investments that are not otherwise provided for.

Applied in accordance with estimates and supplementary estimates

(2) The amounts referred to in subsection (1) must be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2013-14.

Expenses of the Legislative Offices

4. For the fiscal year ending on March 31, 2014, amounts not exceeding a total of \$199,600,000 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the expenses of the Legislative Offices that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2013-14.

Expenditures of the public service

5. An expenditure of the public service in the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2013-14 may be incurred or recognized by the Crown through any ministry to which, during the fiscal year ending on March 31, 2014, responsibility has been given for the program or activity that includes that expenditure.

**ANNEXE 9
LOI DE 2013 PORTANT AFFECTATION
ANTICIPÉE DE CRÉDITS POUR 2013-2014**

Interprétation

1. (1) Les expressions figurant dans la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur l'administration financière*, sauf indication contraire du contexte.

Idem

(2) Toute mention du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2013-2014 dans la présente loi s'entend du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2014 qui sont déposés à l'Assemblée le 31 mars 2014 ou avant cette date.

Dépenses de la fonction publique

2. (1) Pour l'exercice se terminant le 31 mars 2014, une somme maximale de 116 340 644 300 \$ peut être prélevée sur le Trésor ou comptabilisée à titre de frais hors trésorerie et affectée aux dépenses de la fonction publique auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Affectation conforme au budget des dépenses et au budget supplémentaire des dépenses

(2) La somme visée au paragraphe (1) est affectée conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2013-2014.

Investissements de la fonction publique

3. (1) Pour l'exercice se terminant le 31 mars 2014, une somme maximale de 4 154 974 800 \$ peut être prélevée sur le Trésor ou comptabilisée à titre d'éléments d'investissement hors trésorerie et affectée aux investissements de la fonction publique dans des immobilisations, des prêts et autres éléments auxquels il n'est pas autrement pourvu.

Affectation conforme au budget des dépenses et au budget supplémentaire des dépenses

(2) La somme visée au paragraphe (1) est affectée conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2013-2014.

Dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée

4. Pour l'exercice se terminant le 31 mars 2014, une somme maximale de 199 600 000 \$ peut être prélevée sur le Trésor et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2013-2014, aux dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Dépenses de la fonction publique

5. Une dépense de la fonction publique figurant aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2013-2014 peut être engagée ou comptabilisée par la Couronne par l'intermédiaire du ministère auquel a été confiée, pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2014, la responsabilité du programme ou de l'activité auquel s'applique la dépense.

Commencement

6. The Act set out in this Schedule is deemed to have come into force on April 1, 2013.

Short title

7. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Interim Appropriation for 2013-2014 Act, 2013*.

Entrée en vigueur

6. La loi figurant à la présente annexe est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2013.

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2013 portant affectation anticipée de crédits pour 2013-2014*.

**SCHEDULE 10
ONTARIO LOAN ACT, 2013****Borrowing authorized**

1. (1) The Lieutenant Governor in Council may borrow in any manner provided by the *Financial Administration Act* such sums, not exceeding a total aggregate amount of \$24.4 billion as are considered necessary to discharge any indebtedness or obligation of Ontario or to make any payment authorized or required by any Act to be made out of the Consolidated Revenue Fund.

Other Acts

(2) The authority to borrow conferred by this Act is in addition to that conferred by any other Act.

Expiry

2. (1) No order in council authorizing borrowing authorized under this Act shall be made after December 31, 2015.

Same

(2) The Crown shall not borrow money after December 31, 2016 under the authority of an order in council that authorizes borrowing under this Act unless, on or before December 31, 2016,

- (a) the Crown has entered into an agreement to borrow the money under the order in council; or
- (b) the Crown has entered into an agreement respecting a borrowing program and the agreement enables the Crown to borrow up to a specified limit under the order in council.

Commencement

3. The Act set out in this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

4. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario Loan Act, 2013*.

**ANNEXE 10
LOI DE 2013 SUR LES
EMPRUNTS DE L'ONTARIO****Autorisation d'emprunter**

1. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément à la *Loi sur l'administration financière* et pour un montant total ne dépassant pas 24,4 milliards de dollars, contracter les emprunts jugés nécessaires afin d'acquitter une dette ou un engagement de l'Ontario ou d'effectuer un paiement prélevé sur le Trésor qui est autorisé ou requis par une loi.

Autres lois

(2) L'autorisation d'emprunter que confère la présente loi s'ajoute aux autorisations conférées par d'autres lois.

Cessation d'effet

2. (1) Nul décret autorisant un emprunt autorisé en vertu de la présente loi ne doit être pris après le 31 décembre 2015.

Idem

(2) La Couronne ne doit pas contracter, après le 31 décembre 2016, des emprunts qu'un décret autorise à faire en vertu de la présente loi sauf si, au plus tard le 31 décembre 2016 :

- a) soit elle a conclu une convention à cet effet;
- b) soit elle a conclu une convention concernant un programme d'emprunt et celle-ci lui permet de contracter des emprunts jusqu'à concurrence d'une somme déterminée en vertu du décret.

Entrée en vigueur

3. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2013 sur les emprunts de l'Ontario*.

**SCHEDULE 11
PENSION BENEFITS ACT**

1. (1) If subsection 115 (6) of the *Pension Benefits Act* has not been repealed by subsection 115 (7) of the Act on or before the day this subsection comes into force, subsection 115 (7) of the Act is repealed.

(2) If subsection 115 (6) of the Act has been repealed by subsection 115 (7) of the Act on or before the day this subsection comes into force, section 115 of the Act is amended by adding the following subsection:

Authority to make retroactive regulations re funding defined benefit plans

(6) A regulation relating to the funding of a pension plan that provides defined benefits, including any regulation prescribing anything referred to in section 55 as being prescribed and any regulation prescribing matters referred to in clause 115 (1) (c) or (i), may come into force on a day earlier than the day the regulation is filed and apply to a period that commences on or after December 31, 2009.

Commencement

2. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) If a proclamation under subsection (1) names a day after June 30, 2013 as the day subsection 1 (2) comes into force, subsection 1 (2) is deemed to have come into force on June 30, 2013.

**ANNEXE 11
LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE**

1. (1) Si le paragraphe 115 (6) de la *Loi sur les régimes de retraite* n'a pas été abrogé par le paragraphe 115 (7) de la Loi le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou avant cette date, le paragraphe 115 (7) de la Loi est abrogé.

(2) Si le paragraphe 115 (6) de la Loi a été abrogé par le paragraphe 115 (7) de la Loi le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou avant cette date, l'article 115 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Pouvoir de prendre des règlements rétroactifs : capitalisation des régimes à prestations déterminées

(6) Les règlements traitant de la capitalisation des régimes de retraite qui offrent des prestations déterminées, y compris ceux qui prescrivent tout ce que l'article 55 mentionne comme étant prescrit et ceux qui prescrivent les questions visées à l'alinéa 115 (1) c) ou i), peuvent entrer en vigueur à une date antérieure au jour de leur dépôt et s'appliquer à une période qui commence le 31 décembre 2009 ou par la suite.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) Si une proclamation prise en vertu du paragraphe (1) fixe un jour postérieur au 30 juin 2013 comme jour d'entrée en vigueur du paragraphe 1 (2), ce paragraphe est réputé être entré en vigueur le 30 juin 2013.

SCHEDULE 12 RETAIL SALES TAX ACT

1. (1) If section 6 of the *Retail Sales Tax Act* has not been repealed by subsection 6 (7) of the Act on or before the day this subsection comes into force, subsection 6 (7) of the Act is repealed.

(2) If section 6 of the Act has been repealed by subsection 6 (7) of the Act on or before the day this subsection comes into force, the Act is amended by adding the following section:

Sales in bulk

6. (1) This section applies with respect to a sale in bulk that is not completed under section 8 of the *Bulk Sales Act* before July 1, 2011, but it does not apply with respect to a sale in bulk made pursuant to a written agreement entered into on or before March 29, 2011.

Application re sellers

(2) This section applies with respect to a person who, on or before June 30, 2010, held or was required to hold a permit under section 5 and with respect to a person who, after June 30, 2010, holds or is required to hold a permit under section 5.

Seller's duty to obtain certificate

(3) No person described in subsection (2) shall dispose of the person's stock through a sale in bulk to which the *Bulk Sales Act* applies without first obtaining a certificate in duplicate from the Minister indicating that all taxes, penalties and interest collectable or payable by the person under any of the following statutes have been paid or indicating that the person has entered into an arrangement satisfactory to the Minister for the payment of such taxes, penalties and interest or for securing their payment:

1. *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996.*
2. *Fuel Tax Act.*
3. *Gasoline Tax Act.*
4. *Race Tracks Tax Act.*
5. *Retail Sales Tax Act.*
6. *Tobacco Tax Act.*

Liability of seller

(4) The issuance of a certificate under subsection (3) by the Minister does not affect any liability under the statutes listed in subsection (3) of the person in respect of whom the certificate is issued.

Liability of a purchaser

(5) Every person ("purchaser") purchasing stock through a sale in bulk to which the *Bulk Sales Act* applies from a person ("seller") described in subsection (2) shall obtain from the seller the duplicate copy of the certificate furnished under subsection (3) and, if the purchaser fails

ANNEXE 12 LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

1. (1) Si l'article 6 de la *Loi sur la taxe de vente au détail* n'a pas été abrogé par le paragraphe 6 (7) de la Loi le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou avant cette date, le paragraphe 6 (7) de la Loi est abrogé.

(2) Si l'article 6 de la Loi a été abrogé par le paragraphe 6 (7) de la Loi le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou avant cette date, la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Ventes en bloc

6. (1) Le présent article s'applique à l'égard des ventes en bloc qui ne sont pas réalisées aux termes de l'article 8 de la *Loi sur la vente en bloc* avant le 1^{er} juillet 2011, à l'exception des ventes en bloc faites conformément à un accord écrit conclu le 29 mars 2011 ou avant cette date.

Champ d'application : vendeurs

(2) Le présent article s'applique à l'égard de la personne qui, le 30 juin 2010 ou avant cette date, possédait ou était tenue de posséder un permis visé à l'article 5 et à l'égard de la personne qui, après cette date, possède ou est tenue de posséder un tel permis.

Obligation du vendeur d'obtenir un certificat

(3) Nulle personne visée au paragraphe (2) ne doit aliéner son stock dans le cadre d'une vente en bloc à laquelle s'applique la *Loi sur la vente en bloc* sans avoir obtenu au préalable du ministre un certificat en double exemplaire attestant qu'elle a payé l'ensemble des taxes, pénalités et intérêts percevables ou payables en application de l'une ou l'autre des lois suivantes ou qu'elle a conclu un arrangement que le ministre estime satisfaisant pour le paiement de ces taxes, pénalités et intérêts ou pour en garantir le paiement :

1. *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public.*
2. *Loi de la taxe sur les carburants.*
3. *Loi de la taxe sur l'essence.*
4. *Loi de la taxe sur le pari mutuel.*
5. *Loi sur la taxe de vente au détail.*
6. *Loi de la taxe sur le tabac.*

Responsabilité de l'acheteur

(4) La délivrance du certificat visé au paragraphe (3) par le ministre n'a aucune incidence sur une obligation qu'impose l'une ou l'autre des lois énumérées à ce paragraphe à la personne à l'égard de laquelle le certificat est délivré.

Obligation du vendeur

(5) La personne — l'acheteur — qui achète un stock dans le cadre d'une vente en bloc à laquelle s'applique la *Loi sur la vente en bloc* à une personne — le vendeur — visée au paragraphe (2) obtient du vendeur le double du certificat fourni aux termes du paragraphe (3), faute de

to do so, the purchaser is responsible to the Minister for payment to the Minister of all taxes, penalties and interest imposed under the statutes listed in subsection (3) that are collectable or payable by the seller.

Transition

(6) This section as it read on June 30, 2011 continues to apply with respect to a sale in bulk made pursuant to a written agreement entered into on or before March 29, 2011 or with respect to a sale in bulk completed under section 8 of the *Bulk Sales Act* before July 1, 2011.

2. Subsection 18 (3.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Assessment re amounts held in trust

(3.1) The Minister may assess the amount that a person is responsible to pay under the following provisions, and the assessed amount shall be deemed to be tax collectable, collected or payable, as the case may be, by the person:

1. Subsection 6 (2), as it read on June 30, 2011, in respect of a sale in bulk described in subsection 6 (6).
2. Subsection 6 (5), in respect of a sale in bulk to which section 6 applies.

Commencement

3. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) If a proclamation under subsection (1) names a day after June 30, 2013 as the day subsection 1 (2) comes into force, subsection 1 (2) is deemed to have come into force on June 30, 2013.

Same

(3) If a proclamation under subsection (1) names a day as the day section 2 comes into force, section 2 is deemed to have come into force on June 30, 2011.

quoi l'acheteur est tenu de payer au ministre l'ensemble des taxes, pénalités et intérêts établis par les lois énumérées au paragraphe (3) qui sont percevables ou payables par le vendeur.

Disposition transitoire

(6) Le présent article, dans sa version du 30 juin 2011, continue de s'appliquer à l'égard des ventes en bloc faites conformément à un accord écrit conclu le 29 mars 2011 ou avant cette date et des ventes en bloc qui ne sont pas réalisées aux termes de l'article 8 de la *Loi sur la vente en bloc* avant le 1^{er} juillet 2011.

2. Le paragraphe 18 (3.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cotisation à l'égard des montants détenus en fiducie

(3.1) Le ministre peut établir une cotisation à l'égard d'une personne pour toute somme qu'il incombe à celle-ci de payer aux termes des dispositions suivantes et le montant de la cotisation est réputé une taxe percevable, perçue ou payable, selon le cas, par la personne :

1. Le paragraphe 6 (2), dans sa version du 30 juin 2011, relativement aux ventes en bloc visées au paragraphe 6 (6).
2. Le paragraphe 6 (5), relativement aux ventes en bloc auxquelles s'applique l'article 6.

Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) Si une proclamation prise en vertu du paragraphe (1) fixe un jour postérieur au 30 juin 2013 comme jour d'entrée en vigueur du paragraphe 1 (2), ce paragraphe est réputé être entré en vigueur le 30 juin 2013.

Idem

(3) Si une proclamation prise en vertu du paragraphe (1) fixe un jour comme jour d'entrée en vigueur de l'article 2, cet article est réputé être entré en vigueur le 30 juin 2011.

SCHEDULE 13 SECURITIES ACT

1. (1) Section 17 of the *Securities Act* is amended by adding the following subsection:

Order without notice

(2.1) Despite subsection (2), if the Commission considers that it would be in the public interest, it may make an order without notice and without giving an opportunity to be heard authorizing the disclosure of the things described in clauses (1) (a) to (c) to any entity referred to in paragraph 1, 3, 4 or 5 of section 153.

(2) Subsection 17 (3) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” in the portion before clause (a) and substituting “subsection (1) or (2.1)”.

(3) Subsection 17 (4) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” and substituting “subsection (1) or (2.1)”.

2. (1) Subsection 76 (3) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Same

(3) No person or company that is considering or evaluating whether, or that proposes,

(2) Subsection 76 (3) of the Act is amended by striking out “to effect” in the portion after clause (c) and substituting “relating to”.

(3) Subclauses (a) (ii) and (iii) of the definition of “person or company in a special relationship with a reporting issuer” in subsection 76 (5) of the Act are repealed and the following substituted:

- (ii) a person or company that is considering or evaluating whether to make a take-over bid, as defined in Part XX, or that proposes to make a take-over bid, as defined in Part XX, for the securities of the reporting issuer, or
- (iii) a person or company that is considering or evaluating whether to become a party, or that proposes to become a party, to a reorganization, amalgamation, merger or arrangement or similar business combination with the reporting issuer or to acquire a substantial portion of its property,

(4) Clause (b) of the definition of “person or company in a special relationship with a reporting issuer” in subsection 76 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) a person or company that is engaging in any business or professional activity, that is considering or evaluating whether to engage in any business or professional activity, or that proposes to engage in any business or professional activity if the business or professional activity is,

ANNEXE 13 LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

1. (1) L'article 17 de la *Loi sur les valeurs mobilières* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Ordonnance sans préavis

(2.1) Malgré le paragraphe (2), si elle estime qu'il serait dans l'intérêt public de le faire, la Commission peut rendre, sans donner d'avis ni d'occasion d'être entendu, une ordonnance autorisant la divulgation des choses mentionnées aux alinéas (1) a) à c) à toute entité visée à la disposition 1, 3, 4 ou 5 de l'article 153.

(2) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «du paragraphe (1)» par «du paragraphe (1) ou (2.1)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 17 (4) de la Loi est modifié par remplacement de «du paragraphe (1)» par «du paragraphe (1) ou (2.1)».

2. (1) Le paragraphe 76 (3) de la Loi est modifié par remplacement du passage qui précède l'alinéa a) par ce qui suit et par insertion de «soit» au début de chacun des alinéas a), b) et c) :

Idem

(3) Aucune personne ou compagnie qui examine ou évalue la possibilité, ou qui a l'intention :

(2) Le paragraphe 76 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «visant à effectuer» par «concernant» dans le passage qui suit l'alinéa c).

(3) Les sous-alinéas a) (ii) et (iii) de la définition de «personne ou compagnie ayant des rapports particuliers avec un émetteur assujéti» au paragraphe 76 (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (ii) une personne ou une compagnie qui examine ou évalue la possibilité, ou qui a l'intention, de faire une offre d'achat visant à la mainmise, au sens de la partie XX, à l'égard des valeurs mobilières d'un émetteur assujéti,
- (iii) une personne ou une compagnie qui examine ou évalue la possibilité, ou qui a l'intention, de participer à une réorganisation, à une fusion, à un arrangement ou à un regroupement similaire d'entreprises avec l'émetteur assujéti ou d'acquérir une portion importante de ses biens;

(4) L'alinéa b) de la définition de «personne ou compagnie ayant des rapports particuliers avec un émetteur assujéti» au paragraphe 76 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) d'une personne ou d'une compagnie qui entreprend des activités commerciales ou professionnelles ou qui examine ou évalue la possibilité, ou qui a l'intention, d'entreprendre de telles activités :

- (i) with or on behalf of the reporting issuer, or
- (ii) with or on behalf of a person or company described in subclause (a) (ii) or (iii),

(5) Clause (c) of the definition of “person or company in a special relationship with a reporting issuer” in subsection 76 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) a person who is a director, officer or employee of,
 - (i) the reporting issuer,
 - (ii) a subsidiary of the reporting issuer,
 - (iii) a person or company that controls, directly or indirectly, the reporting issuer, or
 - (iv) a person or company described in subclause (a) (ii) or (iii) or clause (b),

3. Section 126.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Attempts

(2) A person or company shall not, directly or indirectly, attempt to engage or participate in any act, practice or course of conduct that is contrary to subsection (1).

4. (1) Subsection 134 (2) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (b) and by repealing clause (c) and substituting the following:

- (c) person or company that is considering or evaluating whether to make a take-over bid, as defined in Part XX, or that proposes to make a take-over bid, as defined in Part XX, for the securities of the reporting issuer, and
- (c.1) person or company that is considering or evaluating whether to become a party, or that proposes to become a party, to a reorganization, amalgamation, merger or arrangement or similar business combination with the reporting issuer or to acquire a substantial portion of its property,

(2) Clause 134 (2) (g) of the Act is repealed and the following substituted:

- (g) in the case of an action against a person or company described in clause (c) or (c.1), the information was given in the necessary course of business relating to the take-over bid, business combination or acquisition.

Commencement

5. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

- (i) soit avec l'émetteur assujetti ou en son nom,
- (ii) soit avec une personne ou une compagnie visée au sous-alinéa a) (ii) ou (iii) ou en son nom;

(5) L'alinéa c) de la définition de «personne ou compagnie ayant des rapports particuliers avec un émetteur assujetti» au paragraphe 76 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) d'une personne qui est un administrateur, dirigeant ou employé de l'une ou l'autre des personnes ou compagnies suivantes :
 - (i) l'émetteur assujetti,
 - (ii) une filiale de l'émetteur assujetti,
 - (iii) une personne ou une compagnie qui a le contrôle direct ou indirect de l'émetteur assujetti,
 - (iv) une personne ou une compagnie visée au sous-alinéa a) (ii) ou (iii) ou à l'alinéa b);

3. L'article 126.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Tentatives

(2) Une personne ou une compagnie ne doit pas, directement ou indirectement, tenter de se livrer ou de participer à un acte, une pratique ou une ligne de conduite qui contrevient au paragraphe (1).

4. (1) Le paragraphe 134 (2) de la Loi est modifié par remplacement de l'alinéa c) par ce qui suit :

- c) personne ou compagnie qui examine ou évalue la possibilité, ou qui a l'intention, de faire une offre d'achat visant à la mainmise, au sens de la partie XX, à l'égard des valeurs mobilières d'un émetteur assujetti;
- c.1) personne ou compagnie qui examine ou évalue la possibilité, ou qui a l'intention, de participer à une réorganisation, à une fusion, à un arrangement ou à un regroupement similaire d'entreprises avec l'émetteur assujetti ou d'acquérir une portion importante de ses biens;

(2) L'alinéa 134 (2) g) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- g) dans le cas d'une action en justice intentée contre une personne ou une compagnie visée à l'alinéa c) ou c.1), les renseignements ont été communiqués dans le cours normal des activités concernant l'offre d'achat visant à la mainmise, le regroupement d'entreprises ou l'acquisition.

Entrée en vigueur

5. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE 14
TAXATION ACT, 2007**

1. Section 103.2 of the *Taxation Act, 2007* is amended by adding the following subsection:

Same, 12-month period

(2.1) The amount of an individual's Ontario Trillium Benefit for the 12 months that relate to a particular base taxation year is the sum of all amounts each of which is the individual's Benefit for a month in that 12-month period.

2. (1) Subsection 103.3 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Payment of Benefit

(1) The Ontario Minister may pay an Ontario Trillium Benefit in accordance with this section to an individual who is eligible for the Benefit.

(2) Subsection 103.3 (2) of the Act is amended by striking out "If an amount calculated under section 103.8, 103.9, 103.10 or 103.12 for an individual" at the beginning and substituting "If the total amount of an individual's Ontario Trillium Benefit".

(3) Subsection 103.3 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Payment arrangements

(3) For a 12-month period that relates to a base taxation year, the Ontario Trillium Benefit is payable to an individual in the following ways:

1. Monthly payment: The Benefit is payable as a monthly payment during the 12-month period except in the circumstances described in paragraphs 2 and 3.
2. Single payment: The Benefit is payable as a single payment during or after the last month of the 12-month period,
 - i. if the particular base taxation year commences after December 31, 2012,
 - ii. if the total amount of the individual's Benefit for the 12-month period is greater than \$360, or such lesser amount as may be prescribed by the Minister of Finance,
 - iii. if the individual has made a request to receive the Benefit for the 12-month period as a single payment in accordance with subsection (3.1), and
 - iv. if the individual has not revoked his or her request to receive the Benefit for that period as a single payment.
3. Other: The Benefit is payable in the amounts, in the manner and at the times prescribed by the Minister of Finance if the total amount of the individual's Benefit is at least \$2 but not more than \$360, or such lesser amount as may be prescribed by the Minister of Finance, for the 12-month period.

**ANNEXE 14
LOI DE 2007 SUR LES IMPÔTS**

1. L'article 103.2 de la *Loi de 2007 sur les impôts* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem : période de 12 mois

(2.1) Le montant de la prestation Trillium de l'Ontario pour les 12 mois qui se rapportent à une année de base donnée correspond au total de tous les montants dont chacun correspond à la prestation du particulier pour un mois de cette période de 12 mois.

2. (1) Le paragraphe 103.3 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Versement de la prestation

(1) Le ministre ontarien peut verser la prestation Trillium de l'Ontario conformément au présent article au particulier qui y est admissible.

(2) Le paragraphe 103.3 (2) de la Loi est modifié par remplacement de «Si un montant calculé en application de l'article 103.8, 103.9, 103.10 ou 103.12» par «Si le montant total de la prestation Trillium de l'Ontario du particulier» au début du paragraphe.

(3) Le paragraphe 103.3 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Modalités de versement

(3) Pour une période de 12 mois qui se rapporte à une année de base donnée, la prestation Trillium de l'Ontario est payable au particulier selon les modalités suivantes :

1. Versement mensuel : La prestation est payable sous forme de versement mensuel pendant la période de 12 mois, sauf dans les circonstances mentionnées aux dispositions 2 et 3.
2. Versement unique : La prestation est payable sous forme de versement unique pendant ou après le dernier mois de la période de 12 mois si les conditions suivantes sont réunies :
 - i. l'année de base donnée commence après le 31 décembre 2012,
 - ii. le montant total de la prestation du particulier pour la période de 12 mois est supérieur à 360 \$ ou au montant inférieur prescrit par le ministre des Finances,
 - iii. le particulier a demandé à recevoir la prestation sous forme de versement unique pour la période de 12 mois conformément au paragraphe (3.1),
 - iv. le particulier n'a pas révoqué la demande qu'il a présentée en vue de recevoir la prestation sous forme de versement unique pour cette période.
3. Autre : La prestation est payable selon les montants et les modalités prescrits par le ministre des Finances si le montant total de la prestation du particulier est d'au moins 2 \$ sans dépasser 360 \$, ou le montant inférieur prescrit par le ministre des Finances, pour la période de 12 mois.

Request for single payment

(3.1) An individual may make a request to receive the Benefit as a single payment for a 12-month period that relates to a base taxation year in accordance with the following rules:

1. The individual must make the request in his or her return of income under this Act for the base taxation year on or before December 31 of the year immediately following the base taxation year, or on or before such other date as may be prescribed by the Minister of Finance.
2. The individual may not make the request in an amended return after May 31 of the year immediately following the base taxation year, or after such other date as may be prescribed by the Minister of Finance.

Revocation of request

(3.2) An individual may revoke a request to receive the Benefit as a single payment for a 12-month period that relates to a base taxation year,

- (a) without the Ontario Minister's consent, if the revocation is made before June 1 of the year immediately following the base taxation year, or before such other date as may be prescribed by the Minister of Finance; or
- (b) with the Ontario Minister's consent, if the revocation is made after May 31 of the year immediately following the base taxation year, or after such other date as may be prescribed by the Minister of Finance.

Deemed revocation

(3.3) An individual is deemed to have revoked his or her request to receive the Benefit as a single payment for a 12-month period on the day that any of the following events occur during that period:

1. The individual becomes bankrupt.
2. The individual ceases to be a resident of Ontario.
3. The individual dies and does not have a qualified relation at the time of death.
4. The individual becomes confined to a prison or similar institution for a period of at least 90 days.

(4) Section 103.3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Regulations

(5) The Minister of Finance may make regulations prescribing any rules that the Minister considers necessary or advisable to facilitate the payment of the Benefit to an individual as a single payment under this section.

3. The definition of "A" in subsection 104 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Demande de versement unique

(3.1) Le particulier peut demander à recevoir la prestation sous forme de versement unique pour une période de 12 mois qui se rapporte à une année de base donnée conformément aux règles suivantes :

1. Le particulier doit présenter la demande dans la déclaration de revenu qu'il produit dans le cadre de la présente loi pour l'année de base donnée au plus tard le 31 décembre de l'année qui suit l'année de base donnée ou au plus tard à l'autre date prescrite par le ministre des Finances.
2. Le particulier ne peut pas présenter la demande dans une déclaration modifiée après le 31 mai de l'année qui suit l'année de base donnée ou après l'autre date prescrite par le ministre des Finances.

Révocation de la demande

(3.2) Le particulier peut révoquer la demande qu'il a présentée en vue de recevoir la prestation sous forme de versement unique pour une période de 12 mois qui se rapporte à une année de base donnée :

- a) sans le consentement du ministre ontarien, si la révocation est faite avant le 1^{er} juin de l'année qui suit l'année de base donnée ou avant l'autre date prescrite par le ministre des Finances;
- b) avec le consentement du ministre ontarien, si la révocation est faite après le 31 mai de l'année qui suit l'année de base donnée ou après l'autre date prescrite par le ministre des Finances.

Présomption de révocation

(3.3) Le particulier est réputé avoir révoqué la demande qu'il a présentée en vue de recevoir la prestation sous forme de versement unique pour une période de 12 mois le jour où se produit, pendant cette période, l'une ou l'autre des éventualités suivantes :

1. Le particulier fait faillite.
2. Le particulier cesse de résider en Ontario.
3. Le particulier décède sans avoir de proche admissible.
4. Le particulier est mis en détention dans une prison ou dans un établissement semblable pour une période d'au moins 90 jours.

(4) L'article 103.3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements

(5) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire les règles qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour faciliter le versement de la prestation aux particuliers sous forme de versement unique en application du présent article.

3. La définition de l'élément «A» au paragraphe 104 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“A” is,

- (a) \$600 if the month ends before July 1, 2009,
- (b) \$1,100 if the month commences after June 30, 2009 and ends before July 1, 2013,
- (c) \$1,210 if the month commences after June 30, 2013 and ends before July 1, 2014, or
- (d) \$1,310 if the month commences after June 30, 2014,

Commencement

4. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) If a proclamation under subsection (1) names a day as the day subsection 2 (2) comes into force, subsection 2 (2) is deemed to have come into force on July 1, 2012.

Same

(3) If a proclamation under subsection (1) names a day after July 1, 2013 as the day section 3 comes into force, section 3 is deemed to have come into force on July 1, 2013.

«A» représente :

- a) 600 \$, dans le cas d'un mois qui se termine avant le 1^{er} juillet 2009,
- b) 1 100 \$, dans le cas d'un mois qui commence après le 30 juin 2009, mais qui se termine avant le 1^{er} juillet 2013,
- c) 1 210 \$, dans le cas d'un mois qui commence après le 30 juin 2013, mais qui se termine avant le 1^{er} juillet 2014,
- d) 1 310 \$, dans le cas d'un mois qui commence après le 30 juin 2014;

Entrée en vigueur

4. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) Si une proclamation prise en vertu du paragraphe (1) fixe un jour comme jour d'entrée en vigueur du paragraphe 2 (2), ce paragraphe est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 2012.

Idem

(3) Si une proclamation prise en vertu du paragraphe (1) fixe un jour postérieur au 1^{er} juillet 2013 comme jour d'entrée en vigueur de l'article 3, cet article est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 2013.



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 65

**An Act to implement
Budget measures
and to enact and amend
various Acts**

The Hon. C. Sousa
Minister of Finance

Government Bill

1st Reading May 2, 2013
2nd Reading June 5, 2013
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee
on Finance and Economic Affairs and as reported
to the Legislative Assembly June 11, 2013)*

*(The provisions in this bill will be renumbered
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 65

**Loi visant à mettre en oeuvre
les mesures budgétaires
et à édicter et à modifier
diverses lois**

L'honorable C. Sousa
Ministre des Finances

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 2 mai 2013
2^e lecture 5 juin 2013
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité
permanent des finances et des affaires économiques
et rapporté à l'Assemblée législative le 11 juin 2013)*

*(Les dispositions du présent projet de loi
seront renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strikethrough~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~supprimé~~.

EXPLANATORY NOTE

The Bill implements measures contained in the 2013 Ontario Budget and enacts or amends various Acts. The major elements of the Bill are described below.

SCHEDULE 1 AUTOMOBILE INSURANCE RATE STABILIZATION ACT, 2003

Amendments to the *Automobile Insurance Rate Stabilization Act, 2003* provide that the Act governs all applications by insurers for approval of their rates and their risk classification system for a specified category of automobile insurance.

A new section 2.1 of the Act establishes an industry-wide target for the reduction of rates that insurers are permitted to charge for the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance.

Amendments to section 7 of the Act permit the Superintendent to order an insurer to apply for approval of the risk classification system that the insurer intends to use as of a specified date, and the rates that the insurer intends to charge as of that date, for the category of automobile insurance to which the Act applies.

A new section 7.1 of the Act permits the Superintendent to reconsider the approved risk classification system and rates of an insurer. The authority of the Superintendent is set out.

Section 8 of the Act, as re-enacted, prohibits insurers from charging a rate other than the authorized rate for the category of automobile insurance to which the Act applies. The expression “authorized rate” is defined in section 1 of the Act.

Several provisions of the current Act that are spent in law are repealed.

SCHEDULE 2 COMMODITY FUTURES ACT

Section 13 of the *Commodity Futures Act* is amended to permit the Ontario Securities Commission to make an order without notice authorizing the disclosure of certain information to law enforcement and regulatory agencies listed in the *Securities Act*.

Section 59.1 of the Act is amended to prohibit attempts at fraud and market manipulation.

SCHEDULE 3 DEDICATED FUNDING FOR PUBLIC TRANSPORTATION ACT, 2013

The *Dedicated Funding for Public Transportation Act, 2013* is enacted. It provides that a specified portion of the tax paid under the *Gasoline Tax Act* is dedicated to the provision of grants to municipalities for public transportation.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi met en oeuvre certaines mesures énoncées dans le Budget de l'Ontario de 2013, et il édicte ou modifie diverses lois. Les éléments principaux du projet de loi sont exposés ci-dessous.

ANNEXE 1 LOI DE 2003 SUR LA STABILISATION DES TAUX D'ASSURANCE-AUTOMOBILE

Les modifications apportées à la *Loi de 2003 sur la stabilisation des taux d'assurance-automobile* prévoient que la Loi régit toutes les demandes que présentent les assureurs pour faire approuver leurs taux et leur système de classement des risques à l'égard d'une catégorie d'assurance-automobile déterminée.

Le nouvel article 2.1 de la Loi fixe un objectif sectoriel global de réduction des taux que les assureurs sont autorisés à demander pour la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme.

Les modifications apportées à l'article 7 de la Loi permettent au surintendant d'ordonner à l'assureur de présenter une demande d'approbation du système de classement des risques qu'il a l'intention d'utiliser à partir d'une date déterminée et des taux qu'il a l'intention de demander à partir de cette date à l'égard de la catégorie d'assurance-automobile à laquelle s'applique la Loi.

Le nouvel article 7.1 de la Loi permet au surintendant de réexaminer le système de classement des risques et les taux d'un assureur. Les pouvoirs du surintendant y sont énoncés.

L'article 8 de la Loi, tel qu'il est réédité, interdit aux assureurs de demander un taux autre que le taux autorisé à l'égard de la catégorie d'assurance-automobile à laquelle s'applique la Loi. Le terme «taux autorisé» est défini à l'article 1 de la Loi.

Plusieurs dispositions de la loi actuelle qui sont caduques sont abrogées.

ANNEXE 2 LOI SUR LES CONTRATS À TERME SUR MARCHANDISES

L'article 13 de la *Loi sur les contrats à terme sur marchandises* est modifié pour permettre à la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario de rendre une ordonnance sans préavis autorisant la divulgation de certains renseignements aux organismes d'exécution de la loi ou de réglementation indiqués dans la *Loi sur les valeurs mobilières*.

L'article 59.1 de la Loi est modifié pour interdire les tentatives de fraude et de manipulation du marché.

ANNEXE 3 LOI DE 2013 RÉSERVANT DES FONDS AUX TRANSPORTS EN COMMUN

L'annexe édicte la *Loi de 2013 réservant des fonds aux transports en commun*. Cette loi prévoit qu'une part déterminée de la taxe payée en application de la *Loi de la taxe sur l'essence* est réservée à l'octroi de subventions aux municipalités pour les transports en commun.

SCHEDULE 4 ELECTRICITY ACT, 1998

Part VII of the *Electricity Act, 1998* governs specified pension plans. Three amendments are made to Part VII:

1. Subsection 102 (4) is repealed. It provides that the successor employer (a defined expression in Part VII) is the administrator of specified pension plans.
2. Subsection 104 (2) is repealed. It authorizes the successor employer to reduce or suspend contributions to a pension plan in specified circumstances if the plan has a surplus or a prior year credit balance or both.
3. Subsection 104.1 (5) is repealed. It authorizes the successor employer to permit an affiliate to reduce or suspend contributions to a pension plan in specified circumstances if the plan has a surplus or a prior year credit balance or both.

SCHEDULE 5 ELECTRONIC COMMERCE ACT, 2000

The Schedule amends the *Electronic Commerce Act, 2000* to make the Act apply to documents, including agreements of purchase and sale, that create or transfer interests in land and require registration to be effective against third parties. It also amends the Act to state, for greater certainty, that the Act's application to information or a document is not affected by when the information or document was created or came into existence.

SCHEDULE 6 FINANCIAL SERVICES COMMISSION OF ONTARIO ACT, 1997

Amendments to the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997* are related to amendments to the *Insurance Act* that establish a service provider's licence.

The definition of "regulated sector" in section 1 of the Act is amended to add all holders of a service provider's licence. An amendment to section 26 of the Act provides that, if the holder of a service provider's licence does not pay an assessment under the Act, the Superintendent may revoke the licence.

SCHEDULE 7 FUEL TAX ACT

Currently, subsection 2 (3.1) of the *Fuel Tax Act* provides an exception to the general requirement to pay fuel tax if the type of fuel placed in the tank of a licensed motor vehicle is biodiesel. The exception, and the definition of "biodiesel" in subsection 1 (1) of the Act, are repealed.

SCHEDULE 8 INSURANCE ACT

Amendments to the *Insurance Act* relate primarily to two matters: the payment by insurers of certain expenses (called "listed expenses") for statutory accident benefits that are provided under contracts of automobile insurance; and the regulatory powers of the Superintendent of Financial Services.

Payment of listed expenses by insurers:

Part VI (Automobile Insurance) of the Act is amended in connection with payments by insurers for statutory accident benefits that are provided under contracts of automobile insurance. Re-

ANNEXE 4 LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ

La partie VII de la *Loi de 1998 sur l'électricité* régit des régimes de retraite déterminés. Trois modifications sont apportées à cette partie :

1. Le paragraphe 102 (4) est abrogé. Il prévoit que l'employeur subséquent (terme défini à la partie VII) est l'administrateur de régimes de retraite déterminés.
2. Le paragraphe 104 (2) est abrogé. Il permet à l'employeur subséquent de réduire ou de suspendre les cotisations qu'il verse à une caisse de retraite dans des circonstances déterminées si le régime a un excédent ou qu'il fait état d'un solde créditeur pour une année antérieure ou les deux.
3. Le paragraphe 104.1 (5) est abrogé. Il permet à l'employeur subséquent d'autoriser un membre du même groupe à réduire ou à suspendre les cotisations qu'il verse à une caisse de retraite dans des circonstances déterminées si le régime a un excédent ou qu'il fait état d'un solde créditeur pour l'exercice antérieur ou les deux.

ANNEXE 5 LOI DE 2000 SUR LE COMMERCE ÉLECTRONIQUE

L'annexe modifie la *Loi de 2000 sur le commerce électronique* de sorte qu'elle s'applique aux documents, y compris les conventions de vente, qui créent ou transfèrent des droits sur des biens-fonds et qui doivent être enregistrés pour produire des effets à l'encontre de tiers. Elle modifie aussi la Loi pour préciser qu'il demeure entendu que son application aux renseignements et aux documents ne dépend pas du moment auquel ceux-ci ont été créés ou ont vu le jour.

ANNEXE 6 LOI DE 1997 SUR LA COMMISSION DES SERVICES FINANCIERS DE L'ONTARIO

Les modifications apportées à la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario* sont liées à celles qui sont apportées à la *Loi sur les assurances* pour créer le permis de fournisseur de services.

La définition de «secteur réglementé» à l'article 1 de la Loi est modifiée pour ajouter les titulaires d'un permis de fournisseur de services. Une modification apportée à l'article 26 de la Loi prévoit que le surintendant peut révoquer ce permis si son titulaire ne paie pas une cotisation prévue par la Loi.

ANNEXE 7 LOI DE LA TAXE SUR LES CARBURANTS

Actuellement, le paragraphe 2 (3.1) de la *Loi de la taxe sur les carburants* prévoit une exception à l'imposition générale de la taxe sur les carburants dans le cas du biodiesel qui est mis dans le réservoir d'un véhicule automobile immatriculé. L'exception et la définition de «biodiesel» au paragraphe 1 (1) de la Loi sont abrogées.

ANNEXE 8 LOI SUR LES ASSURANCES

Les modifications apportées à la *Loi sur les assurances* portent principalement sur deux aspects : le paiement par les assureurs de certains frais (appelés «frais désignés») au titre des indemnités d'accident légales qui sont prévues dans les contrats d'assurance-automobile et les pouvoirs réglementaires du surintendant des services financiers.

Paiement par les assureurs des frais désignés :

La partie VI (Assurance-automobile) est modifiée en ce qui concerne les paiements que font les assureurs au titre des indemnités d'accident légales qui sont prévues dans les contrats

lated amendments are made to section 121 of the Act, which authorizes the Lieutenant Governor in Council to make regulations.

Section 288.1 of the Act establishes a category of payments called “listed expenses” in connection with statutory accident benefits.

Section 288.2 of the Act states that insurers are not permitted to make payments for listed expenses directly to a person or entity who does not hold a service provider’s licence. Exceptions may be prescribed by regulation. Insurers are permitted to reimburse insured persons for listed expenses.

Under section 288.4 of the Act, holders of a service provider’s licence are required to comply with such standards as may be prescribed by regulation with respect to their business systems and practices in connection with statutory accident benefits, and to comply with such standards as may be prescribed with respect to matters of integrity in the management of the licensee’s operations. Licensees are also required to submit invoices to the applicable insurer (or to such other person or entity as the insurer directs) for payment of listed expenses.

Sections 288.5 to 288.7 of the Act govern the issuance, amendment, revocation, suspension and surrender of service providers’ licences.

Regulatory powers of the Superintendent:

Amendments are made to several provisions of the Act that govern inquiries, examinations and investigations by the Superintendent. Generally, these amendments enable the Superintendent to exercise his or her authority with respect to additional classes of persons, including former licensees and persons who, in the Superintendent’s opinion, are or were required to hold a licence under the Act. Technical amendments are also made to those provisions.

Sections 29 to 32 of the Act are re-enacted as sections 442.1 to 442.4 of the Act. Some amendments (as described above) are included in the re-enacted sections.

A new section 444.1 of the Act authorizes the Superintendent to issue a summons in specified circumstances.

A new section 446.1 of the Act sets out prohibitions for hindering or obstructing the Superintendent or his or her designate in the performance of their duties under the Act, and for withholding, concealing, altering or destroying anything relevant to an examination.

SCHEDULE 9 INTERIM APPROPRIATION FOR 2013-2014 ACT, 2013

The Schedule enacts the *Interim Appropriation for 2013-2014 Act, 2013* which authorizes expenditures for the fiscal year ending on March 31, 2014 up to specified maximum amounts. The expenditures authorized under the Act are to be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for the fiscal year ending on March 31, 2014 that are tabled in the Assembly.

SCHEDULE 10 ONTARIO LOAN ACT, 2013

The *Ontario Loan Act, 2013* is enacted. Subsection 1 (1) of the Act authorizes the Crown to borrow a maximum of \$24.4 billion.

SCHEDULE 11 PENSION BENEFITS ACT

Subsection 115 (6) of the *Pension Benefits Act* authorizes retroactive regulations to be made with respect to the funding of pension plans that provide defined benefits. Currently, subsec-

d’assurance-automobile. Des modifications connexes sont apportées à l’article 121 qui autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements.

L’article 288.1 crée une catégorie de paiement appelée «frais désignés» dans le cadre des indemnités d’accident légales.

L’article 288.2 indique que les assureurs ne peuvent pas faire de paiement pour des frais désignés directement à une personne ou à une entité qui n’est pas titulaire d’un permis de fournisseur de services. Des exceptions peuvent être prescrites par règlement. Il est permis aux assureurs de rembourser des frais désignés aux assurés.

Selon l’article 288.4, les titulaires de permis de fournisseur de services sont tenus de se conformer aux normes prescrites par règlement à l’égard de leurs systèmes administratifs et pratiques commerciales dans le cadre des indemnités d’accident légales et de se conformer aux normes prescrites en matière d’intégrité dans la gestion de leurs activités. Les titulaires de permis sont également tenus de présenter des factures à l’assureur concerné, ou à l’autre personne ou entité que désigne l’assureur, pour obtenir le paiement de frais désignés.

Les articles 288.5 à 288.7 régissent la délivrance, la modification, la révocation et la suspension des permis de fournisseur de services et la renonciation à ces permis.

Pouvoirs réglementaires du surintendant :

Des modifications sont apportées à plusieurs dispositions de la Loi qui régissent les demandes de renseignements, les examens et les enquêtes du surintendant. Il s’agit en général de lui permettre d’exercer ses pouvoirs à l’égard d’autres catégories de personnes, notamment d’anciens titulaires de permis et des personnes qui, à son avis, sont ou étaient tenues d’être titulaires d’un permis délivré en application de la Loi. Ces dispositions font également l’objet de modifications de forme.

Les articles 29 à 32 sont rééditées en tant qu’articles 442.1 à 442.4 de la Loi. Ces articles réédités comprennent certaines modifications décrites ci-dessus.

Le nouvel article 444.1 autorise le surintendant à délivrer une assignation dans des circonstances déterminées.

Le nouvel article 446.1 énonce l’interdiction de gêner ou d’entraver le surintendant ou la personne qu’il désigne dans l’exercice des fonctions que lui attribue la Loi et l’interdiction d’omettre de fournir ou de dissimuler, de modifier ou de détruire quoi que ce soit qui se rapporte à un examen.

ANNEXE 9 LOI DE 2013 PORTANT AFFECTATION ANTICIPÉE DE CRÉDITS POUR 2013-2014

L’annexe édicte la *Loi de 2013 portant affectation anticipée de crédits pour 2013-2014*, laquelle autorise l’engagement de dépenses, jusqu’à concurrence de plafonds déterminés, pour l’exercice se terminant le 31 mars 2014. Les dépenses autorisées par la Loi doivent être affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de l’exercice se terminant le 31 mars 2014 qui sont déposés à l’Assemblée.

ANNEXE 10 LOI DE 2013 SUR LES EMPRUNTS DE L’ONTARIO

La *Loi de 2013 sur les emprunts de l’Ontario* est édictée. Le paragraphe 1 (1) de la Loi autorise la Couronne à emprunter jusqu’à 24,4 milliards de dollars.

ANNEXE 11 LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE

Le paragraphe 115 (6) de la *Loi sur les régimes de retraite* autorise la prise de règlements rétroactifs relativement à la capitalisation des régimes de retraite qui offrent des prestations déter-

tion 115 (6) is to be repealed on June 30, 2013. The Schedule extends the operation of subsection 115 (6).

SCHEDULE 12 RETAIL SALES TAX ACT

Section 6 of the *Retail Sales Tax Act* requires that vendors disposing of stock through a sale in bulk must obtain a certificate confirming that no taxes were owing under various tax statutes. Currently, section 6 is to be repealed on June 30, 2013. The Schedule extends the operation of section 6.

A technical amendment is made to subsection 18 (3.1). Under that subsection, the Minister is authorized to assess a person's liability for unpaid taxes if the person buys stock from a vendor without obtaining from the vendor the certificate confirming that no taxes were owing.

SCHEDULE 13 SECURITIES ACT

The *Securities Act* is amended. Major features of the amendments are the following:

1. Section 17 of the Act is amended to permit the Ontario Securities Commission to make an order without notice authorizing the disclosure of certain information to law enforcement and regulatory agencies.
2. Currently, the Act contains rules about insider trading and tipping. The Act prohibits persons or companies that are in a special relationship with a reporting issuer from trading or tipping while they have knowledge of undisclosed material information about the reporting issuer. The Schedule amends the definition of "person or company in a special relationship with a reporting issuer" to include, among others, persons or companies that are considering or evaluating whether to make a take-over bid or enter into an arrangement with the reporting issuer.
3. Section 126.1 of the Act is amended to prohibit attempts at fraud and market manipulation.

SCHEDULE 14 TAXATION ACT, 2007

The Schedule amends the *Taxation Act, 2007*. Here are some highlights.

Ontario Trillium Benefit

Part IV.1 of the Act sets out the Ontario Trillium Benefit. Sections 103.2 and 103.3 of the Act provide rules concerning eligibility for, and the payment of, the Benefit. Currently, the Ontario Minister is authorized to pay the Benefit on a monthly basis. Amendments are made to enable individuals to request annually that the Benefit be paid as a single payment rather than as a monthly payment.

The first 12-month benefit period for which individuals may request to receive the Benefit as a single payment is the period from July 2014 to June 2015.

If an individual makes the request, the Benefit will be paid during or after the last month of a particular 12-month benefit period. For an individual to be able to make this request, the total amount of the individual's Benefit for a particular 12-month benefit period must be more than \$360, or such lesser amount as may be prescribed. Rules concerning the revocation of a request are provided. An individual is deemed to have revoked his or her request in specified circumstances. Regulations may be made to facilitate the payment of the Benefit as a single payment.

minées. À l'heure actuelle, ce paragraphe doit être abrogé le 30 juin 2013. L'annexe prolonge l'application du paragraphe 115 (6).

ANNEXE 12 LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

L'article 6 de la *Loi sur la taxe de vente au détail* exige que les vendeurs qui aliènent leur stock dans le cadre d'une vente en bloc obtiennent un certificat attestant que toutes les taxes prévues par diverses lois fiscales ont été payées. Cet article prévoit son abrogation pour le 30 juin 2013. L'annexe proroge l'application de l'article 6.

Une modification de forme est apportée au paragraphe 18 (3.1). Ce paragraphe autorise le ministre à établir une cotisation à l'égard d'une personne pour toute taxe impayée si elle achète un stock à un vendeur sans obtenir de celui-ci le certificat attestant que toutes les taxes ont été payées.

ANNEXE 13 LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

L'annexe modifie la *Loi sur les valeurs mobilières*. Voici l'essentiel de ces modifications :

1. L'article 17 de la Loi est modifié pour permettre à la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario de rendre une ordonnance sans préavis autorisant la divulgation de certains renseignements à des organismes d'exécution de la loi ou de réglementation.
2. À l'heure actuelle, la Loi comprend des règles sur les opérations d'initiés et le tuyautage. Elle interdit aux personnes ou compagnies ayant des rapports particuliers avec un émetteur assujéti d'effectuer des opérations ou de donner des tuyaux lorsqu'elles ont connaissance de renseignements importants non divulgués au sujet de cet émetteur. L'annexe modifie la définition de «personne ou compagnie ayant des rapports particuliers avec un émetteur assujéti» pour y inclure, entre autres, les personnes ou compagnies qui examinent ou évaluent la possibilité de faire une offre d'achat visant à la mainmise ou de conclure un arrangement avec l'émetteur assujéti.
3. L'article 126.1 de la Loi est modifié pour interdire les tentatives de fraude et de manipulation du marché.

ANNEXE 14 LOI DE 2007 SUR LES IMPÔTS

L'annexe modifie la *Loi de 2007 sur les impôts*. En voici les points saillants.

Prestation Trillium de l'Ontario

La partie IV.1 de la Loi traite de la prestation Trillium de l'Ontario. Les articles 103.2 et 103.3 prévoient des règles concernant l'admissibilité à la prestation et son versement. À l'heure actuelle, le ministre ontarien est autorisé à verser la prestation mensuellement. Des modifications sont apportées pour permettre aux particuliers de demander annuellement le paiement de la prestation sous forme de versement unique plutôt que sous forme de versement mensuel.

La première période de 12 mois pour laquelle les particuliers peuvent demander à recevoir la prestation sous forme de versement unique est la période de juillet 2014 à juin 2015.

Si un particulier en fait la demande, la prestation lui est versée pendant ou après le dernier mois d'une période donnée de 12 mois. Pour que le particulier puisse présenter cette demande, le montant total de sa prestation pour une période donnée de 12 mois doit être supérieur à 360 \$ ou au montant inférieur prescrit. Des règles sont prévues en ce qui a trait à la révocation d'une demande. Le particulier est réputé avoir révoqué sa demande dans des circonstances déterminées. Des règlements peuvent être pris pour faciliter le paiement de la prestation sous forme de versement unique.

A technical change is made to Part IV.1 of the Act. The Benefit is composed of the Ontario sales tax credit, the Ontario energy and property tax credit and the Northern Ontario energy tax credit. Subsection 103.3 (2) of the Act currently provides that if any of those components in respect of an individual are not more than \$2 for a year, that component is deemed to be nil for the year. An amendment provides that an individual's Benefit is deemed to be nil if the total amount of all of those components is not more than \$2 for a year.

Ontario child benefit

Currently, section 104 of the Act provides for the payment of a monthly Ontario child benefit to eligible individuals with qualified dependants. Subsection 104 (5) of the Act is amended to increase the maximum annual Ontario child benefit per qualified dependant with respect to monthly payments commencing after June 30, 2013. The increase is implemented in two stages.

Une modification de forme est apportée à la partie IV.1 de la Loi. La prestation se compose du crédit de taxe de vente de l'Ontario, du crédit d'impôt de l'Ontario pour les coûts d'énergie et les impôts fonciers et du crédit pour les coûts d'énergie dans le Nord de l'Ontario. Le paragraphe 103.3 (2) prévoit actuellement que si une de ces composantes ne dépasse pas 2 \$ à l'égard d'un particulier pour une année, elle est réputée nulle pour l'année. Une modification prévoit que la prestation d'un particulier est réputée nulle si le montant total de toutes ces composantes ne dépasse pas 2 \$ pour une année.

Prestation ontarienne pour enfants

Actuellement, l'article 104 de la Loi prévoit le versement mensuel de la prestation ontarienne pour enfants aux particuliers admissibles qui ont des personnes à charge admissibles. Le paragraphe 104 (5) est modifié pour augmenter le montant annuel maximal de cette prestation par personne à charge admissible, à compter des versements mensuels postérieurs au 30 juin 2013. La mise en application de l'augmentation se fait en deux étapes.

**An Act to implement
Budget measures
and to enact and amend
various Acts**

**Loi visant à mettre en oeuvre
les mesures budgétaires
et à édicter et à modifier
diverses lois**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

1.	Contents of this Act
2.	Commencement
3.	Short title
Schedule 1	Automobile Insurance Rate Stabilization Act, 2003
Schedule 2	Commodity Futures Act
Schedule 3	Dedicated Funding for Public Transportation Act, 2013
Schedule 4	Electricity Act, 1998
Schedule 5	Electronic Commerce Act, 2000
Schedule 6	Financial Services Commission of Ontario Act, 1997
Schedule 7	Fuel Tax Act
Schedule 8	Insurance Act
Schedule 9	Interim Appropriation for 2013-2014 Act, 2013
Schedule 10	Ontario Loan Act, 2013
Schedule 11	Pension Benefits Act
Schedule 12	Retail Sales Tax Act
Schedule 13	Securities Act
Schedule 14	Taxation Act, 2007

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Contents of this Act

1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.

Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.

SOMMAIRE

1.	Contenu de la présente loi
2.	Entrée en vigueur
3.	Titre abrégé
Annexe 1	Loi de 2003 sur la stabilisation des taux d'assurance-automobile
Annexe 2	Loi sur les contrats à terme sur marchandises
Annexe 3	Loi de 2013 réservant des fonds aux transports en commun
Annexe 4	Loi de 1998 sur l'électricité
Annexe 5	Loi de 2000 sur le commerce électronique
Annexe 6	Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario
Annexe 7	Loi de la taxe sur les carburants
Annexe 8	Loi sur les assurances
Annexe 9	Loi de 2013 portant affectation anticipée de crédits pour 2013-2014
Annexe 10	Loi de 2013 sur les emprunts de l'Ontario
Annexe 11	Loi sur les régimes de retraite
Annexe 12	Loi sur la taxe de vente au détail
Annexe 13	Loi sur les valeurs mobilières
Annexe 14	Loi de 2007 sur les impôts

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Contenu de la présente loi

1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.

Same

(3) If a Schedule to this Act provides that any provisions are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, a proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

Short title

3. The short title of this Act is the *Prosperous and Fair Ontario Act (Budget Measures), 2013*.

Idem

(3) Si une annexe de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à une ou à plusieurs d'entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 pour un Ontario prospère et équitable (mesures budgétaires)*.

**SCHEDULE 1
AUTOMOBILE INSURANCE RATE
STABILIZATION ACT, 2003**

1. (1) The definitions of “automobile insurance”, “contract” and “Superintendent” in section 1 of the *Automobile Insurance Rate Stabilization Act, 2003* are repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Interpretation

(2) Expressions used in this Act have the same meaning as in the *Insurance Act*, unless the context requires otherwise.

2. (1) Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Application of Act

(1) This Act applies to insurers and contracts of automobile insurance, but only with respect to the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance.

(2) Subsection 2 (3) of the Act is repealed.

3. The Act is amended by adding the following section:

Industry-wide rate reduction target

2.1 (1) This section establishes an industry-wide target for the reduction of rates that insurers are permitted to charge for the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance.

Target

(2) The target is a 15 per cent reduction in the average of the authorized rates that may be charged by all insurers. The average is to be determined in accordance with the regulations, and the reduction must be achieved during the period prescribed by regulation.

Periodic reductions

(3) The regulations may provide for periodic reductions toward the target and may specify the period within which each such reduction must be achieved.

Applications by insurers

(4) When making an application under section 3 or 7 or making written submissions under section 7.1, every insurer is required to propose a risk classification system and rates that contribute adequately to the achievement of the target.

Contribution to achieving the target

(5) When making a decision under section 3, 7 or 7.1, the Superintendent shall consider such factors as may be prescribed by regulation and such other factors as the Superintendent considers reasonable in determining whether an insurer's risk classification system and rates contribute adequately to the achievement of the target.

**ANNEXE 1
LOI DE 2003 SUR LA STABILISATION
DES TAUX D'ASSURANCE-AUTOMOBILE**

1. (1) Les définitions de «assurance-automobile», «contrat» et «surintendant» à l'article 1 de la *Loi de 2003 sur la stabilisation des taux d'assurance-automobile* sont abrogées.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Interprétation

(2) Les expressions figurant dans la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les assurances*, sauf indication contraire du contexte.

2. (1) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Champ d'application de la Loi

(1) La présente loi ne s'applique aux assureurs et aux contrats d'assurance-automobile qu'en ce qui concerne la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme.

(2) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est abrogé.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Objectif sectoriel de réduction des taux

2.1 (1) Le présent article fixe un objectif sectoriel global de réduction des taux que les assureurs sont autorisés à demander pour la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme.

Objectif

(2) L'objectif est une réduction de 15 % de la moyenne des taux autorisés que peuvent demander tous les assureurs. Cette moyenne sera calculée conformément aux règlements et la réduction doit être réalisée dans le délai prescrit par règlement.

Réductions périodiques

(3) Les règlements peuvent prévoir des réductions périodiques en vue de réaliser l'objectif et peuvent préciser le délai dans lequel chaque réduction doit être réalisée.

Demandes des assureurs

(4) Lorsqu'il présente une demande en application de l'article 3 ou 7 ou des observations écrites en vertu de l'article 7.1, chaque assureur est tenu de proposer un système de classement des risques et des taux qui contribuent adéquatement à la réalisation de l'objectif.

Contribution à la réalisation de l'objectif

(5) Lorsqu'il prend une décision en vertu de l'article 3, 7 ou 7.1, le surintendant tient compte des facteurs prescrits par règlement et des autres facteurs qu'il estime raisonnables pour décider si le système de classement des risques et les taux d'un assureur contribuent adéquatement à la réalisation de l'objectif.

Presumption, consistency with rate reduction target

(6) For the purposes of clauses 3 (5) (a), 7 (7) (a) and 7.1 (1) (a), an insurer's current or proposed risk classification system and rates are presumed not to be just and reasonable if, in the Superintendent's opinion, they do not contribute adequately to the achievement of the target.

Presumption, safe driving history

(7) For the purposes of clauses 3 (5) (a), 7 (7) (a) and 7.1 (1) (a), an insurer's current or proposed risk classification system is presumed not to be just and reasonable unless it includes one or more elements that, in the Superintendent's opinion, appropriately take into account the safe driving history of the persons who would be insured under a contract.

Regulations

(8) The Lieutenant Governor in Council may make the regulations referred to in this section.

Referral of regulations to Standing Committee

(9) Each of the following regulations stands permanently referred to the Standing Committee on General Government (established under the Standing Orders of the Assembly) when the regulation is filed with the Registrar of Regulations under section 18 of the *Legislation Act, 2006*:

1. Every regulation referred to in subsection (2) concerning the average of the authorized rates that may be charged by all insurers and concerning the period within which the 15 per cent reduction in the average of the authorized rates must be achieved.
2. Every regulation referred to in subsection (3) concerning periodic reductions toward the target and the period within which each such reduction must be achieved.

Terms of reference

(10) The Standing Committee may examine the regulations with particular reference to whether they are reasonable in the circumstances and with respect to such other matters as the Standing Committee considers appropriate.

Authority to call persons

(11) The Standing Committee may examine any member of the Executive Council or any public servant designated by the member respecting the regulations.

Report

(12) The Standing Committee shall report its observations, opinions and recommendations about the regulations to the Assembly from time to time.

4. Section 3 of the Act is repealed and the following substituted:**Application re risk classification system, rates**

3. (1) Every insurer shall apply to the Superintendent for approval of,

Présomption : conformité à l'objectif de réduction des taux

(6) Pour l'application des alinéas 3 (5) a), 7 (7) a) et 7.1 (1) a), le système de classement des risques et les taux en vigueur ou proposés d'un assureur sont présumés ne pas être équitables et raisonnables si, de l'avis du surintendant, ils ne contribuent pas adéquatement à la réalisation de l'objectif.

Présomption : antécédents de conduite prudente

(7) Pour l'application des alinéas 3 (5) a), 7 (7) a) et 7.1 (1) a), le système de classement des risques en vigueur ou proposé d'un assureur est présumé ne pas être équitable et raisonnable, à moins d'inclure un ou plusieurs éléments qui, de l'avis du surintendant, tiennent dûment compte des antécédents de conduite prudente des personnes qui seraient assurées par un contrat.

Règlements

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les règlements prévus au présent article.

Renvoi des règlements devant le Comité permanent

(9) Il y a renvoi permanent de chacun des règlements suivants devant le Comité permanent des affaires gouvernementales (constitué aux termes du Règlement de l'Assemblée législative) lorsque le règlement est déposé auprès du registrateur des règlements en application de l'article 18 de la *Loi de 2006 sur la législation* :

1. Les règlements visés au paragraphe (2) concernant la moyenne des taux autorisés qui peuvent être demandés par tous les assureurs et le délai dans lequel la réduction de 15 % de cette moyenne doit être réalisée.
2. Les règlements visés au paragraphe (3) concernant les réductions périodiques prévues en vue de réaliser l'objectif et le délai dans lequel chaque réduction doit être réalisée.

Mandat

(10) Le Comité permanent peut examiner les règlements, notamment quant à la question de savoir s'ils sont raisonnables dans les circonstances et compte tenu des autres questions qu'il estime appropriées.

Pouvoir d'assigner des personnes

(11) Le Comité permanent peut interroger tout membre du Conseil exécutif ou le fonctionnaire désigné par le membre relativement aux règlements.

Rapport

(12) Le Comité permanent présente à l'Assemblée, à l'occasion, un rapport faisant état de ses observations, de ses opinions et de ses recommandations au sujet des règlements.

4. L'article 3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Demande d'approbation : système de classement des risques et taux**

3. (1) Chaque assureur présente au surintendant une demande d'approbation :

- (a) the risk classification system it intends to use in determining the rates for each coverage for the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance; and
- (b) the rates it intends to use for each coverage for that category of automobile insurance.

Material to be furnished

(2) An application for approval of a risk classification system or rates shall be in a form approved by the Superintendent and shall be filed together with such information, material and evidence as the Superintendent may specify.

Additional information

(3) The Superintendent may require an applicant to provide such additional information, material and evidence as the Superintendent considers necessary in order to make a decision with respect to the application.

Superintendent's powers

(4) The Superintendent may make one or more of the following decisions with respect to an application:

1. Approve all or part of the application.
2. Refuse to approve all or part of the application.
3. Require the applicant to vary one or more of the elements of its proposed risk classification system.
4. Require the applicant to reduce or otherwise vary one or more of its proposed rates.

Criteria for refusal to approve, etc.

(5) The Superintendent shall refuse to approve all or part of an application and may require the applicant to vary one or more of the elements of its proposed risk classification system or to reduce or vary one or more of its proposed rates if, in the Superintendent's opinion,

- (a) the proposed risk classification system or proposed rate is not just and reasonable in the circumstances;
- (b) the proposed risk classification system is not reasonably predictive of risk or does not distinguish fairly between risks;
- (c) the proposed rates would impair the applicant's solvency; or
- (d) the proposed rates are excessive in relation to the applicant's financial circumstances.

Deemed approval

(6) An application under this section is deemed to have been approved by the Superintendent 60 days after the later of the following days, unless the Superintendent advises the applicant orally or otherwise within that 60-day period that the Superintendent has not approved the application:

- a) du système de classement des risques qu'il a l'intention d'utiliser pour fixer les taux de chaque couverture de la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme;
- b) des taux qu'il a l'intention d'utiliser pour chaque couverture de cette catégorie d'assurance-automobile.

Documents à fournir

(2) La demande d'approbation d'un système de classement des risques ou de taux est présentée sous la forme approuvée par le surintendant et déposée avec les renseignements, les documents et les preuves que précise ce dernier.

Renseignements supplémentaires

(3) Le surintendant peut exiger que l'auteur d'une demande fournisse les renseignements, documents et preuves supplémentaires qu'il juge nécessaires pour prendre une décision concernant la demande.

Pouvoirs du surintendant

(4) Le surintendant peut décider de prendre une ou plusieurs des mesures suivantes à l'égard d'une demande :

1. Approuver tout ou partie de la demande.
2. Refuser d'approuver tout ou partie de la demande.
3. Exiger que l'auteur de la demande modifie un ou plusieurs des éléments de son système de classement des risques proposé.
4. Exiger que l'auteur de la demande réduise ou modifie d'une autre façon un ou plusieurs de ses taux proposés.

Critères

(5) Le surintendant doit refuser d'approuver tout ou partie d'une demande et peut exiger que l'auteur de la demande modifie un ou plusieurs éléments de son système de classement des risques proposé ou qu'il réduise ou modifie un ou plusieurs de ses taux proposés si, à son avis, l'une des conditions suivantes est remplie :

- a) le système de classement des risques proposé ou le taux proposé n'est pas équitable et raisonnable dans les circonstances;
- b) le système de classement des risques proposé ne permet pas de prévoir les risques de façon raisonnable ou ne permet pas de distinguer les risques de façon équitable;
- c) les taux proposés porteraient atteinte à la solvabilité de l'auteur de la demande;
- d) les taux proposés sont excessifs compte tenu de la situation financière de l'auteur de la demande.

Présomption d'approbation

(6) La demande visée au présent article est réputée approuvée par le surintendant 60 jours après le dernier en date des jours suivants, sauf si, dans ce délai de 60 jours, le surintendant avise l'auteur de la demande, verbalement ou d'une autre façon, qu'il ne l'a pas approuvée :

1. The day the application is filed.
2. The day the additional information, material and evidence, if any, required by the Superintendent under subsection (3) is provided.

Decision final

(7) A decision, or deemed decision, of the Superintendent is final for all purposes.

Applications by affiliates

(8) Section 414 of the *Insurance Act* applies with necessary modifications to applications under this section.

5. Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:**Suspension of applications under *Insurance Act***

4. (1) No insurer shall apply to the Superintendent under section 410 of the *Insurance Act* for approval of a risk classification system or rates for the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance.

Same

(2) No insurer shall submit or resubmit an application to the Superintendent under subsection 411 (5) of the *Insurance Act* for approval of a risk classification system or rates for the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance.

Suspension of approvals

(3) The Superintendent shall not approve an application under section 410 of the *Insurance Act*, or an application submitted or resubmitted under subsection 411 (5) of that Act, for approval of a risk classification system or rates for the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance.

6. Sections 5 and 6 of the Act are repealed.**7. (1) Subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:****Order requiring application for approval**

(1) The Superintendent may order any insurer that is subject to this Act to apply to the Superintendent for approval of,

- (a) the risk classification system it intends to use, as of the date specified in the order, in determining the rates for each coverage for the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance; and
- (b) the rates it intends to use, as of the date specified in the order, for each coverage for that category of automobile insurance.

(2) Subsection 7 (2) of the Act is repealed.

1. Le jour du dépôt de la demande.
2. Le jour où sont fournis, le cas échéant, les renseignements, documents et preuves supplémentaires dont le surintendant a exigé la fourniture en vertu du paragraphe (3).

Décision définitive

(7) La décision que le surintendant a prise ou est réputé avoir prise est définitive à toutes fins.

Demandes d'assureurs du même groupe

(8) L'article 414 de la *Loi sur les assurances* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux demandes visées par le présent article.

5. L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Suspension des demandes visées par la *Loi sur les assurances***

4. (1) Aucun assureur ne doit présenter au surintendant, en application de l'article 410 de la *Loi sur les assurances*, une demande d'approbation d'un système de classement des risques ou de taux pour la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme.

Idem

(2) Aucun assureur ne doit présenter ou présenter de nouveau au surintendant, en vertu du paragraphe 411 (5) de la *Loi sur les assurances*, une demande d'approbation d'un système de classement des risques ou de taux pour la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme.

Suspension des approbations

(3) Le surintendant ne doit approuver aucune demande présentée en application de l'article 410 de la *Loi sur les assurances* ni aucune demande présentée ou présentée de nouveau en vertu du paragraphe 411 (5) de cette Loi en vue de faire approuver un système de classement des risques ou des taux pour la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme.

6. Les articles 5 et 6 de la Loi sont abrogés.**7. (1) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :****Ordonnance exigeant une demande d'approbation**

(1) Le surintendant peut ordonner à tout assureur assujéti à la présente loi de lui présenter une demande d'approbation :

- a) du système de classement des risques qu'il a l'intention d'utiliser, à partir de la date fixée dans l'ordonnance, pour fixer les taux de chaque couverture de la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme;
- b) des taux qu'il a l'intention d'utiliser, à partir de la date fixée dans l'ordonnance, pour chaque couverture de cette catégorie d'assurance-automobile.

(2) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est abrogé.

(3) Paragraph 4 of subsection 7 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

4. Require the applicant to vary one or more of the elements of its current or proposed risk classification systems.

(4) Subsection 7 (7) of the Act is repealed and the following substituted:**Criteria for refusal to approve, etc.**

(7) The Superintendent shall refuse to approve all or part of an application and may require the applicant to vary one or more of the elements of its current or proposed risk classification system or to reduce or vary one or more of its current or proposed rates if, in the Superintendent's opinion,

- (a) the proposed risk classification system or proposed rate is not just and reasonable in the circumstances;
- (b) the proposed risk classification system is not reasonably predictive of risk or does not distinguish fairly between risks;
- (c) the proposed rates would impair the applicant's solvency; or
- (d) the proposed rates are excessive in relation to the applicant's financial circumstances.

(5) Subsection 7 (8) of the Act is repealed and the following substituted:**Written submissions**

(8) The Superintendent shall give the insurer an opportunity to make written submissions before making an order refusing to approve all or part of an application or requiring the insurer to vary one or more of the elements of its current or proposed risk classification system or requiring the insurer to reduce or vary one or more of its current or proposed rates.

(6) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:**Deemed approval**

(9.1) An application is deemed to have been approved by the Superintendent upon the expiry of the 60-day period described in subsection (9) unless the Superintendent advises the applicant orally or otherwise within that 60-day period that the Superintendent has not approved the application.

(7) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:**Concurrent authority**

(13) The Superintendent's authority to make orders under this section in respect of a matter is not affected by his or her authority to make an order under subsection 7.1 (3) in respect of the same matter.

8. The Act is amended by adding the following section:**(3) La disposition 4 du paragraphe 7 (6) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :**

4. Exiger que l'auteur de la demande modifie un ou plusieurs éléments de ses systèmes de classement des risques en vigueur ou proposés.

(4) Le paragraphe 7 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Critères**

(7) Le surintendant doit refuser d'approuver tout ou partie d'une demande et peut exiger que l'auteur de la demande modifie un ou plusieurs éléments de son système de classement des risques en vigueur ou proposé ou qu'il réduise ou modifie un ou plusieurs de ses taux en vigueur ou proposés si, à son avis, l'une des conditions suivantes est remplie :

- a) le système de classement des risques proposé ou le taux proposé n'est pas équitable et raisonnable dans les circonstances;
- b) le système de classement des risques proposé ne permet pas de prévoir les risques de façon raisonnable ou ne permet pas de distinguer les risques de façon équitable;
- c) les taux proposés porteraient atteinte à la solvabilité de l'auteur de la demande;
- d) les taux proposés sont excessifs compte tenu de la situation financière de l'auteur de la demande.

(5) Le paragraphe 7 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Observations écrites**

(8) Le surintendant donne à l'assureur l'occasion de présenter des observations écrites avant de rendre une ordonnance refusant l'approbation de tout ou partie d'une demande ou exigeant que l'assureur modifie un ou plusieurs éléments de son système de classement des risques en vigueur ou proposé ou réduise un ou plusieurs de ses taux en vigueur ou proposés.

(6) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**Présomption d'approbation**

(9.1) La demande est réputée approuvée par le surintendant à l'expiration du délai de 60 jours prévu au paragraphe (9), sauf si, dans ce délai de 60 jours, le surintendant avise l'auteur de la demande, verbalement ou d'une autre façon, qu'il ne l'a pas approuvée.

(7) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**Pouvoir concurrent**

(13) Aucune atteinte au pouvoir qu'a le surintendant de rendre des ordonnances en vertu du présent article à l'égard d'une question donnée ne découle du fait qu'il a le pouvoir de rendre des ordonnances à l'égard de la même question en vertu du paragraphe 7.1 (3).

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Reconsideration by Superintendent

7.1 (1) The Superintendent may notify an insurer that the Superintendent intends to make an order with respect to the risk classification system or rates for any coverage for the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance of the insurer if, in the Superintendent's opinion,

- (a) the current risk classification system or current rate is not just and reasonable in the circumstances;
- (b) the current risk classification system is not reasonably predictive of risk or does not distinguish fairly between risks;
- (c) the current rates would impair the insurer's solvency; or
- (d) the current rates are excessive in relation to the insurer's financial circumstances.

Written submissions

(2) The Superintendent shall give the insurer an opportunity to make written submissions with respect to the matter.

Orders

(3) After considering the written submissions, if any, the Superintendent may make the order described in the notice, may make a revised order or may instead make an order under subsection 7 (1).

Order final

(4) An order of the Superintendent under subsection (3) is final for all purposes.

9. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

Mandatory rate

8. For the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance, no insurer shall charge a rate other than the authorized rate.

10. Section 9 of the Act is amended by striking out "After the repeal of section 4, the rates and risk classification systems of an insurer as approved under section 7" at the beginning and substituting "After the repeal of subsection 4 (1) under section 14, the rates and risk classification system of an insurer as approved under this Act".

11. Paragraph 1 of subsection 12 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- 1. Contravenes subsection 3 (1) or 7 (3) or section 8.

Commencement

12. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Réexamen du surintendant

7.1 (1) Le surintendant peut aviser l'assureur qu'il a l'intention de rendre une ordonnance à l'égard du système de classement des risques ou des taux pour une couverture de la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme si, à son avis, l'une des conditions suivantes est remplie :

- a) le système de classement des risques en vigueur ou le taux en vigueur n'est pas équitable et raisonnable dans les circonstances;
- b) le système de classement des risques en vigueur ne permet pas de prévoir les risques de façon raisonnable ou ne permet pas de distinguer les risques de façon équitable;
- c) les taux en vigueur porteraient atteinte à la solvabilité de l'auteur de la demande;
- d) les taux en vigueur sont excessifs compte tenu de la situation financière de l'auteur de la demande.

Observations écrites

(2) Le surintendant donne à l'assureur l'occasion de présenter des observations écrites à l'égard de la question.

Ordonnances

(3) Après avoir examiné les observations écrites, le cas échéant, le surintendant peut rendre l'ordonnance visée par l'avis, rendre une ordonnance révisée ou encore rendre une ordonnance en vertu du paragraphe 7 (1).

Ordonnance définitive

(4) L'ordonnance que rend le surintendant en vertu du paragraphe (3) est définitive à toutes fins.

9. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Taux obligatoire

8. En ce qui concerne la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme, aucun assureur ne doit demander un taux autre que le taux autorisé.

10. L'article 9 de la Loi est modifié par remplacement de «Après l'abrogation de l'article 4, les taux et les systèmes de classement des risques de l'assureur qui ont été approuvés en application de l'article 7» par «Après l'abrogation du paragraphe 4 (1) en application de l'article 14, les taux et le système de classement des risques de l'assureur qui ont été approuvés en vertu de la présente loi» au début de l'article.

11. La disposition 1 du paragraphe 12 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 1. Il contrevient au paragraphe 3 (1) ou 7 (3) ou à l'article 8.

Entrée en vigueur

12. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE 2
COMMODITY FUTURES ACT**

1. (1) Section 13 of the *Commodity Futures Act* is amended by adding the following subsection:

Order without notice

(2.1) Despite subsection (2), if the Commission considers that it would be in the public interest, it may make an order without notice and without giving an opportunity to be heard authorizing the disclosure of the things described in clauses (1) (a) to (c) to any entity referred to in paragraph 1, 3, 4 or 5 of section 153 of the *Securities Act*.

(2) Subsection 13 (3) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” and substituting “subsection (1) or (2.1)”.

(3) Subsection 13 (4) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” and substituting “subsection (1) or (2.1)”.

2. Section 59.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Attempts

(2) A person or company shall not, directly or indirectly, attempt to engage or participate in any act, practice or course of conduct that is contrary to subsection (1).

Commencement

3. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**ANNEXE 2
LOI SUR LES CONTRATS
À TERME SUR MARCHANDISES**

1. (1) L'article 13 de la *Loi sur les contrats à terme sur marchandises* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Ordonnance sans préavis

(2.1) Malgré le paragraphe (2), si elle estime qu'il serait dans l'intérêt public de le faire, la Commission peut rendre, sans donner d'avis ni d'occasion d'être entendu, une ordonnance autorisant la divulgation des choses mentionnées aux alinéas (1) a) à c) à toute entité visée à la disposition 1, 3, 4 ou 5 de l'article 153 de la *Loi sur les valeurs mobilières*.

(2) Le paragraphe 13 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «du paragraphe (1)» par «du paragraphe (1) ou (2.1)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 13 (4) de la Loi est modifié par remplacement de «du paragraphe (1)» par «du paragraphe (1) ou (2.1)».

2. L'article 59.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Tentatives

(2) Une personne ou une compagnie ne doit pas, directement ou indirectement, tenter de se livrer ou de participer à un acte, une pratique ou une ligne de conduite qui contrevient au paragraphe (1).

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE 3
DEDICATED FUNDING FOR
PUBLIC TRANSPORTATION ACT, 2013**

Dedicated portion of gasoline tax

1. (1) A portion of the tax that is paid to Ontario under the *Gasoline Tax Act* in each fiscal year is dedicated to the provision of grants to municipalities for public transportation.

Amount

(2) The portion of the tax that is dedicated to that purpose in each fiscal year that begins on or after April 1, 2013 is the amount determined using the formula,

$$2 \text{ cents} \times A/B$$

in which,

“A” is the total revenue from gasoline tax for the previous fiscal year as reported in the Public Accounts, and

“B” is the tax rate per litre of gasoline that is specified in clause 2 (1) (b) of the *Gasoline Tax Act*.

Special purpose

(3) For the purposes of the *Financial Administration Act*, the amount described in subsection (2) is deemed to be money paid to Ontario for the special purpose set out in subsection (1).

Authority for grants

(4) The grants referred to in subsection (1) may be provided by the Minister of Transportation under subsection 118 (2) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*.

Commencement

2. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

3. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Dedicated Funding for Public Transportation Act, 2013*.

**ANNEXE 3
LOI DE 2013 RÉSERVANT DES FONDS
AUX TRANSPORTS EN COMMUN**

Part réservée de la taxe sur l'essence

1. (1) Une part de la taxe qui est payée à l'Ontario en application de la *Loi de la taxe sur l'essence* au cours de chaque exercice est réservée à l'octroi de subventions aux municipalités pour les transports en commun.

Montant

(2) La part de la taxe qui est réservée à cette fin au cours de chaque exercice qui commence le 1^{er} avril 2013 ou par la suite correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$2 \text{ cents} \times A/B$$

où :

«A» représente le revenu total provenant de la taxe sur l'essence pour l'exercice précédent qui figure dans les comptes publics;

«B» représente le taux de la taxe par litre d'essence qui est précisé à l'alinéa 2 (1) b) de la *Loi de la taxe sur l'essence*.

Fin particulière

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*, le montant visé au paragraphe (2) est réputé être une somme d'argent versée à l'Ontario pour la fin particulière indiquée au paragraphe (1).

Pouvoir d'accorder les subventions

(4) Les subventions prévues au paragraphe (1) peuvent être accordées par le ministre des Transports en vertu du paragraphe 118 (2) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la Loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 2013 réservant des fonds aux transports en commun*.

**SCHEDULE 4
ELECTRICITY ACT, 1998**

1. Subsection 102 (4) of the *Electricity Act, 1998* is repealed.
2. Subsection 104 (2) of the Act is repealed.
3. Subsection 104.1 (5) of the Act is repealed.

Commencement

4. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**ANNEXE 4
LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ**

1. Le paragraphe 102 (4) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est abrogé.
2. Le paragraphe 104 (2) de la Loi est abrogé.
3. Le paragraphe 104.1 (5) de la Loi est abrogé.

Entrée en vigueur

4. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE 5
ELECTRONIC COMMERCE ACT, 2000**

1. The *Electronic Commerce Act, 2000* is amended by adding the following section after the heading “Application of Act”:

Application to information, documents

25.1 For greater certainty, the application of this Act to information or a document is not affected by when the information or document was created or came into existence.

2. Paragraph 4 of subsection 31 (1) of the Act is repealed.

Commencement

3. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**ANNEXE 5
LOI DE 2000 SUR LE
COMMERCE ÉLECTRONIQUE**

1. La *Loi de 2000 sur le commerce électronique* est modifiée par adjonction du présent article après l'intertitre «Application de la Loi» :

Application aux renseignements et documents

25.1 Il est entendu que le moment où des renseignements ou des documents ont été créés ou ont vu le jour n'a pas d'incidence sur l'application de la présente loi à ceux-ci.

2. La disposition 4 du paragraphe 31 (1) de la Loi est abrogée.

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE 6
FINANCIAL SERVICES COMMISSION
OF ONTARIO ACT, 1997**

1. The definition of “regulated sector” in section 1 of the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997* is amended by adding the following clause:

(c.1) all holders of a service provider’s licence issued under Part VI (Automobile Insurance) of the *Insurance Act*,

2. Section 26 of the Act is amended by adding the following subsection:

Holder of service provider’s licence

(5.1) If a person or entity who holds a service provider’s licence issued under Part VI (Automobile Insurance) of the *Insurance Act* and who is assessed does not pay the assessment, the Superintendent may revoke the licence.

Commencement

3. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**ANNEXE 6
LOI DE 1997 SUR LA COMMISSION DES
SERVICES FINANCIERS DE L’ONTARIO**

1. La définition de «secteur réglementé» à l’article 1 de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l’Ontario* est modifiée par adjonction de l’alinéa suivant :

c.1) les titulaires d’un permis de fournisseur de services délivré en application de la partie VI (Assurance-automobile) de la *Loi sur les assurances*;

2. L’article 26 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Titulaire d’un permis de fournisseur de services

(5.1) Le surintendant peut révoquer un permis de fournisseur de services délivré en application de la partie VI (Assurance-automobile) de la *Loi sur les assurances* si la personne ou l’entité qui en est titulaire ne paie pas la cotisation établie à son égard.

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE 7
FUEL TAX ACT**

1. The definition of “biodiesel” in subsection 1 (1) of the *Fuel Tax Act* is repealed.

2. Subsection 2 (3.1) of the Act is repealed.

Commencement

3. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) If a proclamation is issued under subsection (1) that names a day as the day section 1 or 2 comes into force, the proclamation cannot provide that section 1 or 2 comes into force before April 1, 2014.

**ANNEXE 7
LOI DE LA TAXE SUR LES CARBURANTS**

1. La définition de «biodiesel» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de la taxe sur les carburants* est abrogée.

2. Le paragraphe 2 (3.1) de la Loi est abrogé.

Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) Si une proclamation est prise en vertu du paragraphe (1) qui fixe un jour comme jour d'entrée en vigueur de l'article 1 ou 2, la proclamation ne peut pas prévoir que l'article 1 ou 2 entre en vigueur avant le 1^{er} avril 2014.

**SCHEDULE 8
INSURANCE ACT**

1. Section 29 of the *Insurance Act* is repealed.

2. Section 30 of the Act is repealed.

3. Section 31 of the Act is repealed.

4. Section 32 of the Act is repealed.

5. (1) Subsection 121 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

26.0.0.1 prescribing anything that, in sections 288.1 to 288.7, is required or permitted to be prescribed or to be done in accordance with the regulations;

(2) Section 121 of the Act is amended by adding the following subsection:

Classes, service provider's licences

(4.1) For greater certainty, a regulation made under paragraph 26.0.0.1 of subsection (1) may create different classes of service provider's licences and may establish different requirements, conditions and restrictions for each class.

6. (1) Subsection 175 (2) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Same

(2) An insurer shall include the following information in the policy:

(2) Subsection 175 (2) of the Act is amended by adding the following paragraph:

7. The following statement:

Every action or proceeding against an insurer for the recovery of insurance money payable under the contract is absolutely barred unless commenced within the time set out in the *Limitations Act, 2002*.

7. Section 176 of the Act is amended by striking out "an insurer shall set forth the following particulars in the policy" in the portion before paragraph 1 and substituting "an insurer shall include the following information in the policy".

8. Subsection 177 (1) of the Act, as re-enacted by section 13 of Schedule 23 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures), 2012*, is amended by striking out "in which are set forth the following particulars" in the portion before paragraph 1 and substituting "which shall include the following information".

9. Clause 180 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) payment of the initial premium is made to the insurer or its authorized agent; and

10. Subsection 191 (1) of the Act is amended by striking out "and the insurance money is not subject to

**ANNEXE 8
LOI SUR LES ASSURANCES**

1. L'article 29 de la *Loi sur les assurances* est abrogé.

2. L'article 30 de la Loi est abrogé.

3. L'article 31 de la Loi est abrogé.

4. L'article 32 de la Loi est abrogé.

5. (1) Le paragraphe 121 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

26.0.0.1 prescrire tout ce que les articles 288.1 à 288.7 obligent ou autorisent à prescrire ou à faire conformément aux règlements;

(2) L'article 121 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Catégories de permis de fournisseur de services

(4.1) Il est entendu qu'un règlement pris en vertu de la disposition 26.0.0.1 du paragraphe (1) peut créer des catégories différentes de permis de fournisseur de services et peut établir des exigences, conditions et restrictions différentes pour chaque catégorie.

6. (1) Le paragraphe 175 (2) de la Loi est modifié par remplacement du passage qui précède la disposition 1 par ce qui suit :

Idem

(2) L'assureur indique les renseignements suivants dans la police :

(2) Le paragraphe 175 (2) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

7. L'énoncé suivant :

Toute action ou instance engagée contre un assureur pour le recouvrement des sommes assurées payables aux termes du contrat se prescrit par le délai indiqué dans la *Loi de 2002 sur la prescription des actions*.

7. L'article 176 de la Loi est modifié par remplacement de «l'assureur énonce dans la police les renseignements suivants» par «l'assureur indique les renseignements suivants dans la police» dans le passage qui précède la disposition 1.

8. Le paragraphe 177 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 13 de l'annexe 23 de la *Loi de 2012 sur une action énergique pour l'Ontario (mesures budgétaires)*, est modifié par remplacement de «, et qui indique» par «et qui indique» dans le passage qui précède la disposition 1.

9. L'alinéa 180 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le paiement de la prime initiale est effectué à l'assureur ou à son agent autorisé;

10. Le paragraphe 191 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «les sommes assurées ne sont sous le

the control of the insured or of the insured's creditors and does not form part of the insured's estate" at the end and substituting "and the insurance money is not subject to the control of the insured, is not subject to the claims of the insured's creditor and does not form part of the insured's estate".

11. Subsection 214 (2) of the Act, as enacted by subsection 29 (2) of Schedule 23 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures), 2012*, is repealed.

12. Subsection 224 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

"listed expenses" means, in connection with statutory accident benefits, the amounts payable that, under section 288.1, are listed expenses; ("frais désignés")

"service provider's licence" means a licence issued under section 288.5; ("permis de fournisseur de services")

13. Section 268.3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Incorporation by reference

(2.1) Despite subsection (2), a guideline that is incorporated by reference into the *Statutory Accident Benefits Schedule* is binding.

14. The Act is amended by adding the following section:

INSURERS' PAYMENTS FOR LISTED EXPENSES — STATUTORY ACCIDENT BENEFITS

Listed expenses in connection with statutory accident benefits

288.1 (1) For the purposes of this Part, the following are listed expenses in connection with statutory accident benefits:

1. Amounts payable for such assessments, examinations, reports, forms or plans authorized or required by the *Statutory Accident Benefits Schedule* as may be prescribed for the purposes of this section and expenses relating to those assessments, examinations, reports, forms and plans.
2. Amounts payable for prescribed goods or services that relate to such medical benefits, rehabilitation benefits, attendant care benefits and other statutory accident benefits as may be prescribed for the purposes of this section.

Exceptions

(2) Despite subsection (1), the regulations may specify that certain types of amounts payable are not listed expenses in such circumstances as may be prescribed.

15. The Act is amended by adding the following section:

Restrictions re payments for listed expenses

Payment by insurer

288.2 (1) An insurer is not permitted to make pay-

contrôle ni de l'assuré ni de ses créanciers et ne font pas partie de sa succession» par «des sommes assurées ne sont sous le contrôle ni de l'assuré ni de ses créanciers, ne peuvent être réclamées par les créanciers de l'assuré et ne font pas partie de sa succession».

11. Le paragraphe 214 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe 29 (2) de l'annexe 23 de la *Loi de 2012 sur une action énergique pour l'Ontario (mesures budgétaires)*, est abrogé.

12. Le paragraphe 224 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«frais désignés» Dans le cadre des indemnités d'accident légales, s'entend des sommes à payer qui, aux termes de l'article 288.1, sont des frais désignés. («listed expenses»)

«permis de fournisseur de services» Permis délivré en application de l'article 288.5. («service provider's licence»)

13. L'article 268.3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Incorporation par renvoi

(2.1) Malgré le paragraphe (2), toute directive qui est incorporée par renvoi dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* a force exécutoire.

14. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

PAIEMENTS DES ASSUREURS AU TITRE DES FRAIS DÉSIGNÉS — INDEMNITÉS D'ACCIDENT LÉGALES

Frais désignés dans le cadre des indemnités d'accident légales

288.1 (1) Pour l'application de la présente partie, les sommes suivantes sont des frais désignés dans le cadre des indemnités d'accident légales :

1. Les sommes à payer pour les évaluations, les examens, les rapports, les formulaires ou les plans autorisés ou exigés par l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* prescrites pour l'application du présent article et les frais connexes.
2. Les sommes à payer pour les biens ou services prescrits qui se rapportent aux indemnités pour frais médicaux, indemnités de réadaptation, indemnités pour frais de soins auxiliaires et autres indemnités d'accident légales prescrites pour l'application du présent article.

Exceptions

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements peuvent préciser que certains types de sommes à payer ne sont pas des frais désignés dans les circonstances prescrites.

15. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Restrictions relatives aux paiements au titre de frais désignés

Paiement de l'assureur

288.2 (1) Il n'est pas permis à l'assureur de faire un

ments for listed expenses directly to a person or entity who does not hold a service provider's licence at the applicable time, as determined in accordance with the regulations.

Exception

(2) The restriction imposed by subsection (1) does not apply with respect to payments to such persons or entities as may be prescribed, or in such circumstances as may be prescribed.

Reimbursement of insured person

(3) An insurer is permitted to reimburse an insured person for a listed expense, whether or not the payment for which reimbursement is sought was made to the holder of a service provider's licence.

Motor Vehicle Accident Claims Fund

(4) This section applies, with necessary modifications, with respect to the Motor Vehicle Accident Claims Fund.

16. The Act is amended by adding the following section:

Public registry re service provider's licences

288.3 (1) The Superintendent shall maintain one or more registers listing the holders of a service provider's licence and the former holders of such a licence.

Same

(2) The registers must contain such other information as may be prescribed.

Same

(3) The information in a register shall be made available for inspection by the public without charge and in accordance with the regulations.

17. The Act is amended by adding the following section:

Service provider's licence — attributes and duties

288.4 (1) The holder of a service provider's licence is eligible to be paid directly by an insurer for listed expenses in connection with statutory accident benefits.

Standards for business systems and practices, etc.

(2) It is a condition of a service provider's licence that the licensee is required to comply with such standards as may be prescribed with respect to its business systems and practices, in connection with statutory accident benefits, and such standards as may be prescribed with respect to matters of integrity in the management of the licensee's operations.

Invoices for listed expenses

(3) It is a condition of a service provider's licence that the licensee is required to submit invoices to the applicable insurer, or to such other person or entity as the insurer directs, for payment of listed expenses in connection with statutory accident benefits.

paiement au titre de frais désignés directement à une personne ou à une entité qui n'est pas titulaire d'un permis de fournisseur de services au moment applicable, fixé conformément aux règlements.

Exception

(2) La restriction imposée par le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des paiements faits aux personnes ou aux entités prescrites ou dans les circonstances prescrites.

Remboursement de l'assuré

(3) Il est permis à l'assureur de rembourser des frais désignés à l'assuré, que le paiement dont le remboursement est demandé ait été fait ou non au titulaire d'un permis de fournisseur de services.

Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles

(4) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles.

16. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Registre public des permis de fournisseur de services

288.3 (1) Le surintendant tient un ou plusieurs registres indiquant les titulaires actuels et les anciens titulaires d'un permis de fournisseur de services.

Idem

(2) Les registres doivent contenir les autres renseignements prescrits.

Idem

(3) Les renseignements contenus dans les registres sont mis à la disposition du public, sans frais et conformément aux règlements, afin qu'il puisse les consulter.

17. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Permis de fournisseur de services — attributs et obligations

288.4 (1) Le titulaire d'un permis de fournisseur de services peut recevoir un paiement directement de l'assureur au titre de frais désignés dans le cadre des indemnités d'accident légales.

Normes applicables aux systèmes administratifs et pratiques commerciales

(2) Le permis de fournisseur de services est assujéti à la condition que son titulaire respecte les normes prescrites à l'égard de ses systèmes administratifs et pratiques commerciales, dans le cadre des indemnités d'accident légales, et les normes prescrites en matière d'intégrité dans la gestion des activités du titulaire.

Factures pour frais désignés

(3) Le permis de fournisseur de services est assujéti à la condition que son titulaire présente des factures à l'assureur concerné, ou à l'autre personne ou entité que l'assureur désigne, pour le paiement des frais désignés dans le cadre des indemnités d'accident légales.

Other conditions

(4) A service provider's licence is subject to such other conditions as may be prescribed or as may be imposed by the Superintendent or Tribunal with respect to the matters described in subsection (2) and with respect to the administration of this Act and the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

Same

(5) For greater certainty, a regulation prescribing conditions may require the licensee to submit periodic reports to the Superintendent.

Principal representative

(6) A licensee shall designate an individual as the licensee's principal representative to exercise such powers and perform such duties as may be prescribed, and the individual so designated shall carry out his or her powers and duties in accordance with the regulations, if any.

Same

(7) An individual who satisfies the prescribed criteria is eligible to be designated as a licensee's principal representative.

18. The Act is amended by adding the following sections:**Issuance of service provider's licence****Application**

288.5 (1) A person or entity who wishes to apply for a service provider's licence shall submit an application to the Superintendent in the manner required by the Superintendent and shall give the Superintendent such information, evidence and material as he or she may require and shall pay the applicable fee.

Withdrawal of application

(2) The applicant may withdraw the application at any time before the licence is issued.

Issuance of licence

(3) The Superintendent shall issue a service provider's licence to an applicant who satisfies the prescribed requirements relating to its business systems and practices and the management of its operations,

- (a) unless the Superintendent believes, on reasonable grounds, that the applicant is not suitable to hold a licence having regard to such circumstances as may be prescribed relating to the applicant's business systems and practices and the management of its operations or having regard to such other matters as the Superintendent considers appropriate; or
- (b) unless an administrative penalty imposed on the applicant under Part XVIII.1 has not been paid.

Not transferable

(4) A service provider's licence is not transferable.

Autres conditions

(4) Le permis de fournisseur de services est assorti des autres conditions prescrites ou imposées par le surintendant ou le Tribunal à l'égard des questions visées au paragraphe (2) et à l'égard de l'application de la présente loi et de l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

Idem

(5) Il est entendu que le règlement qui prescrit des conditions peut exiger que le titulaire d'un permis présente des rapports périodiques au surintendant.

Représentant principal

(6) Le titulaire d'un permis désigne un particulier comme son représentant principal chargé d'exercer les pouvoirs et les fonctions prescrits. Le particulier ainsi désigné exerce ses pouvoirs et fonctions conformément aux règlements, s'il y en a.

Idem

(7) Le particulier qui satisfait aux critères prescrits peut être désigné représentant principal du titulaire d'un permis.

18. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**Délivrance du permis de fournisseur de services****Demande**

288.5 (1) La personne ou l'entité qui souhaite demander un permis de fournisseur de services présente une demande au surintendant de la manière qu'il exige en lui remettant les renseignements, les preuves et les documents qu'il exige et en acquittant les droits applicables.

Retrait de la demande

(2) L'auteur de la demande peut la retirer avant la délivrance du permis.

Délivrance du permis

(3) Le surintendant délivre un permis de fournisseur de services à l'auteur de la demande qui satisfait aux exigences relatives à ses systèmes administratifs et pratiques commerciales et à la gestion de ses activités, sauf dans les cas suivants :

- a) le surintendant a des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande n'est pas apte à être titulaire d'un permis compte tenu des circonstances prescrites relativement à ses systèmes administratifs et pratiques commerciales et à la gestion de ses activités ou compte tenu des autres questions que le surintendant estime appropriées;
- b) une pénalité administrative imposée à l'auteur de la demande en vertu de la partie XVIII.1 n'a pas été payée.

Incessibilité

(4) Le permis de fournisseur de services est incessible.

Proposal to refuse application

(5) If the Superintendent proposes to refuse to issue a service provider's licence to an applicant, the Superintendent shall take the steps required by section 288.7.

Proposal to impose conditions

(6) If the Superintendent proposes to issue the service provider's licence and, without the applicant's consent, to impose conditions on the licence, the Superintendent shall take the steps required by section 288.7.

Amendment of licence

(7) The Superintendent may amend a service provider's licence at any time.

Proposal to amend

(8) If the Superintendent proposes to amend a service provider's licence without the licensee's consent, the Superintendent shall take the steps required by section 288.7.

Revocation, suspension or surrender of service provider's licence**Revocation or suspension**

288.6 (1) The Superintendent may, by order, revoke or suspend a service provider's licence in any of the following circumstances:

1. The licensee ceases to satisfy a prescribed requirement for issuance of the licence.
2. The licensee has contravened or failed to comply with this Act, the regulations or a condition of the licence.
3. The Superintendent believes, on reasonable grounds, that the licensee is no longer suitable to be licensed having regard to such circumstances as may be prescribed relating to the licensee's business systems and practices and the management of its operations or having regard to such other matters as the Superintendent considers appropriate.
4. Such other circumstances as may be prescribed.

Proposal to revoke or suspend

(2) If the Superintendent proposes to revoke or suspend a service provider's licence under subsection (1) without the licensee's consent, the Superintendent shall take the steps required by section 288.7.

Expedited order to revoke or suspend

(3) The Superintendent may, by order, revoke or suspend a service provider's licence in any of the following circumstances, without taking the steps required by section 288.7:

1. The licensee fails to pay an administrative penalty imposed under Part XVIII.1.
2. Such other circumstances as may be prescribed.

Effect of suspension

(4) During a suspension, the licensee is deemed not to

Intention de refuser une demande

(5) Le surintendant prend les dispositions exigées par l'article 288.7 s'il a l'intention de refuser de délivrer un permis de fournisseur de services à l'auteur d'une demande.

Intention d'imposer des conditions

(6) Le surintendant prend les dispositions exigées par l'article 288.7 s'il a l'intention de délivrer le permis de fournisseur de services et, sans le consentement de l'auteur de la demande, de l'assortir de conditions.

Modification de permis

(7) Le surintendant peut modifier un permis de fournisseur de services à tout moment.

Intention de modifier le permis

(8) S'il a l'intention de modifier un permis de fournisseur de services sans le consentement de son titulaire, le surintendant prend d'abord les dispositions exigées par l'article 288.7.

Révocation ou suspension du permis de fournisseur de services ou renonciation au permis**Révocation ou suspension**

288.6 (1) Le surintendant peut, par ordonnance, révoquer ou suspendre un permis de fournisseur de services dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

1. Le titulaire ne satisfait plus à une exigence prescrite pour la délivrance du permis.
2. Le titulaire a contrevenu à la présente loi, aux règlements ou à une condition du permis ou ne s'y est pas conformé.
3. Le surintendant a des motifs raisonnables de croire que le titulaire n'est plus apte à être titulaire d'un permis compte tenu des circonstances prescrites relativement à ses systèmes administratifs et pratiques commerciales et à la gestion de ses activités ou compte tenu des autres questions qu'il estime appropriées.
4. Toute autre circonstance prescrite.

Intention de révoquer ou de suspendre un permis

(2) Le surintendant prend les dispositions exigées par l'article 288.7 s'il a l'intention de révoquer ou de suspendre un permis de fournisseur de services en vertu du paragraphe (1) sans le consentement du titulaire.

Ordonnance accélérée de révocation ou de suspension

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, révoquer ou suspendre un permis de fournisseur de services dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes, sans prendre les dispositions exigées par l'article 288.7 :

1. Le titulaire ne paie pas une pénalité administrative imposée en vertu de la partie XVIII.1.
2. Toute autre circonstance prescrite.

Effet de la suspension

(4) Pendant la suspension du permis, son titulaire est

hold a service provider's licence for the purposes of section 288.2.

Interim order suspending licence

(5) If, in the Superintendent's opinion, the interests of the public may be adversely affected by any delay in the revocation or suspension of a licence as a result of the steps required by section 288.7, the Superintendent may, without notice, make an interim order suspending the licence and may do so before or after giving the notice required by subsection 288.7 (2) with respect to the proposal to revoke or suspend the licence.

Effect of interim order

(6) An interim order suspending a service provider's licence takes effect immediately and remains in effect until the expiry of the period for requesting a hearing under subsection 288.7 (3) about the Superintendent's proposal to revoke or suspend the licence.

Same

(7) Despite subsection (6), if the Superintendent does not give the licensee the notice required by subsection 288.7 (2) within 21 days after the day on which the interim order is made or within such other period as may be prescribed, the interim order expires at the end of the 21-day period or the prescribed period, as the case may be.

Extension of interim order

(8) If the licensee requests a hearing about the Superintendent's proposal to revoke or suspend the licence, the Superintendent may extend the interim order until the proposal is finally determined.

Application to surrender licence

(9) A licensee may apply to the Superintendent for permission to surrender the service provider's licence and shall submit the application to the Superintendent in the manner required by the Superintendent, shall give the Superintendent such information, evidence and material as he or she may require and shall pay the applicable fee.

Decision re surrender

(10) The Superintendent shall allow the applicant to surrender the licence unless the Superintendent believes, on reasonable grounds, that the surrender of the licence is not in the public interest having regard to such criteria as may be prescribed relating to the licensee's business systems and practices and the management of its operations and such other factors as the Superintendent considers appropriate.

Same

(11) If the Superintendent allows the surrender of the licence, the Superintendent may impose conditions relating to the licensee's business systems and practices or the management of its operations in connection with the surrender.

Proposal to refuse application to surrender

(12) If the Superintendent proposes to refuse to allow the surrender of the licence, the Superintendent shall take the steps required by section 288.7.

réputé ne pas être titulaire d'un permis de fournisseur de services pour l'application de l'article 288.2.

Ordonnance provisoire de suspension d'un permis

(5) S'il est d'avis que tout retard dans la révocation ou la suspension d'un permis découlant de la prise des dispositions exigées par l'article 288.7 risque de nuire à l'intérêt public, le surintendant peut, sans préavis, prendre une ordonnance provisoire qui suspend le permis. Il peut le faire avant ou après avoir donné l'avis qu'exige le paragraphe 288.7 (2) à l'égard de son intention de révoquer ou de suspendre le permis.

Effet de l'ordonnance provisoire

(6) L'ordonnance provisoire qui suspend un permis de fournisseur de services entre en vigueur dès qu'elle est prise et demeure en vigueur jusqu'à l'expiration du délai imparti au paragraphe 288.7 (3) pour demander une audience sur l'intention du surintendant de révoquer ou de suspendre le permis.

Idem

(7) Malgré le paragraphe (6), si le surintendant ne donne pas au titulaire de permis l'avis qu'exige le paragraphe 288.7 (2) dans les 21 jours qui suivent le jour où est prise l'ordonnance provisoire ou dans l'autre délai prescrit, l'ordonnance expire à la fin du délai de 21 jours ou du délai prescrit, selon le cas.

Prorogation de l'ordonnance provisoire

(8) Si le titulaire du permis demande la tenue d'une audience sur l'intention du surintendant de révoquer ou de suspendre le permis, le surintendant peut proroger l'ordonnance provisoire jusqu'à ce qu'il soit statué de façon définitive sur son intention.

Demande de renonciation au permis

(9) Le titulaire peut demander au surintendant l'autorisation de renoncer au permis de fournisseur de services et présente sa demande au surintendant de la manière qu'il exige en lui remettant les renseignements, les preuves et les documents qu'il exige et en acquittant les droits applicables.

Décision sur la renonciation

(10) Le surintendant autorise l'auteur de la demande à renoncer au permis, sauf s'il a des motifs raisonnables de croire que cette renonciation n'est pas dans l'intérêt public compte tenu des critères prescrits relativement aux systèmes administratifs et pratiques commerciales du titulaire et à la gestion de ses activités ainsi que des autres facteurs qu'il estime appropriés.

Idem

(11) S'il autorise la renonciation au permis, le surintendant peut imposer des conditions relatives aux systèmes administratifs et pratiques commerciales du titulaire ou à la gestion de ses activités dans le cadre de la renonciation.

Intention de refuser une demande de renonciation

(12) Le surintendant prend les dispositions exigées par l'article 288.7 s'il a l'intention de refuser l'autorisation de renoncer au permis.

Proposal to impose conditions

(13) If the Superintendent proposes to allow the surrender of the licence and, without the applicant's consent, to impose conditions in connection with the surrender, the Superintendent shall take the steps required by section 288.7.

Revocation of order suspending licence

(14) The Superintendent may, at any time, revoke an order or an interim order that suspends a service provider's licence.

Superintendent's proposal to refuse application, etc.

288.7 (1) This section applies if the Superintendent proposes to do any of the following things:

1. Refuse to issue a service provider's licence to an applicant.
2. Issue a service provider's licence and, without the applicant's consent, impose conditions.
3. Amend a service provider's licence without the licensee's consent.
4. Revoke a service provider's licence under subsection 288.6 (1) without the licensee's consent.
5. Suspend a service provider's licence under subsection 288.6 (1) without the licensee's consent.
6. Refuse to allow the surrender of a service provider's licence.
7. Allow the surrender of a service provider's licence and, without the applicant's consent, impose conditions in connection with the surrender.

Notice of proposal

(2) The Superintendent shall give written notice of the proposal to the applicant or licensee, including the reasons for the proposal; the Superintendent shall also inform the applicant or licensee that he, she or it can request a hearing by the Tribunal about the proposal and shall advise the applicant or licensee about the process for requesting a hearing.

Hearing requested

(3) If the applicant or licensee requests a hearing in writing within 15 days after the notice under subsection (2) is given, the Tribunal shall hold a hearing.

Order

(4) The Tribunal may, by order, direct the Superintendent to carry out the proposal, with or without changes, or substitute its opinion for that of the Superintendent, and the Tribunal may impose such conditions as it considers appropriate in the circumstances.

Intention d'imposer des conditions

(13) Le surintendant prend les dispositions exigées par l'article 288.7 s'il a l'intention d'autoriser la renonciation au permis et, sans le consentement de l'auteur de la demande, d'imposer des conditions dans le cadre de la renonciation.

Révocation de l'ordonnance suspendant le permis

(14) Le surintendant peut, à tout moment, révoquer une ordonnance ou une ordonnance provisoire qui suspend le permis de fournisseur de services.

Intention du surintendant de refuser une demande

288.7 (1) Le présent article s'applique si le surintendant a l'intention de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

1. Refuser de délivrer un permis de fournisseur de services à l'auteur d'une demande.
2. Délivrer un permis de fournisseur de services et, sans le consentement de l'auteur de la demande, l'assortir de conditions.
3. Modifier un permis de fournisseur de services sans le consentement de son titulaire.
4. Révoquer un permis de fournisseur de services en vertu du paragraphe 288.6 (1) sans le consentement de son titulaire.
5. Suspendre un permis de fournisseur de services en vertu du paragraphe 288.6 (1) sans le consentement de son titulaire.
6. Refuser d'autoriser la renonciation à un permis de fournisseur de services.
7. Autoriser la renonciation à un permis de fournisseur de services et, sans le consentement de l'auteur de la demande, imposer des conditions dans le cadre de la renonciation.

Avis d'intention

(2) Le surintendant donne un avis écrit motivé de son intention à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis. Il l'avise également du fait qu'il peut demander que le Tribunal tienne une audience sur cette intention et l'informe de la marche à suivre pour ce faire.

Demande d'audience

(3) Le Tribunal tient une audience si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis en fait la demande par écrit dans les 15 jours qui suivent la remise de l'avis prévu au paragraphe (2).

Ordonnance

(4) Le Tribunal peut ordonner au surintendant de donner suite à son intention, avec ou sans modification, ou substituer son opinion à la sienne, et il peut imposer les conditions qu'il estime appropriées dans les circonstances.

Appeal

(5) A party to a hearing held by the Tribunal may appeal the order of the Tribunal to the Divisional Court.

Effect of appeal

(6) An order of the Tribunal takes effect immediately, but if the order is appealed, the Tribunal may grant a stay of the order until the appeal is finally determined.

Hearing not requested

(7) If the applicant or licensee does not request a hearing, or does not make the request in accordance with subsection (3), the Superintendent may carry out the proposal.

19. Sections 289 and 289.1 of the Act are repealed and the following substituted:**Review of this Part**

289. (1) The Superintendent shall undertake a review of the following matters at least every three years or more often at the request of the Minister:

1. A review of this Part and any related regulations, excluding those made under the paragraphs of subsection 121 (1) that are referred to in paragraph 2.
2. A review of the operation of such regulations made under paragraphs 35, 36 and 36.1 of subsection 121 (1) as the Minister may request.

Report

(2) The Superintendent shall give a report to the Minister setting out the results of the review, any recommendations made by the Superintendent and such other information as the Minister may request.

Report to the Assembly

(3) The Minister shall lay the Superintendent's report before the Assembly at the earliest reasonable opportunity.

Initial review

(4) The Superintendent shall begin a review under this section no later than 2013.

20. The English version of subsection 294 (2) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:**Same**

(2) An insurer shall include the following information in the policy:

21. The English version of section 296 of the Act, as amended by subsection 39 (1) of Schedule 23 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures), 2012*, is amended by striking out "an insurer shall set forth the following particulars in the policy" in the portion before paragraph 1 and substituting "an insurer shall include the following information in the policy".

Appel

(5) Toute partie à une audience du Tribunal peut interjeter appel de son ordonnance devant la Cour divisionnaire.

Effet de l'appel

(6) L'ordonnance du Tribunal entre en vigueur dès qu'elle est rendue, mais, s'il en est appelé, le Tribunal peut y surseoir jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel de façon définitive.

Absence de demande d'audience

(7) Le surintendant peut donner suite à son intention si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis ne demande pas d'audience ou qu'il n'en demande pas une conformément au paragraphe (3).

19. Les articles 289 et 289.1 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**Examen de la présente partie**

289. (1) Le surintendant procède aux examens suivants au moins tous les trois ans ou plus souvent à la demande du ministre :

1. Un examen de la présente partie et des règlements connexes, à l'exclusion de ceux qui sont pris en vertu des dispositions du paragraphe 121 (1) visées à la disposition 2.
2. Un examen de l'application des règlements pris en vertu des dispositions 35, 36 et 36.1 du paragraphe 121 (1) que demande le ministre.

Rapport

(2) Le surintendant remet au ministre un rapport où figurent les résultats de l'examen, ses recommandations et tout autre renseignement que demande le ministre.

Rapport devant l'Assemblée

(3) Le ministre dépose le rapport du surintendant devant l'Assemblée dès que raisonnablement possible.

Examen initial

(4) Le surintendant commence les examens prévus par le présent article au plus tard en 2013.

20. La version anglaise du paragraphe 294 (2) de la Loi est modifiée par remplacement du passage qui précède la disposition 1 par ce qui suit :**Same**

(2) An insurer shall include the following information in the policy:

21. La version anglaise de l'article 296 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe 39 (1) de l'annexe 23 de la *Loi de 2012 sur une action énergique pour l'Ontario (mesures budgétaires)*, est modifiée par remplacement de «an insurer shall set forth the following particulars in the policy» par «an insurer shall include the following information in the policy» dans le passage qui précède la disposition 1.

22. Subsection 298 (1) of the Act, as amended by subsection 41 (1) of Schedule 23 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures), 2012*, is amended by striking out “in which are set out the following particulars” in the portion before paragraph 1 and substituting “in which the following information shall be included”.

23. (1) Condition 5 set out in section 300 of the Act is repealed and the following substituted:

Termination by Insured

5. The insured may at any time request that this contract be terminated and the insurer shall, as soon as practicable after the insured makes the request, refund the amount of premium actually paid by the insured that is in excess of the short rate premium calculated to the date of the request according to the table in use by the insurer at the time of the termination.

(2) Subcondition 6 (3) set out in section 300 of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Where the notice of termination is delivered to the insured, five days notice of termination shall be given. Where it is mailed to the insured, 15 days notice of termination shall be given, and the 15-day period begins on the day the registered letter or notification of it is delivered to the insured's address.

(3) Subsection 42 (3) of Schedule 23 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures), 2012*, which amends subcondition 6 (3) set out in section 300 of the Act, is repealed.

24. (1) Subsections 308 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Failure to disclose, general

(2) Subject to sections 309 and 312 and subsection (3), a failure to disclose, or a misrepresentation of, such a fact renders a contract voidable by the insurer.

Failure to disclose, application for change, etc., in contract

(3) A failure to disclose, or a misrepresentation of, a fact referred to in subsection (1) relating to evidence of insurability with respect to the following kinds of applications renders the contract voidable by the insurer, but only in relation to the addition, increase or change applied for:

1. For additional coverage under a contract.
2. For an increase in insurance under a contract.
3. For any other change to insurance after the policy is issued.

(2) Section 49 of Schedule 23 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures), 2012*, which re-enacts subsection 308 (2) of the Act, is repealed.

22. Le paragraphe 298 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe 41 (1) de l'annexe 23 de la *Loi de 2012 sur une action énergique pour l'Ontario (mesures budgétaires)*, est modifié par remplacement de «que l'assuré remet» par «, que l'assuré remet» dans le passage qui précède la disposition 1.

23. (1) La condition légale 5 énoncée à l'article 300 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Résiliation par l'assuré

5. L'assuré peut demander la résiliation du présent contrat à tout moment. L'assureur rembourse, le plus tôt possible après la présentation de la demande, l'excédent de la prime effectivement acquittée par l'assuré sur la prime calculée au taux à court terme à la date de la demande, selon la table utilisée par l'assureur au moment de la résiliation.

(2) La sous-condition légale 6 (3) énoncée à l'article 300 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(3) Lorsque l'avis de résiliation est remis à l'assuré, un préavis de résiliation de cinq jours est requis. Lorsqu'il est envoyé par la poste à l'assuré, un préavis de résiliation de 15 jours est requis. Le délai de 15 jours commence à courir à partir du jour de la réception, à l'adresse de l'assuré, de la lettre recommandée ou de l'avis d'envoi de cette lettre.

(3) Le paragraphe 42 (3) de l'annexe 23 de la *Loi de 2012 sur une action énergique pour l'Ontario (mesures budgétaires)*, qui modifie la sous-condition légale 6 (3) énoncée à l'article 300 de la Loi, est abrogé.

24. (1) Les paragraphes 308 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Omission de divulguer

(2) Sous réserve des articles 309 et 312 et du paragraphe (3), l'omission de divulguer un tel fait ou une déclaration inexacte portant sur un tel fait rend le contrat annulable par l'assureur.

Omission de divulguer : proposition de couverture supplémentaire, d'augmentation ou de changement

(3) L'omission de divulguer un fait visé au paragraphe (1) ou une déclaration inexacte portant sur un tel fait relativement à une preuve d'assurabilité à l'égard d'un des types de propositions suivants rend le contrat annulable par l'assureur, mais seulement relativement à l'objet de la proposition :

1. Une couverture supplémentaire aux termes d'un contrat.
2. Une augmentation de l'assurance aux termes d'un contrat.
3. Tout autre changement à apporter à l'assurance après la délivrance de la police.

(2) L'article 49 de l'annexe 23 de la *Loi de 2012 sur une action énergique pour l'Ontario (mesures budgétaires)*, qui réédite le paragraphe 308 (2) de la Loi, est abrogé.

25. (1) The French version of subsection 309 (1) of the Act, as re-enacted by section 50 of Schedule 23 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures), 2012*, is amended by striking out “des paragraphes (2) et (4)” and substituting “des paragraphes (2) à (4)”.

(2) Subsection 309 (1) of the Act, as re-enacted by section 50 of Schedule 23 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures), 2012*, is amended by striking out “referred to in subsection 308 (2)” and substituting “referred to in subsection 308 (3)”.

26. Section 410 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply with respect to the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance while subsection 4 (1) of the *Automobile Insurance Rate Stabilization Act, 2003* is in force.

27. Section 417.1 of the Act is repealed.

28. The heading to Part XVIII of the Act is repealed and the following substituted:

**PART XVIII
UNFAIR OR DECEPTIVE ACTS OR PRACTICES**

29. (1) Section 440 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, former insurers, etc.

(2) The Superintendent may examine and investigate the affairs of every person who has been but is no longer engaged in the business of insurance in Ontario in order to determine whether the person has been, or is, engaged in any unfair or deceptive act or practice.

(2) Section 440 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, service provider's licences

(3) The Superintendent may examine and investigate the affairs of every person who holds a service provider's licence issued under Part VI, or who held such a licence, in order to determine whether the person has been, or is, engaged in any unfair or deceptive act or practice.

(3) Section 440 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same, prescribed persons

(4) The Superintendent may examine and investigate the affairs of such other persons as may be prescribed, in such circumstances as may be prescribed, in order to determine whether the person has been, or is, engaged in any unfair or deceptive act or practice.

Same, other persons

(5) The Superintendent may examine and investigate

25. (1) La version française du paragraphe 309 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 50 de l'annexe 23 de la *Loi de 2012 sur une action énergique pour l'Ontario (mesures budgétaires)*, est modifiée par remplacement de «des paragraphes (2) et (4)» par «des paragraphes (2) à (4)».

(2) Le paragraphe 309 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 50 de l'annexe 23 de la *Loi de 2012 sur une action énergique pour l'Ontario (mesures budgétaires)*, est modifié par remplacement de «visés au paragraphe 308 (2)» par «visés au paragraphe 308 (3)».

26. L'article 410 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme tant que le paragraphe 4 (1) de la *Loi de 2003 sur la stabilisation des taux d'assurance-automobile* est en vigueur.

27. L'article 417.1 de la Loi est abrogé.

28. Le titre de la partie XVIII de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**PARTIE XVIII
ACTES OU PRATIQUES
MALHONNÊTES OU MENSONGERS**

29. (1) L'article 440 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem : anciens assureurs

(2) Le surintendant peut effectuer un examen ou une enquête relativement aux activités d'une personne qui exécutait des opérations d'assurance en Ontario, mais n'en exécute plus, afin de déterminer si elle s'est livrée, ou se livre, à des actes ou à des pratiques malhonnêtes ou mensongers.

(2) L'article 440 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem : permis de fournisseur de services

(3) Le surintendant peut effectuer un examen ou une enquête relativement aux activités d'une personne qui est ou a été titulaire d'un permis de fournisseur de services délivré en application de la partie VI, afin de déterminer si elle se livre ou s'est livrée à des actes ou à des pratiques malhonnêtes ou mensongers.

(3) L'article 440 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem : personnes prescrites

(4) Le surintendant peut effectuer un examen ou une enquête relativement aux activités d'autres personnes prescrites, dans les circonstances prescrites, afin de déterminer si elles se livrent ou se sont livrées à des actes ou à des pratiques malhonnêtes ou mensongers.

Idem : autres personnes

(5) Le surintendant peut effectuer un examen ou une

the affairs of every other person who, in the opinion of the Superintendent, may have engaged in any unfair or deceptive act or practice in order to determine whether the person has been, or is, engaged in any unfair or deceptive act or practice.

30. Section 442 of the Act is repealed and the following substituted:

Interpretation, Part XIX

442. (1) In this Part,

“person” has the same meaning as in section 438; (“personne”)

“unfair or deceptive act or practice” has the same meaning as in section 438. (“acte ou pratique malhonnêtes ou mensongers”)

Same, “examination”

(2) In sections 443 and 444 and in subsection 446.1 (2), a reference to an examination includes an appraisal, audit or inspection under this Act.

31. The Act is amended by adding the following section:

Inquiries

To insurers, etc.

442.1 (1) The Superintendent or a person designated by the Superintendent may direct an inquiry to any of the following persons about contracts, settlements or adjustments under contracts, the financial affairs of an insurer, the acts and practices of an insurer, agent or adjuster or such other matters as may be specified by the Superintendent:

1. An insurer who holds or held a licence under this Act.
2. An insurer who, in the opinion of the Superintendent, is or was required to hold a licence under this Act.
3. The chief agent of an insurer described in paragraph 1 or 2 that has its head office outside Ontario.
4. An agent or adjuster who holds or held a licence under this Act.
5. An agent or adjuster who, in the opinion of the Superintendent, is or was required to hold a licence under this Act.
6. A broker who is or was a registered insurance broker under the *Registered Insurance Brokers Act*.

To other licensees, etc.

(2) The Superintendent or a person designated by the Superintendent may direct an inquiry to any person who holds or held a service provider’s licence under Part VI (Automobile Insurance) about matters relevant to the purposes of Part VI or Part XVIII (Unfair or Deceptive Acts or Practices).

enquête relativement aux activités de toute autre personne qui, à son avis, a pu se livrer à des actes ou à des pratiques malhonnêtes ou mensongers, afin de déterminer si elle se livre ou s’est livrée à des actes ou à des pratiques malhonnêtes ou mensongers.

30. L’article 442 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interprétation : partie XIX

442. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«acte ou pratique malhonnêtes ou mensongers» S’entend au sens de l’article 438. («unfair or deceptive act or practice»)

«personne» S’entend au sens de l’article 438. («person»)

Idem : «examen»

(2) Aux articles 443 et 444 et au paragraphe 446.1 (2), la mention d’un examen s’entend en outre d’une évaluation, d’une vérification ou d’une inspection prévue par la présente loi.

31. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Demande de renseignements

Assureurs et autres personnes

442.1 (1) Le surintendant ou la personne qu’il désigne peut adresser, à l’une ou l’autre des personnes suivantes, une demande de renseignements sur des contrats, des règlements ou expertises effectués aux termes de contrats, la situation financière d’un assureur, les actes et les pratiques d’un assureur, d’un agent ou d’un expert ou les autres questions que précise le surintendant :

1. Un assureur qui est ou a été titulaire d’un permis délivré en application de la présente loi.
2. Un assureur qui, de l’avis du surintendant, est ou était tenu d’être titulaire d’un permis délivré en application de la présente loi.
3. L’agent principal d’un assureur visé à la disposition 1 ou 2 dont le siège social est situé à l’extérieur de l’Ontario.
4. Un agent ou expert qui est ou a été titulaire d’un permis délivré en application de la présente loi.
5. Un agent ou expert qui, de l’avis du surintendant, est ou était tenu d’être titulaire d’un permis délivré en application de la présente loi.
6. Un courtier qui est ou a été un courtier d’assurances inscrit au sens de la *Loi sur les courtiers d’assurances inscrits*.

Autres titulaires de permis

(2) Le surintendant ou la personne qu’il désigne peut adresser une demande de renseignements sur des questions se rapportant aux objets de la partie VI (Assurance-automobile) ou de la partie XVIII (Actes ou pratiques malhonnêtes ou mensongers) à toute personne qui est ou a été titulaire d’un permis de fournisseur de services délivré en application de la partie VI.

Re unfair or deceptive acts or practices

(3) The Superintendent or a person designated by the Superintendent may direct an inquiry to any other person who, in the opinion of the Superintendent, may have committed an unfair or deceptive act or practice. The inquiry may be about matters relevant to the purposes of Part XVIII (Unfair or Deceptive Acts or Practices).

To other prescribed persons

(4) The Superintendent or a person designated by the Superintendent may direct an inquiry to any other prescribed person, in such circumstances as may be prescribed, about the prescribed matters.

Duty re inquiry

(5) A person to whom an inquiry is directed shall answer promptly, explicitly and completely and shall do so in the manner and within the period specified by the Superintendent or the designate.

32. The Act is amended by adding the following section:**Right of access to books, records, etc.****Of insurers, etc.**

442.2 (1) The Superintendent or a person designated by the Superintendent may at any reasonable time examine the books, records, information, money, valuables and things of an insurer, agent, adjuster or broker that are related to the business of an insurer, agent, adjuster or broker.

Of other licensees, etc.

(2) The Superintendent or a person designated by the Superintendent may at any reasonable time examine the books, records, information, money, valuables and things of a person who holds or held a service provider's licence under Part VI (Automobile Insurance) about matters relevant to the purposes of Part VI or Part XVIII (Unfair or Deceptive Acts or Practices).

Interpretation

(3) For greater certainty, the Superintendent or designate may examine any data storage, processing or retrieval device or system that is used in connection with the business or activities of the insurer, agent, adjuster, broker or person and may use it to produce information.

33. The Act is amended by adding the following section:**Duty to provide information**

442.3 (1) Upon the request of the Superintendent or a person designated by the Superintendent, a person to whom an inquiry may be directed under section 442.1 shall give the Superintendent or designate full information, and shall provide records, about the following matters:

Actes ou pratiques malhonnêtes ou mensongers

(3) Le surintendant ou la personne qu'il désigne peut adresser une demande de renseignements à toute autre personne qui, de l'avis du surintendant, a pu se livrer à un acte ou à une pratique malhonnêtes ou mensongers. Cette demande peut porter sur des questions se rapportant aux objets de la partie XVIII (Actes ou pratiques malhonnêtes ou mensongers).

Autres personnes prescrites

(4) Le surintendant ou la personne qu'il désigne peut adresser une demande de renseignements sur des questions prescrites à toute autre personne prescrite, dans les circonstances prescrites.

Obligation de répondre aux demandes de renseignements

(5) La personne à qui est adressée une demande de renseignements est tenue d'y répondre promptement, de manière précise et sans rien omettre, et de le faire de la manière et dans le délai précisés par le surintendant ou la personne qu'il désigne.

32. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Droits d'accès aux livres et aux documents****Assureurs**

442.2 (1) Le surintendant ou la personne qu'il désigne peut, à toute heure raisonnable, examiner les livres, documents, renseignements, sommes d'argent et objets de valeur ou autres d'un assureur, d'un agent, d'un expert ou d'un courtier qui se rapportent à ses activités.

Autres titulaires de permis

(2) Le surintendant ou la personne qu'il désigne peut, à toute heure raisonnable, examiner les livres, documents, renseignements, sommes d'argent et objets de valeur ou autres d'une personne qui est ou a été titulaire d'un permis de fournisseur de services délivré en application de la partie VI (Assurance-automobile) concernant des questions qui se rapportent aux objets de la partie VI ou de la partie XVIII (Actes ou pratiques malhonnêtes ou mensongers).

Interprétation

(3) Il est entendu que le surintendant ou la personne qu'il désigne peut examiner les dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés dans le cadre des activités commerciales ou autres de l'assureur, de l'agent, de l'expert, du courtier ou de la personne et y recourir pour produire des renseignements.

33. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Obligation de fournir les renseignements demandés**

442.3 (1) Sur demande du surintendant ou de la personne qu'il désigne, la personne à qui peut être adressée une demande de renseignements en vertu de l'article 442.1 lui donne des renseignements complets et fournit des documents sur les questions suivantes :

1. A contract issued by an insurer.
2. A settlement or adjustment under a contract.
3. Activities related to the business of insurance.
4. Activities related to the business of a person who holds or held a licence under this Act.
5. Activities related to the business of any other person who, in the opinion of the Superintendent, is or was required to hold a licence under this Act.
6. Such other matters as may be prescribed.
7. Such other matters as may be specified by the Superintendent or the designate.

Same, insured persons

(2) Upon the request of the Superintendent or a person designated by the Superintendent, an insured person shall give the Superintendent or designate full information about the following matters:

1. A contract issued to the insured person.
2. A settlement or adjustment under a contract, if the settlement or adjustment relates to the insured person.
3. The acts or practices of a person who holds or held a licence under this Act that are relevant to the purposes of this Act.
4. The acts or practices of any other person who, in the opinion of the Superintendent, is or was required to hold a licence under this Act that are relevant to the purposes of this Act.
5. The acts or practices of a person who, in the opinion of the Superintendent, may have committed an unfair or deceptive act or practice.
6. Such other matters as may be prescribed.

Performance of duty

(3) A person to whom a request is directed under this section shall answer promptly, explicitly and completely and shall do so in the manner and within the period specified by the Superintendent or the designate.

34. The Act is amended by adding the following section:**Annual, etc., examination of insurers**

442.4 (1) Once each year or more frequently as the Superintendent may consider appropriate for all insurers or for a particular insurer, the Superintendent or a person appointed by the Superintendent,

- (a) shall examine an insurer's statement made under section 102;

1. Tout contrat établi par un assureur.
2. Tout règlement ou toute expertise effectué aux termes d'un contrat.
3. Les activités relatives aux opérations d'assurance.
4. Les activités relatives aux activités commerciales d'une personne qui est ou a été titulaire d'un permis délivré en application de la présente loi.
5. Les activités relatives aux activités commerciales de toute autre personne qui, de l'avis du surintendant, est ou était tenue d'être titulaire d'un permis délivré en application de la présente loi.
6. Les autres questions prescrites.
7. Les autres questions que précise le surintendant ou la personne qu'il désigne.

Idem : assurés

(2) Sur demande du surintendant ou de la personne qu'il désigne, tout assuré lui donne des renseignements complets sur les questions suivantes :

1. Tout contrat établi au nom de l'assuré.
2. Tout règlement ou toute expertise effectué aux termes d'un contrat, si le règlement ou l'expertise concerne l'assuré.
3. Les actes ou les pratiques d'une personne qui est ou a été titulaire d'un permis délivré en application de la présente loi qui se rapportent aux objets de la présente loi.
4. Les actes ou les pratiques de toute autre personne qui, de l'avis du surintendant, est ou était tenue d'être titulaire d'un permis délivré en application de la présente loi, lesquels actes ou pratiques se rapportent aux objets de la présente loi.
5. Les actes ou les pratiques d'une personne qui, de l'avis du surintendant, a pu se livrer à un acte ou à une pratique malhonnêtes ou mensongers.
6. Les autres questions prescrites.

Exécution d'une obligation

(3) La personne à qui est adressée une demande de renseignements en vertu du présent article est tenue d'y répondre promptly, de façon précise et sans rien omettre et de le faire de la manière et dans le délai précisés par le surintendant ou la personne qu'il désigne.

34. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Examen annuel ou autre des assureurs**

442.4 (1) Au moins une fois par année ou aussi souvent que le surintendant l'estime approprié pour tous les assureurs ou un assureur en particulier, le surintendant ou la personne qu'il a nommée :

- a) examine la déclaration de l'assureur présentée en application de l'article 102;

- (b) may make such inquiries as are necessary to ascertain the insurer's condition and ability to meet its obligations as and when they become due; and
- (c) may make such inquiries as are necessary to ascertain whether the insurer has complied with the requirements of this Act applicable to its transactions.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply so as to require an examination of an insurer in respect of which the Superintendent adopts an examination by another government.

Preparation of abstracts, valuation

(3) The Superintendent may cause abstracts to be prepared of the books and vouchers and a valuation to be made of the assets and liabilities of an insurer and the insurer shall pay the Minister of Finance for the cost of the preparation of the abstracts or the valuation upon receiving a certificate of the Superintendent stating the amount payable.

Expenses of examination

(4) Where the office of an insurer at which an examination is made under this section is outside Ontario, the insurer shall pay the Minister of Finance for the cost of the examination upon receiving a certificate of the Superintendent stating the amount payable.

35. Subsections 443 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Material to be furnished

(2) For the purpose of an examination of any of the following persons, the person shall prepare and submit to the person conducting the examination such statements or returns with respect to the person's business, finances or other affairs (in addition to the statements or returns mentioned in this Act) as the Superintendent may require, and shall do so in the manner and within the period specified by the Superintendent or by the person conducting the examination:

1. A person who holds or held a licence under this Act.
2. Any other person who, in the opinion of the Superintendent, is or was required to hold a licence under this Act.

Duty of officers, etc.

(3) The officers, agents and employees of a person described in subsection (2) shall facilitate an examination under this Act so far as it is in their power. For greater certainty, this includes opening the books for inspection, providing records, providing access to information, using any data storage, processing or retrieval device or system that is used in connection with the business or activities of the person described in subsection (2), providing assistance and answering questions about anything that may be relevant to the examination.

- b) peut faire les enquêtes nécessaires pour vérifier la situation de l'assureur et son aptitude à s'acquitter de ses obligations financières à leurs dates d'échéance;
- c) peut faire les enquêtes nécessaires pour vérifier si l'assureur a respecté les exigences de la présente loi qui s'appliquent à ses opérations.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'exiger l'examen d'un assureur pour lequel le surintendant s'en remet à l'examen effectué par un autre gouvernement.

Préparation de relevés de titres

(3) Le surintendant peut faire préparer des relevés de livres et de pièces justificatives ou faire effectuer une évaluation de l'actif et du passif de l'assureur, qui paie au ministre des Finances les frais de préparation de ces relevés ou les frais d'évaluation lorsqu'il reçoit un certificat du surintendant lui en indiquant le montant.

Frais de l'examen

(4) Lorsque le bureau de l'assureur où se déroule l'examen prévu au présent article est situé à l'extérieur de l'Ontario, l'assureur paie au ministre des Finances les frais d'examen lorsqu'il reçoit un certificat du surintendant lui en indiquant le montant.

35. Les paragraphes 443 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Documents à produire

(2) Pour que puisse s'effectuer l'examen dont elle fait l'objet, l'une ou l'autre des personnes suivantes prépare et présente à la personne chargée de l'examen les relevés ou rapports — en plus de ceux mentionnés dans la présente loi — qu'exige le surintendant à l'égard de ses activités commerciales, de ses finances ou de ses autres activités, et le fait de la manière et dans le délai précisés par le surintendant ou la personne chargée de l'examen :

1. La personne qui est ou a été titulaire d'un permis délivré en application de la présente loi.
2. Toute autre personne qui, de l'avis du surintendant, est ou était tenue d'être titulaire d'un permis délivré en application de la présente loi.

Obligation des dirigeants

(3) Les dirigeants, mandataires et employés d'une personne visée au paragraphe (2) facilitent les examens prévus par la présente loi dans la mesure où ils en ont le pouvoir. Il est entendu que cela consiste notamment à permettre l'inspection des livres, à fournir des documents, à donner accès à des renseignements en recourant aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés relativement aux activités commerciales ou autres de la personne visée au paragraphe (2), à fournir de l'aide et à répondre à des questions sur tout ce qui peut se rapporter aux examens.

Same

(3.1) An officer, agent or employee shall perform the duties described in subsection (3) in the manner and within the period specified by the Superintendent.

Production of books, etc.

(4) In order to facilitate an examination of the books and records of a person described in subsection (2), the Superintendent or a person designated by the Superintendent may require the person to do the following things at the person's principal place of business in Ontario or at such other convenient place as the Superintendent may direct:

1. To produce the books and records.
2. To provide access to information.
3. To use devices and systems that relate to the storage, processing or retrieval of data.
4. To provide assistance and to answer questions about anything that may be relevant to the examination.

36. (1) Clauses 444 (1) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) may require the production for inspection of all books, records, information, money, valuables or things that may be relevant to the carrying out of the duties;
- (b.1) may, in order to produce information, use any data storage, processing or retrieval device or system that is used in connection with the business of the person being examined;
- (c) may, upon giving a receipt therefor, remove anything produced for inspection under clause (b) for the purpose of examining it or making copies of it, including removing a data storage, processing or retrieval device in order to produce information, and shall return it within a reasonable time to the person who produced it; and

(2) Subsection 444 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**Warrant for search**

(3) Where a justice of the peace is satisfied on information upon oath that there is, in a place, books, records, information, money, valuables or things that there are reasonable grounds to believe will afford evidence related to the carrying out of an examination under this Act, the justice of the peace may issue a warrant authorizing the person named in the warrant to search the place and to exercise any of the powers described in subsection (1).

(3) Section 444 of the Act is amended by adding the following subsections:**Idem**

(3.1) Les dirigeants, mandataires et employés s'acquittent des obligations visées au paragraphe (3) de la manière et dans le délai précisés par le surintendant.

Production des livres

(4) Afin de faciliter l'examen des livres et des documents d'une personne visée au paragraphe (2), le surintendant ou la personne qu'il désigne peut exiger que la personne visée fasse ce qui suit à son établissement principal en Ontario ou à un autre endroit commode que peut fixer le surintendant :

1. Produire les livres et les documents.
2. Donner accès à des renseignements.
3. Recourir à des dispositifs et systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données.
4. Fournir de l'aide et répondre à des questions sur tout ce qui peut se rapporter à l'examen.

36. (1) Les alinéas 444 (1) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) exiger la production, pour inspection, de tous les livres, documents, renseignements, sommes d'argent ou objets de valeur ou autres qui peuvent se rapporter à l'exercice de ses fonctions;
- b.1) recourir, pour produire des renseignements, aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés relativement aux activités commerciales de la personne qui fait l'objet de l'examen;
- c) après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever quoi que ce soit qui est produit pour inspection en application de l'alinéa b), afin de l'examiner ou d'en tirer des copies, y compris enlever un dispositif de stockage, de traitement ou d'extraction des données pour produire des renseignements, et le retourner dans un délai raisonnable à la personne qui l'a produit;

(2) Le paragraphe 444 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Mandat de perquisition**

(3) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il se trouve dans un endroit quelconque des livres, des documents, des renseignements, des sommes d'argent ou des objets de valeur ou autres qu'on peut raisonnablement croire susceptibles de fournir des preuves qui se rapportent à l'exécution d'un examen prévu par la présente loi, peut délivrer un mandat de perquisition autorisant la personne qui y est nommée à perquisitionner à cet endroit et à exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (1).

(3) L'article 444 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Expert help

(5.1) A warrant issued under subsection (3) or (4) may authorize persons who have special, expert or professional knowledge to accompany and assist the person named in the warrant.

Identification

(5.2) Upon request, the Superintendent shall produce evidence of his or her office and the Superintendent's designate shall produce evidence of his or her designation.

(4) Subsection 444 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(7) Subsection (6) is not contravened where a person refuses to produce books, records, information, money, valuables or things unless a warrant has been issued under subsection (3).

(5) Subsection 444 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Admissibility of copies

(8) A copy of, or an extract from, books, a record, information or a thing removed from a place under this Act and certified by the person who made the copy or extract as a true copy of, or extract from the original is admissible in evidence to the same extent as, and has the same evidentiary value as, the books, record, information or thing of which it is a copy or an extract.

37. The Act is amended by adding the following section:

Power to summon persons, etc.

444.1 (1) The Superintendent may issue a summons where he or she believes that,

- (a) it is necessary in order to determine whether a person is complying with this Act or a requirement imposed under this Act; and
- (b) it is, in the circumstances, in the public interest.

Same

(2) A summons issued under subsection (1) may require a person to produce such records, information and things as are specified by the Superintendent and to give such information on oath as the Superintendent considers relevant to determining whether a person is complying with this Act or a requirement imposed under this Act.

Identification

(3) Upon request, the Superintendent shall produce evidence of his or her office.

Administering oath

(4) The Superintendent or a person designated by him or her may administer an oath required under this section.

Experts

(5.1) Le mandat délivré en vertu du paragraphe (3) ou (4) peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles à accompagner la personne nommée dans le mandat et à l'aider.

Preuve de désignation

(5.2) Sur demande, le surintendant produit la preuve de sa qualité et la personne qu'il désigne, celle de sa désignation.

(4) Le paragraphe 444 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(7) Le paragraphe (6) n'est pas enfreint par le refus d'une personne de produire des livres, des documents, des renseignements, des sommes d'argent ou des objets de valeurs ou autres, sauf si un mandat a été délivré en vertu du paragraphe (3).

(5) Le paragraphe 444 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Admissibilité des copies

(8) Les copies ou extraits qu'une personne a tirés d'un livre, d'un document, de renseignements ou d'un objet qui ont été enlevés d'un endroit en vertu de la présente loi et que cette personne certifie être conformes à l'original sont admissibles en preuve dans la même mesure et ont la même valeur probante que le livre, le document, les renseignements ou l'objet dont ils sont tirés.

37. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Assignment

444.1 (1) Le surintendant peut délivrer une assignation s'il croit :

- a) d'une part, que cela est nécessaire pour établir si une personne se conforme à la présente loi ou à une exigence imposée en vertu de celle-ci;
- b) d'autre part, que cela est dans l'intérêt public dans les circonstances.

Idem

(2) L'assignation délivrée en vertu du paragraphe (1) peut exiger d'une personne qu'elle produise les documents, les renseignements et les objets que précise le surintendant et qu'elle donne, sous serment, les renseignements que le surintendant estime pertinents pour établir si une personne se conforme à la présente loi ou à une exigence imposée en vertu de celle-ci.

Preuve de qualité

(3) Le surintendant produit sur demande la preuve de sa qualité.

Prestation de serment

(4) Le surintendant ou la personne qu'il désigne peut faire prêter le serment exigé en vertu du présent article.

Right to counsel

(5) A person may be represented by counsel when giving information on oath and may claim any privilege to which the person is entitled.

Stated case

(6) If the person does not comply with the summons, the Superintendent may state a case to the Divisional Court setting out the facts and, after hearing any witnesses who may be produced against or on behalf of that person and after hearing any statement that may be offered in defence, the court may punish the person in the same manner as if the person had been guilty of contempt of the court.

38. The Act is amended by adding the following section:**Prohibition re obstruction**

446.1 (1) No person or entity shall hinder or obstruct the Superintendent or a person designated by the Superintendent in the performance of his or her duties under this Act.

Same

(2) No person or entity shall withhold from the Superintendent or a person designated by the Superintendent or conceal, alter or destroy anything relevant to an examination.

39. Subsection 447 (1) of the Act is repealed.**Commencement**

40. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Droit à un avocat

(5) Quiconque donne des renseignements sous serment peut être représenté par un avocat et peut invoquer tout privilège auquel il a droit.

Exposé de cause

(6) Si la personne ne se conforme pas à l'assignation, le surintendant peut soumettre un exposé de cause relatant les faits à la Cour divisionnaire. Celle-ci peut, après avoir entendu les témoins appelés pour ou contre cette personne ainsi que toute argumentation de la défense, la punir de la même façon que si elle était coupable d'outrage au tribunal.

38. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Interdiction : entrave**

446.1 (1) Aucune personne ou entité ne doit gêner ni entraver le surintendant ou la personne qu'il désigne dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Idem

(2) Aucune personne ou entité ne doit omettre de fournir au surintendant ou la personne qu'il désigne ni dissimuler, modifier ou détruire, quoi que ce soit qui se rapporte à un examen.

39. Le paragraphe 447 (1) de la Loi est abrogé.**Entrée en vigueur**

40. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE 9 INTERIM APPROPRIATION FOR 2013-2014 ACT, 2013

Interpretation

1. (1) Expressions used in this Act have the same meaning as in the *Financial Administration Act* unless the context requires otherwise.

Same

(2) In this Act, a reference to the estimates and supplementary estimates for 2013-14 means the estimates and supplementary estimates for the fiscal year ending on March 31, 2014 as tabled in the Assembly on or before March 31, 2014.

Expenses of the public service

2. (1) For the fiscal year ending on March 31, 2014, amounts not exceeding a total of \$116,340,644,300 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund or recognized as non-cash expenses to be applied to the expenses of the public service that are not otherwise provided for.

Applied in accordance with estimates and supplementary estimates

(2) The amounts referred to in subsection (1) must be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2013-14.

Investments of the public service

3. (1) For the fiscal year ending on March 31, 2014, amounts not exceeding a total of \$4,154,974,800 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund or recognized as non-cash investments to be applied to the investments of the public service in capital assets, loans and other investments that are not otherwise provided for.

Applied in accordance with estimates and supplementary estimates

(2) The amounts referred to in subsection (1) must be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2013-14.

Expenses of the Legislative Offices

4. For the fiscal year ending on March 31, 2014, amounts not exceeding a total of \$199,600,000 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the expenses of the Legislative Offices that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2013-14.

Expenditures of the public service

5. An expenditure of the public service in the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2013-14 may be incurred or recognized by the Crown through any ministry to which, during the fiscal year ending on March 31, 2014, responsibility has been given for the program or activity that includes that expenditure.

ANNEXE 9 LOI DE 2013 PORTANT AFFECTATION ANTICIPÉE DE CRÉDITS POUR 2013-2014

Interprétation

1. (1) Les expressions figurant dans la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur l'administration financière*, sauf indication contraire du contexte.

Idem

(2) Toute mention du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2013-2014 dans la présente loi s'entend du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2014 qui sont déposés à l'Assemblée le 31 mars 2014 ou avant cette date.

Dépenses de la fonction publique

2. (1) Pour l'exercice se terminant le 31 mars 2014, une somme maximale de 116 340 644 300 \$ peut être prélevée sur le Trésor ou comptabilisée à titre de frais hors trésorerie et affectée aux dépenses de la fonction publique auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Affectation conforme au budget des dépenses et au budget supplémentaire des dépenses

(2) La somme visée au paragraphe (1) est affectée conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2013-2014.

Investissements de la fonction publique

3. (1) Pour l'exercice se terminant le 31 mars 2014, une somme maximale de 4 154 974 800 \$ peut être prélevée sur le Trésor ou comptabilisée à titre d'éléments d'investissement hors trésorerie et affectée aux investissements de la fonction publique dans des immobilisations, des prêts et autres éléments auxquels il n'est pas autrement pourvu.

Affectation conforme au budget des dépenses et au budget supplémentaire des dépenses

(2) La somme visée au paragraphe (1) est affectée conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2013-2014.

Dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée

4. Pour l'exercice se terminant le 31 mars 2014, une somme maximale de 199 600 000 \$ peut être prélevée sur le Trésor et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2013-2014, aux dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Dépenses de la fonction publique

5. Une dépense de la fonction publique figurant aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2013-2014 peut être engagée ou comptabilisée par la Couronne par l'intermédiaire du ministère auquel a été confiée, pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2014, la responsabilité du programme ou de l'activité auquel s'applique la dépense.

Commencement

6. The Act set out in this Schedule is deemed to have come into force on April 1, 2013.

Short title

7. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Interim Appropriation for 2013-2014 Act, 2013*.

Entrée en vigueur

6. La loi figurant à la présente annexe est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2013.

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2013 portant affectation anticipée de crédits pour 2013-2014*.

**SCHEDULE 10
ONTARIO LOAN ACT, 2013**

Borrowing authorized

1. (1) The Lieutenant Governor in Council may borrow in any manner provided by the *Financial Administration Act* such sums, not exceeding a total aggregate amount of \$24.4 billion as are considered necessary to discharge any indebtedness or obligation of Ontario or to make any payment authorized or required by any Act to be made out of the Consolidated Revenue Fund.

Other Acts

(2) The authority to borrow conferred by this Act is in addition to that conferred by any other Act.

Expiry

2. (1) No order in council authorizing borrowing authorized under this Act shall be made after December 31, 2015.

Same

(2) The Crown shall not borrow money after December 31, 2016 under the authority of an order in council that authorizes borrowing under this Act unless, on or before December 31, 2016,

- (a) the Crown has entered into an agreement to borrow the money under the order in council; or
- (b) the Crown has entered into an agreement respecting a borrowing program and the agreement enables the Crown to borrow up to a specified limit under the order in council.

Commencement

3. The Act set out in this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

4. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario Loan Act, 2013*.

**ANNEXE 10
LOI DE 2013 SUR LES
EMPRUNTS DE L'ONTARIO**

Autorisation d'emprunter

1. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément à la *Loi sur l'administration financière* et pour un montant total ne dépassant pas 24,4 milliards de dollars, contracter les emprunts jugés nécessaires afin d'acquitter une dette ou un engagement de l'Ontario ou d'effectuer un paiement prélevé sur le Trésor qui est autorisé ou requis par une loi.

Autres lois

(2) L'autorisation d'emprunter que confère la présente loi s'ajoute aux autorisations conférées par d'autres lois.

Cessation d'effet

2. (1) Nul décret autorisant un emprunt autorisé en vertu de la présente loi ne doit être pris après le 31 décembre 2015.

Idem

(2) La Couronne ne doit pas contracter, après le 31 décembre 2016, des emprunts qu'un décret autorise à faire en vertu de la présente loi sauf si, au plus tard le 31 décembre 2016 :

- a) soit elle a conclu une convention à cet effet;
- b) soit elle a conclu une convention concernant un programme d'emprunt et celle-ci lui permet de contracter des emprunts jusqu'à concurrence d'une somme déterminée en vertu du décret.

Entrée en vigueur

3. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2013 sur les emprunts de l'Ontario*.

**SCHEDULE 11
PENSION BENEFITS ACT**

1. (1) If subsection 115 (6) of the *Pension Benefits Act* has not been repealed by subsection 115 (7) of the Act on or before the day this subsection comes into force, subsection 115 (7) of the Act is repealed.

(2) If subsection 115 (6) of the Act has been repealed by subsection 115 (7) of the Act on or before the day this subsection comes into force, section 115 of the Act is amended by adding the following subsection:

Authority to make retroactive regulations re funding defined benefit plans

(6) A regulation relating to the funding of a pension plan that provides defined benefits, including any regulation prescribing anything referred to in section 55 as being prescribed and any regulation prescribing matters referred to in clause 115 (1) (c) or (i), may come into force on a day earlier than the day the regulation is filed and apply to a period that commences on or after December 31, 2009.

Commencement

2. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) If a proclamation under subsection (1) names a day after June 30, 2013 as the day subsection 1 (2) comes into force, subsection 1 (2) is deemed to have come into force on June 30, 2013.

**ANNEXE 11
LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE**

1. (1) Si le paragraphe 115 (6) de la *Loi sur les régimes de retraite* n'a pas été abrogé par le paragraphe 115 (7) de la Loi le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou avant cette date, le paragraphe 115 (7) de la Loi est abrogé.

(2) Si le paragraphe 115 (6) de la Loi a été abrogé par le paragraphe 115 (7) de la Loi le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou avant cette date, l'article 115 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Pouvoir de prendre des règlements rétroactifs : capitalisation des régimes à prestations déterminées

(6) Les règlements traitant de la capitalisation des régimes de retraite qui offrent des prestations déterminées, y compris ceux qui prescrivent tout ce que l'article 55 mentionne comme étant prescrit et ceux qui prescrivent les questions visées à l'alinéa 115 (1) c) ou i), peuvent entrer en vigueur à une date antérieure au jour de leur dépôt et s'appliquer à une période qui commence le 31 décembre 2009 ou par la suite.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) Si une proclamation prise en vertu du paragraphe (1) fixe un jour postérieur au 30 juin 2013 comme jour d'entrée en vigueur du paragraphe 1 (2), ce paragraphe est réputé être entré en vigueur le 30 juin 2013.

SCHEDULE 12 RETAIL SALES TAX ACT

1. (1) If section 6 of the *Retail Sales Tax Act* has not been repealed by subsection 6 (7) of the Act on or before the day this subsection comes into force, subsection 6 (7) of the Act is repealed.

(2) If section 6 of the Act has been repealed by subsection 6 (7) of the Act on or before the day this subsection comes into force, the Act is amended by adding the following section:

Sales in bulk

6. (1) This section applies with respect to a sale in bulk that is not completed under section 8 of the *Bulk Sales Act* before July 1, 2011, but it does not apply with respect to a sale in bulk made pursuant to a written agreement entered into on or before March 29, 2011.

Application re sellers

(2) This section applies with respect to a person who, on or before June 30, 2010, held or was required to hold a permit under section 5 and with respect to a person who, after June 30, 2010, holds or is required to hold a permit under section 5.

Seller's duty to obtain certificate

(3) No person described in subsection (2) shall dispose of the person's stock through a sale in bulk to which the *Bulk Sales Act* applies without first obtaining a certificate in duplicate from the Minister indicating that all taxes, penalties and interest collectable or payable by the person under any of the following statutes have been paid or indicating that the person has entered into an arrangement satisfactory to the Minister for the payment of such taxes, penalties and interest or for securing their payment:

1. *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996.*
2. *Fuel Tax Act.*
3. *Gasoline Tax Act.*
4. *Race Tracks Tax Act.*
5. *Retail Sales Tax Act.*
6. *Tobacco Tax Act.*

Liability of seller

(4) The issuance of a certificate under subsection (3) by the Minister does not affect any liability under the statutes listed in subsection (3) of the person in respect of whom the certificate is issued.

Liability of a purchaser

(5) Every person ("purchaser") purchasing stock through a sale in bulk to which the *Bulk Sales Act* applies from a person ("seller") described in subsection (2) shall obtain from the seller the duplicate copy of the certificate furnished under subsection (3) and, if the purchaser fails

ANNEXE 12 LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

1. (1) Si l'article 6 de la *Loi sur la taxe de vente au détail* n'a pas été abrogé par le paragraphe 6 (7) de la Loi le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou avant cette date, le paragraphe 6 (7) de la Loi est abrogé.

(2) Si l'article 6 de la Loi a été abrogé par le paragraphe 6 (7) de la Loi le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou avant cette date, la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Ventes en bloc

6. (1) Le présent article s'applique à l'égard des ventes en bloc qui ne sont pas réalisées aux termes de l'article 8 de la *Loi sur la vente en bloc* avant le 1^{er} juillet 2011, à l'exception des ventes en bloc faites conformément à un accord écrit conclu le 29 mars 2011 ou avant cette date.

Champ d'application : vendeurs

(2) Le présent article s'applique à l'égard de la personne qui, le 30 juin 2010 ou avant cette date, possédait ou était tenue de posséder un permis visé à l'article 5 et à l'égard de la personne qui, après cette date, possède ou est tenue de posséder un tel permis.

Obligation du vendeur d'obtenir un certificat

(3) Nulle personne visée au paragraphe (2) ne doit aliéner son stock dans le cadre d'une vente en bloc à laquelle s'applique la *Loi sur la vente en bloc* sans avoir obtenu au préalable du ministre un certificat en double exemplaire attestant qu'elle a payé l'ensemble des taxes, pénalités et intérêts percevables ou payables en application de l'une ou l'autre des lois suivantes ou qu'elle a conclu un arrangement que le ministre estime satisfaisant pour le paiement de ces taxes, pénalités et intérêts ou pour en garantir le paiement :

1. *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public.*
2. *Loi de la taxe sur les carburants.*
3. *Loi de la taxe sur l'essence.*
4. *Loi de la taxe sur le pari mutuel.*
5. *Loi sur la taxe de vente au détail.*
6. *Loi de la taxe sur le tabac.*

Responsabilité de l'acheteur

(4) La délivrance du certificat visé au paragraphe (3) par le ministre n'a aucune incidence sur une obligation qu'impose l'une ou l'autre des lois énumérées à ce paragraphe à la personne à l'égard de laquelle le certificat est délivré.

Obligation du vendeur

(5) La personne — l'acheteur — qui achète un stock dans le cadre d'une vente en bloc à laquelle s'applique la *Loi sur la vente en bloc* à une personne — le vendeur — visée au paragraphe (2) obtient du vendeur le double du certificat fourni aux termes du paragraphe (3), faute de

to do so, the purchaser is responsible to the Minister for payment to the Minister of all taxes, penalties and interest imposed under the statutes listed in subsection (3) that are collectable or payable by the seller.

Transition

(6) This section as it read on June 30, 2011 continues to apply with respect to a sale in bulk made pursuant to a written agreement entered into on or before March 29, 2011 or with respect to a sale in bulk completed under section 8 of the *Bulk Sales Act* before July 1, 2011.

2. Subsection 18 (3.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Assessment re amounts held in trust

(3.1) The Minister may assess the amount that a person is responsible to pay under the following provisions, and the assessed amount shall be deemed to be tax collectable, collected or payable, as the case may be, by the person:

1. Subsection 6 (2), as it read on June 30, 2011, in respect of a sale in bulk described in subsection 6 (6).
2. Subsection 6 (5), in respect of a sale in bulk to which section 6 applies.

Commencement

3. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) If a proclamation under subsection (1) names a day after June 30, 2013 as the day subsection 1 (2) comes into force, subsection 1 (2) is deemed to have come into force on June 30, 2013.

Same

(3) If a proclamation under subsection (1) names a day as the day section 2 comes into force, section 2 is deemed to have come into force on June 30, 2011.

quoi l'acheteur est tenu de payer au ministre l'ensemble des taxes, pénalités et intérêts établis par les lois énumérées au paragraphe (3) qui sont percevables ou payables par le vendeur.

Disposition transitoire

(6) Le présent article, dans sa version du 30 juin 2011, continue de s'appliquer à l'égard des ventes en bloc faites conformément à un accord écrit conclu le 29 mars 2011 ou avant cette date et des ventes en bloc qui ne sont pas réalisées aux termes de l'article 8 de la *Loi sur la vente en bloc* avant le 1^{er} juillet 2011.

2. Le paragraphe 18 (3.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cotisation à l'égard des montants détenus en fiducie

(3.1) Le ministre peut établir une cotisation à l'égard d'une personne pour toute somme qu'il incombe à celle-ci de payer aux termes des dispositions suivantes et le montant de la cotisation est réputé une taxe percevable, perçue ou payable, selon le cas, par la personne :

1. Le paragraphe 6 (2), dans sa version du 30 juin 2011, relativement aux ventes en bloc visées au paragraphe 6 (6).
2. Le paragraphe 6 (5), relativement aux ventes en bloc auxquelles s'applique l'article 6.

Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) Si une proclamation prise en vertu du paragraphe (1) fixe un jour postérieur au 30 juin 2013 comme jour d'entrée en vigueur du paragraphe 1 (2), ce paragraphe est réputé être entré en vigueur le 30 juin 2013.

Idem

(3) Si une proclamation prise en vertu du paragraphe (1) fixe un jour comme jour d'entrée en vigueur de l'article 2, cet article est réputé être entré en vigueur le 30 juin 2011.

SCHEDULE 13 SECURITIES ACT

1. (1) Section 17 of the *Securities Act* is amended by adding the following subsection:

Order without notice

(2.1) Despite subsection (2), if the Commission considers that it would be in the public interest, it may make an order without notice and without giving an opportunity to be heard authorizing the disclosure of the things described in clauses (1) (a) to (c) to any entity referred to in paragraph 1, 3, 4 or 5 of section 153.

(2) Subsection 17 (3) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” in the portion before clause (a) and substituting “subsection (1) or (2.1)”.

(3) Subsection 17 (4) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” and substituting “subsection (1) or (2.1)”.

2. (1) Subsection 76 (3) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Same

(3) No person or company that is considering or evaluating whether, or that proposes,

(2) Subsection 76 (3) of the Act is amended by striking out “to effect” in the portion after clause (c) and substituting “relating to”.

(3) Subclauses (a) (ii) and (iii) of the definition of “person or company in a special relationship with a reporting issuer” in subsection 76 (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(ii) a person or company that is considering or evaluating whether to make a take-over bid, as defined in Part XX, or that proposes to make a take-over bid, as defined in Part XX, for the securities of the reporting issuer, or

(iii) a person or company that is considering or evaluating whether to become a party, or that proposes to become a party, to a reorganization, amalgamation, merger or arrangement or similar business combination with the reporting issuer or to acquire a substantial portion of its property,

(4) Clause (b) of the definition of “person or company in a special relationship with a reporting issuer” in subsection 76 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) a person or company that is engaging in any business or professional activity, that is considering or evaluating whether to engage in any business or professional activity, or that proposes to engage in any business or professional activity if the business or professional activity is,

ANNEXE 13 LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

1. (1) L'article 17 de la *Loi sur les valeurs mobilières* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Ordonnance sans préavis

(2.1) Malgré le paragraphe (2), si elle estime qu'il serait dans l'intérêt public de le faire, la Commission peut rendre, sans donner d'avis ni d'occasion d'être entendu, une ordonnance autorisant la divulgation des choses mentionnées aux alinéas (1) a) à c) à toute entité visée à la disposition 1, 3, 4 ou 5 de l'article 153.

(2) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «du paragraphe (1)» par «du paragraphe (1) ou (2.1)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 17 (4) de la Loi est modifié par remplacement de «du paragraphe (1)» par «du paragraphe (1) ou (2.1)».

2. (1) Le paragraphe 76 (3) de la Loi est modifié par remplacement du passage qui précède l'alinéa a) par ce qui suit et par insertion de «soit» au début de chacun des alinéas a), b) et c) :

Idem

(3) Aucune personne ou compagnie qui examine ou évalue la possibilité, ou qui a l'intention :

(2) Le paragraphe 76 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «visant à effectuer» par «concernant» dans le passage qui suit l'alinéa c).

(3) Les sous-alinéas a) (ii) et (iii) de la définition de «personne ou compagnie ayant des rapports particuliers avec un émetteur assujéti» au paragraphe 76 (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(ii) une personne ou une compagnie qui examine ou évalue la possibilité, ou qui a l'intention, de faire une offre d'achat visant à la mainmise, au sens de la partie XX, à l'égard des valeurs mobilières d'un émetteur assujéti,

(iii) une personne ou une compagnie qui examine ou évalue la possibilité, ou qui a l'intention, de participer à une réorganisation, à une fusion, à un arrangement ou à un regroupement similaire d'entreprises avec l'émetteur assujéti ou d'acquérir une portion importante de ses biens;

(4) L'alinéa b) de la définition de «personne ou compagnie ayant des rapports particuliers avec un émetteur assujéti» au paragraphe 76 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) d'une personne ou d'une compagnie qui entreprend des activités commerciales ou professionnelles ou qui examine ou évalue la possibilité, ou qui a l'intention, d'entreprendre de telles activités :

- (i) with or on behalf of the reporting issuer, or
- (ii) with or on behalf of a person or company described in subclause (a) (ii) or (iii),

(5) Clause (c) of the definition of “person or company in a special relationship with a reporting issuer” in subsection 76 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) a person who is a director, officer or employee of,
 - (i) the reporting issuer,
 - (ii) a subsidiary of the reporting issuer,
 - (iii) a person or company that controls, directly or indirectly, the reporting issuer, or
 - (iv) a person or company described in subclause (a) (ii) or (iii) or clause (b),

3. Section 126.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Attempts

(2) A person or company shall not, directly or indirectly, attempt to engage or participate in any act, practice or course of conduct that is contrary to subsection (1).

4. (1) Subsection 134 (2) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (b) and by repealing clause (c) and substituting the following:

- (c) person or company that is considering or evaluating whether to make a take-over bid, as defined in Part XX, or that proposes to make a take-over bid, as defined in Part XX, for the securities of the reporting issuer, and
- (c.1) person or company that is considering or evaluating whether to become a party, or that proposes to become a party, to a reorganization, amalgamation, merger or arrangement or similar business combination with the reporting issuer or to acquire a substantial portion of its property,

(2) Clause 134 (2) (g) of the Act is repealed and the following substituted:

- (g) in the case of an action against a person or company described in clause (c) or (c.1), the information was given in the necessary course of business relating to the take-over bid, business combination or acquisition.

Commencement

5. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

- (i) soit avec l'émetteur assujetti ou en son nom,
- (ii) soit avec une personne ou une compagnie visée au sous-alinéa a) (ii) ou (iii) ou en son nom;

(5) L'alinéa c) de la définition de «personne ou compagnie ayant des rapports particuliers avec un émetteur assujetti» au paragraphe 76 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) d'une personne qui est un administrateur, dirigeant ou employé de l'une ou l'autre des personnes ou compagnies suivantes :
 - (i) l'émetteur assujetti,
 - (ii) une filiale de l'émetteur assujetti,
 - (iii) une personne ou une compagnie qui a le contrôle direct ou indirect de l'émetteur assujetti,
 - (iv) une personne ou une compagnie visée au sous-alinéa a) (ii) ou (iii) ou à l'alinéa b);

3. L'article 126.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Tentatives

(2) Une personne ou une compagnie ne doit pas, directement ou indirectement, tenter de se livrer ou de participer à un acte, une pratique ou une ligne de conduite qui contrevient au paragraphe (1).

4. (1) Le paragraphe 134 (2) de la Loi est modifié par remplacement de l'alinéa c) par ce qui suit :

- c) personne ou compagnie qui examine ou évalue la possibilité, ou qui a l'intention, de faire une offre d'achat visant à la mainmise, au sens de la partie XX, à l'égard des valeurs mobilières d'un émetteur assujetti;
- c.1) personne ou compagnie qui examine ou évalue la possibilité, ou qui a l'intention, de participer à une réorganisation, à une fusion, à un arrangement ou à un regroupement similaire d'entreprises avec l'émetteur assujetti ou d'acquérir une portion importante de ses biens;

(2) L'alinéa 134 (2) g) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- g) dans le cas d'une action en justice intentée contre une personne ou une compagnie visée à l'alinéa c) ou c.1), les renseignements ont été communiqués dans le cours normal des activités concernant l'offre d'achat visant à la mainmise, le regroupement d'entreprises ou l'acquisition.

Entrée en vigueur

5. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE 14 TAXATION ACT, 2007

1. Section 103.2 of the *Taxation Act, 2007* is amended by adding the following subsection:

Same, 12-month period

(2.1) The amount of an individual's Ontario Trillium Benefit for the 12 months that relate to a particular base taxation year is the sum of all amounts each of which is the individual's Benefit for a month in that 12-month period.

2. (1) Subsection 103.3 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Payment of Benefit

(1) The Ontario Minister may pay an Ontario Trillium Benefit in accordance with this section to an individual who is eligible for the Benefit.

(2) Subsection 103.3 (2) of the Act is amended by striking out "If an amount calculated under section 103.8, 103.9, 103.10 or 103.12 for an individual" at the beginning and substituting "If the total amount of an individual's Ontario Trillium Benefit".

(3) Subsection 103.3 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Payment arrangements

(3) For a 12-month period that relates to a base taxation year, the Ontario Trillium Benefit is payable to an individual in the following ways:

1. Monthly payment: The Benefit is payable as a monthly payment during the 12-month period except in the circumstances described in paragraphs 2 and 3.
2. Single payment: The Benefit is payable as a single payment during or after the last month of the 12-month period,
 - i. if the particular base taxation year commences after December 31, 2012,
 - ii. if the total amount of the individual's Benefit for the 12-month period is greater than \$360, or such lesser amount as may be prescribed by the Minister of Finance,
 - iii. if the individual has made a request to receive the Benefit for the 12-month period as a single payment in accordance with subsection (3.1), and
 - iv. if the individual has not revoked his or her request to receive the Benefit for that period as a single payment.
3. Other: The Benefit is payable in the amounts, in the manner and at the times prescribed by the Minister of Finance if the total amount of the individual's Benefit is at least \$2 but not more than \$360, or such lesser amount as may be prescribed by the Minister of Finance, for the 12-month period.

ANNEXE 14 LOI DE 2007 SUR LES IMPÔTS

1. L'article 103.2 de la *Loi de 2007 sur les impôts* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem : période de 12 mois

(2.1) Le montant de la prestation Trillium de l'Ontario pour les 12 mois qui se rapportent à une année de base donnée correspond au total de tous les montants dont chacun correspond à la prestation du particulier pour un mois de cette période de 12 mois.

2. (1) Le paragraphe 103.3 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Versement de la prestation

(1) Le ministre ontarien peut verser la prestation Trillium de l'Ontario conformément au présent article au particulier qui y est admissible.

(2) Le paragraphe 103.3 (2) de la Loi est modifié par remplacement de «Si un montant calculé en application de l'article 103.8, 103.9, 103.10 ou 103.12» par «Si le montant total de la prestation Trillium de l'Ontario du particulier» au début du paragraphe.

(3) Le paragraphe 103.3 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Modalités de versement

(3) Pour une période de 12 mois qui se rapporte à une année de base donnée, la prestation Trillium de l'Ontario est payable au particulier selon les modalités suivantes :

1. Versement mensuel : La prestation est payable sous forme de versement mensuel pendant la période de 12 mois, sauf dans les circonstances mentionnées aux dispositions 2 et 3.
2. Versement unique : La prestation est payable sous forme de versement unique pendant ou après le dernier mois de la période de 12 mois si les conditions suivantes sont réunies :
 - i. l'année de base donnée commence après le 31 décembre 2012,
 - ii. le montant total de la prestation du particulier pour la période de 12 mois est supérieur à 360 \$ ou au montant inférieur prescrit par le ministre des Finances,
 - iii. le particulier a demandé à recevoir la prestation sous forme de versement unique pour la période de 12 mois conformément au paragraphe (3.1),
 - iv. le particulier n'a pas révoqué la demande qu'il a présentée en vue de recevoir la prestation sous forme de versement unique pour cette période.
3. Autre : La prestation est payable selon les montants et les modalités prescrits par le ministre des Finances si le montant total de la prestation du particulier est d'au moins 2 \$ sans dépasser 360 \$, ou le montant inférieur prescrit par le ministre des Finances, pour la période de 12 mois.

Request for single payment

(3.1) An individual may make a request to receive the Benefit as a single payment for a 12-month period that relates to a base taxation year in accordance with the following rules:

1. The individual must make the request in his or her return of income under this Act for the base taxation year on or before December 31 of the year immediately following the base taxation year, or on or before such other date as may be prescribed by the Minister of Finance.
2. The individual may not make the request in an amended return after May 31 of the year immediately following the base taxation year, or after such other date as may be prescribed by the Minister of Finance.

Revocation of request

(3.2) An individual may revoke a request to receive the Benefit as a single payment for a 12-month period that relates to a base taxation year,

- (a) without the Ontario Minister's consent, if the revocation is made before June 1 of the year immediately following the base taxation year, or before such other date as may be prescribed by the Minister of Finance; or
- (b) with the Ontario Minister's consent, if the revocation is made after May 31 of the year immediately following the base taxation year, or after such other date as may be prescribed by the Minister of Finance.

Deemed revocation

(3.3) An individual is deemed to have revoked his or her request to receive the Benefit as a single payment for a 12-month period on the day that any of the following events occur during that period:

1. The individual becomes bankrupt.
2. The individual ceases to be a resident of Ontario.
3. The individual dies and does not have a qualified relation at the time of death.
4. The individual becomes confined to a prison or similar institution for a period of at least 90 days.

(4) Section 103.3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Regulations

(5) The Minister of Finance may make regulations prescribing any rules that the Minister considers necessary or advisable to facilitate the payment of the Benefit to an individual as a single payment under this section.

3. The definition of "A" in subsection 104 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Demande de versement unique

(3.1) Le particulier peut demander à recevoir la prestation sous forme de versement unique pour une période de 12 mois qui se rapporte à une année de base donnée conformément aux règles suivantes :

1. Le particulier doit présenter la demande dans la déclaration de revenu qu'il produit dans le cadre de la présente loi pour l'année de base donnée au plus tard le 31 décembre de l'année qui suit l'année de base donnée ou au plus tard à l'autre date prescrite par le ministre des Finances.
2. Le particulier ne peut pas présenter la demande dans une déclaration modifiée après le 31 mai de l'année qui suit l'année de base donnée ou après l'autre date prescrite par le ministre des Finances.

Révocation de la demande

(3.2) Le particulier peut révoquer la demande qu'il a présentée en vue de recevoir la prestation sous forme de versement unique pour une période de 12 mois qui se rapporte à une année de base donnée :

- a) sans le consentement du ministre ontarien, si la révocation est faite avant le 1^{er} juin de l'année qui suit l'année de base donnée ou avant l'autre date prescrite par le ministre des Finances;
- b) avec le consentement du ministre ontarien, si la révocation est faite après le 31 mai de l'année qui suit l'année de base donnée ou après l'autre date prescrite par le ministre des Finances.

Présomption de révocation

(3.3) Le particulier est réputé avoir révoqué la demande qu'il a présentée en vue de recevoir la prestation sous forme de versement unique pour une période de 12 mois le jour où se produit, pendant cette période, l'une ou l'autre des éventualités suivantes :

1. Le particulier fait faillite.
2. Le particulier cesse de résider en Ontario.
3. Le particulier décède sans avoir de proche admissible.
4. Le particulier est mis en détention dans une prison ou dans un établissement semblable pour une période d'au moins 90 jours.

(4) L'article 103.3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements

(5) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire les règles qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour faciliter le versement de la prestation aux particuliers sous forme de versement unique en application du présent article.

3. La définition de l'élément «A» au paragraphe 104 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“A” is,

- (a) \$600 if the month ends before July 1, 2009,
- (b) \$1,100 if the month commences after June 30, 2009 and ends before July 1, 2013,
- (c) \$1,210 if the month commences after June 30, 2013 and ends before July 1, 2014, or
- (d) \$1,310 if the month commences after June 30, 2014,

Commencement

4. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) If a proclamation under subsection (1) names a day as the day subsection 2 (2) comes into force, subsection 2 (2) is deemed to have come into force on July 1, 2012.

Same

(3) If a proclamation under subsection (1) names a day after July 1, 2013 as the day section 3 comes into force, section 3 is deemed to have come into force on July 1, 2013.

«A» représente :

- a) 600 \$, dans le cas d'un mois qui se termine avant le 1^{er} juillet 2009,
- b) 1 100 \$, dans le cas d'un mois qui commence après le 30 juin 2009, mais qui se termine avant le 1^{er} juillet 2013,
- c) 1 210 \$, dans le cas d'un mois qui commence après le 30 juin 2013, mais qui se termine avant le 1^{er} juillet 2014,
- d) 1 310 \$, dans le cas d'un mois qui commence après le 30 juin 2014;

Entrée en vigueur

4. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) Si une proclamation prise en vertu du paragraphe (1) fixe un jour comme jour d'entrée en vigueur du paragraphe 2 (2), ce paragraphe est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 2012.

Idem

(3) Si une proclamation prise en vertu du paragraphe (1) fixe un jour postérieur au 1^{er} juillet 2013 comme jour d'entrée en vigueur de l'article 3, cet article est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 2013.



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 65

*(Chapter 2
Statutes of Ontario, 2013)*

**An Act to implement
Budget measures
and to enact and amend
various Acts**

The Hon. C. Sousa
Minister of Finance

1st Reading	May 2, 2013
2nd Reading	June 5, 2013
3rd Reading	June 11, 2013
Royal Assent	June 13, 2013

Projet de loi 65

*(Chapitre 2
Lois de l'Ontario de 2013)*

**Loi visant à mettre en oeuvre
les mesures budgétaires
et à édicter et à modifier
diverses lois**

L'honorable C. Sousa
Ministre des Finances

1 ^{re} lecture	2 mai 2013
2 ^e lecture	5 juin 2013
3 ^e lecture	11 juin 2013
Sanction royale	13 juin 2013



EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 65 and does not form part of the law. Bill 65 has been enacted as Chapter 2 of the Statutes of Ontario, 2013.

The Bill implements measures contained in the 2013 Ontario Budget and enacts or amends various Acts. The major elements of the Bill are described below.

SCHEDULE 1 AUTOMOBILE INSURANCE RATE STABILIZATION ACT, 2003

Amendments to the *Automobile Insurance Rate Stabilization Act, 2003* provide that the Act governs all applications by insurers for approval of their rates and their risk classification system for a specified category of automobile insurance.

A new section 2.1 of the Act establishes an industry-wide target for the reduction of rates that insurers are permitted to charge for the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance.

Amendments to section 7 of the Act permit the Superintendent to order an insurer to apply for approval of the risk classification system that the insurer intends to use as of a specified date, and the rates that the insurer intends to charge as of that date, for the category of automobile insurance to which the Act applies.

A new section 7.1 of the Act permits the Superintendent to reconsider the approved risk classification system and rates of an insurer. The authority of the Superintendent is set out.

Section 8 of the Act, as re-enacted, prohibits insurers from charging a rate other than the authorized rate for the category of automobile insurance to which the Act applies. The expression “authorized rate” is defined in section 1 of the Act.

Several provisions of the current Act that are spent in law are repealed.

SCHEDULE 2 COMMODITY FUTURES ACT

Section 13 of the *Commodity Futures Act* is amended to permit the Ontario Securities Commission to make an order without notice authorizing the disclosure of certain information to law enforcement and regulatory agencies listed in the *Securities Act*.

Section 59.1 of the Act is amended to prohibit attempts at fraud and market manipulation.

SCHEDULE 3 DEDICATED FUNDING FOR PUBLIC TRANSPORTATION ACT, 2013

The *Dedicated Funding for Public Transportation Act, 2013* is enacted. It provides that a specified portion of the tax paid under the *Gasoline Tax Act* is dedicated to the provision of grants to municipalities for public transportation.

SCHEDULE 4 ELECTRICITY ACT, 1998

Part VII of the *Electricity Act, 1998* governs specified pension plans. Three amendments are made to Part VII:

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 65, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 65 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 2013.

Le projet de loi met en oeuvre certaines mesures énoncées dans le Budget de l'Ontario de 2013, et il édicte ou modifie diverses lois. Les éléments principaux du projet de loi sont exposés ci-dessous.

ANNEXE 1 LOI DE 2003 SUR LA STABILISATION DES TAUX D'ASSURANCE-AUTOMOBILE

Les modifications apportées à la *Loi de 2003 sur la stabilisation des taux d'assurance-automobile* prévoient que la Loi régit toutes les demandes que présentent les assureurs pour faire approuver leurs taux et leur système de classement des risques à l'égard d'une catégorie d'assurance-automobile déterminée.

Le nouvel article 2.1 de la Loi fixe un objectif sectoriel global de réduction des taux que les assureurs sont autorisés à demander pour la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme.

Les modifications apportées à l'article 7 de la Loi permettent au surintendant d'ordonner à l'assureur de présenter une demande d'approbation du système de classement des risques qu'il a l'intention d'utiliser à partir d'une date déterminée et des taux qu'il a l'intention de demander à partir de cette date à l'égard de la catégorie d'assurance-automobile à laquelle s'applique la Loi.

Le nouvel article 7.1 de la Loi permet au surintendant de réexaminer le système de classement des risques et les taux d'un assureur. Les pouvoirs du surintendant y sont énoncés.

L'article 8 de la Loi, tel qu'il est réédité, interdit aux assureurs de demander un taux autre que le taux autorisé à l'égard de la catégorie d'assurance-automobile à laquelle s'applique la Loi. Le terme «taux autorisé» est défini à l'article 1 de la Loi.

Plusieurs dispositions de la loi actuelle qui sont caduques sont abrogées.

ANNEXE 2 LOI SUR LES CONTRATS À TERME SUR MARCHANDISES

L'article 13 de la *Loi sur les contrats à terme sur marchandises* est modifié pour permettre à la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario de rendre une ordonnance sans préavis autorisant la divulgation de certains renseignements aux organismes d'exécution de la loi ou de réglementation indiqués dans la *Loi sur les valeurs mobilières*.

L'article 59.1 de la Loi est modifié pour interdire les tentatives de fraude et de manipulation du marché.

ANNEXE 3 LOI DE 2013 RÉSERVANT DES FONDS AUX TRANSPORTS EN COMMUN

L'annexe édicte la *Loi de 2013 réservant des fonds aux transports en commun*. Cette loi prévoit qu'une part déterminée de la taxe payée en application de la *Loi de la taxe sur l'essence* est réservée à l'octroi de subventions aux municipalités pour les transports en commun.

ANNEXE 4 LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ

La partie VII de la *Loi de 1998 sur l'électricité* régit des régimes de retraite déterminés. Trois modifications sont apportées à cette partie :

1. Subsection 102 (4) is repealed. It provides that the successor employer (a defined expression in Part VII) is the administrator of specified pension plans.
2. Subsection 104 (2) is repealed. It authorizes the successor employer to reduce or suspend contributions to a pension plan in specified circumstances if the plan has a surplus or a prior year credit balance or both.
3. Subsection 104.1 (5) is repealed. It authorizes the successor employer to permit an affiliate to reduce or suspend contributions to a pension plan in specified circumstances if the plan has a surplus or a prior year credit balance or both.

SCHEDULE 5 ELECTRONIC COMMERCE ACT, 2000

The Schedule amends the *Electronic Commerce Act, 2000* to make the Act apply to documents, including agreements of purchase and sale, that create or transfer interests in land and require registration to be effective against third parties. It also amends the Act to state, for greater certainty, that the Act's application to information or a document is not affected by when the information or document was created or came into existence.

SCHEDULE 6 FINANCIAL SERVICES COMMISSION OF ONTARIO ACT, 1997

Amendments to the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997* are related to amendments to the *Insurance Act* that establish a service provider's licence.

The definition of "regulated sector" in section 1 of the Act is amended to add all holders of a service provider's licence. An amendment to section 26 of the Act provides that, if the holder of a service provider's licence does not pay an assessment under the Act, the Superintendent may revoke the licence.

SCHEDULE 7 FUEL TAX ACT

Currently, subsection 2 (3.1) of the *Fuel Tax Act* provides an exception to the general requirement to pay fuel tax if the type of fuel placed in the tank of a licensed motor vehicle is biodiesel. The exception, and the definition of "biodiesel" in subsection 1 (1) of the Act, are repealed.

SCHEDULE 8 INSURANCE ACT

Amendments to the *Insurance Act* relate primarily to two matters: the payment by insurers of certain expenses (called "listed expenses") for statutory accident benefits that are provided under contracts of automobile insurance; and the regulatory powers of the Superintendent of Financial Services.

Payment of listed expenses by insurers:

Part VI (Automobile Insurance) of the Act is amended in connection with payments by insurers for statutory accident benefits that are provided under contracts of automobile insurance. Related amendments are made to section 121 of the Act, which authorizes the Lieutenant Governor in Council to make regulations.

Section 288.1 of the Act establishes a category of payments called "listed expenses" in connection with statutory accident benefits.

1. Le paragraphe 102 (4) est abrogé. Il prévoit que l'employeur subséquent (terme défini à la partie VII) est l'administrateur de régimes de retraite déterminés.
2. Le paragraphe 104 (2) est abrogé. Il permet à l'employeur subséquent de réduire ou de suspendre les cotisations qu'il verse à une caisse de retraite dans des circonstances déterminées si le régime a un excédent ou qu'il fait état d'un solde créditeur pour une année antérieure ou les deux.
3. Le paragraphe 104.1 (5) est abrogé. Il permet à l'employeur subséquent d'autoriser un membre du même groupe à réduire ou à suspendre les cotisations qu'il verse à une caisse de retraite dans des circonstances déterminées si le régime a un excédent ou qu'il fait état d'un solde créditeur pour l'exercice antérieur ou les deux.

ANNEXE 5 LOI DE 2000 SUR LE COMMERCE ÉLECTRONIQUE

L'annexe modifie la *Loi de 2000 sur le commerce électronique* de sorte qu'elle s'applique aux documents, y compris les conventions de vente, qui créent ou transfèrent des droits sur des biens-fonds et qui doivent être enregistrés pour produire des effets à l'encontre de tiers. Elle modifie aussi la Loi pour préciser qu'il demeure entendu que son application aux renseignements et aux documents ne dépend pas du moment auquel ceux-ci ont été créés ou ont vu le jour.

ANNEXE 6 LOI DE 1997 SUR LA COMMISSION DES SERVICES FINANCIERS DE L'ONTARIO

Les modifications apportées à la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario* sont liées à celles qui sont apportées à la *Loi sur les assurances* pour créer le permis de fournisseur de services.

La définition de «secteur réglementé» à l'article 1 de la Loi est modifiée pour ajouter les titulaires d'un permis de fournisseur de services. Une modification apportée à l'article 26 de la Loi prévoit que le surintendant peut révoquer ce permis si son titulaire ne paie pas une cotisation prévue par la Loi.

ANNEXE 7 LOI DE LA TAXE SUR LES CARBURANTS

Actuellement, le paragraphe 2 (3.1) de la *Loi de la taxe sur les carburants* prévoit une exception à l'imposition générale de la taxe sur les carburants dans le cas du biodiesel qui est mis dans le réservoir d'un véhicule automobile immatriculé. L'exception et la définition de «biodiesel» au paragraphe 1 (1) de la Loi sont abrogées.

ANNEXE 8 LOI SUR LES ASSURANCES

Les modifications apportées à la *Loi sur les assurances* portent principalement sur deux aspects : le paiement par les assureurs de certains frais (appelés «frais désignés») au titre des indemnités d'accident légales qui sont prévues dans les contrats d'assurance-automobile et les pouvoirs réglementaires du surintendant des services financiers.

Paiement par les assureurs des frais désignés :

La partie VI (Assurance-automobile) est modifiée en ce qui concerne les paiements que font les assureurs au titre des indemnités d'accident légales qui sont prévues dans les contrats d'assurance-automobile. Des modifications connexes sont apportées à l'article 121 qui autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements.

L'article 288.1 crée une catégorie de paiement appelée «frais désignés» dans le cadre des indemnités d'accident légales.

Section 288.2 of the Act states that insurers are not permitted to make payments for listed expenses directly to a person or entity who does not hold a service provider's licence. Exceptions may be prescribed by regulation. Insurers are permitted to reimburse insured persons for listed expenses.

Under section 288.4 of the Act, holders of a service provider's licence are required to comply with such standards as may be prescribed by regulation with respect to their business systems and practices in connection with statutory accident benefits, and to comply with such standards as may be prescribed with respect to matters of integrity in the management of the licensee's operations. Licensees are also required to submit invoices to the applicable insurer (or to such other person or entity as the insurer directs) for payment of listed expenses.

Sections 288.5 to 288.7 of the Act govern the issuance, amendment, revocation, suspension and surrender of service providers' licences.

Regulatory powers of the Superintendent:

Amendments are made to several provisions of the Act that govern inquiries, examinations and investigations by the Superintendent. Generally, these amendments enable the Superintendent to exercise his or her authority with respect to additional classes of persons, including former licensees and persons who, in the Superintendent's opinion, are or were required to hold a licence under the Act. Technical amendments are also made to those provisions.

Sections 29 to 32 of the Act are re-enacted as sections 442.1 to 442.4 of the Act. Some amendments (as described above) are included in the re-enacted sections.

A new section 444.1 of the Act authorizes the Superintendent to issue a summons in specified circumstances.

A new section 446.1 of the Act sets out prohibitions for hindering or obstructing the Superintendent or his or her designate in the performance of their duties under the Act, and for withholding, concealing, altering or destroying anything relevant to an examination.

SCHEDULE 9 INTERIM APPROPRIATION FOR 2013-2014 ACT, 2013

The Schedule enacts the *Interim Appropriation for 2013-2014 Act, 2013* which authorizes expenditures for the fiscal year ending on March 31, 2014 up to specified maximum amounts. The expenditures authorized under the Act are to be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for the fiscal year ending on March 31, 2014 that are tabled in the Assembly.

SCHEDULE 10 ONTARIO LOAN ACT, 2013

The *Ontario Loan Act, 2013* is enacted. Subsection 1 (1) of the Act authorizes the Crown to borrow a maximum of \$24.4 billion.

SCHEDULE 11 PENSION BENEFITS ACT

Subsection 115 (6) of the *Pension Benefits Act* authorizes retroactive regulations to be made with respect to the funding of pension plans that provide defined benefits. Currently, subsection 115 (6) is to be repealed on June 30, 2013. The Schedule extends the operation of subsection 115 (6).

L'article 288.2 indique que les assureurs ne peuvent pas faire de paiement pour des frais désignés directement à une personne ou à une entité qui n'est pas titulaire d'un permis de fournisseur de services. Des exceptions peuvent être prescrites par règlement. Il est permis aux assureurs de rembourser des frais désignés aux assurés.

Selon l'article 288.4, les titulaires de permis de fournisseur de services sont tenus de se conformer aux normes prescrites par règlement à l'égard de leurs systèmes administratifs et pratiques commerciales dans le cadre des indemnités d'accident légales et de se conformer aux normes prescrites en matière d'intégrité dans la gestion de leurs activités. Les titulaires de permis sont également tenus de présenter des factures à l'assureur concerné, ou à l'autre personne ou entité que désigne l'assureur, pour obtenir le paiement de frais désignés.

Les articles 288.5 à 288.7 régissent la délivrance, la modification, la révocation et la suspension des permis de fournisseur de services et la renonciation à ces permis.

Pouvoirs réglementaires du surintendant :

Des modifications sont apportées à plusieurs dispositions de la Loi qui régissent les demandes de renseignements, les examens et les enquêtes du surintendant. Il s'agit en général de lui permettre d'exercer ses pouvoirs à l'égard d'autres catégories de personnes, notamment d'anciens titulaires de permis et des personnes qui, à son avis, sont ou étaient tenues d'être titulaires d'un permis délivré en application de la Loi. Ces dispositions font également l'objet de modifications de forme.

Les articles 29 à 32 sont rééditées en tant qu'articles 442.1 à 442.4 de la Loi. Ces articles réédités comprennent certaines modifications décrites ci-dessus.

Le nouvel article 444.1 autorise le surintendant à délivrer une assignation dans des circonstances déterminées.

Le nouvel article 446.1 énonce l'interdiction de gêner ou d'entraver le surintendant ou la personne qu'il désigne dans l'exercice des fonctions que lui attribue la Loi et l'interdiction d'omettre de fournir ou de dissimuler, de modifier ou de détruire quoi que ce soit qui se rapporte à un examen.

ANNEXE 9 LOI DE 2013 PORTANT AFFECTATION ANTICIPÉE DE CRÉDITS POUR 2013-2014

L'annexe édicte la *Loi de 2013 portant affectation anticipée de crédits pour 2013-2014*, laquelle autorise l'engagement de dépenses, jusqu'à concurrence de plafonds déterminés, pour l'exercice se terminant le 31 mars 2014. Les dépenses autorisées par la Loi doivent être affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2014 qui sont déposés à l'Assemblée.

ANNEXE 10 LOI DE 2013 SUR LES EMPRUNTS DE L'ONTARIO

La *Loi de 2013 sur les emprunts de l'Ontario* est édictée. Le paragraphe 1 (1) de la Loi autorise la Couronne à emprunter jusqu'à 24,4 milliards de dollars.

ANNEXE 11 LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE

Le paragraphe 115 (6) de la *Loi sur les régimes de retraite* autorise la prise de règlements rétroactifs relativement à la capitalisation des régimes de retraite qui offrent des prestations déterminées. À l'heure actuelle, ce paragraphe doit être abrogé le 30 juin 2013. L'annexe prolonge l'application du paragraphe 115 (6).

SCHEDULE 12 RETAIL SALES TAX ACT

Section 6 of the *Retail Sales Tax Act* requires that vendors disposing of stock through a sale in bulk must obtain a certificate confirming that no taxes were owing under various tax statutes. Currently, section 6 is to be repealed on June 30, 2013. The Schedule extends the operation of section 6.

A technical amendment is made to subsection 18 (3.1). Under that subsection, the Minister is authorized to assess a person's liability for unpaid taxes if the person buys stock from a vendor without obtaining from the vendor the certificate confirming that no taxes were owing.

SCHEDULE 13 SECURITIES ACT

The *Securities Act* is amended. Major features of the amendments are the following:

1. Section 17 of the Act is amended to permit the Ontario Securities Commission to make an order without notice authorizing the disclosure of certain information to law enforcement and regulatory agencies.
2. Currently, the Act contains rules about insider trading and tipping. The Act prohibits persons or companies that are in a special relationship with a reporting issuer from trading or tipping while they have knowledge of undisclosed material information about the reporting issuer. The Schedule amends the definition of "person or company in a special relationship with a reporting issuer" to include, among others, persons or companies that are considering or evaluating whether to make a take-over bid or enter into an arrangement with the reporting issuer.
3. Section 126.1 of the Act is amended to prohibit attempts at fraud and market manipulation.

SCHEDULE 14 TAXATION ACT, 2007

The Schedule amends the *Taxation Act, 2007*. Here are some highlights.

Ontario Trillium Benefit

Part IV.1 of the Act sets out the Ontario Trillium Benefit. Sections 103.2 and 103.3 of the Act provide rules concerning eligibility for, and the payment of, the Benefit. Currently, the Ontario Minister is authorized to pay the Benefit on a monthly basis. Amendments are made to enable individuals to request annually that the Benefit be paid as a single payment rather than as a monthly payment.

The first 12-month benefit period for which individuals may request to receive the Benefit as a single payment is the period from July 2014 to June 2015.

If an individual makes the request, the Benefit will be paid during or after the last month of a particular 12-month benefit period. For an individual to be able to make this request, the total amount of the individual's Benefit for a particular 12-month benefit period must be more than \$360, or such lesser amount as may be prescribed. Rules concerning the revocation of a request are provided. An individual is deemed to have revoked his or her request in specified circumstances. Regulations may be made to facilitate the payment of the Benefit as a single payment.

A technical change is made to Part IV.1 of the Act. The Benefit is composed of the Ontario sales tax credit, the Ontario energy

ANNEXE 12 LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

L'article 6 de la *Loi sur la taxe de vente au détail* exige que les vendeurs qui aliènent leur stock dans le cadre d'une vente en bloc obtiennent un certificat attestant que toutes les taxes prévues par diverses lois fiscales ont été payées. Cet article prévoit son abrogation pour le 30 juin 2013. L'annexe proroge l'application de l'article 6.

Une modification de forme est apportée au paragraphe 18 (3.1). Ce paragraphe autorise le ministre à établir une cotisation à l'égard d'une personne pour toute taxe impayée si elle achète un stock à un vendeur sans obtenir de celui-ci le certificat attestant que toutes les taxes ont été payées.

ANNEXE 13 LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

L'annexe modifie la *Loi sur les valeurs mobilières*. Voici l'essentiel de ces modifications :

1. L'article 17 de la Loi est modifié pour permettre à la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario de rendre une ordonnance sans préavis autorisant la divulgation de certains renseignements à des organismes d'exécution de la loi ou de réglementation.
2. À l'heure actuelle, la Loi comprend des règles sur les opérations d'initiés et le tuyautage. Elle interdit aux personnes ou compagnies ayant des rapports particuliers avec un émetteur assujéti d'effectuer des opérations ou de donner des tuyaux lorsqu'elles ont connaissance de renseignements importants non divulgués au sujet de cet émetteur. L'annexe modifie la définition de «personne ou compagnie ayant des rapports particuliers avec un émetteur assujéti» pour y inclure, entre autres, les personnes ou compagnies qui examinent ou évaluent la possibilité de faire une offre d'achat visant à la mainmise ou de conclure un arrangement avec l'émetteur assujéti.
3. L'article 126.1 de la Loi est modifié pour interdire les tentatives de fraude et de manipulation du marché.

ANNEXE 14 LOI DE 2007 SUR LES IMPÔTS

L'annexe modifie la *Loi de 2007 sur les impôts*. En voici les points saillants.

Prestation Trillium de l'Ontario

La partie IV.1 de la Loi traite de la prestation Trillium de l'Ontario. Les articles 103.2 et 103.3 prévoient des règles concernant l'admissibilité à la prestation et son versement. À l'heure actuelle, le ministre ontarien est autorisé à verser la prestation mensuellement. Des modifications sont apportées pour permettre aux particuliers de demander annuellement le paiement de la prestation sous forme de versement unique plutôt que sous forme de versement mensuel.

La première période de 12 mois pour laquelle les particuliers peuvent demander à recevoir la prestation sous forme de versement unique est la période de juillet 2014 à juin 2015.

Si un particulier en fait la demande, la prestation lui est versée pendant ou après le dernier mois d'une période donnée de 12 mois. Pour que le particulier puisse présenter cette demande, le montant total de sa prestation pour une période donnée de 12 mois doit être supérieur à 360 \$ ou au montant inférieur prescrit. Des règles sont prévues en ce qui a trait à la révocation d'une demande. Le particulier est réputé avoir révoqué sa demande dans des circonstances déterminées. Des règlements peuvent être pris pour faciliter le paiement de la prestation sous forme de versement unique.

Une modification de forme est apportée à la partie IV.1 de la Loi. La prestation se compose du crédit de taxe de vente de

and property tax credit and the Northern Ontario energy tax credit. Subsection 103.3 (2) of the Act currently provides that if any of those components in respect of an individual are not more than \$2 for a year, that component is deemed to be nil for the year. An amendment provides that an individual's Benefit is deemed to be nil if the total amount of all of those components is not more than \$2 for a year.

Ontario child benefit

Currently, section 104 of the Act provides for the payment of a monthly Ontario child benefit to eligible individuals with qualified dependants. Subsection 104 (5) of the Act is amended to increase the maximum annual Ontario child benefit per qualified dependant with respect to monthly payments commencing after June 30, 2013. The increase is implemented in two stages.

l'Ontario, du crédit d'impôt de l'Ontario pour les coûts d'énergie et les impôts fonciers et du crédit pour les coûts d'énergie dans le Nord de l'Ontario. Le paragraphe 103.3 (2) prévoit actuellement que si une de ces composantes ne dépasse pas 2 \$ à l'égard d'un particulier pour une année, elle est réputée nulle pour l'année. Une modification prévoit que la prestation d'un particulier est réputée nulle si le montant total de toutes ces composantes ne dépasse pas 2 \$ pour une année.

Prestation ontarienne pour enfants

Actuellement, l'article 104 de la Loi prévoit le versement mensuel de la prestation ontarienne pour enfants aux particuliers admissibles qui ont des personnes à charge admissibles. Le paragraphe 104 (5) est modifié pour augmenter le montant annuel maximal de cette prestation par personne à charge admissible, à compter des versements mensuels postérieurs au 30 juin 2013. La mise en application de l'augmentation se fait en deux étapes.

**An Act to implement
Budget measures
and to enact and amend
various Acts**

**Loi visant à mettre en oeuvre
les mesures budgétaires
et à édicter et à modifier
diverses lois**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

CONTENTS

1.	Contents of this Act
2.	Commencement
3.	Short title
Schedule 1	Automobile Insurance Rate Stabilization Act, 2003
Schedule 2	Commodity Futures Act
Schedule 3	Dedicated Funding for Public Transportation Act, 2013
Schedule 4	Electricity Act, 1998
Schedule 5	Electronic Commerce Act, 2000
Schedule 6	Financial Services Commission of Ontario Act, 1997
Schedule 7	Fuel Tax Act
Schedule 8	Insurance Act
Schedule 9	Interim Appropriation for 2013-2014 Act, 2013
Schedule 10	Ontario Loan Act, 2013
Schedule 11	Pension Benefits Act
Schedule 12	Retail Sales Tax Act
Schedule 13	Securities Act
Schedule 14	Taxation Act, 2007

SOMMAIRE

1.	Contenu de la présente loi
2.	Entrée en vigueur
3.	Titre abrégé
Annexe 1	Loi de 2003 sur la stabilisation des taux d'assurance-automobile
Annexe 2	Loi sur les contrats à terme sur marchandises
Annexe 3	Loi de 2013 réservant des fonds aux transports en commun
Annexe 4	Loi de 1998 sur l'électricité
Annexe 5	Loi de 2000 sur le commerce électronique
Annexe 6	Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario
Annexe 7	Loi de la taxe sur les carburants
Annexe 8	Loi sur les assurances
Annexe 9	Loi de 2013 portant affectation anticipée de crédits pour 2013-2014
Annexe 10	Loi de 2013 sur les emprunts de l'Ontario
Annexe 11	Loi sur les régimes de retraite
Annexe 12	Loi sur la taxe de vente au détail
Annexe 13	Loi sur les valeurs mobilières
Annexe 14	Loi de 2007 sur les impôts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Contents of this Act

1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.

Commencement

2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Contenu de la présente loi

1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.

Same

(3) If a Schedule to this Act provides that any provisions are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, a proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.

Short title

3. The short title of this Act is the *Prosperous and Fair Ontario Act (Budget Measures), 2013*.

Idem

(3) Si une annexe de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à une ou à plusieurs d'entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 pour un Ontario prospère et équitable (mesures budgétaires)*.

**SCHEDULE 1
AUTOMOBILE INSURANCE RATE
STABILIZATION ACT, 2003**

1. (1) The definitions of “automobile insurance”, “contract” and “Superintendent” in section 1 of the *Automobile Insurance Rate Stabilization Act, 2003* are repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Interpretation

(2) Expressions used in this Act have the same meaning as in the *Insurance Act*, unless the context requires otherwise.

2. (1) Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Application of Act

(1) This Act applies to insurers and contracts of automobile insurance, but only with respect to the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance.

(2) Subsection 2 (3) of the Act is repealed.

3. The Act is amended by adding the following section:

Industry-wide rate reduction target

2.1 (1) This section establishes an industry-wide target for the reduction of rates that insurers are permitted to charge for the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance.

Target

(2) The target is a 15 per cent reduction in the average of the authorized rates that may be charged by all insurers. The average is to be determined in accordance with the regulations, and the reduction must be achieved during the period prescribed by regulation.

Periodic reductions

(3) The regulations may provide for periodic reductions toward the target and may specify the period within which each such reduction must be achieved.

Applications by insurers

(4) When making an application under section 3 or 7 or making written submissions under section 7.1, every insurer is required to propose a risk classification system and rates that contribute adequately to the achievement of the target.

Contribution to achieving the target

(5) When making a decision under section 3, 7 or 7.1, the Superintendent shall consider such factors as may be prescribed by regulation and such other factors as the Superintendent considers reasonable in determining whether an insurer's risk classification system and rates contribute adequately to the achievement of the target.

**ANNEXE 1
LOI DE 2003 SUR LA STABILISATION
DES TAUX D'ASSURANCE-AUTOMOBILE**

1. (1) Les définitions de «assurance-automobile», «contrat» et «surintendant» à l'article 1 de la *Loi de 2003 sur la stabilisation des taux d'assurance-automobile* sont abrogées.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Interprétation

(2) Les expressions figurant dans la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur les assurances*, sauf indication contraire du contexte.

2. (1) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Champ d'application de la Loi

(1) La présente loi ne s'applique aux assureurs et aux contrats d'assurance-automobile qu'en ce qui concerne la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme.

(2) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est abrogé.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Objectif sectoriel de réduction des taux

2.1 (1) Le présent article fixe un objectif sectoriel global de réduction des taux que les assureurs sont autorisés à demander pour la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme.

Objectif

(2) L'objectif est une réduction de 15 % de la moyenne des taux autorisés que peuvent demander tous les assureurs. Cette moyenne sera calculée conformément aux règlements et la réduction doit être réalisée dans le délai prescrit par règlement.

Réductions périodiques

(3) Les règlements peuvent prévoir des réductions périodiques en vue de réaliser l'objectif et peuvent préciser le délai dans lequel chaque réduction doit être réalisée.

Demandes des assureurs

(4) Lorsqu'il présente une demande en application de l'article 3 ou 7 ou des observations écrites en vertu de l'article 7.1, chaque assureur est tenu de proposer un système de classement des risques et des taux qui contribuent adéquatement à la réalisation de l'objectif.

Contribution à la réalisation de l'objectif

(5) Lorsqu'il prend une décision en vertu de l'article 3, 7 ou 7.1, le surintendant tient compte des facteurs prescrits par règlement et des autres facteurs qu'il estime raisonnables pour décider si le système de classement des risques et les taux d'un assureur contribuent adéquatement à la réalisation de l'objectif.

Presumption, consistency with rate reduction target

(6) For the purposes of clauses 3 (5) (a), 7 (7) (a) and 7.1 (1) (a), an insurer's current or proposed risk classification system and rates are presumed not to be just and reasonable if, in the Superintendent's opinion, they do not contribute adequately to the achievement of the target.

Presumption, safe driving history

(7) For the purposes of clauses 3 (5) (a), 7 (7) (a) and 7.1 (1) (a), an insurer's current or proposed risk classification system is presumed not to be just and reasonable unless it includes one or more elements that, in the Superintendent's opinion, appropriately take into account the safe driving history of the persons who would be insured under a contract.

Regulations

(8) The Lieutenant Governor in Council may make the regulations referred to in this section.

Referral of regulations to Standing Committee

(9) Each of the following regulations stands permanently referred to the Standing Committee on General Government (established under the Standing Orders of the Assembly) when the regulation is filed with the Registrar of Regulations under section 18 of the *Legislation Act, 2006*:

1. Every regulation referred to in subsection (2) concerning the average of the authorized rates that may be charged by all insurers and concerning the period within which the 15 per cent reduction in the average of the authorized rates must be achieved.
2. Every regulation referred to in subsection (3) concerning periodic reductions toward the target and the period within which each such reduction must be achieved.

Terms of reference

(10) The Standing Committee may examine the regulations with particular reference to whether they are reasonable in the circumstances and with respect to such other matters as the Standing Committee considers appropriate.

Authority to call persons

(11) The Standing Committee may examine any member of the Executive Council or any public servant designated by the member respecting the regulations.

Report

(12) The Standing Committee shall report its observations, opinions and recommendations about the regulations to the Assembly from time to time.

4. Section 3 of the Act is repealed and the following substituted:

Application re risk classification system, rates

3. (1) Every insurer shall apply to the Superintendent for approval of,

Présomption : conformité à l'objectif de réduction des taux

(6) Pour l'application des alinéas 3 (5) a), 7 (7) a) et 7.1 (1) a), le système de classement des risques et les taux en vigueur ou proposés d'un assureur sont présumés ne pas être équitables et raisonnables si, de l'avis du surintendant, ils ne contribuent pas adéquatement à la réalisation de l'objectif.

Présomption : antécédents de conduite prudente

(7) Pour l'application des alinéas 3 (5) a), 7 (7) a) et 7.1 (1) a), le système de classement des risques en vigueur ou proposé d'un assureur est présumé ne pas être équitable et raisonnable, à moins d'inclure un ou plusieurs éléments qui, de l'avis du surintendant, tiennent dûment compte des antécédents de conduite prudente des personnes qui seraient assurées par un contrat.

Règlements

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les règlements prévus au présent article.

Renvoi des règlements devant le Comité permanent

(9) Il y a renvoi permanent de chacun des règlements suivants devant le Comité permanent des affaires gouvernementales (constitué aux termes du Règlement de l'Assemblée législative) lorsque le règlement est déposé auprès du registraire des règlements en application de l'article 18 de la *Loi de 2006 sur la législation* :

1. Les règlements visés au paragraphe (2) concernant la moyenne des taux autorisés qui peuvent être demandés par tous les assureurs et le délai dans lequel la réduction de 15 % de cette moyenne doit être réalisée.
2. Les règlements visés au paragraphe (3) concernant les réductions périodiques prévues en vue de réaliser l'objectif et le délai dans lequel chaque réduction doit être réalisée.

Mandat

(10) Le Comité permanent peut examiner les règlements, notamment quant à la question de savoir s'ils sont raisonnables dans les circonstances et compte tenu des autres questions qu'il estime appropriées.

Pouvoir d'assigner des personnes

(11) Le Comité permanent peut interroger tout membre du Conseil exécutif ou le fonctionnaire désigné par le membre relativement aux règlements.

Rapport

(12) Le Comité permanent présente à l'Assemblée, à l'occasion, un rapport faisant état de ses observations, de ses opinions et de ses recommandations au sujet des règlements.

4. L'article 3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Demande d'approbation : système de classement des risques et taux

3. (1) Chaque assureur présente au surintendant une demande d'approbation :

- (a) the risk classification system it intends to use in determining the rates for each coverage for the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance; and
- (b) the rates it intends to use for each coverage for that category of automobile insurance.

Material to be furnished

(2) An application for approval of a risk classification system or rates shall be in a form approved by the Superintendent and shall be filed together with such information, material and evidence as the Superintendent may specify.

Additional information

(3) The Superintendent may require an applicant to provide such additional information, material and evidence as the Superintendent considers necessary in order to make a decision with respect to the application.

Superintendent's powers

(4) The Superintendent may make one or more of the following decisions with respect to an application:

- 1. Approve all or part of the application.
- 2. Refuse to approve all or part of the application.
- 3. Require the applicant to vary one or more of the elements of its proposed risk classification system.
- 4. Require the applicant to reduce or otherwise vary one or more of its proposed rates.

Criteria for refusal to approve, etc.

(5) The Superintendent shall refuse to approve all or part of an application and may require the applicant to vary one or more of the elements of its proposed risk classification system or to reduce or vary one or more of its proposed rates if, in the Superintendent's opinion,

- (a) the proposed risk classification system or proposed rate is not just and reasonable in the circumstances;
- (b) the proposed risk classification system is not reasonably predictive of risk or does not distinguish fairly between risks;
- (c) the proposed rates would impair the applicant's solvency; or
- (d) the proposed rates are excessive in relation to the applicant's financial circumstances.

Deemed approval

(6) An application under this section is deemed to have been approved by the Superintendent 60 days after the later of the following days, unless the Superintendent advises the applicant orally or otherwise within that 60-day period that the Superintendent has not approved the application:

- a) du système de classement des risques qu'il a l'intention d'utiliser pour fixer les taux de chaque couverture de la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme;
- b) des taux qu'il a l'intention d'utiliser pour chaque couverture de cette catégorie d'assurance-automobile.

Documents à fournir

(2) La demande d'approbation d'un système de classement des risques ou de taux est présentée sous la forme approuvée par le surintendant et déposée avec les renseignements, les documents et les preuves que précise ce dernier.

Renseignements supplémentaires

(3) Le surintendant peut exiger que l'auteur d'une demande fournisse les renseignements, documents et preuves supplémentaires qu'il juge nécessaires pour prendre une décision concernant la demande.

Pouvoirs du surintendant

(4) Le surintendant peut décider de prendre une ou plusieurs des mesures suivantes à l'égard d'une demande :

- 1. Approuver tout ou partie de la demande.
- 2. Refuser d'approuver tout ou partie de la demande.
- 3. Exiger que l'auteur de la demande modifie un ou plusieurs des éléments de son système de classement des risques proposé.
- 4. Exiger que l'auteur de la demande réduise ou modifie d'une autre façon un ou plusieurs de ses taux proposés.

Critères

(5) Le surintendant doit refuser d'approuver tout ou partie d'une demande et peut exiger que l'auteur de la demande modifie un ou plusieurs éléments de son système de classement des risques proposé ou qu'il réduise ou modifie un ou plusieurs de ses taux proposés si, à son avis, l'une des conditions suivantes est remplie :

- a) le système de classement des risques proposé ou le taux proposé n'est pas équitable et raisonnable dans les circonstances;
- b) le système de classement des risques proposé ne permet pas de prévoir les risques de façon raisonnable ou ne permet pas de distinguer les risques de façon équitable;
- c) les taux proposés porteraient atteinte à la solvabilité de l'auteur de la demande;
- d) les taux proposés sont excessifs compte tenu de la situation financière de l'auteur de la demande.

Présomption d'approbation

(6) La demande visée au présent article est réputée approuvée par le surintendant 60 jours après le dernier en date des jours suivants, sauf si, dans ce délai de 60 jours, le surintendant avise l'auteur de la demande, verbalement ou d'une autre façon, qu'il ne l'a pas approuvée :

1. The day the application is filed.
2. The day the additional information, material and evidence, if any, required by the Superintendent under subsection (3) is provided.

Decision final

(7) A decision, or deemed decision, of the Superintendent is final for all purposes.

Applications by affiliates

(8) Section 414 of the *Insurance Act* applies with necessary modifications to applications under this section.

5. Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:**Suspension of applications under *Insurance Act***

4. (1) No insurer shall apply to the Superintendent under section 410 of the *Insurance Act* for approval of a risk classification system or rates for the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance.

Same

(2) No insurer shall submit or resubmit an application to the Superintendent under subsection 411 (5) of the *Insurance Act* for approval of a risk classification system or rates for the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance.

Suspension of approvals

(3) The Superintendent shall not approve an application under section 410 of the *Insurance Act*, or an application submitted or resubmitted under subsection 411 (5) of that Act, for approval of a risk classification system or rates for the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance.

6. Sections 5 and 6 of the Act are repealed.**7. (1) Subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:****Order requiring application for approval**

(1) The Superintendent may order any insurer that is subject to this Act to apply to the Superintendent for approval of,

- (a) the risk classification system it intends to use, as of the date specified in the order, in determining the rates for each coverage for the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance; and
- (b) the rates it intends to use, as of the date specified in the order, for each coverage for that category of automobile insurance.

(2) Subsection 7 (2) of the Act is repealed.

1. Le jour du dépôt de la demande.

2. Le jour où sont fournis, le cas échéant, les renseignements, documents et preuves supplémentaires dont le surintendant a exigé la fourniture en vertu du paragraphe (3).

Décision définitive

(7) La décision que le surintendant a prise ou est réputé avoir prise est définitive à toutes fins.

Demandes d'assureurs du même groupe

(8) L'article 414 de la *Loi sur les assurances* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux demandes visées par le présent article.

5. L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Suspension des demandes visées par la *Loi sur les assurances***

4. (1) Aucun assureur ne doit présenter au surintendant, en application de l'article 410 de la *Loi sur les assurances*, une demande d'approbation d'un système de classement des risques ou de taux pour la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme.

Idem

(2) Aucun assureur ne doit présenter ou présenter de nouveau au surintendant, en vertu du paragraphe 411 (5) de la *Loi sur les assurances*, une demande d'approbation d'un système de classement des risques ou de taux pour la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme.

Suspension des approbations

(3) Le surintendant ne doit approuver aucune demande présentée en application de l'article 410 de la *Loi sur les assurances* ni aucune demande présentée ou présentée de nouveau en vertu du paragraphe 411 (5) de cette Loi en vue de faire approuver un système de classement des risques ou des taux pour la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme.

6. Les articles 5 et 6 de la Loi sont abrogés.**7. (1) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :****Ordonnance exigeant une demande d'approbation**

(1) Le surintendant peut ordonner à tout assureur assujéti à la présente loi de lui présenter une demande d'approbation :

- a) du système de classement des risques qu'il a l'intention d'utiliser, à partir de la date fixée dans l'ordonnance, pour fixer les taux de chaque couverture de la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme;
- b) des taux qu'il a l'intention d'utiliser, à partir de la date fixée dans l'ordonnance, pour chaque couverture de cette catégorie d'assurance-automobile.

(2) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est abrogé.

(3) Paragraph 4 of subsection 7 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

4. Require the applicant to vary one or more of the elements of its current or proposed risk classification systems.

(4) Subsection 7 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Criteria for refusal to approve, etc.

(7) The Superintendent shall refuse to approve all or part of an application and may require the applicant to vary one or more of the elements of its current or proposed risk classification system or to reduce or vary one or more of its current or proposed rates if, in the Superintendent's opinion,

- (a) the proposed risk classification system or proposed rate is not just and reasonable in the circumstances;
- (b) the proposed risk classification system is not reasonably predictive of risk or does not distinguish fairly between risks;
- (c) the proposed rates would impair the applicant's solvency; or
- (d) the proposed rates are excessive in relation to the applicant's financial circumstances.

(5) Subsection 7 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Written submissions

(8) The Superintendent shall give the insurer an opportunity to make written submissions before making an order refusing to approve all or part of an application or requiring the insurer to vary one or more of the elements of its current or proposed risk classification system or requiring the insurer to reduce or vary one or more of its current or proposed rates.

(6) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

Deemed approval

(9.1) An application is deemed to have been approved by the Superintendent upon the expiry of the 60-day period described in subsection (9) unless the Superintendent advises the applicant orally or otherwise within that 60-day period that the Superintendent has not approved the application.

(7) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

Concurrent authority

(13) The Superintendent's authority to make orders under this section in respect of a matter is not affected by his or her authority to make an order under subsection 7.1 (3) in respect of the same matter.

8. The Act is amended by adding the following section:

(3) La disposition 4 du paragraphe 7 (6) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. Exiger que l'auteur de la demande modifie un ou plusieurs éléments de ses systèmes de classement des risques en vigueur ou proposés.

(4) Le paragraphe 7 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Critères

(7) Le surintendant doit refuser d'approuver tout ou partie d'une demande et peut exiger que l'auteur de la demande modifie un ou plusieurs éléments de son système de classement des risques en vigueur ou proposé ou qu'il réduise ou modifie un ou plusieurs de ses taux en vigueur ou proposés si, à son avis, l'une des conditions suivantes est remplie :

- a) le système de classement des risques proposé ou le taux proposé n'est pas équitable et raisonnable dans les circonstances;
- b) le système de classement des risques proposé ne permet pas de prévoir les risques de façon raisonnable ou ne permet pas de distinguer les risques de façon équitable;
- c) les taux proposés porteraient atteinte à la solvabilité de l'auteur de la demande;
- d) les taux proposés sont excessifs compte tenu de la situation financière de l'auteur de la demande.

(5) Le paragraphe 7 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Observations écrites

(8) Le surintendant donne à l'assureur l'occasion de présenter des observations écrites avant de rendre une ordonnance refusant l'approbation de tout ou partie d'une demande ou exigeant que l'assureur modifie un ou plusieurs éléments de son système de classement des risques en vigueur ou proposé ou réduise un ou plusieurs de ses taux en vigueur ou proposés.

(6) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Présomption d'approbation

(9.1) La demande est réputée approuvée par le surintendant à l'expiration du délai de 60 jours prévu au paragraphe (9), sauf si, dans ce délai de 60 jours, le surintendant avise l'auteur de la demande, verbalement ou d'une autre façon, qu'il ne l'a pas approuvée.

(7) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Pouvoir concurrent

(13) Aucune atteinte au pouvoir qu'a le surintendant de rendre des ordonnances en vertu du présent article à l'égard d'une question donnée ne découle du fait qu'il a le pouvoir de rendre des ordonnances à l'égard de la même question en vertu du paragraphe 7.1 (3).

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Reconsideration by Superintendent

7.1 (1) The Superintendent may notify an insurer that the Superintendent intends to make an order with respect to the risk classification system or rates for any coverage for the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance of the insurer if, in the Superintendent's opinion,

- (a) the current risk classification system or current rate is not just and reasonable in the circumstances;
- (b) the current risk classification system is not reasonably predictive of risk or does not distinguish fairly between risks;
- (c) the current rates would impair the insurer's solvency; or
- (d) the current rates are excessive in relation to the insurer's financial circumstances.

Written submissions

(2) The Superintendent shall give the insurer an opportunity to make written submissions with respect to the matter.

Orders

(3) After considering the written submissions, if any, the Superintendent may make the order described in the notice, may make a revised order or may instead make an order under subsection 7 (1).

Order final

(4) An order of the Superintendent under subsection (3) is final for all purposes.

9. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

Mandatory rate

8. For the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance, no insurer shall charge a rate other than the authorized rate.

10. Section 9 of the Act is amended by striking out "After the repeal of section 4, the rates and risk classification systems of an insurer as approved under section 7" at the beginning and substituting "After the repeal of subsection 4 (1) under section 14, the rates and risk classification system of an insurer as approved under this Act".

11. Paragraph 1 of subsection 12 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- 1. Contravenes subsection 3 (1) or 7 (3) or section 8.

Commencement

12. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Réexamen du surintendant

7.1 (1) Le surintendant peut aviser l'assureur qu'il a l'intention de rendre une ordonnance à l'égard du système de classement des risques ou des taux pour une couverture de la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme si, à son avis, l'une des conditions suivantes est remplie :

- a) le système de classement des risques en vigueur ou le taux en vigueur n'est pas équitable et raisonnable dans les circonstances;
- b) le système de classement des risques en vigueur ne permet pas de prévoir les risques de façon raisonnable ou ne permet pas de distinguer les risques de façon équitable;
- c) les taux en vigueur porteraient atteinte à la solvabilité de l'auteur de la demande;
- d) les taux en vigueur sont excessifs compte tenu de la situation financière de l'auteur de la demande.

Observations écrites

(2) Le surintendant donne à l'assureur l'occasion de présenter des observations écrites à l'égard de la question.

Ordonnances

(3) Après avoir examiné les observations écrites, le cas échéant, le surintendant peut rendre l'ordonnance visée par l'avis, rendre une ordonnance révisée ou encore rendre une ordonnance en vertu du paragraphe 7 (1).

Ordonnance définitive

(4) L'ordonnance que rend le surintendant en vertu du paragraphe (3) est définitive à toutes fins.

9. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Taux obligatoire

8. En ce qui concerne la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme, aucun assureur ne doit demander un taux autre que le taux autorisé.

10. L'article 9 de la Loi est modifié par remplacement de «Après l'abrogation de l'article 4, les taux et les systèmes de classement des risques de l'assureur qui ont été approuvés en application de l'article 7» par «Après l'abrogation du paragraphe 4 (1) en application de l'article 14, les taux et le système de classement des risques de l'assureur qui ont été approuvés en vertu de la présente loi» au début de l'article.

11. La disposition 1 du paragraphe 12 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 1. Il contrevient au paragraphe 3 (1) ou 7 (3) ou à l'article 8.

Entrée en vigueur

12. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE 2
COMMODITY FUTURES ACT**

1. (1) Section 13 of the *Commodity Futures Act* is amended by adding the following subsection:

Order without notice

(2.1) Despite subsection (2), if the Commission considers that it would be in the public interest, it may make an order without notice and without giving an opportunity to be heard authorizing the disclosure of the things described in clauses (1) (a) to (c) to any entity referred to in paragraph 1, 3, 4 or 5 of section 153 of the *Securities Act*.

(2) Subsection 13 (3) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” and substituting “subsection (1) or (2.1)”.

(3) Subsection 13 (4) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” and substituting “subsection (1) or (2.1)”.

2. Section 59.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Attempts

(2) A person or company shall not, directly or indirectly, attempt to engage or participate in any act, practice or course of conduct that is contrary to subsection (1).

Commencement

3. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**ANNEXE 2
LOI SUR LES CONTRATS
À TERME SUR MARCHANDISES**

1. (1) L'article 13 de la *Loi sur les contrats à terme sur marchandises* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Ordonnance sans préavis

(2.1) Malgré le paragraphe (2), si elle estime qu'il serait dans l'intérêt public de le faire, la Commission peut rendre, sans donner d'avis ni d'occasion d'être entendu, une ordonnance autorisant la divulgation des choses mentionnées aux alinéas (1) a) à c) à toute entité visée à la disposition 1, 3, 4 ou 5 de l'article 153 de la *Loi sur les valeurs mobilières*.

(2) Le paragraphe 13 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «du paragraphe (1)» par «du paragraphe (1) ou (2.1)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 13 (4) de la Loi est modifié par remplacement de «du paragraphe (1)» par «du paragraphe (1) ou (2.1)».

2. L'article 59.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Tentatives

(2) Une personne ou une compagnie ne doit pas, directement ou indirectement, tenter de se livrer ou de participer à un acte, une pratique ou une ligne de conduite qui contrevient au paragraphe (1).

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE 3
DEDICATED FUNDING FOR
PUBLIC TRANSPORTATION ACT, 2013**

Dedicated portion of gasoline tax

1. (1) A portion of the tax that is paid to Ontario under the *Gasoline Tax Act* in each fiscal year is dedicated to the provision of grants to municipalities for public transportation.

Amount

(2) The portion of the tax that is dedicated to that purpose in each fiscal year that begins on or after April 1, 2013 is the amount determined using the formula,

$$2 \text{ cents} \times A/B$$

in which,

“A” is the total revenue from gasoline tax for the previous fiscal year as reported in the Public Accounts, and

“B” is the tax rate per litre of gasoline that is specified in clause 2 (1) (b) of the *Gasoline Tax Act*.

Special purpose

(3) For the purposes of the *Financial Administration Act*, the amount described in subsection (2) is deemed to be money paid to Ontario for the special purpose set out in subsection (1).

Authority for grants

(4) The grants referred to in subsection (1) may be provided by the Minister of Transportation under subsection 118 (2) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*.

Commencement

2. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

3. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Dedicated Funding for Public Transportation Act, 2013*.

**ANNEXE 3
LOI DE 2013 RÉSERVANT DES FOND
AUX TRANSPORTS EN COMMUN**

Part réservée de la taxe sur l'essence

1. (1) Une part de la taxe qui est payée à l'Ontario en application de la *Loi de la taxe sur l'essence* au cours de chaque exercice est réservée à l'octroi de subventions aux municipalités pour les transports en commun.

Montant

(2) La part de la taxe qui est réservée à cette fin au cours de chaque exercice qui commence le 1^{er} avril 2013 ou par la suite correspond au montant calculé selon la formule suivante :

$$2 \text{ cents} \times A/B$$

où :

«A» représente le revenu total provenant de la taxe sur l'essence pour l'exercice précédent qui figure dans les comptes publics;

«B» représente le taux de la taxe par litre d'essence qui est précisé à l'alinéa 2 (1) b) de la *Loi de la taxe sur l'essence*.

Fin particulière

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'administration financière*, le montant visé au paragraphe (2) est réputé être une somme d'argent versée à l'Ontario pour la fin particulière indiquée au paragraphe (1).

Pouvoir d'accorder les subventions

(4) Les subventions prévues au paragraphe (1) peuvent être accordées par le ministre des Transports en vertu du paragraphe 118 (2) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*.

Entrée en vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la Loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 2013 réservant des fonds aux transports en commun*.

**SCHEDULE 4
ELECTRICITY ACT, 1998**

1. Subsection 102 (4) of the *Electricity Act, 1998* is repealed.
2. Subsection 104 (2) of the Act is repealed.
3. Subsection 104.1 (5) of the Act is repealed.

Commencement

4. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**ANNEXE 4
LOI DE 1998 SUR L'ÉLECTRICITÉ**

1. Le paragraphe 102 (4) de la *Loi de 1998 sur l'électricité* est abrogé.
2. Le paragraphe 104 (2) de la Loi est abrogé.
3. Le paragraphe 104.1 (5) de la Loi est abrogé.

Entrée en vigueur

4. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE 5
ELECTRONIC COMMERCE ACT, 2000**

1. The *Electronic Commerce Act, 2000* is amended by adding the following section after the heading “Application of Act”:

Application to information, documents

25.1 For greater certainty, the application of this Act to information or a document is not affected by when the information or document was created or came into existence.

2. Paragraph 4 of subsection 31 (1) of the Act is repealed.

Commencement

3. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**ANNEXE 5
LOI DE 2000 SUR LE
COMMERCE ÉLECTRONIQUE**

1. La *Loi de 2000 sur le commerce électronique* est modifiée par adjonction du présent article après l'intertitre «Application de la Loi» :

Application aux renseignements et documents

25.1 Il est entendu que le moment où des renseignements ou des documents ont été créés ou ont vu le jour n'a pas d'incidence sur l'application de la présente loi à ceux-ci.

2. La disposition 4 du paragraphe 31 (1) de la Loi est abrogée.

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE 6
FINANCIAL SERVICES COMMISSION
OF ONTARIO ACT, 1997**

1. The definition of “regulated sector” in section 1 of the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997* is amended by adding the following clause:

(c.1) all holders of a service provider’s licence issued under Part VI (Automobile Insurance) of the *Insurance Act*,

2. Section 26 of the Act is amended by adding the following subsection:

Holder of service provider’s licence

(5.1) If a person or entity who holds a service provider’s licence issued under Part VI (Automobile Insurance) of the *Insurance Act* and who is assessed does not pay the assessment, the Superintendent may revoke the licence.

Commencement

3. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**ANNEXE 6
LOI DE 1997 SUR LA COMMISSION DES
SERVICES FINANCIERS DE L’ONTARIO**

1. La définition de «secteur réglementé» à l’article 1 de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l’Ontario* est modifiée par adjonction de l’alinéa suivant :

c.1) les titulaires d’un permis de fournisseur de services délivré en application de la partie VI (Assurance-automobile) de la *Loi sur les assurances*;

2. L’article 26 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Titulaire d’un permis de fournisseur de services

(5.1) Le surintendant peut révoquer un permis de fournisseur de services délivré en application de la partie VI (Assurance-automobile) de la *Loi sur les assurances* si la personne ou l’entité qui en est titulaire ne paie pas la cotisation établie à son égard.

Entrée en vigueur

3. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE 7
FUEL TAX ACT**

1. The definition of “biodiesel” in subsection 1 (1) of the *Fuel Tax Act* is repealed.

2. Subsection 2 (3.1) of the Act is repealed.

Commencement

3. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) If a proclamation is issued under subsection (1) that names a day as the day section 1 or 2 comes into force, the proclamation cannot provide that section 1 or 2 comes into force before April 1, 2014.

**ANNEXE 7
LOI DE LA TAXE SUR LES CARBURANTS**

1. La définition de «biodiesel» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de la taxe sur les carburants* est abrogée.

2. Le paragraphe 2 (3.1) de la Loi est abrogé.

Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) Si une proclamation est prise en vertu du paragraphe (1) qui fixe un jour comme jour d'entrée en vigueur de l'article 1 ou 2, la proclamation ne peut pas prévoir que l'article 1 ou 2 entre en vigueur avant le 1^{er} avril 2014.

**SCHEDULE 8
INSURANCE ACT**

1. Section 29 of the *Insurance Act* is repealed.

2. Section 30 of the Act is repealed.

3. Section 31 of the Act is repealed.

4. Section 32 of the Act is repealed.

5. (1) Subsection 121 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

26.0.0.1 prescribing anything that, in sections 288.1 to 288.7, is required or permitted to be prescribed or to be done in accordance with the regulations;

(2) Section 121 of the Act is amended by adding the following subsection:

Classes, service provider's licences

(4.1) For greater certainty, a regulation made under paragraph 26.0.0.1 of subsection (1) may create different classes of service provider's licences and may establish different requirements, conditions and restrictions for each class.

6. (1) Subsection 175 (2) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Same

(2) An insurer shall include the following information in the policy:

(2) Subsection 175 (2) of the Act is amended by adding the following paragraph:

7. The following statement:

Every action or proceeding against an insurer for the recovery of insurance money payable under the contract is absolutely barred unless commenced within the time set out in the *Limitations Act, 2002*.

7. Section 176 of the Act is amended by striking out "an insurer shall set forth the following particulars in the policy" in the portion before paragraph 1 and substituting "an insurer shall include the following information in the policy".

8. Subsection 177 (1) of the Act, as re-enacted by section 13 of Schedule 23 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures), 2012*, is amended by striking out "in which are set forth the following particulars" in the portion before paragraph 1 and substituting "which shall include the following information".

9. Clause 180 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) payment of the initial premium is made to the insurer or its authorized agent; and

10. Subsection 191 (1) of the Act is amended by striking out "and the insurance money is not subject to

**ANNEXE 8
LOI SUR LES ASSURANCES**

1. L'article 29 de la *Loi sur les assurances* est abrogé.

2. L'article 30 de la Loi est abrogé.

3. L'article 31 de la Loi est abrogé.

4. L'article 32 de la Loi est abrogé.

5. (1) Le paragraphe 121 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

26.0.0.1 prescrire tout ce que les articles 288.1 à 288.7 obligent ou autorisent à prescrire ou à faire conformément aux règlements;

(2) L'article 121 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Catégories de permis de fournisseur de services

(4.1) Il est entendu qu'un règlement pris en vertu de la disposition 26.0.0.1 du paragraphe (1) peut créer des catégories différentes de permis de fournisseur de services et peut établir des exigences, conditions et restrictions différentes pour chaque catégorie.

6. (1) Le paragraphe 175 (2) de la Loi est modifié par remplacement du passage qui précède la disposition 1 par ce qui suit :

Idem

(2) L'assureur indique les renseignements suivants dans la police :

(2) Le paragraphe 175 (2) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

7. L'énoncé suivant :

Toute action ou instance engagée contre un assureur pour le recouvrement des sommes assurées payables aux termes du contrat se prescrit par le délai indiqué dans la *Loi de 2002 sur la prescription des actions*.

7. L'article 176 de la Loi est modifié par remplacement de «l'assureur énonce dans la police les renseignements suivants» par «l'assureur indique les renseignements suivants dans la police» dans le passage qui précède la disposition 1.

8. Le paragraphe 177 (1) de la Loi, tel qu'il est réédicé par l'article 13 de l'annexe 23 de la *Loi de 2012 sur une action énergique pour l'Ontario (mesures budgétaires)*, est modifié par remplacement de «, et qui indique» par «et qui indique» dans le passage qui précède la disposition 1.

9. L'alinéa 180 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) le paiement de la prime initiale est effectué à l'assureur ou à son agent autorisé;

10. Le paragraphe 191 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «des sommes assurées ne sont sous le

the control of the insured or of the insured's creditors and does not form part of the insured's estate" at the end and substituting "and the insurance money is not subject to the control of the insured, is not subject to the claims of the insured's creditor and does not form part of the insured's estate".

11. Subsection 214 (2) of the Act, as enacted by subsection 29 (2) of Schedule 23 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures)*, 2012, is repealed.

12. Subsection 224 (1) of the Act is amended by adding the following definitions:

"listed expenses" means, in connection with statutory accident benefits, the amounts payable that, under section 288.1, are listed expenses; ("frais désignés")

"service provider's licence" means a licence issued under section 288.5; ("permis de fournisseur de services")

13. Section 268.3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Incorporation by reference

(2.1) Despite subsection (2), a guideline that is incorporated by reference into the *Statutory Accident Benefits Schedule* is binding.

14. The Act is amended by adding the following section:

INSURERS' PAYMENTS FOR LISTED EXPENSES — STATUTORY ACCIDENT BENEFITS

Listed expenses in connection with statutory accident benefits

288.1 (1) For the purposes of this Part, the following are listed expenses in connection with statutory accident benefits:

1. Amounts payable for such assessments, examinations, reports, forms or plans authorized or required by the *Statutory Accident Benefits Schedule* as may be prescribed for the purposes of this section and expenses relating to those assessments, examinations, reports, forms and plans.
2. Amounts payable for prescribed goods or services that relate to such medical benefits, rehabilitation benefits, attendant care benefits and other statutory accident benefits as may be prescribed for the purposes of this section.

Exceptions

(2) Despite subsection (1), the regulations may specify that certain types of amounts payable are not listed expenses in such circumstances as may be prescribed.

15. The Act is amended by adding the following section:

Restrictions re payments for listed expenses

Payment by insurer

288.2 (1) An insurer is not permitted to make pay-

contrôle ni de l'assuré ni de ses créanciers et ne font pas partie de sa succession» par «les sommes assurées ne sont sous le contrôle ni de l'assuré ni de ses créanciers, ne peuvent être réclamées par les créanciers de l'assuré et ne font pas partie de sa succession».

11. Le paragraphe 214 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par le paragraphe 29 (2) de l'annexe 23 de la *Loi de 2012 sur une action énergique pour l'Ontario (mesures budgétaires)*, est abrogé.

12. Le paragraphe 224 (1) de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«frais désignés» Dans le cadre des indemnités d'accident légales, s'entend des sommes à payer qui, aux termes de l'article 288.1, sont des frais désignés. («listed expenses»)

«permis de fournisseur de services» Permis délivré en application de l'article 288.5. («service provider's licence»)

13. L'article 268.3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Incorporation par renvoi

(2.1) Malgré le paragraphe (2), toute directive qui est incorporée par renvoi dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* a force exécutoire.

14. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

PAIEMENTS DES ASSUREURS AU TITRE DES FRAIS DÉSIGNÉS — INDEMNITÉS D'ACCIDENT LÉGALES

Frais désignés dans le cadre des indemnités d'accident légales

288.1 (1) Pour l'application de la présente partie, les sommes suivantes sont des frais désignés dans le cadre des indemnités d'accident légales :

1. Les sommes à payer pour les évaluations, les examens, les rapports, les formulaires ou les plans autorisés ou exigés par l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* prescrites pour l'application du présent article et les frais connexes.
2. Les sommes à payer pour les biens ou services prescrits qui se rapportent aux indemnités pour frais médicaux, indemnités de réadaptation, indemnités pour frais de soins auxiliaires et autres indemnités d'accident légales prescrites pour l'application du présent article.

Exceptions

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements peuvent préciser que certains types de sommes à payer ne sont pas des frais désignés dans les circonstances prescrites.

15. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Restrictions relatives aux paiements au titre de frais désignés

Paiement de l'assureur

288.2 (1) Il n'est pas permis à l'assureur de faire un

ments for listed expenses directly to a person or entity who does not hold a service provider's licence at the applicable time, as determined in accordance with the regulations.

Exception

(2) The restriction imposed by subsection (1) does not apply with respect to payments to such persons or entities as may be prescribed, or in such circumstances as may be prescribed.

Reimbursement of insured person

(3) An insurer is permitted to reimburse an insured person for a listed expense, whether or not the payment for which reimbursement is sought was made to the holder of a service provider's licence.

Motor Vehicle Accident Claims Fund

(4) This section applies, with necessary modifications, with respect to the Motor Vehicle Accident Claims Fund.

16. The Act is amended by adding the following section:

Public registry re service provider's licences

288.3 (1) The Superintendent shall maintain one or more registers listing the holders of a service provider's licence and the former holders of such a licence.

Same

(2) The registers must contain such other information as may be prescribed.

Same

(3) The information in a register shall be made available for inspection by the public without charge and in accordance with the regulations.

17. The Act is amended by adding the following section:

Service provider's licence — attributes and duties

288.4 (1) The holder of a service provider's licence is eligible to be paid directly by an insurer for listed expenses in connection with statutory accident benefits.

Standards for business systems and practices, etc.

(2) It is a condition of a service provider's licence that the licensee is required to comply with such standards as may be prescribed with respect to its business systems and practices, in connection with statutory accident benefits, and such standards as may be prescribed with respect to matters of integrity in the management of the licensee's operations.

Invoices for listed expenses

(3) It is a condition of a service provider's licence that the licensee is required to submit invoices to the applicable insurer, or to such other person or entity as the insurer directs, for payment of listed expenses in connection with statutory accident benefits.

paiement au titre de frais désignés directement à une personne ou à une entité qui n'est pas titulaire d'un permis de fournisseur de services au moment applicable, fixé conformément aux règlements.

Exception

(2) La restriction imposée par le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des paiements faits aux personnes ou aux entités prescrites ou dans les circonstances prescrites.

Remboursement de l'assuré

(3) Il est permis à l'assureur de rembourser des frais désignés à l'assuré, que le paiement dont le remboursement est demandé ait été fait ou non au titulaire d'un permis de fournisseur de services.

Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles

(4) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles.

16. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Registre public des permis de fournisseur de services

288.3 (1) Le surintendant tient un ou plusieurs registres indiquant les titulaires actuels et les anciens titulaires d'un permis de fournisseur de services.

Idem

(2) Les registres doivent contenir les autres renseignements prescrits.

Idem

(3) Les renseignements contenus dans les registres sont mis à la disposition du public, sans frais et conformément aux règlements, afin qu'il puisse les consulter.

17. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Permis de fournisseur de services — attributs et obligations

288.4 (1) Le titulaire d'un permis de fournisseur de services peut recevoir un paiement directement de l'assureur au titre de frais désignés dans le cadre des indemnités d'accident légales.

Normes applicables aux systèmes administratifs et pratiques commerciales

(2) Le permis de fournisseur de services est assujéti à la condition que son titulaire respecte les normes prescrites à l'égard de ses systèmes administratifs et pratiques commerciales, dans le cadre des indemnités d'accident légales, et les normes prescrites en matière d'intégrité dans la gestion des activités du titulaire.

Factures pour frais désignés

(3) Le permis de fournisseur de services est assujéti à la condition que son titulaire présente des factures à l'assureur concerné, ou à l'autre personne ou entité que l'assureur désigne, pour le paiement des frais désignés dans le cadre des indemnités d'accident légales.

Other conditions

(4) A service provider's licence is subject to such other conditions as may be prescribed or as may be imposed by the Superintendent or Tribunal with respect to the matters described in subsection (2) and with respect to the administration of this Act and the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

Same

(5) For greater certainty, a regulation prescribing conditions may require the licensee to submit periodic reports to the Superintendent.

Principal representative

(6) A licensee shall designate an individual as the licensee's principal representative to exercise such powers and perform such duties as may be prescribed, and the individual so designated shall carry out his or her powers and duties in accordance with the regulations, if any.

Same

(7) An individual who satisfies the prescribed criteria is eligible to be designated as a licensee's principal representative.

18. The Act is amended by adding the following sections:**Issuance of service provider's licence****Application**

288.5 (1) A person or entity who wishes to apply for a service provider's licence shall submit an application to the Superintendent in the manner required by the Superintendent and shall give the Superintendent such information, evidence and material as he or she may require and shall pay the applicable fee.

Withdrawal of application

(2) The applicant may withdraw the application at any time before the licence is issued.

Issuance of licence

(3) The Superintendent shall issue a service provider's licence to an applicant who satisfies the prescribed requirements relating to its business systems and practices and the management of its operations,

- (a) unless the Superintendent believes, on reasonable grounds, that the applicant is not suitable to hold a licence having regard to such circumstances as may be prescribed relating to the applicant's business systems and practices and the management of its operations or having regard to such other matters as the Superintendent considers appropriate; or
- (b) unless an administrative penalty imposed on the applicant under Part XVIII.1 has not been paid.

Not transferable

- (4) A service provider's licence is not transferable.

Autres conditions

(4) Le permis de fournisseur de services est assorti des autres conditions prescrites ou imposées par le surintendant ou le Tribunal à l'égard des questions visées au paragraphe (2) et à l'égard de l'application de la présente loi et de l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

Idem

(5) Il est entendu que le règlement qui prescrit des conditions peut exiger que le titulaire d'un permis présente des rapports périodiques au surintendant.

Représentant principal

(6) Le titulaire d'un permis désigne un particulier comme son représentant principal chargé d'exercer les pouvoirs et les fonctions prescrits. Le particulier ainsi désigné exerce ses pouvoirs et fonctions conformément aux règlements, s'il y en a.

Idem

(7) Le particulier qui satisfait aux critères prescrits peut être désigné représentant principal du titulaire d'un permis.

18. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**Délivrance du permis de fournisseur de services****Demande**

288.5 (1) La personne ou l'entité qui souhaite demander un permis de fournisseur de services présente une demande au surintendant de la manière qu'il exige en lui remettant les renseignements, les preuves et les documents qu'il exige et en acquittant les droits applicables.

Retrait de la demande

(2) L'auteur de la demande peut la retirer avant la délivrance du permis.

Délivrance du permis

(3) Le surintendant délivre un permis de fournisseur de services à l'auteur de la demande qui satisfait aux exigences relatives à ses systèmes administratifs et pratiques commerciales et à la gestion de ses activités, sauf dans les cas suivants :

- a) le surintendant a des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande n'est pas apte à être titulaire d'un permis compte tenu des circonstances prescrites relativement à ses systèmes administratifs et pratiques commerciales et à la gestion de ses activités ou compte tenu des autres questions que le surintendant estime appropriées;
- b) une pénalité administrative imposée à l'auteur de la demande en vertu de la partie XVIII.1 n'a pas été payée.

Incessibilité

- (4) Le permis de fournisseur de services est incessible.

Proposal to refuse application

(5) If the Superintendent proposes to refuse to issue a service provider's licence to an applicant, the Superintendent shall take the steps required by section 288.7.

Proposal to impose conditions

(6) If the Superintendent proposes to issue the service provider's licence and, without the applicant's consent, to impose conditions on the licence, the Superintendent shall take the steps required by section 288.7.

Amendment of licence

(7) The Superintendent may amend a service provider's licence at any time.

Proposal to amend

(8) If the Superintendent proposes to amend a service provider's licence without the licensee's consent, the Superintendent shall take the steps required by section 288.7.

Revocation, suspension or surrender of service provider's licence**Revocation or suspension**

288.6 (1) The Superintendent may, by order, revoke or suspend a service provider's licence in any of the following circumstances:

1. The licensee ceases to satisfy a prescribed requirement for issuance of the licence.
2. The licensee has contravened or failed to comply with this Act, the regulations or a condition of the licence.
3. The Superintendent believes, on reasonable grounds, that the licensee is no longer suitable to be licensed having regard to such circumstances as may be prescribed relating to the licensee's business systems and practices and the management of its operations or having regard to such other matters as the Superintendent considers appropriate.
4. Such other circumstances as may be prescribed.

Proposal to revoke or suspend

(2) If the Superintendent proposes to revoke or suspend a service provider's licence under subsection (1) without the licensee's consent, the Superintendent shall take the steps required by section 288.7.

Expedited order to revoke or suspend

(3) The Superintendent may, by order, revoke or suspend a service provider's licence in any of the following circumstances, without taking the steps required by section 288.7:

1. The licensee fails to pay an administrative penalty imposed under Part XVIII.1.
2. Such other circumstances as may be prescribed.

Effect of suspension

(4) During a suspension, the licensee is deemed not to

Intention de refuser une demande

(5) Le surintendant prend les dispositions exigées par l'article 288.7 s'il a l'intention de refuser de délivrer un permis de fournisseur de services à l'auteur d'une demande.

Intention d'imposer des conditions

(6) Le surintendant prend les dispositions exigées par l'article 288.7 s'il a l'intention de délivrer le permis de fournisseur de services et, sans le consentement de l'auteur de la demande, de l'assortir de conditions.

Modification de permis

(7) Le surintendant peut modifier un permis de fournisseur de services à tout moment.

Intention de modifier le permis

(8) S'il a l'intention de modifier un permis de fournisseur de services sans le consentement de son titulaire, le surintendant prend d'abord les dispositions exigées par l'article 288.7.

Révocation ou suspension du permis de fournisseur de services ou renonciation au permis**Révocation ou suspension**

288.6 (1) Le surintendant peut, par ordonnance, révoquer ou suspendre un permis de fournisseur de services dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

1. Le titulaire ne satisfait plus à une exigence prescrite pour la délivrance du permis.
2. Le titulaire a contrevenu à la présente loi, aux règlements ou à une condition du permis ou ne s'y est pas conformé.
3. Le surintendant a des motifs raisonnables de croire que le titulaire n'est plus apte à être titulaire d'un permis compte tenu des circonstances prescrites relativement à ses systèmes administratifs et pratiques commerciales et à la gestion de ses activités ou compte tenu des autres questions qu'il estime appropriées.
4. Toute autre circonstance prescrite.

Intention de révoquer ou de suspendre un permis

(2) Le surintendant prend les dispositions exigées par l'article 288.7 s'il a l'intention de révoquer ou de suspendre un permis de fournisseur de services en vertu du paragraphe (1) sans le consentement du titulaire.

Ordonnance accélérée de révocation ou de suspension

(3) Le surintendant peut, par ordonnance, révoquer ou suspendre un permis de fournisseur de services dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes, sans prendre les dispositions exigées par l'article 288.7 :

1. Le titulaire ne paie pas une pénalité administrative imposée en vertu de la partie XVIII.1.
2. Toute autre circonstance prescrite.

Effet de la suspension

(4) Pendant la suspension du permis, son titulaire est

hold a service provider's licence for the purposes of section 288.2.

Interim order suspending licence

(5) If, in the Superintendent's opinion, the interests of the public may be adversely affected by any delay in the revocation or suspension of a licence as a result of the steps required by section 288.7, the Superintendent may, without notice, make an interim order suspending the licence and may do so before or after giving the notice required by subsection 288.7 (2) with respect to the proposal to revoke or suspend the licence.

Effect of interim order

(6) An interim order suspending a service provider's licence takes effect immediately and remains in effect until the expiry of the period for requesting a hearing under subsection 288.7 (3) about the Superintendent's proposal to revoke or suspend the licence.

Same

(7) Despite subsection (6), if the Superintendent does not give the licensee the notice required by subsection 288.7 (2) within 21 days after the day on which the interim order is made or within such other period as may be prescribed, the interim order expires at the end of the 21-day period or the prescribed period, as the case may be.

Extension of interim order

(8) If the licensee requests a hearing about the Superintendent's proposal to revoke or suspend the licence, the Superintendent may extend the interim order until the proposal is finally determined.

Application to surrender licence

(9) A licensee may apply to the Superintendent for permission to surrender the service provider's licence and shall submit the application to the Superintendent in the manner required by the Superintendent, shall give the Superintendent such information, evidence and material as he or she may require and shall pay the applicable fee.

Decision re surrender

(10) The Superintendent shall allow the applicant to surrender the licence unless the Superintendent believes, on reasonable grounds, that the surrender of the licence is not in the public interest having regard to such criteria as may be prescribed relating to the licensee's business systems and practices and the management of its operations and such other factors as the Superintendent considers appropriate.

Same

(11) If the Superintendent allows the surrender of the licence, the Superintendent may impose conditions relating to the licensee's business systems and practices or the management of its operations in connection with the surrender.

Proposal to refuse application to surrender

(12) If the Superintendent proposes to refuse to allow the surrender of the licence, the Superintendent shall take the steps required by section 288.7.

réputé ne pas être titulaire d'un permis de fournisseur de services pour l'application de l'article 288.2.

Ordonnance provisoire de suspension d'un permis

(5) S'il est d'avis que tout retard dans la révocation ou la suspension d'un permis découlant de la prise des dispositions exigées par l'article 288.7 risque de nuire à l'intérêt public, le surintendant peut, sans préavis, prendre une ordonnance provisoire qui suspend le permis. Il peut le faire avant ou après avoir donné l'avis qu'exige le paragraphe 288.7 (2) à l'égard de son intention de révoquer ou de suspendre le permis.

Effet de l'ordonnance provisoire

(6) L'ordonnance provisoire qui suspend un permis de fournisseur de services entre en vigueur dès qu'elle est prise et demeure en vigueur jusqu'à l'expiration du délai imparti au paragraphe 288.7 (3) pour demander une audience sur l'intention du surintendant de révoquer ou de suspendre le permis.

Idem

(7) Malgré le paragraphe (6), si le surintendant ne donne pas au titulaire de permis l'avis qu'exige le paragraphe 288.7 (2) dans les 21 jours qui suivent le jour où est prise l'ordonnance provisoire ou dans l'autre délai prescrit, l'ordonnance expire à la fin du délai de 21 jours ou du délai prescrit, selon le cas.

Prorogation de l'ordonnance provisoire

(8) Si le titulaire du permis demande la tenue d'une audience sur l'intention du surintendant de révoquer ou de suspendre le permis, le surintendant peut proroger l'ordonnance provisoire jusqu'à ce qu'il soit statué de façon définitive sur son intention.

Demande de renonciation au permis

(9) Le titulaire peut demander au surintendant l'autorisation de renoncer au permis de fournisseur de services et présente sa demande au surintendant de la manière qu'il exige en lui remettant les renseignements, les preuves et les documents qu'il exige et en acquittant les droits applicables.

Décision sur la renonciation

(10) Le surintendant autorise l'auteur de la demande à renoncer au permis, sauf s'il a des motifs raisonnables de croire que cette renonciation n'est pas dans l'intérêt public compte tenu des critères prescrits relativement aux systèmes administratifs et pratiques commerciales du titulaire et à la gestion de ses activités ainsi que des autres facteurs qu'il estime appropriés.

Idem

(11) S'il autorise la renonciation au permis, le surintendant peut imposer des conditions relatives aux systèmes administratifs et pratiques commerciales du titulaire ou à la gestion de ses activités dans le cadre de la renonciation.

Intention de refuser une demande de renonciation

(12) Le surintendant prend les dispositions exigées par l'article 288.7 s'il a l'intention de refuser l'autorisation de renoncer au permis.

Proposal to impose conditions

(13) If the Superintendent proposes to allow the surrender of the licence and, without the applicant's consent, to impose conditions in connection with the surrender, the Superintendent shall take the steps required by section 288.7.

Revocation of order suspending licence

(14) The Superintendent may, at any time, revoke an order or an interim order that suspends a service provider's licence.

Superintendent's proposal to refuse application, etc.

288.7 (1) This section applies if the Superintendent proposes to do any of the following things:

1. Refuse to issue a service provider's licence to an applicant.
2. Issue a service provider's licence and, without the applicant's consent, impose conditions.
3. Amend a service provider's licence without the licensee's consent.
4. Revoke a service provider's licence under subsection 288.6 (1) without the licensee's consent.
5. Suspend a service provider's licence under subsection 288.6 (1) without the licensee's consent.
6. Refuse to allow the surrender of a service provider's licence.
7. Allow the surrender of a service provider's licence and, without the applicant's consent, impose conditions in connection with the surrender.

Notice of proposal

(2) The Superintendent shall give written notice of the proposal to the applicant or licensee, including the reasons for the proposal; the Superintendent shall also inform the applicant or licensee that he, she or it can request a hearing by the Tribunal about the proposal and shall advise the applicant or licensee about the process for requesting a hearing.

Hearing requested

(3) If the applicant or licensee requests a hearing in writing within 15 days after the notice under subsection (2) is given, the Tribunal shall hold a hearing.

Order

(4) The Tribunal may, by order, direct the Superintendent to carry out the proposal, with or without changes, or substitute its opinion for that of the Superintendent, and the Tribunal may impose such conditions as it considers appropriate in the circumstances.

Intention d'imposer des conditions

(13) Le surintendant prend les dispositions exigées par l'article 288.7 s'il a l'intention d'autoriser la renonciation au permis et, sans le consentement de l'auteur de la demande, d'imposer des conditions dans le cadre de la renonciation.

Révocation de l'ordonnance suspendant le permis

(14) Le surintendant peut, à tout moment, révoquer une ordonnance ou une ordonnance provisoire qui suspend le permis de fournisseur de services.

Intention du surintendant de refuser une demande

288.7 (1) Le présent article s'applique si le surintendant a l'intention de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes :

1. Refuser de délivrer un permis de fournisseur de services à l'auteur d'une demande.
2. Délivrer un permis de fournisseur de services et, sans le consentement de l'auteur de la demande, l'assortir de conditions.
3. Modifier un permis de fournisseur de services sans le consentement de son titulaire.
4. Révoquer un permis de fournisseur de services en vertu du paragraphe 288.6 (1) sans le consentement de son titulaire.
5. Suspendre un permis de fournisseur de services en vertu du paragraphe 288.6 (1) sans le consentement de son titulaire.
6. Refuser d'autoriser la renonciation à un permis de fournisseur de services.
7. Autoriser la renonciation à un permis de fournisseur de services et, sans le consentement de l'auteur de la demande, imposer des conditions dans le cadre de la renonciation.

Avis d'intention

(2) Le surintendant donne un avis écrit motivé de son intention à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis. Il l'avise également du fait qu'il peut demander que le Tribunal tienne une audience sur cette intention et l'informe de la marche à suivre pour ce faire.

Demande d'audience

(3) Le Tribunal tient une audience si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis en fait la demande par écrit dans les 15 jours qui suivent la remise de l'avis prévu au paragraphe (2).

Ordonnance

(4) Le Tribunal peut ordonner au surintendant de donner suite à son intention, avec ou sans modification, ou substituer son opinion à la sienne, et il peut imposer les conditions qu'il estime appropriées dans les circonstances.

Appeal

(5) A party to a hearing held by the Tribunal may appeal the order of the Tribunal to the Divisional Court.

Effect of appeal

(6) An order of the Tribunal takes effect immediately, but if the order is appealed, the Tribunal may grant a stay of the order until the appeal is finally determined.

Hearing not requested

(7) If the applicant or licensee does not request a hearing, or does not make the request in accordance with subsection (3), the Superintendent may carry out the proposal.

19. Sections 289 and 289.1 of the Act are repealed and the following substituted:**Review of this Part**

289. (1) The Superintendent shall undertake a review of the following matters at least every three years or more often at the request of the Minister:

1. A review of this Part and any related regulations, excluding those made under the paragraphs of subsection 121 (1) that are referred to in paragraph 2.
2. A review of the operation of such regulations made under paragraphs 35, 36 and 36.1 of subsection 121 (1) as the Minister may request.

Report

(2) The Superintendent shall give a report to the Minister setting out the results of the review, any recommendations made by the Superintendent and such other information as the Minister may request.

Report to the Assembly

(3) The Minister shall lay the Superintendent's report before the Assembly at the earliest reasonable opportunity.

Initial review

(4) The Superintendent shall begin a review under this section no later than 2013.

20. The English version of subsection 294 (2) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:**Same**

(2) An insurer shall include the following information in the policy:

21. The English version of section 296 of the Act, as amended by subsection 39 (1) of Schedule 23 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures), 2012*, is amended by striking out "an insurer shall set forth the following particulars in the policy" in the portion before paragraph 1 and substituting "an insurer shall include the following information in the policy".

Appel

(5) Toute partie à une audience du Tribunal peut interjeter appel de son ordonnance devant la Cour divisionnaire.

Effet de l'appel

(6) L'ordonnance du Tribunal entre en vigueur dès qu'elle est rendue, mais, s'il en est appelé, le Tribunal peut y surseoir jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel de façon définitive.

Absence de demande d'audience

(7) Le surintendant peut donner suite à son intention si l'auteur de la demande ou le titulaire du permis ne demande pas d'audience ou qu'il n'en demande pas une conformément au paragraphe (3).

19. Les articles 289 et 289.1 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**Examen de la présente partie**

289. (1) Le surintendant procède aux examens suivants au moins tous les trois ans ou plus souvent à la demande du ministre :

1. Un examen de la présente partie et des règlements connexes, à l'exclusion de ceux qui sont pris en vertu des dispositions du paragraphe 121 (1) visées à la disposition 2.
2. Un examen de l'application des règlements pris en vertu des dispositions 35, 36 et 36.1 du paragraphe 121 (1) que demande le ministre.

Rapport

(2) Le surintendant remet au ministre un rapport où figurent les résultats de l'examen, ses recommandations et tout autre renseignement que demande le ministre.

Rapport devant l'Assemblée

(3) Le ministre dépose le rapport du surintendant devant l'Assemblée dès que raisonnablement possible.

Examen initial

(4) Le surintendant commence les examens prévus par le présent article au plus tard en 2013.

20. La version anglaise du paragraphe 294 (2) de la Loi est modifiée par remplacement du passage qui précède la disposition 1 par ce qui suit :**Same**

(2) An insurer shall include the following information in the policy:

21. La version anglaise de l'article 296 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe 39 (1) de l'annexe 23 de la *Loi de 2012 sur une action énergique pour l'Ontario (mesures budgétaires)*, est modifiée par remplacement de «an insurer shall set forth the following particulars in the policy» par «an insurer shall include the following information in the policy» dans le passage qui précède la disposition 1.

22. Subsection 298 (1) of the Act, as amended by subsection 41 (1) of Schedule 23 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures)*, 2012, is amended by striking out “in which are set out the following particulars” in the portion before paragraph 1 and substituting “in which the following information shall be included”.

23. (1) Condition 5 set out in section 300 of the Act is repealed and the following substituted:

Termination by Insured

5. The insured may at any time request that this contract be terminated and the insurer shall, as soon as practicable after the insured makes the request, refund the amount of premium actually paid by the insured that is in excess of the short rate premium calculated to the date of the request according to the table in use by the insurer at the time of the termination.

(2) Subcondition 6 (3) set out in section 300 of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Where the notice of termination is delivered to the insured, five days notice of termination shall be given. Where it is mailed to the insured, 15 days notice of termination shall be given, and the 15-day period begins on the day the registered letter or notification of it is delivered to the insured's address.

(3) Subsection 42 (3) of Schedule 23 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures)*, 2012, which amends subcondition 6 (3) set out in section 300 of the Act, is repealed.

24. (1) Subsections 308 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Failure to disclose, general

(2) Subject to sections 309 and 312 and subsection (3), a failure to disclose, or a misrepresentation of, such a fact renders a contract voidable by the insurer.

Failure to disclose, application for change, etc., in contract

(3) A failure to disclose, or a misrepresentation of, a fact referred to in subsection (1) relating to evidence of insurability with respect to the following kinds of applications renders the contract voidable by the insurer, but only in relation to the addition, increase or change applied for:

1. For additional coverage under a contract.
2. For an increase in insurance under a contract.
3. For any other change to insurance after the policy is issued.

(2) Section 49 of Schedule 23 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures)*, 2012, which re-enacts subsection 308 (2) of the Act, is repealed.

22. Le paragraphe 298 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe 41 (1) de l'annexe 23 de la *Loi de 2012 sur une action énergique pour l'Ontario (mesures budgétaires)*, est modifié par remplacement de «que l'assuré remet» par «, que l'assuré remet» dans le passage qui précède la disposition 1.

23. (1) La condition légale 5 énoncée à l'article 300 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Résiliation par l'assuré

5. L'assuré peut demander la résiliation du présent contrat à tout moment. L'assureur rembourse, le plus tôt possible après la présentation de la demande, l'excédent de la prime effectivement acquittée par l'assuré sur la prime calculée au taux à court terme à la date de la demande, selon la table utilisée par l'assureur au moment de la résiliation.

(2) La sous-condition légale 6 (3) énoncée à l'article 300 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(3) Lorsque l'avis de résiliation est remis à l'assuré, un préavis de résiliation de cinq jours est requis. Lorsqu'il est envoyé par la poste à l'assuré, un préavis de résiliation de 15 jours est requis. Le délai de 15 jours commence à courir à partir du jour de la réception, à l'adresse de l'assuré, de la lettre recommandée ou de l'avis d'envoi de cette lettre.

(3) Le paragraphe 42 (3) de l'annexe 23 de la *Loi de 2012 sur une action énergique pour l'Ontario (mesures budgétaires)*, qui modifie la sous-condition légale 6 (3) énoncée à l'article 300 de la Loi, est abrogé.

24. (1) Les paragraphes 308 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Omission de divulguer

(2) Sous réserve des articles 309 et 312 et du paragraphe (3), l'omission de divulguer un tel fait ou une déclaration inexacte portant sur un tel fait rend le contrat annulable par l'assureur.

Omission de divulguer : proposition de couverture supplémentaire, d'augmentation ou de changement

(3) L'omission de divulguer un fait visé au paragraphe (1) ou une déclaration inexacte portant sur un tel fait relativement à une preuve d'assurabilité à l'égard d'un des types de propositions suivants rend le contrat annulable par l'assureur, mais seulement relativement à l'objet de la proposition :

1. Une couverture supplémentaire aux termes d'un contrat.
2. Une augmentation de l'assurance aux termes d'un contrat.
3. Tout autre changement à apporter à l'assurance après la délivrance de la police.

(2) L'article 49 de l'annexe 23 de la *Loi de 2012 sur une action énergique pour l'Ontario (mesures budgétaires)*, qui réédicte le paragraphe 308 (2) de la Loi, est abrogé.

25. (1) The French version of subsection 309 (1) of the Act, as re-enacted by section 50 of Schedule 23 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures), 2012*, is amended by striking out “des paragraphes (2) et (4)” and substituting “des paragraphes (2) à (4)”.

(2) Subsection 309 (1) of the Act, as re-enacted by section 50 of Schedule 23 to the *Strong Action for Ontario Act (Budget Measures), 2012*, is amended by striking out “referred to in subsection 308 (2)” and substituting “referred to in subsection 308 (3)”.

26. Section 410 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply with respect to the Personal Vehicles — Private Passenger Automobile category of automobile insurance while subsection 4 (1) of the *Automobile Insurance Rate Stabilization Act, 2003* is in force.

27. Section 417.1 of the Act is repealed.

28. The heading to Part XVIII of the Act is repealed and the following substituted:

**PART XVIII
UNFAIR OR DECEPTIVE ACTS OR PRACTICES**

29. (1) Section 440 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, former insurers, etc.

(2) The Superintendent may examine and investigate the affairs of every person who has been but is no longer engaged in the business of insurance in Ontario in order to determine whether the person has been, or is, engaged in any unfair or deceptive act or practice.

(2) Section 440 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, service provider's licences

(3) The Superintendent may examine and investigate the affairs of every person who holds a service provider's licence issued under Part VI, or who held such a licence, in order to determine whether the person has been, or is, engaged in any unfair or deceptive act or practice.

(3) Section 440 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same, prescribed persons

(4) The Superintendent may examine and investigate the affairs of such other persons as may be prescribed, in such circumstances as may be prescribed, in order to determine whether the person has been, or is, engaged in any unfair or deceptive act or practice.

Same, other persons

(5) The Superintendent may examine and investigate

25. (1) La version française du paragraphe 309 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 50 de l'annexe 23 de la *Loi de 2012 sur une action énergique pour l'Ontario (mesures budgétaires)*, est modifiée par remplacement de «des paragraphes (2) et (4)» par «des paragraphes (2) à (4)».

(2) Le paragraphe 309 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 50 de l'annexe 23 de la *Loi de 2012 sur une action énergique pour l'Ontario (mesures budgétaires)*, est modifié par remplacement de «visés au paragraphe 308 (2)» par «visés au paragraphe 308 (3)».

26. L'article 410 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels — Voitures de tourisme tant que le paragraphe 4 (1) de la *Loi de 2003 sur la stabilisation des taux d'assurance-automobile* est en vigueur.

27. L'article 417.1 de la Loi est abrogé.

28. Le titre de la partie XVIII de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**PARTIE XVIII
ACTES OU PRATIQUES
MALHONNÊTES OU MENSONGERS**

29. (1) L'article 440 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem : anciens assureurs

(2) Le surintendant peut effectuer un examen ou une enquête relativement aux activités d'une personne qui exécutait des opérations d'assurance en Ontario, mais n'en exécute plus, afin de déterminer si elle s'est livrée, ou se livre, à des actes ou à des pratiques malhonnêtes ou mensongers.

(2) L'article 440 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem : permis de fournisseur de services

(3) Le surintendant peut effectuer un examen ou une enquête relativement aux activités d'une personne qui est ou a été titulaire d'un permis de fournisseur de services délivré en application de la partie VI, afin de déterminer si elle se livre ou s'est livrée à des actes ou à des pratiques malhonnêtes ou mensongers.

(3) L'article 440 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem : personnes prescrites

(4) Le surintendant peut effectuer un examen ou une enquête relativement aux activités d'autres personnes prescrites, dans les circonstances prescrites, afin de déterminer si elles se livrent ou se sont livrées à des actes ou à des pratiques malhonnêtes ou mensongers.

Idem : autres personnes

(5) Le surintendant peut effectuer un examen ou une

the affairs of every other person who, in the opinion of the Superintendent, may have engaged in any unfair or deceptive act or practice in order to determine whether the person has been, or is, engaged in any unfair or deceptive act or practice.

30. Section 442 of the Act is repealed and the following substituted:

Interpretation, Part XIX

442. (1) In this Part,

“person” has the same meaning as in section 438; (“personne”)

“unfair or deceptive act or practice” has the same meaning as in section 438. (“acte ou pratique malhonnêtes ou mensongers”)

Same, “examination”

(2) In sections 443 and 444 and in subsection 446.1 (2), a reference to an examination includes an appraisal, audit or inspection under this Act.

31. The Act is amended by adding the following section:

Inquiries

To insurers, etc.

442.1 (1) The Superintendent or a person designated by the Superintendent may direct an inquiry to any of the following persons about contracts, settlements or adjustments under contracts, the financial affairs of an insurer, the acts and practices of an insurer, agent or adjuster or such other matters as may be specified by the Superintendent:

1. An insurer who holds or held a licence under this Act.
2. An insurer who, in the opinion of the Superintendent, is or was required to hold a licence under this Act.
3. The chief agent of an insurer described in paragraph 1 or 2 that has its head office outside Ontario.
4. An agent or adjuster who holds or held a licence under this Act.
5. An agent or adjuster who, in the opinion of the Superintendent, is or was required to hold a licence under this Act.
6. A broker who is or was a registered insurance broker under the *Registered Insurance Brokers Act*.

To other licensees, etc.

(2) The Superintendent or a person designated by the Superintendent may direct an inquiry to any person who holds or held a service provider’s licence under Part VI (Automobile Insurance) about matters relevant to the purposes of Part VI or Part XVIII (Unfair or Deceptive Acts or Practices).

enquête relativement aux activités de toute autre personne qui, à son avis, a pu se livrer à des actes ou à des pratiques malhonnêtes ou mensongers, afin de déterminer si elle se livre ou s’est livrée à des actes ou à des pratiques malhonnêtes ou mensongers.

30. L’article 442 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interprétation : partie XIX

442. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«acte ou pratique malhonnêtes ou mensongers» S’entend au sens de l’article 438. («unfair or deceptive act or practice»)

«personne» S’entend au sens de l’article 438. («person»)

Idem : «examen»

(2) Aux articles 443 et 444 et au paragraphe 446.1 (2), la mention d’un examen s’entend en outre d’une évaluation, d’une vérification ou d’une inspection prévue par la présente loi.

31. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Demande de renseignements

Assureurs et autres personnes

442.1 (1) Le surintendant ou la personne qu’il désigne peut adresser, à l’une ou l’autre des personnes suivantes, une demande de renseignements sur des contrats, des règlements ou expertises effectués aux termes de contrats, la situation financière d’un assureur, les actes et les pratiques d’un assureur, d’un agent ou d’un expert ou les autres questions que précise le surintendant :

1. Un assureur qui est ou a été titulaire d’un permis délivré en application de la présente loi.
2. Un assureur qui, de l’avis du surintendant, est ou était tenu d’être titulaire d’un permis délivré en application de la présente loi.
3. L’agent principal d’un assureur visé à la disposition 1 ou 2 dont le siège social est situé à l’extérieur de l’Ontario.
4. Un agent ou expert qui est ou a été titulaire d’un permis délivré en application de la présente loi.
5. Un agent ou expert qui, de l’avis du surintendant, est ou était tenu d’être titulaire d’un permis délivré en application de la présente loi.
6. Un courtier qui est ou a été un courtier d’assurances inscrit au sens de la *Loi sur les courtiers d’assurances inscrits*.

Autres titulaires de permis

(2) Le surintendant ou la personne qu’il désigne peut adresser une demande de renseignements sur des questions se rapportant aux objets de la partie VI (Assurance-automobile) ou de la partie XVIII (Actes ou pratiques malhonnêtes ou mensongers) à toute personne qui est ou a été titulaire d’un permis de fournisseur de services délivré en application de la partie VI.

Re unfair or deceptive acts or practices

(3) The Superintendent or a person designated by the Superintendent may direct an inquiry to any other person who, in the opinion of the Superintendent, may have committed an unfair or deceptive act or practice. The inquiry may be about matters relevant to the purposes of Part XVIII (Unfair or Deceptive Acts or Practices).

To other prescribed persons

(4) The Superintendent or a person designated by the Superintendent may direct an inquiry to any other prescribed person, in such circumstances as may be prescribed, about the prescribed matters.

Duty re inquiry

(5) A person to whom an inquiry is directed shall answer promptly, explicitly and completely and shall do so in the manner and within the period specified by the Superintendent or the designate.

32. The Act is amended by adding the following section:**Right of access to books, records, etc.****Of insurers, etc.**

442.2 (1) The Superintendent or a person designated by the Superintendent may at any reasonable time examine the books, records, information, money, valuables and things of an insurer, agent, adjuster or broker that are related to the business of an insurer, agent, adjuster or broker.

Of other licensees, etc.

(2) The Superintendent or a person designated by the Superintendent may at any reasonable time examine the books, records, information, money, valuables and things of a person who holds or held a service provider's licence under Part VI (Automobile Insurance) about matters relevant to the purposes of Part VI or Part XVIII (Unfair or Deceptive Acts or Practices).

Interpretation

(3) For greater certainty, the Superintendent or designate may examine any data storage, processing or retrieval device or system that is used in connection with the business or activities of the insurer, agent, adjuster, broker or person and may use it to produce information.

33. The Act is amended by adding the following section:**Duty to provide information**

442.3 (1) Upon the request of the Superintendent or a person designated by the Superintendent, a person to whom an inquiry may be directed under section 442.1 shall give the Superintendent or designate full information, and shall provide records, about the following matters:

Actes ou pratiques malhonnêtes ou mensongers

(3) Le surintendant ou la personne qu'il désigne peut adresser une demande de renseignements à toute autre personne qui, de l'avis du surintendant, a pu se livrer à un acte ou à une pratique malhonnêtes ou mensongers. Cette demande peut porter sur des questions se rapportant aux objets de la partie XVIII (Actes ou pratiques malhonnêtes ou mensongers).

Autres personnes prescrites

(4) Le surintendant ou la personne qu'il désigne peut adresser une demande de renseignements sur des questions prescrites à toute autre personne prescrite, dans les circonstances prescrites.

Obligation de répondre aux demandes de renseignements

(5) La personne à qui est adressée une demande de renseignements est tenue d'y répondre promptement, de manière précise et sans rien omettre, et de le faire de la manière et dans le délai précisés par le surintendant ou la personne qu'il désigne.

32. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Droits d'accès aux livres et aux documents****Assureurs**

442.2 (1) Le surintendant ou la personne qu'il désigne peut, à toute heure raisonnable, examiner les livres, documents, renseignements, sommes d'argent et objets de valeur ou autres d'un assureur, d'un agent, d'un expert ou d'un courtier qui se rapportent à ses activités.

Autres titulaires de permis

(2) Le surintendant ou la personne qu'il désigne peut, à toute heure raisonnable, examiner les livres, documents, renseignements, sommes d'argent et objets de valeur ou autres d'une personne qui est ou a été titulaire d'un permis de fournisseur de services délivré en application de la partie VI (Assurance-automobile) concernant des questions qui se rapportent aux objets de la partie VI ou de la partie XVIII (Actes ou pratiques malhonnêtes ou mensongers).

Interprétation

(3) Il est entendu que le surintendant ou la personne qu'il désigne peut examiner les dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés dans le cadre des activités commerciales ou autres de l'assureur, de l'agent, de l'expert, du courtier ou de la personne et y recourir pour produire des renseignements.

33. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Obligation de fournir les renseignements demandés**

442.3 (1) Sur demande du surintendant ou de la personne qu'il désigne, la personne à qui peut être adressée une demande de renseignements en vertu de l'article 442.1 lui donne des renseignements complets et fournit des documents sur les questions suivantes :

1. A contract issued by an insurer.
2. A settlement or adjustment under a contract.
3. Activities related to the business of insurance.
4. Activities related to the business of a person who holds or held a licence under this Act.
5. Activities related to the business of any other person who, in the opinion of the Superintendent, is or was required to hold a licence under this Act.
6. Such other matters as may be prescribed.
7. Such other matters as may be specified by the Superintendent or the designate.

Same, insured persons

(2) Upon the request of the Superintendent or a person designated by the Superintendent, an insured person shall give the Superintendent or designate full information about the following matters:

1. A contract issued to the insured person.
2. A settlement or adjustment under a contract, if the settlement or adjustment relates to the insured person.
3. The acts or practices of a person who holds or held a licence under this Act that are relevant to the purposes of this Act.
4. The acts or practices of any other person who, in the opinion of the Superintendent, is or was required to hold a licence under this Act that are relevant to the purposes of this Act.
5. The acts or practices of a person who, in the opinion of the Superintendent, may have committed an unfair or deceptive act or practice.
6. Such other matters as may be prescribed.

Performance of duty

(3) A person to whom a request is directed under this section shall answer promptly, explicitly and completely and shall do so in the manner and within the period specified by the Superintendent or the designate.

34. The Act is amended by adding the following section:**Annual, etc., examination of insurers**

442.4 (1) Once each year or more frequently as the Superintendent may consider appropriate for all insurers or for a particular insurer, the Superintendent or a person appointed by the Superintendent,

- (a) shall examine an insurer's statement made under section 102;

1. Tout contrat établi par un assureur.
2. Tout règlement ou toute expertise effectué aux termes d'un contrat.
3. Les activités relatives aux opérations d'assurance.
4. Les activités relatives aux activités commerciales d'une personne qui est ou a été titulaire d'un permis délivré en application de la présente loi.
5. Les activités relatives aux activités commerciales de toute autre personne qui, de l'avis du surintendant, est ou était tenue d'être titulaire d'un permis délivré en application de la présente loi.
6. Les autres questions prescrites.
7. Les autres questions que précise le surintendant ou la personne qu'il désigne.

Idem : assurés

(2) Sur demande du surintendant ou de la personne qu'il désigne, tout assuré lui donne des renseignements complets sur les questions suivantes :

1. Tout contrat établi au nom de l'assuré.
2. Tout règlement ou toute expertise effectué aux termes d'un contrat, si le règlement ou l'expertise concerne l'assuré.
3. Les actes ou les pratiques d'une personne qui est ou a été titulaire d'un permis délivré en application de la présente loi qui se rapportent aux objets de la présente loi.
4. Les actes ou les pratiques de toute autre personne qui, de l'avis du surintendant, est ou était tenue d'être titulaire d'un permis délivré en application de la présente loi, lesquels actes ou pratiques se rapportent aux objets de la présente loi.
5. Les actes ou les pratiques d'une personne qui, de l'avis du surintendant, a pu se livrer à un acte ou à une pratique malhonnêtes ou mensongers.
6. Les autres questions prescrites.

Exécution d'une obligation

(3) La personne à qui est adressée une demande de renseignements en vertu du présent article est tenue d'y répondre promptement, de façon précise et sans rien omettre et de le faire de la manière et dans le délai précisés par le surintendant ou la personne qu'il désigne.

34. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Examen annuel ou autre des assureurs**

442.4 (1) Au moins une fois par année ou aussi souvent que le surintendant l'estime approprié pour tous les assureurs ou un assureur en particulier, le surintendant ou la personne qu'il a nommée :

- a) examine la déclaration de l'assureur présentée en application de l'article 102;

- (b) may make such inquiries as are necessary to ascertain the insurer's condition and ability to meet its obligations as and when they become due; and
- (c) may make such inquiries as are necessary to ascertain whether the insurer has complied with the requirements of this Act applicable to its transactions.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply so as to require an examination of an insurer in respect of which the Superintendent adopts an examination by another government.

Preparation of abstracts, valuation

(3) The Superintendent may cause abstracts to be prepared of the books and vouchers and a valuation to be made of the assets and liabilities of an insurer and the insurer shall pay the Minister of Finance for the cost of the preparation of the abstracts or the valuation upon receiving a certificate of the Superintendent stating the amount payable.

Expenses of examination

(4) Where the office of an insurer at which an examination is made under this section is outside Ontario, the insurer shall pay the Minister of Finance for the cost of the examination upon receiving a certificate of the Superintendent stating the amount payable.

35. Subsections 443 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Material to be furnished

(2) For the purpose of an examination of any of the following persons, the person shall prepare and submit to the person conducting the examination such statements or returns with respect to the person's business, finances or other affairs (in addition to the statements or returns mentioned in this Act) as the Superintendent may require, and shall do so in the manner and within the period specified by the Superintendent or by the person conducting the examination:

1. A person who holds or held a licence under this Act.
2. Any other person who, in the opinion of the Superintendent, is or was required to hold a licence under this Act.

Duty of officers, etc.

(3) The officers, agents and employees of a person described in subsection (2) shall facilitate an examination under this Act so far as it is in their power. For greater certainty, this includes opening the books for inspection, providing records, providing access to information, using any data storage, processing or retrieval device or system that is used in connection with the business or activities of the person described in subsection (2), providing assistance and answering questions about anything that may be relevant to the examination.

- b) peut faire les enquêtes nécessaires pour vérifier la situation de l'assureur et son aptitude à s'acquitter de ses obligations financières à leurs dates d'échéance;
- c) peut faire les enquêtes nécessaires pour vérifier si l'assureur a respecté les exigences de la présente loi qui s'appliquent à ses opérations.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'exiger l'examen d'un assureur pour lequel le surintendant s'en remet à l'examen effectué par un autre gouvernement.

Préparation de relevés de titres

(3) Le surintendant peut faire préparer des relevés de livres et de pièces justificatives ou faire effectuer une évaluation de l'actif et du passif de l'assureur, qui paie au ministre des Finances les frais de préparation de ces relevés ou les frais d'évaluation lorsqu'il reçoit un certificat du surintendant lui en indiquant le montant.

Frais de l'examen

(4) Lorsque le bureau de l'assureur où se déroule l'examen prévu au présent article est situé à l'extérieur de l'Ontario, l'assureur paie au ministre des Finances les frais d'examen lorsqu'il reçoit un certificat du surintendant lui en indiquant le montant.

35. Les paragraphes 443 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Documents à produire

(2) Pour que puisse s'effectuer l'examen dont elle fait l'objet, l'une ou l'autre des personnes suivantes prépare et présente à la personne chargée de l'examen les relevés ou rapports — en plus de ceux mentionnés dans la présente loi — qu'exige le surintendant à l'égard de ses activités commerciales, de ses finances ou de ses autres activités, et le fait de la manière et dans le délai précisés par le surintendant ou la personne chargée de l'examen :

1. La personne qui est ou a été titulaire d'un permis délivré en application de la présente loi.
2. Toute autre personne qui, de l'avis du surintendant, est ou était tenue d'être titulaire d'un permis délivré en application de la présente loi.

Obligation des dirigeants

(3) Les dirigeants, mandataires et employés d'une personne visée au paragraphe (2) facilitent les examens prévus par la présente loi dans la mesure où ils en ont le pouvoir. Il est entendu que cela consiste notamment à permettre l'inspection des livres, à fournir des documents, à donner accès à des renseignements en recourant aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés relativement aux activités commerciales ou autres de la personne visée au paragraphe (2), à fournir de l'aide et à répondre à des questions sur tout ce qui peut se rapporter aux examens.

Same

(3.1) An officer, agent or employee shall perform the duties described in subsection (3) in the manner and within the period specified by the Superintendent.

Production of books, etc.

(4) In order to facilitate an examination of the books and records of a person described in subsection (2), the Superintendent or a person designated by the Superintendent may require the person to do the following things at the person's principal place of business in Ontario or at such other convenient place as the Superintendent may direct:

1. To produce the books and records.
2. To provide access to information.
3. To use devices and systems that relate to the storage, processing or retrieval of data.
4. To provide assistance and to answer questions about anything that may be relevant to the examination.

36. (1) Clauses 444 (1) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) may require the production for inspection of all books, records, information, money, valuables or things that may be relevant to the carrying out of the duties;
- (b.1) may, in order to produce information, use any data storage, processing or retrieval device or system that is used in connection with the business of the person being examined;
- (c) may, upon giving a receipt therefor, remove anything produced for inspection under clause (b) for the purpose of examining it or making copies of it, including removing a data storage, processing or retrieval device in order to produce information, and shall return it within a reasonable time to the person who produced it; and

(2) Subsection 444 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**Warrant for search**

(3) Where a justice of the peace is satisfied on information upon oath that there is, in a place, books, records, information, money, valuables or things that there are reasonable grounds to believe will afford evidence related to the carrying out of an examination under this Act, the justice of the peace may issue a warrant authorizing the person named in the warrant to search the place and to exercise any of the powers described in subsection (1).

(3) Section 444 of the Act is amended by adding the following subsections:**Idem**

(3.1) Les dirigeants, mandataires et employés s'acquittent des obligations visées au paragraphe (3) de la manière et dans le délai précisés par le surintendant.

Production des livres

(4) Afin de faciliter l'examen des livres et des documents d'une personne visée au paragraphe (2), le surintendant ou la personne qu'il désigne peut exiger que la personne visée fasse ce qui suit à son établissement principal en Ontario ou à un autre endroit commode que peut fixer le surintendant :

1. Produire les livres et les documents.
2. Donner accès à des renseignements.
3. Recourir à des dispositifs et systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données.
4. Fournir de l'aide et répondre à des questions sur tout ce qui peut se rapporter à l'examen.

36. (1) Les alinéas 444 (1) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) exiger la production, pour inspection, de tous les livres, documents, renseignements, sommes d'argent ou objets de valeur ou autres qui peuvent se rapporter à l'exercice de ses fonctions;
- b.1) recourir, pour produire des renseignements, aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données utilisés relativement aux activités commerciales de la personne qui fait l'objet de l'examen;
- c) après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever quoi que ce soit qui est produit pour inspection en application de l'alinéa b), afin de l'examiner ou d'en tirer des copies, y compris enlever un dispositif de stockage, de traitement ou d'extraction des données pour produire des renseignements, et le retourner dans un délai raisonnable à la personne qui l'a produit;

(2) Le paragraphe 444 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**Mandat de perquisition**

(3) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il se trouve dans un endroit quelconque des livres, des documents, des renseignements, des sommes d'argent ou des objets de valeur ou autres qu'on peut raisonnablement croire susceptibles de fournir des preuves qui se rapportent à l'exécution d'un examen prévu par la présente loi, peut délivrer un mandat de perquisition autorisant la personne qui y est nommée à perquisitionner à cet endroit et à exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (1).

(3) L'article 444 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Expert help

(5.1) A warrant issued under subsection (3) or (4) may authorize persons who have special, expert or professional knowledge to accompany and assist the person named in the warrant.

Identification

(5.2) Upon request, the Superintendent shall produce evidence of his or her office and the Superintendent's designate shall produce evidence of his or her designation.

(4) Subsection 444 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(7) Subsection (6) is not contravened where a person refuses to produce books, records, information, money, valuables or things unless a warrant has been issued under subsection (3).

(5) Subsection 444 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Admissibility of copies

(8) A copy of, or an extract from, books, a record, information or a thing removed from a place under this Act and certified by the person who made the copy or extract as a true copy of, or extract from the original is admissible in evidence to the same extent as, and has the same evidentiary value as, the books, record, information or thing of which it is a copy or an extract.

37. The Act is amended by adding the following section:

Power to summon persons, etc.

444.1 (1) The Superintendent may issue a summons where he or she believes that,

- (a) it is necessary in order to determine whether a person is complying with this Act or a requirement imposed under this Act; and
- (b) it is, in the circumstances, in the public interest.

Same

(2) A summons issued under subsection (1) may require a person to produce such records, information and things as are specified by the Superintendent and to give such information on oath as the Superintendent considers relevant to determining whether a person is complying with this Act or a requirement imposed under this Act.

Identification

(3) Upon request, the Superintendent shall produce evidence of his or her office.

Administering oath

(4) The Superintendent or a person designated by him or her may administer an oath required under this section.

Experts

(5.1) Le mandat délivré en vertu du paragraphe (3) ou (4) peut autoriser des personnes qui possèdent des connaissances particulières, spécialisées ou professionnelles à accompagner la personne nommée dans le mandat et à l'aider.

Preuve de désignation

(5.2) Sur demande, le surintendant produit la preuve de sa qualité et la personne qu'il désigne, celle de sa désignation.

(4) Le paragraphe 444 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(7) Le paragraphe (6) n'est pas enfreint par le refus d'une personne de produire des livres, des documents, des renseignements, des sommes d'argent ou des objets de valeurs ou autres, sauf si un mandat a été délivré en vertu du paragraphe (3).

(5) Le paragraphe 444 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Admissibilité des copies

(8) Les copies ou extraits qu'une personne a tirés d'un livre, d'un document, de renseignements ou d'un objet qui ont été enlevés d'un endroit en vertu de la présente loi et que cette personne certifie être conformes à l'original sont admissibles en preuve dans la même mesure et ont la même valeur probante que le livre, le document, les renseignements ou l'objet dont ils sont tirés.

37. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Assignment

444.1 (1) Le surintendant peut délivrer une assignation s'il croit :

- a) d'une part, que cela est nécessaire pour établir si une personne se conforme à la présente loi ou à une exigence imposée en vertu de celle-ci;
- b) d'autre part, que cela est dans l'intérêt public dans les circonstances.

Idem

(2) L'assignation délivrée en vertu du paragraphe (1) peut exiger d'une personne qu'elle produise les documents, les renseignements et les objets que précise le surintendant et qu'elle donne, sous serment, les renseignements que le surintendant estime pertinents pour établir si une personne se conforme à la présente loi ou à une exigence imposée en vertu de celle-ci.

Preuve de qualité

(3) Le surintendant produit sur demande la preuve de sa qualité.

Prestation de serment

(4) Le surintendant ou la personne qu'il désigne peut faire prêter le serment exigé en vertu du présent article.

Right to counsel

(5) A person may be represented by counsel when giving information on oath and may claim any privilege to which the person is entitled.

Stated case

(6) If the person does not comply with the summons, the Superintendent may state a case to the Divisional Court setting out the facts and, after hearing any witnesses who may be produced against or on behalf of that person and after hearing any statement that may be offered in defence, the court may punish the person in the same manner as if the person had been guilty of contempt of the court.

38. The Act is amended by adding the following section:**Prohibition re obstruction**

446.1 (1) No person or entity shall hinder or obstruct the Superintendent or a person designated by the Superintendent in the performance of his or her duties under this Act.

Same

(2) No person or entity shall withhold from the Superintendent or a person designated by the Superintendent or conceal, alter or destroy anything relevant to an examination.

39. Subsection 447 (1) of the Act is repealed.**Commencement**

40. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Droit à un avocat

(5) Quiconque donne des renseignements sous serment peut être représenté par un avocat et peut invoquer tout privilège auquel il a droit.

Exposé de cause

(6) Si la personne ne se conforme pas à l'assignation, le surintendant peut soumettre un exposé de cause relatant les faits à la Cour divisionnaire. Celle-ci peut, après avoir entendu les témoins appelés pour ou contre cette personne ainsi que toute argumentation de la défense, la punir de la même façon que si elle était coupable d'outrage au tribunal.

38. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**Interdiction : entrave**

446.1 (1) Aucune personne ou entité ne doit gêner ni entraver le surintendant ou la personne qu'il désigne dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Idem

(2) Aucune personne ou entité ne doit omettre de fournir au surintendant ou la personne qu'il désigne ni dissimuler, modifier ou détruire, quoi que ce soit qui se rapporte à un examen.

39. Le paragraphe 447 (1) de la Loi est abrogé.**Entrée en vigueur**

40. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE 9 INTERIM APPROPRIATION FOR 2013-2014 ACT, 2013

Interpretation

1. (1) Expressions used in this Act have the same meaning as in the *Financial Administration Act* unless the context requires otherwise.

Same

(2) In this Act, a reference to the estimates and supplementary estimates for 2013-14 means the estimates and supplementary estimates for the fiscal year ending on March 31, 2014 as tabled in the Assembly on or before March 31, 2014.

Expenses of the public service

2. (1) For the fiscal year ending on March 31, 2014, amounts not exceeding a total of \$116,340,644,300 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund or recognized as non-cash expenses to be applied to the expenses of the public service that are not otherwise provided for.

Applied in accordance with estimates and supplementary estimates

(2) The amounts referred to in subsection (1) must be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2013-14.

Investments of the public service

3. (1) For the fiscal year ending on March 31, 2014, amounts not exceeding a total of \$4,154,974,800 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund or recognized as non-cash investments to be applied to the investments of the public service in capital assets, loans and other investments that are not otherwise provided for.

Applied in accordance with estimates and supplementary estimates

(2) The amounts referred to in subsection (1) must be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2013-14.

Expenses of the Legislative Offices

4. For the fiscal year ending on March 31, 2014, amounts not exceeding a total of \$199,600,000 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the expenses of the Legislative Offices that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2013-14.

Expenditures of the public service

5. An expenditure of the public service in the votes and items set out in the estimates and supplementary estimates for 2013-14 may be incurred or recognized by the Crown through any ministry to which, during the fiscal year ending on March 31, 2014, responsibility has been given for the program or activity that includes that expenditure.

ANNEXE 9 LOI DE 2013 PORTANT AFFECTATION ANTICIPÉE DE CRÉDITS POUR 2013-2014

Interprétation

1. (1) Les expressions figurant dans la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur l'administration financière*, sauf indication contraire du contexte.

Idem

(2) Toute mention du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2013-2014 dans la présente loi s'entend du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2014 qui sont déposés à l'Assemblée le 31 mars 2014 ou avant cette date.

Dépenses de la fonction publique

2. (1) Pour l'exercice se terminant le 31 mars 2014, une somme maximale de 116 340 644 300 \$ peut être prélevée sur le Trésor ou comptabilisée à titre de frais hors trésorerie et affectée aux dépenses de la fonction publique auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Affectation conforme au budget des dépenses et au budget supplémentaire des dépenses

(2) La somme visée au paragraphe (1) est affectée conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2013-2014.

Investissements de la fonction publique

3. (1) Pour l'exercice se terminant le 31 mars 2014, une somme maximale de 4 154 974 800 \$ peut être prélevée sur le Trésor ou comptabilisée à titre d'éléments d'investissement hors trésorerie et affectée aux investissements de la fonction publique dans des immobilisations, des prêts et autres éléments auxquels il n'est pas autrement pourvu.

Affectation conforme au budget des dépenses et au budget supplémentaire des dépenses

(2) La somme visée au paragraphe (1) est affectée conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2013-2014.

Dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée

4. Pour l'exercice se terminant le 31 mars 2014, une somme maximale de 199 600 000 \$ peut être prélevée sur le Trésor et affectée, conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2013-2014, aux dépenses des bureaux des fonctionnaires de l'Assemblée auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Dépenses de la fonction publique

5. Une dépense de la fonction publique figurant aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget supplémentaire des dépenses de 2013-2014 peut être engagée ou comptabilisée par la Couronne par l'intermédiaire du ministère auquel a été confiée, pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2014, la responsabilité du programme ou de l'activité auquel s'applique la dépense.

Commencement

6. The Act set out in this Schedule is deemed to have come into force on April 1, 2013.

Short title

7. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Interim Appropriation for 2013-2014 Act, 2013*.

Entrée en vigueur

6. La loi figurant à la présente annexe est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} avril 2013.

Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2013 portant affectation anticipée de crédits pour 2013-2014*.

SCHEDULE 10 ONTARIO LOAN ACT, 2013

Borrowing authorized

1. (1) The Lieutenant Governor in Council may borrow in any manner provided by the *Financial Administration Act* such sums, not exceeding a total aggregate amount of \$24.4 billion as are considered necessary to discharge any indebtedness or obligation of Ontario or to make any payment authorized or required by any Act to be made out of the Consolidated Revenue Fund.

Other Acts

(2) The authority to borrow conferred by this Act is in addition to that conferred by any other Act.

Expiry

2. (1) No order in council authorizing borrowing authorized under this Act shall be made after December 31, 2015.

Same

(2) The Crown shall not borrow money after December 31, 2016 under the authority of an order in council that authorizes borrowing under this Act unless, on or before December 31, 2016,

- (a) the Crown has entered into an agreement to borrow the money under the order in council; or
- (b) the Crown has entered into an agreement respecting a borrowing program and the agreement enables the Crown to borrow up to a specified limit under the order in council.

Commencement

3. The Act set out in this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

4. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario Loan Act, 2013*.

ANNEXE 10 LOI DE 2013 SUR LES EMPRUNTS DE L'ONTARIO

Autorisation d'emprunter

1. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément à la *Loi sur l'administration financière* et pour un montant total ne dépassant pas 24,4 milliards de dollars, contracter les emprunts jugés nécessaires afin d'acquitter une dette ou un engagement de l'Ontario ou d'effectuer un paiement prélevé sur le Trésor qui est autorisé ou requis par une loi.

Autres lois

(2) L'autorisation d'emprunter que confère la présente loi s'ajoute aux autorisations conférées par d'autres lois.

Cessation d'effet

2. (1) Nul décret autorisant un emprunt autorisé en vertu de la présente loi ne doit être pris après le 31 décembre 2015.

Idem

(2) La Couronne ne doit pas contracter, après le 31 décembre 2016, des emprunts qu'un décret autorise à faire en vertu de la présente loi sauf si, au plus tard le 31 décembre 2016 :

- a) soit elle a conclu une convention à cet effet;
- b) soit elle a conclu une convention concernant un programme d'emprunt et celle-ci lui permet de contracter des emprunts jusqu'à concurrence d'une somme déterminée en vertu du décret.

Entrée en vigueur

3. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2013 sur les emprunts de l'Ontario*.

SCHEDULE 11
PENSION BENEFITS ACT

1. (1) If subsection 115 (6) of the *Pension Benefits Act* has not been repealed by subsection 115 (7) of the Act on or before the day this subsection comes into force, subsection 115 (7) of the Act is repealed.

(2) If subsection 115 (6) of the Act has been repealed by subsection 115 (7) of the Act on or before the day this subsection comes into force, section 115 of the Act is amended by adding the following subsection:

Authority to make retroactive regulations re funding defined benefit plans

(6) A regulation relating to the funding of a pension plan that provides defined benefits, including any regulation prescribing anything referred to in section 55 as being prescribed and any regulation prescribing matters referred to in clause 115 (1) (c) or (i), may come into force on a day earlier than the day the regulation is filed and apply to a period that commences on or after December 31, 2009.

Commencement

2. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) If a proclamation under subsection (1) names a day after June 30, 2013 as the day subsection 1 (2) comes into force, subsection 1 (2) is deemed to have come into force on June 30, 2013.

ANNEXE 11
LOI SUR LES RÉGIMES DE RETRAITE

1. (1) Si le paragraphe 115 (6) de la *Loi sur les régimes de retraite* n'a pas été abrogé par le paragraphe 115 (7) de la Loi le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou avant cette date, le paragraphe 115 (7) de la Loi est abrogé.

(2) Si le paragraphe 115 (6) de la Loi a été abrogé par le paragraphe 115 (7) de la Loi le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou avant cette date, l'article 115 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Pouvoir de prendre des règlements rétroactifs : capitalisation des régimes à prestations déterminées

(6) Les règlements traitant de la capitalisation des régimes de retraite qui offrent des prestations déterminées, y compris ceux qui prescrivent tout ce que l'article 55 mentionne comme étant prescrit et ceux qui prescrivent les questions visées à l'alinéa 115 (1) c) ou i), peuvent entrer en vigueur à une date antérieure au jour de leur dépôt et s'appliquer à une période qui commence le 31 décembre 2009 ou par la suite.

Entrée en vigueur

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) Si une proclamation prise en vertu du paragraphe (1) fixe un jour postérieur au 30 juin 2013 comme jour d'entrée en vigueur du paragraphe 1 (2), ce paragraphe est réputé être entré en vigueur le 30 juin 2013.

SCHEDULE 12 RETAIL SALES TAX ACT

1. (1) If section 6 of the *Retail Sales Tax Act* has not been repealed by subsection 6 (7) of the Act on or before the day this subsection comes into force, subsection 6 (7) of the Act is repealed.

(2) If section 6 of the Act has been repealed by subsection 6 (7) of the Act on or before the day this subsection comes into force, the Act is amended by adding the following section:

Sales in bulk

6. (1) This section applies with respect to a sale in bulk that is not completed under section 8 of the *Bulk Sales Act* before July 1, 2011, but it does not apply with respect to a sale in bulk made pursuant to a written agreement entered into on or before March 29, 2011.

Application re sellers

(2) This section applies with respect to a person who, on or before June 30, 2010, held or was required to hold a permit under section 5 and with respect to a person who, after June 30, 2010, holds or is required to hold a permit under section 5.

Seller's duty to obtain certificate

(3) No person described in subsection (2) shall dispose of the person's stock through a sale in bulk to which the *Bulk Sales Act* applies without first obtaining a certificate in duplicate from the Minister indicating that all taxes, penalties and interest collectable or payable by the person under any of the following statutes have been paid or indicating that the person has entered into an arrangement satisfactory to the Minister for the payment of such taxes, penalties and interest or for securing their payment:

1. *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996.*
2. *Fuel Tax Act.*
3. *Gasoline Tax Act.*
4. *Race Tracks Tax Act.*
5. *Retail Sales Tax Act.*
6. *Tobacco Tax Act.*

Liability of seller

(4) The issuance of a certificate under subsection (3) by the Minister does not affect any liability under the statutes listed in subsection (3) of the person in respect of whom the certificate is issued.

Liability of a purchaser

(5) Every person ("purchaser") purchasing stock through a sale in bulk to which the *Bulk Sales Act* applies from a person ("seller") described in subsection (2) shall obtain from the seller the duplicate copy of the certificate furnished under subsection (3) and, if the purchaser fails

ANNEXE 12 LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

1. (1) Si l'article 6 de la *Loi sur la taxe de vente au détail* n'a pas été abrogé par le paragraphe 6 (7) de la Loi le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou avant cette date, le paragraphe 6 (7) de la Loi est abrogé.

(2) Si l'article 6 de la Loi a été abrogé par le paragraphe 6 (7) de la Loi le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou avant cette date, la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Ventes en bloc

6. (1) Le présent article s'applique à l'égard des ventes en bloc qui ne sont pas réalisées aux termes de l'article 8 de la *Loi sur la vente en bloc* avant le 1^{er} juillet 2011, à l'exception des ventes en bloc faites conformément à un accord écrit conclu le 29 mars 2011 ou avant cette date.

Champ d'application : vendeurs

(2) Le présent article s'applique à l'égard de la personne qui, le 30 juin 2010 ou avant cette date, possédait ou était tenue de posséder un permis visé à l'article 5 et à l'égard de la personne qui, après cette date, possède ou est tenue de posséder un tel permis.

Obligation du vendeur d'obtenir un certificat

(3) Nulle personne visée au paragraphe (2) ne doit aliéner son stock dans le cadre d'une vente en bloc à laquelle s'applique la *Loi sur la vente en bloc* sans avoir obtenu au préalable du ministre un certificat en double exemplaire attestant qu'elle a payé l'ensemble des taxes, pénalités et intérêts percevables ou payables en application de l'une ou l'autre des lois suivantes ou qu'elle a conclu un arrangement que le ministre estime satisfaisant pour le paiement de ces taxes, pénalités et intérêts ou pour en garantir le paiement :

1. *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public.*
2. *Loi de la taxe sur les carburants.*
3. *Loi de la taxe sur l'essence.*
4. *Loi de la taxe sur le pari mutuel.*
5. *Loi sur la taxe de vente au détail.*
6. *Loi de la taxe sur le tabac.*

Responsabilité de l'acheteur

(4) La délivrance du certificat visé au paragraphe (3) par le ministre n'a aucune incidence sur une obligation qu'impose l'une ou l'autre des lois énumérées à ce paragraphe à la personne à l'égard de laquelle le certificat est délivré.

Obligation du vendeur

(5) La personne — l'acheteur — qui achète un stock dans le cadre d'une vente en bloc à laquelle s'applique la *Loi sur la vente en bloc* à une personne — le vendeur — visée au paragraphe (2) obtient du vendeur le double du certificat fourni aux termes du paragraphe (3), faute de

to do so, the purchaser is responsible to the Minister for payment to the Minister of all taxes, penalties and interest imposed under the statutes listed in subsection (3) that are collectable or payable by the seller.

Transition

(6) This section as it read on June 30, 2011 continues to apply with respect to a sale in bulk made pursuant to a written agreement entered into on or before March 29, 2011 or with respect to a sale in bulk completed under section 8 of the *Bulk Sales Act* before July 1, 2011.

2. Subsection 18 (3.1) of the Act is repealed and the following substituted:

Assessment re amounts held in trust

(3.1) The Minister may assess the amount that a person is responsible to pay under the following provisions, and the assessed amount shall be deemed to be tax collectable, collected or payable, as the case may be, by the person:

1. Subsection 6 (2), as it read on June 30, 2011, in respect of a sale in bulk described in subsection 6 (6).
2. Subsection 6 (5), in respect of a sale in bulk to which section 6 applies.

Commencement

3. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) If a proclamation under subsection (1) names a day after June 30, 2013 as the day subsection 1 (2) comes into force, subsection 1 (2) is deemed to have come into force on June 30, 2013.

Same

(3) If a proclamation under subsection (1) names a day as the day section 2 comes into force, section 2 is deemed to have come into force on June 30, 2011.

quoi l'acheteur est tenu de payer au ministre l'ensemble des taxes, pénalités et intérêts établis par les lois énumérées au paragraphe (3) qui sont percevables ou payables par le vendeur.

Disposition transitoire

(6) Le présent article, dans sa version du 30 juin 2011, continue de s'appliquer à l'égard des ventes en bloc faites conformément à un accord écrit conclu le 29 mars 2011 ou avant cette date et des ventes en bloc qui ne sont pas réalisées aux termes de l'article 8 de la *Loi sur la vente en bloc* avant le 1^{er} juillet 2011.

2. Le paragraphe 18 (3.1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cotisation à l'égard des montants détenus en fiducie

(3.1) Le ministre peut établir une cotisation à l'égard d'une personne pour toute somme qu'il incombe à celle-ci de payer aux termes des dispositions suivantes et le montant de la cotisation est réputé une taxe percevable, perçue ou payable, selon le cas, par la personne :

1. Le paragraphe 6 (2), dans sa version du 30 juin 2011, relativement aux ventes en bloc visées au paragraphe 6 (6).
2. Le paragraphe 6 (5), relativement aux ventes en bloc auxquelles s'applique l'article 6.

Entrée en vigueur

3. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) Si une proclamation prise en vertu du paragraphe (1) fixe un jour postérieur au 30 juin 2013 comme jour d'entrée en vigueur du paragraphe 1 (2), ce paragraphe est réputé être entré en vigueur le 30 juin 2013.

Idem

(3) Si une proclamation prise en vertu paragraphe (1) fixe un jour comme jour d'entrée en vigueur de l'article 2, cet article est réputé être entré en vigueur le 30 juin 2011.

SCHEDULE 13 SECURITIES ACT

1. (1) Section 17 of the *Securities Act* is amended by adding the following subsection:

Order without notice

(2.1) Despite subsection (2), if the Commission considers that it would be in the public interest, it may make an order without notice and without giving an opportunity to be heard authorizing the disclosure of the things described in clauses (1) (a) to (c) to any entity referred to in paragraph 1, 3, 4 or 5 of section 153.

(2) Subsection 17 (3) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” in the portion before clause (a) and substituting “subsection (1) or (2.1)”.

(3) Subsection 17 (4) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” and substituting “subsection (1) or (2.1)”.

2. (1) Subsection 76 (3) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Same

(3) No person or company that is considering or evaluating whether, or that proposes,

(2) Subsection 76 (3) of the Act is amended by striking out “to effect” in the portion after clause (c) and substituting “relating to”.

(3) Subclauses (a) (ii) and (iii) of the definition of “person or company in a special relationship with a reporting issuer” in subsection 76 (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(ii) a person or company that is considering or evaluating whether to make a take-over bid, as defined in Part XX, or that proposes to make a take-over bid, as defined in Part XX, for the securities of the reporting issuer, or

(iii) a person or company that is considering or evaluating whether to become a party, or that proposes to become a party, to a reorganization, amalgamation, merger or arrangement or similar business combination with the reporting issuer or to acquire a substantial portion of its property,

(4) Clause (b) of the definition of “person or company in a special relationship with a reporting issuer” in subsection 76 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) a person or company that is engaging in any business or professional activity, that is considering or evaluating whether to engage in any business or professional activity, or that proposes to engage in any business or professional activity if the business or professional activity is,

ANNEXE 13 LOI SUR LES VALEURS MOBILIÈRES

1. (1) L'article 17 de la *Loi sur les valeurs mobilières* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Ordonnance sans préavis

(2.1) Malgré le paragraphe (2), si elle estime qu'il serait dans l'intérêt public de le faire, la Commission peut rendre, sans donner d'avis ni d'occasion d'être entendu, une ordonnance autorisant la divulgation des choses mentionnées aux alinéas (1) a) à c) à toute entité visée à la disposition 1, 3, 4 ou 5 de l'article 153.

(2) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «du paragraphe (1)» par «du paragraphe (1) ou (2.1)» dans le passage qui précède l'alinéa a).

(3) Le paragraphe 17 (4) de la Loi est modifié par remplacement de «du paragraphe (1)» par «du paragraphe (1) ou (2.1)».

2. (1) Le paragraphe 76 (3) de la Loi est modifié par remplacement du passage qui précède l'alinéa a) par ce qui suit et par insertion de «soit» au début de chacun des alinéas a), b) et c) :

Idem

(3) Aucune personne ou compagnie qui examine ou évalue la possibilité, ou qui a l'intention :

(2) Le paragraphe 76 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «visant à effectuer» par «concernant» dans le passage qui suit l'alinéa c).

(3) Les sous-alinéas a) (ii) et (iii) de la définition de «personne ou compagnie ayant des rapports particuliers avec un émetteur assujéti» au paragraphe 76 (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(ii) une personne ou une compagnie qui examine ou évalue la possibilité, ou qui a l'intention, de faire une offre d'achat visant à la mainmise, au sens de la partie XX, à l'égard des valeurs mobilières d'un émetteur assujéti,

(iii) une personne ou une compagnie qui examine ou évalue la possibilité, ou qui a l'intention, de participer à une réorganisation, à une fusion, à un arrangement ou à un regroupement similaire d'entreprises avec l'émetteur assujéti ou d'acquérir une portion importante de ses biens;

(4) L'alinéa b) de la définition de «personne ou compagnie ayant des rapports particuliers avec un émetteur assujéti» au paragraphe 76 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) d'une personne ou d'une compagnie qui entreprend des activités commerciales ou professionnelles ou qui examine ou évalue la possibilité, ou qui a l'intention, d'entreprendre de telles activités :

- (i) with or on behalf of the reporting issuer, or
- (ii) with or on behalf of a person or company described in subclause (a) (ii) or (iii),

(5) Clause (c) of the definition of “person or company in a special relationship with a reporting issuer” in subsection 76 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) a person who is a director, officer or employee of,
 - (i) the reporting issuer,
 - (ii) a subsidiary of the reporting issuer,
 - (iii) a person or company that controls, directly or indirectly, the reporting issuer, or
 - (iv) a person or company described in subclause (a) (ii) or (iii) or clause (b),

3. Section 126.1 of the Act is amended by adding the following subsection:

Attempts

(2) A person or company shall not, directly or indirectly, attempt to engage or participate in any act, practice or course of conduct that is contrary to subsection (1).

4. (1) Subsection 134 (2) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (b) and by repealing clause (c) and substituting the following:

- (c) person or company that is considering or evaluating whether to make a take-over bid, as defined in Part XX, or that proposes to make a take-over bid, as defined in Part XX, for the securities of the reporting issuer, and
- (c.1) person or company that is considering or evaluating whether to become a party, or that proposes to become a party, to a reorganization, amalgamation, merger or arrangement or similar business combination with the reporting issuer or to acquire a substantial portion of its property,

(2) Clause 134 (2) (g) of the Act is repealed and the following substituted:

- (g) in the case of an action against a person or company described in clause (c) or (c.1), the information was given in the necessary course of business relating to the take-over bid, business combination or acquisition.

Commencement

5. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

- (i) soit avec l’émetteur assujetti ou en son nom,
- (ii) soit avec une personne ou une compagnie visée au sous-alinéa a) (ii) ou (iii) ou en son nom;

(5) L’alinéa c) de la définition de «personne ou compagnie ayant des rapports particuliers avec un émetteur assujetti» au paragraphe 76 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) d’une personne qui est un administrateur, dirigeant ou employé de l’une ou l’autre des personnes ou compagnies suivantes :
 - (i) l’émetteur assujetti,
 - (ii) une filiale de l’émetteur assujetti,
 - (iii) une personne ou une compagnie qui a le contrôle direct ou indirect de l’émetteur assujetti,
 - (iv) une personne ou une compagnie visée au sous-alinéa a) (ii) ou (iii) ou à l’alinéa b);

3. L’article 126.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Tentatives

(2) Une personne ou une compagnie ne doit pas, directement ou indirectement, tenter de se livrer ou de participer à un acte, une pratique ou une ligne de conduite qui contrevient au paragraphe (1).

4. (1) Le paragraphe 134 (2) de la Loi est modifié par remplacement de l’alinéa c) par ce qui suit :

- c) personne ou compagnie qui examine ou évalue la possibilité, ou qui a l’intention, de faire une offre d’achat visant à la mainmise, au sens de la partie XX, à l’égard des valeurs mobilières d’un émetteur assujetti;
- c.1) personne ou compagnie qui examine ou évalue la possibilité, ou qui a l’intention, de participer à une réorganisation, à une fusion, à un arrangement ou à un regroupement similaire d’entreprises avec l’émetteur assujetti ou d’acquérir une portion importante de ses biens;

(2) L’alinéa 134 (2) g) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- g) dans le cas d’une action en justice intentée contre une personne ou une compagnie visée à l’alinéa c) ou c.1), les renseignements ont été communiqués dans le cours normal des activités concernant l’offre d’achat visant à la mainmise, le regroupement d’entreprises ou l’acquisition.

Entrée en vigueur

5. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**SCHEDULE 14
TAXATION ACT, 2007**

1. Section 103.2 of the *Taxation Act, 2007* is amended by adding the following subsection:

Same, 12-month period

(2.1) The amount of an individual's Ontario Trillium Benefit for the 12 months that relate to a particular base taxation year is the sum of all amounts each of which is the individual's Benefit for a month in that 12-month period.

2. (1) Subsection 103.3 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Payment of Benefit

(1) The Ontario Minister may pay an Ontario Trillium Benefit in accordance with this section to an individual who is eligible for the Benefit.

(2) Subsection 103.3 (2) of the Act is amended by striking out "If an amount calculated under section 103.8, 103.9, 103.10 or 103.12 for an individual" at the beginning and substituting "If the total amount of an individual's Ontario Trillium Benefit".

(3) Subsection 103.3 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Payment arrangements

(3) For a 12-month period that relates to a base taxation year, the Ontario Trillium Benefit is payable to an individual in the following ways:

1. Monthly payment: The Benefit is payable as a monthly payment during the 12-month period except in the circumstances described in paragraphs 2 and 3.
2. Single payment: The Benefit is payable as a single payment during or after the last month of the 12-month period,
 - i. if the particular base taxation year commences after December 31, 2012,
 - ii. if the total amount of the individual's Benefit for the 12-month period is greater than \$360, or such lesser amount as may be prescribed by the Minister of Finance,
 - iii. if the individual has made a request to receive the Benefit for the 12-month period as a single payment in accordance with subsection (3.1), and
 - iv. if the individual has not revoked his or her request to receive the Benefit for that period as a single payment.
3. Other: The Benefit is payable in the amounts, in the manner and at the times prescribed by the Minister of Finance if the total amount of the individual's Benefit is at least \$2 but not more than \$360, or such lesser amount as may be prescribed by the Minister of Finance, for the 12-month period.

**ANNEXE 14
LOI DE 2007 SUR LES IMPÔTS**

1. L'article 103.2 de la *Loi de 2007 sur les impôts* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem : période de 12 mois

(2.1) Le montant de la prestation Trillium de l'Ontario pour les 12 mois qui se rapportent à une année de base donnée correspond au total de tous les montants dont chacun correspond à la prestation du particulier pour un mois de cette période de 12 mois.

2. (1) Le paragraphe 103.3 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Versement de la prestation

(1) Le ministre ontarien peut verser la prestation Trillium de l'Ontario conformément au présent article au particulier qui y est admissible.

(2) Le paragraphe 103.3 (2) de la Loi est modifié par remplacement de «Si un montant calculé en application de l'article 103.8, 103.9, 103.10 ou 103.12» par «Si le montant total de la prestation Trillium de l'Ontario du particulier» au début du paragraphe.

(3) Le paragraphe 103.3 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Modalités de versement

(3) Pour une période de 12 mois qui se rapporte à une année de base donnée, la prestation Trillium de l'Ontario est payable au particulier selon les modalités suivantes :

1. Versement mensuel : La prestation est payable sous forme de versement mensuel pendant la période de 12 mois, sauf dans les circonstances mentionnées aux dispositions 2 et 3.
2. Versement unique : La prestation est payable sous forme de versement unique pendant ou après le dernier mois de la période de 12 mois si les conditions suivantes sont réunies :
 - i. l'année de base donnée commence après le 31 décembre 2012,
 - ii. le montant total de la prestation du particulier pour la période de 12 mois est supérieur à 360 \$ ou au montant inférieur prescrit par le ministre des Finances,
 - iii. le particulier a demandé à recevoir la prestation sous forme de versement unique pour la période de 12 mois conformément au paragraphe (3.1),
 - iv. le particulier n'a pas révoqué la demande qu'il a présentée en vue de recevoir la prestation sous forme de versement unique pour cette période.
3. Autre : La prestation est payable selon les montants et les modalités prescrits par le ministre des Finances si le montant total de la prestation du particulier est d'au moins 2 \$ sans dépasser 360 \$, ou le montant inférieur prescrit par le ministre des Finances, pour la période de 12 mois.

Request for single payment

(3.1) An individual may make a request to receive the Benefit as a single payment for a 12-month period that relates to a base taxation year in accordance with the following rules:

1. The individual must make the request in his or her return of income under this Act for the base taxation year on or before December 31 of the year immediately following the base taxation year, or on or before such other date as may be prescribed by the Minister of Finance.
2. The individual may not make the request in an amended return after May 31 of the year immediately following the base taxation year, or after such other date as may be prescribed by the Minister of Finance.

Revocation of request

(3.2) An individual may revoke a request to receive the Benefit as a single payment for a 12-month period that relates to a base taxation year,

- (a) without the Ontario Minister's consent, if the revocation is made before June 1 of the year immediately following the base taxation year, or before such other date as may be prescribed by the Minister of Finance; or
- (b) with the Ontario Minister's consent, if the revocation is made after May 31 of the year immediately following the base taxation year, or after such other date as may be prescribed by the Minister of Finance.

Deemed revocation

(3.3) An individual is deemed to have revoked his or her request to receive the Benefit as a single payment for a 12-month period on the day that any of the following events occur during that period:

1. The individual becomes bankrupt.
2. The individual ceases to be a resident of Ontario.
3. The individual dies and does not have a qualified relation at the time of death.
4. The individual becomes confined to a prison or similar institution for a period of at least 90 days.

(4) Section 103.3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Regulations

(5) The Minister of Finance may make regulations prescribing any rules that the Minister considers necessary or advisable to facilitate the payment of the Benefit to an individual as a single payment under this section.

3. The definition of "A" in subsection 104 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Demande de versement unique

(3.1) Le particulier peut demander à recevoir la prestation sous forme de versement unique pour une période de 12 mois qui se rapporte à une année de base donnée conformément aux règles suivantes :

1. Le particulier doit présenter la demande dans la déclaration de revenu qu'il produit dans le cadre de la présente loi pour l'année de base donnée au plus tard le 31 décembre de l'année qui suit l'année de base donnée ou au plus tard à l'autre date prescrite par le ministre des Finances.
2. Le particulier ne peut pas présenter la demande dans une déclaration modifiée après le 31 mai de l'année qui suit l'année de base donnée ou après l'autre date prescrite par le ministre des Finances.

Révocation de la demande

(3.2) Le particulier peut révoquer la demande qu'il a présentée en vue de recevoir la prestation sous forme de versement unique pour une période de 12 mois qui se rapporte à une année de base donnée :

- a) sans le consentement du ministre ontarien, si la révocation est faite avant le 1^{er} juin de l'année qui suit l'année de base donnée ou avant l'autre date prescrite par le ministre des Finances;
- b) avec le consentement du ministre ontarien, si la révocation est faite après le 31 mai de l'année qui suit l'année de base donnée ou après l'autre date prescrite par le ministre des Finances.

Présomption de révocation

(3.3) Le particulier est réputé avoir révoqué la demande qu'il a présentée en vue de recevoir la prestation sous forme de versement unique pour une période de 12 mois le jour où se produit, pendant cette période, l'une ou l'autre des éventualités suivantes :

1. Le particulier fait faillite.
2. Le particulier cesse de résider en Ontario.
3. Le particulier décède sans avoir de proche admissible.
4. Le particulier est mis en détention dans une prison ou dans un établissement semblable pour une période d'au moins 90 jours.

(4) L'article 103.3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Règlements

(5) Le ministre des Finances peut, par règlement, prescrire les règles qu'il estime nécessaires ou souhaitables pour faciliter le versement de la prestation aux particuliers sous forme de versement unique en application du présent article.

3. La définition de l'élément «A» au paragraphe 104 (5) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“A” is,

- (a) \$600 if the month ends before July 1, 2009,
- (b) \$1,100 if the month commences after June 30, 2009 and ends before July 1, 2013,
- (c) \$1,210 if the month commences after June 30, 2013 and ends before July 1, 2014, or
- (d) \$1,310 if the month commences after June 30, 2014,

Commencement

4. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) If a proclamation under subsection (1) names a day as the day subsection 2 (2) comes into force, subsection 2 (2) is deemed to have come into force on July 1, 2012.

Same

(3) If a proclamation under subsection (1) names a day after July 1, 2013 as the day section 3 comes into force, section 3 is deemed to have come into force on July 1, 2013.

«A» représente :

- a) 600 \$, dans le cas d'un mois qui se termine avant le 1^{er} juillet 2009,
- b) 1 100 \$, dans le cas d'un mois qui commence après le 30 juin 2009, mais qui se termine avant le 1^{er} juillet 2013,
- c) 1 210 \$, dans le cas d'un mois qui commence après le 30 juin 2013, mais qui se termine avant le 1^{er} juillet 2014,
- d) 1 310 \$, dans le cas d'un mois qui commence après le 30 juin 2014;

Entrée en vigueur

4. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) Si une proclamation prise en vertu du paragraphe (1) fixe un jour comme jour d'entrée en vigueur du paragraphe 2 (2), ce paragraphe est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 2012.

Idem

(3) Si une proclamation prise en vertu du paragraphe (1) fixe un jour postérieur au 1^{er} juillet 2013 comme jour d'entrée en vigueur de l'article 3, cet article est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 2013.



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 66

**An Act to amend
the Highway Traffic Act and
the Civil Remedies Act, 2001
to promote public safety and
suppress conditions leading to crime
by prohibiting driving on the highway
in a motor vehicle in which there is
an unlawfully possessed handgun**

Mr. Colle

Private Member's Bill

1st Reading May 7, 2013
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent



Projet de loi 66

**Loi modifiant le
Code de la route et la
Loi de 2001 sur les recours civils
afin de promouvoir la sécurité
publique et d'éliminer les conditions
engendrant le crime en interdisant
la conduite sur la voie publique
d'un véhicule automobile dans lequel
se trouve une arme de poing
dont la possession est illégale**

M. Colle

Projet de loi de député

1^{re} lecture 7 mai 2013
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to promote public safety and suppress conditions that lead to crime. The Bill adds a new section 172.2 to the *Highway Traffic Act*, which makes it an offence to drive on a highway a motor vehicle in which there is an unlawfully possessed handgun. The penalties associated with the offence are a fine of not less than \$2,000 and not more than \$10,000 or imprisonment of not more than six months, or both, and a driver's licence suspension of one year for a first conviction under the section, five years for a second conviction and indefinitely for a third conviction. A police officer who believes, on reasonable and probable grounds, that an offence has been committed shall request the surrender of the driver's licence and detain the vehicle. The licence is suspended for seven days and the vehicle is impounded for the same length of time. The new section applies to drivers' licences issued by Ontario or another jurisdiction. The Bill also amends various sections in the *Highway Traffic Act* to ensure that the impoundment period runs concurrently with the other administrative impoundments.

Part III.1 (Unlawful Activities Related to Road Safety) of the *Civil Remedies Act, 2001* is amended so that a vehicle involved in a contravention of section 172.2 of the *Highway Traffic Act* may become subject to forfeiture under that Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi vise à promouvoir la sécurité publique et à éliminer les conditions qui mènent au crime. Le projet de loi ajoute au *Code de la route* le nouvel article 172.2, qui crée une infraction lorsqu'un véhicule automobile dans lequel se trouve une arme de poing dont la possession est illégale est conduit sur une voie publique. Les peines associées à une telle infraction sont une amende d'au moins 2 000 \$ et d'au plus 10 000 \$ et un emprisonnement d'au plus six mois, ou une seule de ces peines, et la suspension du permis de conduire pendant un an, cinq ans ou une période indéterminée pour la première, la deuxième et la troisième déclaration de culpabilité, respectivement, sous le régime du nouvel article. L'agent de police qui a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une infraction a été commise demande la remise du permis de conduire et détient le véhicule. Le permis est suspendu pour une période de sept jours et le véhicule demeure en fourrière pendant cette même période. Le nouvel article s'applique aux permis de conduire délivrés par l'Ontario ou une autre autorité législative. Le projet de loi modifie également divers articles du *Code de la route* pour faire en sorte que la période de mise en fourrière soit concurrente avec les autres mises en fourrière administratives.

La partie III.1 (Activités illégales liées à la sécurité routière) de la *Loi de 2001 sur les recours civils* est modifiée de sorte qu'un véhicule impliqué dans une contravention de l'article 172.2 du *Code de la route* peut faire l'objet d'une confiscation en vertu de cette loi.

**An Act to amend
the Highway Traffic Act and
the Civil Remedies Act, 2001
to promote public safety and
suppress conditions leading to crime
by prohibiting driving on the highway
in a motor vehicle in which there is
an unlawfully possessed handgun**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

HIGHWAY TRAFFIC ACT

1. (1) Subsection 1 (1) of the *Highway Traffic Act* is amended by adding the following definitions:

“handgun” means a handgun within the meaning of the *Criminal Code* (Canada); (“arme de poing”)

“unlawfully possessed handgun” means any handgun whose possession is not authorized under the *Firearms Act* (Canada); (“arme de poing illégale”)

(2) Subsection 1 (8) of the Act is amended by striking out “55.2 or 172” and substituting “55.2, 172 or 172.2”.

2. Subsection 41.4 (21) of the Act is amended by striking out “82.1 or 172” at the end and substituting “82.1, 172 or 172.2”.

3. Subsection 48.4 (21) of the Act is amended by striking out “82.1 or 172” at the end and substituting “82.1, 172 or 172.2”.

4. Subsection 55.1 (37) of the Act is amended by striking out “82.1 or 172” at the end and substituting “82.1, 172 or 172.2”.

5. Subsection 55.2 (21) of the Act is amended by striking out “82.1 or 172” at the end and substituting “82.1, 172 or 172.2”.

6. Subsection 82.1 (36.2) of the Act is amended by striking out “55.2 or 172” at the end and substituting “55.2, 172 or 172.2”.

**Loi modifiant le
Code de la route et la
Loi de 2001 sur les recours civils
afin de promouvoir la sécurité
publique et d’éliminer les conditions
engendrant le crime en interdisant
la conduite sur la voie publique
d’un véhicule automobile dans lequel
se trouve une arme de poing
dont la possession est illégale**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d’une loi. L’historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

CODE DE LA ROUTE

1. (1) Le paragraphe 1 (1) du *Code de la route* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«arme de poing» S’entend au sens du *Code criminel* (Canada). («handgun»)

«arme de poing illégale» Arme de poing dont la possession n’est pas autorisée sous le régime de la *Loi sur les armes à feu* (Canada). («unlawfully possessed handgun»)

(2) Le paragraphe 1 (8) du Code est modifié par remplacement de «55.2 ou 172» par «55.2, 172 ou 172.2».

2. Le paragraphe 41.4 (21) du Code est modifié par remplacement de «82.1 ou 172» par «82.1, 172 ou 172.2» à la fin du paragraphe.

3. Le paragraphe 48.4 (21) du Code est modifié par remplacement de «82.1 ou 172» par «82.1, 172 ou 172.2» à la fin du paragraphe.

4. Le paragraphe 55.1 (37) du Code est modifié par remplacement de «82.1 ou 172» par «82.1, 172 ou 172.2» à la fin du paragraphe.

5. Le paragraphe 55.2 (21) du Code est modifié par remplacement de «82.1 ou 172» par «82.1, 172 ou 172.2» à la fin du paragraphe.

6. Le paragraphe 82.1 (36.2) du Code est modifié par remplacement de «55.2 ou 172» par «55.2, 172 ou 172.2» à la fin du paragraphe.

7. Subsection 172 (18.1) of the Act is amended by striking out “55.2 or 82.1” at the end and substituting “55.2, 82.1 or 172.2”.

8. The Act is amended by adding the following section:

Driving with unlawfully possessed handgun in motor vehicle prohibited

172.2 (1) No person shall drive on a highway a motor vehicle in which there is an unlawfully possessed handgun.

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$2,000 and not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and in addition the person’s driver’s licence may be suspended,

- (a) on a first conviction under this section, for one year;
- (b) on the first subsequent conviction under this section, for five years; and
- (c) on the second subsequent conviction under this section, indefinitely.

Determining subsequent conviction

(3) In determining whether a conviction is a subsequent conviction for the purposes of subsection (2), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.

Police to require surrender of licence, detention of vehicle

(4) If a police officer believes on reasonable and probable grounds that a person has committed an offence under subsection (1), the officer shall,

- (a) request that the person surrender his or her driver’s licence; and
- (b) detain the motor vehicle until it is impounded under clause (6) (b).

Administrative seven-day licence suspension

(5) Upon a request being made under clause (4) (a), the person to whom the request is made shall forthwith surrender his or her driver’s licence to the police officer and, whether or not the person is unable or fails to surrender the licence to the police officer, his or her driver’s licence is suspended for a period of seven days from the time the request is made.

Administrative seven-day vehicle impoundment

(6) Upon a motor vehicle being detained under clause (4) (b), the motor vehicle shall, at the cost of and risk to its owner,

7. Le paragraphe 172 (18.1) du Code est modifié par remplacement de «55.2 ou 82.1» par «55.2, 82.1 ou 172.2» à la fin du paragraphe.

8. Le Code est modifié par adjonction de l’article suivant :

Interdiction : arme de poing illégale dans un véhicule automobile

172.2 (1) Nul ne doit conduire sur une voie publique un véhicule automobile dans lequel se trouve une arme de poing illégale.

Infraction

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 2 000 \$ et d’au plus 10 000 \$ et d’un emprisonnement d’au plus six mois, ou d’une seule de ces peines. En outre, son permis de conduire peut être suspendu :

- a) pour une première déclaration de culpabilité sous le régime du présent article, pendant un an;
- b) pour une première déclaration de culpabilité subséquente sous le régime du présent article, pendant cinq ans;
- c) pour une deuxième déclaration de culpabilité subséquente sous le régime du présent article, pendant une période indéterminée.

Déclaration de culpabilité subséquente

(3) Afin de déterminer s’il s’agit d’une déclaration de culpabilité subséquente pour l’application du paragraphe (2), il ne doit être tenu compte que de l’ordre des déclarations de culpabilité et non de l’ordre dans lequel les infractions ont été commises, ni du fait qu’une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

Obligation de remettre le permis de conduire ou de détenir le véhicule

(4) L’agent de police qui a des motifs raisonnables et probables de croire qu’une personne a commis l’infraction prévue au paragraphe (1) fait ce qui suit :

- a) il demande qu’elle lui remette son permis de conduire;
- b) il détient le véhicule automobile jusqu’à ce que celui-ci soit mis en fourrière en application de l’alinéa (6) b).

Suspension administrative de sept jours

(5) À la suite de la demande visée à l’alinéa (4) a), la personne qui en fait l’objet remet sans délai son permis de conduire à l’agent de police. Qu’elle le fasse ou non ou soit ou non en mesure de le faire, son permis de conduire est suspendu pour une période de sept jours à compter du moment de la demande.

Mise en fourrière administrative de sept jours

(6) Lorsqu’il est détenu en application de l’alinéa (4) b), le véhicule automobile, aux frais et risques du propriétaire :

- (a) be removed to an impound facility as directed by a police officer; and
- (b) be impounded for seven days from the time it was detained under clause (4) (b).

Release of vehicle

(7) Subject to subsection (14), the motor vehicle shall be released to its owner from the impound facility upon the expiry of the period of impoundment.

Early release of vehicle

(8) Despite the detention or impoundment of a motor vehicle under this section, a police officer may release the motor vehicle to its owner before it is impounded under subsection (6) or, subject to subsection (14), may direct the operator of the impound facility where the motor vehicle is impounded to release the motor vehicle to its owner before the expiry of the seven days if the officer is satisfied that the motor vehicle was stolen at the time of the contravention of subsection (1).

Duty of officer re licence suspension

(9) Every officer who asks for the surrender of a person's driver's licence under this section shall keep a record of the licence received with the name and address of the person and the date and time of the suspension and shall, as soon as practicable after receiving the licence, provide the person with a notice of suspension showing the time from which the suspension takes effect and the period of time for which the licence is suspended.

Duty of officer re impoundment

(10) Every officer who detains a motor vehicle under this section shall prepare a notice identifying the motor vehicle that is to be impounded under subsection (6), the name and address of the driver and the date and time of the impoundment and shall, as soon as practicable after the impoundment of the motor vehicle, provide the driver with a copy of the notice showing the time from which the impoundment takes effect, the period of time for which the motor vehicle is impounded and the place where the vehicle may be recovered.

Same

(11) A police officer shall provide a copy of the notice prepared under subsection (10) to the owner of the motor vehicle by delivering it personally or by mail to the address of the owner shown on the permit for the motor vehicle or to the latest address for the owner appearing on the records of the Ministry.

No appeal or hearing, court proceedings not affected

(12) There is no appeal from, or right to be heard before, a vehicle detention, driver's licence suspension or vehicle impoundment under subsection (4), (5) or (6), but this subsection does not affect the taking of any proceeding in court.

Lien for storage costs

(13) The costs incurred by the person who operates the

- a) d'une part, est envoyé à la fourrière comme l'ordonne l'agent de police;
- b) d'autre part, demeure en fourrière pendant sept jours à compter du moment où il a été détenu en application de l'alinéa (4) b).

Restitution du véhicule

(7) Sous réserve du paragraphe (14), le véhicule automobile est restitué à son propriétaire à l'expiration de la période de mise en fourrière.

Restitution anticipée du véhicule

(8) Malgré la détention ou la mise en fourrière d'un véhicule automobile en application du présent article, l'agent de police peut restituer le véhicule à son propriétaire avant sa mise en fourrière en application du paragraphe (6) ou, sous réserve du paragraphe (14), il peut en joindre à l'exploitant de la fourrière où le véhicule est envoyé de le restituer à son propriétaire avant l'expiration des sept jours s'il est convaincu que le véhicule était un véhicule volé au moment où a eu lieu la contravention au paragraphe (1).

Obligations de l'agent : suspension du permis de conduire

(9) L'agent qui demande que lui soit remis le permis de conduire d'une personne en application du présent article tient un relevé de la réception du permis avec le nom et l'adresse de la personne ainsi que la date et l'heure de la suspension. Dès que possible après avoir reçu le permis, l'agent remet à la personne un avis de suspension indiquant l'heure où la suspension prend effet et la durée de celle-ci.

Obligations de l'agent : mise en fourrière

(10) L'agent qui détient un véhicule automobile en application du présent article rédige un avis qui identifie le véhicule devant être mis en fourrière en application du paragraphe (6) et qui donne le nom et l'adresse du conducteur ainsi que la date et l'heure de la mise en fourrière. Dès que possible après la mise en fourrière du véhicule, l'agent remet au conducteur une copie de l'avis indiquant l'heure où la mise en fourrière prend effet, la durée de celle-ci et le lieu où le véhicule peut être recouvré.

Idem

(11) L'agent de police remet une copie de l'avis rédigé en application du paragraphe (10) au propriétaire du véhicule automobile, soit à personne, soit par courrier envoyé à l'adresse du propriétaire figurant sur le certificat d'immatriculation du véhicule ou à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère.

Aucun appel ni aucune audience, aucune incidence sur les instances

(12) Les détentions de véhicules, les suspensions de permis de conduire ou les mises en fourrière de véhicules visées au paragraphe (4), (5) ou (6) ne peuvent faire l'objet ni d'un appel ni d'une audience. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet d'empêcher l'introduction d'une instance devant un tribunal.

Privilège : frais de remisage

(13) Les frais engagés par la personne qui exploite la

impound facility where a motor vehicle is impounded under this section are a lien on the motor vehicle that may be enforced under the *Repair and Storage Liens Act*.

Costs to be paid before release of vehicle

(14) The person who operates the impound facility where a motor vehicle is impounded under subsection (6) is not required to release the motor vehicle until the removal and impound costs for the vehicle have been paid.

Owner may recover losses from driver

(15) The owner of a motor vehicle that is impounded under this section may bring an action against the driver of the motor vehicle at the time the vehicle was detained under clause (4) (b) to recover any costs or other losses incurred by the owner in connection with the impoundment.

Offence

(16) Every person who obstructs or interferes with a police officer in the performance of his or her duties under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Intent of suspension and impoundment

(17) The suspension of a driver's licence and the impoundment of a motor vehicle under this section are intended to promote compliance with this Act and to thereby safeguard the public and do not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Impoundment concurrent with other administrative impoundments

(18) The impoundment of a motor vehicle under this section runs concurrently with an impoundment, if any, of the same motor vehicle under section 41.4, 48.4, 55.1, 55.2, 82.1 or 172.

Regulations

(19) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) requiring police officers to keep records with respect to licence suspensions and vehicle impoundments under this section for a specified period of time and to report specified information with respect to licence suspensions and vehicle impoundments to the Registrar and governing such records and reports;
- (b) exempting any class of persons or class or type of vehicles from any provision or requirement of this section or of any regulation made under this section, prescribing conditions for any such exemptions and prescribing different requirements for different classes of persons or different classes or types of vehicles.

fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du présent article constituent un privilège sur le véhicule qui peut être exécuté en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entrepreneurs*.

Paiement des frais avant la restitution

(14) La personne qui exploite la fourrière où un véhicule automobile est envoyé en application du paragraphe (6) n'est pas tenue de restituer le véhicule tant que les frais d'enlèvement et de mise en fourrière de celui-ci n'ont pas été payés.

Recouvrement par le propriétaire

(15) Le propriétaire d'un véhicule automobile qui est mis en fourrière en application du présent article peut intenter contre la personne qui conduisait le véhicule au moment où celui-ci a été détenu en application de l'alinéa (4) b) une action en recouvrement des frais qu'il a engagés ou autres pertes qu'il a subies relativement à la mise en fourrière.

Infraction

(16) Quiconque empêche ou entrave un agent de police dans l'exercice des fonctions que lui attribue le présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

But de la suspension et de la mise en fourrière

(17) La suspension d'un permis de conduire et la mise en fourrière d'un véhicule automobile visées au présent article ont pour but de favoriser l'observation de la présente loi et, ce faisant, de protéger le public. Elles n'ont pas pour effet de remplacer une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui survient vers la même date.

Mise en fourrière concurrente avec d'autres mises en fourrière administratives

(18) La mise en fourrière d'un véhicule automobile prévue au présent article court concurrentement avec la mise en fourrière du même véhicule, le cas échéant, prévue à l'article 41.4, 48.4, 55.1, 55.2, 82.1 ou 172.

Règlements

(19) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) exiger que les agents de police tiennent des relevés à l'égard des suspensions de permis de conduire et des mises en fourrière de véhicules visées au présent article pour une période précisée et indiquent dans un rapport au registrateur les renseignements précisés à leur égard, et régir ces relevés et rapports;
- b) soustraire une catégorie de personnes ou une catégorie ou un type de véhicules à l'application d'une disposition ou à une exigence du présent article ou des règlements pris en application de celui-ci, prescrire les conditions de telles exemptions et prescrire différentes exigences pour des catégories de personnes différentes ou des catégories ou types de véhicules différents.

Definition

(20) In this section, “driver’s licence” includes a driver’s licence issued by another jurisdiction.

CIVIL REMEDIES ACT, 2001

9. Clause (b) of the definition of “vehicular unlawful activity” in section 11.1 of the *Civil Remedies Act, 2001* is amended by adding “or 172.2 (1)” after “subsection 53 (1.1)”.

10. (1) Section 11.2 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) In a proceeding commenced by the Attorney General, the Superior Court of Justice shall, subject to subsection (4) and except where it would clearly not be in the interests of justice, make an order forfeiting a vehicle to the Crown in right of Ontario if the court finds that the vehicle,

- (a) was or is likely to be used to engage in vehicular unlawful activity in contravention of section 172.2 of the *Highway Traffic Act*; and
- (b) is owned by or is in the care, control or possession of a person whose driver’s licence has been suspended under section 172.2 of the *Highway Traffic Act*.

(2) Subsection 11.2 (3) of the Act is amended by adding “or (1.1)” after “subsection (1)” wherever it appears.

(3) Subsection 11.2 (4) of the Act is amended by adding “or (1.1)” after “subsection (1)”.

11. Section 11.3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2.1) The court shall make an order under subsection (1) if the court is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the vehicle is owned by or is in the care, control or possession of a person whose driver’s licence has been suspended under the *Highway Traffic Act* for vehicular unlawful activity that is a contravention of section 172.2 of that Act and that the vehicle,

- (a) is impounded under the *Highway Traffic Act* as a result of such vehicular unlawful activity; or
- (b) was or is likely to be used to engage in such vehicular unlawful activity.

Commencement

12. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

13. The short title of this Act is the *Unlawfully Possessed Handguns in Vehicles Act, 2013*.

Définition

(20) La définition qui suit s’applique au présent article. «permis de conduire» S’entend en outre d’un permis de conduire délivré par une autre autorité législative.

LOI DE 2001 SUR LES RECOURS CIVILS

9. L’alinéa b) de la définition de «activité illégale liée à l’utilisation d’un véhicule» à l’article 11.1 de la *Loi de 2001 sur les recours civils* est modifié par insertion de «ou 172.2 (1)» après «paragraphe 53 (1.1)».

10. (1) L’article 11.2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(1.1) Dans le cadre d’une instance introduite par le procureur général, la Cour supérieure de justice rend, sous réserve du paragraphe (4) et sauf s’il est clair que cela ne serait pas dans l’intérêt de la justice, une ordonnance de confiscation d’un véhicule au profit de la Couronne du chef de l’Ontario si elle conclut que le véhicule :

- a) d’une part, a servi ou servira vraisemblablement à une activité illégale liée à l’utilisation d’un véhicule en contravention avec l’article 172.2 du *Code de la route*;
- b) d’autre part, est la propriété ou est sous la garde ou le contrôle ou en la possession d’une personne dont le permis de conduire a été suspendu en application de l’article 172.2 du *Code de la route*.

(2) Le paragraphe 11.2 (3) de la Loi est modifié par insertion de «ou (1.1)» après «paragraphe (1)» partout où figure cette expression.

(3) Le paragraphe 11.2 (4) de la Loi est modifié par insertion de «ou (1.1)» après «paragraphe (1)».

11. L’article 11.3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2.1) Le tribunal rend une ordonnance visée au paragraphe (1) s’il est convaincu qu’il existe des motifs raisonnables de croire que le véhicule est la propriété ou est sous la garde ou le contrôle ou en la possession d’une personne dont le permis de conduire a été suspendu en application du *Code de la route* par suite de l’activité illégale liée à l’utilisation d’un véhicule qui constitue une contravention à l’article 172.2 de ce code et que le véhicule, selon le cas :

- a) est mis en fourrière en application du *Code de la route* par suite d’une telle activité;
- b) a servi ou servira vraisemblablement à une telle activité.

Entrée en vigueur

12. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

13. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur les armes de poing illégales dans les véhicules*.



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 67

**An Act to amend the
Workplace Safety and Insurance
Act, 1997 with respect to
post-traumatic stress disorder**

Ms DiNovo

Private Member's Bill

1st Reading May 7, 2013
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 67

**Loi modifiant la Loi de 1997 sur la
sécurité professionnelle et l'assurance
contre les accidents du travail
relativement au trouble de stress
post-traumatique**

M^{me} DiNovo

Projet de loi de député

1^{re} lecture 7 mai 2013
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is amended to create a rebuttable presumption relating to post-traumatic stress disorder affecting emergency response workers.

Subsection 15.3 (1) defines emergency response worker to mean a firefighter, paramedic or police officer.

Subsection 15.3 (2) states that if an emergency response worker suffers from post-traumatic stress disorder, the disorder is presumed to be an occupational disease that occurred due to the employment as an emergency response worker, unless the contrary is shown.

The Bill sets out procedural and transitional rules governing claims to which a presumption applies.

NOTE EXPLICATIVE

La *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* est modifiée pour créer une présomption réfutable relativement au trouble de stress post-traumatique que développent les intervenants d'urgence.

Le paragraphe 15.3 (1) définit les intervenants d'urgence comme étant les pompiers, les auxiliaires médicaux ou les agents de police.

Le paragraphe 15.3 (2) indique que si un intervenant d'urgence souffre d'un trouble de stress post-traumatique, ce trouble est présumé constituer une maladie professionnelle qui résulte de son emploi comme intervenant d'urgence, sauf si le contraire est démontré.

Le projet de loi énonce des règles de procédure et des règles transitoires régissant les demandes auxquelles une présomption s'applique.

**An Act to amend the
Workplace Safety and Insurance
Act, 1997 with respect to
post-traumatic stress disorder**

**Loi modifiant la Loi de 1997 sur la
sécurité professionnelle et l'assurance
contre les accidents du travail
relativement au trouble de stress
post-traumatique**

Note: This Act amends the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. The *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is amended by adding the following sections:

1. La *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* est modifiée par adjonction des articles suivants :

Presumption re: emergency response workers, etc.

Présomption : intervenants d'urgence

Definitions

Définitions

15.3 (1) In this section,

15.3 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

“emergency response worker” means a firefighter, police officer or paramedic; (“intervenant d’urgence”)

«agent de police» S’entend au sens de l’article 2 de la *Loi sur les services policiers*. («police officer»)

“firefighter” has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*; (“pompier”)

«auxiliaire médical» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ambulances*. («paramedic»)

“paramedic” has the same meaning as in subsection 1 (1) of the *Ambulance Act*; (“auxiliaire médical”)

«intervenant d’urgence» Pompier, agent de police ou auxiliaire médical. («emergency response worker»)

“police officer” has the same meaning as in section 2 of the *Police Services Act*; (“agent de police”)

«pompier» S’entend au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l’incendie*. («firefighter»)

“post-traumatic stress disorder” means an anxiety disorder that develops after exposure to a traumatic event or experience with symptoms that may include flashbacks, nightmares and intense feelings of fear or horror. (“trouble de stress post-traumatique”)

«trouble de stress post-traumatique» Trouble d’anxiété qui se développe à la suite d’une exposition à un événement ou à une expérience traumatiques et dont les symptômes peuvent comprendre des rappels d’images (flashbacks), des cauchemars et des sentiments intenses de frayeur ou d’horreur. («post-traumatic stress disorder»)

Presumption re: post-traumatic stress disorder

Présomption : trouble de stress post-traumatique

(2) If an emergency response worker suffers from post-traumatic stress disorder, the disorder is presumed to be an occupational disease that occurs due to the nature of the worker’s employment as an emergency response worker, unless the contrary is shown.

(2) Si un intervenant d’urgence souffre d’un trouble de stress post-traumatique, ce trouble est présumé constituer une maladie professionnelle qui résulte de la nature de son emploi comme intervenant d’urgence, sauf si le contraire est démontré.

Time of diagnosis

Date du diagnostic

(3) The presumption in subsection (2) applies only to

(3) La présomption énoncée au paragraphe (2) ne

post-traumatic stress disorder diagnosed on or after the day the *Workplace Safety and Insurance Amendment Act (Post-Traumatic Stress Disorder)*, 2013 receives Royal Assent.

Conditions and restrictions

(4) The presumption in subsection (2) is subject to any conditions and restrictions prescribed under clause (5) (a).

Regulations

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing conditions and restrictions relating to the presumption established by subsection (2), including, but not limited to, conditions and restrictions related to nature of employment, length of employment, time during which the worker was employed or age of the worker;
- (b) providing for such transitional matters as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in relation to this section and the regulations under this section.

Claims based on presumption

15.4 (1) This section applies where the presumption established under section 15.3 applies to the post-traumatic stress disorder with which a worker is diagnosed.

New claims

(2) If the worker or his or her survivor never filed a claim in respect of the disorder, the worker or his or her survivor may file a claim with the Board, and the Board shall decide the claim in accordance with section 15.3 and the regulations under it, as that section and those regulations read at the time the Board makes its decision.

Refiled claim

(3) Subject to subsection (4), if the worker or his or her survivor filed a claim in respect of the disorder and the claim was denied by the Board or by the Appeals Tribunal, the worker or his or her survivor may refile the claim with the Board and the Board shall decide the claim in accordance with section 15.3 and the regulations under it, as that section and those regulations read at the time the Board makes its decision.

Time limits do not apply

(4) The time limits set out in subsections 22 (1) and (2) do not apply in respect of a claim that is refiled under subsection (3).

Pending appeal

(5) If a claim is pending before the Appeals Tribunal, the Appeals Tribunal shall refer the claim back to the Board, and the Board shall decide the claim in accordance with section 15.3 and the regulations under it, as that section and those regulations read at the time the Board makes its decision.

s'applique qu'aux troubles de stress post-traumatique diagnostiqués à compter du jour où la *Loi de 2013 modifiant la Loi sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail (trouble de stress post-traumatique)* reçoit la sanction royale.

Conditions et restrictions

(4) La présomption énoncée au paragraphe (2) est assujettie aux conditions et restrictions prescrites en vertu de l'alinéa 5 a).

Règlements

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les conditions et restrictions applicables à la présomption créée par le paragraphe (2), notamment celles qui concernent la nature de l'emploi, sa durée et la ou les périodes pendant lesquelles le travailleur a été employé, ainsi que son âge;
- b) prévoir les questions transitoires que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires ou souhaitables à l'égard du présent article et de ses règlements d'application.

Demandes fondées sur une présomption

15.4 (1) Le présent article s'applique lorsque la présomption créée par l'article 15.3 s'applique au trouble de stress post-traumatique diagnostiqué chez le travailleur.

Nouvelles demandes

(2) Le travailleur ou son survivant qui n'a jamais déposé de demande à l'égard du trouble peut en déposer une auprès de la Commission. Celle-ci rend alors une décision à l'égard de la demande conformément à l'article 15.3 et à ses règlements d'application, tels qu'ils existent au moment de sa décision.

Demande déposée de nouveau

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le travailleur ou son survivant qui a déposé à l'égard du trouble une demande que la Commission ou le Tribunal d'appel a rejetée peut la déposer de nouveau auprès de la Commission. Celle-ci rend alors une décision à l'égard de la demande conformément à l'article 15.3 et à ses règlements d'application, tels qu'ils existent au moment de sa décision.

Non-application des délais

(4) Les délais prévus aux paragraphes 22 (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'égard de la demande déposée de nouveau en vertu du paragraphe (3).

Appel en instance

(5) S'il n'a pas statué sur une demande dont il a été saisi, le Tribunal d'appel la renvoie à la Commission. Celle-ci rend alors une décision à l'égard de la demande conformément à l'article 15.3 et à ses règlements d'application, tels qu'ils existent au moment de sa décision.

Pending claim

(6) If a claim is pending before the Board, the Board shall decide the claim in accordance with section 15.3 and the regulations under it, as that section and those regulations read at the time the Board makes its decision.

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Workplace Safety and Insurance Amendment Act (Post-Traumatic Stress Disorder)*, 2013.

Demande en instance

(6) Si elle n'a pas statué sur une demande qui a été déposée auprès d'elle, la Commission rend une décision à l'égard de celle-ci conformément à l'article 15.3 et à ses règlements d'application, tels qu'ils existent au moment de sa décision.

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 modifiant la Loi sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail (trouble de stress post-traumatique)*.



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 68

**An Act to amend
the Taxation Act, 2007
to provide for a tax credit to farmers
for donating to Ontario food banks
certain agricultural products
that they have produced**

Mr. Bailey

Private Member's Bill

1st Reading May 8, 2013
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 68

**Loi modifiant la
Loi de 2007 sur les impôts
pour prévoir un crédit d'impôt
pour les agriculteurs qui font don
de certains produits agricoles qu'ils
ont produits à des banques
alimentaires de l'Ontario**

M. Bailey

Projet de loi de député

1^{re} lecture 8 mai 2013
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Taxation Act, 2007* to provide a non-refundable tax credit to eligible Ontario farmers who donate to Ontario food banks certain agricultural products that they have produced. The tax credit is 25 per cent of the wholesale value of the donated agricultural products. Unused tax credits may be carried forward and deducted in the following five years. If the tax credit is claimed for a year, no charitable donation tax credit may be claimed in respect of the donated agricultural products.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 2007 sur les impôts* pour prévoir un crédit d'impôt non remboursable pour les agriculteurs admissibles de l'Ontario qui font don de certains produits agricoles qu'ils ont produits à des banques alimentaires de l'Ontario. Ce crédit est égal à 25 pour cent de la valeur de gros des produits agricoles. Les crédits d'impôt inutilisés peuvent être reportés et déduits au cours des cinq années suivantes. Si le crédit d'impôt est demandé pour une année, aucun crédit d'impôt pour dons de bienfaisance ne peut être demandé à l'égard des produits agricoles dont il a été fait don.

**An Act to amend
the Taxation Act, 2007
to provide for a tax credit to farmers
for donating to Ontario food banks
certain agricultural products
that they have produced**

Note: This Act amends the *Taxation Act, 2007*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes — Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 9 of the *Taxation Act, 2007* is amended by adding the following subsection:

Exception re charitable donation tax credit

(21.1) If an individual claims a food bank donation tax credit under section 103.1.2 for a taxation year, the following rules apply:

1. The amount of “HH” in subsection (21) for the year is deemed to be the lesser of,
 - i. \$200 minus four times the amount of the tax credit claimed under section 103.1.2 for the year, and
 - ii. that part of the individual’s total gifts for the year under section 118.1 of the Federal Act that was used to determine the amount deducted by the individual for the year under subsection 118.1 (3) of that Act, minus four times the amount of the tax credit claimed under section 103.1.2 for the year.
2. The amount of “JJ” in subsection (21) for the year is deemed to be the amount determined under subparagraph 1 ii.

2. The Act is amended by adding the following Part:

**PART IV.0.1
NON-REFUNDABLE TAX CREDITS**

Food bank donation tax credit for farmers

103.1.2 (1) In this section,

**Loi modifiant la
Loi de 2007 sur les impôts
pour prévoir un crédit d’impôt
pour les agriculteurs qui font don
de certains produits agricoles qu’ils
ont produits à des banques
alimentaires de l’Ontario**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2007 sur les impôts*, dont l’historique législatif figure à la page pertinente de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. L’article 9 de la *Loi de 2007 sur les impôts* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception : crédit d’impôt pour dons de bienfaisance

(21.1) Si le particulier demande le crédit d’impôt pour dons à une banque alimentaire prévu à l’article 103.1.2 pour l’année d’imposition, les règles suivantes s’appliquent :

1. La valeur de l’élément «HH» au paragraphe (21) pour l’année est réputée correspondre au moins élevé des montants suivants :
 - i. 200 \$ moins quatre fois le montant du crédit d’impôt demandé en vertu de l’article 103.1.2 pour l’année,
 - ii. la partie du total des dons du particulier pour l’année, calculé en application de l’article 118.1 de la loi fédérale, qui a servi à calculer le montant déduit par le particulier pour l’année en vertu du paragraphe 118.1 (3) de cette loi, moins quatre fois le montant du crédit d’impôt demandé en vertu de l’article 103.1.2 pour l’année.
2. La valeur de l’élément «JJ» au paragraphe (21) pour l’année est réputée le montant calculé en application de la sous-disposition 1 ii.

2. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE IV.0.1
CRÉDITS D’IMPÔT NON REMBOURSABLES**

Crédit d’impôt aux agriculteurs pour dons à une banque alimentaire

103.1.2 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

“agricultural product” has the meaning prescribed by the regulations made under this section; (“produit agricole”)

“eligible donation” means the wholesale value of an agricultural product produced in Ontario by an eligible farmer and donated by the eligible farmer to an eligible food bank in Ontario; (“don admissible”)

“eligible farmer” means,

- (a) an individual who, alone or with persons related to him or her, carries on the business of farming in Ontario, or
- (b) a corporation that carries on the business of farming in Ontario; (“agriculteur admissible”)

“eligible food bank” means a person or entity that,

- (a) is registered as a charity under the Federal Act,
- (b) is engaged in the distribution of food to the public without charge in Ontario, and
- (c) satisfies the other conditions that are prescribed by the regulations made under this section. (“banque alimentaire admissible”)

Amount of the tax credit

(2) An eligible farmer may deduct from the amount of tax otherwise payable under this Act, for a taxation year ending after this section comes into force, a food bank donation tax credit not exceeding the lesser of,

- (a) the amount of tax payable by the eligible farmer under this Act for the year before making a deduction under this section; and
- (b) the eligible farmer’s food bank donation amount for the year as determined under subsection (3).

Food bank donation amount

(3) An eligible farmer’s food bank donation amount for a taxation year is determined as follows:

1. Determine the sum of the eligible farmer’s eligible donations made in the year and in the previous five taxation years.
2. Multiply the amount determined under paragraph 1 by 25 per cent.
3. Determine the sum of the amounts, if any, deducted under this section for the previous five taxation years.
4. Deduct the amount determined under paragraph 3 from the amount determined under paragraph 2 to determine the food bank donation amount for the year.

«agriculteur admissible» S’entend, selon le cas :

- a) d’un particulier qui, seul ou avec des personnes qui lui sont liées, exploite une entreprise agricole en Ontario;
- b) d’une société qui exploite une entreprise agricole en Ontario. («eligible farmer»)

«banque alimentaire admissible» Personne ou entité qui réunit les conditions suivantes :

- a) elle est enregistrée comme organisme de bienfaisance en vertu de la loi fédérale;
- b) son activité consiste à distribuer gratuitement des aliments au public en Ontario;
- c) elle satisfait aux conditions prescrites par les règlements pris en vertu du présent article. («eligible food bank»)

«don admissible» Valeur de gros d’un produit agricole qu’un agriculteur admissible produit en Ontario et dont il fait don à une banque alimentaire admissible de l’Ontario. («eligible donation»)

«produit agricole» S’entend au sens prescrit par les règlements pris en vertu du présent article. («agricultural product»)

Montant du crédit d’impôt

(2) Un agriculteur admissible peut déduire de son impôt payable par ailleurs en application de la présente loi, pour une année d’imposition se terminant après l’entrée en vigueur du présent article, un crédit d’impôt pour dons à une banque alimentaire qui ne dépasse pas le moindre des montants suivants :

- a) son impôt payable en application de la présente loi pour l’année avant la déduction prévue au présent article;
- b) le montant de ses dons à une banque alimentaire pour l’année, calculé conformément au paragraphe (3).

Montant des dons à une banque alimentaire

(3) Le montant des dons d’un agriculteur admissible à une banque alimentaire pour une année d’imposition est calculé comme suit :

1. Calculer la somme des dons admissibles que l’agriculteur admissible a faits pendant l’année et pendant les cinq années d’imposition précédentes.
2. Multiplier le montant calculé en application de la disposition 1 par 25 pour cent.
3. Calculer la somme des montants éventuels déduits en vertu du présent article pour les cinq années d’imposition précédentes.
4. Déduire le montant calculé en application de la disposition 3 de celui calculé en application de la disposition 2 pour obtenir le montant des dons à une banque alimentaire pour l’année.

Partnerships

(4) If a corporation or individual is a partner in a partnership, but is not a limited partner, and the partnership would qualify for a fiscal period ending in a taxation year of the partner for a food bank donation tax credit if the partnership were a corporation or individual and its fiscal period were its taxation year, the portion of the partnership's food bank donation amount that may reasonably be considered to be the partner's share of that amount may be included in determining the partner's total food bank donation amount for the partner's taxation year.

Regulations

(5) The Minister of Finance may make regulations for the purposes of this section,

- (a) prescribing agricultural products;
- (b) prescribing rules for determining the wholesale value of agricultural products;
- (c) prescribing conditions that must be satisfied for a person or entity to be an eligible food bank.

Application

(6) This section does not apply unless the Federal Minister has agreed to make the amendments to the collection agreement referred to in subsection 161 (1) that are necessary to authorize the administration of the tax credit under this section by the Canada Revenue Agency on behalf of the Minister of Finance.

Commencement

3. This Act comes into force 90 days after it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Fighting Hunger with Local Food Act, 2013*.

Sociétés de personnes

(4) Si une société ou un particulier est un associé d'une société de personnes sans en être commanditaire et que cette société de personnes serait admissible, pour un exercice se terminant pendant une année d'imposition de l'associé, au crédit d'impôt pour dons à une banque alimentaire si elle était une société ou un particulier et que son exercice correspondait à son année d'imposition, la part du montant des dons à une banque alimentaire de la société de personnes qui peut être raisonnablement considérée comme la part attribuable à l'associé peut entrer dans le calcul du montant total des dons à une banque alimentaire de l'associé pour l'année d'imposition de l'associé.

Règlements

(5) Pour l'application du présent article, le ministre des Finances peut, par règlement :

- a) prescrire des produits agricoles;
- b) prescrire les règles de calcul de la valeur de gros de produits agricoles;
- c) prescrire les conditions auxquelles une personne ou une entité doit satisfaire pour être une banque alimentaire admissible.

Application

(6) Le présent article ne s'applique que si le ministre fédéral consent à apporter à l'accord de perception visé au paragraphe 161 (1) les modifications nécessaires pour autoriser l'administration du crédit d'impôt prévu au présent article par l'Agence du revenu du Canada au nom du ministre des Finances.

Entrée en vigueur

3. La présente loi entre en vigueur 90 jours après qu'elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 visant à combattre la faim à l'aide d'aliments locaux*.



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 69

**An Act respecting
payments made under contracts
and subcontracts in
the construction industry**

Mr. Del Duca

Private Member's Bill

1st Reading May 13, 2013
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 69

**Loi concernant
les paiements effectués aux
termes de contrats et de contrats
de sous-traitance dans
l'industrie de la construction**

M. Del Duca

Projet de loi de député

1^{re} lecture 13 mai 2013
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts the *Prompt Payment Act, 2013*. The Act sets out various rules and requirements in relation to payments made under construction contracts.

Among other things, Part II of the Act entitles contractors and subcontractors to receive progress payments and to suspend work or terminate a contract if such payments are not made. It also provides that payments can only be withheld if the payer notifies the payee that a payment application is disapproved or amended within 10 days after it is submitted. Limits are imposed on the amount that can be withheld.

Part III of the Act requires owners to provide contractors with certain financial information before entering into a contract. It also entitles subcontractors to receive certain financial information.

Part IV of the Act authorizes the Lieutenant Governor in Council to make various regulations, including regulations that exempt contracts or subcontracts from the application of the Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte la *Loi de 2013 sur les paiements rapides*, laquelle énonce diverses règles et exigences relativement aux paiements versés aux termes de contrats de construction.

Entre autres, la partie II de la Loi donne aux entrepreneurs et sous-traitants le droit de recevoir des paiements proportionnels et de suspendre les travaux ou de résilier le contrat si ces paiements ne sont pas effectués. Elle prévoit également que les paiements ne peuvent être retenus que si le responsable du paiement avise le bénéficiaire du rejet ou de la modification d'une demande de paiement dans les 10 jours de sa présentation. Le montant qui peut être retenu est plafonné.

La partie III de la Loi exige que les propriétaires fournissent aux entrepreneurs certains renseignements financiers avant de conclure un contrat. Elle donne également le droit aux sous-traitants de recevoir de tels renseignements.

La partie IV de la Loi autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre divers règlements, notamment des règlements qui soustraient les contrats ou les contrats de sous-traitance à l'application de la Loi.

**An Act respecting
payments made under contracts
and subcontracts in
the construction industry**

**Loi concernant
les paiements effectués aux
termes de contrats et de contrats
de sous-traitance dans
l'industrie de la construction**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PART I
GENERAL**

Definitions, *Construction Lien Act*

1. (1) The terms used in this Act have the same meaning as in the *Construction Lien Act*, unless the context requires otherwise.

Same, regulations

(2) In this Act,
“regulations” means the regulations made under this Act.

Application

Act binds Crown

2. (1) This Act binds the Crown.

Exemptions

(2) This Act does not apply to any contract or subcontract prescribed by the regulations.

Transition

(3) This Act does not apply to any contract or subcontract made before the day this Act came into force.

Contracts to conform

3. Every contract or subcontract related to an improvement is deemed to be amended in so far as is necessary to be in conformity with this Act.

**PART II
PAYMENTS**

Holdbacks under the *Construction Lien Act*

4. (1) Any entitlement to receive payments under this Act is subject to the payer's obligation to retain holdbacks under the *Construction Lien Act*.

**PARTIE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Définitions de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction*

1. (1) Les termes utilisés dans la présente loi s'entendent au sens de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction*, sauf indication contraire du contexte.

Idem : règlements

(2) La définition qui suit s'applique à la présente loi.
«règlements» Les règlements pris en vertu de la présente loi.

Champ d'application

Obligation de la Couronne

2. (1) La présente loi lie la Couronne.

Exemptions

(2) La présente loi ne s'applique ni aux contrats ni aux contrats de sous-traitance prescrits par les règlements.

Disposition transitoire

(3) La présente loi ne s'applique ni aux contrats ni aux contrats de sous-traitance conclus avant le jour de son entrée en vigueur.

Contrats conformes

3. Les contrats et les contrats de sous-traitance portant sur des améliorations sont réputés modifiés dans la mesure nécessaire pour les rendre conformes à la présente loi.

**PARTIE II
PAIEMENTS**

Retenues au sens de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction*

4. (1) Tout droit à des paiements dans le cadre de la présente loi est assujéti à l'obligation de retenues que la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction* impose au responsable du paiement.

Duty to pay holdbacks

(2) A payer shall pay the value of a holdback within one day after the day the payer is no longer required to retain the holdback under the *Construction Lien Act*.

No additional holdbacks

(3) A payer shall not withhold any payment other than those payments that the payer is permitted or required to withhold under this Act or under the *Construction Lien Act*.

Right to receive progress payments

5. Every contractor and subcontractor is entitled to be paid progress payments in accordance with the following:

1. If a contract or subcontract provides for progress payments that become payable at least every 31 days after the first day that services or materials are supplied to the improvement under the contract or subcontract, the payments shall be made in accordance with the contract or subcontract.
2. If a contract or subcontract does not provide for progress payments as described in paragraph 1, the payments shall be made in accordance with section 6.

Progress payments, default rules**Application**

6. (1) This section applies where a contract or subcontract does not provide for progress payments that become payable at least every 31 days after the first day that services or materials are supplied to the improvement under the contract or subcontract.

Payment period

(2) A payment period referred to in this section means the period of time that begins on the first day of every month and ends on the last day of that month.

Progress payment application

(3) A contractor or subcontractor shall prepare, in respect of every payment period, a progress payment application that sets out the value of the services and materials that have been or will be supplied to the improvement under the contract or subcontract during the payment period.

Estimates

(4) A progress payment application may rely on reasonable estimates.

Submission of application

(5) Progress payment applications shall be submitted in accordance with the following schedule:

1. A contractor shall submit a progress payment application to an owner on or after the last day of the payment period.

Obligation de verser les retenues

(2) Le responsable du paiement verse la valeur d'une retenue au plus tard un jour après le jour où il n'est plus tenu d'effectuer la retenue en application de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction*.

Retenues supplémentaires interdites

(3) Le responsable du paiement ne doit retenir aucun paiement autre que ceux que la présente loi ou la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction* l'autorise ou l'oblige à retenir.

Droit à des paiements proportionnels

5. Les entrepreneurs et les sous-traitants ont droit au versement de paiements proportionnels conformément à ce qui suit :

1. Si un contrat ou un contrat de sous-traitance prévoit des paiements proportionnels qui deviennent exigibles au moins tous les 31 jours après le premier jour où des services ou matériaux sont fournis en vue des améliorations aux termes du contrat ou du contrat de sous-traitance, les paiements sont versés conformément au contrat ou au contrat de sous-traitance.
2. Si un contrat ou un contrat de sous-traitance ne prévoit pas de paiements proportionnels de la façon indiquée à la disposition 1, les paiements sont versés conformément à l'article 6.

Paiements proportionnels : règles par défaut**Champ d'application**

6. (1) Le présent article s'applique lorsqu'un contrat ou un contrat de sous-traitance ne prévoit pas de paiements proportionnels qui deviennent exigibles au moins tous les 31 jours après le premier jour où des services ou matériaux sont fournis en vue des améliorations aux termes du contrat ou du contrat de sous-traitance.

Délai de paiement

(2) Un délai de paiement mentionné au présent article s'entend de la période qui commence le premier jour de chaque mois et qui se termine le dernier jour de ce mois.

Demande de paiement proportionnel

(3) L'entrepreneur ou le sous-traitant prépare, à l'égard de chaque délai de paiement, une demande de paiement proportionnel indiquant la valeur des services et des matériaux qui ont été ou seront fournis en vue des améliorations aux termes du contrat ou du contrat de sous-traitance pendant le délai de paiement.

Estimations

(4) La demande de paiement proportionnel peut s'appuyer sur des estimations raisonnables.

Présentation de la demande

(5) Les demandes de paiement proportionnel sont présentées conformément à l'échéancier suivant :

1. L'entrepreneur présente une demande de paiement proportionnel au propriétaire le dernier jour du délai de paiement ou après ce jour.

2. A subcontractor shall submit a progress payment application to a contractor before the last day of the payment period.
3. A subcontractor shall submit a progress payment application to another subcontractor within the time period prescribed by the regulations or, if no such time period is prescribed, within a reasonable period of time that would enable the other subcontractor to comply with this subsection.

Payments, timing

(6) A payer shall make a progress payment in accordance with the following schedule:

1. In the case of a payment to a contractor, within 20 days after the day the payee submits the progress payment application.
2. In the case of a payment to a subcontractor, by the day that is the later of,
 - i. 10 days after the day a certificate is issued by a payment certifier in respect of the payment, if applicable, and
 - ii. 30 days after the day the payee submits the progress payment application.

Right to suspend work or terminate contract

7. (1) A payee may suspend work or terminate a contract or subcontract if the payee is not paid a progress payment that the payee is entitled to under this Act.

Same

- (2) A suspension or termination shall be done,
 - (a) in accordance with the contract or subcontract; or
 - (b) if the contract or subcontract does not authorize such a suspension or termination or both, in accordance with section 8.

Suspension of work or termination of contract, default rules

8. (1) This section applies where a contract or subcontract does not authorize a payee to suspend work or terminate the contract or subcontract if the payee is not paid a progress payment.

Same

(2) Where a payee has not been paid a progress payment, the payee may suspend work or terminate a contract or subcontract if,

- (a) the payee provides the payer with written notice of the intention to suspend work or terminate the contract or subcontract if the payment is not made within seven days after the day the payee provides the notice;

2. Le sous-traitant présente une demande de paiement proportionnel à l'entrepreneur avant le dernier jour du délai de paiement.
3. Le sous-traitant présente une demande de paiement proportionnel à un autre sous-traitant dans le délai prescrit par les règlements ou, à défaut d'un tel délai, dans un délai raisonnable qui permettra à l'autre sous-traitant de se conformer au présent paragraphe.

Païements : échéancier

(6) Le responsable du paiement verse un paiement proportionnel conformément à l'échéancier suivant :

1. Dans le cas d'un entrepreneur, au plus tard 20 jours après le jour où le bénéficiaire présente sa demande de paiement proportionnel.
2. Dans le cas d'un sous-traitant, au plus tard le dernier en date des jours suivants :
 - i. le jour qui tombe 10 jours après le jour où la personne qui autorise le paiement délivre un certificat à l'égard du paiement, s'il y a lieu,
 - ii. le jour qui tombe 30 jours après le jour où le bénéficiaire présente sa demande de paiement proportionnel.

Droit de suspendre les travaux ou de résilier le contrat

7. (1) Le bénéficiaire peut suspendre les travaux ou résilier le contrat ou le contrat de sous-traitance si un paiement proportionnel auquel il a droit en vertu de la présente loi ne lui est pas versé.

Idem

- (2) La suspension ou la résiliation est effectuée :
 - a) conformément au contrat ou contrat de sous-traitance;
 - b) conformément à l'article 8, si le contrat ou contrat de sous-traitance n'autorise pas sa suspension ou sa résiliation, ou les deux.

Suspension ou résiliation : règles par défaut

8. (1) Le présent article s'applique lorsqu'un contrat ou un contrat de sous-traitance n'autorise pas le bénéficiaire à suspendre les travaux ou à résilier le contrat ou le contrat de sous-traitance si un paiement proportionnel ne lui est pas versé.

Idem

(2) Le bénéficiaire à qui un paiement proportionnel n'a pas été versé peut suspendre les travaux ou résilier le contrat ou le contrat de sous-traitance si les conditions suivantes sont remplies :

- a) le bénéficiaire remet au responsable du paiement un avis écrit de son intention de suspendre les travaux ou de résilier le contrat ou le contrat de sous-traitance si le paiement n'est pas effectué dans les sept jours qui suivent la remise de l'avis par le bénéficiaire;

- (b) the payer has not made the payment within seven days; and
- (c) the payee provides the payer with written notice of the suspension or termination.

Same

(3) If a payee has suspended work under subsection (2), the payee may terminate the contract or subcontract during or after that time if,

- (a) the payee provides the payer with written notice of the intention to terminate the contract or subcontract if the payment is not made within seven days after the day the payee provides the notice;
- (b) the payer has not made the payment within seven days; and
- (c) the payee provides the payer with written notice of the termination.

Same, copy of notice to subcontractors

(4) A payee shall provide a copy of any written notice provided to a payer under subsection (2) or (3) to any subcontractor who supplies services or materials to the improvement under a subcontract with the payee.

Same, suspension by subcontractor

(5) A subcontractor who receives notice of a suspension under subsection (4) may suspend work if the subcontractor provides the payer with written notice of the suspension.

Same, termination by subcontractor

(6) A subcontractor who receives notice of a termination under subsection (4) may terminate the subcontract if the subcontractor provides the payer with written notice of the termination.

Demobilization and remobilization costs

(7) If a payee resumes work following a suspension, the payer shall pay the payee for any reasonable demobilization and remobilization costs incurred by the payee.

Right to pay when paid

9. (1) This section applies where a payee has not been paid a progress payment and the payee has taken steps to suspend work, terminate the contract or subcontract, or enforce the payee's lien rights.

Same

(2) Any obligation of the payee under this Act to make a payment by a specified date shall be extended and the payment shall become payable on the earliest of the following days:

1. The day on which the default on the payment is corrected.

- b) le responsable du paiement n'a pas effectué le paiement dans les sept jours;
- c) le bénéficiaire remet au responsable du paiement un avis écrit de la suspension ou de la résiliation.

Idem

(3) Le bénéficiaire qui a suspendu les travaux en vertu du paragraphe (2) peut résilier le contrat ou le contrat de sous-traitance pendant ou après la suspension si les conditions suivantes sont remplies :

- a) le bénéficiaire remet au responsable du paiement un avis écrit de son intention de résilier le contrat ou le contrat de sous-traitance si le paiement n'est pas effectué dans les sept jours qui suivent la remise de l'avis par le bénéficiaire;
- b) le responsable du paiement n'a pas effectué le paiement dans les sept jours;
- c) le bénéficiaire remet au responsable du paiement un avis écrit de la résiliation.

Idem : copie de l'avis aux sous-traitants

(4) Le bénéficiaire remet une copie de tout avis écrit remis au responsable du paiement en application du paragraphe (2) ou (3) aux sous-traitants qui fournissent des services ou des matériaux en vue des améliorations aux termes d'un contrat de sous-traitance conclu avec lui.

Idem : suspension par le sous-traitant

(5) Le sous-traitant qui reçoit un avis de suspension au titre du paragraphe (4) peut suspendre les travaux s'il remet un avis écrit de la suspension au responsable du paiement.

Idem : résiliation par le sous-traitant

(6) Le sous-traitant qui reçoit un avis de résiliation au titre du paragraphe (4) peut résilier le contrat de sous-traitance s'il remet un avis écrit de la résiliation au responsable du paiement.

Coûts de démobilisation et de remobilisation

(7) Si le bénéficiaire reprend les travaux à la suite d'une suspension, le responsable du paiement lui paie les coûts de démobilisation et de remobilisation raisonnables qu'il a engagés.

Droit à un paiement

9. (1) Le présent article s'applique si un paiement proportionnel n'a pas été versé au bénéficiaire et que celui-ci a pris des dispositions pour suspendre les travaux, résilier le contrat ou le contrat de sous-traitance ou faire valoir son privilège.

Idem

(2) Toute obligation qu'a le bénéficiaire de verser un paiement au plus tard à une date déterminée en application de la présente loi est reportée et le paiement devient exigible au premier en date des jours suivants :

1. Le jour où le défaut de paiement est corrigé.

2. The day on which the default on the payment is resolved by settlement or agreement.
3. The day on which a final determination of the payee's lien rights is made, if applicable.
4. The day on which the payee's lien rights expires.

Right to receive final payment

10. Every contractor and subcontractor is entitled to be paid a final payment in accordance with the following:

1. If a contract or subcontract provides for a final payment, the payment shall be made in accordance with the contract or subcontract.
2. If a contract or subcontract does not provide for a final payment, the payment shall be made in accordance with section 11.

Final payment, default rules

Application

11. (1) This section applies where a contract or subcontract does not provide for a final payment.

Final payment application

(2) A contractor or subcontractor shall prepare a final payment application that sets out the outstanding amount owing under the contract or subcontract.

Submission of application

(3) Final payment applications shall be submitted in accordance with the following:

1. A contractor shall submit a final payment application on or after the date the contract is deemed to be completed and services or materials are deemed to be last supplied to the improvement under subsection 2 (3) of the *Construction Lien Act*.
2. A subcontractor shall submit a final payment application on or after the date on which the subcontractor last supplies services or materials to the improvement under the subcontract.

Payment, timing

(4) A payer shall make the final payment in accordance with the following schedule:

1. In the case of a payment to a contractor, the payment shall be made by the day that is,
 - i. five days after the day a certificate is issued by a payment certifier in respect of the payment, if applicable, and
 - ii. if payment is not dependant on such a certificate or if the certificate is not issued within 10 days of the contractor's request to do so, 15 days after the day the payee submits the final payment application.

2. Le jour où le défaut de paiement est réglé par voie de transaction ou d'accord.
3. Le jour où une décision définitive portant sur le privilège du bénéficiaire est rendue, s'il y a lieu.
4. Le jour où le privilège du bénéficiaire est éteint.

Droit à un paiement final

10. Les entrepreneurs et les sous-traitants ont droit au versement d'un paiement final conformément à ce qui suit :

1. S'il est prévu par un contrat ou un contrat de sous-traitance, le paiement final est versé conformément à ce contrat.
2. S'il n'est pas prévu par un contrat ou un contrat de sous-traitance, le paiement final est versé conformément à l'article 11.

Paiement final : règles par défaut

Champ d'application

11. (1) Le présent article s'applique lorsqu'un contrat ou un contrat de sous-traitance ne prévoit pas de paiement final.

Demande de paiement final

(2) L'entrepreneur ou le sous-traitant prépare une demande de paiement final indiquant le solde impayé aux termes du contrat ou du contrat de sous-traitance.

Présentation de la demande

(3) Les demandes de paiement final sont présentées conformément à ce qui suit :

1. L'entrepreneur présente une demande de paiement final au plus tôt à la date où les travaux prévus par le contrat sont réputés achevés et les derniers services ou matériaux réputés fournis en vue des améliorations au titre du paragraphe 2 (3) de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction*.
2. Le sous-traitant présente une demande de paiement final au plus tôt à la date où le sous-traitant fournit les derniers services ou matériaux en vue des améliorations prévus par le contrat de sous-traitance.

Paiement final : échéancier

(4) Le responsable du paiement verse le paiement final conformément à l'échéancier suivant :

1. Dans le cas d'un entrepreneur, le paiement est versé au plus tard le jour qui tombe :
 - i. cinq jours après le jour où la personne qui autorise le paiement délivre un certificat à l'égard du paiement, s'il y a lieu,
 - ii. 15 jours après le jour où le bénéficiaire présente sa demande de paiement final, si ce paiement ne dépend pas d'un tel certificat ou si le certificat n'est pas délivré dans les 10 jours qui suivent la présentation d'une demande de l'entrepreneur à cet effet.

2. In the case of a payment to a subcontractor, the payment shall be made by the day that is the later of,
- i. 10 days after the day a certificate is issued by a payment certifier in respect of the payment, if applicable, and
 - ii. 30 days after the day the payee submits the final payment application.

Approval of applications

12. (1) A payment application is deemed to be approved 10 days after the day the payee submits the application, unless,

- (a) before that tenth day, the payer provides the payee with written notice that all or part of the application is being disapproved or amended; and
- (b) the written notice contains full particulars, including,
 - (i) the reasons for the disapproval or amendment,
 - (ii) the amount of the payment that is disapproved or amended,
 - (iii) any provisions of the contract or subcontract that are relevant to the disapproval or amendment, and
 - (iv) any other information prescribed by the regulations.

Limitation on amount disapproved or amended

(2) The amount of a payment that is disapproved or amended shall be limited to a reasonable estimate of any direct loss, damage, cost or expense incurred by the payer that is recoverable under the contract or subcontract.

Withholding disapproved or amended payments

(3) If a payment application is not approved under subsection (1), a payer may withhold that part of the payment that is disapproved or amended, but may not withhold any more than that part.

Interest on overdue payments

13. Interest is payable on any unpaid amount of a progress payment or a final payment at a rate that is the greater of,

- (a) the prejudgment interest rate determined under subsection 127 (2) of the *Courts of Justice Act*; and
- (b) the rate specified in the contract or subcontract.

PART III RIGHT TO INFORMATION

Right to financial information

14. (1) Before entering into a contract related to an improvement, an owner shall provide the contractor with

2. Dans le cas d'un sous-traitant, le paiement est versé au plus tard le dernier en date des jours suivants :

- i. le jour qui tombe 10 jours après le jour où la personne qui autorise le paiement délivre un certificat à l'égard du paiement, s'il y a lieu,
- ii. le jour qui tombe 30 jours après le jour où le bénéficiaire présente sa demande de paiement final.

Approbation des demandes

12. (1) La demande de paiement est réputée approuvée 10 jours après le jour où le bénéficiaire présente sa demande, sauf si les conditions suivantes sont remplies :

- a) avant le dixième jour, le responsable du paiement remet au bénéficiaire un avis écrit indiquant que la totalité ou une partie de la demande est rejetée ou modifiée;
- b) l'avis écrit contient toutes les précisions voulues, notamment :
 - (i) les motifs du rejet ou de la modification,
 - (ii) le montant du paiement rejeté ou modifié,
 - (iii) les dispositions du contrat ou du contrat de sous-traitance qui se rapportent au rejet ou à la modification,
 - (iv) les autres renseignements prescrits par les règlements.

Plafonnement

(2) Le montant d'un paiement rejeté ou modifié ne peut pas dépasser une estimation raisonnable des pertes, des dommages, des frais ou des dépenses directs du responsable du paiement qui peuvent être recouvrés en vertu du contrat ou du contrat de sous-traitance.

Retenue du paiement rejeté ou modifié

(3) Si une demande de paiement n'est pas approuvée au titre du paragraphe (1), le responsable du paiement peut retenir la partie du paiement qui est rejetée ou modifiée mais ne peut pas retenir plus que cette partie.

Intérêts sur les paiements en souffrance

13. Des intérêts sont à payer sur toute tranche impayée d'un paiement proportionnel ou d'un paiement final au plus élevé des taux suivants :

- a) le taux d'intérêt antérieur au jugement établi en application du paragraphe 127 (2) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*;
- b) le taux prévu au contrat ou contrat de sous-traitance.

PARTIE III DROIT À L'INFORMATION

Droit aux renseignements financiers

14. (1) Avant de conclure un contrat portant sur des améliorations, un propriétaire fournit à l'entrepreneur les

the financial information prescribed by the regulations for the purpose of demonstrating the financial ability of the owner to make the payments provided for under the contract.

Same

(2) For the purpose described in subsection (1), a contractor may at any time request in writing that the owner provide updated financial information, and the owner shall promptly provide the information.

Right of subcontractor

(3) If a subcontractor who supplies services or materials to the improvement requests in writing that the contractor provide a copy of the information provided under subsection (1) or (2), the contractor shall promptly provide the information.

Right to information re payments

(4) If a subcontractor who supplies services or materials to the improvement requests in writing that the payer provide the dates on which payments in relation to the improvement become payable to the payer, the payer shall promptly provide the information.

Same

(5) When a payer who is a contractor or subcontractor receives a payment in relation to the improvement, the payer shall promptly notify any subcontractor who supplies services or materials to the improvement under a subcontract with the payer by,

- (a) providing the subcontractor with written notice of the payment;
- (b) posting the information on a website that can be accessed by the subcontractor; or
- (c) such other means as may be prescribed by the regulations.

Confidentiality

(6) Any person who receives information under subsection (1), (2) or (3) shall keep the information confidential and shall not use or disclose the information for any purpose other than for which it was provided.

Liability for breach of confidentiality

(7) Any person who contravenes subsection (6) is liable to the owner for any damages sustained by reason of the contravention.

Liability for failure to provide information

(8) Where a person who is required under subsection (1), (2), (3), (4) or (5) to provide information does not provide the information as required, or knowingly or negligently misstates the information, the person is liable to the person who is entitled to the information for any damages sustained by reason of the failure to provide the information or misstatement of the information.

Order by court to comply with request

(9) Upon motion to the Superior Court of Justice, the

renseignements financiers prescrits par les règlements afin de prouver sa capacité de verser les paiements prévus au contrat.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'entrepreneur peut demander par écrit au propriétaire les renseignements financiers actualisés, auquel cas le propriétaire fournit promptement les renseignements.

Droit du sous-traitant

(3) Si un sous-traitant qui fournit des services ou des matériaux en vue des améliorations demande par écrit à l'entrepreneur une copie des renseignements fournis en application du paragraphe (1) ou (2), l'entrepreneur fournit promptement les renseignements.

Droit aux renseignements relatifs aux paiements

(4) Si un sous-traitant qui fournit des services ou des matériaux en vue des améliorations demande par écrit au responsable du paiement les dates auxquelles les paiements pour les améliorations lui sont payables, le responsable du paiement fournit promptement les renseignements.

Idem

(5) Lorsqu'un responsable du paiement qui est un entrepreneur ou un sous-traitant reçoit un paiement pour les améliorations, il en avise promptement tout sous-traitant qui fournit des services ou des matériaux en vue des améliorations aux termes d'un contrat de sous-traitance qu'il a conclu avec lui :

- a) soit en remettant au sous-traitant un avis écrit du paiement;
- b) soit en affichant les renseignements sur un site Web auquel le sous-traitant a accès;
- c) soit en utilisant tout autre moyen prescrit par les règlements.

Confidentialité

(6) Quiconque reçoit des renseignements en application du paragraphe (1), (2) ou (3) en préserve la confidentialité et ne doit pas les utiliser ni les communiquer à une fin autre que celle à laquelle ils ont été fournis.

Responsabilité pour manquement à la confidentialité

(7) Quiconque contrevient au paragraphe (6) est responsable envers le propriétaire des dommages qui en résultent.

Responsabilité pour défaut de fournir des renseignements

(8) Si la personne qui est tenue de fournir des renseignements en application du paragraphe (1), (2), (3), (4) ou (5) ne fournit pas les renseignements demandés ou sciemment ou par négligence fausse les renseignements, elle est responsable des dommages qui en résultent envers la personne qui a droit à ces renseignements.

Ordonnance du tribunal de se conformer à la demande

(9) Sur motion présentée à cet effet, la Cour supérieure

court may at any time, whether or not an action has been commenced, order a person to comply with a requirement to provide information under this section and, when making the order, the court may make any order as to costs as it considers appropriate in the circumstances, including an order for the payment of costs on a substantial indemnity basis.

PART IV REGULATIONS

Regulations

15. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing anything referred to in this Act as prescribed by the regulations or as otherwise dealt with by the regulations.

PART V COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

16. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

17. The short title of this Act is the *Prompt Payment Act, 2013*.

de justice peut, qu'une action ait été introduite ou non, ordonner à qui que ce soit de se conformer à une obligation de fourniture de renseignements prévue au présent article. En rendant cette ordonnance, le tribunal peut statuer sur les dépens selon ce qu'il estime opportun dans les circonstances, y compris sur le paiement des dépens sur une base d'indemnisation substantielle.

PARTIE IV RÈGLEMENTS

Règlements

15. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire toute question que la présente loi mentionne comme étant prescrite par les règlements ou régie autrement par ceux-ci.

PARTIE V ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur

16. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

17. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 sur les paiements rapides*.



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 70

**An Act to amend
the Regulated Health
Professions Act, 1991**

Mr. Clark

Private Member's Bill

1st Reading May 15, 2013
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 70

**Loi modifiant la
Loi de 1991 sur les professions
de la santé réglementées**

M. Clark

Projet de loi de député

1^{re} lecture 15 mai 2013
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

Currently, subsection 1 (3) of the Health Professions Procedural Code, which is a Schedule to the *Regulated Health Professions Act, 1991*, sets out a definition of “sexual abuse” that includes certain conduct, behaviour and remarks between a patient and a member of a regulated health profession. New subsection 1 (5) of the Code provides for an exception where the patient is the member’s spouse and the conduct, behaviour or remark does not occur while the member is engaged in the practice of the profession. The exception is only available to a member of a particular health profession if the member’s College makes a regulation that adopts the exception.

NOTE EXPLICATIVE

Le paragraphe 1 (3) du Code des professions de la santé, qui constitue une annexe de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, donne actuellement une définition de «mauvais traitements d’ordre sexuel» qui comprend certains comportements, conduites et remarques entre un patient et un membre d’une profession de la santé réglementée. Le nouveau paragraphe 1 (5) du Code prévoit une exception dans le cas où le patient est le conjoint du membre et où la conduite, le comportement ou la remarque ne se produit pas pendant que le membre exerce la profession. Seul le membre d’une profession de la santé donnée dont l’ordre prend un règlement qui adopte l’exception peut se prévaloir de celle-ci.

**An Act to amend
the Regulated Health
Professions Act, 1991**

Note: This Act amends the *Regulated Health Professions Act, 1991*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at www.e-Laws.gov.on.ca.

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Section 1 of Schedule 2 (Health Professions Procedural Code) to the *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended by adding the following subsections:

Exception, spouses

(5) If the Council has made a regulation under clause 95 (1) (0.a), conduct, behaviour or remarks that would otherwise constitute sexual abuse of a patient by a member under the definition of “sexual abuse” in subsection (3) do not constitute sexual abuse if,

- (a) the patient is the member’s spouse; and
- (b) the member is not engaged in the practice of the profession at the time the conduct, behaviour or remark occurs.

Definition

- (6) For the purposes of subsection (5), “spouse”, in relation to a member, means,
- (a) a person who is the member’s spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
 - (b) a person who has lived with the member in a conjugal relationship outside of marriage continuously for a period of not less than three years.

(2) Subsection 95 (1) of Schedule 2 to the Act is amended by adding the following clause:

- (0.a) providing that the spousal exception in subsection 1 (5) applies in respect of the College;

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Loi modifiant la
Loi de 1991 sur les professions
de la santé réglementées**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, dont l’historique législatif figure à la page pertinente de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site www.lois-en-ligne.gouv.on.ca.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. (1) L’article 1 de l’annexe 2 (Code des professions de la santé) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception : conjoints

(5) Si le conseil a pris un règlement en vertu de l’alinéa 95 (1) 0.a), la conduite, le comportement ou les remarques qui constitueraient par ailleurs des mauvais traitements d’ordre sexuel infligés à un patient par un membre selon la définition de «mauvais traitements d’ordre sexuel» au paragraphe (3) ne constituent pas de tels mauvais traitements si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le patient est le conjoint du membre;
- b) le membre n’exerce pas la profession au moment de la conduite, du comportement ou de la remarque.

Définition

(6) La définition qui suit s’applique au paragraphe (5). «conjoint» Relativement à un membre, s’entend, selon le cas :

- a) d’une personne qui est le conjoint du membre au sens de l’article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) d’une personne qui vit avec le membre dans une union conjugale hors du mariage de façon continue depuis au moins trois ans.

(2) Le paragraphe 95 (1) de l’annexe 2 de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- 0.a) prévoir que l’exception relative au conjoint au paragraphe 1 (5) s’applique à l’égard de l’ordre;

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Short title

3. The short title of this Act is the *Regulated Health Professions Amendment Act (Spousal Exception), 2013*.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 modifiant la Loi sur les professions de la santé réglementées (exception relative au conjoint)*.

A20N
x B
B56



2ND SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Bill 70

*(Chapter 9
Statutes of Ontario, 2013)*

**An Act to amend
the Regulated Health
Professions Act, 1991**

Mr. S. Clark

1st Reading	May 15, 2013
2nd Reading	May 30, 2013
3rd Reading	October 23, 2013
Royal Assent	November 6, 2013

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario



Government
Publication

2^e SESSION, 40^e LÉGISLATURE, ONTARIO
62 ELIZABETH II, 2013

Projet de loi 70

*(Chapitre 9
Lois de l'Ontario de 2013)*

**Loi modifiant la
Loi de 1991 sur les professions
de la santé réglementées**

M. S. Clark

1 ^{re} lecture	15 mai 2013
2 ^e lecture	30 mai 2013
3 ^e lecture	23 octobre 2013
Sanction royale	6 novembre 2013



Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 70 and does not form part of the law. Bill 70 has been enacted as Chapter 9 of the Statutes of Ontario, 2013.

Currently, subsection 1 (3) of the Health Professions Procedural Code, which is a Schedule to the *Regulated Health Professions Act, 1991*, sets out a definition of “sexual abuse” that includes certain conduct, behaviour and remarks between a patient and a member of a regulated health profession. New subsection 1 (5) of the Code provides for an exception where the patient is the member’s spouse and the conduct, behaviour or remark does not occur while the member is engaged in the practice of the profession. The exception is only available to a member of a particular health profession if the member’s College makes a regulation that adopts the exception.

NOTE EXPLICATIVE

La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 70, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 70 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2013.

Le paragraphe 1 (3) du Code des professions de la santé, qui constitue une annexe de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, donne actuellement une définition de «mauvais traitements d'ordre sexuel» qui comprend certains comportements, conduites et remarques entre un patient et un membre d'une profession de la santé réglementée. Le nouveau paragraphe 1 (5) du Code prévoit une exception dans le cas où le patient est le conjoint du membre et où la conduite, le comportement ou la remarque ne se produit pas pendant que le membre exerce la profession. Seul le membre d'une profession de la santé donnée dont l'ordre prend un règlement qui adopte l'exception peut se prévaloir de celle-ci.

**An Act to amend
the Regulated Health
Professions Act, 1991**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Section 1 of Schedule 2 (Health Professions Procedural Code) to the *Regulated Health Professions Act, 1991* is amended by adding the following subsections:

Exception, spouses

(5) If the Council has made a regulation under clause 95 (1) (0.a), conduct, behaviour or remarks that would otherwise constitute sexual abuse of a patient by a member under the definition of “sexual abuse” in subsection (3) do not constitute sexual abuse if,

- (a) the patient is the member’s spouse; and
- (b) the member is not engaged in the practice of the profession at the time the conduct, behaviour or remark occurs.

Definition

(6) For the purposes of subsection (5), “spouse”, in relation to a member, means,

- (a) a person who is the member’s spouse as defined in section 1 of the *Family Law Act*, or
- (b) a person who has lived with the member in a conjugal relationship outside of marriage continuously for a period of not less than three years.

(2) Subsection 95 (1) of Schedule 2 to the Act is amended by adding the following clause:

(0.a) providing that the spousal exception in subsection 1 (5) applies in respect of the College;

Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Regulated Health Professions Amendment Act (Spousal Exception), 2013*.

**Loi modifiant la
Loi de 1991 sur les professions
de la santé réglementées**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. (1) L’article 1 de l’annexe 2 (Code des professions de la santé) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception : conjoints

(5) Si le conseil a pris un règlement en vertu de l’alinéa 95 (1) 0.a), la conduite, le comportement ou les remarques qui constitueraient par ailleurs des mauvais traitements d’ordre sexuel infligés à un patient par un membre selon la définition de «mauvais traitements d’ordre sexuel» au paragraphe (3) ne constituent pas de tels mauvais traitements si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le patient est le conjoint du membre;
- b) le membre n’exerce pas la profession au moment de la conduite, du comportement ou de la remarque.

Définition

(6) La définition qui suit s’applique au paragraphe (5). «conjoint» Relativement à un membre, s’entend, selon le cas :

- a) d’une personne qui est le conjoint du membre au sens de l’article 1 de la *Loi sur le droit de la famille*;
- b) d’une personne qui vit avec le membre dans une union conjugale hors du mariage de façon continue depuis au moins trois ans.

(2) Le paragraphe 95 (1) de l’annexe 2 de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

0.a) prévoir que l’exception relative au conjoint au paragraphe 1 (5) s’applique à l’égard de l’ordre;

Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2013 modifiant la Loi sur les professions de la santé réglementées (exception relative au conjoint)*.

3 1761 11470570 0

